This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

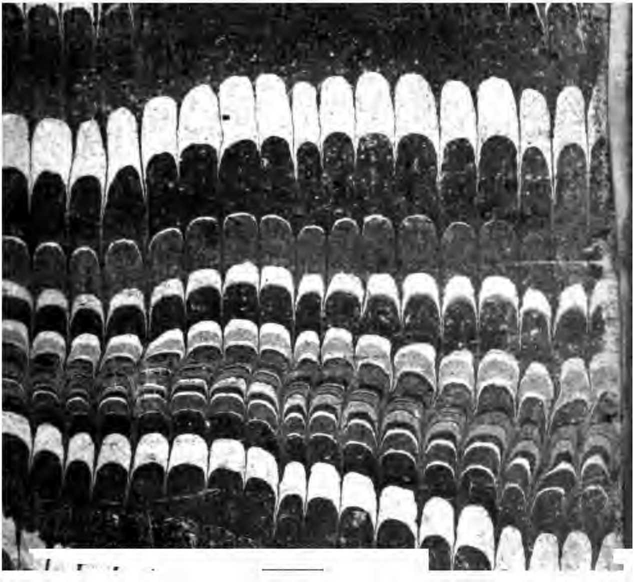
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at http://books.google.com/



600095409X

£2-2-0

13840 f 2

MISSEL
PARISIEN
Thomassin f.

MISSEL DE PARIS,

LATIN ET FRANCOIS.

TROISIÉME EDITION.

PARTIE DU PRINTEMPS.

A PARIS,

Chez FRANÇOIS H. MUGUET, Premier Imprimeur du Roy, ruë Neuve Notre-Dame, à la Croix d'Or.

M. DCCXVI.

Avec Approbation & Privilege de Sa Majesté.

Doctor Thomas Drummond.

PREFACE.

LE ſaint Sacrifice de la Meſſe eſtant la plus grande & la plus importante action de la religion chrétienne ; l'Egliſe conduite en toutes choſes par le ſaint Eſprit, a toujours regardé comme un des principaux devoirs de ſes enfans celuy d'y aſſiſter. Elle leur en a fait un precepte exprés pour les jours qu'elle a conſacrez au Seigneur, & elle ſouhaite qu'ils n'en laiſſent paſſer aucuns ſans l'entendre.

Elle a recommandé à ſes paſteurs d'inſtruire ſouvent les fideles de la maniere de la bien entendre, & de leur expliquer ce qu'on y lit, & les myſteres qu'on y célebre : & pluſieurs d'entre eux entrant dans ſon eſprit ont donné au public des livres inſtructifs ſur cette matiere.

On a donc crû que rien ne ſeroit plus capable de donner aux fideles un nouvel attrait & un goût tout ſingulier pour cette grande action, que la traduction du Miſſel de Paris ; puiſque par-là ils auront non ſeulement la facilité de prier avec le preſtre ; mais encore la conſolation d'entendre ce qu'il demande à Dieu pour eux, & ce qu'eux-mêmes doivent demander avec luy.

Car quoiqu'on ne condamne pas ceux qui pendant le divin Sacrifice s'appliquent à des

prieres ou mentales ou vocales, telles que leur devotion leur peut inspirer ; on demeurera néanmoins toujours persuadé que la meilleure maniere d'entendre la Messe est de s'unir avec le prestre, en sorte qu'on entre dans l'esprit des paroles qu'il prononce.

Cette traduction donnera lieu aux fideles d'admirer la fécondité surprenante de la divine parole, laquelle est si merveilleusement diversifiée & si noblement appliquée dans les divins Offices, qu'il semble que chaque endroit de l'Ecriture sainte qu'on y employe ait esté dicté exprés pour le sujet auquel on l'applique.

Comme ce seul ouvrage renferme presque tout le nouveau Testament & une partie de l'ancien ; il contribuera beaucoup sans doute à l'instruction des fideles, & leur servira de matiere pour la lecture spirituelle & pour la méditation.

On y verra l'enchaînement de la doctrine ou de l'histoire sainte contenue dans l'Epistre & dans l'Evangile du Dimanche, expliquée, confirmée, ou plus étendue dans celles qui sont marquées pour les autres jours de la semaine, on y goûtera l'onction répandue dans les oraisons, dont les demandes conviennent parfaitement au temps, aux mysteres & aux festes : on trouvera dans les Messes des mysteres de nostre Seigneur, les figures qui l'ont précedé dans l'ancien Testament, & la verité qui a esté accomplie dans le nouveau, & on admirera combien les applications de ce qui est marqué pour les festes des saints sont justes, par rapport à leurs actions les plus éclatantes & les plus illustres.

Enfin nos freres nouvellement réunis avec nous dans le sein de l'Eglise catholique, acheveront de se desabuser de leurs anciens pré-

jugez touchant l'invocation des ſaints ; puiſqu'ils verront que le Sacrifice n'eſt offert qu'à Dieu ſeul, que tout ce que nous demandons à Dieu, c'eſt par Jeſus-Chriſt ; que nous n'honorons les ſaints que par rapport à Dieu qui les a fait ce qu'ils ſont ; & qu'enfin nous ne les regardons que comme nos interceſſeurs auprés de luy.

TABLE POUR TROUVER

Années.	*Lettres Dominicales.*	*Epacte.*	La Septuagesime. *Semidouble.*	Les Cendres. *Simple.*
1716	e d	vi	9. Fevrier.	26. Fevrier.
1717	c	xvii	24. Janvier.	10. Fevrier.
1718	b	xxviii	13. Fevrier.	2. Mars.
1719	a	ix	5. Fevrier.	22. Fevrier.
1720	g f	xx	28. Janvier.	14. Fevier.
1721	e	j	9. Fevrier.	26. Fevrier.
1722	d	xii	1. Fevrier.	18. Fevrier.
1723	c	xxiii	24. Janvier.	10. Fevrier.
1724	b a	iv	13. Fevrier.	1. Mars.
1725	g	xv	28. Janvier.	14. Fevrier.
1726	f	xxvi	17. Fevrier.	6. Mars
1727	e	vii	9. Eevrier.	26. Fevrier.
1728	d c	xviii	25. Janvier	11. Fevrier.
1729	b	*	13. Fevrier.	2. Mars.
1730	a	xi	5. Fevrier.	22. Fevrier.
1731	g	xxij	21. Janvier.	7. Fevrier.
1732	f e	iij	10. Fevrier.	27. Fevrier.
1733	d	xiv	1. Fevrier.	18. Fevrier.
1734	c	xxv	21. Fevrier.	10. Mars.
1735	b	vi	6. Fevrier.	23. Fevrier.
1736	a g	xvij	29. Janvier.	15. Fevrier.
1737	f	xxviij	17. Fevrier.	6. Mars.
1738	e	ix	2. Fevrier.	19. Fevrier.
1739	d	xx	28. Janvier.	11. Fevrier.
1740	c b	j	14. Fevrier.	2. Mars.
1741	a	xij	29. Janvier.	15. Fevrier.
1742	g	xxiij	21. Janvier.	7. Fevrier.
1743	f	iv	10. Fevrier.	27. Fevrier.
1744	e d	xv	26. Janvier.	12. Fevrier.
1745	c	xxvi	14. Fevrier.	3. Mars.
1746	b	vij	6. Fevrier.	23. Fevrier.
1747	a	xviij	29. Janvier.	15. Fevrier.

LES FESTES MOBILES.

PASQUES. *Annuel.*	L'ASCENS. *Grand sol.*	LA PENTEC. *Annuel.*	LA FESTE-DIEU. *Grand sol.*	I. Dimanche de l'Avent. *Double majeur.*
12. Avril.	21. May.	31. May.	11. Juin	29. Novembre.
28. Mars.	6. May.	16. May.	27. May.	28. Novembre.
17. Avril.	26. May.	5. Juin.	16. Juin.	27. Novembre.
9. Avril.	18. May.	28. May.	8. Juin.	3. Decembre.
31. Mars.	9. May.	19. May.	30. May.	1. Decembre.
13. Avril.	22. May.	1. Juin.	12. Juin.	30. Novembre.
5. Avril.	14. May.	24. May.	4. Juin.	29. Novembre.
28. Mars.	6. May.	16. May.	27. May.	28. Novembre.
16. Avril.	25. May.	4. Juin.	15. Juin.	3. Decembre.
1. Avril.	10. May.	20. May.	31. May.	2. Decembre.
21. Avril.	30. May.	9. Juin.	20. Juin.	1. Decembre.
13. Avril.	22. May.	1. Juin.	12. Juin.	30. Novembre.
28. Mars.	6. May.	16. May.	27. May.	28. Novembre.
17. Avril.	26. May.	5. Juin.	16. Juin.	27. Novembre
9. Avril.	18. May.	28. May.	8. Juin.	3. Decembre.
25. Mars.	3. May.	13. May.	24. May.	2. Decembre.
13. Avril.	22. May.	1. Juin.	12. Juin.	30. Novembre.
5. Avril.	14. May.	24. May.	4. Juin.	29. Novembre.
25. Avril.	3. Juin.	13. Juin.	24. Juin.	28. Novembre.
10. Avril.	19. May.	29. May.	9. Juin.	27. Novembre.
1. Avril.	10 May.	20. May.	31. May.	2. Decembre.
21. Avril.	30. May.	9. Juin.	20. Juin.	1. Decembre.
6. Avril.	15. May.	25. May.	5. Juin.	30. Novembre.
29. Mars.	7. May.	17. May.	28. May.	29. Novembre.
17. Avril.	26. May.	5. Juin.	16. Juin.	27. Novembre.
2. Avril.	11. May.	21. May.	1. Juin.	3. Decembre.
25. Mars.	3. May.	13. May.	24. May.	2. Decembre.
14. Avril.	23. May.	2. Juin.	13. Juin.	1. Decembre.
29. Mars.	7. May.	17. May.	28. May.	29. Novembre
18. Avril.	27. May.	6. Juin.	17. Juin.	28. Novembre.
10. Avril.	19. May.	29. May.	9. Juin.	27. Novembre.
2. Avril.	11. May.	21. May.	1. Juin.	3. Decembre.

Les Jours des Dô.	Mois.	FEVRIER
f	9	Ste Apolline Vierge & M. à Alexandrie, *simple.*
g	10	Ste Scholastique V. *simple*; *mem.* de S. Guillaume de Maleval, Confesseur.
a	11	S. Severin de Châteaulandon, Abbé de Saint-Maurice en Vallais, *semid.*
b	12	
c	13	
d	14	
e	15	
f	16	
g	17	
a	18	S. Simeon Evêque de Jerusalem & Mart. *simple.*
b	19	
c	20	
d	21	
e	22	La Chaire saint Pierre à Antioche, *semid.*
f	23	*Vigile sans jeune.*
g	24	S. *Matthias Apôtre*, *Double-majeur.*
a	25	
b	26	
c	27	Ste Honorine Vierge & Martyre, *simple.*
d	28	

Dans l'année Bissextile, Février a 29, jours, & la Feste de saint Matthias se célebre le 25. & sainte Honorine le 28. La Lettre Dominicale qui a servi depuis le mois de Ianvier se change en la precedente.

Le Ieudy après les Cendres, on fait la Feste des Cinq Playes de Notre Seigneur, Double-mineur.

MARS.

e	1	S. Aubin Evêque d'Angers, *simple.*
f	2	
g	3	
a	4	
b	5	
c	6	
d	7	S. Thomas d'Aquin, Confesseur, *Double-mineur*; *mem.* des saintes Perpétue & Félicité, Mart.
e	8	
f	9	
g	10	*Memoire* de S. Droctovée, premier Abbé de saint Germain des Prez.
a	11	Les Quarante Martyrs, *semidouble.*
b	12	S. Gregoire P. & Doct. de l'Eglise, *Double-min*

MARS.

Let. Dom.	Jours des Mois	
c	13	
d	14	
e	15	
f	16	
g	17	*Memoire* de sainte Gertrude Vierge, premiere Abbesse de Nivelle.
a	18	
b	19	S. Joseph Epoux de la sainte Vierge, *double-majeur.*
c	20	S. Joachim pere de la sainte Vierge, *double-min.*
d	21	S. Benoist premier Abbé de Moncassin, *semid.*
e	22	
f	23	
g	24	
a	25	*L'ANNONCIATION, Grand-solennel.*
b	26	
c	27	
d	28	
e	29	
f	30	*Memoire* de saint Rieule premier Evêq. de Senlis.
g	31	*Memoire* de l'Oct. de l'Annonciation *à l'Office de S. Joseph transferé, quand Pâques arrive le 23. de Mars.*

Le Vendredy aprés le Dimanche de la Passion, on fait l'Office de la Compassion de la Ste Vierge, *double-mineur.*

AVRIL.

a	1	[L'Octave de l'Annonciation, (*quand Pâques arrive le 22. ou le 23. Mars,*) *double-majeur.*]
b	2	S. François de Paule, Confesseur, Instituteur des Minimes, *semidouble.*
c	3	
d	4	S. Ambroise Evêque de Milan & Doct. de l'Eglise *double-mineur.*
e	5	
f	6	*Memoire* de S. Pierre Martyr.
g	7	
a	8	
b	9	Ste Marie Egyptienne, (du premier) *semid.*
c	10	
d	11	S. Leon P. & Doc. de l'Eglise, (du 30. Oct.) *semid.*

APPROBATION.

J'Ay lû la Traduction du Missel de Paris. Fait le dixiéme jour de Février 1698.

COURCIER, Theologal de Paris.

BENEDICTION

BENEDICTION DE L'EAU.

ADjutorium nostrum † in nomine Domini, ℟. *Qui fecit cœlum & terram.*

℣. *Sit nomen Domini benedictum,* ℟. *Ex hoc nunc & usque in sæculum.*

NOstre secours est dans le nom du Seigneur, ℟. Qui a fait le ciel & la terre.

℣. Que le nom du Seigneur soit beny, ℟. Depuis maintenant jusques dans l'éternité.

Exorcisme du sel.

EXorcizo te, creatura salis, per Deum † vivum, per Deum † verum, per Deum † sanctum, per Deum qui te per Eliseum prophetam in aquam mitti jussit, ut sanaretur sterilitas aquæ: ut efficiaris sal exorcizatum in salutem credentium, ut sis omnibus te sumentibus sanitas animæ & corporis; & effugiat atque discedat à loco, in quo aspersum fueris, omnis phantasia & nequitia vel versutia diabolicæ fraudis; omnisque spiritus immundus adjuratus per eum qui venturus est judi-

JE t'exorcise, créature de sel, par le Dieu vivant, par le Dieu veritable, par le Dieu saint, par le Dieu qui fit ordonner par le prophete Elisée qu'on te jettât dans l'eau pour la rendre saine & féconde; afin que par cet exorcisme tu puisses servir aux fideles pour leur salut, & que tous ceux qui te prendront reçoivent la santé du corps & de l'ame; & afin que le lieu où tu seras répandue soit delivré de toute illusion, malice, ruse & surprise du diable; & que tout esprit impur en soit chassé par la conjuration de celuy qui viendra juger les vivans & les

morts, & le siecle par le feu. ℟. Amen.

care vivos & mortuos & sæculum per ignem. ℟. *Amen.*

ORAISON.

DIeu tout-puissant & éternel, nous supplions tres-humblement votre clemence infinie, de vouloir par votre bonté benir & sanctifier cette créature de sel, que vous avez donnée au genre humain pour son usage; afin qu'elle serve à tous ceux qui en prendront pour le salut de leur ame & de leur corps; & que tout ce qui en sera touché ou arrosé, soit preservé de toute tache & de toutes les attaques des esprits de malice, par la puissance de notre Seigneur Jesus-Christ, qui viendra juger les vivans & les morts, & le monde par le feu. ℟. Amen.

IMmensam clementiam tuam, omnipotens æterne Deus, humiliter imploramus, ut hanc creaturam salis, quam in usum generis humani tribuisti, bene † dicere, & sancti † ficare tua pietate digneris; ut sit omnibus sumentibus salus mentis & corporis; & quicquid ex eo tactum vel aspersum fuerit, careat omni immunditia, omnique impugnatione spiritalis nequitiæ, per virtutem Domini nostri Jesu Christi, qui venturus est judicare vivos & mortuos, & sæculum per ignem. ℟. *Amen.*

Exorcisme de l'Eau.

JE t'exorcise, créature d'eau, au nom de Dieu le Pere tout-puissant, & au nom de notre Seigneur Jesus-Christ son Fils, & en la vertu du saint Esprit; afin que par cet exorcisme tu puisses servir à chasser & dissiper toutes les forces de l'ennemy, & à l'extermi-

EXorcizo te, creatura aquæ, in nomine Dei † Patris omnipotentis, & in nomine Jesu † Christi Filii ejus Domini nostri, & in virtute Spiritus † sancti; ut fias aqua exorcizata ad effugandam om-

nem potestatem inimici, & ipsum inimicum eradicare & explantare valeas cum angelis suis apostaticis; per virtutem ejusdem Domini nostri Jesu Christi, qui venturus est judicare vivos & mortuos, & saeculum per ignem. ℟. *Amen.*

ner luy-même avec ses anges apostats, par la puissance du même Jesus-Christ notre Seigneur, qui viendra juger les vivans & les morts, & le monde par le feu. ℟. Amen.

ORAISON.

DEus, qui ad salutem humani generis maxima quaeque sacramenta in aquarum substantia condidisti; adesto propitius invocationibus nostris, & elemento huic, multimodis purificationibus praeparato, virtutem tuae bene † dictionis infunde; ut creatura tua mysteriis tuis serviens, ad abigendos daemones, morbosque pellendos, divinae gratiae tuae sumat effectum; ut quidquid in domibus, vel in locis fidelium haec unda resperserit, careat omni immunditia, liberetur à noxa: non illic resideat spiritus pestilens, non aura corrumpens; discedant omnes insidiae latentis inimici: & si quid est quod aut*

O Dieu, qui avez voulu vous servir de la substance des eaux dans les plus grands sacremens que vous avez établi pour le salut du genre humain, écoutez favorablement nos humbles prieres, & répandez la vertu de votre bénédiction sur cet élement qui est préparé pour diverses purifications; afin que votre créature servant à vos mysteres, reçoive l'effet de votre grace divine, pour chasser les démons & les maladies; & que tout ce qui sera arrosé de cette eau dans les maisons, ou dans les autres lieux des fideles, soit préservé de toute impureté, & de tous maux; qu'il n'y ait ni esprit pestilentiel, ni air corrompu; qu'il soit delivré des embûches secretes de l'ennemy: & s'il y a quelque chose qui puisse nuire, ou à

la santé ou au repos de ceux qui y habitent, qu'elle en soit éloignée par l'aspersion de cette eau : & qu'enfin la santé que nous demandons par l'invocation de votre saint nom, soit à couvert de toute sorte d'attaque : Par notre Seigneur Jesus-Christ, &c. ℟. Amen.

incolumitati habitantium invidet aut quieti, aspersione hujus aquæ effugiat; ut salubritas per invocationem sancti tui nominis expetita, ab omnibus sit impugnationibus defensa; Per Dominum nostrum Jesum Christum, &c. ℟. *Amen.*

Le Prestre met le sel dans l'eau, en disant :

QUe le mélange du sel & de l'eau soit fait au nom du Pere, & du Fils, & du saint Esprit. ℟. Amen.

COmmixtio salis & aquæ pariter fiat, in nomine Pa†tris, & Fi†lii, & Spiritus † sancti. ℟. *Amen.*

℣. Le Seigneur soit avec vous, ℟. Et avec votre esprit.

℣. *Dominus vobiscum,* ℟. *Et cum spiritu tuo.*

ORAISON.

O Dieu, qui estes l'auteur d'une puissance invincible, roy d'un empire inébranlable, & qui triomphez toûjours glorieusement; qui dissipez les forces du party contraire, qui abbatez la fureur de l'ennemy rugissant, & qui domtez puissamment la malice de vos adversaires : nous vous supplions avec tremblement & avec respect, de regarder d'un œil favorable cette créature de sel & d'eau, de répandre

DEus, invictæ virtutis autor, & insuperabilis imperii rex, ac semper magnificus triumphator; qui adversæ dominationis vires reprimis, qui inimici rugientis sævitiam superas, qui hostiles nequitias potenter expugnas; te, Domine, trementes & supplices deprecamur, ac petimus; ut hanc creaturam salis & aquæ

dignanter aspicias, benignus illustres, pietatis tuæ rore sanctifices; ut ubicunque fuerit aspersa: per invocationem sancti tui Nominis, omnis infestatio immundi spiritus abigatur, terrorque venenosi serpentis procul pellatur; & præsentia sancti Spiritus nobis misericordiam tuam poscentibus, ubique adesse dignetur; Per Dominum nostrum Jesum Christum, &c. ℟. *Amē.*

sur elle la lumiere de votre grace, & de la sanctifier par la rosée de votre bonté; afin que tous les lieux qui en seront arrosez, soient préservez par l'invocation de votre saint Nom, des phantômes de l'esprit impur, qu'il n'y ait point de serpent venimeux à craindre; mais qu'en implorant votre misericorde, nous soyons en tous lieux assistez par la presence du saint Esprit; Nous vous en prions par notre Seigneur Jesus-Christ, &c. ℟. Amen.

Pendant que le Célébrant fait l'aspersion sur l'autel, le Clergé & le peuple, on chante l'Antienne & le Pseaume qui suivent.

ANTIENNE.

Asperges me, Domine, hyssopo, & mundabor; lavabis me, & super nivem dealbabor.

Vous m'arroserez, Seigneur, avec l'hyssope, & je seray purifié; vous me laverez, & je deviendray plus blanc que la neige.

Ps. *Miserere mei Deus, secundùm magnam misericordiam tuam. Gloria.*

Ps. Ayez pitié de moy, *mon* Dieu, selon votre grande misericorde. Gloire.

On repete l'Antienne, Vous m'arroserez.

Après l'aspersion, le Prestre dit l'Oraison suivante.

ORAISON.

Exaudi nos, Dn̄e sancte, Pater omnipotens, æterne Deus: & mittere digneris

Exaucez-nous, Seigneur saint, Pere toutpuissant, Dieu éternel; & daignez envoyer du ciel votre

saint Ange, afin qu'il garde, qu'il soutienne, qu'il protege, qu'il visite & qu'il défende tous ceux qui sont en ce lieu; Par J. C.

sanctum Angelum tuum de cœlis, qui custodiat, foveat, protegat, visitet atque defendat omnes habitantes in hoc habitaculo; Per Christ-

PRIERES DU PROSNE.

PSEAUME 122.

J'Ay élevé mes yeux vers vous, *mon Dieu*, qui habitez dans les cieux.

AD te levavi oculos meos, qui habitas in cœlis;

Comme les yeux des serviteurs sont attentifs sur les mains de leurs maistres.

Ecce sicut oculi servorum in manibus dominorum suorum;

Et comme les yeux de la servante sont attentifs sur les mains de sa maîtresse: de même nos yeux sont fixes vers le Seigneur notre Dieu, en attendant qu'il ait pitié de nous.

Sicut oculi ancillæ in manibus dominæ suæ: ita oculi nostri ad Dominum Deum nostrum, donec misereatur nostri.

Ayez pitié de nous, Seigneur, ayez pitié de nous; parce que nous sommes remplis de *confusion & dans le dernier* mépris.

Miserere nostri, Domine, miserere nostri; quia multùm repleti sumus despectione;

Parce que notre ame est toute remplie *de confusion*, estant devenue un sujet d'opprobre à ceux qui sont dans l'abondance, & de mépris aux superbes.

Quia multùm repleta est anima nostra, opprobrium abundantibus, & despectio superbis.

Gloire au Pere, &c.

Gloria Patri.

Seigneur, ayez pitié de nous. Christ, ayez pitié de nous. Seigneur, ayez pitié de nous.

Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison.

Notre Pere. ℣. Et ne nous

Pater noster. ℣. ℟.

ne nos inducas in tentationem, ℟. *Sed libera nos à malo.*

induisez point en tentation, ℟. Mais délivrez-nous du mal.

℣. *Salvos fac servos tuos, & ancillas tuas;* ℟. *Deus meus, sperantes in te.*

℣. Sauvez, mon Dieu, vos serviteurs & vos servantes; ℟. Qui esperent en vous.

℣. *Esto nobis, Domine, turris fortitudinis,* ℟. *A facie inimici.*

℣. Soyez-nous, Seigneur, comme une forte tour, ℟. Contre l'ennemi,

℣. *Fiat pax in virtute tua,* ℟. *Et abundãtia in turribus tuis.*

℣. Que la paix soit dans votre force, ℟. Et l'abondance dans vos tours.

℣. *Domine, exaudi orationem meam,* ℟. *Et clamor meus ad te veniat.*

℣. Seigneur, écoutez ma priere, ℟. Et que mes cris s'élevent jusqu'à vous.

℣. *Dominus vobiscum,* ℟. *Et cum spiritu tuo.*

℣. Le Seigneur soit avec vous, ℟. Et avec votre esprit.

Oremus.

Deus, refugium nostrum & virtus, adesto piis Ecclesiæ tuæ precibus, autor ipse pietatis, & præsta, ut quod fideliter petimus, efficaciter consequamur: Per Christum Dominum nostrum. ℟. *Amen.*

Prions.

O Dieu, qui estes notre azile & notre force, écoutez favorablement les prieres que votre Eglise vous offre avec pieté, vous qui en estes l'auteur: & faites-nous obtenir efficacement ce que nous vous demandons avec une foy perseverante; Par N. S.

Pour les Défunts.

PSEAUME 129.

De profundis clamavi ad te Domine: Domine exau- vocem meam.

J'Ay crié vers vous, Seigneur, du fond des abîmes: Seigneur exaucez ma voix.

Fiant aures tuæ intendentes in vocem

Que vos oreilles se rendent attentives à la voix de

ma priere.

Si vous observez, Seigneur, nos iniquitez ; Seigneur, qui est-ce qui subsistera devant vous ?

Mais vous estes plein de propitiations, & j'ay esperé en vous, Seigneur, à cause de votre loy.

Mon ame a attendu sur la parole du Seigneur ; mon ame a esperé en luy.

Qu'Israel espere au Seigneur, depuis la garde du matin jusqu'à la nuit :

Parce que le Seigneur est plein de misericorde, & qu'on trouve en luy une rédemption abondante :

Et luy-même rachetera Israel de toutes ses iniquitez.

Seigneur, &c.

deprecationis meæ.

Si iniquitates observaveris, Domine ; Domine quis sustinebit ?

Quia apud te propitiatio est, & propter legem tuam sustinui te Domine.

Sustinuit anima mea in verbo ejus : speravit anima mea in Dño.

A custodia matutina usque ad noctem speret Israel in Domino :

Quia apud Dominum misericordia, & copiosa apud eum redemptio :

Et ipse redimet Israel ex omnibus iniquitatibus ejus.

Requiem, &c.

ORAISON.

O Dieu, qui accordez le pardon, & qui aimez le salut des hommes ; nous prions votre misericorde par l'intercession de la bienheureuse Marie toujours vierge, & de tous vos saints, de faire arriver à la béatitude éternelle, nos freres, nos parens & nos bienfacteurs qui sont sortis de ce monde ; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils, qui vit & regne avec vous.

Deus, veniæ largitor, & humanæ salutis amator ; quæsumus clementiam tuam, ut nostræ congregationis fratres, propinquos & benefactores, qui ex hoc sæculo transierunt, beata Maria semper virgine intercedente, cum omnibus sanctis tuis, ad perpetuæ beatitudinis consortiũ pervenire concedas ; Per.

L'ORDINAIRE

L'ORDINAIRE
DE LA MESSE.

Le Prestre estant au pied de l'Autel, fait le signe de la Croix ; en disant :

In nomine Patris, & Filii, & Spiritus sancti. Amen.	Au nom du Pere, & du Fils, & du saint Esprit. Amen.

Ensuite il commence l'Antienne.

INtroibo ad altare Dei ;	J'Entreray jusqu'à l'autel de Dieu ;

Les Ministres répondent,

Ad Deum qui lætificat juventutem meam.	Jusqu'à Dieu même qui remplit de joye ma jeunesse.

Le Prestre dit alternativement avec les Ministres le Pseaume 42.

S. *Judica me, Deus, & discerne causam meam de gente non sancta : ab homine iniquo & doloso erue me.*	*Le Prestre.* Jugez-moy, *mon* Dieu, & faites le discernement de ma cause d'avec la nation qui n'est pas sainte : délivrez-moy de l'homme injuste & trompeur.
M. *Quia tu es, Deus, fortitudo mea : quare me repulisti, & quare tristis, incedo, dum affligit me inimicus ?*	*Les Ministres.* Puisque vous estes ma force, ô *mon* Dieu : pourquoy m'avez-vous repoussé, & pourquoy me vois-je réduit à marcher dans la tristesse, pendant que mon ennemy m'afflige ?
M. *Emitte lucem tuam & veritatem tuam : ipsa me deduxerunt, & adduxe-*	*Le Prestre.* Répandez *sur moy* votre lumiere & votre verité : elles me conduiront & m'ameneront

jusqu'à votre montagne sainte, & a vos tabernacles.

Les M. Et j'entreray jusqu'à l'autel de Dieu; jusqu'à Dieu même qui remplit de joye ma jeunesse.

Le P. O Dieu, ô mon Dieu, je vous loueray sur la harpe : Pourquoy, mon ame estes-vous triste ? & pourquoy me troublez-vous ?

Les M. Esperez en Dieu, car je le loueray encore : c'est luy qui est le salut & *la lumiere* de mon visage, il est mon Dieu.

Le P. Gloire soit au Pere, au Fils, & au saint Esprit :

Les M. Comme elle estoit dés le commencement, comme elle est à present, comme elle sera toujours : & dans tous les siecles des siecles. Amen.

Le P. J'entreray jusqu'à l'autel de Dieu ;

Les M. Jusqu'à Dieu même qui remplit de joye ma jeunesse.

Le P. Notre secours est dans le nom du Seigneur,

Les M. Qui a fait le ciel & la terre.

Le Prestre dit :

Je confesse à Dieu tout-

runt in montem sanctum tuum, & in tabernacula tua.

M. *Et introibo ad altare Dei ; ad Deum qui lætificat juventutem meam.*

S. *Confitebor tibi in cithara, Deus, Deus meus : Quare tristis es anima mea ? & quare conturbas me ?*

M. *Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi ; salutare vultus mei, & Deus meus.*

S. *Gloria Patri, & Filio, & Spiritui sancto :*

M. *Sicut erat in principio, & nunc, & semper : & in secula seculorum. Amen.*

S. *Introibo ad altare Dei,*

M. *Ad Deum qui lætificat juventutem meam.*

S. *Adjutorium nostrum in nomine Domini,*

M. *Qui fecit cœlum & terram.*

Confiteor Deo om-

nipotenti, beatæ Mariæ semper virgini, beato Michaeli Archangelo, beato Joanni Baptistæ, sanctis Apostolis Petro & Paulo, omnibus Sanctis, & vobis fratres; quia peccavi nimis, cogitatione, verbo & opere: mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper virginem, beatum Michaelem Archangelum, beatum Joannem Baptistam, sanctos Apostolos Petrum & Paulum, omnes Sanctos, & vos fratres, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

puissant, à la bienheureuse Marie toujours vierge, à saint Michel Archange, à saint Jean-Baptiste, aux Apostres saint Pierre & saint Paul, à tous les Saints, & à vous mes freres; que j'ay beaucoup péché, par pensées, par paroles, & par actions: je m'en sens coupable, je m'en avoue coupable, je m'en reconnois tres-coupable. C'est pourquoy je supplie la bienheureuse Marie toujours vierge, saint Michel Archange, saint Jean-Baptiste, les Apostres saint Pierre & saint Paul, tous les Saints, & vous mes fréres, de prier pour moy le Seigneur notre Dieu.

Les Ministres répondent:

Misereatur tui omnipotens Deus; & dimissis peccatis tuis, perducat te ad vitam æternam.

Que Dieu toutpuissant ait pitié de vous; & qu'après vous avoir pardonné vos pechez, il vous conduise à la vie éternelle.

Le Prestre dit:

Amen.

Amen.

Les Ministres répondent:

Confiteor Deo omnipotenti, beatæ Mariæ semper virgini, beato Michaeli Archangelo, beato Joanni Baptistæ, sanctis

Je confesse à Dieu toutpuissant, à la bienheureuse Marie toujours vierge, à saint Michel Archange, à saint Jean-Baptiste, aux Apostres saint Pierre &

Le Prestre faisant le signe de la croix, lit l'Introït du jour; & ensuite il dit alternativement avec les Ministres;

Seigneur, ayez pitié de nous.	*Kyrie eleison.*
Les M. Seigneur, ayez pitié de nous.	M. *Kyrie eleison.*
Le P. Seigneur, ayez pitié de nous.	S. *Kyrie eleison.*
Les M. Christ, ayez pitié de nous.	M. *Christe eleison.*
Le P. Christ, ayez pitié de nous.	S. *Christe eleison.*
Les M. Christ, ayez pitié de nous.	M. *Christe eleison.*
Le P. Seigneur ayez pitié de nous.	S. *Kyrie eleison.*
Les M. Seigneur, ayez pitié de nous.	M. *Kyrie eleison.*
Le P. Seigneur, ayez pitié de nous.	S. *Kyrie eleison.*

Le Prestre dit le Cantique suivant, lorsqu'on le doit dire.

Gloire à Dieu dans le ciel :	*Gloria in excelsis Deo:*
Et paix sur la terre aux hommes de bonne volonté.	*Et in terra pax hominibus bonæ voluntatis.*
Nous vous louons.	*Laudamus te.*
Nous vous benissons.	*Benedicimus te.*
Nous vous adorons.	*Adoramus te.*
Nous vous glorifions.	*Glorificamus te.*
Nous vous rendons graces dans la vûe de votre gloire supréme,	*Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam,*
Seigneur Dieu roy du ciel, Dieu Pere toutpuissant.	*Domine Deus rex cœlestis, Deus Pater omnipotens.*
Seigneur Jesus-Christ Fils unique;	*Domine Fili unigenite Jesu Christe,*
Seigneur Dieu, agneau de Dieu, Fils du Pere :	*Domine Deus, agnus Dei, Filius Patris:*

Qui tollis peccata mundi, miserere nobis;	Vous qui effacez les péchez du monde, ayez pitié de nous;
Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram;	Vous qui effacez les péchez du monde, recevez notre priere;
Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.	Vous qui estes assis à la droite du Pere, ayez pitié de nous.
Quoniam tu solus sanctus;	Car vous seul estes saint;
Tu solus Dominus;	Vous seul estes Seigneur;
Tu solus Altissimus Jesu Christe,	Vous seul estes Tres-haut, ô Jesus-Christ,
Cum sancto Spiritu, in gloria Dei Patris. Amen.	Avec le saint Esprit dans la gloire de Dieu le Pere. Amen.

Le Prestre se tourne vers le peuple, & dit:

Dominus vobiscum,	Le Seigneur soit avec vous.
M. *Et cum spiritu tuo.*	*Les M.* Et avec votre esprit.

*Puis il dit une ou plusieurs Oraisons: après cela l'Epistre, le Graduel, l'*Alleluia *avec le Verset, & la Prose ou le Trait selon que l'Office le demande.*

Le Diacre dans les grandes Messes met le livre des Evangiles au milieu de l'Autel, & estant à genoux devant l'Autel, il dit:

Munda cor meum ac labia mea, omnipotens Deus, qui labia Isaiæ prophetæ calculo mundasti ignito: ita me tua grata miseratione dignare mundare, ut sanctum Evangelium tuum dignè valeam nuntiare; Per Christum Dominum nostrum. Amen.	Purifiez mon cœur & mes levres, Dieu tout-puissant, vous qui avez purifié avec un charbon ardent les levres du prophete Isaie: daignez me purifier par votre miséricorde, afin que je puisse annoncer dignement votre saint Evangile; Par Jesus-Christ notre Seigneur. Amen.

Il prend le livre de deßus l'Autel, & estant à genoux il demande la bénédiction au Prestre, en disant :

Commandez-moy, N. de bien dire.	*Jube, Domne, benedicere.*
Que le Seigneur soit dans votre cœur & sur vos levres, afinque vous annonciez dignement & comme il faut l'Evangile, au nom du Pere, & du Fils, & du saint Esprit. Amen.	*Dominus sit in corde tuo, & in labiis tuis, ut dignè & competenter annunties Evangelium, in nomine Patris, & Filii, & Spiritus sancti. Amen.*

Le Prestre benit l'encens, en disant :

Soyez beni par celuy en l'honneur de qui vous serez brûlé. Amen.	*Ab illo benedicaris in cujus honore cremaberis. Amen.*

Le Diacre avant que de chanter l'Evangile, dit :

Le Seigneur soit avec vous,	*Dominus vobiscum,*
Les M. Et avec votre esprit.	M. *Et cum spiritu tuo.*
Commencement ; *ou*, Suite du saint Evangile selon saint N.	*Initium*, vel, *Sequentia sancti Evangelii secundùm N.*
℟. Gloire soit à vous, Seigneur.	℟. *Gloria tibi, Domine.*

Aprés l'Evangile le Soudiacre porte le livre ouvert au Prestre, en disant :

Ces paroles sont les paroles saintes.	*Hæc sunt verba sancta.*

Le Prestre en baisant l'Evangile, dit :

Je le croy & je le confesse.	*Credo & confiteor.*

Dans les baßes Meßes, le Prestre dit : Purifiez mon cœur, *comme cy-dessus.*

Commandez-moy, Seigneur, de bien dire.	*Jube, Domine, benedicere.*
Que le Seigneur soit dans mon cœur & sur mes levres, afin que j'annonce dignement & comme il faut	*Dominus sit in corde meo, & in labiis meis, ut dignè & competenter annun-*

tiem Evangelium. l'Evangile.

Le Prestre après avoir lû l'Evangile, dit en le baisant:

Per Evangelica dicta deleantur nostra delicta. Que nos péchez soient effacez par les paroles du saint Evangile.

Après l'Evangile, le Prône ou le Sermon, si on doit dire le Symbole, le Prestre le dit:

Credo in unum Deum, Patrem omnipotentē, factorem cœli & terræ, visibilium omnium & invisibilium: Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum; & ex Patre natum ante omnia sæcula: Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero: Genitum, non factum, consubstantialem Patri; per quem omnia facta sunt. Qui propter nos homines, & propter nostram salutem descendit de cœlis: & incarnatus est de Spiritu sancto ex Maria virgine; & homo factus est. Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato; passus, & sepultus est. Et resurrexit tertia die secundùm Scripturas. Et ascendit in cœlum, sedet ad dexteram Patris. Et iterum venturus est

Je croy en un seul Dieu, le Pere toutpuissant, qui a fait le ciel & la terre, & toutes les choses visibles & invisibles: Et en un seul Seigneur Jesus-Christ, Fils unique de Dieu; qui est né du Pere avant tous les siecles: Dieu de Dieu, lumiere de lumiere, vray Dieu de vray Dieu: Qui n'a pas esté fait, mais engendré, consubstantiel au Pere; par lequel toutes choses ont esté faites. Qui est descendu des cieux pour nous hommes miserables, & pour notre salut; & a esté incarné *en prenant chair* de la vierge Marie par l'operation du saint Esprit; & a esté fait homme. Qui a esté aussi crucifié pour nous sous Ponce Pilate; qui a souffert, qui a esté mis dans le sepulcre. Qui est ressuscité le troisiéme jour selon les Ecritures. Qui est monté au ciel, qui est assis à la droite du Pere. Qui viendra de nouveau, plein de gloire, juger les

vivans & les morts; & dont le regne n'aura point de fin. Je croy au saint Esprit, qui est aussi Seigneur, & qui donne la vie; qui procede du Pere & du Fils; qui est adoré & glorifié conjointement avec le Pere & le Fils: qui a parlé par les Prophetes. Je croy l'Eglise qui est Une, Sainte, Catholique & Apostolique. Je confesse qu'il y a un batême pour la rémission des péchez. Et j'attens la résurrection des morts, & la vie du siecle à venir. Amen.

cum gloria judicare vivos & mortuos: cujus regni non erit finis. Et in Spiritum sanctum Dominum, & vivificantem; qui ex Patre Filioque procedit; qui cum Patre & Filio simul adoratur, & conglorificatur: qui locutus est per Prophetas. Et Unam, Sanctam, Catholicam, & Apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum. Et expecto resurrectionem mortuorum, & vitam venturi sæculi. Amen.

Le Prestre dit:

Le Seigneur soit avec vous,

℟. Et avec votre esprit.

Prions.

Dominus vobiscum,

℟. *Et cum spiritu tuo.*

Oremus.

Si on offre du pain pour le benir, il dit:

Notre secours est dans le nom du Seigneur,

℟. Qui a fait le ciel & la terre.

Le Seigneur soit avec vous, ℟. Et avec votre esprit. Prions.

Adjutorium nostrum in nomine Domini,

℟. *Qui fecit cœlum & terram.*

Dominus vobiscum, ℟. *Et cum spiritu tuo.* *Oremus.*

Seigneur Jesus-Christ, pain des Anges, pain vivant de la vie éternelle; daignez benir ce pain [*ou* ces pains], comme vous avez beni les cinq pains dans le desert; afin que tous

Domine Jesu Christe, panis Angelorum, panis vivus æternæ vitæ; benedicere dignare panem istum [vel *panes istos*] *sicut benedixisti quin-*

que panes in deserto; ut omnes ex eo [vel eis] gustantes, inde corporis & animæ percipiant sanitatem: Qui vivis & regnas in sæcula sæculorum. ℟. Amen.

ceux qui en gouteront y trouvent la santé de l'ame & du corps; Vous qui vivez & regnez dans les siecles des siecles. ℟. Amen.

Il jette de l'eau benite dessus.

Il dit l'Offertoitre du jour, ensuite il offre le pain qui doit estre consacré, en disant:

Suscipe, sancte Pater, omnipotens æterne Deus, hanc immaculatam hostiam, quam ego indignus famulus tuus offero tibi Deo meo vivo & vero, pro innumerabilibus peccatis & offensionibus & negligentiis meis, & pro omnibus circunstantibus, sed & pro omnibus fidelibus Christianis vivis atque defunctis ut mihi & illis proficiat ad salutem in vitam æternam Amen.

Recevez, Pere saint, Dieu toutpuissant & éternel, cette hostie sans tache que je vous offre, moy qui suis votre indigne serviteur, à vous qui estes mon Dieu vivant & veritable, pour mes péchez, mes offenses & mes negligences qui sont sans nombre, pour tous les assistans, & pour tous les fideles Chrétiens vivans & morts; afin qu'elle me profite & à eux pour le salut & la vie éternelle. Amen.

Ensuite il met le vin & l'eau dans le Calice, en disant:

Deus, qui humanæ substantiæ dignitatem mirabiliter condidisti, & mirabiliùs reformasti: da nobis per hujus aquæ & vini mysterium, ejus divinitatis esse consortes, qui humanitatis nostræ fieri dignatus est particeps, Jesus Christus Filius tuus Domi-

O Dieu, qui avez créé l'homme d'une maniere admirable dans un état noble, & qui *après sa chute* l'avez reparé d'une maniere encore plus admirable: faites que par le mystere de cette eau & de ce vin, nous ayons part à la divinité de celuy qui a daigné se faire participant de notre humanité, Jesus Christ votre Fils

notre Seigneur; Qui estant Dieu vit & regne avec vous en l'unité du S. Esprit, dans tous les siecles des siecles. Amen.

nus noster : Qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritus sancti Deus, per omnia sæcula sæculorum. Amen.

Offrant le Calice, dit :

Seigneur, nous vous offrons le calice de salut, suppliant votre clemence de le faire monter en odeur de suavité, en presence de votre divine majesté, pour notre salut, & celuy de tout le monde. Amen.

Offerimus tibi, Domine, calicem salutaris, tuam deprecantes clementiam, ut in conspectu divinæ majestatis tuæ pro nostra & totius mundi salute cum odore suavitatis ascendat. Amen.

Nous nous présentons devant vous avec un esprit humilié, & un cœur contrit; recevez-nous, Seigneur, & faites que notre sacrifice s'accomplisse de telle sorte aujourd'huy en votre presence, qu'il vous soit agréable, Seigneur qui estes notre Dieu.

In spiritu humilitatis, & in animo contrito suscipiamur à te, Domine; & sic fiat sacrificium nostrum in conspectu tuo hodie, ut placeat tibi, Domine Deus.

Venez, Sanctificateur toutpuissant, Dieu éternel; & benissez ce sacrifice preparé pour la gloire de votre saint nom.

Veni, Sanctificator omnipotens, æterne Deus; & benedic hoc sacrificium tuo sancto nomini præparatum.

Dans les Festes solennelles le Prestre benit l'encens, en disant :

Que par l'intercession du bienheureux Arcange qui est debout à la droite de l'autel des parfums, le Seigneur daigne benir cet encens & le recevoir en odeur de suavité; Par Jesus-Christ notre Seigneur.

Per intercessionem beati Archangeli stantis à dextris altaris incensi, & omnium electorum suorum, dignetur Dominus incensum istud benedicere, & in odorem suavitatis

accipere; Per Christum Dominum nostrum.
℟. Amen.

℟. Amen.

Il encense les offrandes, en disant :

Incensum istud à te benedictum ascendat ad te, Domine, & descendat super nos misericordia tua.

Que cet encens que vous avez beni monte vers vous, Seigneur; & que votre misericorde descende sur nous.

Il encense l'Autel, en disant :

Dirigatur, Domine, oratio mea sicut incensum in conspectu tuo: elevatio manuum mearum sacrificium vespertinum. Pone, Domine, custodiam ori meo, & ostium circumstantiæ labiis meis. Non declines cor meũ in verba malitiæ, ad excusandas excusationes in peccatis.

Que ma priere, Seigneur, s'éleve vers vous comme la fumée de l'encens: que l'élevation de mes mains vous soit agréable comme le sacrifice du soir. Mettez, Seigneur, une garde à ma bouche, & une porte à mes levres. Ne souffrez point que mon cœur se laisse aller à des paroles de malice pour chercher des excuses à mes péchez. *Ps.* 140.

En rendant l'encensoir au Diacre, il dit :

Accendat in nobis Dominus ignem sui amoris, & flammam æternæ caritatis. Amen.

Que le Seigneur allume en nous le feu de son amour, & qu'il nous enflâme d'une charité éternelle. Amen.

Il lave ses doigts, en disant : du Ps. 25.

Lavabo inter innocentes manus meas: & circundabo altare tuum, Domine;

Je laveray mes mains dans la compagnie des innocens: & je me tiendray, Seigneur, autour de votre autel;

Ut audiam vocem laudis, & enarrem universa mirabilia tua.

Afin que j'entende la voix de vos louanges, & que je raconte moi-même toutes vos merveilles.

Seigneur, j'ay aimé la beauté de votre maison, & le lieu où habite votre gloire.

Domine, dilexi decorem domus tuæ, & locum habitationis gloriæ tuæ.

Ne perdez pas, ô Dieu, mon ame avec les impies, ni ma vie avec les hommes qui sont sanguinaires :

Ne perdas cum impiis, Deus, animam meam, & cum viris sanguinum vitam meam :

De qui les mains sont toutes souillées d'iniquité ; & dont la droite est remplie de presens.

In quorum manibus iniquitates sunt ; dextera eorum repleta est muneribus.

Car pour moy j'ay marché dans mon innocence ; daignez me racheter, & avoir pitié de moy.

Ego autem in innocentia mea ingressus sum : redime me, & miserere mei.

Mon pied est demeuré ferme dans la droiture *de la justice* : je vous beniray, Seigneur, dans les assemblées.

Pes meus stetit in directo : in ecclesiis benedicam te, Domine.

Gloire soit au Pere, au Fils, & au saint Esprit :

Gloria Patri, & Filio, & Spiritui sancto.

Comme elle estoit dès le commencement, comme elle est à present, comme elle sera toûjours, & dans tous les siecles des siecles. Amen.

Sicut erat in principio, & nunc, & semper, & in sæcula sæculorum. Amen.

S'inclinant, il dit :

Recevez, Trinité sainte, cette oblation que nous vous offrons en memoire de la Passion, de la Résurrection & de l'Ascension de Jesus-Christ notre Seigneur ; & en l'honneur de la bienheureuse Marie toujours vierge, de saint Jean-Baptiste, des

Suscipe, sancta Trinitas, hanc oblationem, quam tibi offerimus ob memoriam Passionis, Resurrectionis, & Ascensionis Jesu Christi Domini nostri ; & in honorem beatæ Mariæ semper virginis, & beati Joannis Baptistæ,

& sanctorum Apostolorum Petri & Pauli, & istorum, & omnium Sanctorum; ut illis proficiat ad honorem, nobis autem ad salutem: & illi pro nobis intercedere dignentur in cœlis, quorum memoriam agimus in terris; Per eundem Christum Dñm nostrum. Amen.

Apostres saint Pierre & saint Paul, de ceux-cy, & de tous les Saints; afin qu'elle soit à leur honneur, & pour notre salut; & que ceux dont nous faisons mémoire sur la terre, daignent interceder pour nous dans le ciel; Par le même Jesus-Christ notre Seigneur. Amen.

Le Prestre dit :

Orate, fratres, ut meum, ac vestrum sacrificium, acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

Priez, mes freres, que mon sacrifice, qui est aussi le vôtre, soit agreable à Dieu le Pere toutpuissant.

Les Ministres répondent :

Suscipiat Dominus hoc sacrificium de manibus tuis, ad laudem & gloriam nominis sui, ad utilitatem quoque nostram, totiusque Ecclesiæ suæ sanctæ.

Que le Seigneur reçoive ce sacrifice de vos mains, pour l'honneur & la gloire de son nom, pour notre utilité, & pour celle de toute son Eglise sainte.

Le Prestre répond, Amen.

Il dit une ou plusieurs Secretes, à la fin desquelles il dit la Preface suivant le temps.

PREFACE DU CARESME jusqu'au Dimanche de la Passion.

Per omnia sæcula sæculorum.

Dans tous les siecles des siecles.

℟. Amen.

℟. Amen.

Dominus vobiscum,

Le Seigneur soit avec vous,

℟. Et cum spiritu tuo.

℟. Et avec votre esprit.

Sursum corda.

Elevez vos cœurs.

℟. Nous les avons élevez au Seigneur.

Rendons graces au Seigneur notre Dieu.

℟. Il est juste & raisonnable.

Veritablement il est juste & raisonnable, équitable & salutaire de vous rendre graces en tout temps & en tout lieu, Seigneur saint, Pere toutpuissant, Dieu éternel; qui par les jeûnes du corps reprimez les vices, élevez l'esprit, donnez la vertu, & distribuez les récompenses, par Jesus-Christ notre Seigneur; par qui les Anges louent votre majesté, les Dominations l'adorent, les Puissances tremblent devant elle, les cieux & les Vertus des cieux avec les bienheureux Seraphins, vous glorifient ensemble avec joie. Parmy les voix desquels nous vous prions de recevoir les nôtres, par lesquelles nous vous disons humblement:

℟. Habemus ad Dominum.

Gratias agamus Domino Deo nostro.

℟. Dignum & justum est.

Verè dignum & justum est, æquum & salutare, nos tibi semper & ubique gratias agere, Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus; qui corporali jejunio vitia comprimis, mentem elevas, virtutem largigis & præmia, per Christum Dominum nostrum; per quem majestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestates, cœli cœlorumque Virtutes, ac beata Seraphim, socia exultatione concelebrant. Cum quibus & nostras voces ut admitti jubeas deprecamur, supplici confessione dicentes:

PREFACE POUR LE DIM. DE LA PASSION jusqu'au Jeudy Saint, & pour les Messes votives de la sainte Croix.

Veritablement il est juste & raisonnable, équitable & salutaire de vous rendre

Verè dignum & justum est, æquum & salutare, nos tibi sem-

per & ubique gratias agere, Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus; qui salutem humani generis in ligno Crucis constituisti, ut unde mors oriebatur, inde vita resurgeret; & qui in ligno vincebat, in ligno quoque vinceretur, per Christum Dominum nostrum: per quem majestatem tuã laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestates, cœli cœlorumque Virtutes, ac beata Seraphim, socia exultatione concelebrant. Cum quibus & nostras voces ut admitti jubeas deprecamur, supplici confessione dicentes:

graces en tout temps & en tout lieu, Seigneur saint, Pere toutpuissant, Dieu éternel; qui avez établi le salut du genre humain dans l'arbre de la Croix, afin de faire renaître la vie d'où la mort tiroit son origine; & que celuy qui avoit vaincu par un arbre, fût aussi vaincu par un arbre, par Jesus-Christ notre Seigneur, par qui les Anges louent votre majesté, les Dominations l'adorent, les Puissances tremblent devant elle, les cieux & les Vertus des cieux avec les bienheureux Seraphins, vous glorifient ensemble avec joye. Parmy les voix desquels nous vous prions de recevoir les nôtres, par lesquelles nous vous disons humblement:

PREFACE DU TEMPS DE PASQUES qui se dit depuis le Samedy saint jusqu'au Samedy suivant.

Verè dignum & justum est, æquum & salutare, te quidem, Domine, omni tempore, sed [in Missa Sabbati sancti dicitur, *in hac potissimùm nocte*] *in hoc potissimùm die gloriosius prædica-*

Veritablement il est juste & raisonnable, équitable & salutaire de vous loüer, Seigneur, en tout temps, mais principalement & avec plus de gloire [*à la Messe du Samedy Saint on dit*, en cette nuit en laquelle] en ce jour auquel

Jesus-Christ notre agneau pascal a esté immolé : car il est le vray Agneau qui a osté les péchez du monde, qui en mourant a détruit notre mort, & en ressuscitant nous a redonné la vie. C'est-pourquoy avec les Anges & les Arcanges, les Trônes & les Dominations, & avec toute la milice de l'armée céleste nous chantons l'hymne de votre gloire, en disant sans cesse :

re, cùm Pascha nostrum immolatus est Christus: ipse enim verus est Agnus, qui abstulit peccata mundi; qui mortem nostram moriendo destruxit, & vitam resurgendo reparavit. Et ideo cum Angelis & Archangelis, cum Thronis & Dominationibus, cumque omni militia cœlestis exercitus, hymnum gloriæ tuæ canimus, sine fine dicentes :

Pendant le temps pascal le Canon commence ainsi :

COMMUNICANTES *du*

Entrant dans l'union sainte, & célébrant [*à la Meße du Samedy saint*, la nuit tres-sacrée] le jour tres-sacré de la Résurrection de notre Seigneur Jesus-Christ selon la chair.

Communicantes, & [in Missa Sabbati sancti, *noctem sacratissimam*] *diem sacratissimum celebrantes Resurrectionis Domini nostri Jesu Christi secundùm carnem.*

PREFACE POUR LES FESTES de la Sainte Vierge, & pour les Meßes votives.

Veritablement il est juste & raisonnable, équitable & salutaire de vous rendre graces en tout temps & en tout lieu, Seigneur saint, Pere toutpuissant, Dieu éternel ; & de vous louer, benir & glorifier en la..... de la bienheureuse Marie

Verè dignum & justum est, æquum & salutare, nos tibi semper & ubique gratias agere, Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus ; & te in... beatæ Mariæ semper virginis collaudare,

benedicere & prædicare ; quæ & Unigenitum tuum sancti Spiritus obumbratione concepit ; & virginitatis gloria permanente, lumen æternum mundo effudit, Jesum Christum Dominum nostrum ; per quem majestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestates, cœli cœlorumque Virtutes, ac beata Seraphim, socia exultatione concelebrant. Cum quibus & nostras voces ut admitti jubeas deprecamur, supplici confessione dicentes :

toujours vierge ; qui par l'operation du saint Esprit conçut votre Fils unique ; & conservant la gloire de sa virginité, enfanta au monde la lumiere éternelle, Jesus-Christ notre Seigneur ; par qui les Anges louent votre majesté, les Dominations l'adorent, les Puissances tremblent devant elle, les cieux & les Vertus des cieux avec les bienheureux Seraphins, vous glorifient ensemble avec joie. Parmy les voix desquels nous vous prions de recevoir les nôtres, par lesquelles nous vous disons humblement :

PREFACE DES APOSTRES ET EVANGELISTES

Verè dignum & justum est, æquum & salutare, te Domine suppliciter exorare, ut gregem tuum Pastor æterne non deseras, sed per beatos Apostolos tuos continua protectione custodias ; ut iisdem rectoribus gubernetur, quos operis tui vicarios eidem contulisti præesse pastores. Et ideo cum Angelis & Archangelis, cum Thro-

Veritablement il est juste & raisonnable, équitable & salutaire de vous supplier tres-humblement, Seigneur, qui estes notre Pasteur éternel, de ne point abandonner votre troupeau, mais de le garder sous votre protection par l'assistance continuelle de vos bienheureux Apostres ; afin qu'il soit toujours gouverné par les mêmes conducteurs que vous avez établis sur luy en qualité de

pasteurs, pour achever comme vos vicaires, l'ouvrage que vous avez commencé. C'est pourquoy avec les Anges & les Arcanges, les Trônes & les Dominations, & avec toute l'armée céleste, nous chantons l'hymne de votre gloire, en disant sans cesse :

nis & Dominationibus, cumque omni militia cœlestis exercitus, hymnum gloriæ tuæ canimus, sine fine dicentes :

PREFACE POUR LES MESSES VOTIVES du saint Esprit.

Veritablement il est juste & raisonnable, équitable & salutaire de vous rendre graces en tout temps & en tout lieu, Seigneur saint, Pere toutpuissant, Dieu éternel, par Jesus-Christ notre Seigneur : qui estant monté au plus haut des cieux, & estant assis à votre droite, a répandu sur les enfans d'adoption l'Esprit saint qu'il avoit promis. C'est-pourquoy toute la terre en est dans une joie tres-grande, & même les Vertus célestes & les Puissances angeliques chantent l'hymne de votre gloire, en disant sans cesse :

Verè dignum & justum est, æquum & salutare, nos tibi semper & ubique gratias agere, Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus, per Christum Dominum nostrum : qui ascendens super omnes cœlos, sedensque ad dexteram tuam, promissum Spiritum sanctum, in filios adoptionis effudit. Quapropter profusis gaudiis totus in orbe terrarum mundus exultat, sed & supernæ Virtutes atque angelicæ Potestates hymnum gloriæ tuæ concinunt, sine fine dicentes :

PREFACE POUR LES MESSES VOTIVES de la sainte Trinité.

Verè dignum & justum est, æquum & salutare, nos tibi semper & ubique gratias agere, Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus; qui cum unigenito Filio tuo & Spiritu sancto, unus es Deus, unus es Dominus; non in unius singularitate Personæ, sed in unius Trinitate substantiæ. Quod enim de tua gloria, revelante te, credimus, hoc de Filio tuo, hoc de Spiritu sancto, sine differentia discretionis sentimus; ut in confessione veræ sempiternæque Deitatis, & in Personis proprietas, & in essentia unitas, & in majestate adoretur æqualitas: quem laudant Angeli atque Archangeli, Cherubim quoque ac Seraphim, qui non cessant clamare quotidie, una voce dicentes;

Veritablement il est juste & raisonnable, équitable & salutaire de vous rendre graces en tout temps & en tout lieu, Seigneur saint, Pere toutpuissant, Dieu éternel; qui avec votre Fils unique & le saint Esprit, estes un seul Dieu, & un seul Seigneur; non en ne faisant qu'une seule Personne, mais trois Personnes en une même substance. Car ce que vous nous avez révelé de votre gloire, nous le croyons aussi sans aucune difference de votre Fils & du saint Esprit: en sorte que confessant une veritable & éternelle divinité, nous adorons la proprieté dans les Personnes, l'unité dans l'essence, & l'égalité dans la majesté: que les Anges louent & les Arcanges, les Cherubins & les Seraphins, chantant incessamment d'un commun accord: *dicentes;*

PREFACE POUR LES MESSES VOTIVES du saint Sacrement.

Verè dignum & ju-

Veritablement il est juste

Pape N. votre serviteur, notre Prelat N. notre Roy N. & tous ceux dont la créance est orthodoxe, & qui font profession de la foy catholique & apostolique.

N. & Antistite nostro N. & Rege nostro N. & omnibus orthodoxis, atque catholicæ & apostolicæ fidei cultoribus.

Memoire des Vivans.

Souvenez-vous, Seigneur, de vos serviteurs & de vos servantes.

Memento, Domine, famulorum famularumque tuarum,

Le Prestre fait memoire de ceux pour qui il veut prier.

& de tous ceux qui sont icy presens, dont vous connoissez la foy & la devotion; pour qui nous vous offrons, ou qui vous offrent ce sacrifice de louange, pour eux & pour tous ceux qui leur appartiennent, pour le rachat de leur ame, pour l'esperance de leur salut & de leur conservation, & qui vous rendent leurs vœux à vous, Dieu éternel, vivant & veritable.

& omnium circumstantium, quorum tibi fides cognita est, & nota devotio; pro quibus tibi offerimus, vel qui tibi offerunt hoc sacrificium laudis, pro se suisque omnibus, pro redemptione animarum suarum, pro spe salutis & incolumitatis suæ: tibique reddunt vota sua æterno Deo, vivo & vero.

Entrant dans l'union sainte, & honorant la memoire, premierement de la glorieuse Marie toujours vierge mere de Jesus-Christ notre Seigneur & notre Dieu; de vos bienheureux Apostres & Martyrs, Pierre, Paul, André, Jaques, Jean, Thomas, Jaques, Philippe, Barthelmy, Matthieu, Simon & Thadée; Lin, Cle-

Communicantes, & memoriã venerantes, in primis gloriosæ semper virginis Mariæ genitricis Dei & Domini nostri Jesu Christi; sed & beatorum Apostolorum ac Martyrum tuorum, Petri & Pauli, Andreæ, Jacobi, Joannis, Thomæ, Jacobi, Philippi, Bartholomæi, Matthæi, Simonis

...onis & Thadæi; Lini, Cleti, Clementis, Xysti, Cornelii, Cypriani, Laurentii, Chrysogoni, Joannis & Pauli, Cosmæ & Damiani, & omnium Sanctorũ tuorum; quorum meritis precibusque concedas, ut in omnibus protectionis tuæ muniamur auxilio; Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

te; Clement, Xyste, Corneille, Cyprien, Laurent, Chrysogone, Jean & Paul, Cosme & Damien, & de tous vos Saints; aux merites & aux prieres desquels accordez, s'il vous plaît, qu'en toutes choses nous soyons soûtenus du secours de votre protection; Par le même Jesus-Christ notre Seigneur. Amen.

Hanc igitur oblationem servitutis nostræ, sed & cunctæ familiæ tuæ, quæsumus Domine, ut placatus accipias, diesque nostros in tua pace disponas; atque ab æterna damnatione nos eripi, & in electorum tuorum jubeas grege numerari; Per Christum Dominum nostrũ. Amen.

Nous vous prions donc, Seigneur, de recevoir favorablement cette offrande de notre servitude, qui est aussi l'offrande de toute votre famille, & d'établir nos jours dans votre paix; & de faire qu'estant préservez de la damnation éternelle, nous soyons comtez au nombre de vos élûs; Par Jesus-Christ notre Seigneur. Amen.

Quam oblationem tu Deus in omnibus, quæsumus, bene † dictam, ascri † ptam, ra † tam, rationabilem, accptabilemque facere digneris; ut nobis Cor † pus, & San † guis fiat dilectissimi Filii tui Domini nostri Jesu Christi:

Nous vous prions, ô Dieu, de vouloir benir cette oblation, l'approuver, la confirmer, & de faire qu'il n'y ait rien en elle qui ne soit convenable, & qui ne la rende digne d'estre reçue; en sorte qu'elle devienne pour nous le corps & le sang de votre tres-cher Fils notre Seigneur Jesus-Christ.

Qui la veille du jour qu'il souffrit la mort, prit le pain dans ses mains saintes & venerables; & ayant levé les yeux au ciel, à vous Dieu son Pere toutpuissant, vous rendant graces, le benit, le rompit & le donna à ses disciples, disant : Prenez & mangez-en tous;

Qui pridie quàm pateretur, accepit panem in sanctas ac venerabiles manus suas; & elevatis oculis in cælum, ad te Deum Patrem suum omnipotentem, tibi gratias agens, bene † dixit, fregit, deditque discipulis suis, dicens : Accipite & manducate ex hoc omnes;

Car cecy est mon Corps.

Hoc est enim Corpus meum.

De la même maniere après qu'on eut soupé, il prit cet excellent Calice entre ses mains saintes & venerables : & vous rendant graces, comme il avoit déja fait, il le benit & le donna à ses disciples, disant : Prenez & beuvez-en tous;

Simili modo postquam cœnatum est, accipiens & hunc præclarum Calicem in sanctas ac venerabiles manus suas : item tibi gratias agens, bene † dixit, deditque discipulis suis, dicens: Accipite & bibite ex eo omnes;

Car cecy est le Calice de mon sang, de la nouvelle & éternelle alliance, mystere de foy; qui sera répandu pour vous, & pour plusieurs en rémission des pechez :

Hic est enim Calix sanguinis mei, novi & æterni testamenti, mysterium fidei; qui pro vobis, & pro multis effundetur in remissionem peccatorum :

Toutes les fois que vous ferez ces choses, vous les ferez en memoire de moy.

Hæc quotiescunque feceritis, in mei memoriam facietis.

C'est-pourquoy, Seigneur, nous qui sommes vos serviteurs & votre peuple saint,

Unde & memores, Domine, nos servi tui, sed & plebs tua sancta,

ejusdem Christi Filii tui Domini nostri, tam beatæ Passionis, necnon & ab inferis Resurrectionis, sed & in cœlos gloriosæ Ascensionis; offerimus præclaræ majestati tuæ de tuis donis ac datis, hostiam † puram, hostiam † sanctam, hostiam † immaculatam, panem † sanctum vitæ æternæ, & calicem † salutis perpetuæ;

Supra quæ propitio ac sereno vultu respicere digneris, & accepta habere, sicuti accepta habere dignatus es munera pueri tui justi Abel, & sacrificium patriarchæ nostri Abrahæ, & quod tibi obtulit summus sacerdos tuus Melchisedech, sanctum sacrificium, immaculatam hostiam.

Supplices te rogamus omnipotens Deus, jube hæc perferri per manus sancti Angeli tui in sublime altare tuum, in conspectu divinæ majestatis tuæ; ut quotquot ex hac altaris participatione sacrosanctum Filii tui

nous ressouvenant de la bienheureuse Passion de Jesus Christ votre Fils notre Seigneur, de sa Resurrection des enfers, de son Ascension glorieuse dans les cieux; nous offrons à votre majesté adorable des dons & des presens que vous-même nous avez faits, l'hostie pure, l'hostie sainte, l'hostie sans tache, le pain saint de la vie éternelle, & le calice du salut perpetuel :

Nous vous prions de regarder favorablement & avec un visage serein, l'offrande que nous vous faisons de ce saint sacrifice, de cette hostie sans tache, & de l'agréer, comme il vous a plû d'agréer les présens du juste Abel votre serviteur, & le sacrifice d'Abraham notre patriarche, & celuy que vous a offert Melchisedech votre grand prestre.

Nous vous supplions tres-humblement, Dieu tout-puissant, de commander que ces choses soient portées par les mains de votre saint Ange sur votre sublime autel, en presence de votre majesté divine; afin que nous tous qui en recevant le saint & sacré Corps

& Sang de votre Fils, participons à votre autel, nous soyons remplis de toute sorte de benediction céleste & de grace; Par le même Jesus-Christ notre Seigneur.

Corpus & Sanguinem sumpserimus, omni benedictione cœlesti, & gratia repleamur: Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

Memoire des Morts.

Souvenez-vous aussi, Seigneur, de vos serviteurs & de vos servantes, qui nous ont précedé avec le signe de la foy, & qui dorment du sommeil de paix.

Memento etiam, Domine, famulorum famularumque tuarum, qui nos præcesserunt cum signo fidei, & dormiunt in somno pacis.

Le Prestre fait memoire de ceux pour qui il veut prier.

Nous vous prions, Seigneur, de leur donner & à tous ceux qui reposent en *Jesus*-Christ, le lieu de rafraîchissement, de lumiere & de paix; Par le même Jesus-Christ notre Seigneur. Amen.

Ipsis, Domine, & omnibus in Christo quiescentibus, locum refrigerii, lucis & pacis, ut indulgeas deprecamur; Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

Et à nous pecheurs qui sommes vos serviteurs, & qui espérons dans l'abondance de vos misericordes, daignez nous donner part & societé avec vos saints Apostres & Martyrs; avec Jean, Estienne, Matthias, Barnabé, Ignace, Alexandre, Marcellin, Pierre, Félicité, Perpetue, Luce, Agnès, Cécile, Anastase, & tous vos saints; dans la compagnie desquels nous vous supplions de nous re-

Nobis quoque peccatoribus famulis tuis, de multitudine miserationum tuarum sperantibus, partem aliquam & societatem donare digneris cum tuis sanctis Apostolis, & Martyribus; cum Joanne, Stephano, Matthia, Barnaba, Ignatio, Alexandro, Marcellino, Petro, Felicitate, Perpetua, Agatha: Lucia, Agnete, Cæcilia, Ana-

stasia, & omnibus Sanctis tuis: intra quorum nos consortium, non æstimator meriti, sed veniæ, quæsumus, largitor admitte; Per Christum Dominum nostrum.

cevoir, non en consideration de notre merite; mais en nous faisant grace; Par Jesus-Christ notre Seigneur.

Per quem hæc omnia, Domine, semper bona creas, sancti † ficas, vivi † ficas, bene † dicis, & præstas nobis: per ip † sum, & cum ip † so, & in ip † so, est tibi Deo Patri † omnipotenti, in unitate Spiritus † sancti, omnis honor & gloria: Per omnia sæcula sæculorum. Amen.

Par qui, Seigneur, vous produisez toujours tous ces biens, vous les sanctifiez, vous les vivifiez, vous les benissez, & vous nous les donnez: par luy, avec luy & en luy, tout honneur & toute gloire est à vous Dieu Pere tout-puissant, dans l'unité du saint Esprit; Dans tous les siecles des siecles. Amen.

Oremus. Præceptis salutaribus moniti, & divina institutione formati audemus dicere:

Prions. Estant instruits par des préceptes qui donnent la vie, & formez par l'institution divine, nous osons dire:

Pater noster qui es in cœlis, sanctificetur nomen tuum: adveniat regnum tuum: fiat voluntas tua, sicut in cœlo & in terra: panem nostrum quotidianum da nobis hodie: & dimitte nobis debita nostra, sicut & nos dimittimus debitoribus nostris: & ne nos inducas in tentationem;

Notre Pere qui estes aux cieux, que votre nom soit sanctifié; que votre regne arrive: que votre volonté soit faite en la terre comme au ciel: donnez-nous aujourd'huy notre pain quotidien: & nous pardonnez nos offenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensez: & ne nous induisez point en tentation;

Les Ministres répondent :

Mais délivrez-nous du mal.

Sed libera nos à malo:

Le Prestre dit Amen. *puis il poursuit.*

Délivrez-nous, Seigneur, s'il vous plaît ; de tous les maux passez, présens & à venir : & par un excès de votre bonté, par l'intercession de la bienheureuse Marie mere de Dieu toujours vierge, par les prieres de vos saints Apostres Pierre, Paul & André, & de tous les Saints, donnez-nous la paix dans nos jours ; afin qu'estant soutenus par le secours de votre miséricorde, nous soyons toujours délivrez de tout péché, & exempts de toute sorte de trouble ; Par le même Jesus-Christ notre Seigneur votre Fils, qui estant Dieu vit & regne avec vous dans l'unité du saint Esprit, dans tous les siecles des siecles. Amen.

Libera nos, quæsumus Domine, ab omnibus malis, præteritis, præsentibus & futuris : & intercedente beatâ & gloriosâ semper virgine Dei genitrice Mariâ, cum beatis Apostolis tuis Petro & Paulo, atque Andrea, & omnibus Sanctis, da propitius pacem in diebus nostris : ut ope misericordiæ tuæ adjuti, & à peccato simus semper liberi, & ab omni perturbatione securi ; Per eumdem Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritus-sancti Deus, per omnia sæcula sæculorum. Amen.

Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous ;
℟. Et avec votre esprit.

Pax ✝ Domini sit ✝ semper vobis ✝ cum ℟. Et cum spiritu tuo.

Que ce mélange & cette consécration du Corps & du Sang de notre Seigneur Jesus-Christ que nous sommes prests de recevoir, nous procure la vie éternelle. Amen.

Hæc commixtio & consecratio Corporis & Sanguinis Domini nostri Jesu Christi, fiat accipientibus nobis in vitam æternam. Amen.

s Dei, qui tollis mundi, mise- ibis.	Agneau de Dieu, qui effacez les péchez du monde, ayez pitié de nous.
s Dei, qui tollis mundi, mise- ibis.	Agneau de Dieu, qui effacez les péchez du monde, ayez pitié de nous.
us Dei, qui tollis a mundi, dona pacem.	Agneau de Dieu, qui effacez les péchez du monde, donnez-nous la paix.

x Messes des Morts on ne dit point, Ayez pitié ·us, *mais* donnez-leur le repos, *& à la troisiés- is*, donnez-leur le repos éternel.

mine Jesu Chri- ui dixisti Apo- tuis, Pacem re- vobis, pacem rdo vobis; ne res- peccata mea, sed Ecclesiæ tuæ, ue secundùm vo- tem tuam pacifi- & coadunare di- s: Qui vivis & s Deus per omnia sæculorū. Amen.	Seigneur Jesus-Christ, qui avez dit à vos Apostres, Je vous laisse la paix, je vous donne ma paix; ne regardez point mes péchez, mais ayez égard à la foy de votre Eglise, & daignez luy donner l'union & la paix conformément à votre volonté; Vous qui estant Dieu, vivez & regnez dans tous les siecles des siecles. Amen.

Prestre doit donner la paix, en la donnant il dit:

x tibi, frater, Ecclesiæ sanctæ	La paix soit avec vous, mon frere, & avec la sainte Eglise de Dieu.
Jesu Christe, Fili ivi, qui ex volun- Patris, cooperante tusancto per mor- uam mundum vi- sti; libera me per crosanctum Cor- Sanguinem tuū, nibus iniquitati- eis, & universis	Seigneur Jesus-Christ Fils du Dieu vivant, qui par la volonté du Pere, avec l'cooperation du saint Esprit, avez donné la vie au monde par votre mort; délivrez-moy par ce Corps saint & sacré & par votre Sang, de tous mes péchez, & de toute sorte de maux; & ren-

dez-moy fidele observateur de vos commandemens, & ne permettez pas que je sois jamais separé de vous; Qui estant Dieu vivez & regnez avec le même Dieu le Pere & le saint Esprit dans tous les siecles des siecles. Amen.

malis; & fac me tuis semper inhærere mandatis, & à te nunquam separari permittas; Qui cum eodem Deo Patre & Spiritu sancto vivis & regnas Deus in sæcula sæculorum. Amen.

Empêchez, Seigneur Jesus-Christ, que la participation de votre Corps, que j'ose recevoir tout indigne que j'en suis, ne tourne à mon jugement & à ma condamnation; mais faites par votre misericorde, qu'elle contribue à la défense de mon ame & de mon corps, & à la guerison de tous mes maux; Vous qui vivez & regnez avec Dieu le Pere, & qui ne faites avec luy & avec le saint Esprit qu'un seul Dieu dans toute l'éternité. Amen.

Perceptio Corporis tui, Domine Jesu Christe, quod ego indignus sumere præsumo, non mihi proveniat in judicium & condemnationem; sed pro tua pietate prosit mihi ad tutamentum mentis & corporis, & ad medelam percipiendam; Qui vivis & regnas cum Deo Patre, in unitate Spiritus sancti Deus, per omnia sæcula sæculorum. Amen.

Je prendray le pain céleste, & j'invoqueray le nom du Seigneur.

Panem cælestem accipiam; & nomen Domini invocabo.

Le Prestre dit la priere suivante trois fois.

Seigneur, je ne suis pas digne que vous entriez dans ma maison: mais dites seulement une parole, & mon ame sera guerie.

Domine, non sum dignus ut intres sub tectum meum; sed tantum dic verbo, & sanabitur anima mea.

Que le Corps de notre Seigneur Jesus-Christ conserve mon ame pour la vie éternelle. Amen.

Corpus Domini nostri Jesu Christi custodiat animam meam in vitam æternam. Amen.

Quid retribuam Domino, pro omnibus quæ retribuit mihi ?	Que rendray-je au Seigneur pour tous les biens qu'il m'a faits ?
Calicem salutaris accipiam, & nomen Domini invocabo. Laudans invocabo Dominum, & ab inimicis meis salvus ero.	Je prendray le calice du salut, & j'invoqueray le nom du Seigneur. J'invoqueray le Seigneur en le louant, & il me sauvera de mes ennemis.
Sanguis Domini nostri Jesu Christi custodiat animam meam in vitam æternam. Amen.	Que le Sang de notre Seigneur Jesus-Christ conserve mon ame pour la vie éternelle. Amen.

S'il y a quelques personnes à communier, on les communie.

Quod ore sumpsimus, Domine, pura mente capiamus : & de munere temporali fiat nobis remedium sempiternum.	Faites, Seigneur, que nous recevions avec un cœur pur, ce que nous avons pris par la bouche : & que d'un présent temporel, il devienne pour nous un remede éternel.
Corpus tuum, Domine, quod sumpsi, & Sanguis quem potavi, adhæreat visceribus meis ; & præsta, ut in me non remaneat scelerum macula, quem pura & sancta refecerunt sacramenta ; Qui vivis & regnas in sæcula sæculorum. Amen.	Que votre Corps que j'ay reçû, Seigneur, & que votre Sang que j'ay bû, s'attache à mes entrailles ; & faites qu'il ne demeure aucune tache de péché en moy, qui ay esté nourry par des sacremens purs & saints ; Vous qui vivez & regnez dans tous les siecles des siecles. Amen.

Le Prestre dit la Communion & la Postcommunion.

Ite, missa est.	Allez-vous-en, il y a permission de sortir.
℟. *Deo gratias.*	℟. Nous en rendons graces à Dieu.

CESSION DU PRIVILEGE.

LOUIS-ANTOINE par la permission divine & par la grace du saint Siége Apostolique Archevêque de Paris, Duc de Saint-Cloud, Pair de France, Commandeur de l'Ordre du S. Esprit : Nous avons cedé & transporté, cédons & transportons par ces Présentes à FREDERIC LEONARD Imprimeur ordinaire du Roy, le droit de Privilége qui nous appartient en consequence des Lettres Patentes de Sa Majesté à Nous accordées le 12. Février 1696. pour en vertu d'iceluy, pouvoir par ledit Leonard imprimer ou faire imprimer le Bréviaire grand & petit, le Diurnal ; comme aussi l'Eucologe ou Livre d'Eglise à l'usage des Laïques, tant celuy qui est Latin à Rubriques Françoises, que celuy qui sera Latin-François : Plus la traduction en François du Missel, le Martyrologe Latin, l'Epistolier & l'Evangeliaire, le tout à l'usage de notre Diocese. Donné à Paris le 18. Octobre 1698. & le premier Janvier 1699. Signé, † LOUIS-ANTOINE, Archevêque de Paris.

Par Monseigneur,
CHEVALIER.

Registré sur le Livre de la Communauté des Imprimeurs & Libraires, conformément aux Reglemens. A Paris, le 5. May 1699.

C. BALLARD, Syndic.

Les Heritiers de feu Leonard ont vendu leur droit de Privilége à FRANÇOIS H. MUGUET, premier Imprimeur du Roy, pour en jouir suivant l'accord fait entr'eux, comme il paroist au procès verbal de Vente du 4. Avril 1713.

PROPRE

PROPRE DU TEMPS.

LE I. DIMANCHE DE CAREME.

INTROÏT.

Nvocabit me, & ego exaudiam eum; eripiam eum, & rificabo eum, lonudine dierum adplebo eum.

Psalmus. *Qui habat in adjutorio Alsimi, in protectione i cœli commorabir. Gloria Patri, & lio, & Spiritui ncto; Sicut erat in incipio, & nunc, semper, & in secula seculorum. Amen. vocabit me, & ego audiam.*

IL m'invoquera, & je l'exauceray; je le délivreray, je le rempliray de gloire, & je luy donneray une longue suite de jours. *Ps.* 90.

Pseaume. Celui qui habite dans l'azile du Tres-haut, demeurera ferme sous la protection du Dieu du ciel. Gloire soit au Pere, au Fils & à l'Esprit saint, comme elle estoit dès le commencement, comme elle est à présent, comme elle sera toujours, & dans tous les siecles des siecles. Amen. Il m'invoquera.

ORAISON.

DEus, qui Ecclesiam tuam annuâ quadragesimali bservatione purifis; præsta familiæ æ, ut quod à te btinere abstinendo titur, hoc bonis eribus exequatur: er Dominum.

O Dieu, qui purifiez votre Eglise par le sacré temps de Carême qu'elle observe religieusement chaque année; faites que votre famille execute par de bonnes œuvres ce qu'elle tache d'obtenir de vous par son abstinence: Par notre Seigneur.

EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Paul aux Corinth. 2. c. ℣. 1.

MEs freres ; Nous vous exhortons de ne recevoir point en vain la grace de Dieu. Car il est dit : Je vous ay exaucé au temps favorable, & je vous ay aidé au jour de salut. Voicy maintenant le temps favorable, voicy maintenant le jour du salut. Ne donnant à personne aucun sujet de scandale, afin que notre ministere ne soit point deshonoré ; mais agissant comme de *fideles* ministres de Dieu, nous nous rendons recommandables en toutes choses, par une grande patience dans les maux, dans les nécessitez *pressantes*, dans les extrémes afflictions, dans les playes, dans les prisons, dans les séditions, dans les travaux, dans les veilles, dans les jeûnes, par la pureté, par la science, par une douceur persévérante, par la bonté, par *les fruits* du saint Esprit, par une charité sincere, par la parole de vérité, par la force de Dieu, par les armes de la justice, *pour* combatre à droit &

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Corinthios.

FRatres : Exhortamur ne in vacuum gratiam Dei recipiatis. Ait enim : tempore accepto exaudivi te, & in die salutis adjuvi te. Ecce nunc tempus acceptabile, ecce nunc dies salutis. Nemini dantes ullam offensionem, ut non vituperetur ministerium nostrum : sed in omnibus exhibeamus nosmetipsos sicut Dei ministros, in multa patientia, in tribulationibus, in necessitatibus, in angustiis, in plagis, in carceribus, in seditionibus, in laboribus, in vigiliis, in jejuniis, in castitate, in scientia, in longanimitate, in suavitate, in Spiritu sancto, in caritate non ficta, in verbo veritatis, in virtute Dei, per arma justitiæ à dextris & à sinistris, per gloriam & ignobilitatem, per infamiam & bonam famam ; ut seductores

& veraces ; sicut qui ignoti & cogniti ; quasi morientes, & ecce vivimus ; ut castigati, & non mortificati ; quasi tristes, semper autem gaudentes ; sicut egentes, multos autem locupletantes ; tanquam nihil habentes, & omnia possidentes.

à gauche, parmy l'honneur & l'ignominie, parmy la mauvaise & la bonne réputation ; comme des séducteurs, quoique sinceres & véritables ; comme inconnus, quoique trés-connus ; comme *toujours* mourans, & vivans néanmoins ; comme châtiez, mais non jusqu'à estre tuez : comme tristes, & toujours dans la joye ; comme pauvres, & enrichissant plusieurs ; comme n'ayant rien, & possedant tout.

GRADUEL.

ANgelis suis Deus mandavit de te, ut custodiant te in omnibus viis tuis. ℣. In manibus portabunt te, ne unquam offendas ad lapidem pedem tuum.

DIeu a commandé à ses anges de vous garder dans toutes vos voyes. ℣. Ils vous porteront entre leurs mains, de peur que vous ne heurtiez votre pied contre la pierre, *Ps.* 90.

TRAIT.

Qui habitat in adjutorio Altissimi, in protectione Dei cœli commorabitur. Dicet Domino : Susceptor meus es tu, & refugium meum ; Deus meus, sperabo in eum. Quoniam ipse liberavit me de laqueo venantium, & à verbo aspero. Scapulis suis obumbrabit tibi, & sub pennis ejus spera-

Celuy qui habite dans l'azile du Tres-haut, demeurera ferme sous la protection du Dieu du ciel. Il dira au Seigneur : Vous estes mon défenseur & mon refuge ; il est mon Dieu, & j'espereray en luy. Parce qu'il m'a délivré luy-même du piege des chasseurs, & de la parole aspre & piquante. Il vous couvrira de ses épaules, & vous espérerez aussi

sous ses aîles. Sa vérité vous environnera comme un bouclier, vous ne craindrez rien de tout ce qui effraye durant la nuit. Ni la fleche qui vole durant le jour, ni les maux que l'on prépare dans les ténebres, ni les attaques du démon du midi. Mille tomberont à votre costé gauche, & dix mille à votre main droite : mais la mort n'approchera point de vous. Parce qu'il a commandé à ses anges de vous garder dans toutes vos voyes. Ils vous porteront entre leurs mains, de peur que vous ne heurtiez votre pied contre la pierre. Vous marcherez sur l'aspic & sur le basilic, & vous foulerez aux pieds le lion & le dragon. Parce qu'il a esperé en moy, *dit Dieu*, je le délivreray : je seray son protecteur, parce qu'il a connu mon nom. Il m'invoquera, & je l'exauceray : je suis avec luy dans l'affliction. Je le délivreray & je le rempliray de gloire. Je luy donneray une longue suite de jours, & je luy feray voir le salut que je luy destine.

bis. Scuto circumdabit te veritas ejus, non timebis à timore nocturno. A sagitta volante per diem, à negotio perambulante in tenebris, à ruina & dæmonio meridiano. Cadent à latere tuo mille, & decem millia à dextris tuis : tibi autem non appropinquabit. Quoniam angelis suis mandavit de te, ut custodiant te in omnibus viis tuis. In manibus portabunt te, ne unquam offendas ad lapidem pedem tuum. Super aspidem & basiliscum ambulabis, & conculcabis leonem & draconem. Quoniam in me speravit, liberabo eum : protegam eum, quoniam cognovit nomen meum. Invocabit me, & ego exaudiam eum : cum ipso sum in tribulatione. Eripiam eum & glorificabo eum. Longitudine dierum adimplebo eum, & ostendam illi salutare meum. Ps. 90.

EVANGILE.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Matthæum.

In illo tempore : Jesus ductus est in desertum à Spiritu, ut tentaretur à diabolo. Et, cùm jejunasset quadraginta diebus & quadraginta noctibus, postea esurivit. Et accedens tentator, dixit ei : Si Filius Dei es, dic ut lapides isti panes fiant. Qui respondens, dixit : Scriptum est : Non in solo pane vivit homo, sed in omni verbo quod procedit de ore Dei. Tunc assumpsit eum diabolus in sanctam civitatem ; & statuit eum super pinnaculum templi, & dixit ei : Si Filius Dei es, mitte te deorsum : scriptum est enim : Quia angelis suis mandavit de te ; & in manibus tollent te, ne fortè offendas ad lapidem pedem tuum. Ait illi Jesus : Rursum scriptum est : Non tentabis Dominum Deum tuum. Iterum assum-

Suite du saint Evangile selon saint Matthieu.

C. 4. ℣. 1.

En ce temps-là ; Jesus fut conduit par l'Esprit dans le desert pour y estre tenté par le diable. Et ayant jeûné quarante jours & quarante nuits, il eut faim ensuite. Et le tentateur s'approchant de luy ; luy dit : Si vous estes le Fils de Dieu, commandez que ces pierres deviennent des pains. Mais Jesus luy répondit : Il est écrit : L'homme ne vit pas seulement de pain, mais de toute parole qui sort de la bouche de Dieu. Le diable alors le transporta dans la ville sainte ; & le mettant sur le haut du temple, luy dit : Si vous estes le Fils de Dieu, jettez-vous en bas ; car il est écrit : Il ordonnera à ses anges *d'avoir soin* de vous : & ils vous soutiendront de leurs mains, de peur que vous ne heurtiez le pied contre quelque pierre. Jesus luy répondit : Il est écrit aussi : Vous ne tenterez point le Seigneur votre Dieu. Le diable le transporta encore sur une montagne fort haute ; &

luy montrant tous les royaumes du monde, & la pompe qui les accompagne, il luy dit : Je vous donneray toutes ces choses, si en vous prosternant, vous m'adorez. Mais Jesus luy répondit : Retire-toy, satan ; car il est écrit : Vous adorerez le Seigneur votre Dieu, & vous ne servirez que luy seul. Alors le diable le laissa : & aussitost les anges s'approcherent de luy, & ils le servoient.

psit eum diabolus in montem excelsum valde : & ostendit ei omnia regna mundi, & gloriam eorum, & dixit ei : Hæc omnia tibi dabo, si cadens adoraveris me. Tunc dicit ei Jesus : Vade, satana ; scriptum est enim : Dominum Deum tuum adorabis, & illi soli servies. Tunc reliquit eum diabolus : & ecce angeli accesserunt, & ministrabant ei.

OFFERTOIRE.

Le Seigneur vous couvrira de ses épaules, & vous espérerez ainsi sous ses aîles : sa vérité vous environnera comme un bouclier. *Ps.* 90.

Scapulis suis obumbrabit tibi Dominus, & sub pennis ejus sperabis : scuto circumdabit te veritas ejus.

SECRETE.

Nous vous immolons solemnellement, Seigneur, ce sacrifice des premiers jours du Carême ; & nous vous supplions tres-humblement de nous faire la grace, qu'en nous retranchant la nourriture du corps, nous nous abstenions aussi des plaisirs qui peuvent nuire à nos ames ; Par notre Seigneur.

Sacrificium quadragesimalis initii solemniter immolamus, te, Domine, deprecantes, ut cum epularum restrictione carnalium, à noxiis quoque voluptatibus temperemus ; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum.

COMMUNION.

Vous avez choisi le

Altissimum posuisti

refugium tuum, Domine: non accedet ad te malum, & flagellum non appropinquabit tabernaculo tuo. Ps. 90.

Tres-haut pour votre refuge, Seigneur : le mal ne viendra point jusqu'à vous, & les fléaux n'approcheront point de votre tente.

POSTCOMMUNION.

Concede, quæsumus omnipotens Deus, ut per annua quadragesimalis exercitia sacramenti, & ad intelligendum Christi proficiamus arcanum, & effectus ejus dignâ conversatione sectemur; Per eundem Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat.

Dieu toutpuissant, faites, s'il vous plaît, que par ce fidele exercice des travaux de la pénitence qui se pratiquent tous les ans dans ce temps de Carême, nous avancions tous les jours de plus en plus dans l'intelligence du mystere de Jesus-Christ, & que nous méritions par une vie bien reglée d'en ressentir les effets; Par le même J. C. N. S.

LE LUNDY.

INTROÏT.

Sicut oculi servorum in manibus dominorum suorum: ita oculi nostri ad Dominum Deum nostrum, donec misereatur nostri: miserere nostri, Domine, miserere nostri.

Comme les yeux des serviteurs sont attentifs sur les mains de leurs maistres; de même nos yeux sont fixes vers le Seigneur notre Dieu, en attendant qu'il ait pitié de nous: ayez pitié de nous, Seigneur, ayez pitié de nous. *Ps.* 122.

Ps. *Ad te levavi oculos meos, qui habitas in cœlis. Gloria. Sicut.*

Ps. J'ay levé mes yeux vers vous, *ô Dieu*, qui habitez dans les cieux. Gloire. Comme.

ORAISON.

COnvertissez-nous, ô Dieu notre sauveur; & afin que le jeûne du Carême nous soit utile, éclairez nos ames de vos célestes instructions; Par notre Seigneur.

COnverte nos, Deus salutaris noster; & ut nobis jejunium quadragesimale proficiat, mentes nostras cœlestibus instrue disciplinis; Per.

Aux jours de ferie jusqu'au Dim. de la Passion la seconde Oraison est Concede *ou* A cunctis, *la troisiéme est pour les pénitens*, Exaudi. *Lorsqu'on fait mémoire d'un saint, la seconde Oraison est du saint, & la troisiéme est* Concede *ou* A cunctis *avec les Secretes & Postcommunions.*

Depuis le Dim. de la Passion jusqu'au Jeudy-saint on ne dit qu'une Oraison aux Messes de ferie, à moins qu'on ne fasse mémoire d'un saint, alors la seconde Oraison est du saint, & la troisiéme pour les pénitens, Exaudi.

Mémoire de la sainte Vierge.

ACcordez-nous, s'il vous plaît, Seigneur notre Dieu, nous qui sommes vos serviteurs, une continuelle santé de corps & d'esprit; &, par l'intercession de la glorieuse Marie toujours vierge, d'estre délivrez des afflictions de la vie présente, & de jouir *un jour* de la vie éternelle; Par N. S.

COncede nos famulos tuos, quæsumus Domine Deus, perpetuâ mentis & corporis sanitate gaudere; & gloriosâ beatæ Mariæ semper virginis intercessione, à presenti liberari tristitia, & æternâ perfrui lætitiâ; Per Dominum nostrum.

Pour demander le suffrage des Saints.

PRéservez-nous, s'il vous plaît, Seigneur, de tous dangers de corps & d'esprit: & accordez-nous favorablement le sa-

A Cunctis nos, quæsumus Domine, mentis & corporis defende periculis: & intercedente beatâ

& gloriosâ semper virgine Dei genitrice Maria, cum beatis Apostolis tuis Petro & Paulo (atque beato N.) & omnibus sanctis, salutem nobis tribue benignus & pacem; ut destructis adversitatibus & erroribus universis, Ecclesia tua secura tibi serviat libertate; Per.

lut & la paix, par l'intercession de la bienheureuse & glorieuse vierge Marie mere de Dieu, des bienheureux Apostres Pierre & Paul (du bienheureux N.) & de tous les saints; afin que votre Eglise estant délivrée de tous maux, & dégagée de toute erreur, elle vous serve avec une pleine & entiere liberté; Par le même J. C.

Pour les Pénitens.

EXaudi, quæsumus, Domine, supplicum preces, & confitentium tibi parce peccatis: ut quos conscientiæ reatus accusat, indulgentia tuæ propitiationis absolvat; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum.

EXaucez, s'il vous plaît, Seigneur, les prieres de ceux qui s'adressent à vous, & remettez les péchez de ceux qui vous les confessent; afin que si les crimes de leur conscience les accusent, le pardon que leur en accordera votre miséricorde, les absolve; Par notre Seigneur.

EPISTRE.

Lectio Ezechielis Prophetæ.

Lecture du Prophete Ezechiel. C. 24. ℣. 11.

HÆc dicit Dominus Deus: Ecce ego ipse requiram oves meas, & visitabo eas. Sicut visitat pastor gregem suum, in die quando fuerit in medio ovium suarum dissipatarum; sic visitabo oves meas, & liberabo eas de om-

VOicy ce que dit le Seigneur Dieu: Je viendray moy-même chercher mes brebis, & je les visiteray moy-même. Comme un pasteur visite son troupeau, lorsqu'il se trouve au milieu de ses brebis dispersées; ainsi je visiteray mes brebis, & je les délivreray de tous les

lieux où elles avoient esté dispersées dans les jours de nuage & d'obscurité. Je les retireray d'entre les peuples, je les rassembleray de divers pays, je les feray revenir dans leur propre terre; & je les feray paistre sur les montagnes d'Israel le long des ruisseaux, & dans tous les lieux du pays les plus habitez. Je les meneray paître dans les paturages les plus fertiles; les hautes montagnes d'Israel seront le lieu de leur pâture: elles s'y reposeront sur les herbes vertes, & elles paîtront sur les montagnes d'Israel dans les pâturages les plus gras. Je feray moy-même paistre mes brebis; je les feray coucher moy-même, dit le Seigneur Dieu. J'iray chercher celles qui estoient perdues; je releveray celles qui estoient tombées: je banderay les plaies de celles qui estoient blessées; je fortifieray celles qui étoient foibles; je conserveray celles qui estoient grasses & fortes: & je les conduiray dans la droiture & dans la justice.

nibus locis in quibus disperse fuerant in die nubis & caliginis. Et educam eas de populis, & congregabo eas de terris, & inducam eas in terram suam; & pascam eas in montibus Israel, in rivis, & in cunctis sedibus terræ. In pascuis uberrimis pascam eas, & in montibus excelsis Israel erunt pascua earum: ibi requiescent in herbis virentibus, & in pascuis pinguibus pascentur super montes Israel. Ego pascam oves meas; & ego eas accubare faciam, dicit Dominus Deus. Quod perierat, requiram: & quod abjectum erat, reducam; & quod confractum fuerat, alligabo; & quod infirmum fuerat, consolidabo: & quod pingue & forte, custodiam: & pascam illas in judicio.

GRADUEL.

SEigneur, vous avez esté notre refuge dans la suite de tous les siecles.

DOmine refugium factus es nobis à generatione & proge-

tie. ℣. *Priusquam montes fierent, aut formaretur terra & orbis, à sæculo & in sæculum tu es Deus.*

℣. Avant que les montagnes eussent esté faites, ou que la terre eust esté formée & tout l'univers, vous estes Dieu de toute éternité & dans toute l'éternité. *Ps.* 89.

TRAIT.

Domine, non secundùm peccata nostra quæ fecimus nos, neque secundùm iniquitates nostras retribuas nobis. Domine, ne memineris iniquitatum nostrarum antiquarum: citò anticipent nos misericordiæ tuæ: quia pauperes facti sumus nimis. Adjuva nos, Deus salutaris noster: & propter gloriam nominis tui, Domine, libera nos: & propitius esto peccatis nostris propter nomen tuum.

Seigneur, ne nous traitez pas selon les péchez que nous avons commis, & ne nous rendez pas ce que nous avons mérité par nos offenses. *Ps.* 102. Seigneur, ne vous souvenez point de nos iniquitez passées: que vos miséricordes nous préviennent promtement; parce que nous sommes réduits a une extréme pauvreté. *Ps.* 78. Aidez-nous, ô Dieu notre sauveur: délivrez-nous, Seigneur, pour la gloire de votre nom; & pardonnez-nous pour l'amour de ce même nom nos péchez.

On dit ce Trait tous les Lundis, Mercredis & Vendredis, jusqu'au Mercredy saint, s'il n'est marqué autrement.

EVANGILE.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Matthæum.

Suite du saint Evangile selon saint Matthieu. *C.* 25. ℣. 31.

IN illo tempore: Dixit Jesus discipulis suis: Cùm venerit Filius hominis in majestate sua, & omnes angeli cum eo, tunc

EN ce temps-là; Jesus dit à ses disciples: Quand le Fils de l'homme viendra dans sa majesté, accompagné de tous les saints anges, il s'asseye-

ra sur le trône de sa gloire : & toutes les nations de la terre étant assemblées devant luy, il separera les uns d'avec les autres, comme un berger sépare les brebis d'avec les boucs : & il mettra les brebis à sa droite, & les boucs à la gauche. Alors le Roy dira à ceux qui seront à sa droite : Venez, vous qui avez esté benis par mon Pere, possedez le royaume qui vous a esté préparé dès le commencement du monde. Car j'ay eu faim, & vous m'avez donné à manger ; j'ay eu soif, & vous m'avez donné à boire ; j'ay eu besoin de logement, & vous m'avez logé ; j'ay esté nud, & vous m'avez revestu ; j'ay esté malade, & vous m'avez visité ; j'ay esté en prison, & vous m'étes venus voir. Alors les justes luy diront : Seigneur, quand est-ce que nous vous avons vû avoir faim, & que nous vous avons donné à manger ; ou avoir soif, & que nous vous avons donné à boire ? Quand est-ce que nous vous avons vû sans logement, & que nous vous avons logé ; ou nud, & que nous vous avons revétu ?

sedebit super sedem majestatis suæ : & congregabuntur ante eum omnes gentes, & separabit eos ab invicem, sicut pastor segregat oves ab hœdis : & statuet oves quidem à dextris suis, hœdos autem à sinistris. Tunc dicet Rex his qui à dextris ejus erunt : Venite benedicti Patris mei, possidete paratum vobis regnum à constitutione mundi. Esurivi enim, & dedistis mihi manducare ; sitivi, & dedistis mihi bibere ; hospes eram, & collegistis me ; nudus, & cooperuistis me ; infirmus, & visitastis me ; in carcere eram, & venistis ad me. Tunc respondebunt ei justi, dicentes : Domine, quando te vidimus esurientem, & pavimus te ; sitientem, & dedimus tibi potum ? Quando autem te vidimus hospitem, & colligimus te ; aut nudum, & cooperuimus te ? Aut quando te vidimus infirmum, aut in carcere, & ve-

vimus ad te? Et respondens Rex, dicet illis: Amen dico vobis, quandiu fecistis uni ex his fratribus meis minimis, mihi fecistis. Tunc dicet & his qui à sinistris erunt: Discedite à me maledicti in ignem æternum, qui paratus est diabolo & angelis ejus. Esurivi enim, & non dedistis mihi manducare; sitivi, & non dedistis mihi potum; hospes eram, & non collegistis me; nudus, & non cooperuistis me; infirmus & in carcere, & non visitastis me. Tunc respondebunt ei & ipsi, dicentes: Domine, quando te vidimus esurientem, aut sitientem, aut hospitem, aut nudum, aut infirmum, aut in carcere; & non ministravimus tibi? Tunc respondebit illis, dicens: Amen dico vobis: quandiu non fecistis uni de minoribus his, nec mihi fecistis. Et ibunt hi in supplicium æternum; justi autem in vitam æternam.

Et quand eſt-ce que nous vous avons vû malade, ou en priſon, & que nous vous ſommes venus viſiter? Et le Roy leur répondra: Je vous dis en vérité, qu'autant de fois que vous avez rendu ces devoirs de charité à un des moindres de mes freres, c'eſt à moy-même que vous les avez rendus. Il dira enſuite à ceux qui ſeront à la gauche: Retirez-vous de moy, maudits, *allez* au feu éternel, qui avoit eſté préparé pour le diable & pour ſes anges. Car j'ay eu faim, & vous ne m'avez pas donné à manger; j'ay eu ſoif & vous ne m'avez pas donné à boire; j'ay eu beſoin de logement & vous ne m'avez pas logé; j'ai eſté ſans habits, & vous ne m'avez pas reveſtu; j'ay eſté malade & en priſon, & vous ne m'avez pas viſité. Et les méchans luy diront auſſi: Seigneur, quand eſt-ce que nous vous avons vû avoir faim, ou avoir ſoif, ou ſans logement, ou ſans habits, ou malade, ou priſonnier; & que nous avons manqué à vous aſſiſter? Mais il leur répondra: Je vous dis en vérité, qu'autant de fois

que vous avez manqué à rendre ces assistances à un de ces plus petits, vous avez manqué à me les rendre à moy-même. Et *alors* ceux-cy iront dans le supplice éternel ; & les justes dans la vie éternelle.

OFFERTOIRE.

Ostez le voile qui est sur mes yeux, Seigneur, & je considéreray vos merveilles; afin que vous m'enseigniez vos ordonnances qui sont pleines de justice : donnez-moi l'intelligence, afin que j'apprenne vos commandemens. *Ps.* 118.

Revela oculos meos, & considerabo mirabilia tua, Domine : ut doceas me justitiam tuam : da mihi intellectum, ut discam mandata tua.

SECRETE.

SEigneur, recevez favorablement ce que nous vous offrons avec dévotion ; & faites que notre jeûne soit sanctifié par cette offrande, & qu'elle nous obtienne la grace de votre consolation ; Par N. S.

ACcepta tibi sit, Domine, nostræ devotionis oblatio : quæ & jejunium nostrum, te operante, sanctificet, & indulgentiam nobis tuæ consolationis obtineat ; Per.

De la sainte Vierge.

FAites, Seigneur, par votre miséricorde, & par l'intercession de la bienheureuse Marie toujours vierge, que cette oblation nous serve pour obtenir la paix & la prosperité dans cette vie & dans l'éternité ; Par N. S.

TUâ, Domine, propitiatione, & beatæ Mariæ semper virginis intercessione, ad perpetuam atque presentem hæc oblatio nobis proficiat prosperitatem & pacem ; Per Dominum.

Pour demander le suffrage des Saints.

QUe la priere de tous vos saints vous rende, s'il vous plaît, Seigneur, notre offrande agréable ;

OBlationem nostram, quæsumus Domine, omnium sanctorum tuorum com-

mendet oratio; & quorum memoriam in sanctis mysteriis agimus, eorum apud te patrociniis adjuvemur.

& que ceux dont nous faisons mémoire dans ces sacrez mysteres, nous protegent auprès de vous.

Pour les Pénitens.

EFfunde, quæsumus, Domine, super famulos tuos spiritum gratiæ & precum; ut ad eum aspicientes quem peccatis suis confixerunt Jesum in cruce exaltatum, piè doleant, citò sanentur, & vivant; Per Dominum nostrum Jesum Christum.

REpandez, s'il vous plaît, Seigneur, sur vos serviteurs l'esprit de grace & de priere; afin que levant les yeux vers Jesus-Christ qu'ils ont attaché à la croix par leurs péchez, ils ayent une douleur pleine de religion, ils soient promptement guéris, & commencent une vie nouvelle; Par N. S.

COMMUNION.

Voce mea ad Dominum clamavi, & exaudivit me de monte sancto suo: non timebo millia populi circumdantis me.

J'ay crié & jay fait retentir ma voix aux oreilles du Seigneur, & il m'a exaucé de sa montagne sainte: je ne craindray point ces milliers de peuple qui m'environnent. *Ps.* 3.

POSTCOMMUNION.

SAlutaris tui, Domine, munere satiati, supplices exoramus, ut cujus lætamur gustu, renovemur effectu; Per Dominum nostrum Jesum Christum.

EStant rassasiez, Seigneur, par le don de votre sacrement salutaire, nous vous supplions de nous renouveller par l'efficace de cette nourriture que nous venons de goûter avec joye; Par N. S.

De la sainte Vierge.

SUmptis, Domine, salutis nostræ subsidiis, da quæsumus, bea-

AYant reçû, Seigneur, ces secours de notre salut, accordez-nous, s'il

vous plaît, en tous lieux votre protection, par l'intercession de la bienheureuse Marie toujours vierge, en l'honneur de laquelle nous avons offert ce sacrifice à votre majesté; Par notre Seigneur.

tæ Mariæ semper virginis patrociniis nos ubique protegi, in cujus veneratione hæc tuæ obtulimus majestati; Per Dominum nostrum Jesum Christum.

Pour demander le suffrage des Saints.

SEigneur, que ce divin sacrement qui vous a été offert, nous purifie & nous fortifie, s'il vous plaît; & que par l'intercession de la bienheureuse vierge Marie mere de Dieu, des bienheureux Apôtres Pierre & Paul (du bienheureux N.) & de tous les saints, il nous rende purs de toute iniquité, & exemts de toute adversité; Par le même Jesus-Christ notre Seigneur.

MUndet & muniat nos, quæsumus Domine, divini sacramenti munus oblatum; & intercedente beatâ virgine Dei genitrice Mariâ, cum beatis Apostolis tuis Petro & Paulo (atque beato N.) & omnibus sanctis, à cunctis nos reddat & perversitatibus expiatos, & adversitatibus expeditos: Per eundem.

Pour les Pénitens.

ACcordez, s'il vous plaît, Seigneur, à vos serviteurs la grace de se purifier continuellement par les exercices de la pénitence qu'ils ont embrassée; & afin qu'ils le puissent faire avec fruit & avec efficace, visitez-les par une grace qui les prévienne & qui les accompagne; Par notre Seigneur.

DA, quæsumus, Domine, famulis tuis continuam purgationis suæ observantiam pœnitendo gerere; & ut hoc efficaciter implere valeant, gratia eos tuæ visitationis & præveniat & subsequatur: Per Dominum nostrum Jesum Christum.

ORAISON SUR LE PEUPLE.

Humiliate capita vestra Deo.

ABsolve, quæsumus Domine, nostrorum vincula peccatorum; & quidquid pro eis meremur, propitiatus averte; Per Dominum nostrum.

Humiliez vos testes devant Dieu.

DEliez, s'il vous plaît, Seigneur, les liens de nos péchez; & détournez par votre bonté de dessus nos têtes tous les maux qu'ils ont attirez sur nous: Par notre Seigneur.

LE MARDY.

INTROÏT.

DOmine, refugium factus es nobis à generatione & progenie: à sæculo & in sæculum tu es.

Ps. *Priusquam montes fierent, aut formaretur terra & orbis, à sæculo & usque in sæculum tu es Deus. Gloria. Domine, refugium.*

SEigneur, vous avez esté notre refuge dans la suite de tous les âges: vous estes de toute éternité & dans tous les siecles. *Ps.* 89.

Ps. Avant que les montagnes eussent esté faites, ou que la terre eust esté formée, & tout l'univers, vous estes Dieu de toute éternité & dans tous les siecles. Gloire. Seigneur.

ORAISON.

REspice, Domine, familiam tuam, & præsta ut apud te mens nostra tuo desiderio fulgeat, quæ se carnis maceratione castigat; Per Dominum nostrum.

REgardez, Seigneur, votre famille, & faites que notre ame, en se chastiant par la mortification de la chair, éclate devant vos yeux par la pureté des desirs qui l'élevent vers vous; Par N. S.

EPISTRE.

Lecture du Prophete Isaie. C. 55. ℣. 6.

CHerchez le Seigneur pendant qu'on le peut trouver; invoquez-le pendant qu'il est proche. Que l'impie quitte sa voie, & l'injuste ses pensées; & qu'il retourne au Seigneur, & il luy fera misericorde; *qu'il retourne* à notre Dieu, parce qu'il est plein *de bonté* pour pardonner. Car mes pensées ne sont pas vos pensées; & mes voies ne sont pas vos voies, dit le Seigneur. Mais autant que les cieux sont élevez au dessus de la terre, autant mes voies sont élevées au dessus de vos voies, & mes pensées au dessus de vos pensées. Et comme la pluye & la neige descendent du ciel & n'y retournent plus, mais qu'elles abreuvent la terre, la rendent féconde, & la font germer, & qu'elle donne la semence pour semer, & le pain pour s'en nourrir; ainsi ma parole qui sort de ma bouche, ne retournera point à moy sans fruit, mais elle fera tout ce que je veux, & elle produira l'effet pour lequel je l'ay envoyée.

Lectio Isaiæ Prophetæ.

QVærite Dominum, dum inveniri potest; invocate eum, dum propè est. Derelinquat impius viam suam, & vir iniquus cogitationes suas; & revertatur ad Dominum, & miserebitur ejus; & ad Deum nostrum, quoniam multus est ad ignoscendum. Non enim cogitationes meæ, cogitationes vestræ; neque viæ vestræ, viæ meæ, dicit Dominus. Quia sicut exaltantur cœli à terra, sic exaltatæ sunt viæ meæ à viis vestris, & cogitationes meæ à cogitationibus vestris. Et quomodo descendit imber & nix de cœlo, & illuc ultrà non revertitur, sed inebriat terram, & infundit eam, & germinare eam facit, & dat semen serenti, & panem comedenti; sic erit verbum meum, quod egredietur de ore meo, non revertetur ad me vacuum, sed

[f]aciet quaecunque volui, & prosperabitur in his ad quae [m]isi illud.

GRADUEL.

Dirigatur oratio mea sicut incensum in conspectu tuo, Domine. ℣. Elevatio manuum mearum sacrificium vespertinum.

Que ma priere s'éleve vers vous, Seigneur, comme l'encens. ℣. Que l'élevation de mes mains vous soit agréable, comme le sacrifice du soir. *Ps.* 140.

EVANGILE.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Matthaeum.

Suite du saint Evangile selon S. Matthieu.

C. 21. ℣. 10.

In illo tempore: Cùm intrasset Jesus Jerosolymam, commota est universa civitas, dicens: Quis est hic? Populi autem dicebant: Hic est Jesus propheta à Nazareth Galilaeae. Et intravit Jesus in templum Dei, & ejiciebat omnes vendentes, & ementes in templo: & mensas numulariorum, & cathedras vendentium columbas evertit, & dixit eis: Scriptum est: Domus mea domus orationis vocabitur, vos autem fecistis illam speluncam latronum. Et accesserunt ad eum caeci & claudi in templo, & sanavit eos. Videntes autem principes sacer-

En ce temps-là; Jesus estant entré dans Jérusalem, toute la ville en fut émûe, & chacun demandoit: Qui est donc celuy-cy? Mais le peuple disoit: C'est Jesus le prophete, qui est de Nazareth en Galilée. Jesus estant entré dans le temple de Dieu, chassa tous ceux qui vendoient, & qui achetoient dans le temple: il renversa les tables des changeurs, & les bancs de ceux qui y vendoient des colombes, & leur dit: Il est écrit: Ma maison sera appellée la maison de la priere, & vous en avez fait une caverne de voleurs. Alors des aveugles & des boiteux vinrent à luy dans le temple, & il les guérit. Mais les princes des prêtres & les docteurs de la loy voyant les

merveilles qu'il avoit faites, & les enfans qui crioient dans le temple, Hosanna, *salut & gloire* au fils de David, en conçûrent de l'indignation, & luy dirent : Entendez-vous bien ce qu'ils disent ? Ouy, leur répondit Jesus. Mais n'avez-vous jamais lû *cette parole :* Vous avez tiré la louange la plus parfaite de la bouche des plus petits enfans, & de ceux qui sont à la mamelle ? Et les ayant laissez-là, il sortit de la ville & s'en alla à Bethanie, où il passa la nuit.

dotum & scribæ, mirabilia quæ fecit ; & pueros clamantes in templo, & dicentes, Hosanna filio David, indignati sunt, & dixerunt ei : Audis quid isti dicunt ? Jesus autem dixit eis : Utique. Nunquam legistis quia ex ore infantium & lactentium perfecisti laudem ? Et relictis illis, abiit foras extra civitatem in Bethaniam, ibique mansit.

OFFERTOIRE.

J'ay esperé en vous, Seigneur, j'ay dit : Vous estes mon Dieu, mes années sont entre vos mains. *Ps.* 30.

In te speravi, Domine, dixi : Tu es Deus meus, in manibus tuis tempora mea.

SECRETE.

NOus vous offrons, Seigneur notre Dieu, une priere qui nous sera utile, estant accompagnée du jeûne ; faites que pendant que le corps remplit les devoirs de la milice chrétienne par les travaux de la pénitence, l'esprit par son humiliation obtienne de vous la victoire ; Par.

BOnam cum jejunio orationem offerimus tibi Domine Deus ; ut dum corpus implet de castigatione militiam, impetret animus de humiliatione victoriam ; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum.

COMMUNION.

Lorsque je vous ay invoqué, ô Dieu, qui estes le principe de ma justice,

Cùm invocarem te, exaudisti me, Deus justitiæ meæ : in tri-

latione dilatasti me: miserere mihi, Domine, & exaudi orationem meam.

vous m'avez exaucé : lorsque j'étois dans l'affliction vous m'avez mis au large : ayez pitié de moy, Seigneur, & exaucez ma priere. *Ps.* 4.

POSTCOMMUNION.

Quæsumus omnipotens Deus, ut illius salutaris capiamus effectum, cujus per hæc mysteria pignus accipimus; Per.

Faites, s'il vous plaît, ô Dieu toutpuissant, que nous recevions l'effet du salut dont nous avons reçû le gage par ces mysteres; Par notre Seigneur.

ORAISON SUR LE PEUPLE.

Humiliate capita vestra Deo.

Humiliez vos testes devant Dieu.

Ascendant ad te, Domine, preces nostræ; & ab Ecclesia tua cunctam repelle nequitiam; Per Dominum nostrum.

Que nos prieres, Seigneur, s'élevent jusqu'à vous; & éloignez de votre Eglise toute sorte de corruption; Par notre Seigneur.

LE MERCREDY DES QUATRE TEMPS.

INTROÏT.

Reminiscere miserationum tuarum, Domine, & misericordiæ tuæ, quæ à sæculo sunt: ne unquam dominentur nobis inimici nostri: libera nos Deus Israel ex omnibus angustiis nostris.

Seigneur, souvenez-vous de vos bontez & de vos misericordes éternelles; ne permettez pas que nous tombions sous la puissance de nos ennemis: Dieu d'Israel, délivrez-nous de tous nos maux. *Ps.* 24.

Ps. *Ad te, Domine, levavi animam meam: Deus meus in te confido, non eru-*

Ps. J'ay élevé mon ame vers vous, Seigneur; je mets ma confiance en vous, ô mon Dieu, ne permet-

tez pas que je tombe dans la confusion. *Ps. 24.* Gloire. Seigneur.

besçam. Gloria. Rad ministere miserationum tuarum.

Après le Kyrie, *on dit :*

Fléchissons les genoux. Levez-vous.

Flectamus genua. Levate.

ORAISON.

AYez la bonté, Seigneur, d'exaucer nos prieres ; & étendez le bras de votre majesté pour nous délivrer de tout ce qui peut nous nuire ; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

PReces nostras, quæsumus Domine, clementer exaudi ; & contra cuncta nobis adversantia, dexteram tuæ majestatis extende ; Per.

Lecture du livre de l'Exode. C. 24. V. 12.

Lectio libri Exodi.

EN ces jours-là ; Le Seigneur dit à Moïse : Montez au haut de la montagne où je suis, & vous y demeurerez : je vous donneray des tables de pierre, & la loy & les commandemens que j'ay écrits, afin que vous en instruisiez le peuple. Moïse se leva ensuite avec Josué qui le servoit : il monta sur la montagne de Dieu, & il dit aux anciens : Attendez-nous là, jusqu'à ce que nous revenions a vous. Vous avez avec vous Aaron & Hur : s'il survient quelque affaire, vous vous en rapporterez à eux. Moïse donc estant monté, la nuée couvrit la montagne, la gloire du Seigneur reposa sur Si-

IN diebus illis : Dixit Dominus ad Moysen : Ascende ad me in montem, & esto ibi : daboque tibi tabulas lapideas, & legem, ac mandata quæ scripsi, ut doceas filios Israel. Surrexerunt Moyses, & Josue minister ejus : ascendensque Moyses in montem Dei, senioribus ait : Expectate hic donec revertamur ad vos. Habetis Aaron & Hur vobiscum : si quid natum fuerit quæstionis, referetis ad eos. Cumque ascendisset Moyses, operuit nubes montem, & habita-

vit gloria Domini super Sinai, tegens illum nube sex diebus: septimo autem die vocavit eum de medio caliginis. Erat autem species gloriæ Domini quasi ignis ardens super verticem montis, in conspectu filiorum Israel. Ingressusque Moyses medium nebulæ, ascendit in montem, & fuit ibi quadraginta diebus & quadraginta noctibus.

naï, l'enveloppant d'une nuée pendant six jours: & le septiéme jour Dieu appella Moïse du milieu de cette obscurité. Ce qui paroissoit de cette gloire de Dieu estoit comme un feu ardent au plus haut de la montagne, qui se faisoit voir à tous les enfans d'Israel. Et Moïse passant au travers de la nuée, monta sur la montagne, & y demeura quarante jours & quarante nuits.

GRADUEL.

Tribulationes cordis mei dilatatæ sunt: de necessitatibus meis eripe me, Domine. ℣. Vide humilitatem meam & laborem meum, & dimitte omnia peccata mea.

Les afflictions de mon cœur se sont multipliées: délivrez-moy, Seigneur, des nécessitez où je suis réduit. ℣. Regardez l'état humilié & pénible où je me trouve, & pardonnez-moy tous mes péchez. *Ps.* 24.

ORAISON.

Suscipe, quæsumus, Domine, preces nostras, & ad aures misericordiæ tuæ postulationes sacratæ tibi plebis admitte: Per Dominum.

Recevez, s'il vous plaît, Seigneur, nos prieres, & écoutez d'une oreille favorable les demandes d'un peuple qui vous est consacré; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

EPISTRE.

Lectio libri Regum.

Lecture du livre des Rois. 3. *C.* 19. ℣. 3.

In diebus illis: Venit Elias in Bersabee Juda, & dimi-

En ces jours-là; Elie estant venu à Bersabée en Juda, il renvoya son

serviteur; & fit dans le desert une journée de chemin. Et estant venu sous un geniévre, il s'y assit, & souhaitant la mort, il dit à Dieu: Seigneur, c'est assez, retirez mon ame de mon corps; car je ne suis pas meilleur que mes peres. Il se jetta donc par terre, & il s'endormit à l'ombre du geniévre. En même temps un ange du Seigneur le toucha, & luy dit: Levez-vous, & mangez. Elie regarda, & il vit auprès de sa teste un pain cuit sous la cendre, & un vase d'eau. Il mangea donc, & il but, & il s'endormit encore. L'ange du Seigneur revenant la seconde fois, le toucha encore, & luy dit: Levez-vous & mangez; car il vous reste un grand chemin à faire. S'estant levé, il mangea, & il but: & s'estant fortifié par cette nourriture, il marcha quarante jours & quarante nuits, jusqu'à Oreb la montagne de Dieu.

sit ibi puerum suum: & perrexit in desertum, viam unius diei. Cumque venisset, & sederet subter unam juniperum, petivit animæ suæ ut moreretur, & ait: Sufficit mihi, Domine, tolle animam meam: neque enim melior sum quàm patres mei. Projecitque se, & obdormivit in umbra juniperi. Et ecce angelus Domini tetigit eum, & dixit illi: Surge, & comede. Respexit, & ecce ad caput suum subcinericius panis, & vas aquæ. Comedit ergo & bibit, & rursum obdormivit. Reversusque est angelus Domini secundò, & tetigit eum, dixitque illi: Surge, comede; grandis enim tibi restat via. Qui cùm surrexisset, comedit, & bibit: & ambulavit in fortitudine cibi illius quadraginta diebus, & quadraginta noctibus, usque ad montem Dei Horeb.

TRAIT.

Seigneur, j'ay élevé mon ame vers vous: je mets ma confiance en vous, ô mon Dieu. Ne permettez pas

Ad te, Domine, levavi animam meam: Deus meus in te confido, non erubescam. Neque

Neque irrideant me inimici mei : etenim universi qui te expectant, non confundentur. Confundantur omnes facientes vana.

que j'en reçoive de la confusion, & que je devienne la risée de mes ennemis; car tous ceux qui vous attendent, ne seront point confondus. Que tous ceux qui s'occupent de choses vaines soient couverts de confusion. *Ps.* 24.

EVANGILE.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Matthæum.

Suite du saint Evangile selon saint Matthieu. *C.* 12. *ỽ.* 38.

In illo tempore ; Responderunt Jesu quidam de scribis & pharisæis, dicentes : Magister, volumus à te signum videre. Qui respondens, ait illis : Generatio mala & adultera signum quærit ; & signum non dabitur ei, nisi signum Jonæ prophetæ. Sicut enim fuit Jonas in ventre ceti tribus diebus, & tribus noctibus ; sic erit Filius hominis in corde terræ tribus diebus & tribus noctibus. Viri Ninivitæ surgent in judicio cum generatione ista, & condemnabunt eam ; quia pœnitentiam egerunt in prædicatione Jonæ ; & ecce plus, quàm Jonas hìc. Regina austri

En ce temps-là ; Quelques-uns des docteurs de la loy & des pharisiens dirent à Jesus : Maistre, nous voulons voir un signe de vous. Mais il leur répondit : Cette nation corrompue & adultere demande un prodige ; & on ne luy en accordera point d'autre que celuy du prophete Jonas. Car comme Jonas fut trois jours & trois nuits dans le ventre d'un poisson ; ainsi le Fils de l'homme sera trois jours & trois nuits dans le cœur de la terre. Les Ninivites s'éleveront au jour du jugement contre ce peuple, & le condamneront ; parce qu'ils ont fait pénitence a la prédication de Jonas : & cependant on a icy plus que Jonas. La reine du midy s'élevera au jour du jugement contre

ce peuple ; & le condamnera ; parce qu'elle est venue des extrémitez de la terre pour entendre la sagesse de Salomon : & cependant on a icy plus que Salomon. Lorsque l'esprit impur est sorti d'un homme, il va dans les lieux arides cherchant du repos, & il n'en trouve point. Alors il dit : Je retourneray dans ma maison d'où je suis sorti. Et revenant il la trouve vuide, nettoyée, & parée. En même temps il va prendre avec luy sept autre esprits plus méchans que luy ; & entrant *dans cette maison*, ils y demeurent, & le dernier estat de cet homme devient pire que le premier. C'est ce qui arrivera à cette race criminelle. Lorsqu'il parloit encore au peuple, sa mere & ses freres estoient dehors qui demandoient à luy parler. Et quelqu'un luy dit : Voila votre mere & vos freres qui sont dehors, & qui vous demandent. Mais il répondit à cette personne : Qui est ma mere, & qui sont mes freres ? Et étendant sa main vers ses disciples : Voicy ma mere, dit-il, & voicy mes freres ; car quiconque

surget in judicio cum generatione ista, & condemnabit eam : quia venit à finibus terræ audire sapientiam Salomonis : & ecce plus quàm Salomon hìc. Cùm autem immundus spiritus exierit ab homine, ambulat per loca arida quærens requiem, & non invenit. Tunc dicit : Revertar in domum meam, unde exivi. Et veniens, invenit eam vacantem, scopis mundatam, & ornatam. Tunc vadit, & assumit septem alios spiritus secum nequiores se, & intrantes habitant ibi : & fiunt novissima hominis illius pejora prioribus. Sic erit & generationi huic pessimæ. Adhuc eo loquente ad turbas, ecce mater ejus & fratres stabant foris, quærentes loqui ei. Dixit autem ei quidam : Ecce mater tua, & fratres tui foris stant, quærentes te. At ipse respondens dicenti sibi, ait : Quæ est mater mea,

& qui sunt fratres mei? Et extendens manum in discipulos suos, dixit: Ecce mater mea, & fratres mei; quicunque enim fecerit voluntatem, Patris mei qui in cœlis est; ipse meus frater, & soror, & mater est.

fait la volonté de mon Pere, qui est dans le ciel; celuy-là est mon frere, ma sœur, & ma mere.

OFFERTOIRE.

Meditabor in mandatis tuis quæ dilexi valde: & levabo manus meas ad mandata tua, quæ dilexi.

Je méditeray vos commandemens que j'aime beaucoup; & je leveray mes mains pour executer vos ordonnances qui me sont cheres. *Ps.* 118.

SECRETE.

Suscipe, Creator omnipotens Deus, quæ jejunantes de tua munificentiæ largitate deferimus; & pro temporali nobis collatæ præsidio, ad vitam converte propitiatus æternam; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum.

Recevez, ô Dieu créateur toutpuissant, les dons que nous avons reçûs de vôtre liberalité, & que nous vous offrons en ce temps de jeûne; & faites par votre bonté, que ce que vous nous donnez pour l'entretien de la vie temporelle, nous serve pour acquerir l'éternelle; Par notre Seigneur.

COMMUNION.

Intellige clamorem meum; intende voci orationis meæ, Rex meus, & Deus meus, quoniam ad te orabo, Domine.

Entendez mes cris; soyez attentif à la voix de ma priere, ô mon Roy & mon Dieu, parce que c'est à vous, Seigneur, que j'adresse mes vœux *Ps.* 25.

POSTCOMMUNION.

Deus, qui Ecclesiæ tuæ corporale jejunium cœlestis panis largitione com-

O Dieu, qui récompensez le jeûne corporel de votre Eglise, par le present que vous lui faites du don

céleste ; accordez-nous par la force de cette nourriture, qui est Jesus-Christ, de pouvoir marcher jusqu'à votre sainte montagne ; Par.

pensas ; da nobis in fortitudine cibi istius, qui Christus est, usque ad montem sanctum tuum ambulare possimus ; Per.

ORAISON SUR LE PEUPLE.

Humiliez vos testes devant Dieu.

Humiliate capita vestra Deo.

SEigneur, éclairez nos ames de la lumiere de votre grace : afin que nous puissions connoître ce que nous devons faire, & que nous ayons la force de faire ce qui est juste ; Par notre Seigneur.

MEntes nostras, quæsumus, Domine, lumine tuæ claritatis illustra : ut videre possimus quæ agenda sunt ; & quæ recta sunt, agere valeamus ; Per Dominum.

LE JEUDY.

INTROIT.

IL est environné de gloire & de majesté : la sainteté & la magnificence éclatent dans son sanctuaire. *Ps.* 95.

COnfessio & pulchritudo in conspectu ejus : sanctitas & magnificentia in sanctificatione ejus.

Ps. Chantez au Seigneur un cantique nouveau : chantez des hymnes au Seigneur, vous tous qui habitez la terre. Gloire. Il est.

Ps. *Cantate Domino canticum novum : cantate Domino omnis terra. Gloria. Confessio.*

ORAISON.

REgardez d'un œil favorable, Seigneur, la dévotion de votre peuple ; afin que ceux qui mortifient leur corps par l'abstinence, soient nourris se-

DEvotionem populi tui, quæsumus Domine, benignus intende ; ut, qui per abstinentiam macerantur in corpore,

ne, fili David; filia mea malè à dæmonio vexatur. Qui non respondit ei verbum. Et accedentes discipuli ejus, rogabant eum dicentes: Dimitte eam, quia clamat post nos. Ipse autem respondens, ait: Non sum missus nisi ad oves, quæ perierunt domus Israel. At illa venit, & adoravit eum, dicens: Domine, adjuva me. Qui respondens, ait: Non est bonum sumere panem filiorum, & mittere canibus. At illa dixit: etiam, Domine; nam & catelli edunt de micis quæ cadunt de mensa dominorum suorum. Tunc respondens Jesus, ait illi: O mulier, magna est fides tua, fiat tibi sicut vis: & sanata est filia ejus ex illa hora.

pitié de moy: ma fille est cruellement tourmentée par le démon. Mais il ne luy répondit pas un mot. Et ses disciples s'approchant de luy, le prioient en luy disant: renvoyez-la, parce qu'elle crie aprés nous. Il leur répondit: Je n'ay esté envoyé qu'aux brebis de la maison d'Israel, qui se sont perduës. Mais elle s'approcha de luy, & l'adora, en luy disant: Seigneur assistez-moy. Il luy répondit: Il n'est pas juste de prendre le pain des enfans pour le donner aux petits chiens. Elle luy repliqua: Il est vray Seigneur; mais les petits chiens mangent au moins des miettes qui tombent de la table de leurs maistres. Alors Jesus luy dit: O femme vôtre foy est grande, qu'il vous soit fait comme vous le desirez: & sa fille fut guérie à l'heure même.

OFFERTOIRE.

Emittet angelum Dominus in circuitu timentium eum, & eripiet eos: gustate, & videte quoniam suavis est Dominus.

Le Seigneur envoyera son ange pour environner ceux qui le craignent & il les délivrera: goûtez, & voyez combien le Seigneur est doux. *Ps.* 33.

luy avoit donné ; s'il ne prend rien par violence du bien d'autruy ; s'il donne de son pain à celuy qui a faim ; s'il couvre de ses vestemens ceux qui sont nuds ; s'il ne preste point à usure, & ne reçoit point plus qu'il n'a donné ; s'il détourne sa main de l'iniquité ; & s'il rend un jugement équitable entre deux hommes qui plaident ensemble ; s'il marche dans *la voye de* mes préceptes, & s'il garde mes ordonnances pour agir selon la vérité : celuy-là est juste. Il vivra tres-certainement, dit le Seigneur Dieu.

vim nihil rapuerit ; panem suum esurienti dederit, & nudum operuerit vestimento ; ad usuram non commodaverit, & amplius non acceperit ; ab iniquitate averterit manum suam, & judicium verum fecerit inter virum & virum ; in præceptis meis ambulaverit, & judicia mea custodierit ut faciat veritatem : hic justus est. Vitâ vivet, ait Dominus Deus.

GRADUEL.

GArdez-moy, Seigneur, comme la prunelle de l'œil : protégez moy en me couvrant de vos aîles. ℣. Soyez-vous-même mon Juge, & que vos yeux considerent l'équité de ma cause. *Ps.* 16.

CUstodi me, Domine, ut pupillam oculi : sub umbra alarum tuarum protege me ℣. De vultu tuo judicium meum prodeat, oculi tui videant æquitatem.

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Matthieu. *C.* 15. ℣. 21

Sequentia sancti Evangelii secundùm Matthæum.

EN ce temps-là Jesus se retira du costé de Tyr & de Sidon : & une femme Chananéenne, qui estoit sortie de ces païs-là, s'écria en luy disant : Seigneur, fils de David, ayez

IN illo tempore : Jesus secessit in partes Tyri & Sydonis : & ecce mulier Chananæa à finibus illis egressa clamavit, dicens ei : Miserere mei, Domi-

ne, fili David; filia mea malè à dæmonio vexatur. Qui non respondit ei verbum. Et accendentes discipuli ejus, rogabant eum dicentes: Dimitte eam, quia clamat post nos. Ipse autem respondens, ait: Non sum missus nisi ad oves, quæ perierunt domus Israel. At illa venit, & adoravit eum, dicens: Domine, adjuva me. Qui respondens, ait: Non est bonum sumere panem filiorum, & mittere canibus. At illa dixit: etiam, Domine; nam & catelli edunt de micis quæ cadunt de mensa dominorum suorum. Tunc respondens Jesus, ait illi: O mulier, magna est fides tua, fiat tibi sicut vis: & sanata est filia ejus ex illa hora.

pitié de moy: ma fille est cruellement tourmentée par le démon. Mais il ne luy répondit pas un mot. Et ses disciples s'approchant de luy, le prioient en luy disant: renvoyez-la, parce qu'elle crie aprés nous. Il leur répondit: Je n'ay esté envoyé qu'aux brebis de la maison d'Israel, qui se sont perdues. Mais elle s'approcha de luy, & l'adora, en luy disant: Seigneur assistez-moy. Il luy répondit: Il n'est pas juste de prendre le pain des enfans pour le donner aux petits chiens. Elle luy repliqua: Il est vray Seigneur; mais les petits chiens mangent au moins des miettes qui tombent de la table de leurs maistres. Alors Jesus luy dit: O femme votre foy est grande, qu'il vous soit fait comme vous le desirez: & sa fille fut guérie à l'heure même.

OFFERTOIRE.

Emittet angelum Dominus in circuitu timentium eum, & eripiet eos: gustate, & videte quoniam suavis est Dominus.

Le Seigneur envoyera son ange pour environner ceux qui le craignent & il les délivrera: goûtez, & voyez combien le Seigneur est doux. *Ps. 33.*

SECRETE.

FAites en nous, s'il vous plaît, Seigneur, par votre bonté, que nous reduisions en pratique par de saintes actions ce que nous faisons profession de croire dans ces saints mysteres; Par notre Seigneur.

PErfice, Domine, quæsumus, benignus in nobis, ut quæ sacris mysteriis profitemur, piis actionibus exequamur; Per Dominum nostrum.

COMMUNION.

Le pain que je donneray, c'est ma chair pour la vie du monde. *Jean. 6.*

Panis quem ego dedero, caro mea est pro sæculi vita.

POSTCOMMUNION.

ACcordez-nous, Seigneur, par l'abondance de vos dons, les secours dont nous avons besoin pour nous soutenir dans le temps, & nous renouveller pour l'éternité; par N. S.

TUorum nos, Domine, largitate donorum & temporalibus attolle præsidiis, & renova sempiternis; Per Dominum nostrum.

ORAISON SUR LE PEUPLE.

Humiliez vos têtes devant Dieu.

Humiliate capita vestra Deo.

FAites la grace, Seigneur, au peuple chrétien, de connoître la dignité de leur profession, & d'aimer par dessus toutes choses le don céleste qu'ils reçoivent si souvent; Par notre Seigneur.

DA, quæsumus, Domine, populis christianis, & quæ profitentur agnoscere, & cæleste munus diligere quod frequentant; Per Dominum nostrum.

LE VENDREDY DES QUATRE-TEMPS.

INTROIT.

DElivrez-moy, Seigneur, des nécessitez où je suis ré-

DE necessitatibus meis eripe me, Do-

quam operatus est, morietur. Et cùm averterit se impius ab impietate sua quam operatus est, & fecerit judicium & justitiam, ipse animam suam vivificabit. Considerans enim, & avertens se ab omnibus iniquitatibus suis quas operatus est, vitâ vivet, & non morietur.

& qu'il agira selon l'équité & selon la justice, il rendra ainsi la vie à son ame. Comme il a consideré son estat, & qu'il s'est détourné de toutes les œuvres d'iniquité qu'il avoit commises, il vivra certainement, & il ne mourra point.

GRADUEL.

Salvum fac servum tuum, Deus meus, sperantem in te. ℣. Auribus percipe, Domine, orationem meam.

Sauvez, mon Dieu, vostre serviteur qui espere en vous. ℣. Prétez l'oreille, Seigneur, pour écouter ma priere. *Ps.* 85.

On dit le Trait, page. 11.

EVANGILE.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Joannem.

Suite du saint Evangile selon saint Jean. *c.* 5. ℣. 2.

In illo tempore; Erat dies festus Judæorum, & ascendit Jesus Jerosolimam. Est autem Jerosolymis probatica piscina, quæ cognominatur hebraicè Bethsaida; quinque porticus habens. In his jacebat multitudo magna languentium, cæcorum, claudorum, aridorum, expectantium aquæ motum. Angelus autem Domini descendebat secundùm tempus in pisci-

En ce temps-là; La feste des Juifs estant arrivée, Jesus s'en alla à Jérusalem. Or il y a à Jérusalem près la porte des brebis une piscine, qui s'appelle en hébreu Betsaida, qui a cinq galeries, dans lesquelles estoient couchez par terre un grand nombre de malades, d'aveugles, de boiteux, & d'autres qui avoient les membres secs, qui tous attendoient que l'eau fut remuée. Car l'ange du Seigneur descendoit en un certain temps dans

il ne mourra point. Je ne me souviendray point de toutes les iniquitez qu'il avoit commises : il vivra dans les œuvres de justice qu'il aura faites. Est-ce que je veux la mort de l'impie, dit le Seigneur Dieu ? & ne veux-je pas plustost qu'il se convertisse & qu'il se retire de sa mauvaise voye, & qu'il vive ? Que si le juste se détourne de sa justice, & s'il commet l'iniquité & toutes les abominations que l'impie commet d'ordinaire, vivra-t-il alors ? Toutes les œuvres de justice qu'il avoit faites seront oubliées; & il mourra dans la perfidie où il est tombé, & dans le péché qu'il a commis. Aprés cela, vous dites la voye du Seigneur n'est pas juste. Ecoutez donc, maison d'Israel : Est-ce ma voye qui n'est pas juste, & ne sont-ce pas plustost les vôtres qui sont corrompues ? Car lorsque le juste se sera détourné de sa justice, qu'il aura commis l'iniquité, qu'il sera mort en cet état, il mourra dans les œuvres injustes qu'il a commises. Et lorsque l'impie se sera détourné de l'impieté où il avoit vécu,

mea, & fecerit judicium & justitiam, vitâ vivet, & non morietur. Omnium iniquitatum ejus quas operatus est, non recordabor : in justitia sua quam operatus est vivet. Numquid voluntatis meæ est mors impii, dicit Dominus Deus? & non ut convertatur à viis suis, & vivat? Si autem averterit se justus à justitia sua, & fecerit iniquitatem secundùm omnes abominationes quas operari solet impius, nunquid vivet? Omnes justitiæ ejus quas fecerat, non recordabuntur : in prævaricatione qua prævaricatus est, & in peccato suo quod peccavit, in ipsis morietur. Et dixistis : Non est æqua via Domini. Audite ergo, domus Israel : Numquid via mea non est æqua, & non magis viæ vestræ pravæ sunt? Cùm enim averterit se justus à justitia sua, & fecerit iniquitatem, morietur in eis, in injustitia

lo grabatum tuum, & ambula. Interrogaverunt ergo eum: Quis est ille homo qui dixit tibi, Tolle grabatum tuum, & ambula? Is autem qui sanus fuerat effectus, nesciebat quis esset: Jesus enim declinavit à turba constituta in loco. Postea invenit eum Jesus in templo, & dixit illi: Ecce sanus factus es; jam noli peccare, ne deterius tibi aliquid contingat. Abiit ille homo, & nuntiavit Judæis, quia Jesus esset, qui fecit eum sanum.

dit, Emportez votre lit, & marchez? Mais celuy qui avoit esté guéri, ne savoit pas *luy-même* qui il estoit: car Jesus s'estoit retiré de la foule du peuple qui estoit là. Depuis, Jesus trouva cet homme dans le temple, & luy dit: Vous voyez que vous estes guéri; ne péchez plus à l'avenir, de peur qu'il ne vous arrive encore pis. Cet homme s'en alla trouver les Juifs, & leur dit, que c'estoit Jesus qui l'avoit guéri.

OFFERTOIRE.

Benedic anima mea Domino, & noli oblivisci omnes retributiones ejus; & renovabitur sicut aquilæ, juventus tua.

Mon ame benissez le Seigneur, & gardez-vous bien d'oublier jamais tous ses bienfaits; & vous serez renouvellée & rajeunie comme l'aigle. *Ps.* 102.

SECRETE.

Suscipe, quæsumus Domine, munera nostris oblata servitiis; & tua propitius dona sanctifica; Per.

Recevez, Seigneur, les présens que vous offre notre servitude, & santifiez vos dons par votre bonté; par N. S.

COMMUNION.

Erubescant, & conturbentur omnes inimici mei; avertantur retrorsum, &

Que tous mes ennemis rougissent de honte & qu'ils soient remplis de trouble; qu'ils se retirent

cette piscine, & en troubloit l'eau : & celuy qui y entroit le premier, aprés que l'eau avoit esté ainsi troublée, estoit guéry quelque maladie qu'il eust. Or il y avoit là un homme qui estoit malade depuis trente-huit ans. Jesus l'ayant vû couché, & connoissant qu'il estoit malade depuis fort long-temps, luy dit : Voulez-vous estre guéry ? Le malade luy répondit : Seigneur, je n'ay personne pour me jetter dans la piscine aprés que l'eau a esté remuée ; & pendant le temps que je mets à y aller, un autre y descend avant moy. Jesus luy dit : Levez-vous, emportez votre lit, & marchez. Et cet homme fut guéri à l'instant : & prenant son lit, il commença à marcher. Mais comme ce jour-là étoit un jour de sabbat, les Juifs dirent à celuy qui avoit été guéri : C'est aujourd'huy le sabbat, il ne vous est pas permis d'emporter vôtre lit. le malade leur répondit : Celuy qui m'a guéri, m'a dit, Emportez votre lit, & marchez. Ils luy demanderent : Qui est donc cet homme-là qui vous a

nam, & movebatur aqua : & qui prior descendisset in piscinam post motionem aquæ, sanus fiebat à quacunque detinebatur infirmitate. Erat autem quidam homo ibi, triginta & octo annos habens in infirmitate sua. Hunc cùm vidisset Jesus jacentem, & cognovisset quia jam multum tempus haberet, dicit ei : Vis sanus fieri ? Respondit ei languidus : Domine, hominem non habeo, ut cùm turbata fuerit aqua, mittat me in piscinam : dum venio enim ego, alius ante me descendit. Dicit ei Jesus : Surge, tolle grabatum tuum, & ambula. Et statim sanus factus est homo ille : & sustulit grabatum suum, & ambulabat. Erat autem sabbatum in die illo. Dicebant ergo Judæi illi qui sanatus fuerat : Sabbatum est, non licet tibi tollere grabatum tuum. Respondit eis : Qui me sanum fecit, ille mihi dixit, Tol-

[illegible] grabatum tuum, & ambula. Interrogaverunt ergo eum: Quis est ille homo qui dixit tibi, Tolle grabatum tuum, & ambula? Is autem qui sanus fuerat effectus, nesciebat quis esset: Jesus enim declinavit à turba constituta in loco. Postea invenit eum Jesus in templo, & dixit illi: Ecce sanus factus es; jam noli peccare, ne deterius tibi aliquid contingat. Abiit ille homo, & nuntiavit Judæis, quia Jesus esset, qui fecit eum sanum.

dit, Emportez votre lit, & marchez? Mais celuy qui avoit esté guéri, ne savoit pas *luy-même* qui il estoit: car Jesus s'estoit retiré de la foule du peuple qui estoit là. Depuis, Jesus trouva cet homme dans le temple, & luy dit: Vous voyez que vous estes guéri; ne péchez plus à l'avenir, de peur qu'il ne vous arrive encore pis. Cet homme s'en alla trouver les Juifs, & leur dit, que c'estoit Jesus qui l'avoit guéri.

OFFERTOIRE.

Benedic anima mea Domino, & noli oblivisci omnes retributiones ejus; & renovabitur sicut aquilæ, juventus tua.

Mon ame benissez le Seigneur, & gardez-vous bien d'oublier jamais tous ses bienfaits; & vous serez renouvellée & rajeunie comme l'aigle. *Ps.* 102.

SECRETE.

Suscipe, quæsumus Domine, munera nostris oblata servitiis; & tua propitius dona sanctifica; Per.

Recevez, Seigneur, les présens que vous offre notre servitude, & santifiez vos dons par votre bonté; par N. S.

COMMUNION.

Erubescant, & conturbentur omnes inimici mei; avertantur retrorsum, &

Que tous mes ennemis rougissent de honte & qu'ils soient remplis de trouble; qu'ils se retirent

servir à des usages prophanes, & je n'en ay rien employé dans les funerailles des morts. J'ay obéi à la voix du Seigneur mon Dieu, & j'ay fait tout ce que vous m'aviez ordonné. Regardez-nous donc de votre sanctuaire, de ce lieu où vous demeurez au plus haut des cieux ; & benissez votre peuple d'Israel & la terre que vous nous avez donnée, selon le serment que vous en avez fait à nos peres, cette terre où coulent des ruisseaux de lait & de miel. Le Seigneur votre Dieu vous commande aujourd'huy d'observer ces ordonnances & ces loix, de les garder & de les accomplir de tout votre cœur & de toute votre ame. Vous avez aujourd'huy choisi le Seigneur, afin qu'il soit votre Dieu, afin que vous marchiez dans ses voies, que vous gardiez ses cérémonies, ses ordonnannances & ses loix ; & que vous obéissiez à ses commandemens. Et le Seigneur vous a aussi choisi aujourd'huy, afin que vous soyez son peuple particulier, selon qu'il vous l'a promis ; afin que vous observiez ses

di ex his quidquam in re funebri. Obedivi voci Dei mei, & feci omnia sicut præcepisti mihi. Respice de sanctuario tuo, de excelso cœlorum habitaculo, & benedic populo tuo Israel, & terræ quam dedisti nobis, sicut jurasti patribus nostris, terræ lacte & melle mananti. Hodie Dominus Deus tuus præcepit tibi, ut facias mandata hæc, atque judicia ; & custodias & impleas ex toto corde tuo, & ex tota anima tua. Dominum elegisti hodie, ut sit tibi Deus & ambules in viis ejus, & custodias ceremonias illius, & mandata atque judicia, & obedias ejus imperio. Et Dominus elegit te hodie, ut sis ei populus peculiaris, sicut locutus est tibi ; & custodias omnia præcepta illius ; & faciat te excelsiorem cunctis gentibus quas creavit, in laudem, & nomen, & gloriam suam ; ut sis populus

lus Domini Dei préceptes, & qu'il vous
, sicut locutus est. rende le peuple le plus il-
re de toutes les nations qu'il a créées pour
nom, pour sa louange & pour sa gloire; &
vous soyez le peuple saint du Seigneur votre
u, selon qu'il vous l'a promis.

GRADUEL.

Ropitius esto, Domine, peccatis nos, nequando dicant tes, Ubi est Deus um? ℣. Adjuva, Deus salutaris ter; & propter bocm. nominis tui, mine libera nos.

PArdonnez-nous, Seigneur, nos péchez, de peur qu'on ne dise parmy les nations : Où est leur Dieu ? Aidez-nous, ô Dieu, qui estes nôtre sauveur; & delivrez-nous, Seigneur, pour la gloire de votre nom. *Ps.* 78.

Oremus. Flectamus ua. Levate.

Prions. Fléchissons les genoux. Levez-vous.

ORAISON.

Rotector noster, aspice Deus; ut malorum nostro. pondere premi- r, perceptâ miseri- diâ, liberâ tibi nte famulemur, Dominum no- um.

REgardez-nous, ô Dieu, qui estes notre protecteur; afin qu'estant délivrez par votre miséricorde des maux dont le poids nous accable, nous vous servions avec une sainte liberté; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

tio libri Deuteronomii.

Lecture du livre du Deuteronome. *C.* 11. ℣. 22.

N diebus illis: Dixit Moyses fi- Israel: Si custo- ritis mandata quæ praecipio vobis, feceritis ea, ut igatis Dominum um vestrum, & bulctis in omnibus

EN ces jours-là; Moïse dit aux enfans d'Israel. Si vous pratiquez les commandemens que je vous fais d'aimer le Seigneur votre Dieu, de marcher dans toutes ses voyes, & de demeurer tres-étroitement unis à luy; le Sei-

gneur exterminera devant votre face toutes ces nations qui sont plus grandes & plus puissantes que vous, & vous posséderez leurs terres. Tout lieu où vous aurez mis le pied sera à vous. Les confins de votre pays seront depuis le desert, depuis le Liban, depuis le grand fleuve d'Euphrate, jusqu'à la mer occidentale. Nul ne pourra subsister devant vous. Le Seigneur votre Dieu répandra la terreur & l'effroy de votre nom sur toute la terre où vous devez mettre le pied, selon qu'il vous l'a promis.

viis ejus, adhærentes ei; disperdet Dominus omnes gentes istas ante faciem vestram, & possidebitis eas quæ majores & fortiores vobis sunt. Omnis locus, quem calcaverit pes vester, vester erit. A deserto & à Libano, à flumine magno Euphrate, usque ad mare occidentale erunt termini vestri. Nullus stabit contra vos. Terrorem vestrum & formidinem dabit Dominus Deus vester super omnem terram quam calcaturi estis, sicut locutus est vobis.

GRADUEL.

REgardèz-nous, ô Dieu notre protecteur, & jettez les yeux sur vos serviteurs. ℣. Seigneur Dieu des armées, exaucez les prieres de vos serviteurs. Ps. 87.

PRotector noster, aspice Deus, & respice super servos tuos. ℣. Domine Deus virtutum, exaudi preces servorum tuorum.

Prions. Fléchissons les genoux. Levez-vous.

Oremus Flectamus genua. Levate.

ORAISON.

ECoutez favorablement Seigneur nos tres-humble prieres; afin que par le don de votre grace, nous puissions conserver l'humilité dans la prospérité, & la tranquillité

ADesto, quæsumus Domine, supplicationibus nostris; ut esse, te largiente, mereamur & inter prospera humiles, & inter adversa securi. Per

Dominum nostrum Jesum Christum.

Lectio libri Machabæorum.

IN diebus illis: Orationem faciebant omnes sacerdotes dum consummaretur sacrificium, Jonatha inchoante, ceteris autem respondentibus. Et Nehemiæ erat oratio hunc habens modum: Domine Deus omnium creator, terribilis & fortis, justus & misericors, qui solus es bonus rex, solus præstans solus justus & omnipotens, & æternus, qui liberas Israel de omni malo, qui fecisti patres electos, & sanctificasti eos: accipe sacrificium pro universo populo tuo Israel; & custodi partem tuam & sanctifica: congrega dispersionem nostram, libera eos qui serviunt gentibus; & contemptos & abominatos respice, ut sciant gentes quia tu es Deus noster.

dans l'adversité; Par notre Seigneur.

Lecture du livre des Machabées. 2. C. 1. ℣. 23.

EN ces jours-là, Tous les prestres faisoient la priere à Dieu jusqu'à ce que le sacrifice fust consumé, Jonathas commençant, & les autres luy répondant. Et Nehemias prioit en ces termes: Seigneur Dieu, créateur de toutes choses, terrible & fort, juste & miséricordieux, qui estes seul bon roy, seul excellent, seul juste, toutpuissant & éternel, qui délivrez Israel de tout mal, qui avez choisi nos peres, & qui les avez sanctifiez: recevez ce sacrifice pour tout votre peuple d'Israel; conservez & sanctifiez ceux que vous avez rendu votre portion & votre héritage: rassemblez tous nos freres dispersez, délivrez ceux qui sont sous l'esclavage des gentils; regardez favorablement ceux qui sont devenus un objet de mépris & d'abomination, afin que les nations connoissent que vous estes notre Dieu.

GRADUEL.

Seigneur, daignez vous tourner vers vos serviteurs, & laissez-vous fléchir par leurs prieres. ℣. C'est vous, Seigneur, qui avez esté notre azile dans la suite de tous les âges. *Ps.* 89.

Prions. Fléchissons les genoux. Levez-vous.

Converte, Domine, aliquantulum, & deprecare super servos tuos. ℣. Domine, refugium factus es nobis, à generatione & progeni

Oremus. Flectamus genua. Levate.

ORAISON.

O Dieu, qui ne laissez point périr les pécheurs, mais qui attendez qu'ils se convertissent & qu'ils vivent; suspendez, s'il vous plaît, la peine que méritent nos péchez; & faites par votre miséricorde, que la patience avec laquelle vous les dissimulez, ne mette point le comble à votre vengeance, mais plustost que notre amendement accompagné du jeûne nous en fasse obtenir le pardon; Par notre Seigneur.

Deus, qui delinquentes perire non pateris, sed expectas ut convertantur & vivant; debitam quæsumus, peccatis nostris suspende vindictam; & præsta propitius, ne dissimulatio cumulet ultionem, sed potius jejunium emendatio proficiat ad veniam. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum.

Lecture du livre de l'Ecclésiastique. *C.* 36. ℣. 1.

Lectio libri Ecclesiastici.

O Dieu, Seigneur de toutes choses, ayez pitié de nous; regardez-nous favorablement, & faites-nous voir la lumiere de vos miséricordes. répandez votre terreur sur les nations qui ne se met-

Miserere nostri Deus omnium, & respice nos; ostende nobis lucem miserationum tuarum, & immitte timorem tuum super gentes quæ non exquisierunt

cognoscant quia non est Deus nisi tu, & narrent magnalia tua. Alleva manum tuam super gentes alienas, ut videant potentiam tuam. Sicut enim in conspectu eorum sanctificatus es in nobis, sic in conspectu nostro magnificaberis in eis, ut cognoscant te, sicut & nos cognovimus, quoniam non est Deus præter te, Domine. Innova signa, & immuta mirabilia; glorifica manum & brachium dextrum, excita furorem & effunde iram; tolle adversarium, & afflige inimicum; festina tempus, & memento finis, ut enarrent mirabilia tua.

tent point en peine de vous rechercher; afin qu'elles reconnoissent qu'il n'y a point de Dieu que vous seul, & qu'elles publient la grandeur de vos merveilles. Etendez votre main sur les peuples étrangers, & faites-leur sentir votre puissance. Comme ils ont vû de leur yeux que vous avez esté sanctifié parmy nous, faites que nous voyions aussi éclater votre grandeur parmy eux; afin qu'ils reconnoissent comme nous avons reconnu, qu'il n'y a point, ô Seigneur, d'autre Dieu que vous. Renouvellez vos prodiges, & faites des miracles qui n'ayent point encore esté vûs; glorifiez votre main & votre bras droit, excitez votre fureur & répandez votre colere; détruisez l'ennemy & brisez celuy qui nous fait la guerre; pressez le temps & hastez la fin & faites que les hommes publient vos merveilles.

GRADUEL.

SAlvum fac populum tuum, Domine, & benedic hereditati tuæ. ℣. Ad te, Domine, clamabo: Deus meus, ne sileas à me, & ero similis

SEigneur, sauvez votre peuple, & benissez votre héritage. ℣. Seigneur, je vous addresseray mes cris: mon Dieu, ne demeurez pas dans le silence à mon égard, de peur

que je ne devienne semblable à ceux qui descendent dans la fosse. *Ps.* 27.

descendentibus in lacum.

Prions Fléchissons les genoux. Levez-vous.

Oremus. Flectamus genua. Levate.

ORAISON.

NOus vous supplions, Seigneur, de prévenir toutes nos actions par votre esprit, & de les conduire par une assistance continuelle de votre grace: afin que toutes nos prieres & toutes nos œuvres sortent de vous comme de leur principe, & se rapportent à vous comme à leur unique fin; Par.

ACtiones nostras, quæsumus Domine, aspirando præveni, & adjuvando prosequere: ut cuncta nostra oratio & operatio à te semper incipiat, & per te cœpta finiatur; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum.

Lecture du Prophete Daniel. C. 3. ℣. 49.

Lectio Danielis Prophetæ.

EN ces jours-là; L'ange du Seigneur descendit avec Azarie & ses compagnons dans la fournaise: & ayant écarté toutes les flames, il forma au milieu de la fournaise comme un vent frais & une douce rosée. Et le feu ne les toucha en aucune sorte, il ne les incommoda point, & il ne leur fit aucune peine. Alors ces trois hommes louoient Dieu dans la fournaise, & le glorifioient, & le benissoient d'une même bouche, en disant;

IN diebus illis: Angelus Domini descendit cum Azaria & sociis ejus in fornacem: & excussit flammam ignis de fornace, & fecit medium fornacis quasi ventum roris flantem. Et non tetigit eos omninò ignis, neque contristavit, nec quicquam molestiæ intulit. Tunc hi tres quasi ex uno ore laudabant & glorificabant, & benedicebant Deum in fornace, dicentes:

CANTIQUE.

Benedictus es in firmamento cœli ; Et laudabilis & gloriosus in sæcula. ℣. *Benedicite omnia opera Domini Domino : Benedicite cœli Domino ; Et laudabilis & gloriosus in sæcula.* ℣. *Benedicite angeli Domini Domino : Hymnum dicite, & superexaltate eum in sæcula.* ℣. *Benedicite Anania, Azaria, Misael Domino : Hymnum dicite, & superexaltate eum in sæcula.*

Vous estes beny dans le firmament du ciel ; Vous estes digne d'estre loué & glorifié dans tous les siecles. ℣. Créatures, qui estes les ouvrages du Seigneur, benissez le Seigneur : Cieux benissez le Seigneur ; Vous estes digne d'être loué & glorifié dans tous les siecles. ℣. Anges du Seigneur, benissez le Seigneur : Chantez des hymnes & célébrez sa gloire éternellement. ℣. Ananie, Azarie & Misael, benissez le Seigneur ; Chantez des hymnes & célébrez sa gloire éternellement.

ORAISON.

Deus qui tribus pueris mitigasti flammas ignium ; concede propitius, ut nos famulos tuos non exurat flamma vitiorum ; Per Dominum nostrum Jesum Christum.

O Dieu, qui avez adoucy la violence du feu en faveur des trois enfans ; faites-nous la grace, s'il vous plaît, à nous qui sommes vos serviteurs, que les flâmes des vices ne nous embrâsent point ; Par notre Seigneur.

EPISTRE.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Thessalonicenses.

Rogamus vos, fratres, corripite inquietos, consolamini pusillanimes, suscipite

Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Paul aux Thessal. 1. C. 5. ℣. 14.

Je vous prie mes freres, reprenez ceux qui sont dereglez consolez ceux qui ont l'esprit abbatu, suppor-

tez les foibles, soyez patiens envers tous. Prenez garde que nul ne rende à un autre le mal pour le mal; mais soyez toujours prêts à faire du bien, & à vos freres, & à tout le monde. Soyez toujours dans la joye. Priez sans cesse. Rendez graces à Dieu en toutes choses; car c'est là ce que Dieu veut que vous fassiez tous en Jesus-Christ. N'éteignez pas l'esprit. Ne méprisez pas les prophéties. Eprouvez tout, & approuvez ce qui est bon. Abstenez-vous de tout ce qui a quelque apparence de mal. Que le Dieu de paix vous santifie luy-même & vous rende parfaits en tout; afin que tout ce qui est en vous, l'esprit, l'ame & le corps, se conserve sans tache pour l'avènement de nostre Seigneur J. C.

infirmos, patient estote ad omnes. Videte ne quis malum pro malo alicui reddat; sed semper quod bonum est sectamini in invicem, & in omnes. Semper gaudete. Sin intermissione orate. I omnibus gratias agit hæc est enim volunt Dei in Christo Jesu i omnibus vobis. Spiri tum nolite extinguer Prophetias nolite sper nere. Omnia autem probate, quod bonum est tenete. Ab om specie mala abstinet vos. Ipse autem Deu pacis sanctificet vo per omnia; ut intege spiritus vester, anima, & corpus si querela, in advent Domini nostri Jes Christi servetur.

TRAIT.

Nations, louez toutes le Seigneur; peuples, louez-le tous: Parce que sa miséricorde a esté puissamment affermie sur nous, & que la verité du Seigneur demeure éternellement *Ps.* 116.

Laudate Dominum omnes gentes; & col laudate eum omnes p puli: Quoniam con firmata est super n misericordia ejus, veritas Domini man in æternum.

EVAN

EVANGILE.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Matthaeum.

IN illo tempore: Assumit Jesus Petrum, & Jacobum, & Joannem fratrem ejus, & ducit illos in montem excelsum seorsum, & transfiguratus est ante eos. Et resplenduit facies ejus sicut sol, vestimenta autem ejus facta sunt alba sicut nix. Et ecce apparuerunt illis Moyses & Elias cum eo loquentes. Respondens autem Petrus, dixit ad Jesum: Domine, bonum est nos hîc esse: si vis, faciamus hîc tria tabernacula; tibi unum, Moysi unum, & Eliae unum. Adhuc eo loquente, ecce nubes lucida obumbrabit eos, Et ecce vox de nube dicens; Hic est Filius meus dilectus, in quo mihi bene complacui; ipsum audite. Et audientes discipuli, ceciderunt in faciem suam, & timuerunt valde. Et accessit Jesus, & tetigit eos, dixitque eis: Surgite, &

Suite du saint Evangile selon saint Matthieu. c. 17. ℣. 1.

EN ce temps-là; Jesus ayant pris en particulier Pierre, Jacques, & Jean son frere, les mena avec luy sur une haute montagne, & il fut transfiguré devant eux. Son visage devint brillant comme le soleil, & ses vétemens blancs comme la neige. En même temps ils virent paroître Moïse & Elie, qui s'entretenoient avec luy. Alors Pierre dit à Jesus: Seigneur, nous sommes bien ici: faisons-y, s'il vous plaît, trois tentes; une pour vous, une pour Moïse, & une pour Elie. Lorsqu'il parloit encore, une nuée lumineuse les couvrit. Et il sortit une voix de cette nuée qui fit entendre ces paroles: c'est mon Fils bien-aimé, dans lequel j'ay mis toute mon affection; écoutez-le. Les disciples les ayant ouies, tomberent le visage contre terre, & furent saisis d'une grande crainte. Mais Jesus s'approchant, les toucha, & leur dit: Levez-vous, & ne craignez point. Alors levant les yeux, ils

ne virent plus que Jesus seul. Lorsqu'ils descendoient de la montagne, Jesus leur défendit d'en parler, & leur dit : Ne parlez à personne de cette apparition, jusqu'à ce que le Fils de l'homme soit ressuscité d'entre les morts.

nolite timere. Levantes autem oculos suos neminem viderunt nisi solum Jesum. Et descendentibus illis de monte, præcepit eis Jesus, dicens : Nemini dixeritis visionem donec Filius hominis mortuis resurgat.

OFFERTOIRE.

Seigneur, mon Dieu & mon Sauveur, j'ay crié vers vous durant le jour & durant la nuit; que ma priere s'éleve jusqu'à vous, Seigneur. *Ps.* 87.

Domine Deus salutis meæ, in die clamavi, & nocte coram te : intret oratio mea in conspectu tuo Domine.

SECRETE.

SAnctifiez, Seigneur, nos jeûnes par ces présens sacrifices que nous vous offrons; afin que tout ce qui est en nous, l'esprit, l'ame & le corps, se conserve sans tache pour l'avènement de notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils; Par le même J. C.

PRæsentibus sacrificiis, Domine, jejunia nostra sanctifica; ut integer spiritus noster, et anima, & corpus sine querela, in adventu Domini nostri Jesu Christi Filii tui servetur. Per eundem.

COMMUNION.

Seigneur, mon Dieu, c'est en vous que j'ay esperé, délivrez-moy de tous ceux qui me persécutent, & sauvez-moy. *Ps.* 7.

Domine Deus meus in te speravi, libera me ab omnibus persequentibus me, & eripe me.

POSTCOMMUNION.

SEigneur, que la sainte participation de votre sacrement répare nos forces; & qu'aprés nous avoir

TUi nos, Domine, sacramenti libatio sancta restauret, à vetustate purgatos

mysterii salutaris faciat transire consortium; Per Dominum nostrum Jesum Christum.

purifiez de tout ce qui est du vieil homme, elle nous fasse passer dans la societé du mystere de notre salut; Par notre Seigneur.

ORAISON SUR LE PEUPLE.

Humiliate capita vestra Deo.

Humiliez vos testes devant Dieu.

Fideles tuos, Deus, benedictio desiderata confirmet; quae eos & à tua voluntate nunquam faciat discrepare, & tuis semper indulgeat beneficiis gratulari; Per Dominum nostrum.

O Dieu, fortifiez vos fideles par la bénédiction qu'ils vous demandent; afin qu'ils n'ayent jamais d'autre volonté que la vôtre, & qu'ils vous rendent sans cesse des actions de graces pour vos bienfaits; Par notre Seigneur.

LE II. DIMANCHE DE CAREME.

L'Introït comme cy-dessus, pag. 21.

ORAISON.

Deus, qui conspicis omni nos virtute destitui, interiùs exteriusque custodi; ut ab omnibus adversitatibus muniamur in corpore, & à pravis cogitationibus mundemur in mente; Per Dominum nostrum Jesum Christum.

O Dieu, qui voyez que nous n'avons aucune force de nous-mêmes, gardez-nous intérieurement & extérieurement; afin que nous soyons préservez de toutes les adversitez qui peuvent affliger le corps, & purifiez de toutes les mauvaises pensées qui peuvent soüiller l'ame; Par.

EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Paul aux Thess. I. c. 4. ℣. 1.

MEs freres; Nous vous supplions, & nous vous conjurons par le Seigneur Jesus, qu'ayant appris de nous comment vous devez marcher dans la voie de Dieu pour luy plaire, vous y marchiez aussi d'une telle sorte, que vous y avanciez de plus en plus. Vous sçavez quels préceptes nous vous avons donnez de la part du Seigneur Jesus. Car la volonté de Dieu est que vous soyez saints & purs: que vous vous absteniez de la fornication, & que chacun de vous sache posseder le vase de son corps saintement & honnestement; & non point en suivant les mouvemens de la concupiscence, comme les payens qui ne connoissent point de Dieu. Que personne n'opprime son frere, ni ne luy fasse tort dans aucune affaire, parce que le Seigneur est le vengeur de tous ces péchez, comme nous vous l'avons déja déclaré & assuré de sa part. Car Dieu ne nous a pas appellez pour estre impurs, mais pour estre saints.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Thessalonicenses.

FRatres; Rogamus vos & obsecramus in Domino Jesu, ut quemadmodum accepistis à nobis quomodò oporteat vos ambulare, & placere Deo, sic & ambuletis, ut abundetis magis. Scitis enim quæ præcepta dederim vobis per Dominum Jesum. Hæc est enim voluntas Dei, sanctificatio vestra: ut abstineatis vos à fornicatione, ut sciat unusquisque vestrum vas suum possidere in sanctificatione, & honore; non in passione desiderii, sicut & gentes quæ ignorant Deum. Et ne quis supergrediatur, neque circumveniat in negotio fratrem suum, quoniam vindex est Dominus de his omnibus, sicut prædiximus vobis & testificati sumus. Non enim vocavit nos Deus in immunditiam, sed in sanctificationem.

Le Graduel, pag. 23.

TRAIT.

Confitemini Domino, quoniam bonus: quoniam in sæculum misericordia ejus. Quis loquetur potentias Domini, auditas faciet omnes laudes ejus? Beati qui custodiunt judicium, & faciunt justitiam in omni tempore. Memento nostri Domine in beneplacito populi tui; visita nos in salutari tuo.

Rendez gloire au Seigneur, parce qu'il est bon; parce que sa misericorde est éternelle. Qui racontera les effets de la toute-puissance du Seigneur, & qui publiera toutes ses louanges? Heureux ceux qui gardent les regles de la justice, & qui font en tout temps ce qui est juste. Souvenez-vous de nous, Seigneur, selon l'amour que vous portez à votre peuple; visitez-nous par votre secours salutaire. *Ps.* 24.

L'Evangile, pag. 49. *L'Offertoire*, pag. 27.

SECRETE.

Ecclesiæ tuæ, Domine, munera placatus assume; quæ & misericorditer offerenda tribuisti, & in nostræ salutis potenter efficis transire mysterium; Per Dominum nostrum.

Seigneur, recevez favorablement les présens de votre Eglise, que votre misericorde nous a donnez afin que nous puissions vous les offrir, & que votre puissance change dans le mystere de notre salut; Par notre Seigneur.

La Communion, pag. 27.

POSTCOMMUNION.

Quem adoravimus & suscepimus sacri mysterii nube adumbratum, fac nos, Domine, mentis auribus & toto corde audire, Filium tuum dilectum,

Seigneur, faites-nous écouter des oreilles de l'esprit & de tout notre cœur votre Fils bien-aimé en qui vous avez mis toute votre affection, & que nous venons d'adorer & de recevoir caché sous le nua-

ge des sacrez mysteres, notre Seigneur Jesus-Christ; Qui estant Dieu vit & regne avec vous.

in quo tibi bene complacuisti, Dominum nostrum Jesum Christum Qui tecum vivit.

LE LUNDY.

INTROÏT.

Daignez, Seigneur, me délivrer, & avoir pitié de moy: car mes pieds sont demeurez fermes dans la droite voye: je beniray le Seigneur dans les assemblées. *Ps.* 25.

Ps. Jugez-moy, Seigneur, parce que j'ay marché dans mon innocence: & mettant mon esperance dans le Seigneur, je ne seray point affoibli. Gloire. Daignez.

Redime me Domine, & miserere mei: pes enim meus stetit in via recta: in ecclesiis benedicam Dominum.

Ps. *Judica me Domine, quoniam ego in innocentia mea ingressus sum: & in Domino sperans, non infirmabor. Gloria. Redime me.*

ORAISON.

Faites, ô Dieu tout-puissant, que votre famille, en mortifiant sa chair par l'abstinence des viandes, s'abstienne aussi de pecher en suivant la justice; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

Praesta, quaesumus omnipotens Deus, ut familia tua quae se, affligendo carnem, ab alimentis abstinet, sectando justitiam, à culpa jejunet. Per Dominum,

EPISTRE.

Lecture du Prophete Daniel. *c.* 9. ℣. 15.

En ces jours-là; Daniel fit cette priere au Seigneur: Je confesse, ô Sei-

Lectio Danielis Prophetae.

In diebus illis Oravit Daniel Dominum, dicens: Do

Deus noster, qui
istî populum tuum
terra Ægypti in
u forti, & fe-
tibi nomen se-
lum diem hanc;
ævimus, iniqui-
m fecimus, Do-
e, in omnem ju-
am tuam: aver-
r, obsecro, ira
, & furor tuus,
vitate tua Jerusa-
, & monte sancto
Propter peccata
s nostra, & ini-
ates patrum no-
rum, Jerusalem, &
lus tuus in oppro-
m sunt omnibus
sircuitum nostrum.
ıc ergo exaudi Deus
er orationem servi
& preces ejus:
ostende faciem
n super sanctua-
n tuum, quod
rtum est propter
etipsum. Inclina,
s meus, aurem
n, & audi; ape-
ulos tuos, & vi-
desolationem no-
m, & civitatem
r quam invoca-
est nomen tuum:
ie enim in justifi-
mibus nostris pro-
imus preces an-

gneur notre Dieu, qui avez tiré votre peuple de l'Egypte avec une main puissante, & qui vous estes acquis alors un nom qui dure encore aujourd'huy, que nous avons peché; nous avons commis l'iniquité contre toutes vos justes ordonnances: mais je vous conjure selon toute votre justice, Seigneur, que votre colere & votre fureur se détournent de votre cité de Jerusalem, & de votre montagne sainte. Car Jerusalem & votre peuple sont aujourd'huy en opprobre à toutes les nations qui nous environnent à cause de nos pechez & des iniquitez de nos peres. Et maintenant, Seigneur, écoutez les vœux & la priere de votre serviteur: faites reluire votre face sur votre sanctuaire qui est tout desert, & faites-le pour vous-même. Abaissez, Seigneur, votre oreille jusqu'à nous, & écoutez-nous; ouvrez les yeux & considerez notre désolation, & la ruine de cette ville qui a eu la gloire de porter votre nom: car ce n'est point dans la confiance en notre justice que nous vous offrons nos

prieres, en nous prosternant devant vous; mais c'est dans la vûe de la multitude de vos misericordes. Exaucez-nous, Seigneur; Seigneur, appaisez votre colere; jettez les yeux sur nous, & agissez. Ne differez plus, mon Dieu, pour l'amour de vous-méme, parce que cette ville & ce peuple sont à vous, & ont la gloire de porter votre nom.

te faciem tuam, sed in miserationibus tuis multis. Exaudi, Domine; placare, Domine; attende, & fac. Ne moreris propter temetipsum Deus meus; quia nomen tuum invocatum est super civitatem, & super populum tuum.

GRADUEL.

SOyez mon défenseur & mon liberateur: Seigneur, ne tardez pas à venir à mon secours. ℣. Que mes ennemis qui cherchent ma mort, se retirent couverts de honte & de confusion. *Ps.* 39.

ADjutor meus, & liberator meus esto: Domine, ne tardaveris. ℣. Confundantur, & revereantur inimici mei qui quærunt animam meam.

Le Trait, pag. 11.

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Jean. *C.* 8. ℣. 21.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Joannem.

EN ce temps-là; Jesus dit aux Juifs: Je m'en vais, & vous me chercherez, & vous mourrez dans votre peché. Vous ne sauriez venir où je vais. Les Juifs donc disoient: N'est-ce point qu'il se tuera luy-méme, & que c'est pour cela qu'il dit: Vous ne sauriez venir où je vais? Il leur dit: pour vous au-

IN illo tempore; dixit Jesus turbis Judæorum: Ego vado, & quæretis me, & in peccato vestro moriemini. Quò ego vado, vos non potestis venire. Dicebant ergo Judæi: Numquid interficiet semetipsum, quia dicit: Quò ego vado, vos non potestis veni-

Et dicebat eis : de deorsum estis, de supernis sum. de mundo hoc , ego non sum de mundo. Dixi ergo s, quia moriemi- peccatis vestris : im non credideri- quia ego sum, mo- ini in peccato ve- . Dicebant ergo ei : uis es ? Dixit eis s : Principium, & loquor vobis. lta habeo de vo- loqui, & judicare : qui me misit, ve- est ; & ego quæ ivi ab eo, hæc lo- r in mundo. Et non iovcrunt quia Pa- n ejus dicebat m. Dixit ergo eis s : Cùm exaltave- s Filium hominis, c cognoscetis quia sum, & à meipso o nihil ; sed sicut uit me Pater, hæc uor : & qui me mi- , mecum est, & reliquit me solum ; a ego quæ placita t ei, facio semper.

tres, vous estes d'icy-bas ; mais pour moy, je suis d'enhaut. Vous estes de ce monde, & moy je ne suis pas de ce monde. C'est pourquoy je vous ay dit, que vous mourrez dans vos pechez : car si vous ne croyez ce que je suis, vous mourrez dans vos pechez. Ils luy dirent : Qui estes-vous ? Jesus leur dit : Je suis le principe, qui vous parle. J'ay beaucoup de choses à dire de vous, & à condamner en vous : mais celuy qui m'a envoyé, est véritable ; & je ne dis dans le monde que ce que j'ay appris de luy. Et ils ne comprirent point qu'il disoit que Dieu estoit son Pere. Jesus donc leur dit : Lorsque vous aurez élevé le Fils de l'homme, vous connoîtrez qui je suis, & que je ne fais rien de moy-même ; mais que je dis ce que mon Pere m'a enseigné : & celuy qui m'a envoyé est avec moy, & ne m'a point laissé seul ; parce que je fais toûjours ce qui luy est agréable.

OFFERTOIRE.

enedicam Domino, tribuit mihi intel- tum : providebam

Je beniray le Seigneur, qui m'a donné l'intelligence ; je regardois le Sei-

gneur, & l'avois présent devant mes yeux ; parce qu'il est à ma droite, afin que je ne sois point ébranlé. *Ps.* 15.

Dominum in conspectu meo semper : quoniam à dextris est mihi, ne commovear.

SECRETE.

SEigneur, que cette hostie de propitiation & de louange nous rende dignes des effets de votre bonté ; Par N. S. J. C.

HÆc hostia, Domine, placationis & laudis, tua nos propitiatione dignos efficiat ; Per.

COMMUNION.

O Dieu, notre souverain Seigneur, que votre nom est admirable dans toute la terre !

Domine Dominus noster, quàm admirabile est nomen tuum in universa terra !

POSTCOMMUNION.

FAites, Seigneur, que cette communion efface nos crimes, & qu'elle nous rende participans des remedes celestes ; Par.

HÆc nos communio, Domine, purget à crimine ; & cœlestis remedii faciat esse consortes ; Per.

ORAISON SUR LE PEUPLE.

Humiliez vos testes devant Dieu.

Humiliate capita vestra Deo.

DAignez, Seigneur, écouter les prieres & les gémissemens de votre peuple ; & puisque nous nous défions de la qualité de nos mérites, faites-nous ressentir, non la rigueur de votre justice, mais les effets de votre misericorde ; Par notre Seigneur J. C.

EXaudi, quæsumus Domine, gemitum populi supplicantis ; & qui de meritorum qualitate diffidimus, non judicium, sed misericordiam consequi mereamur ; Per Dominum nostrum Jesum Christum.

LE MARDY.

INTROIT.

TIbi dixit cor meum, Quæsivi vultum tuum; vultum tuum, Domine, requiram; ne avertas faciem tuam à me.

Ps. Dominus illuminatio mea, & salus mea; quem timebo? Gloria. Tibi dixit.

MOn cœur vous a dit, Seigneur, j'ay cherché votre visage, je le chercheray; ne détournez point votre face de moy. Ps. A

Ps. Le Seigneur est ma lumiere & mon salut, qui craindray-je? Gloire. Mon cœur vous a dit.

ORAISON.

PErfice, quæsumus Domine, benignus in nobis observantiæ sanctæ subsidium; ut, quæ te auctore facienda cognovimus, te operante, impleamus; Per Dominum nostrum Jesum Christum.

COntinuez, Seigneur, de nous donner par votre bonté l'assistance dont nous avons besoin, pour observer parfaitement ce saint jeûne; afin que nous fassions par l'operation de votre grace, ce qu'elle nous fait connoître que nous devons faire; Par.

EPISTRE.

Lectio libri Regum.

IN diebus illis: Factus est sermo Domini ad Eliam Thesbiten, dicens: Surge, & vade in Sarepta Sidoniorum, & manebis ibi: præcepi enim ibi mulieri viduæ ut pascat te.

Lecture du livre des Rois. 3. c. 17. ℣. 8.

EN ces jours-là; Le Seigneur parla en ces termes à Elie de Thesbe: Allez à Sarepta, qui est une ville des Sidoniens, & demeurez-y: car j'ay commandé là à une femme veuve de vous y nourrir. Elie aussi-tôt s'en al-

la à Sarepta. Lorsqu'il fut venu à la porte de la ville, il apperçut une femme veuve qui ramassoit du bois, il l'appella, & luy dit : Donnez-moy un peu d'eau dans un vaisseau, afin que je boive. Lorsqu'elle s'en alloit luy en querir, il luy cria derriere elle : Apportez-moy aussi, je vous prie, en votre main une bouchée de pain. Elle luy répondit : Je vous jure par le Seigneur votre Dieu, que je n'ay pour tout pain qu'un peu de farine dans un pot, autant qu'on en prendroit avec trois doits, & un peu d'huile dans un petit vase : je viens ramasser icy deux morceaux de bois, pour aller apprêter à manger à moy & à mon fils, afin que nous mangions & que nous mourions ensuite. Elie luy dit : Ne craignez point, allez, & faites comme vous avez dit ; mais faites pour moy auparavant de ce petit reste de farine un petit pain cuit sous la cendre, & apportez-le moy ; & vous en ferez aprés cela pour vous & pour votre fils. Car voicy ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Israel : La farine qui est dans ce

Surrexit, & abiit in Sarepta. Cumque venisset ad portam civitatis, apparuit ei mulier vidua colligens ligna, & vocavit eam, dixitque ei : Da mihi paululum aquæ in vase, ut bibam. Cumque illa pergeret ut afferret, clamavit post tergum ejus, dicens : Affer mihi, obsecro, & buccellam panis in manu tua. Quæ respondit : Vivit Dominus Deus tuus, quia non habeo panem, nisi quantum pugillus capere potest farinæ in hydria, & paululum olei in lecytho : en colligo duo ligna, ut ingrediar & faciam illum mihi & filio meo, ut comedamus, & moriamur. Ad quam Elias ait : noli timere ; sed vade, & fac sicut dixisti ; verumtamen mihi primùm fac de ipsa farinula subcinericium panem parvulum, & affer ad me ; tibi autem & filio tuo facies postea. Hæc autem dicit Dominus Deus Israel : Hydria farinæ

non deficiet, nec lecythus olei minuetur, usque ad diem in qua Dominus daturus est pluviam super faciem terræ. Quæ abiit, & fecit juxta verbum Eliæ. Et comedit ipse, & illa, & domus ejus. Et ex illa die hydria farinæ non defecit, & lecythus olei non est imminutus, juxta verbum Domini quod locutus fuerat in manu Eliæ.

pot ne manquera point, & l'huile qui est dans ce petit vaisseau ne diminuera point jusqu'au jour auquel le Seigneur doit faire tomber la pluye sur la terre. Cette femme donc s'en alla, elle fit ce qu'Elie luy avoit dit. Et Elie mangea, & elle, & sa maison. Et depuis ce jour-là, la farine du pot ne manqua point, & l'huile du petit vase ne diminua point, selon la parole que le Seigneur avoit prononcée par Elie.

GRADUEL.

JActa cogitatum tuum in Domino, & ipse te enutriet.
℣. Dum clamarem ad Dominum, exaudivit vocem meam ab his qui appropinquant mihi.

ABandonnez au Seigneur le soin de tout ce qui vous regarde, & luy-même vous nourrira.
℣. Lorsque j'ay invoqué le Seigneur par mes cris, il a écouté ma voix, & il m'a délivré de ceux qui s'approchoient de moy pour m'attaquer.

EVANGILE.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Matthæum.

Suite du saint Evangile selon saint Matthieu.
C. 23. ℣. 1.

IN illo tempore, Jesus locutus est ad turbas & ad discipulos suos, dicens: Super cathedram Moysi sederunt scribæ & pharisæi. Omnia ergo

EN ce temps-là: Jesus s'adressant au peuple & à ses disciples, leur dit: Les docteurs de la Loy, & les pharisiens sont assis sur la chaire de Moyse. Observez donc, & faites tout

ce qu'ils vous ordonnent : mais ne faites pas ce qu'ils font ; car ils disent, & ne font pas. Ils lient des fardeaux pesans, & qu'on ne sauroit porter, & les mettent sur les épaules des hommes ; & ils ne voudroient pas les avoir remuez du bout du doigt. Ils font toutes leurs actions afin d'estre vûs des hommes : c'est pourquoy ils affectent de porter sur leurs habits *les paroles de la loy écrites dans* des bandes de parchemin plus larges que les autres, & d'avoir aussi des franges plus longues. Ils aiment les premieres places dans les festins, & les premieres chaires dans les synagogues ; qu'on les salue dans les places publiques, & qu'on les appelle maistres. Mais pour vous, qu'on ne vous appelle point maistres ; parce que vous n'avez qu'un seul maistre, & vous estes tous freres. N'appellez personne sur la terre votre pere ; parce que vous n'avez qu'un pere, qui est dans le ciel. Et qu'on ne vous appelle point docteurs ; parceque vous n'avez qu'un docteur & qu'un maistre, qui est le Christ.

quæcunque dixerint vobis, servate, & facite : secundùm opera verò eorum nolite facere ; dicunt enim, & non faciunt. Alligant enim onera gravia & importabilia, & imponunt in humeros hominum ; digito autem suo nolunt ea movere. Omnia verò opera sua faciunt ut videantur ab hominibus : dilatant enim phylacteria sua, & magnificant fimbrias. Amant autem primos recubitus in cœnis, & primas cathedras in synagogis, & salutationes in foro, & vocari ab hominibus Rabbi. Vos autem nolite vocari Rabbi ; unus est enim magister vester ; omnes autem vos fratres estis. Et patrem nolite vocare vobis super terram ; unus est enim pater vester, qui in cœlis est. Nec vocemini magistri ; quia magister vester unus est, Christus. Qui major est vestrûm, erit minister vester : qui autem se exaltaverit,

humiliabitur ; & qui se humiliaverit, exaltabitur.

Celuy qui est le plus grand parmy vous, sera le serviteur des autres : car quiconque s'élevera, sera abaissé ; & quiconque s'abaissera, sera élevé.

OFFERTOIRE.

Miserere mei, Domine, secundùm magnam misericordiam tuam : dele, Domine, iniquitatem meam.

Ayez pitié de moy, mon Dieu, selon votre grande misericorde : Seigneur, effacez mon iniquité. *Ps.* 50.

SECRETE.

SAnctificationem tuam nobis, Domine, his mysteriis placatus operare ; quæ nos & à terrenis purget vitiis, & ad cœlestia dona perducat ; Per Dominum.

LAissez-vous appaiser, Seigneur, & sanctifiez-nous par ces divins mysteres, en nous purifiant des vices qui nous attachent à la terre, & en nous élevant à la participation des dons celestes ; Par.

COMMUNION.

Narrabo omnia mirabilia tua, lætabor & exultabo in te : psallam nomini tuo, Altissime.

Je raconteray toutes vos merveilles, je me rejouiray en vous, & je feray paroître ma joye : je chanteray *à la gloire de* votre nom, ô Tres-haut. *Ps.* 9.

POSTCOMMUNION.

UT sacris, Domine, reddamur digni muneribus ; fac nos tuis, quæsumus, obedire mandatis ; Per.

AFin que nous soyons dignes de vos dons sacrez ; faites, Seigneur, que nous obéïssions toûjours à vos commandemens ; Par notre Seigneur.

ORAISON SUR LE PEUPLE.

Humiliate capita vestra Deo.

Humiliez vos testes devant Dieu.

PRopitiare, Domine, supplicationi-

SEigneur, laissez-vous fléchir à nos tres-hum-

bles prieres, & guérissez les langueurs de nos ames; afin qu'ayant reçû le pardon de nos pechez, nous ressentions toûjours la joye qu'apporte votre bénédiction; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

bus nostris, & animarum nostrarum medere languoribus: ut remissione percepta, in tua semper benedictione lætemur; Per Dominum nostrum Jesum Christum.

LE MERCREDY.

INTROÏT.

NE m'abandonnez pas, Seigneur, mon Dieu, ne vous retirez pas de moy: hastez-vous de me secourir, Seigneur, vous de qui dépend mon salut. *Ps.* 37.

Ps. Seigneur, ne me reprenez pas dans votre fureur, & ne me chastiez pas dans votre colere. Gloire. Ne.

NE derelinquas me, Domine Deus meus, ne discedas à me: intende in adjutorium meum, Domine, virtus salutis meæ.

Ps. *Domine, ne in furore tuo arguas me, neque in ira tua corripias me. Gloria. Ne derelinquas.*

ORAISON.

SEigneur, regardez votre peuple d'un œil favorable; & faites que ceux ausquels vous ordonnez l'abstinence des viandes, s'abstiennent aussi des vices qui nuisent à leurs ames Par notre Seigneur.

POpulum tuum, quæsumus Domine, propitius respice, & quos ab escis carnalibus præcipis abstinere, à noxiis quoque vitiis cessare concede; Per Dominum.

EPISTRE.

Lecture du livre d'Esther. C. 13. ℣. 8.

EN ces jours-là; Mardochée pria le Seigneur, se souvenant de toutes les

Lectio libri Esther.

IN diebus illis: Mardochæus deprecatus est Domi-

num, memor omnium operum ejus, & dixit: Domine, Domine, rex omnipotens, in ditione enim tua cuncta sunt posita, & non est qui possit tuæ resistere voluntati, si decreveris salvare Israel; tu fecisti cœlum & terram, & quidquid cœli ambitu continetur. Dominus omnium es, nec est qui resistat majestati tuæ. Cuncta nosti, & scis quia non pro superbia & contumelia, & aliqua gloriæ cupiditate fecerim hoc, ut non adorarem Aman superbissimum; libenter enim pro salute, Israel etiam vestigia pedum ejus deosculari paratus essem: sed timui ne honorem Dei mei transferrem ad hominem, & ne quenquam adorarem, excepto Deo meo. Et nunc, Domine rex, Deus Abraham, miserere populi tui; quia volunt nos inimici nostri perdere, & hereditatem tuam delere. Ne despicias partem tuam, quam re-

œuvres merveilleuses qu'il avoit faites, & luy dit: Seigneur, Seigneur, roy toutpuissant, toutes choses sont soumises à votre pouvoir, & nul ne peut resister à votre volonté, si vous avez résolu de sauver Israel; vous avez fait le ciel & la terre, & toutes les créatures qui sont sous le ciel. Vous estes le Seigneur de toutes choses, & nul ne peut resister à votre souveraine majesté. Tout vous est connu, & vous savez que quand je n'ay point adoré le superbe Aman, ce n'a été ni par orgueil, ni par mépris, ni par un secret desir de gloire; car j'aurois été disposé à baiser avec joye les traces mêmes de ses pieds pour le salut d'Israel: mais j'ay eu peur de transferer à un homme l'honneur qui n'est dû qu'à mon Dieu, & d'adorer quelqu'un hors celuy que j'adore comme le Dieu que je sers. Maintenant donc, ô Seigneur roy, ô Dieu d'Abraham, ayez pitié de votre peuple; parce que nos ennemis ont résolu de nous perdre, & d'exterminer votre heritage. Ne méprisez pas ce peuple que vous vous estes rendu

propre que vous avez rachеté de l'Egypte pour estre à vous. Exaucez ma priere, soyez favorable à une nation que vous avez rendu votre partage ; changez, Seigneur, nos larmes en joye, afin que nous employions la vie que vous nous conserverez, à louer votre nom ; & ne fermez pas la bouche de ceux qui vous louent.

demisti tibi de Æg pto. Exaudi depre tionem meam, propitius esto sorti funiculo tuo ; & co verte luctum n strum in gaudium ut viventes lau mus nomen tuum Domine ; & ne cl das ora te canentiu

GRADUEL.

SEigneur, sauvez votre peuple, & benissez votre héritage. ℣. Seigneur, je vous ay adressé mes cris ; mon Dieu, ne demeurez pas dans le silence à mon égard, de peur que je ne devienne semblable a ceux qui descendent dans la fosse. *Ps.* 27.

SAlvum fac po lum tuum, D mine, & benedic reditati tuæ. ℣. te, Domine, clama Deus meus ne sile me, & ero sim descendentibus in cum.

Le Trait, pag. 11.

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Matthieu.

C. 20. ℣. 17.

Sequentia san Evangelii secundu Matthæum.

EN ce temps-là ; Jesus s'en allant à Jerusalem, prit en particulier les douze disciples, & leur dit : Nous allons à Jerusalem, & le Fils de l'homme sera livré aux princes des prêtres, & aux docteurs de la loy, qui le condamneront à la mort, & le livreront aux gentils, afin qu'ils le

IN illo tempor Ascendens Jesus rosolymam, assum duodecim discipu secretò, & ait ill Ecce ascendimus Je solymam, & Fil hominis tradetur pr cipibus sacerdotum & scribis, & co demnabunt eum m

t, & tradent eum ntibus ad illuden- um, & flagellan- um, & crucifigen- um; & tertia die surget. Tunc accessit ! eum mater filio- m Zebedæi cum fi- s suis, adorans & tens aliquid ab eo. ui dixit ei : Quid s? Ait illi : Dic ut deant hi duo filii ei, unus ad dexte- m tuam, & unus sinistram, in re- o tuo. Respondens tem Jesus, dixit : escitis quid petatis; testis bibere calicem, em ego bibiturus m. Dicunt ei : Pos- mus. Ait illis : Ca- em quidem meum betis; sedere autem ! dexteram meam l ad sinistram, non meum dare vobis, d quibus paratum t à Patre meo. Et idientes decem, in- gnati sunt de duo- is fratribus. Jesus item vocavit eos ad , & ait : Scitis tia principes gen- um dominantur eo- m; & qui majores nt, potestatem exer-

traitent avec moquerie & avec outrage, & qu'ils le fouettent, & le crucifient; & il ressuscitera le troisiéme jour. Alors la mere des enfans de Zebedée s'approcha de luy avec ses fils, l'adorant & luy demandant quelque chose. Il luy dit: Que voulez-vous? Ordonnez, luy dit-elle, que mes deux fils que voicy soient assis dans votre royaume, l'un à votre droite, & l'autre à votre gauche. Jesus répondit : Vous ne savez ce que vous demandez; pouvez-vous boire le calice que je dois boire? Nous le pouvons luy dirent-ils. Jesus leur répartit : Il est vray que vous boirez le calice que je boiray; mais pour ce qui est d'estre assis à ma droite ou à ma gauche, il ne dépend pas de moy de vous le donner, mais c'est pour ceux à qui mon Pere l'a preparé. Les dix ayant entendu cecy en conçurent de l'indignation contre les deux freres. Et Jesus les appellant à luy, leur dit : Vous savez que ceux qui sont princes parmis les nations les dominent, & que les grands les traitent avec empire. Il n'en doit pas estre de mê-

me parmi vous ; mais que celuy qui voudra estre grand parmi vous, soit votre serviteur : & que celuy qui voudra estre le premier parmi vous, soit votre esclave : comme le Fils de l'homme n'est pas venu pour estre servi, mais pour servir, & donner sa vie pour la rédemption de plusieurs.

cent in eos. Non i[illegible] erit inter vos ; s[illegible] quicunque voluerit i[illegible] ter vos major fieri [illegible] sit vester minister [illegible] & qui voluerit i[illegible] vos primus esse, e[illegible] vester servus : sic[illegible] Filius hominis [illegible] venit ministrari, s[illegible] ministrare, & d[illegible] animam suam, rede[illegible] ptionem pro multis.

OFFERTOIRE.

J'ay élevé mon ame vers vous, je mets ma confiance en vous, ô mon Dieu, ne permettez pas que j'en reçoive de la confusion, & que je devienne la risée de mes ennemis : car tous ceux qui vous attendent, ne seront point confondus.

Ad te levavi a[illegible] mam meam, De[illegible] meus in te confido [illegible] non erubescam, ne[illegible] irrideant me inimi[illegible] mei : etenim univ[illegible] qui te expectant, n[illegible] confundentur. Ps. 24.

SECRETE.

Regardez, Seigneur, favorablement ces hosties que nous vous offrons; & par ce saint commerce que nous avons avec vous, dégagez-nous des liens de nos pechez ; Par notre Seigneur.

Hostias, Domine, quas ti[illegible] offerimus, propiti[illegible] respice ; & per h[illegible] sancta commercia vincula peccatorum nostrorum absolve Per Dominum nostri

COMMUNION.

Le Seigneur est juste, & il aime la justice ; ses yeux sont appliquez à voir l'équité. Ps. 10.

Justus Dominus & justitiam dilexit equitatem vidit v[illegible] tus ejus.

POSTCOMMUNION.

...mptis, Domine, ...lutaribus sacra...is, ad redem... æternæ, quæ...r, proficiamus ...entum; Per Do...m nostrum.

FAites, Seigneur, qu'ayant reçû ces sacremens salutaires, nous avancions toujours de plus en plus dans la voye de la rédemption éternelle; par notre Seigneur.

ORAISON SUR LE PEUPLE.

...umiliate capita ...a Deo.

...Eus, innocentiæ restitutor & ...or, dirige ad te ...m corda servo...; ut Spiritus tui ...re concepto, & ...fide inveniantur ...les, & in opere ...ces; Per Domi... .... in unitate ...em Spiritus.

Humiliez vos testes devant Dieu.

O Dieu, qui aimez l'innocence, & qui en estes le réparateur, tournez vers vous les cœurs de vos serviteurs; afin qu'animez par la ferveur de votre esprit, il soient trouvez fermes dans la foy, & puissans dans les bonnes œuvres Par N. S.... en l'unité du même.

LE JEUDY.

INTROÏT.

...Eus in adjutorium meum intende, Do..., ad adjuvandũ festina: confun...ur & revereantur ...ici mei, qui quæ... animam meam.

O Dieu, venez à mon aide, hâtez-vous, Seigneur, de me secourir: que mes ennemis qui cherchent ma mort, soient couverts de honte & de confusion. *Ps.* 69.

...Avertantur re...sum & erubes...., qui volunt

Ps. Que ceux qui veulent m'accabler de maux, soient obligez de retourner en

arrieré, & qu'ils soient chargez de confusion. Gloire. O Dieu, venez.

mihi mala. Deus in adju meum.

ORAISON.

ACcordez-nous, Seigneur, le secours de votre grace; afin que nous appliquant comme il faut aux jeûnes & aux prieres, nous soyons délivrez des ennemis de l'ame & du corps; Par notre Seigneur.

PRæsta nobis sumus De auxilium grati ut jejuniis & nibus convenie tenti, liberen hostibus ment corporis; Per num nostrum.

EPISTRE.

Lecture du Prophete Jérémie. c. 17. ℣. 5.

Lectio Jere Propheta

VOicy ce que dit le Seigneur: Maudit est l'homme qui met sa confiance en l'homme, qui se fait un bras de chair, & dont le cœur se retire du Seigneur. Il sera semblable au tamaris qui est dans le desert, & il ne verra point le bien lorsqu'il sera arrivé; mais il demeurera au desert dans la secheresse, dans une terre brûlée & inhabitable. Heureux est l'homme qui met sa confiance au Seigneur, & dont le Seigneur est l'esperance. Il sera semblable à un arbre transplanté sur le bord des eaux, qui étend ses racines vers l'eau qui l'humecte, & qui ne craint point la chaleur lorsqu'elle

HÆc dici minus: dictus homo q fidit in homi ponit carnem chium suum, Domino recca ejus. Erit eni myricæ in dese non videbit cù nerit bonum; se tabit in siccitat serto, in terra ginis, & inh li. Benedictus q confidit in D & erit Domi ducia ejus. quasi lignum transplantatur aquas, quod morem mittit suas, & non

…venerit aestus. Et …it folium ejus viri… & in tempore sic…tatis non erit sollici…, nec aliquando …net facere fru…. Pravum est cor …, & inscru…le; quis cognoscet …? Ego Dominus …tans cor, & pro… renes, qui do …nicuique juxta viam suam, & juxta fru… adinventionum …rum.

est venue. Sa feüille sera toujours verte, il ne sera point en peine au temps de la sécheresse, & il ne cessera jamais de porter du fruit. Le coeur de tous les hommes est corrompu, il est impénétrable : qui pourra le connoistre? C'est moy qui suis le Seigneur, qui sonde les cœurs, & qui éprouve les reins, qui rends à chacun selon sa voye, & selon le fruit de ses pensées & de ses oeuvres.

GRADUEL.

…pitius esto, Domine, peccatis nostris, nequando dicant gentes: Ubi est Deus eorum? ℣. Adjuva nos Deus salutaris noster; & propter honorem nominis tui, Domine, libera nos.

SEigneur, pardonnez-nous nos pechez, afin que les nations ne disent point: Où est leur Dieu? ℣. Aidez-nous, ô Dieu notre sauveur; & delivrez-nous, Seigneur, pour la gloire de votre nom. *Ps.* 78.

EVANGILE.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Lucam.

IN illo tempore ait Jesus Pharisaeis: Homo quidam erat dives qui induebatur purpurâ & bysso, & epulabatur quotidie splendidè. Et erat quidam mendicus nomi-

Suite du saint Evangile selon saint Luc.

C. 16. ℣. 19.

EN ce tems-là; Jesus dit aux Pharisiens: Il y avoit un homme riche, qui estoit vestu de pourpre & de lin, & qui se traitoit magnifiquement tous les jours, Il y avoit aussi un pauvre appellé La-

zare tout couvert d'ulceres, couché à sa porte, qui eut bien voulu se pouvoir rassasier des miettes qui tomboient de la table du riche, mais personne ne luy en donnoit; & les chiens venoient luy lecher ses playes. Or il arriva que ce pauvre mourut, & fut emporté par les anges dans le sein d'Abraham. Le riche mourut aussi, & eut l'enfer pour sepulcre. Et lorsqu'il estoit dans les tourmens, il leva les yeux en haut, & vit de loin Abraham, & Lazare dans son sein; & s'écriant, il dit ces paroles: Pere Abraham, ayez pitié de moy, & envoyez-moy Lazare, afin qu'il trempe le bout de son doigt dans l'eau pour me rafraîchir la langue, parce que je souffre d'extrémes tourmens dans cette flame. Mais Abraham luy répondit: Mon fils, souvenez-vous que vous avez reçû vos biens dans votre vie, & que Lazare n'y a eu que des maux: c'est pourquoy il est maintenant dans la consolation & dans la joye, & vous estes dans les tourmens. De plus il y a un grand cahos entre

ne Lazarus, qui ja-cebat ad januam ej[us] ulceribus plenus, cu-piens saturari de mi[cis] quæ cadebant de men-sa divitis, & nemo illi dabat; sed & canes veniebant, & lingebant ulcera ejus. Factum est autem ut moreretur mendicus, & portaretur ab an-gelis in sinum Abra-hæ. Mortuus est au-tem & dives, & se-pultus est in inferno. Elevans autem oculos suos, cùm esset in tor-mentis, vidit Abra-ham à longè, & La-zarum in sinu ejus: & ipse clamans, di-xit: Pater Abraham, miserere mei, & mit-te Lazarum, ut in-tingat extremum di-giti sui in aquam, ut refrigeret linguam meam, quia crucior in hac flamma. Et dixit illi Abraham: Fili, recordare quia recepisti bona in vita tua, & Lazarus si-militer mala: nunc autem hic consolatur, tu verò cruciaris. Et in his omnibus, inter nos & vos, chaos ma-gnum

s firmatum est ; i qui volunt hinc \[?\]ire ad vos, non it, neque inde transmeare. Et Rogo ergo te, ', ut mittas eum omum patris mei, o enim quinque es; ut testetur illis & ipsi veniant in locum tormento- . Et ait illi Abra- : Habent Moysen ophetas; audiant At ille dixit : , pater Abraham; si quis ex mortuis ad eos, pœni- am agent. Ait m illi : Si Moy- & prophetas non unt, neque si ex mortuis re- xerit, credent.

vous & nous; de sorte que ceux qui voudroient passer d'icy vers vous ne le peuvent, comme on ne peut passer icy du lieu où vous estes. Le riche luy dit : Je vous supplie donc, pere *Abraham*, de l'envoyer dans la maison de mon pere, où j'ay encore cinq freres, afin qu'il les avertisse, de peur qu'ils ne viennent aussi eux-mêmes dans ce lieu de tourmens. Abraham luy repartit : Ils ont Moïse & les prophetes, qu'ils les écoutent. Non, dit-il, pere Abraham; mai si quelqu'un des morts les va trouver, ils feront penitence. Mais Abraham luy répondit : S'ils n'écoutent ni Moïse, ni les prophetes, ils ne croiront pas non plus quand quelqu'un des morts ressusciteroit.

OFFERTOIRE.

ecatus est Moyses conspectu Domini sui, & dixit ; re, Domine, iras- in populo tuo ? ira animæ tuæ, ento Abraham, , & Jacob, qui- jurasti dare ter- fluentem lac & Et placatus fa-

Moïse fit cette priere en presence du Seigneur son Dieu : Seigneur, pourquoy estes-vous en colere contre votre peuple ? appaisez votre couroux, souvenez-vous, d'Abraham, d'Isaac, & de Jacob, ausquels vous avez promis avec serment de donner une terre où coulent des ruisseaux

de lait & de miel. Alors le Seigneur s'appaisa, & il résolut de ne point faire à son peuple le mal qu'il luy vouloit faire *Exod. 32.*

ctus est Dominus à malignitate quam dixit facere populo suo

SECRETE.

SEigneur, que ces jeûnes consacrez à la gloire de votre nom, nous sanctifient par ce present sacrifice; afin que nous fassions interieurement, ce que nous témoignons extérieurement par l'abstinence que nous observons; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

PRæsenti sacrificio nomini tuo nos Domine, jejunia dicata sanctificent; ut quod observantia nostra profitetur exterius, interius operetur effectu; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum qui tecum,

COMMUNION.

Celuy qui mange ma chair & qui boit mon sang, demeure en moy, & moy en luy, dit le Seigneur. *Jean 6.*

Qui Manducat meam carnem, & bibit meum sanguinem, in me manet & ego in eo, dicit Dominus.

POSTCOMMUNION.

FAites, Seigneur, que votre grace ne nous abandonne jamais; mais qu'elle nous attache à vous par une sainte servitude, & qu'elle nous fasse toûjours obtenir votre assistance; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

GRatia tua nos quæsumus Domine, non derelinquat: quæ & sacræ nos deditos faciat servituti, & tuam nobis opem semper acquirat; Per Dominum nostrum Jesum Christum.

ORAISON SUR LE PEUPLE.

Humiliez vos têtes devant Dieu.

Humiliate capita vestra Deo.

SEigneur, assistez vos serviteurs, & accordez-

ADesto, Domine famulis tuis, &

rpetuam benignitam largire poscentibus; ut iis qui te ctore & gubernatore oriantur, & congregata restaures, & restaurata conserves; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum.

leur la misericorde continuelle qu'ils vous demandent; afin que vous rétablissiez les choses que vous avez assemblées, & que les ayant rétablies, vous les conserviez en ceux qui se glorifient de vous avoir pour leur créateur & leur conducteur; Par N.S. J.C.

LE VENDREDY.

INTROÏT.

Ego cum justitia apparebo in conspectu tuo, satiabor dum manifestabitur gloria tua.

Ps. Exaudi, Domine, justitiam meam, intende deprecationem meam. Gloria. Ego.

Je paroistray devant vos yeux avec la justice, je seray rassasié lorsque vous m'aurez fait paroistre votre gloire. *Ps.* 16.

Ps. Seigneur, écoutez la voix de ma justice, soyez attentif à ma priere. Gloire. Je paroistray.

ORAISON.

Da, quæsumus, omnipotens Deus; ut sacro nos purificante jejunio, sinceris mentibus ad sancta ventura facias pervenire; Per.

Faites, ô Dieu tout-puissant, qu'estant purifiez par ce jeûne sacré, nous puissions arriver aux festes prochaines avec un cœur sincere; Par notre Seigneur J. C.

EPISTRE.

Lectio libri Genesis.

In diebus illis; Dixit Joseph ad fratres suos: Audite somnium meum, quod vidi. Putabam nos li-

Lecture du livre de la Genese. *C.* 37. ℣. 6.

En ces jours-là; Joseph dit à ses freres: Ecoutez le songe que j'ay eu. Il me sembloit que je liois avec vous des gerbes dans

le champ; que ma gerbe se levoit & se tenoit de bout, & les vôtres estant autour de la mienne l'adoroient. Ses freres luy répondirent: Est-ce que vous serez notre roy; & que nous serons soûmis à votre puissance? Ces songes donc & ces entretiens allumerent encore davantage la haine & l'envie qu'ils avoient contre luy. Il eut encore un autre songe qu'il raconta ainsi à ses freres: Il me sembloit en dormant que je voyois le soleil & la lune & onze étoiles qui m'adoroient. Lorsqu'il eut rapporté ce songe à son pere & à ses freres, son pere luy en fit reprimende, & luy dit: Que voudroit dire ce songe que vous avez eu? Est-ce que nous vous adorerons sur la terre, votre mere, vos freres & moy? Ainsi ses freres estoient émûs d'envie contre luy: mais le pere consideroit tout cecy avec attention & dans le silence. Il arriva alors que les freres de Joseph allerent a Sichem, où ils menerent les troupeaux de leur pere, & Israel dit à Joseph: Vos freres sont dans le païs de Sichem où ils conduisent nos brebis,

gare manipulu gro, & quasi gere manipulun & stare, ve manipulos cir tes adorare n lum meum. R runt fratres Nunquid rex eris, aut sub ditioni tua? E causa somnio que sermonum diæ & odii ministravit. quoque vidi nium, quod fratribus, ait per somnium solem, & lun stellas undeci rare me. Q patri suo & f retulisset, in eum pater suu dixit: Quid hoc somnium vidisti? Num mater tua & tui adorabim per terram? bant ei igitur sui: pater v tacitus consi Cumque fratr in pascendis patris morare Sichem, dixit Israel: Fra

pascunt oves in Sichimis, veni, mittam te ad eos. Quo respondente, Prastò sum; ait ei: Vade, & vide si cuncta prospera sint erga fratres tuos, & pecora; & renuntia mihi quid agatur. Missus de valle Hebron, venit in Sichem; invenitque eum vir errantem in agro, & interrogavit quid quæreret. At ille respondit: Fratres meos quæro; indica mihi, ubi pascant greges. Dixitque ei vir: Recesserunt de loco isto; audivi autem eos dicentes: Eamus in Dothain. Perrexit ergo Joseph post fratres suos, & invenit eos in Dothain. Qui cùm vidissent eum procul, antequam accederet ad eos, cogitaverunt illum occidere: & mutuò loquebantur: Ecce somniator venit: venite, occidamus eum, & mittamus eum in cisternam veterem: dicemusque, Fera pessima devoravit eum: & tunc apparebit, quid illi prosint somnia sua.

venez donc, & je vous envoyeray vers eux. Je suis tout prêt, luy dit Joseph. Jacob ajoûta: Vous verrez si vos freres se portent bien, & si les troupeaux sont en bon état; & vous me rapporterez ce qui se passe. Ayant donc esté envoyé de la vallée d'Hebron, il vint à Sichem; & un homme l'ayant trouvé errant dans un champ, luy demanda ce qu'il cherchoit. Il luy répondit: Je cherche mes freres; je vous prie de me dire où ils ont mené leurs troupeaux. Cet homme luy répondit: Ils se sont retirez de ce lieu: & j'ay entendu qu'ils se disoient: Allons vers Dothain. Joseph donc alla aprés ses freres, & il les trouva à Dothain. Lorsqu'ils l'eurent apperçu de loin, avant qu'il se fût approché d'eux, ils résolurent de le tuer; & ils se disoient l'un à l'autre: Voicy notre songeur; allons, tuons-le, & le jettons dans cette vieille citerne; nous dirons qu'une beste farouche l'a devoré; & aprés cela on verra à quoy ses songes luy auront servi. Ruben les ayant entendu parler ainsi, tâchoit de le tirer d'entre leurs

mains, & il leur disoit : Ne le tuez point, & ne répandez point son sang ; mais jettez-le dans cette cisterne qui est dans le desert, & conservez vos mains pures. Il disoit cecy dans le dessein de le tirer de leurs mains, & de le rendre à son pere. Aussitost donc qu'il fut arrivé prés de ses freres, ils luy osterent sa robe de plusieurs couleurs qui le couvroit jusqu'en bas ; & ils le jetterent dans cette vieille cisterne, qui estoit sans eau. Ils s'affirent ensuite pour manger ; & ayant vû des Ismaélites qui passoient, & qui venant de Galaad portoient sur leurs chameaux des parfums, de la résine & de la myrrhe, & s'en alloient en Egypte : Juda dit à ses freres : Que nous servira d'avoir tué notre frere, & d'avoir caché sa mort ? il vaut mieux le vendre à ces Ismaélites, & ne point souiller nos mains ; car il est notre frere, & notre chair. Ses freres approuverent ce qu'il disoit. L'ayant donc tiré de la cisterne, & voyant ces marchands Madianites qui passoient, ils le vendirent vingt pieces d'argent

Audiens autem Ruben, nitebatur li- berare eum de ma- bus eorum, & di- bat : Non interfici- animam ejus, nec fundatis sanguinem sed projicite eum cisternam hanc qua in solitudine, ma- que vestras ser- innoxias. Hoc au- dicebat, volens pere eum de mani- eorum, & redd- patri suo. Confe- igitur ut pervenit fratres suos, nud- verunt eum tunicâ lari, & polymitâ ; seruntque eum in sternam veterem, q- non habebat aqua- Et sedentes ut come- rent panem, vider- Ismaelitas viato- venire de Galaad, & camelos eorum p- tantes aromata, & resinam, & stact- in Ægyptum. Dix- ergo Judas fratrib- suis : Quid nobis pro- dest si occiderimus fra- trem nostrum, & c- laverimus sanguine- ipsius ? melius est venundetur Ismaeli- tis, & manus no-

stra non polluantur; frater enim & caro nostra est. Acquieverunt fratres sermonibus illius. Et, prætereuntibus Madianitis negotiatoribus, extrahentes eum de cisterna, vendiderunt eum Ismaelitis viginti argenteis; qui duxerunt eum in Ægyptum.

aux Ismaélites, qui le menerent en Egypte.

GRADUEL.

AD Dominum cùm tribularer clamavi, & exaudivit me. ℣. Domine: libera animam meam à labiis iniquis, & à lingua dolosa.

J'Ay crié vers le Seigneur lorsque j'étois dans l'accablement de l'affliction, & il m'a exaucé. ℣. Seigneur, délivrez mon ame des lévres injustes, & de la langue trompeuse. *Ps.* 119.

Le Trait, pag. 11.

EVANGILE.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Matthæum.

Suite du saint Evangile selon saint Matthieu. *C.* 21. ℣. 33.

IN illo tempore; Dixit Jesus principibus sacerdotum & senioribus populi, parabolam audite: Homo erat pater familias, qui plantavit vineam, & sepem circumdedit ei, & fodit in ea torcular, & ædificavit turrim: & locavit eam agricolis, & peregrè profectus est. Cùm autem tempus fructuum appropinquaßet, misit servos suos ad agricolas ut acciperent fructus ejus. Et agricolæ apprehensis servis

EN ce temps-là; Jesus dit aux princes des prêtres & aux sénateurs du peuple, écoutez une parabole: Un pere de famille ayant planté une vigne, l'enferma d'une haye, & il y creusa un pressoir, & y bâtit une tour; puis ayant loué sa vigne à des vignerons, il s'en alla hors de son pais. Le temps des vendanges estant proche, il envoya ses serviteurs pour en recueillir le fruit. Mais les vignerons s'estant saisis d'eux, battirent l'un, tuerent l'autre. Il leur envoya encore d'autres ser-

viteurs en plus grand nombre que les premiers, & ils les traiterent de même. Enfin il leur envoya son propre fils, disant en luy-même : ils auront quelque respect pour mon fils. Mais les vignerons voyant le fils, dirent entre eux : Voicy l'heritier ; allons, tuons-le, & nous serons maîtres de son héritage. Ainsi s'étant saisis de luy, ils le jetterent hors de la vigne, & le tuerent. Lors donc que le Seigneur de la vigne sera venu, comment traitera-t-il ces vignerons ? Ils luy répondirent : Il perdra ces méchans comme ils le méritent, & il louera sa vigne à d'autres vignerons, qui luy en rendront les fruits en leur saison. Jesus ajoûta : N'avez-vous jamais lû dans les écritures ; La pierre que ceux qui bâtissoient avoient rejettée, est devenue la teste de l'angle ; c'est le Seigneur qui l'a fait, & vos yeux le voyent avec admiration ? C'est pourquoy je vous déclare que le royaume de Dieu vous sera osté, & qu'il sera donné à un peuple qui en produira les fruits : celuy qui se laissera tomber sur cette

ejus, alium ceciderunt, alium occiderunt, alium verò lapidaverunt. Iterùm misit alios servos plures prioribus, & fecerunt illis similiter. Novissimè autem misit ad eos filium suum, dicens ; Verebuntur filium meum. Agricolæ autem videntes filium, dixerunt intra se : Hic est heres ; venite, occidamus eum, & habebimus hereditatem ejus. Et apprehensum eum ejecerunt extra vineam, & occiderunt. Cùm ergo venerit dominus vineæ, quid faciet agricolis illis ? Aiunt illi : Malos malè perdet ; & vineam suam locabit aliis agricolis, qui reddant ei fructum temporibus suis. Dicit illis Jesus : Nunquam legistis in scripturis ; Lapidem quem reprobaverunt ædificantes, hic factus est in caput anguli ; à Domino factum est istud, & est mirabile in oculis nostris ? Ideo dico vobis, quia auferetur à vobis regnum Dei,

& dabitur genti facienti fructus ejus : & qui ceciderit super lapidem istum, confringetur; super quem verò ceciderit, conteret eum. Et cùm audissent principes sacerdotum & Pharisæi parabolas ejus, cognoverunt quòd de ipsis diceret. Et quærentes eum tenere, timuerunt turbas: quoniam sicut prophetam eum habebant.

pierre, s'y brisera; & elle écrasera celuy sur qui elle tombera. Les princes des prestres & les Pharisiens, ayant entendu ces paraboles de Jesus, connurent bien que c'estoit d'eux qu'il parloit. Et voulant se saisir de luy, ils appréhenderent le peuple; parce qu'il regardoit Jesus comme un prophete.

OFFERTOIRE.

Domine, in auxilium meum respice: confundantur & revereantur, qui quærunt animam meam ut auferant eam.

Seigneur, regardez vers moy pour me secourir: que ceux qui cherchent à m'oster la vie, soient couverts de honte & de confusion. *Ps.* 39.

SECRETE.

HÆc in nobis sacrificia, Deus, & actione permanent, & operatione firmentur; Per Dominum nostrum.

FAites, Seigneur, que nous recevions l'effet de ces sacrifices, & que nous les conservions par de bonnes œuvres; Par notre Seigneur.

COMMUNION.

Tu, Domine, servabis nos & custodies nos à generatione hac in æternum.

Seigneur, vous nous garderez, & vous nous mettrez éternellement à couvert de cette nation. *Ps.* 11.

POSTCOMMUNION.

FAc nos, quæsumus Domine, accepto pignore salutis æternæ, sic tendere

FAites, Seigneur, que nous tendions de telle sorte au salut éternel, dont nous venons de recevoir

le gage, que nous y puissions arriver ; Par notre Seigneur.

congruenter, ut ad eam pervenire possimus ; Per Dominum.

ORAISON SUR LE PEUPLE.

Humiliez vos testes devant Dieu.

DOnnez, Seigneur, à votre peuple, la santé de l'ame & du corps : afin que s'appliquant avec persévérance à faire de bonnes oeuvres, il se rende digne d'estre toujours assisté de la protection de votre puissance ; Par N. S.

Humiliate capita vestra Deo.

DA, quæsumus, Domine, populo tuo salutem mentis & corporis ; ut bonis operibus inhærendo, tuæ semper virtutis mereatur protectione defendi ; Per Dominum nostrum.

LE SAMEDY.

INTROIT.

LA loy du Seigneur qui est pure & irrépréhensible convertit les ames, la parole de Dieu est fidele, elle rend sage les petits. *Ps.* 118.

Ps. Les cieux racontent la gloire de Dieu, & le firmament publie les ouvrages de ses mains. Gloire. La loy du Seigneur.

LEx Domini irreprehensibilis, convertens animas, testimonium Dei fidele, sapientiam præstans parvulis.

Ps. *Cœli enarrant gloriam Dei, & opera manuum ejus annuntiat firmamentum. Gloria. Lex Domini.*

ORAISON.

DOnnez, Seigneur, un effet salutaire à nos jeûnes ; afin que la mortification de nos corps que nous embrassons, serve à entretenir la santé & la vi-

DA, quæsumus, Domine, nostris effectum jejuniis salutarem ; ut castigatio carnis assumpta, ad nostrarum vegetatio-

transeat anima. gueur de nos ames ; Par nô-
Per Dominum. tre Seigneur J. C.

EPISTRE.

tio libri Genesis. Lecture du livre de la Genese. C. 27. ℣. 6.

diebus illis : Dixit Rebecca filio Jacob : Audivi patrem tuum loquentem cum Esau fratre tuo, dicentem ei : Affer mihi de venatione tua, & fac cibos ut comedam, & benedicam tibi coram Domino antequam moriar. Nunc ergo, fili mi, acquiesce consiliis meis ; & pergens ad gregem, affer mihi duos hædos optimos, ut faciam ex eis escas patri tuo, quibus libenter vescitur : quas cum intuleris, & comederit, benedicat tibi priusquam moriatur. Cui ille respondit : Nosti quòd Esaü frater meus homo pilosus sit, & ego lenis : si attrectaverit me pater meus, & senserit, timeo ne putet me sibi voluisse illudere, & inducam super me maledictionem pro benedictione. Cui mater : In

EN ces jours-là ; Rebecca dit à Jacob son fils : J'ay entendu votre pere, qui parloit à votre frere Esaü, & qui luy disoit : Apportez-moy quelque chose de votre chasse, & préparez-le moy afin que j'en mange, & que je vous benisse devant le Seigneur avant que je meure. Mais, mon fils, suivez en cela le conseil que je vais vous donner ; allez-vous-en au troupeau, & apportez-moy deux des meilleurs chevreaux que vous trouverez, afin que j'en prépare à manger à votre pere comme je say qu'il l'aime ; & aprés que vous luy aurez apporté & qu'il en aura mangé, il vous benisse avant qu'il meure. Jacob luy répondit : Vous savez que mon frere Esaü a le corps velu, & que moy je n'ay point de poil : si donc mon pere vient à me taster avec la main, & qu'il s'en apperçoive, j'ay peur qu'il ne croye que je l'aye voulu tromper, & qu'ainsi je n'attire sur moy la malé-

diction au lieu de sa bénédiction.. Sa mere luy répondit : Mon fils, je me charge moy-même de cette malédiction ; écoutez-moy seulement, & allez moy querir ce que je vous dis. Il y alla, il l'apporta, & il le donna à sa mere, qui en prépara à manger à son pere, comme elle savoit qu'il le desiroit. Elle fit prendre ensuite à Jacob des habits d'Esaü parfaitement beaux, qu'elle gardoit elle-même au logis ; & elle mit au tour de ses mains la peau de ses chevreaux, & luy en couvrit le cou par tout où il estoit découvert. Puis elle luy donna ce qu'elle avoit préparé à manger, & les pains qu'elle avoit cuits, Jacob les porta devant Isaac, & luy dit : Mon pere ? Je vous entends, dit Isaac. Qui estes-vous mon fils ? Jacob luy répondit : Je suis Esaü votre fils aîné ; j'ay fait ce que vous m'avez commandé : levez-vous, asseyez-vous, & mangez de ma chasse, afin que vous me donniez votre bénédiction. Isaac dit encore à son fils : Mais, mon fils, comment en avez-vous pû trouver sitost ? Il luy répondit :

me sit, ait, ista maledictio, fili mi ; tantùm audi vocem meam, & pergens affer quæ dixi. Abiit, & attulit, deditque matri. Paravit illa cibos, sicut velle noverat patrem illius. Et vestibus Esaü valde bonis, quas apud se habebat domi, induit eum ; pelliculasque hœdorum circumdedit manibus, & colli nuda protexit. Deditque pulmentum ; & panes quos coxerat, tradidit. Quibus illatis, dixit : Pater mi ? At ille respondit, Audio. Quis es tu, fili mi ? Dixitque Jacob : Ego sum primogenitus tuus Esaü : feci sicut præcepisti mihi : surge, sede, & comede de venatione mea, ut benedicat mihi anima tua. Rursumque Isaac ad filium suum : Quomodo, inquit, tam citò invenire potuisti, fili mi ? Qui respondit : Voluntas Dei fuit, ut citò occurreret mihi quod volebam. Dixitque Isaac : Accede

*ut tangam te,
i, & probem
tu sis filius
Esaü, an non.
t ille ad pa-
& palpato eo,
saac: Vox qui-
vox Jacob est;
anus, manus
Esaü. Et non
it eum, quia
manus similitu-
majoris ex-
int. Benedicens
li, ait: Tu es
eus Esaü? Res-
, Ego sum. At
Affer mihi, in-
ibus de vena-
ua, fili mi, ut
at tibi anima
uos cùm obla-
edisset, obtu-
etiam vinum.
usto, dixit ad
Accede ad me,
mihi osculum,
. Accessit, &
us est eum. Sta-
ut sensit vesti-
um illius fra-
m, benedicens
: Ecce odor fi-
i, sicut odor
eni, cui bene-
Dominus. Det
us de rore cœli
pinguedine ter-
undantiam fru-*

C'eſt que Dieu a voulu que ce que je deſirois ſe preſentaſt tout d'un coup à moy. Iſaac dit encore: Approchéz-vous de moy, mon fils, afin que je vous taſte, & que je reconnoiſſe ſi vous eſtes mon fils Eſaü, ou ſi vous ne l'eſtes pas. Jacob s'approcha de ſon pere, & Iſaac l'ayant taſté dit: Pour la voix, c'eſt la voix de Jacob; mais les mains, ſont les mains d'Eſaü. Et il ne le reconnut point, parce que ſes mains eſtant couvertes de poil parurent entierement ſemblables à celle de ſon aîné. Iſaac donc le beniſſant, luy dit: Eſtes-vous mon fils Eſaü? Je le ſuis, répondit Jacob. Mon fils, ajoûta Iſaac, apportez-moy à manger de votre chaſſe, afin que je vous beniſſe. Jacob luy en apporta, & aprés qu'il en eut mangé, il luy preſenta auſſi du vin qu'il but. Et Iſaac luy dit enſuite: Approchez-vous de moy, mon fils, & venez me baiſer. Il s'approcha donc de luy, & le baiſa. Et alors Iſaac ayant ſenti l'excellente odeur qui ſortoit de ſes habits, il luy dit en le beniſſant: Voicy mon fils qui jette une odeur

semblable à celle d'un champ que le Seigneur a comblé de ses bénédictions. Que Dieu vous donne une abondance de bled & de vin, de la rosée du ciel & de la graisse de la terre. Que les peuples vous servent, & que les tribus vous adorent; soyez le seigneur de vos freres, & que les enfans de votre mere s'abaissent profondément devant vous. Que celuy qui vous maudira, soit maudit luy-méme; & que celuy qui vous benira, soit comblé de bénédictions. Isaac ne faisoit que d'achever ces paroles, & Jacob estoit à peine sorti dehors, lorsqu'Esaü entra; & que présentant à son pere ce qu'il avoit apresté de sa chasse pour luy, il luy dit: Levez-vous, mon pere, & mangez de la chasse de votre fils, afin que vous me donniez votre bénédiction. Isaac luy dit: Qui estes-vous donc? Esaü luy répondit: Je suis Esaü votre fils aîné. Isaac fut frappé d'un profond étonnement; & admirant ce qui estoit arrivé, au de-là de tout ce qu'on en peut croire, luy dit: Qui est donc celuy qui m'a déja apporté

menti & vini. Et serviant tibi populi, & adorent te tribus: esto dominus fratrum tuorum, & incurventur ante te filii matris tuæ. Qui maledixerit tibi, sit ille maledictus; & qui benedixerit tibi, benedictionibus repleatur. Vix Isaac sermonem impleverat, & egresso Jacob foràs, venit Esaü, coctosque de venatione cibos intulit patri, dicens: Surge, pater mi, & comede de venatione filii tui, ut benedicat mihi anima tua. Dixitque illi Isaac: Quis enim es tu? Qui respondit: Ego sum filius tuus primogenitus Esaü. Expavit Isaac stupore vehementi; & ultrà quàm credi potest admirans, ait: Quis igitur ille est, qui dudum captam venationem attulit mihi, & comedi ex omnibus priusquàm tu venires? benedixique ei, & erit benedictus. Auditis Esaü sermonibus patris, irrugiit clamore magno; &

natus, ait; & c etiam & mi- ater mi. Qui enit germanus audulenter, & benedictionem At ille subjun- Justè vocatum nen ejus Jacob: utavit enim me ra vice: primo- mea antè tulit, nc secundò sur- benedictionem . Rursumque ad s: Nunquid eservasti, ait, ibi benedictio- Respondit Isaac: um tuum illum ui, & omnes s ejus servituti subjugavi, fru- & vino stabi- um; & tibi post fili mi, ultrà aciam? Cui E- Num unam, in- tantùm benedi- n habes, pater? quoque obsecro edicas. Cumque s magno fleret: Isaac, dixit m: in pinguedi- ra, & in rore desuper erit be- io tua.

de ce qu'il avoit pris à la chasse, & qui m'a fait manger de tout avant que vous vinssiez? & je luy ay donné ma bénédiction, & il sera beny. Esaü à ces paroles de son pere jetta un grand cry; & estant dans une extréme consternation, il dit à Isaac: Donnez-moy aussi votre bénédiction, mon pere. Isaac luy répondit: Votre frere m'est venu surprendre, & il a reçû la bénédiction qui vous estoit dûë. C'est avec raison, dit Esaü, qu'il a esté appellé Jacob; car voicy la seconde fois qu'il m'a supplanté; il m'a enlevé d'abord mon droit d'aînesse, & présentement il me dérobe encore par surprise la bénédiction qui m'estoit dûë. Mais, mon pere, ajoûta Esaü, n'avez-vous donc point reservé aussi une bénédiction pour moy? Isaac luy répondit: Je l'ay établi votre Seigneur, j'ay assujetti à sa domination tous ses freres, je l'ay affermy dans la possession du bled & du vin; & aprés cela, mon fils, que me reste-t-il à faire pour vous? Esaü luy répondit: N'avez-vous donc, mon pere, ue seule bénédiction? je vous prie de me

benir aussi. Il jetta ensuite de grands cris mêlez de ses larmes ; & Isaac en étant touché, luy dit : Votre bénédiction sera dans la graisse de la terre & dans la rosée du ciel qui vient d'en-haut.

GRADUEL.

IL est bon de louer le Seigneur, & de chanter *à la gloire de* votre nom, ô Tres-haut. ℣. Pour annoncer votre misericorde le matin, & votre verité durant la nuit. *Ps.* 91.

BOnum est confiteri Domino, & psallere nomini tuo, Altissime. ℣. Ad annuntiandum manè misericordiam tuam, & veritatem tuam per noctem.

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Luc.

C. 15. ℣. 11.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Lucam.

EN ce temps-là ; Jesus dit aux Pharisiens & aux Scribes : Un homme avoit deux enfans, dont le plus jeune dit à son pere : Mon pere, donnez-moy ce qui me doit revenir de votre bien. Et le pere leur fit le partage de son bien. Peu de jours aprés, le plus jeune de ces deux enfans ayant amassé tout ce qu'il avoit, s'en alla dans un païs étranger fort éloigné, où il dissipa tout son bien en excés & en débauches. Et aprés avoir tout dépensé, une grande famine arriva en ce païs-là, & il commença à tomber

IN illo tempore : Ait Jesus ad Pharisæos & Scribas : Homo quidam habuit duos filios, & dixit adolescentior ex illis patri : Pater, da mihi portionem substantiæ quæ me contingit. Et divisit illis substantiam. Et non post multos dies, congregatis omnibus, adolescentior filius peregrè profectus est in regionem longinquam, & ibi dissipavit substantiam suam vivendo luxuriosè. Et postquam omnia consummasset, facta est fames

validis in regione illa, & ipse cœpit egere. Et abiit, & adhæsit uni civium regionis illius: & misit illum in villam suam, ut pasceret porcos. Et cupiebat implere ventrem suum de siliquis quas porci manducabant; & nemo illi dabat. In se autem reversus, dixit: Quanti mercenarii in domo patris mei abundant panibus, ego autem hîc fame pereo! Surgam, & ibo ad patrem meum, & dicam ei: Pater, peccavi in cœlum, & coram te, jam non sum dignus vocari filius tuus; fac me sicut unum de mercenariis tuis. Et surgens, venit ad patrem suum. Cùm autem adhuc longè esset, vidit illum pater ipsius, & misericordiâ motus est; & accurrens cecidit super collum ejus, & osculatus est eum. Dixitque ei filius: Pater, peccavi in cœlum, & coram te; jam non sum dignus vocari filius tuus. Dixit autem pa-

en nécessité. Il s'en alla donc, & s'attacha *au service* d'un des habitans du païs, qui l'envoya en sa maison des champs pour y garder les pourceaux. Et là, il eût esté bien aise de remplir son ventre des écosses que les pourceaux mangeoient; mais personne ne luy en donnoit. Enfin estant revenu à soy, il dit en luy-même: Combien y a-t-il de serviteurs aux gages de mon pere qui ont plus de pain qu'il ne leur en faut, & moy je suis icy à mourir de faim! Il faut que de ce pas j'aille trouver mon pere, & que je luy dise: Mon pere, j'ay peché contre le ciel & contre vous, & je ne suis plus digne d'estre appellé votre fils; traittez-moy, comme l'un des serviteurs qui sont à vos gages. Il partit donc, & s'en vint trouver son pere. Lorsqu'il étoit encore bien loin, son pere l'apperçut & en fut émû de compassion; & courant à luy, il se jétta à son cou, & le baisa. Et son fils luy dit: Mon pere, j'ay peché contre le ciel & contre vous; & je ne suis plus digne d'être appellé votre fils. Alors

le pere dit à ses serviteurs : Apportez promptement la plus belle robe & l'en revestez ; & mettez-luy un anneau au doigt, & des souliers a ses pieds : amenez icy le veau gras & le tuez ; mangeons & faisons bonne chere, parce que mon fils que voicy estoit mort, & il est ressuscité ; il estoit perdu, & il est retrouvé. Ils commencerent donc à faire festin. Cependant son fils ainé qui estoit aux champs revint ; & lorsqu'il fut proche de la maison, il entendit le son des instrumens, & *le bruit de* ceux qui dansoient : il appella donc un des serviteurs, & luy demanda ce que c'estoit. Le serviteur luy répondit : C'est que votre frere est revenu, & votre pere a tué le veau gras, parce qu'il le revoit en santé. Ce qui l'ayant mis en colere, il ne vouloit point entrer. Mais son pere estant sorty pour l'en prier, il luy fit cette réponse : Voilà déja tant d'années que je vous sers, & je ne vous ay jamais désobéi en rien de ce que vous m'avez commandé ; & cependant vous ne m'avez jamais donné un

ter ad servos suos : Citò proferte stolam primam, & induite illum ; & date annulum in manum ejus, & calceamenta in pedes ejus : & adducite vitulum saginatum, & occidite ; & manducemus & epulemur ; quia hic filius meus mortuus erat, & revixit ; perierat, & inventus est. Et cœperunt epulari. Erat autem filius ejus senior in agro ; & cùm veniret & appropinquaret domui, audivit symphoniam, & chorum : & vocavit unum de servis, & interrogavit quid hæc essent. Isque dixit illi : Frater tuus venit, & occidit pater tuus vitulum saginatum, quia salvum illum recepit. Indignatus est autem, & nolebat introire. Pater ergo illius egressus, cœpit rogare illum. At ille respondens, dixit patri suo : Ecce tot annis servio tibi, & nunquam mandatum tuum præterivi ; & nunquam dedisti mi-

hi hædum ut cum amicis meis epularer : sed postquam filius tuus hic qui devoravit substantiam suam cum meretricibus, venit, occidisti illi vitulum saginatum. At ipse dixit illi; Fili, tu semper mecum es, & omnia mea tua sunt : epulari autem, & gaudere oportebat; quia frater tuus hic, mortuus erat & revixit; perierat, & inventus est.

chevreau pour me réjouir avec mes amis : mais aussitost que votre autre fils qui a mangé son bien avec des femmes perdues, est revenu, vous avez tué pour luy le veau gras. Le pere luy dit : Mon fils, vous estes toujours avec moy, & tout ce que j'ay est à vous : mais il falloit faire festin, & nous réjoüir; parce que votre frere estoit mort, & il est ressuscité; il estoit perdu, & il a esté retrouvé.

OFFERTOIRE.

Illumina oculos meos, ne unquam obdormiam in morte; ne quando dicat inimicus meus : Prævalui adversus eum.

Eclairez mes yeux, afin que je ne m'endorme jamais dans la mort, & que mon ennemy ne dise : J'ay eu l'avantage sur luy. *Ps.* 12.

SECRETE.

His sacrificiis, Domine, concede placatus : ut, qui propriis oramus absolvi delictis, non gravemur externis : Per Dominum nostrum.

Seigneur, estant appaisé par ces sacrifices, faites-nous la grace, que comme nous vous prions de nous délivrer de nos propres pechez, nous ne soyons pas chargez de ceux d'autruy; Par N. S. J. C.

COMMUNION.

Oportet te, fili, gaudere, quia frater tuus mortuus fuerat,

Vous devez vous réjouir, mon fils, parce que votre frere estoit mort, & il

est ressuscité ; il estoit perdu, & il a esté retrouvé. *Luc.* 15.

& revixit ; perierat, & inventus est.

POSTCOMMUNION.

QUe votre sacrement, Seigneur, que nous avons reçû, pénétre le fond de nos cœurs, & nous rende participans de sa vertu par une grace puissante ; Par notre Seigneur.

SAcramenti tui, Domine, divina libatio penetralia nostri cordis infundat ; & sui nos participes potenter efficiat ; Per Dominum nostrum.

ORAISON SUR LE PEUPLE.

Humiliez vos testes devant Dieu.

Humiliate capita vestra Deo.

SOyez touché de compassion, Pere tres-miséricordieux, & jettez les yeux sur nous, lorsque nous retournons à vous quelqu'indignes que nous soyons d'estre appellez vos enfans, parce que nous avons péché contre vous : & faites que revestus de la premiere robe de justice, nous vous servions dans votre maison par les travaux & les sueurs de la penitence ; Nous vous en prions par notre Seigneur Jesus-Christ.

REdeuntes nos ad te, piissime Pater, & jam non dignos vocari filios tuos quia peccavimus coram te, misericordiâ motus respice ; & primâ justitiæ stola indutos, fac tibi in domo tuâ pœnitentiæ laboribus insudando servire ; Per.

LE III. DIMANCHE DE CAREME.

INTROÏT.

MEs yeux sont toujours élevez vers le Seigneur, parce que c'est luy qui dégagera mes pieds des filets :

OCuli mei semper ad Dominum, quia ipse evellet de laqueo pedes meos : respice in

me, & miserere mei, quoniam unicus & pauper sum ego. | jettez vos regards sur moy, & ayez compassion de l'état où vous me voyez, parce que je suis seul & que je suis pauvre. *Ps.* 24.

Ps. *Ad te, Domine, levavi animam meam: Deus meus, in te confido, non erubescam. Gloria. Oculi mei semper ad Dominum.*

Ps. J'ay élevé mon ame vers vous, Seigneur; je mets ma confiance en vous, mon Dieu; que je ne tombe pas dans la confusion. Gloire. Mes yeux.

ORAISON.

QUæsumus, omnipotens Deus, vota humilium respice; atque ad defensionem nostram, dexteram tuæ majestatis extende; Per.

DIeu, toutpuissant, recevez, s'il vous plait, les voeux & les prieres de nos cœurs humiliez; & daignez étendre pour notre défense, le bras invincible de votre majesté; Par.

EPISTRE.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Ephesios.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Paul aux Ephesiens. *C.* 5. ℣. 1.

FRatres; Estote imitatores Dei, sicut filii carissimi; & ambulate in dilectione, sicut & Christus dilexit nos, & tradidit semetipsum pro nobis oblationem & hostiam Deo in odorem suavitatis. Fornicatio autem, & omnis immunditia, aut avaritia, nec nominetur in vobis, sicut decet sanctos; aut turpitudo, aut stultiloquium, aut scurrilitas quæ ad rem

MEs freres; Soyez les imitateurs de Dieu, comme estant ses enfans bien-aimez; & marchez dans l'amour & la charité, comme *Jesus*-Christ nous a aimez & s'est livré luy-même pour nous, *en s'offrant* à Dieu comme une oblation & une victime d'agréable odeur. Que ni la fornication, ni quelque impureté que ce soit, ni l'avarice, ne soit pas seulement nommée parmy vous, comme il convient aux saints; qu'on n'y en-

tende point de paroles deshonnestes, ni de folles ni de boufonnes, qui sont contre la bienséance; mais plustost des *paroles d'*actions de graces. Car sachez que nul fornicateur, nul impudique, nul avare, ce qui est une idolatrie, ne sera héritier du royaume de *Jesus*.Christ & de Dieu. Que personne ne vous séduise par de vains discours: car c'est pour ces choses que la colere de Dieu vient sur les enfans de desobéissance. N'ayez donc rien de commun avec eux. Car vous n'estiez autrefois que ténebres, mais maintenant vous estes lumiere en nostre Seigneur. Marchez comme des enfans de lumiere: or le fruit de la lumiere consiste en toute sorte de bonté, de justice & de verité.

non pertinet; sed magis gratiarum actio. Hoc enim scitote intelligentes, quòd omnis fornicator, aut immundus, aut avarus, quod est idolorum servitus, non habet hereditatem in regno Christi & Dei. Nemo vos seducat inanibus verbis: propter hæc enim venit ira Dei in filios diffidentiæ. Nolite ergo effici participes eorum. Eratis enim aliquandò tenebræ, nunc autem lux in Domino. Ut filii lucis ambulate: fructus enim lucis est in omni bonitate, justitia, & veritate.

GRADUEL.

LEvez-vous, Seigneur, que l'homme n'ait pas le dessus: que les nations soient jugées devant vous. ℣. Quand vous aurez renversé & fait tourner en arriere mon ennemy, ceux qui me haissent tomberont dans la derniere foiblesse, & périront devant votre face. *Ps.* 9.

EXurge, Domine, non prævaleat homo: judicentur gentes in conspectu tuo. ℣. In convertendo inimicum meum retrorsum, infirmabuntur & peribunt à facie tua.

TRAIT.

J'ay élevé mes yeux vers vous, ô Dieu, qui

Ad te levavi oculos meos, qui habi

us in cœlis. Ecce sicut oculi servorum, in manibus dominorum suorum: Et sicut oculi ancillæ in manibus dominæ suæ: Ita oculi nostri ad Dominum Deum nostrum, donec misereatur nostri. Miserere nobis, Domine, miserere nobis.

habitez dans les cieux. Comme les yeux des serviteurs sont attentifs sur les mains de leur maître; Et comme les yeux de la servante sont attentifs sur les mains de sa maîtresse: De même nos yeux sont fixes sur le Seigneur notre Dieu, jusqu'à ce qu'il ait pitié de nous. Ayez pitié de nous, Seigneur, ayez pitié de nous. *Ps.* 122.

EVANGILE.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Lucam.

Suite du saint Evangile selon saint Luc.

C. 11. ℣. 14.

IN illo tempore: Erat Jesus ejiciens dæmonium, & illud erat mutum. Et cùm ejecisset dæmonium, locutus est mutus, & admiratæ sunt turbæ. Quidam autem ex eis dixerunt: In Beelzebub principe dæmoniorum ejicit dæmonia. Et alii tentantes, signum de cœlo quærebant ab eo. Ipse autem ut vidit cogitationes eorum, dixit eis: Omne regnum in seipsum divisum desolabitur, & domus supra domum cadet. Si autem & satanas in seipsum divisus est,

EN ce temps-là; Jesus chassa un démon qui estoit muet. Et le démon estant sorty, le muet parla, & tout le peuple en fut ravy d'admiration. Mais quelques-uns d'entre eux dirent: Il chasse les démons par Béelzebuth prince des démons. Et d'autres le voulant tenter, luy demandoient qu'il leur fist voir un prodige dans l'air. Mais Jesus connoissant leurs pensées, leur dit: Tout royaume divisé contre luy-même sera détruit, & toute maison divisée contre elle-même tombera en ruine. Si donc satan est divisé contre luy-même, comment son regne subsi-

stera-t-il? cependant vous dites que c'est par Béelzebuth que je chasse les démons. Que si je chasse les démons par Béelzebuth, par qui vos enfans les chassent-ils? C'est pourquoy ils seront eux-mémes vos juges. Mais si c'est par le doigt de Dieu que je chasse les démons, vous devez donc croire que le royaume de Dieu est venu jusqu'à vous. Lorsque le fort armé garde sa maison, tout ce qu'il possede est en paix. Mais s'il en survient un autre plus fort que luy qui le surmonte, il emporte toutes ses armes, dans lesquelles il mettoit sa confiance, & partage ses dépoüilles. Celuy qui n'est point avec moy, est contre moy; & celuy qui n'amasse point avec moy, dissipe. Lorsque l'esprit impur est sorty d'un homme, il s'en va par des lieux arides, cherchant du repos; & comme il n'en trouve point, il dit: Je retourneray en ma maison, d'où je suis sorty. Et y venant, il la trouve nettoyée & parée. Alors il s'en va prendre avec luy sept autres esprits plus méchans que luy, & entrant dans

quomodo stabit regnum ejus? quia dicitis in Beelzebub me ejicere dæmonia. Si autem ego in Beelzebub ejicio dæmonia, filii vestri in quo ejiciunt? Ideo ipsi judices vestri erunt. Porro si in digito Dei ejicio dæmonia, profectò pervenit in vos regnum Dei. Cùm fortis armatus custodit atrium suum, in pace sunt ea quæ possidet. Si autem fortior eo superveniens vicerit eum, universa arma ejus auferet, in quibus confidebat, & spolia ejus distribuet. Qui non est mecum, contra me est; & qui non colligit mecum, dispergit. Cùm immundus spiritus exierit de homine, ambulat per loca inaquosa, quærens requiem; & non inveniens, dicit: Revertar in domum meam unde exivi. Et cùm venerit, invenit eam scopis mundatam & ornatam. Tunc vadit, & assumit septem alios spiritus secum nequiores se, & ingressi

ressi habitant ibi ; & unt novissima hominis illius pejora prioribus. Factum est autem, cùm hæc diceret : extollens vocem quædam mulier de turba, dixit illi : Beatus venter, qui te portavit ; & ubera, quæ suxisti. At ille dixit : Quinimmò, beati qui audiunt verbum Dei, & custodiunt illud.

cette maison ils en font leur demeure ; & le dernier estat de cet homme devient pire que le premier. Lorsqu'il disoit ces choses, une femme élevant la voix du milieu du peuple, luy dit : Heureux le ventre qui vous a porté, & les mamelles qui vous ont nourry. Jesus luy dit : Mais plustot, heureux ceux qui entendent la parole de Dieu, & qui la pratiquent.

OFFERTOIRE.

Justitiæ Domini rectæ, lætificantes corda ; & judicia ejus dulciora super mel & favum : nam & servus tuus custodiet ea.

Les ordonnances du Seigneur sont droites, elles répandent la joye dans le cœur ; ses commandemens sont plus doux que le miel & qu'un rayon plein de miel : votre Serviteur, ô mon Dieu, les gardera avec fidelité. *Ps.* 18.

SECRETE.

Descendat, quæsumus, Domine, super hæc oblata virtus tuæ divinitatis, quam nostris quoque purificandis mentibus largiaris ; Per Dominum.

Seigneur, que votre vertu divine descende sur cette offrande, & accordez-la nous, s'il vous plaît, libéralement pour purifier nos cœurs ; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

COMMUNION.

Passer invenit sibi domum, & turtur nidum, ubi reponat pullos suos : altaria tua, Domine virtutum, rex meus & Deus

Le passereau se trouve une maison, & la tourterelle un nid pour y mettre ses petits : que vos autels soient ma demeure, Seigneur des armées, mon

roy & mon Dieu. Heureux ceux qui demeurent dans votre maison, ils vous loueront dans tous les siecles. *Ps.* 83.

meus. Beati bitant in dom in sæculum laudabunt te.

POSTCOMMUNION.

DElivrez-nous, Seigneur, s'il vous plaît, de tout peché & de tout péril, nous que vous daignez rendre participans d'un si grand mystere; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils, qui estant Dieu vit & regne avec vous.

A Cunctis quæsumu mine, reatu periculis pr absolve, qu mysterii trib participes; Pe num nostrum Christum Filiu qui tecum viv

---

LE LUNDY.

INTROÏT.

JE loueray en Dieu la parole qu'il m'a donnée; je loueray dans le Seigneur ce qu'il luy a plû de me faire entendre: je mettray en Dieu mon esperance, je ne craindray point tout ce que l'homme me pourra faire

IN Deo verbum; mino laud monem: in D rabo, non quid faciat m mo.

Ps. Ayez pitié de moy, mon Dieu, parce que l'homme m'a foulé aux pieds; il n'a point cessé de m'attaquer pendant tout le jour & de m'accabler d'affliction. Gloire. Je loueray.

Ps. *Miserer Deus, quonia culcavit me tota die imp tribulavit me. ria. In Deo l verbum.*

ORAISON.

QUe votre bonté, Seigneur, répande sa

COrdibus n quæsumus

, gratiam tuam
ius infunde : ut
ab escis carna-
abstinemus, ita
quoque nostros
ciis retrahamus
ibus ; Per.

grace dans nos cœurs : afin que, comme nous observons l'abstinence des viandes, nous retirions aussi nos sens des excés qui peuvent nuire à notre ame ; Par notre Seigneur.

EPISTRE.

Lectio libri
Regum.
diebus illis ;
aman princeps
'a regis Syriæ
vir magnus apud
num suum &
atus ; per illum
dedit Dominus
m Syriæ : erat
vir fortis &
s, sed leprosus.
o de Syria egressi
nt latrunculi, &
vam duxerant de
Israel puellam
ulam, quæ erat
obsequio uxoris
nan, quæ ait ad
nam suam: Uti-
fuisset dominus
s ad prophetam,
est in Samaria ;
ctò curasset eum
pra quam habet.
essus est itaque
man ad domi-
suum, & nun-
it ei, dicens :
& sic locuta est
'a de Terra Israel.

Lecture du livre des Rois, *L.* 4. *C.* 5. ℣. 1.

EN ces jours-là ; Naaman général de l'armée du roy de Syrie estoit un homme puissant & en grand honneur auprés du roy son maître, parce que le Seigneur avoit sauvé par luy la Syrie : il estoit vaillant & riche, mais lépreux. Or quelques voleurs estant sortis de Syrie, avoient emmené captive une petite fille du pays d'Israel, qui servoit la femme de Naaman. Cette fille dit à sa maîtresse : Plût à Dieu que mon seigneur eût esté trouver le prophete qui est à Samarie ; il l'auroit sans doute guéry de sa lepre. Naaman ensuite vint trouver son maître, & luy dit : Une fille d'Israel a dit telle & telle chose. Le roy de Syrie luy répondit : Allez, j'écriray pour vous au roy d'Israel. Il partit donc de Syrie, il prit avec luy dix talens d'argent, six mille

écus d'or, & dix habillemens neufs, & porta la lettre du roy de Syrie au roy d'Israel, qui estoit conçûe en ces termes : Lorsque vous aurez reçû cette lettre, vous saurez que je vous ay envoyé Naaman mon serviteur, afin que vous le guerissiez de sa lepre. Le roy d'Israel ayant lû cette lettre, déchira ses vestemens, & dit : Suis-je un Dieu pour pouvoir oster & rendre la vie; pour m'envoyer ainsi un homme, afin que je le guérisse de sa lepre? Vous voyez que ce prince ne cherche qu'une occasion pour rompre avec moy. Elisée homme de Dieu, ayant appris que le roy d'Israel avoit dechiré ainsi ses vestemens, luy envoya dire : Pourquoy avez-vous déchiré vos vestemens? Que cette homme vienne à moy, & qu'il sache qu'il y a un prophete dans Israel. Naaman donc vint avec ses chevaux & ses chariots, & il se tint à la porte de la maison d'Elisée. Et Elisée luy envoya une personne pour luy dire: Allez vous laver sept fois dans le Jourdain, votre chair se guérira, & deviendra

Dixitque ei rex Syri Vade, & mittam li teras ad regem Isra Qui cùm profect esset, & tulisset secu decem talenta arge ti, & sex millia a reos, & decem m tatoria vestimen rum, detulit liter ad regem Israel hæc verba : Cùm ceperis epistolam ha scito quòd miserim te Naaman servu meum, ut cures eu à lepra sua. Cumq legisset rex Israel teras, scidit vestime ta sua, & ait : Nu quid Deus ego sum ut occidere possim vivificare ; quia i misit ad me, ut c rem hominem à lep sua ? Animadvert & videte, quòd casiones quærat versùm me. Qu cùm audisset Elisæ vir Dei, scidisse delicet regem Isr vestimenta sua, mi ad eum dicens : Qu re scidisti vestimen tua ? Veniat ad me & sciat esse prophet in Israel. Venit er Naaman cum equis

turribus, & stetit ad ostium domus Elisei. Misitque ad eum Eliseus nuntium, dicens: Vade, & lavare septies in Jordane; & recipiet sanitatem caro tua atque mundaberis. Iratus Naaman recedebat, dicens: Putabam quod egrederetur ad me, & stans invocaret nomen Domini Dei sui, & tangeret manu suâ locum lepræ, & curaret me: nunquid meliores sunt Abana & Pharphar fluvii Damasci, omnibus aquis Israel, ut laver in eis, & munder? Cùm ergo vertisset se & abiret indignans; accesserunt ad eum servi sui, & locuti sunt ei: Pater, & si rem grandem dixisset tibi propheta, certè facere debueras; quantò magis quia nunc dixit tibi: Lavare, & mundaberis? Descendit, & lavit in Jordane septies juxta sermonem viri Dei; & restituta est caro ejus sicut caro pueri parvuli, & munda-

pure. Naaman estant tout fâché commençoit à se retirer, en disant: Je croyois qu'il me viendroit trouver, & que se tenant debout il invoqueroit le nom du Seigneur son Dieu; qu'il toucheroit de sa main ma lepre, & qu'il me guériroit: n'avons-nous pas à Damas les fleuves d'Abana & de Pharphar, qui sont meilleurs que tous ceux d'Israel, pour m'y aller laver, & pour y devenir pur? Ayant donc déja tourné visage, il s'en alloit tout en colere; ses serviteurs s'approcherent de luy, & luy dirent: Pere, quand le prophete vous auroit ordonné quelque chose de plus difficile, vous auriez dû neanmoins le faire; combien donc luy devez-vous plutost obéir, lorsqu'il vous dit: Allez vous laver, & vous serez pur? Il s'en alla *donc* & se lava sept fois dans le Jourdain, selon que l'homme de Dieu l'avoit ordonné; & sa chair devint comme la chair d'un petit enfant, & il fut guéry de sa lepre. Aprés cela il retourna pour voir l'homme de Dieu avec toute sa suite, & il vint se presenter devant luy, & luy

dit : Je ſay certenenent qu'il n'y a point d'autre Dieu dans toute la terre, que celuy qui eſt dans Iſrael.

tus eſt. Reverſuſque ad virum Dei cum univerſo comitatu ſuo, venit, & ſtetit coram eo, & ait : Verè ſcio, quòd non ſit alius Deus in univerſa terra, niſi tantùm in Iſrael.

GRADUEL.

O Dieu, je vous ay raconté ma vie ; vous avez bien voulu regarder mes larmes. ℣. Ayez pitié de moy, Seigneur, parce que l'homme m'a foulé aux pieds : il n'a point ceſſé de m'attaquer pendant tout le jour & de m'accabler d'affliction.

Te Trait, pag. 11.

DEus, vitam meam annuntiavi tibi posuiſti lacrymas meas in conſpectu tuo. ℣. Miſerere mei Domine, quoniam conculcavit me homo : tota die bellans tribulavit me. Pſ. 55.

EVANGILE.

Suite du ſaint Evangile ſelon ſaint Luc.

c. 4. ℣. 23.

EN ce temps-là ; Jeſus dit aux Phariſiens : Sans doute que vous me direz ce proverbe, Medecin guériſſez-vous vous-même : Faites icy en votre pays d'auſſi grandes choſes que nous avons ouy dire que vous en avez faites à Capharnaüm. Mais je vous aſſure, ajouta-t-il, qu'aucun prophete n'eſt bien reçû en ſon pays. Je vous dis en verité, qu'il y avoit pluſieurs veuves en Iſrael au temps d'Elie,

Sequentia ſancti Evangelii ſecundùm Lucam.

IN illo tempore ; ait Jeſus Phariſæis : Utique dicetis mihi hanc ſimilitudinem, Medice cura teipſum : Quanta audivimus facta in Capharnaüm, fac & hic in patria tua. Ait autem : Amen dico vobis, quia nemo propheta acceptus eſt in patria ſua. In veritate dico vobis, multæ viduæ erant in diebus Eliæ in Iſrael, quando clauſum eſt

cælum annis tribus & mensibus sex ; cùm facta esset fames magna in omni terra ; & ad nullam illarum missus est Elias, nisi in Sarepta Sidoniæ, ad mulierem viduam. Et multi leprosi erant in Israel sub Elisæo propheta ; & nemo eorum mundatus est, nisi Naaman Syrus. Et repleti sunt omnes in synagoga irâ, hæc audientes ; & surrexerunt, & ejecerunt illum extra civitatem, & duxerunt illum usque ad supercilium montis, super quem civitas illorum erat ædificata, ut præcipitarent eum. Ipse autem transiens per medium illorum ibat.

lorsque le ciel fut fermé durant trois ans & demy, & qu'il y eut une si grande famine dans toute la terre ; & néanmoins Elie ne fut envoyé chez aucune d'elles, mais chez une femme veuve de Sarepte dans le pays des Sydoniens. Il y avoit de même plusieurs lepreux en Israel au temps du prophete Elisée ; & néanmoins aucuns d'eux ne fut guéry, mais seulement Naaman qui estoit de Syrie. Tous ceux de la synagogue l'entendant parler de la sorte, furent remplis de colere : & se levant ils le chasserent hors de leur ville, & le menerent jusques sur la pointe de la montagne sur laquelle elle estoit bastie, pour le précipiter. Mais il passa au milieu d'eux, & se retira.

OFFERTOIRE.

Exaudi, Deus, orationem meam, & ne despexeris deprecationem meam ; intende in me, & exaudi me.

O Dieu, exaucez ma priere, & ne méprisez pas ma demande ; regardez-moy favorablement, & exaucez-moy. *Ps.* 54.

SECRETE.

MUnus, quod tibi, Domine, nostræ servitutis offerimus, tu salutare nobis perfice sacramentum ; Per.

FAites, Seigneur, que ce don que nous vous offrons, comme un hommage de notre servitude, nous devienne un sacrement salutaire ; Par.

Communion.

Qui fera sortir de Sion le salut d'Israel ? Quand le Seigneur aura fait finir la captivité de son peuple, Jacob sera dans la joye, & Israel dans l'allegresse. *Ps.* 13.

Quis dabit ex Sion salutare Israel ; Cùm averterit Dominus captivitatem plebis suæ, exultabit Jacob, & lætabitur Israel.

Postcommunion.

ACcordez-nous, s'il vous plaît, Dieu tout-puissant, qu'ayant esté nourris dans le temps, du repas qui est le mémorial de votre passion, nous méritions d'en estre rassasiez dans l'éternité; Vous qui vivez & regnez.

COncede, quæsumus, omnipotens Deus, ut temporali passionis tuæ cœnâ refecti, satiari mereamur æternâ : Qui vivis & regnas cum Deo Patre in unitate Spiritus sancti.

Oraison sur le Peuple.

Humiliez vos testes devant Dieu.

Humiliate capita vestra Deo.

QUe votre misericorde, Seigneur nous assiste ; afin que, par votre protection, nous méritions d'estre sauvez des périls pressans où nos pechez nous engagent ; Par notre Seigneur.

SUbveniat nobis, Domine, misericordia tua ; ut ab imminentibus peccatorum nostrorum periculis, te mereamur protegente salvari ; Per Dominum nostrum.

LE MARDY.

Introït.

J'Ay crié, parce que vous m'avez exaucé, ô mon Dieu ; prestez l'oreille pour m'écouter, & exaucez mes paroles : gar-

EGo clamavi, quoniam exaudisti me, Deus ; inclina aurem tuam, & exaudi verba mea :

Custodi me, Domine, ut pupillam oculi, sub umbra alarum tuarum protege me.

Ps. Exaudi, Domine, justitiam meam, intende deprecationem meam. Gloria. Ego clamavi.

dez-moy, Seigneur, comme la prunelle de l'œil; protegez-moy en me mettant à couvert sous l'ombre de vos aîles. *Ps.* 16.

Ps. Seigneur, écoutez favorablement la voix de ma justice, soyez attentif à ma priere. Gloire. J'ay crié.

ORAISON.

Exaudi nos, omnipotens & misericors Deus; & continentiæ salutaris propitius nobis dona concede; Per Dominum.

Exaucez-nous, ô Dieu toutpuissant & miséricordieux; & accordez-nous par votre bonté les dons d'une continence salutaire; Par.

EPISTRE.

Lectio libri Regum.

In diebus illis; Mulier quædam de uxoribus prophetarum clamabat ad Elisæum prophetam, dicens: Servus tuus vir meus mortuus est, & tu nosti, quia servus tuus fuit timens Dominum; & ecce creditor venit ut tollat duos filios meos ad serviendum sibi. Cui dixit Elisæus: Quid vis ut faciam tibi? Dic Mihi, quid habes in domo tua? At illa respondit: Non habeo ancilla tua

Lecture du livre des Rois. *L.* 4. *C.* 4. ℣. 1.

En ces jours-là; Une femme d'un des prophetes vint crier au prophete Elisée, & luy dit: Mon mary votre serviteur est mort, & vous savez que votre serviteur craignoit le Seigneur; & maintenant son créancier vient pour prendre mes deux fils, & les rendre ses esclaves. Elisée luy dit: Que voulez-vous que je vous fasse? Dites-moy, qu'avez-vous dans votre maison? Elle répondit: Votre servante n'a dans sa maison qu'un peu d'huile pour m'en oindre. Elisée luy dit:

Allez, empruntez de vos voisins un grand nombre de vaisseaux vuides; & estant rentrée dans votre maison, fermez la porte sur vous; & vous tenant au dedans vous & vos fils, versez de cette huile que vous avez dans tous ces vases; & quand ils seront pleins, vous les osterez. Cette femme donc s'y en alla; & ayant fermé la porte sur elle & sur ses enfans, ses enfans luy présentoient les vaisseaux, & elle versoit l'huile dedans. Et lorsque tous ses vaisseaux furent remplis, elle dit à son fils: Apportez-moy encore un vaisseau. Il luy répondit: Je n'en ay point. Et l'huile s'arrêta. Cette femme alla dire tout cecy à l'homme de Dieu, qui luy dit: Allez, vendez cette huile, rendez à votre créancier ce qui luy est dû; & vous & vos fils, vous vivrez du reste.

quidquam in domo mea, nisi parum olei quo ungar. Cui ait: Vade, pete mutuò ab omnibus vicinis tuis vasa vacua non pauca; & ingredere, & claude ostium tuum, cùm intrinsecus fueris tu & filii tui; & mitte inde in omnia vasa hæc; & cùm plena fuerint, tolles. Ivit itaque mulier, & clausit ostium super se, & super filios suos; illi offerebant vasa, & illa infundebat. Cumque plena fuissent vasa, dixit ad filium suum: Affer adhuc mihi vas. Et ille respondit: Non habeo. Stetitque oleum. Venit autem illa, & indicavit homini Dei. Et ille: Vade, inquit, vende oleum, & redde creditori tuo: tu autem & filii tui vivite de reliquo.

GRADUEL.

PUrifiez-moy, Seigneur, des fautes qui me sont cachées, & préservez votre serviteur *de la corruption* des étrangers. ℣. Si je n'en suis point dominé, je seray alors sans tache, & puri-

AB occultis meis munda me, Domine; & ab alienis parce servo tuo. ℣. Si mei non fuerint dominati, tunc immaculatus ero; & emunda-

hor à delicto maximo,

fié d'un tres-grand peché. *Ps.* 18.

EVANGILE.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Matthaeum.

IN illo tempore; Dixit Jesus discipulis suis: Si peccaverit in te frater tuus, vade, corripe eum inter te & ipsum solum. Si te audierit, lucratus eris fratrem tuum. Si autem te non audierit, adhibe tecum adhuc unum vel duos, ut in ore duorum vel trium testium stet omne verbum. Quòd si non audierit eos, dic Ecclesiae; si autem Ecclesiam non audierit, sit tibi sicut ethnicus & publicanus. Amen dico vobis, quaecunque alligaveritis super terram, erunt ligata & in caelo; & quaecunque solveritis super terram, erunt soluta & in caelo. Iterùm dico vobis, quia si duo ex vobis consenserint super terram; de omni re quamcunque petierint, fiet illis à Patre meo qui in cae-

Suite du saint Evangile selon saint Matthieu. *C.* 18. ℣. 15.

EN ce temps-là; Jesus dit à ses disciples: Si votre frere a peché contre vous, allez luy représenter sa faute en particulier, entre vous & luy. S'il vous écoute, vous aurez gagné votre frere. Mais s'il ne vous écoute point, prenez encore avec vous une ou deux personnes, afin que tout soit confirmé par l'autorité de deux ou trois témoins. Que s'il ne les écoute pas non plus, dites-le à l'Eglise; & s'il n'écoute pas l'Eglise même, qu'il soit à votre égard comme un payen & un publicain. Je vous dis en verité que tout ce que vous lierez sur la terre, sera lié dans le ciel; & que tout ce que vous délierez sur la terre, sera délié dans le ciel. Je vous dis encore, que si deux d'entre vous s'unissent ensemble sur la terre, quelque chose qu'ils demandent, elle leur sera accordée par mon Pere, qui est dans le ciel: car en quelque lieu que se trouvent deux

ou trois personnes assemblées en mon nom, je m'y trouve au milieu d'eux. Alors Pierre s'approchant luy dit : Seigneur, combien de fois pardonneray-je à mon frere lorsqu'il aura peché contre moy ? Jusqu'a sept fois ? Jesus luy répondit : Je ne vous dis pas, jusqu'à sept fois ; mais jusqu'a septante fois sept fois.

lis est : ubi enim sunt duo vel tres congregati in nomine meo, ibi sum in medio eorum. Tunc accedens Petrus ad eum, dixit : Domine, quoties peccabit in me frater meus, & dimittam ei ? Usque septies ? Dicit illi Jesus : Non dico tibi, usque septies ; sed usque septuagies septies.

OFFERTOIRE.

La droite du Seigneur a fait éclater sa puissance, la droite du Seigneur m'a élevé. Je ne mourray point: mais je vivray, & je raconteray les œuvres du Seigneur. *Ps.* 117.

Dextera Domini fecit virtutem, dextera Domini exaltavit me. Non moriar, sed vivam, & narrabo opera Domini.

SECRETE.

SEigneur, faites-nous recevoir par la vertu de ces sacremens l'effet de notre rédemption, qui nous préserve toûjours des excès & des égaremens de l'infirmité humaine, & nous fasse obtenir les dons salutaires de votre misericorde ; Par N. S.

PEr hæc sacramenta, quæsumus Domine, veniat nostræ redemptionis effectus, qui nos & ab humanis retrahat semper excessibus, & ad salutaria dona perducat ; Per Dominum nostrum Jesum Christum.

COMMUNION.

Seigneur, qui demeurera dans votre tabernacle, & qui reposera sur votre sainte montagne ? Celuy qui vit sans tache, &

Domine, quis habitabit in tabernaculo tuo, aut quis requiescet in monte sancto tuo ? Qui ingreditur

sine macula, & operatur justitiam.

qui agit selon la justice. *Ps.* 14.

POSTCOMMUNION.

SAcris, Domine, mysteriis expiati; & veniam, quæsumus, consequamur & gratiam; Per Dominum nostrum.

FAites, s'il vous plaist, Seigneur, qu'estant purifiez par ces sacrez mysteres, nous obtenions le pardon de nos pechez, & le secours de votre grace; Par.

ORAISON SUR LE PEUPLE.

Humiliate capita vestra Deo.

Humiliez vos testes devant Dieu.

TUâ nos, Domine, protectione defende, & ab omni semper iniquitate custodi; Per.

DEfendez-nous, Seigneur, par votre protection, & préservez-nous toujours de tout peché; Par notre Seigneur J. C.

LE MERCREDY.

INTROÏT.

EGo in te, Domine, sperabo; exultabo, & lætabor in tua misericordia, quia respexisti humilitatem meam.

POur moy j'espereray au Seigneur; votre misericorde me comblera de joye, parce que vous avez regardé ma bassesse. *Ps.* 30.

Ps. *In te, Domine, speravi, non confundar in æternum: in justitia tua libera me. Gloria. Ego in te, Domine.*

Ps. C'est en vous, Seigneur, que j'ay esperé, ne permettez pas que je sois confondu pour jamais: délivrez-moy par votre justice. Gloire. Pour moy.

ORAISON.

PRæsta nobis, quæsumus Domine, ut salutaribus jejuniis eruditi, à noxiis quo-

SEigneur, faites s'il vous plaît que ces jeûnes salutaires nous apprennent à nous abstenir des vices &

pernicieux à notre ame, afin que nous obtenions plus facilement les effets de votre misericorde; Par notre Seigneur.

que vitiis abstinentes propitiationem tuam faciliùs impetremus; Per Dominum nostrum.

EPISTRE.

Lecture du livre de l'Exode. C. 20. ℣. 12.

Lectio libri Exodi.

EN ces jours-là; Le Seigneur dit ces paroles: Honorez votre pere & votre mere, afin que vous viviez long-temps sur la terre que le Seigneur vous donnera. Vous ne tuerez point. Vous ne commettrez point de fornication. Vous ne déroberez point. Vous ne porterez point de faux témoignage contre votre prochain. Vous ne désirerez point la maison de votre prochain; vous ne desirerez point sa femme, ni son serviteur, ni sa servante, ni son bœuf, ni son âne, ni tout ce qui est à luy. Or tout le peuple entendoit les tonneres & le son des trompettes, & voyoit les lampes & la montagne toute couverte de fumée; & dans la crainte & dans l'effroy dont ils estoient saisis, ils se retirerent bien loin, & ils dirent à Moïse: Parlez vous-même, & nous vous écouterons; mais que le Sei-

IN diebus illis: Locutus est Dominus sermones hos: Honora patrem tuum & matrem tuam, ut sis longævus super terram, quam Dominus Deus tuus dabit tibi. Non occides. Non mœchaberis. Non furtum facies. Non loqueris contra proximum tuum falsum testimonium. Non concupisces domum proximi tui; nec desiderabis uxorem ejus, non servum non ancillam, non bovem, non asinum, nec omnia quæ illius sunt. Cunctus autem populus videbat voces, & lampades, & sonitum buccinæ, montemque fumantem; & perterriti, ac pavore concussi, steterunt procul, dicentes Moysi: Loquere tu nobis, & audiemus; non loquatur nobis Dominus

e fortè moriamur. Et it Moyses ad populum : Nolite timere; t enim probaret vos venit Deus, & ut error illius esset in vobis, & non peccaretis. Stetitque populus de longe, Moyses autem accessit ad caliginem in qua erat Deus. Dixit præterea Dominus ad Moysen : Hæc dices filiis Israel; Vos vidistis, quòd de cœlo locutus sim vobis. Non facietis deos argenteos, nec deos aureos facietis vobis. Altare de terra facietis mihi, & offeretis super illud holocausta, & pacifica vestra, oves vestras & boves in omni loco, in quo memoria fuerit nominis mei; veniam ad te & benedicam tibi.

gneur ne nous parle point, de peur que nous ne mourrions. Moïse répondit au peuple : Ne craignez point; carDieu est venu pour vous éprouver, & pour imprimer sa crainte en vous, afin que vous ne pechiez point. Le peuple donc demeura bien loin, & Moïse s'approcha de l'obscurité où Dieu estoit. Le Seigneur dit encore à Moïse : Voicy ce que vous direz aux enfans d'Israel ; Vous avez vû que je vous ay parlé du ciel. Vous ne vous ferez point de dieux d'argent ; ni de dieux d'or. Vous me dresserez un autel de terre, & vous m'offrirez dessus vos holocaustes, vos hosties pacifiques, vos brebis & vos bœufs, en tous les lieux où la memoire de mon nom sera établie; je viendray à vous, & je vous beniray.

GRADUEL.

MIserere mei, Domine, quoniam infirmus sum; sana me Domine. ℣. Conturbata sunt omnia ossa mea, & anima mea turbata est valde.

AYez pitié de moy, Seigneur, parce que je suis foible; Seigneur, guérissez-moy. ℣. Tous mes os sont ébranlez, & mon ame est toute troublée. Ps. 6.

Le Trait, pag. 11.

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Matthieu. c. 15. ℣. 1.

EN ce temps-là ; Des docteurs de la loy & des Pharisiens qui estoient venus de Jerusalem, s'adresserent à Jesus, & luy dirent : Pourquoy vos disciples violent-ils la tradition des anciens ? Car ils ne lavent point leurs mains lorsqu'ils prennent leur repas. Il leur répondit : Pourquoy vous-mémes violez-vous le commandement de Dieu, pour *suivre* votre tradition ? Car Dieu a fait ce commandement : Honorez votre pere & votre mere ; & cet autre : Que celuy qui outragera de parole son pere ou sa mere, soit puny de mort. Cependant vous dites : Quiconque dira à son pere ou à sa mere. Tout don que je fais à Dieu vous est utile, *satisfait à la loy* ; encore qu'aprés cela il n'honore & n'assiste point son pere ou sa mere : & ainsi vous avez rendu inutile le commandement de Dieu par votre tradition. Hypocrites que vous estes, Isaïe a bien prophetisé de vous, quand il a dit : Ce Peuple m'honore des lévres, mais

Sequentia sancti Evangelii secundùm Matthæum.

IN illo tempore ; Accesserunt ad Jesum ab Jerosolymis scribæ & Pharisæi, dicentes : Quare discipuli tui transgrediuntur traditionem seniorum ? Non enim lavant manus suas cùm panem manducant. Ipse autem respondens, ait illis : Quare & vos transgredimini mandatum Dei propter traditionem vestram ? Nam Deus dixit : Honora patrem & matrem ; & : Qui maledixerit patri vel matri, morte moriatur. Vos autem dicitis : Quicunque dixerit patri vel matri, Munus quodcunque est ex me, tibi proderit ; & non honorificabit patrem suum, aut matrem suam : & irritum fecistis mandatum Dei propter traditionem vestram. Hypocritæ, bene prophetavit de vobis Isaias, dicens ; Populus hic labiis me honorat, cor autem eorum longè est

... : sine causa autem colunt me, docentes doctrinas & mandata hominum. Et convocatis ad se turbis, dixit eis : Audite, & intelligite : Non quod intrat in os, coinquinat hominem : sed quod procedit ex ore, hoc coinquinat hominem. Tunc accedentes discipuli ejus, dixerunt ei : Scis quia Pharisæi, audito verbo hoc, scandalizati sunt ? At ille respondens ait : Omnis plantatio, quam non plantavit Pater meus cœlestis, eradicabitur. Sinite illos : cæci sunt, & duces cæcorum : cæcus autem si cæco ducatum præstet, ambo in foveam cadunt. Respondens autem Petrus, dixit ei : Edissere nobis parabolam istam. At ille dixit : Adhuc & vos sine intellectu estis ? non intelligitis ; quia omne quod in os intrat, in ventrem vadit, & in secessum emittitur : quæ autem procedunt de ore, de corde exeunt ; & ea coin-

son cœur est bien éloigné de moy : & c'est en vain qu'ils m'honorent, enseignant des maximes & des ordonnances humaines. Puis ayant appellé le peuple, il leur dit : Ecoutez, & comprenez bien cecy : Ce n'est pas ce qui entre dans la bouche de l'homme qui le rend impur ; mais ce qui le rend impur, est ce qui sort de sa bouche. Alors ses disciples s'approchant, luy dirent : Savez-vous bien que les Pharisiens ayant entendu ce que vous venez de dire, s'en sont scandalisez ? Il leur répondit : Toute plante qui n'aura pas esté plantée par mon Pere qui est dans le ciel, sera arrachée. Laissez-les ; ce sont des aveugles qui conduisent des aveugles : que si un aveugle en conduit un autre, ils tomberont tous deux dans la fosse. Pierre luy dit : Expliquez-nous cette parabole. Jesus luy répondit : Quoy, vous avez encore vous-mêmes si peu d'intelligence ? ne comprenez-vous pas que tout ce qui entre dans la bouche, descend dans le ventre, & est ensuite jetté au lieu secret ? mais ce qui

sort de la bouche, part du cœur; & c'est ce qui rend l'homme impur. Car c'est du cœur que partent les mauvaises pensées, les meurtres, les adulteres, les fornications, les larcins, les faux témoignages, les paroles outrageantes. Ce sont là les choses qui rendent l'homme impur; mais un homme ne devient point impur pour manger sans avoir lavé ses mains.

quinant hominem. De corde enim exeunt cogitationes malæ, homicidia, adulteria, fornicationes, furta, falsa testimonia, blasphemiæ. Hæc sunt quæ coinquinant hominem: non lotis autem manibus manducare, non coinquinat hominem.

OFFERTOIRE.

Seigneur, traitez-moy selon votre miséricorde pour la gloire de votre nom; parce que votre miséricorde est remplie de douceur. *Ps.* 108.

Domine, fac mecum misericordiam tuam propter nomen tuum; quia suavis est misericordia tua.

SECRETE.

AFin que les dons que nous vous offrons soient utiles à votre peuple, faites, ô Dieu que nous accomplissions comme il faut votre précepte, & que pour vous honorer nous nous approchions de vous avec un cœur sincere; Par N. S.

UT prosit populo tuo munus quod tibi offerimus, Deus, fac nos & ritè implere mandatum tuum, & ad te honorandum sincero corde accedere: Per Dominum.

COMMUNION.

Seigneur, vous m'avez donné la connoissance des voyes de la vie; vous me comblerez de joye en me montrant votre visage. *Ps.* 15.

Notas mihi fecisti vias vitæ; adimplebis me lætitiâ cum vultu tuo, Domine.

POSTCOMMUNION.

SEigneur, que cette table céleste où nous

SAnctificet nos, Domine, quâ pa-

sumus, mensa cœ-stis; & à cunctis roribus expiatos, su-rnis promissionibus ddat acceptos; Per.

avons esté nourris nous sanctifie; & qu'estant purifiez de toute sorte d'erreurs elle nous rende dignes de vos divines promesses; Par.

ORAISON SUR LE PEUPLE.

Humiliate capita estra Deo.

Humiliez vos testes devant Dieu.

Mplorantes, Domine, misericor-iam tuam, fideles opulos propitius in-uere; & qui præter alium non nove-unt, tuis semper bene-ciis glorientur; Per.

SEigneur, regardez favorablement les peuples fideles qui implorent votre misericorde; & faites que ceux qui ne connoissent point d'autre Dieu que vous, se glorifient sans cesse de vos bienfaits; Par.

LE JEUDY.

INTROÏT.

SAlus populi ego sum, dicit Dominus; de qua-unque tribulatione amaverint ad me, xaudiam eos: & ero lorum Dominus in rpetuum.

JE suis le salut du peuple, dit le Seigneur; en quelque affliction qu'il soit, je l'exauceray lorsqu'il m'invoquera: & je seray éternellement son Seigneur *Ps.* 77.

Ps. *Attendite, popu-meus, legem meam, clinate aurem ve-ram in verba oris ei. Gloria. Salus.*

Ps. Mon peuple, écoutez ma loy, & rendez vos oreilles attentives aux paroles de ma bouche. Gloire. Je suis le salut.

ORAISON.

COncede, quæsu-mus omnipotens Deus, ut jejuniorum ancta devotio, & pu-rificationem nobis tri-

FAites, s'il vous plaît, Dieu toutpuissant, que la sainte dévotion des jeûnes purifie notre conscience, & nous rende agréa-

bles à votre majesté ; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

buat, & majestati tuæ nos reddat acceptos ; Per Dominum.

EPISTRE.

Lecture du Prophete Jérémie. c. 7. ℣. 1.

EN ces jours-là ; Le Seigneur parlant à Jeremie, luy dit : Tenez-vous à la porte de la maison du Seigneur, preschez-y ces paroles, & dites : Ecoutez la parole du Seigneur, vous tous habitans de Juda, qui entrez par ces portes pour adorer le Seigneur. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israel : Redressez vos voyes, corrigez votre conduite, & j'habiteray dans ce lieu avec vous. Ne mettez point votre confiance en des paroles de mensonge, en disant : Ce temple est au Seigneur, ce temple est au Seigneur, ce temple est au Seigneur : car si vous avez soin de redresser vos voyes, & de corriger votre conduite, si vous rendez justice à ceux qui plaident ensemble ; si vous ne faites point de violence à l'étranger, au pupille & à la veuve ; si vous ne répandez point en ce lieu le sang innocent, & si vous ne suivez point les

Lectio Jeremiæ Prophetæ.

IN diebus illis ; Verbum factum est ad Jeremiam à Domino, dicens : Sta in porta domûs Domini, & prædica ibi verbum istud, & dic : Audite verbum Domini, omnis Juda, qui ingredimini per portas has, ut adoretis Dominum. Hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel : Bonas facite vias vestras & studia vestra, & habitabo vobiscum in loco isto. Nolite confidere in verbis mendacii, dicentes : Templum Domini, templum Domini, templum Domini est : quoniam si bene direxeritis vias vestras & studia vestra, si feceritis judicium inter virum & proximum ejus ; advenæ ; & pupillo & viduæ non feceritis calumniam ; nec sanguinem innocentem effuderitis in

loco hoc, & post deos alienos non ambulaveritis in malum vobismetipsis: habitabo vobiscum in loco isto, in terra quam dedi patribus vestris, à sæculo & usque in sæculum.

dieux étrangers pour votre malheur : je demeureray avec vous de siécle en siécle dans ce lieu, & dans cette terre que j'ay donnée à vos peres.

GRADUEL.

OCuli omnium in te sperant, Domine; & tu das illis escam in tempore opportuno. ℣. Aperis tu manum tuam, & imples omne animal benedictione.

TOutes les creatures, Seigneur, ont les yeux tournez vers vous; & elles attendent de vous, que vous leur donniez leur nourriture dans le temps convenable. ℣. Vous ouvrez votre main, & vous remplissez tous les animaux des effets de votre bonté. *Ps.* 144.

EVANGILE.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Lucam.

Suite du saint Evangile selon saint Luc.

C. 4. ℣. 38.

IN illo tempore; Surgens Jesus de synagoga, introivit in domum Simonis; socrus autem Simonis tenebatur magnis febribus: & rogaverunt illum pro ea. Et stans super illam, imperavit febri: & dimisit illam. Et continuò surgens, ministrabat illis. Cùm autem sol occidisset, omnes qui habebant infirmos variis languo-

EN ce temps-là; Jesus estant sorti de la synagogue entra dans la maison de Simon, dont la belle-mere avoit une grosse fievre : ils le prierent pour elle. Et Jesus s'estant approché de la malade, il commanda à la fievre de la quitter : & la fievre la quitta. Et s'étant levée aussitost, elle les servoit. Après le couché du soleil, tous ceux qui voient des malades *affligez* de diverses maladies les luy ame-

noient, & imposant les mains sur chacun d'eux, il les guérissoit. Les démons sortoient du corps de plusieurs, criant & disant : Vous estes le fils de Dieu. Mais il les menaçoit, & les empêchoit de dire qu'ils sussent qu'il estoit le Christ. Lorsqu'il fut jour, il sortit dehors, & s'en alla dans un lieu désert ; & tout le peuple le vint chercher jusqu'où il estoit : & comme ils s'efforçoient de le retenir, ne voulant point qu'il les quittat, il leur dit : Il faut que je prêche aussi aux autres villes l'évangile du royaume de Dieu, car c'est pour cela que j'ay esté envoyé. Et il prêchoit dans les synagogues de Galilée.

ribus, duceban ad eum : at il gulis manus imp curabat eos. E autem dæmo multis, claman dicentia : Quia Filius Dei. Et pans non sine loqui, quia s ipsum esse Ch Factâ autem egressus ibat in tum locum ; & requirebant eu venerunt usq ipsum, & det illum ne discee eis. Quibus il Quia & aliis tibus oportet me gelizare regnum quia ideo miss Et erat præd synagogis Gali

OFFERTOIRE.

Seigneur, si je marche au milieu des afflictions, vous me donnerez la vie ; vous étendrez votre main contre la fureur de mes ennemis, & votre droite me sauvera. *Ps.* 137.

Si ambulavere dio tribulationi vificabis me, I & super iram i rum meorum e manum tuam, vum me faciet ra tua.

SECRETE.

NOus vous supplions, Seigneur, d'avoir agréable cette hostie, que nous vous offrons avec des

EFficiatur l stia, quas Domine, sole grata jejuniis

acceptior, à
s mentibus
ur; Per Do-
ostrum Jesum
t Filium tuū,
m.

jeûnes solennels; & afin qu'elle vous plaise encore davantage, faites-nous la grace de vous l'offrir avec des ames pures; Par notre Seigneur.

COMMUNION.

andasti man-
custodiri ni-
uam dirigan-
mea ad custo-
justificationes

Vous avez ordonné que vos commandemens soient gardez tres-exactement: daignez, Seigneur, regler mes voyes de telle sorte, que je garde la justice de vos ordonnances. *Ps.* 118.

POSTCOMMUNION.

menti tui,
ine, vene-
rceptio my-
s mundet ef-
& perpetuâ
defendat;
inum nostrum
hristum Fi-
um.

Que la réception, Seigneur, de votre véritable sacrement nous purifie par ses mysterieux effets, & nous rende dignes de la protection continuelle de votre puissance; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils.

ORAISON SUR LE PEUPLE.

iate capita ve-
.

ectum tibi po-
m, quæsu-
mine, propi-
cœlestis ampli-
& tuis sem-
it servire man-
Per Dominum
Jesum Chri-
lium tuum.

Humiliez vos testes devant Dieu.

Que votre céleste miséricorde, Seigneur, augmente & enrichisse, s'il vous plaît, le peuple qui vous est soumis; & qu'elle le rende toujours fidele à accomplir vos commandemens; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils.

LE VENDREDY.

INTROÏT.

FAites paroître, Seigneur, quelque signe en ma faveur; afin que ceux qui me haïssent, voyent avec confusion que c'est vous, Seigneur, qui m'avez secouru & consolé. *Ps.* 85.

Ps. Abaissez, Seigneur, votre oreille, & exaucez-moy; parce que je suis pauvre & dans l'indigence. Gloire. Faites paroître.

FAc mecu[m] ... mine, ... in bonum ... deant qui me o[derunt] & confunda[ntur] quoniam tu, [Domi]ne, adjuvisti [me] & consolatus [es me].

Ps. *Inclina [Do]mine, aurem [tuam] & exaudi me [quo]niam inops e[t pau]per sum ego. Fac mecum.*

ORAISON.

NOus vous supplions, Seigneur, de continuer de nous estre favorable dans nos jeûnes; afin que comme nos corps observent l'abstinence des viandes, nos ames s'abstiennent aussi de pécher; Par notre Seigneur.

JEjunia n[ostra] quæsumus, [Domi]ne, benigno [favore] prosequere; [ut sicut] ab alimentis [absti]nemus in corpo[re, ita] à vitiis jejun[emus] mente; Per [Domi]num nostrum.

EPISTRE.

Lecture du livre des Nombres. *C.* 20. ℣. 2.

EN ces jours-là; Comme le peuple ne trouvoit point d'eau, les enfans d'Israel s'assemblerent contre Moïse & Aaron; & ayant excité une sédition, ils leur dirent: Plût à Dieu que nous fussions morts

Lectio li[bri] Numer[i].

IN diebus [illis:] Cùm indig[eret a]quâ populus, c[onvene]runt adversum [Moy]sen & Aar[on: &] versi in sedit[ionem] dixerunt: Uti[nam pe]riissemus inte[r]

nostros coram Domino. Cur eduxistis ecclesiam Domini in solitudinem, ut & nos & nostra jumenta moriamur? Quare nos fecistis ascendere de Ægypto, & adduxistis in locum istum pessimum, qui seri non potest, qui nec ficum gignit, nec vineas, nec malogranata; insuper & aquam non habet ad bibendum? ingressusque Moyses & Aaron, dimissâ multitudine, tabernaculum fœderis, corruerunt proni in terram, clamaveruntque ad Dominum, atque dixerunt: Domine Deus, audi clamorem hujus populi, & aperi eis thesaurum tuum, fontem aquæ vivæ, ut satiati, cesset murmuratio eorum. Et apparuit gloria Domini super eos; locutusque est Dominus ad Moysen, dicens: Tolle virgam, & congrega populum, tu & Aaron frater tuus & loquimini ad petram coram eis, & illa dabit aquas;

avec nos freres devant le Seigneur. Pourquoy avez-vous fait venir l'assemblée du Seigneur dans cette solitude, afin que nous périssions nous & nos bestes? Pourquoy nous avez-vous fait sortir de l'Egypte, & nous avez-vous amené en ce lieu malheureux, où l'on ne peut semer; où ni les figuiers, ni les vignes, ni les grenadiers ne peuvent venir; & où l'on ne trouve pas même d'eau pour boire? Moïse & Aaron ayant renvoyé le peuple, entrerent dans le tabernacle de l'alliance, & s'estant jettez le visage contre terre, ils crierent au Seigneur, & ils luy dirent: Seigneur Dieu, écoutez le cry de ce peuple, & ouvrez-leur vostre trésor, la source d'eau vive, afin qu'estant desalterez ils cessent de murmurer. Alors la gloire du Seigneur parut au dessus d'eux; & le Seigneur parla à Moïse, & luy dit: Prenez vostre verge, & assemblez le peuple, vous & vostre frere Aaron; & parlez à la pierre devant eux, & elle vous donnera des eaux; & lorsque vous aurez fait sortir l'eau de la pierre, tout le peuple boira &

de l'eau vive. Cette femme luy dit: Seigneur, vous n'avez point de quoy en puiser, & le puits est profond: d'où pourriez-vous donc avoir de l'eau vive? Estes-vous plus grand que notre pere Jacob, qui nous a donné ce puits & en a bû luy-même aussi-bien que ses enfans & ses troupeaux? Jesus luy répondit: Quiconque boit de cette eau aura encore soif, aulieu que celuy qui boira de l'eau que je luy donneray, n'aura jamais soif: mais l'eau que je luy donneray deviendra dans luy une fontaine d'eau, qui rejaillira jusques dans la vie éternelle. Cette femme luy dit: Seigneur, donnez-moy de cette eau, afin que je n'aye plus soif, & que je ne vienne plus en tirer icy. Jesus luy dit: Allez, appellez votre mary, & venez icy. Cette femme luy répondit: Je n'ay point de mary. Jesus luy dit: Vous avez raison de dire que vous n'avez point de mary; car vous avez eu cinq maris; & maintenant celuy que vous avez, n'est point votre mary. Vous dites vray en cela. Cette femme luy dit:

& dedisset tibi aquam vivam. Dicit ei mulier: Domine, neque in quo haurias habes, & puteus altus est: unde ergo habes aquam vivam? Numquid tu major es patre nostro Jacob, qui dedit nobis puteum, & ipse ex eo bibit, & filii ejus, & pecora ejus? Respondit Jesus, & dixit ei: Omnis qui biberit ex aqua hac, sitiet iterum; qui autem biberit ex aqua quam ego dabo ei, non sitiet in æternum: sed aqua quam ego dabo ei, fiet in eo fons aquæ salientis in vitam æternam. Dicit ad eum mulier: Domine, da mihi hanc aquam ut non sitiam, neque veniam huc haurire. Dicit ei Jesus: Vade, voca virum tuum, & veni huc. Respondit mulier, & dixit: Non habeo virum. Dicit ei Jesus: Bene dixisti quia non habeo virum; quinque enim viros habuisti; & nunc quem habes, non est

nus vir. Hoc verè dixisti. Dicit ei mulier : Domine, video quia propheta es tu. Patres nostri in monte hoc adoraverunt ; & vos dicitis quia Jerosolymis est locus ubi adorare oportet. Dicit ei Jesus : Mulier crede mihi, quia venit hora quando neque in monte hoc, neque in Jerosolymis adorabitis Patrem. Vos adoratis quod nescitis ; nos adoramus quod scimus, quia salus ex Judæis est. Sed venit hora, & nunc est, quando veri adoratores adorabunt Patrem in spiritu & veritate : nam & Pater tales quærit, qui adorent eum. Spiritus est Deus & eos qui adorant eum, in spiritu & veritate oportet adorare. Dicit ei mulier : Scio, quia Messias venit, qui dicitur Christus : Cùm ergo venerit ille, nobis annuntiabit omnia. Dicit ei Jesus : Ego sum, qui loquor tecum. Et continuò venerunt discipuli ejus, & mira-

Seigneur, je voy bien que vous estes un prophete. Nos peres ont adoré sur cette montagne : & vous autres vous dites que c'est dans Jerusalem qu'est le lieu où il faut adorer. Jesus luy dit : Femme, croyez-moy, le temps va venir que vous n'adorerez plus le Pere, ni sur cette montagne, ni dans Jerusalem. Vous adorez ce que vous ne connoissez point ; pour nous, nous adorons ce que nous connoissons, car le salut vient des Juifs. Mais le temps vient, & il est déja venu, que les vrais adorateurs adoreront le Pere en esprit & en verité : car ce sont là les adorateurs que le Pere cherche. Dieu est esprit ; & il faut que ceux qui l'adorent, l'adorent en esprit & en verité. Cette femme répondit : Je say que le Messie, c'est-à-dire le Christ, doit venir ; lorsqu'il sera venu ; il nous annoncera toutes choses. Jesus luy dit : C'est moy-même qui vous parle. En même temps ses disciples arriverent, & ils s'étonnoient de ce qu'il parloit avec une femme. Néanmoins nul ne luy dit : Que

luy voulez-vous, & d'où vient que vous parlez avec elle? Cette femme cependant laissant là sa cruche, s'en retourna à la ville, & commença à dire à tout le monde: Venez voir un homme qui m'a dit tout ce que j'ay jamais fait; ne seroit-ce point le Christ? Ils sortirent donc de la ville pour le venir trouver. Cependant ses disciples le prioient de prendre quelque chose, en luy disant: Maître, mangez. Il leur dit: J'ay une viande à manger, que vous ne connoissez pas. Les disciples donc se disoient l'un à l'autre: Quelqu'un luy auroit-il apporté à manger? Jesus leur dit: Ma nourriture est de faire la volonté de celuy qui m'a envoyé, & d'accomplir son œuvre. Ne dites-vous pas vous-mêmes que dans quatre mois la moisson viendra? Mais moy, je vous dis: Levez vos yeux & considerez les campagnes qui sont déja blanches & prestes à moissonner: & celuy qui moissonne reçoit la récompense, & amasse les fruits pour la vie éternelle; afin que celuy qui seme soit dans

*bantur quia cum mu-
liere loquebatur. Ne-
mo tamen dixit: Qui
quaeris, aut quid lo
queris cum ea? Re
liquit ergo hydriam
suam mulier, & abi
in civitatem, & dic
illis hominibus: Ve
nite, & videte ho
minem, qui dixit mi
hi omnia quaecumq
feci: numquid ipse e
Christus? Exierunt
ergo de civitate, &
veniebant ad eum
Intereà rogabant eum
discipuli, dicentes
Rabbi, manduca. Il
autem dixit eis: E
cibum habeo mand
care, quem vos ne
citis. Dicebant er
discipuli ejus ad inv
cem: Numquid a
quis attulit ei ma
ducare? Dicit ei J
sus: Meus cibus e
ut faciam voluntat
ejus qui misit me
ut perficiam opus ej
Nonne vos dicitis
quòd adhuc quatu
menses sunt, & me
venit? Ecce dico v
bis: Levate ocu
vestros, & videte
giones, quia a
sunt jam ad messe*

& qui metit, mercedem accipit, & congregat fructum in vitam æternam; ut & qui seminat, simul gaudeat, & qui metit: in hoc enim est verbum verum: Quia alius est qui seminat, & alius est qui metit. Ego misi vos metere quod vos non laborastis: alii laboraverunt, & vos in labores eorum introistis. Ex civitate autem illa multi crediderunt in eum Samaritanorum, propter verbum mulieris testimonium perhibentis: Quia dixit mihi omnia quæcunque feci. Cùm venissent ergo ad illum Samaritani, rogaverunt eum ut ibi maneret; & mansit ibi duos dies. Et multò plures crediderunt in eum propter sermonem ejus. Et mulieri dicebant: Quia jam non propter tuam loquelam credimus; ipsi enim audivimus, & scimus, quia hic est verè Salvator mundi.

la joye, aussi-bien que celuy qui moissonne: car ce que l'on dit d'ordinaire, est vray en cette rencontre: Que l'un seme, & l'autre moissonne. Je vous ay envoyé moissonner ce qui n'est pas venu par vostre travail: d'autres ont travaillé, & vous estes entrez dans leurs travaux. Or plusieurs Samaritains de cette ville-là crurent en luy sur le rapport de cette femme qui les assuroit, qu'il luy avoit dit tout ce qu'elle avoit jamais fait. Les Samaritains donc estant venus le trouver, le prierent de demeurer chez eux; & il y demeura deux jours. Et il y en eut beaucoup davantage qui crurent en luy pour l'avoir entendu parler. De sorte qu'ils disoient à cette femme: Ce n'est plus sur ce que vous nous en avez dit que nous croyons; car nous l'avons ouy nousmêmes, & nous savons qu'il est vraiment le Sauveur du monde.

OFFERTOIRE.

Intende voci orationis meæ, rex meus & Deus meus; quo-

Soyez attentif à la voix de ma priere, ô mon roy & mon Dieu; car c'est

vous, Seigneur, que j'invoqueray. *Ps.* 5.

niam ad te orabo; Domine.

SECRETE.

REgardez, Seigneur, d'un œil favorable ces dons que nous vous consacrons; afin qu'ils vous soient agréables, & qu'ils nous soient toujours salutaires; Par notre Seigneur.

REspice, Domine, propitius ad munera quæ sacramus: ut & tibi grata sint: & nobis salutaria semper existant; Per Dominum nostrum.

COMMUNION.

Quiconque boira l'eau que je donneray, dit le Seigneur, elle deviendra en luy une fontaine d'eau qui rejaillira jusques dans la vie éternelle. *Jean.* 5.

Qui biberit aquam quam ego dabo ei, dicit Dominus, fiet in eo fons aquæ salientis in vitam æternam.

POST COMMUNION.

AFin que nous puissions, Seigneur, surmonter nos ennemis; faites, s'il vous plaît que nous obtenions votre secours par des jeûnes & par de bonnes œuvres qui vous soient agréables; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

AD hostes nostros, Domine, superandos; præsta quæsumus, ut auxilium tuum jejuniis tibi placitis & bonis operibus impetremus; Per Dominum nostrum Jesum Christum.

ORAISON SUR LE PEUPLE.

Humiliez vos testes devant Dieu.

Humiliate capita vestra Deo.

ACcordez, ô Dieu tout-puissant, à la confiance que nous avons en votre protection, de surmonter par votre assistance tout ce qui est contraire au salut de nos ames; Par N. S.

PRæsta, quæsumus omnipotens Deus: ut qui in tua protectione confidimus, cuncta nobis adversantia, te adjuvante, vincamus; Per.

LE SAMEDY.

INTROÏT.

VErba mea auribus percipe, Domine; intellige clamorem meum, intende voci orationis meæ, rex meus & Deus meus.

Ps. Quoniam ad ad te orabo, Domine, manè exaudies vocem meam. Gloria. Verba mea.

SEigneur, prestez l'oreille à mes paroles : entendez mes cris, soyez attentif à la voix de ma priere, ô mon roy & mon Dieu. *Ps.* 5.

Ps. Comme c'est vous que je prieray, Seigneur, vous exaucerez ma voix dès le matin. Gloire. Seigneur.

ORAISON.

OMnipotens sempiterne Deus, clementiam tuam suppliciter exoramus; ut qui mala nostra semper prævenis miserando, facias nos tibi placitos & piis actionibus & jejuniis salubribus expiando; Per Dominum.

DIeu tout-puissant & éternel, nous supplions tres-humblement votre clemence; que, vous qui prévenez toujours nos maux par votre miséricorde, vous nous rendiez agréable à vos yeux en nous les faisant expier par de bonnes œuvres & par des jeûnes salutaires; Par.

EPISTRE.

Lectio Danielis Prophetæ.

IN diebus illis; Erat vir habitans in Babylone, & nomen ejus Joakim; & accepit uxorem nomine Susannam, filiam Helciæ pulchram nimis,

Lecture du Prophete Daniel. *c.* 13. ℣. 1.

EN ces jours-là; Il y avoit un homme qui demeuroit dans Babylone, & son nom estoit Joakim: il épousa une femme nommée Susanne fille d'Helcias, qui estoit parfaitement bel-

les Juifs alloient souvent chez luy, parce qu'il estoit le plus considerable de tous. On avoit étably pour juges cette année-là deux vieillards d'entre le peuple, dont le Seigneur a parlé, lorsqu'il a dit: Que l'iniquité est sortie de Babylone par des vieillards qui estoient juges, & qui sembloient conduire le peuple. Ces vieillards alloient d'ordinaire à la maison de Joakim; & tous ceux qui avoient des affaires à juger, venoient les y trouver. Sur le midy, lorsque le peuple s'en estoit allé, Susanne entroit, & se promenoit dans le jardin de son mary. Ces vieillards

domui suæ; e
sum confluel
dæi, eò quòd
norabilior om
constituti sun
pulo duo sene.
in illo anno,
bus locutus e
nus: Quia e
iniquitas de
à senioribus j
qui videbant
populum. Isti
tabant dom
kim; & ven
eos omnes q
bant judicia.
tem populus
set per merid
grediebatur
& deambula
mario viri su

que recordarentur judiciorum justorum. Factum est autem, cùm observarent diem aptum, ingressa est aliquando sicut heri & nudius tertius, cum duabus solis puellis, voluitque lavari in pomario, æstus quippe erat; & non erat ibi quisquam, præter duos senes absconditos, & contemplãtes eam. Dixit ergo puellis : Afferte mihi oleum & smigmata, & ostia pomarii claudite, ut lavet. Et fecerunt sicut præceperat; clauseruntque ostia pomarii, & egressæ sunt per posticum, ut afferrent quæ jusserat; nesciebantque senes intus esse absconditos. Cùm autem egressæ essent puellæ, surrexerunt duo senes, & accurrerunt ad eam, & dixerunt : Ecce ostia pomarii clausa sunt, & nemo nos videt, & nos in concupiscentia tui sumus : quamobrem aßentire nobis, & commiscere nobiscum. Quod si nolueris, dicemus contra

Lorsqu'ils observoient un jour propre pour leur dessein, il arriva que Susanne entra dans le jardin selon sa coutume, étant accompagnée de deux filles seulement, & qu'elle voulut se baigner, parce qu'il faisoit chaud ; & il n'y avoit alors personne que les deux vieillards qui estoient cachez, & qui la regardoient. Alors Susanne dit à ses filles : Apportez-moy de l'huile de parfum & des pomades, & fermez les portes du jardin, afin que je me baigne. Ses filles firent ce qu'elle leur avoit commandé ; elles fermerent les portes du jardin, & elles sortirent par une porte de derriere, pour apporter ce que Susanne avoit dit ; & elles ne savoient point que les vieillards fussent cachez au dedans du jardin. Aussi-tost que les filles furent sorties, les deux vieillards accoururent à Susanne, & luy dirent : Les portes du jardin sont fermées, personne ne nous voit, & nous avons de l'affection pour vous ; rendez-vous donc à notre desir, & faites ce que nous voulons. Que si vous ne le voulez pas, nous porterons

qu'angoisse de toutes parts. Car si je fais ce que vous desirez, je suis morte ; & si je ne le fais point, je n'échaperay pas de vos mains : mais il m'est meilleur de tomber entre vos mains, sans avoir commis le mal, que de pecher en la présence du Seigneur. Susanne aussitost jetta un grand cry : & les vieillards crierent aussi contre elle. Et l'un d'eux courut à la porte du jardin & l'ouvrit. Les serviteurs de la maison ayant entendu crier dans le jardin, y coururent par la porte de derriere pour voir ce que c'estoit. Et les vieillards le leur ayant dit, ils furent couverts de honte, parce qu'on n'a

est, si autem ro, non effugi nus vestras ; lius est mih opere incidere nus vestras ; peccare in Domini. Et vit voce ma sanna, exc runt autem adversùs ean currit unus pomarii, & Cùm ergo clamorem fa mus in poma ruerunt per p ut viderent esset. Postqua senes locuti su buerunt. ser

gitatione adversùs Susannam, ut interficerent eam. Et dixerunt coram populo : Mittite ad Susannam filiam Helciæ uxorem Joakim. Et statim miserunt; & venit cum parentibus, & filiis, & universis cognatis suis. Flebant igitur sui, & omnes qui noverant eam. Consurgentes autem duo presbyteri in medio populi, posuerunt manus suas super caput ejus : quæ flens suspexit ad cælum, erat enim cor ejus fiduciam habens in Domino. Et dixerunt presbyteri : Cùm deambularemus in pomario soli, ingressa est hæc cum duabus puellis; & clausit ostia pomarii, & dimisit à se puellas : venitque ad eam adolescens, qui erat absconditus, & concubuit cum ea. Porrò nos, cùm essemus in angulo pomarii, videntes iniquitatem, cucurrimus ad eos, & vidimus eos pariter commisceri. Et illum quidem non quivimus comprehendere, quia

voient formée contre Susanne, pour luy faire perdre la vie. Et ils dirent devant le peuple : Envoyez querir Susanne fille d'Helcias femme de Joakim. On y envoya aussitost; & elle vint accompagnée de son pere & de sa mere, de ses enfans & de toute sa famille. Or tous ses parens répandoient des larmes, & tous ceux qui l'avoient connue auparavant. Mais ces deux viellards se levant au milieu du peuple, mirent leurs mains sur la teste de Susanne, qui leva, en pleurant, les yeux au ciel, parce que son cœur avoit une ferme confiance au Seigneur. Et ces vieillards dirent : Lorsque nous nous promenions seuls dans le jardin, cette femme est venuë seule avec deux filles; & ayant fait fermer les portes du jardin, elle a renvoyé ses filles : & un jeune homme qui estoit caché est venu, & a commis le crime avec elle. Nous estions alors dans un coin du jardin, & voyant cette méchante action, nous sommes courus a eux, & nous les avons vûs dans cette infamie. Nous n'avons pû prendre le jeune

homme, parce qu'il estoit plus fort que nous, & qu'ayant ouvert la porte, il s'est sauvé. Mais pour elle, l'ayant prise, nous luy avons demandé quel estoit ce jeune homme, & elle n'a point voulu nous le dire; c'est de quoy nous sommes témoins. Toute l'assemblée les crut comme estant anciens & juges du peuple, & ils condamnerent Susanne à la mort. Alors Susanne jetta un grand cry, & elle dit: Dieu éternel, qui penetrez ce qui est de plus caché, & qui connoissez toutes choses avant même qu'elles soient faites, vous savez qu'ils ont porté contre moy un faux témoignage, & cependant je meurs sans avoir rien fait de tout ce qu'ils ont inventé, si malicieusement contre moy. Le Seigneur exauça sa priere: & lorsqu'on la conduisoit à la mort, il suscita l'esprit saint d'un jeune enfant nommé Daniel, qui cria à haute voix: Je suis innocent du sang de cette femme. Tout le peuple se tourna vers luy & luy dit: Quelle est cette parole que vous venez de prononcer? Daniel se tenant de-

fortior nobis erat, & apertis ostiis exilivit. Hanc autem cùm apprehendissemus, interrogavimus quisnam esset adolescens, & noluit indicare nobis; hujus rei testes sumus. Credidit eis multitudo quasi senibus & judicibus populi, & condemnaverunt eam ad mortem. Exclamavit autem voce magnâ Susanna, & dixit: Deus æterne, qui absconditorum es cognitor, qui nosti omnia antequam fiant, tu scis quoniam falsum testimonium tulerunt contra me; & ecce morior, cùm nihil horum fecerim, quæ isti malitiosè composuerunt adversùm me. Exaudivit autem Dominus vocem ejus: cumque duceretur ad mortem, suscitavit Dominus spiritum sanctum pueri junioris, cujus nomen Daniel; & exclamavit voce magnâ: Mundus ego sum à sanguine hujus. Et conversus omnis populus ad eum, dixit: Quis est iste sermo

locutus es ? m ſtaret in medium, ait : Sic lii Iſrael, non ites, neque erum eſt coges, condem- filiam Iſrael ? mini ad judi- quia falſum te- ium locuti ſunt ùs eam. Rever- ergo populus ſtinatione, & nt ei ſenes ; & ſede in me- trûm, & indi- is, quia tibi dedit honorem tis. Et dixit ad niel ; Separate b invicem pro- & dijudicabo ùm ergo diviſi alter ab altero, it unum de eis, it ad eum : In- te dierum malo- nunc venerunt tua quæ ope- s priùs ; judi- udicia injuſta, ites opprimens, nittens noxios, Domino : In- m & juſtum terficies. Nunc vidiſti eam, quâ arbore vi-

bout au milieu d'eux, leur dit : Eſtes-vous ſi inſenſez, enfans d'Iſrael, que d'avoir ainſi, ſans juger & ſans connoiſtre la verité, condamné une fille d'Iſrael ? Retournez pour la juger de nouveau, parce qu'ils ont porté un faux témoignage contre elle. Le peuple retourna donc en grand haſte, & les vieillards dirent à Daniel : Venez & prenez votre place au milieu de nous, & inſtruiſez-nous, parce que Dieu vous a donné l'honneur de la vieilleſſe. Daniel dit au peuple : Séparez-les l'un de l'autre, & je les jugeray. Ayant donc eſté ſeparez l'un de l'autre, Daniel appella l'un d'eux, & luy dit : Homme qui avez vieilli dans le mal, les pechez que vous avez commis autrefois, ſont retombez maintenant ſur vous ; vous qui rendiez des jugemens injuſtes, qui opprimiez les innocens, & qui ſauviez les coupables, quoique le Seigneur ait dit : Vous ne ferez point mourir l'innocent & le juſte. Maintenant donc, ſi vous avez ſurpris cette femme, dites-moy ſous quel arbre

vous les avez vû parler ensemble. Il luy répondit : Sous un lentisque. Daniel luy dit : C'est justement que votre mensonge va retomber sur votre teste ; car voila l'ange qui sera l'executeur de l'arrest que le Seigneur a prononcé contre vous, & qui vous coupera en deux. Aprés l'avoir fait mettre à part, il commanda qu'on fist venir l'autre, & il luy dit : Race de Chanaan & non de Juda, la beauté vous a surpris, & la passion a perverti votre cœur : c'est ainsi que vous traittiez les filles d'Israel, & elles ayant peur de vous, vous parloient ; mais la fille de Juda n'a pû souffrir votre iniquité. Maintenant donc, dites-moy sous quel arbre vous les avez surpris lorsqu'ils se parloient. Il luy répondit : Sous un chesne. Daniel luy dit : C'est justement que votre mensonge va retomber maintenant sur votre teste ; car l'ange du Seigneur est tout prest & tient l'épée pour vous couper par le milieu du corps, & pour vous faire mourir tous deux. Aussitost tout le peuple jetta un grand cry, & ils benirent

deris eos colloq
sibi. Qui ait
schino. Dixit
Daniel : Rectè
titus es in caput
ecce enim ange
acceptâ senten
eo, scindet te m
Et amoto eo,
venire alium,
xit ei : Seme
naan & non
species decepit
concupiscentia
tit cor tuum :
ciebatis filiabu
& illæ timente
bantur vobis
lia Juda non
iniquitatem
Nunc ergo di
sub qua arbo
prehenderis e
tes sibi. Qui
prino. Dixit
Daniel : Rect
tus es & tu
tuum : man
angelus Domi
dium habens
cet te medium
terficiat vos.
mavit itaqu
cœtus voce m
benedixerunt
qui salvat spe
se ; & consur
adversùs duo
teros, convict

iel ex ore suo 'ixisse testimo- ceruntque eis. lè egerant ad- roximum : & runt eos. Et est sanguis in- t die illa.

Dieu qui sauve ceux qui esperent en luy ; & ils s'éleverent contre les deux vieillards, parce que Daniel les avoit convaincus par leur propre bouche d'avoir porté un faux témoignage ; & ils leur firent souffrir le mal qu'ils avoient voulu faire à leur pro- ainsi ils les firent mourir. Et le sang inno- t sauvé en ce jour-là.

GRADUEL.

ibulem in me- umbra mor- t timebo ma- niam tu me- , Domine. a tua & ba- us, ipsa me t sunt.

QUand je marcherois au milieu des ombres de la mort, je ne craindray point les maux ; parce que vous êtes avec moy, Seigneur. ℣. Votre verge & votre baston m'ont esté le sujet d'une grande consolation. *Ps.* 22.

EVANGILE.

tentia sancti lii secundùm t.

Suite du saint Evangile selon saint Jean.

c. 8. ℣. 1.

llo tempore : perrexit in oliveti : & iterùm venit um, & om-

EN ce temps-là ; Jesus s'en alla sur la montagne des Oliviers : mais dès la pointe du jour il retourna dans le temple, où tout

vous les avez vû parler ensemble. Il luy répondit : Sous un lentisque. Daniel luy dit : C'est justement que votre mensonge va retomber sur votre teste ; car voila l'ange qui sera l'executeur de l'arrest que le Seigneur a prononcé contre vous, & qui vous coupera en deux. Aprés l'avoir fait mettre à part, il commanda qu'on fist venir l'autre, & il luy dit : Race de Chanaan & non de Juda, la beauté vous a surpris, & la passion a perverti votre cœur : c'est ainsi que vous traittiez les filles d'Israel, & elles ayant peur de vous, vous parloient ; mais la fille de Juda n'a pû souffrir votre iniquité. Maintenant donc, dites-moy sous quel arbre vous les avez surpris lorsqu'ils se parloient. Il luy répondit : Sous un chesne. Daniel luy dit : C'est justement que votre mensonge va retomber maintenant sur votre teste ; car l'ange du Seigneur est tout prest & tient l'épée pour vous couper par le milieu du corps, & pour vous faire mourir tous deux. Aussitost tout le peuple jetta un grand cry, & ils benirent

deris eos colloquentes sibi. Qui ait : Sub schino. Dixit autem Daniel : Rectè mentitus es in caput tuum ; ecce enim angelus Dei acceptâ sententiâ ab eo, scindet te medium. Et amoto eo, jussit venire alium, & dixit ei ; Semen Chanaan & non Juda, species decepit te, & concupiscentia subvertit cor tuum : sic faciebatis filiabus Israel, & illæ timentes loquebantur vobis ; sed filia Juda non sustinuit iniquitatem vestram. Nunc ergo dic mihi, sub qua arbore comprehenderis eos loquentes sibi. Qui ait ; Sub prino. Dixit autem ei Daniel : Rectè mentitus es & tu in caput tuum ; manet enim angelus Domini, gladium habens, ut secet te medium, & interficiat vos. Exclamavit itaque omnis cœtus voce magnâ, & benedixerunt Deum qui salvat sperantes in se ; & consurrexerunt adversùs duos presbyteros, convicerat enim

ut non domi- | role ; afin que nulle in-
nei omnis in- | justice ne domine en moy.
, Domine. | *Ps.* 118.

SECRETE.

cede, quæsu- | FAites, s'il vous plaît,
s omnipotens: | ô Dieu toutpuissant,
t hujus sacri- | que ce sacrifice que nous
nus oblatum, | vous offrons, nous fortifie
tem nostram | toujours dans nos foibles-
, malo purget | ses; & nous délivre de
& muniat: | tout mal; Par notre Sei-
inum. | gneur.

COMMUNION.

o te condem- | Femme, personne ne
mulier? Ne- | vous a-t-il condamné? Per-
Domine. Nec | sonne, Seigneur. Je ne
condemnabo: | vous condamneray pas non
plius noli pec- | plus: ne pechez plus à l'a-
| venir. *Jean* 8.

POSTCOMMUNION.

Quæsumus, om- | NOus vous supplions,
ipotens Deus, | Dieu toutpuissant, de
r ejus membra | nous faire la grace d'estre
mur, cujus | du nombre des membres
communica- | de celuy, au corps & au
sanguini; Qui | sang duquel nous sommes
vivit & re- | unis par la communion;
| Luy qui.

ORAISON SUR LE PEUPLE.

iliate capita | Humiliez vos testes de-
Deo. | vant Dieu.
tende, Domi- | SEigneur, étendez sur
, fidelibus tuis | vos fideles votre droi-
am cœlestis au- | te, pour les assister d'un
ut te toto cor- | secours celeste; afin qu'ils
rquirant; & | vous cherchent de tout
igne postulant, | leur cœur, & qu'ils puis-
ui mereantur; | sent obtenir l'accomplisse-

ment de leurs justes demandes ; Par N. S. *Per Dominum ... strum.*

LE IV. DIMANCHE DE CAREME

INTROÏT.

REjoüissez-vous, Jérusalem ; & vous tous qui avez de l'amour pour elle, assemblez-vous pour joindre votre joye avec la sienne ; tressaillez d'allegresse, vous qui avez esté dans la douleur ; afin que vous soyez comblez de délices, & rassasiez des consolations qui découlent de son sein. *Is. 66.*

Ps. Je me suis réjouy lorsqu'on m'a dit ; Nous irons en la maison du Seigneur. Gloire. Réjoüissez-vous.

LÆtare, ... salem ; ... conventum ... te omnes qui ... gitis eam ; g... cum lætitia, ... in tristitia fu... ut exultetis, e... tiemini ab ... bus consolationi... stræ.

Ps. *Lætatus in his quæ dict... mihi ; In domu... mini ibimus.* G... *Lætare.*

ORAISON.

FAites, s'il vous plaît, ô Dieu toutpuissant, qu'estant affligez de tant de maux que nous méritons par nos pechez, nous respirions par la douce consolation de votre grace ; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

COncede, ... mus omni... Deus, ut qui e... rito nostra a... affligimur, tu... tiæ consolatione ... remus ; Per ... num nostrum ... Christum.

EPISTRE.

Epistola beati Apostoli ad Galat. vi.
...res: Scriptum ...uoniam Abra... ...os filios ha... ...num de ancil... ...unum de li... ...ed qui de an... secundùm car... ...tus est: qui de libera, per ...sionem: quæ ...r allegoriam ...æc enim sunt ...menta: unum ...in monte Si... ...rvitutem ge... quæ est Agar: ...tim mons est ...bia, qui con... ...est ei, quæ ...t Jerusalem, ...vit cum filiis ...a autem, quæ est Jerusalem, ...est, quæ est ...nostra. Scri... ...t enim: Læta...

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Paul aux Galates. C. 4. ℣. 22.

MEs freres; Il est écrit qu'Abraham a eu deux fils; l'un de la servante, & l'autre de la *femme* libre. Mais celuy qui naquit de la servante, naquit selon la chair; & celuy qui naquit de la *femme* libre, naquit par la promesse *de Dieu*: tout cecy est une allégorie. Car ces deux femmes sont les deux alliances; dont la premiere qui a ésté établie sur le mont Sina, & qui n'engendre que des esclaves, est figurée par Agar; car Sina est une montagne d'Arabie, qui représente la Jérusalem d'icy bas, qui est esclave avec ses enfans; au lieu que la Jérusalem d'en-haut est libre, & c'est elle qui est notre mere. Car il est écrit: Réjouissez-vous, stérile, qui n'enfantez

celuy qui estoit né selon la chair, persecutoit celuy qui estoit né selon l'esprit, il en arrive de même encore aujourd'huy. Mais que dit l'Ecriture *sur ce sujet ?* Chassez la servante & son fils; car le fils de la servante ne sera point héritier avec le fils de la *femme* libre. Or, mes freres, nous ne sommes point les enfans de la servante, mais de la *femme* libre : & c'est *Jesus*-Christ qui nous a acquis cette liberté.

quomodo tunc is secundùm carnem tus fuerat, persebatur eum qui sdùm spiritum, inunc. Sed quid Scriptura ? Ejice cillam & filium non enim heres filius ancillæ cum lio liberæ. Ita fratres, non fi ancillæ filii, sed bera : quâ libe Christus nos li vit.

GRADUEL.

JE me suis réjouy lorsqu'on m'a dit : Nous irons en la maison du Seigneur. ℣. Que la paix soit dans vos forteresses, & l'abondance dans vos tours. *Ps.* 121.

LÆtatus sum his quæ sunt mihi : In mum Domini ib ℣. Fiat pax in te tua, & abun tia in turribus t

TRAIT.

Ceux qui mettent leur confiance dans le Seigneur, sont comme la montagne de Sion : celuy qui demeure à Jérusalem, ne sera jamais ébranlé. Les montagnes environnent cette ville de toute part ; & le Seigneur environnera son peuple depuis ce temps jusqu'à jamais. *Ps.* 124.

Qui confidun Domino, sicut Sion : non comm bitur in æter qui habitat in J lem. Montes in cuitu ejus ; & I nus in circuitu sui, ex hoc nu usque in seculum

EVANGILE.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Joannem.

In illo tempore : Abiit Jesus trans mare Galileæ, quod est Tiberiadis : & sequebatur eum multitudo magna, quia videbant signa quæ faciebat super his qui infirmabantur. Subiit ergo in montem Jesus, & ibi sedebat cum discipulis suis. Erat autem proximum Pascha dies festus Judæorum. Cùm sublevasset ergo oculos Jesus, & vidisset quia multitudo maxima venit ad eum, dicit ad Philippum : Unde ememus panes, ut manducent hi ? Hoc autem dicebat tentans eum ; ipse enim sciebat quid esset facturus. Respondit ei Philippus : Ducentorum denariorum panes non sufficiunt eis, ut unusquisque modicum quid accipiat. Dicit ei unus ex discipulis ejus, Andreas frater Simonis Petri : Est puer unus hic, qui habet quin-

Suite du saint Evangile selon saint Jean.

C. 6. ℣. 1.

EN ce temps-là ; Jesus s'en alla au-delà de la mer de Galilée, qui est *le lac* de Tiberiade ; & comme une grande foule de peuple le suivoit, parce qu'ils voyoient les miracles qu'il faisoit sur les malades, il monta sur une montagne, où il s'assit avec ses disciples. Or le jour de Pâque qui est la feste des Juifs, estoit proche. Jesus donc levant les yeux, & voyant qu'une grande foule de peuple venoit à luy, dit à Philippe ; D'où pourrons-nous acheter assez de pain, pour donner à manger à tout ce monde ? Mais il disoit cela pour le tenter ; car il savoit bien ce qu'il devoit faire. Philippe luy répondit : Quand on auroit pour deux cens deniers de pain, cela ne suffiroit pas pour en donner à chacun tant soit peu. Un de ses disciples, qui estoit André frere de Simon Pierre, luy dit : Il y a icy un petit garçon qui a cinq pains d'orge, & deux poissons ; mais qu'est-ce que cela pour tant de gens ?

Jesus leur dit : Faites-les asseoir. Il y avoit beaucoup d'herbe dans ce lieu-là : & environ cinq mille hommes s'y assirent. Puis Jesus prit les pains ; & ayant rendu graces, il les distribua à ceux qui estoient assis : & on leur donna de même des *deux* poissons, autant qu'ils en voulurent. Aprés qu'ils furent rassasiez, il dit à ses disciples : Ramassez les morceaux qui sont restez, afin que rien ne se perde. Et les ayant ramassez, ils emplirent douze paniers des morceaux des cinq pains d'orge, qui estoient restez aprés que tous en eurent mangé. Ces personnes donc ayant vû le miracle qu'avoit fait Jesus, disoient : C'est là vraiment le Prophete qui doit venir dans le monde. Mais Jesus sachant qu'ils devoient venir le prendre & l'enlever pour le faire roy, s'enfuit, & se retira encore seul sur la montagne.

que panes hordeaceos, & duos pisces : sed hæc quid sunt inter tantos ? Dicit ergo Jesus : Facite homines discumbere. Erat autem fœnum multum in loco : discubuerunt ergo viri, numero quasi quinque millia. Accepit ergo Jesus panes ; & cùm gratias egisset, distribuit discumbentibus : similiter & ex piscibus quantum volebant. Ut autem impleti sunt, dixit discipulis suis : Colligite quæ superaverunt fragmenta, ne pereant. Collegerunt ergo, & impleverunt duodecim cophinos fragmentorum, ex quinque panibus hordeaceis, quæ superfuerunt his qui manducaverant. Illi ergo homines, cùm vidissent quod Jesus fecerat signum, dicebant : Quia hic est verè Propheta qui venturus est in mundum. Jesus ergo cùm cognovisset quia venturi essent ut raperent eum, & facerent eum regem, fugit iterum in montem ipse solus.

OFFERTOIRE.

Louez le Seigneur, parce qu'il est bon : chantez *à la gloire de* son nom, parce

Laudate Dominum, quia benignus est : psallite nomini ejus, quoniam

quoniam suavis est: omnia quæcumque voluit fecit in cœlo & in terra.

qu'il est doux : il a fait tout ce qu'il a voulu dans le ciel & sur la terre. *Ps.* 134.

SECRETE.

DEus, qui in deserti regione multitudinem populi tuâ virtute satiasti; in hujus quoque sæculi transeuntis excursu, victum nobis spiritalem, ne deficiamus, impende; Per Dominum nostrum.

O Dieu, qui par votre puissance avez rassasié dans le desert une multitude de peuple; donnez-nous dans le cours de cette vie passagere la nourriture spirituelle, de peur que nous ne tombions en défaillance; Nous vous en prions par notre Seigneur.

COMMUNION.

Jerusalem, quæ ædificatur ut civitas, cujus participatio ejus in idipsum: illuc enim ascenderunt tribus, tribus Domini, ad confitendum nomini tuo, Domine.

Jérusalem est bâtie comme une ville dont toutes les parties sont dans une parfaite union : car c'est là que toutes les tribus du Seigneur s'assemblent, pour y célébrer, Seigneur, votre nom. *Ps.* 121.

POSTCOMMUNION.

DA nobis, quæsumus misericors Deus; ut sancta tua, quibus incessanter explemur, sinceris tractemus obsequiis, & fideli semper mente sumamus; Per Dominum nostrum Jesum Christum.

DOnnez-nous, s'il vous plaît, la grace, ô Dieu, miséricordieux, de traiter avec un respect sincere vos saints mysteres, dont nous sommes sans cesse rassasiez, & de lés recevoir toûjours avec un cœur fidele; Par notre Seigneur J.C.

LE LUNDY.

INTROÏT.

O Dieu, sauvez-moy par la vertu de votre nom, & faites éclater votre puissance en jugeant en ma faveur: exaucez, ô Dieu, ma priere; rendez vos oreilles attentives aux paroles de ma bouche. *Ps.* 53.

Ps. Parce que des étrangers se sont élevez contre moy, & que des ennemis puissans ont cherché à m'oster la vie. Gloire. O Dieu.

Deus, in nomine tuo salvum me fac, in virtute tua judica me: Deus, exaudi orationem meam: auribus percipe verba oris mei.

Ps. *Quoniam alieni insurrexerunt adversùm me; & fortes quæsierunt animam meam. Gloria. Deus.*

ORAISON.

Faites-nous la grace, ô Dieu toutpuissant, qu'en observant religieusement chaque année ce sacré temps de Carême, nous vous rendions nos corps & nos ames agréables; Par notre Seigneur.

Præsta, quæsumus omnipotens Deus; ut observationes sacras annuâ devotione recolentes, & corpore tibi placeamus & mente: Per Dominum nostrum.

EPISTRE.

Lecture du livre des Rois 3. *L. C.* 3. ℣. 16.

En ces jours-là; Deux femmes de mauvaise vie vinrent trouver le roy Salomon & se presenterent devant luy; dont l'une luy dit: Je vous prie, mon seigneur, *faites-moy justice:* Nous demeurions cette

Lectio libri Regum.

In diebus illis venerunt duæ mulieres meretrices ad regem Salomonem, steteruntque coram eo: quarum una ait: Obsecro, mi domine: Ego & mulier

bitabamus in domo
a, & peperi apud
m in cubiculo; ter-
autem die post-
am ego peperi, pe-
it & hæc: & era-
s simul, nullusque
us nobiscum in do-
, exceptis nobis
abus. Mortuus est
tem filius mulieris
jus nocte, dormiens
ippe oppressit eum;
consurgens intempe-
noctis silentio, tu-
filium meum de la-
e meo ancillæ tuæ
rmientis, & collo-
vit in sinu suo; suum
tem filium qui erat
rtuus, posuit in
u meo. Cumque sur-
xissem manè ut da-
m lac filio meo,
paruit mortuus;
em diligentiùs in-
ens clarâ luce, de-
hendi non esse
eum quem genue-
m. Responditque al-
ra mulier: Non est
ut dicis; sed filius
us mortuus est,
eus autem vivit. E
ntrario illa dicebat:
Mentiris; filius quip-
e meus vivit, & fi-
lius tuus mortuus est.
Atque in hunc modum

femme & moy dans une même maison, & je suis accouchée dans la chambre où elle estoit; elle est accouchée aussi trois jours aprés moy: nous estions ensemble, & il n'y avoit dans cette maison qui que ce soit que nous deux. Le fils de cette femme est mort pendant la nuit, parce qu'elle l'a étouffé en dormant; & se levant dans le silence d'une nuit profonde, elle a osté pendant que je dormois, moy qui suis votre servante, mon fils que j'avois à mon côté; & l'ayant pris auprés d'elle, elle a mis auprés de moy son fils qui estoit mort. M'étant levée le matin pour donner à tetter à mon fils, il m'a paru qu'il estoit mort; & le considerant avec plus d'attention au grand jour, j'ay reconnu que ce n'estoit point le mien que j'avois enfanté. L'autre femme luy répondit: Ce que vous dites n'est point vrai; mais c'est votre fils qui est mort, & le mien est vivant. La premiere au contraire repliquoit: Vous mentez; car c'est mon fils qui est vivant, & le vôtre est mort. Et elles disputoient ainsi

devant le roy. Alors le roy dit : Celle-cy dit ; Mon fils est vivant, & le vôtre est mort : & l'autre répond ; Non, mais c'est votre fils qui est mort, & le mien est vivant. Le roy ajoûta : Apportez-moy une épée. Lorsqu'on eut apporté une épée devant le roy, il dit Coupez en deux cet enfant qui est vivant, & donnez-en la moitié à l'une, & la moitié à l'autre. Alors la femme dont le fils estoit vivant, dit au roy (car ses entrailles furent émûes pour son fils) : Seigneur, donnez-luy, je vous supplie, l'enfant vivant, & ne le tuez point. L'autre disoit au contraire : Qu'il ne soit ni à moy, ni à vous, mais qu'on le divise en deux. Alors le roy prononça, & dit : Donnez à celle-cy l'enfant vivant, & qu'on ne le tue point ; car c'est elle qui est sa mere. Tout Israel ayant donc sû la maniere dont le roy avoit jugé cette affaire, ils eurent tous de la crainte & du respect pour luy, voyant que la sagesse de Dieu estoit en luy pour rendre justice.

contendebant coram rege. Tunc rex ait : Hæc dicit ; Filius meus vivit, & filius tuus mortuus est : & illa respondit : Non, sed filius tuus mortuus est, meus autem vivit. Dixit ergo rex : Afferte mihi gladium. Cumque attulissent gladium coram rege ; Dividite, inquit, infantem vivum in duas partes, & date dimidiam partem uni, & dimidiam partem alteri. Dixit autem mulier, cujus filius erat vivus, ad regem (commota sunt quippe viscera ejus super filio suo) : Obsecro, domine, date illi infantem vivum, & nolite interficere eum. E contrario illa dicebat : Nec mihi, nec tibi sit ; sed dividatur. Respondit rex, & ait : Date huic infantem vivum, & non occidatur : hæc est enim mater ejus. Audivit itaque omnis Israel judicium quod judicasset rex : & timuerunt regem videntes sapientiam Dei esse in eo ad faciendum judicium.

GRADUEL.

Esto mihi in Deum protectorem, & in locum refugii, ut salvum me facias. ℣. *Deus, in te speravi: Domine, non confundar in aeternum.*

Soyez le Dieu qui me protegez, & l'azyle où se trouve mon refuge pour me sauver. ℣. C'est en vous, ô Dieu, que j'ay esperé: Seigneur, que je ne sois jamais confondu. *Ps.* 30.

Le Trait, pag. 11.

EVANGILE.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Joannem.

In illo tempore: Propè erat Pascha Judaeorum, & ascendit Jesus Jerosolymam: & invenit in templo vendentes boves, & oves, & columbas, & nummularios sedentes. Et cùm fecisset quasi flagellum de funiculis, omnes ejecit de templo, oves quoque & boves; & nummulariorum effudit aes, & mensas subvertit. Et his, qui columbas vendebant, dixit: Auferte ista hinc, & nolite facere domum Patris mei, domum negotiationis. Recordati sunt verò discipuli ejus, quia scriptum est: Zelus domus tuae comedit me.

Suite du saint Evangile selon saint Jean.

C. 2. ℣. 13.

En ce temps-là; La Pasque des Juifs estant proche, Jesus s'en alla à Jerusalem; & ayant trouvé dans le temple des gens qui vendoient des bœufs, des moutons & des colombes, comme aussi des changeurs qui estoient assis à leur bureau, il fit un fouet avec des cordes, & les chassa tous du temple, avec les moutons & les bœufs; & il jetta à terre l'argent des changeurs, & renversa leurs bureaux. Et il dit à ceux qui vendoient des colombes: Ostez tout cela d'icy, & ne faites pas de la maison de mon Pere une maison de trafic. Alors ses disciples se souvinrent qu'il est écrit: Le zele de votre maison me dévore. Les Juifs

luy dirent : Par quel miracle nous montrez-vous que vous avez droit de faire telles choses ? Jesus leur répondit : Détruisez ce temple, & je le rétabliray en trois jours. Les Juifs luy repartirent : Ce temple a esté quarante-six ans à bastir, & vous le rétablirez en trois jours ? Mais il entendoit parler du temple de son corps. Aprés donc qu'il fut ressuscité d'entre les morts, ses disciples se ressouvinrent qu'il avoit dit cela ; & ils crurent a l'écriture & à la parole que Jesus avoit dite. Pendant que Jesus estoit dans Jérusalem à la feste de Pasque, plusieurs crurent en son nom, voyant les miracles qu'il faisoit. Mais Jesus ne se fioit point à eux, parce qu'il les connoissoit tous, & qu'il n'avoit pas besoin que personne luy rendit témoignage d'aucun homme ; car il connoissoit par luy-même tout ce qu'il y avoit dans l'homme.

Responderunt ergo Judæi, & dixerunt ei : Quod signum ostendis nobis quia hæc facis ? Respondit Jesus, & dixit eis : Solvite templum hoc, & in tribus diebus excitabo illud. Dixerunt ergo Judæi : Quadraginta & sex annis ædificatum est templum hoc, & tu in tribus diebus excitabis illud ? Ille autem dicebat de templo corporis sui. Cùm ergo resurrexisset à mortuis, recordati sunt discipuli ejus, quia hoc dicebat, & crediderunt scripturæ, & sermoni quem dixit Jesus. Cùm autem esset Jerosolymis in Pascha in die festo, multi crediderunt in nomine ejus, videntes signa ejus, quæ faciebat. Ipse autem Jesus non credebat semetipsum eis, eò quòd ipse nosset omnes, & quia opus ei non erat ut quis testimonium perhiberet de homine ; ipse enim sciebat quid esset in homine.

OFFERTOIRE.

Louez Dieu avec des transports de joye, vous

Jubilate Deo omnis terra, servite Domino

ætitia, intrate ... tous habitans de la terre, servez le Seigneur avec allegresse; entrez & présentez-vous devant luy dans de saints ravissemens, parce que le Seigneur est Dieu. *Ps. 99.*

... ejus in ...me, quia Do... ipse est Deus.

SECRETE.

...nos, Domine ... sumus, ad sancta mysteria purificatis mentibus accedere, ... semper compe... feramus obse... Per Dominum.

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, que nous aprochions de vos sacrés mystères avèc un cœur purifié, afin que nous vous rendions toujours un service digne de vous; Par.

COMMUNION.

... oculis meis ...me, Domine, ... alienis parce ...

Purifiez-moy, Seigneur, de mes fautes cachées, & préservez votre serviteur *de la corruption* des étrangers. *Ps. 18.*

POSTCOMMUNION.

...ta nobis, misericors Deus, ut ... vitiis subjacet mortalitas, tua ... dicina purificet, ...entia tueatur, ...ominum.

PUisque par notre condition mortelle nous sommes sujets à tant de vices, accordez-nous, ô Dieu plein de miséricorde, votre grace médicinale pour nous purifier, & votre puissance pour nous défendre; Par.

ORAISON SUR LE PEUPLE.

Humiliate capita ... Deo.

Humiliez vos testes devant Dieu.

... precationem nostram, quæ... Domine, beni... exaudi & quibus ... ndi præstas af... tribue defen... auxilium; Per.

EXaucez, Seigneur, nos prieres par votre bonté; & accordez le secours de votre protection à ceux ausquels vous donnez l'affection & le desir de vous prier; Par N. S.

LE MARDY.

INTROÏT.

O Dieu, écoutez ma priere, & ne méprisez pas ma demande; soyez attentif à ma voix, & exaucez-moy. *Ps.* 54.

Exaudi, Deus, orationem meam, & ne despexeris deprecationem meam: intende in me, & exaudi me.

Ps. J'ay esté remply de tristesse dans la peine qui m'exerce; & le trouble m'a saisi à la voix de mon ennemy, & à la persécution du pecheur. Gloire. O Dieu.

Ps. *Contristatus sum in exercitatione mea: & conturbatus sum à voce inimici, & à tribulatione peccatoris. Gloria. Exaudi.*

ORAISON.

NOus vous demandons, Seigneur, que les jeûnes que nous observons dans ce sacré temps, servent à nous faire avancer de plus en plus dans la pieté, & nous procurent une assistance continuelle de votre misericorde; Par notre Seigneur.

SAcra nobis, quæsumus Domine, observationis jejunia, & piæ conversationis augmentum, & tuæ propitiationis continuum præstent auxilium; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum.

EPISTRE.

Lecture du livre de l'Exode. *C.* 32. ℣. 7.

Lectio libri Exodi.

EN ces jours-là; Le Seigneur parla à Moïse, & luy dit: Allez, descendez; car votre peuple que vous avez tiré de l'Egypte, est tombé dans le peché; ils se sont retirez bientost de la voye que vous leur

IN diebus illis: Locutus est Dominus ad Moysen, dicens: Vade, descende: peccavit populus tuus, quem eduxisti de terra Ægypti; recesserunt citò de via quam ostendisti

tis; feceruntque sibi vitulum conflatilem, & adoraverunt; atque immolantes ei hostias, dixerunt: Isti sunt dii tui, Israel, qui te eduxerunt de terra Ægypti. Rursumque ait Dominus ad Moysen: Cerno, quòd populus iste duræ cervicis sit; dimitte me, ut irascatur furor meus contra eos, & deleam eos; faciamque te in gentem magnam. Moyses autem orabat Dominum Deum suum, dicens: Cur, Domine, irascitur furor tuus contra populum tuum, quem eduxisti de terra Ægypti in fortitudine magna & in manu robusta? Ne quæso dicant Ægyptii: Callidè eduxit eos, ut interficeret in montibus, & deleret è terra; quiescat ira tua, & esto placabilis super nequitia populi tui. Recordare Abraham, Isaac & Israel servorum tuorum, quibus jurasti per temetipsum, dicens: Multiplicabo semen vestrum sicut

aviez montrée; ils se sont faits un veau jetté en fonte, ils l'ont adoré; & luy immolant des hosties, ils ont dit: Israel, voilà vos dieux qui vous ont tiré de l'Egypte. Le Seigneur dit encore à Moïse: Je voy que ce peuple a la teste dure; laissez-moy faire, afin que la fureur de mon indignation s'allume contre eux, & que je les extermine; & je vous rendray le chef d'un grand peuple. Mais Moïse conjuroit le Seigneur son Dieu, en disant: Seigneur, pourquoy votre fureur s'allume-t-elle contre votre peuple, que vous avez fait sortir de l'Egypte avec une grande force & une main puissante? Ne permettez pas, je vous prie, que les Egyptiens disent: Il les a tirez d'Egypte avec adresse, pour les tuer sur les montagnes, & pour les exterminer de la terre; appaïsez votre colere, & ne demeurez pas inéxorable dans le déreglement de votre peuple. Souvenez-vous d'Abraham, d'Isaac & d'Israel vos serviteurs, ausquels vous avez juré par vous-même, en disant: Je multiplieray votre race comme les étoiles

du ciel, & je donneray à votre posterité toute cette terre dont je vous ay parlé, & vous la possederez pour jamais. Alors le Seigneur s'appaisa & il résolut de ne point faire à son peuple le mal qu'il luy vouloit faire.

stellas cœli, & universam terram hanc de qua locutus sum dabo semini vestro, & possidebitis eam semper. Placatusque est Dominus ne faceret malum quod locutus fuerat adversùs populum suum.

GRADUEL.

LEvez-vous, Seigneur, secourez-nous; & délivrez-nous pour la gloire de votre nom. ℣. O Dieu, nous avons entendu de nos oreilles; nos peres nous ont annoncé l'ouvrage que vous avez fait dans leurs jours, & dans les siecles passez. *Ps.* 43.

EXurge, Domine, fer opem nobis: & libera nos propter nomen tuum. ℣. Deus, auribus nostris audivimus; patres nostri annuntiaverunt nobis opus quod operatus es in diebus eorum, & in diebus antiquis.

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Jean. *C.* 7. ℣. 14.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Joannem.

EN ce temps-là; Vers le milieu de la feste, Jesus monta au temple & il se mit à enseigner. Et les Juifs en estant étonnez, ils disoient: Comment celuy-cy peut-il estre savant, n'ayant point étudié? Jesus leur répondit: Ma doctrine n'est pas ma doctrine, mais c'est la doctrine de celuy qui m'a envoyé. Si quelqu'un veut faire la volonté de Dieu, il reconnoistra si ma doctrine est de

IN illo tempore: Jam die festo mediante, ascendit Jesus in templum, & docebat. Et mirabantur Judæi, dicentes: Quomodo hic litteras scit, cùm non didicerit? Respondit ei Jesus, & dixit: Mea doctrina non est mea, sed ejus qui misit me. Si quis voluerit voluntatem ejus facere, cognoscet de doctrina,

ex Deo sit, an
neipso loquar.
semetipso loqui-
oriam propriam
; qui autem
gloriam ejus
sit eum, hic
est, & injusti-
lo non est. Non-
yses dedit vobis
, & nemo ex
facit legem?
me quæritis in-
e? Respondit
& dixit: Dæ-
n habes; quis
rit interficere?
dit Jesus, &
is: Unum opus
& omnes mira-
Propterea Moy-
dit vobis cir-
ionem, non quia
yse est, sed ex
us: & in sab-
ircumciditis ho-
i. Si circumci-
accipit homo in
o, ut non sol-
lex Moysi; mi-
ignamini, quia
hominem sa-
eci in sabbato?
judicare secun-
faciem, sed ju-
judicium judica-
icebant ergo qui-
ex Jerosolymis:
e hic est, quem

luy, ou si je parle de moy-même. Celuy qui parle de soy-même, cherche sa propre gloire; mais celuy qui cherche la gloire de celuy qui l'a envoyé, est veritable, & il n'y a point en luy d'injustice. Moïse ne vous a-t-il pas donné la loy, & néanmoins nul de vous n'accomplit la loy? Pourquoy cherchez-vous à me faire mourir? Le peuple luy répondit: Vous estes possedé du démon; qui est-ce qui cherche à vous faire mourir? Jesus leur répondit: J'ay fait un miracle *le jour du sabbat*, & vous en estes tous surpris. Et néanmoins Moïse vous ayant donné la loy de la circoncision, quoiqu'elle vienne des patriarches, & non de Moïse, vous ne laissez pas de circoncire au jour du sabbat. Si un homme peut recevoir la circoncision le jour du sabbat, sans que la loy de Moïse soit violée; pourquoy vous mettez-vous en colere contre moy, de ce que j'ay guéry un homme dans tout son corps au jour du sabbat? Ne jugez pas selon l'apparence, mais jugez selon la justice. Alors quelques gens de Jérusalem

commencerent à dire : N'est-ce pas là celuy qu'ils cherchent pour le faire mourir ? & neanmoins le voilà qui parle devant tout le monde, sans qu'ils luy disent rien. N'est-ce pas que les sénateurs ont reconnu qu'il est véritablement le Christ ? Mais pourtant nous savons bien d'où est celuy-cy ; au lieu que quand le Christ viendra, personne ne saura d'où il est. Jesus cependant continuoit à les instruire, & crioit à haute voix dans le temple : Vous me connoissez, & vous savez d'où je suis ; & je ne suis pas venu de moy-même ; mais celuy qui m'a envoyé est véritable, & vous ne le connoissez point. Pour moy je le connois, parce que je suis *né* de luy, & qu'il m'a envoyé. Ils avoient donc bien envie de le prendre ; & néanmoins personne ne mit la main sur luy, parce que son heure n'estoit pas encore venue. Mais plusieurs du peuple crurent en luy.

quærunt interficere ? & ecce palam loquitur, & nihil ei dicunt. Nunquid verè cognoverunt principes, quia hic est Christus ? Sed hunc scimus unde sit : Christus autem cùm venerit, nemo scit unde sit. Clamabat ergo Jesus in templo docens, & dicens : Et me scitis, & unde sim scitis ; & à meipso non veni, sed est verus qui misit me, quem vos nescitis. Ego scio eum, quia ab ipso sum, & ipse me misit. Quærebant ergo eum apprehendere ; & nemo misit in illum manus, quia nondù venerat hora ejus. De turba autem multi crediderunt in eum.

OFFERTOIRE.

J'ay attendu le Seigneur avec patience, & il m'a regardé ; il a exaucé ma priere, & il m'a mis dans la bouche un cantique nouveau pour estre chanté à la gloire de notre Dieu. Ps. 39.

Expectans expectavi Dominum, & respexit me ; & exaudivit deprecationem meam, & immisit in os meum canticum novum, hymnum Deo nostro.

SECRETE.

...c hostia, quæ-...mus Domine, ...nobis gratiam ...; quæ delicta ...t indignis, & ...præstet im-...; Per.

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, que cette hostie nous obtienne votre grace; qui nous accorde le pardon de nos pechez, quoique nous en soyons indignes, & répande sur ...os bienfaits quoique nous ne les ayons pas ...z; Par notre Seigneur.

COMMUNION.

...bimur in salu-...; & in nomi-...nini Dei nostri ...cabimur.

Nous nous réjouirons, Seigneur, de ce que vous nous sauverez; & nous nous glorifierons dans le nom de notre Dieu. *Ps.* 19.

POSTCOMMUNION.

...ius nos, Do-...iine, perceptio ...nti mundet à ..., & ad cœlestia ...erducat; Per.

QUe la reception de ce sacrement, Seigneur, nous purifie de nos crimes, & nous conduise au royaume du ciel; Par N. S.

ORAISON SUR LE PEUPLE.

...liate capita ve-...is.

Humiliez vos testes devant Dieu.

...iserere, Domi-...e, populo tuo; ...tinuis tribula-...r laborantem, ...s respirare con-...ies.

SEigneur, ayez pitié de votre peuple, & faites-le respirer par votre misericorde au milieu des peines continuelles dont il est affligé; Par N. S.

LE MERCREDY.

INTROÏT.

...Um sanctifica-...tus fuero in ...vobis, congre-...os de universis ...; & effundam

LOrsque j'auray esté sanctifié en vous, je vous rassembleray de tous les pays; je répandray sur vous de l'eau pu-

re, & vous serez purifiez de toutes vos souillures, & je vous donneray un esprit nouveau. *Ezech.* 36.

super vos aquam mundam, & mundabimini ab omnibus inquinamentis vestris, & dabo vobis spiritum novum.

Ps. Je beniray le Seigneur en tout temps ; sa louange sera toujours dans ma bouche. *Ps.* 33. Gloire. Lorsque j'auray esté.

Ps. *Benedicam Dominum in omni tempore ; semper laus ejus in ore meo. Gloria. Cùm sanctificatus.*

Après le Kyrie eleison, *on dit :*

Prions. Fléchissons les genoux. Levez-vous.

Oremus. Flectamus genua. Levate.

ORAISON.

O Dieu, qui par le jeûne récompensez les mérites des justes, & accordez le pardon aux pécheurs ; ayez pitié de ceux qui vous adressent leurs humbles prieres, afin que par la confession de nos offenses nous en puissions obtenir la rémission ; Par.

DEus, qui & jejunii præmia meritorum, & peccatoribus per jejunium veniam præbes ; miserere supplicibus tuis, ut reatus nostri confessio indulgentiam valeat percipere delictorum ; Per.

Lecture du Prophete Ezechiel. *C.* 36. *℣.* 23.

Lectio Ezechielis Prophetæ.

JE sanctifieray mon grand nom, qui a esté souillé parmi les nations, que vous avez deshonoré au milieu d'elles ; afin que les nations sachent que je suis le Seigneur, dit le Seigneur des armées, lorsque j'auray esté sanctifié à leurs yeux au milieu de vous. Car je vous retireray d'entre les peuples, je vous rassembleray de tous les

SAnctificabo nomen meum magnum, quod pollutum est inter gentes, quod polluistis in medio earum ; ut sciant gentes quia ego Dominus, ait Dominus exercituum, cùm sanctificatus fuero in vobis coram eis. Tollam quippe vos de gentibus, & congregabo vos de

ls terris, & n vos in terſtram. Et eſſuper vos amundam, & imini ab ominquinamentis, & ab uniidolis veſtris o vos. Et das cor novum, um novum pomedio veſtri. ram cor lapie carne veſtra, vobis cor car- Et ſpiritum ponam in meſtri; & faciam raceptis meis tis, & judicuſtodiatis & ni. Et habitaterra quam tribus veſtris;	pays, & je vous ramene-ray dans votre terre. Je répandray ſur vous de l'eau pure, & vous ſerez purifiez de toutes vos ſouillures, & je vous purifieray des ordures de toutes vos idoles. Je vous donneray un cœur nouveau, & je mettray un eſprit nouveau au milieu de vous. J'oſteray de votre chair le cœur de pierre, & je vous donneray un cœur de chair. Je mettray mon eſprit au milieu de vous; je feray que vous marcherez dans *la voye de* mes préceptes, que vous garderez mes ordonnances & que vous les pratiquerez. Vous habiterez dans la terre que j'ay donnée à vos peres; vous ſerez mon peuple, & je ſeray votre Dieu.

s mihi in populum, & ego ero vobis in Deum.

GRADUEL.

ite, filii, aue me; timoomini docebo. Accedite ad & illumina- & facies veon confunden-	VEnez, mes enfans, écoutez-moy; je vous enſeigneray la crainte du Seigneur. ℣. Approchez-vous de luy, afin que vous ſoyez éclairez: & vos viſages ne ſeront point couverts de confuſion. *Pſ.* 33.

ORAISON.

us, qui boini ad imagituam condito	O Dieu, qui donnez les biens temporels à l'homme que vous avez fait

à votre image, pour luy donner ensuite les biens éternels; multipliez votre Eglise par une fecondité spirituelle, afin que ceux qui sont terrestres par leur premiere naissance, deviennent céléstes par la seconde; Par notre Seigneur.

ideo d.us temporalia, ut largiaris æterna: Ecclesiam tuam spirituali fœcunditate multiplica, ut qui sunt generatione terreni, fiant regeneratione cœlestes; Per Dominum nostrum.

EPISTRE.

Lecture du Prophete Isaïe. C. 1. ℣. 16.

LAvez-vous, purifiez-vous, ostez de devant mes yeux la malignité de vos pensées; cessez de faire le mal, apprenez à faire le bien: examinez tout avant que de juger, assistez l'opprimé, faites justice à l'orphelin, défendez la veuve. Et *après cela*, venez & soutenez votre cause contre moy, dit le Seigneur. Quand vos pechez seroient comme l'écarlatte, ils deviendront blancs comme la neige; & quand ils seroient rouges comme le vermillon, ils seront blancs comme la laine la plus blanche. Si vous voulez m'écouter, vous serez rassasiez des biens de la terre. Que si vous ne le voulez pas, & si vous m'irritez contre vous, l'épée vous dévorera; car c'est le Seigneur qui l'a prononcé de sa bouche.

Lectio Isaiæ Prophetæ.

LAvamini, mundi estote, auferte malum cogitationum vestrarum ab oculis meis: quiescite agere perversè, discite benefacere: quærite judicium, subvenite oppresso, judicate pupillo, defendite viduam. Et venite, & arguite me, dicit Dominus. Si fuerint peccata vestra ut coccinum, quasi nix dealbabuntur; & si fuerint rubra quasi vermiculus, velut lana alba erunt. Si volueritis & audieritis me, bona terræ comedetis. Quòd si nolueritis, & me ad iracundiam provocaveritis, gladius devorabit vos; quia os Domini locutum est.

GRADUEL.

Beata gens, cujus est Dominus Deus ejus : populus quem elegit Dominus in hereditatem sibi. ℣. Verbo Domini cœli firmati sunt; & spiritu oris ejus omnis virtus eorum.

Heureuse la nation qui a le Seigneur pour son Dieu : heureux le peuple qu'il a choisi pour son héritage. ℣. C'est par la parole du Seigneur que les cieux ont esté affermis ; & c'est le souffle de sa bouche qui a produit toute leur vertu. *Ps.* 32.

Le Trait, pag. 11.

EVANGILE.

Sequentia sancti Evangelii secundum Joannem.

In illo tempore: Præteriens Jesus, vidit hominem cæcum à nativitate ; & interrogaverunt eum discipuli ejus : Rabbi, quis peccavit, hic, aut parentes ejus, ut cæcus nasceretur ? Respondit Jesus : Neque hic peccavit, neque parentes ejus ; sed ut manifestentur opera Dei in illo. Me oportet operari opera ejus qui misit me, donec dies est : venit nox, quando nemo potest operari. Quandiu sum in mundo, lux sum mundi. Hæc cùm dixisset, expuit in terram, & fecit lutum ex sputo, &

Suite du saint Evangile selon saint Jean.

C. 9. ℣. 1.

En ce temps-là ; Lorsque Jesus passoit, il vit un homme qui estoit aveugle dès sa naissance ; & les disciples luy firent cette demande : Maître, est-ce le peché de cet homme, ou de ceux qui l'ont mis au monde, qui est cause qu'il est aveugle ? Jesus leur répondit : ce n'est point qu'il ait peché, ni ceux qui l'ont mis au monde ; mais c'est afin que les œuvres de Dieu éclatent en luy. Il faut que je fasse les œuvres de celuy qui m'a envoyé, pendant qu'il est jour : la nuit viendra dans laquelle personne ne peut agir. Tant que je seray dans le monde, je suis la lumiere du monde. Aprés

avoir dit cela, il cracha à terre; & ayant fait de la boue avec sa salive, il oignit de cette boue les yeux de l'aveugle, & luy dit: Allez vous laver dans la piscine de Siloé, qui est un mot qui signifie Envoyé. Il y alla, il s'y lava, & il en revint voyant clair. Ses voisins donc, & ceux qui l'avoient vû auparavant demander l'aumône, disoient: N'est-ce pas là cet aveugle qui estoit assis là, & qui demandoit l'aumône? Les uns répondoient: C'est luy. D'autres disoient: Non, c'en est un qui luy ressemble. Mais luy leur disoit: C'est moy-même. Ils luy demandoient: Comment vos yeux se sont-ils donc ouverts? Il leur répondit: Cet homme qu'on appelle Jesus a fait de la boue, & en a oint mes yeux, & m'a dit: Allez à la piscine de Siloé, & vous y lavez. J'y ay esté, je m'y suis lavé, & je voy. Ils luy dirent: Où est-il? Il leur répondit: Je ne say. Alors ils amenerent aux Pharisiens cet homme qui avoit esté aveugle. Or c'estoit le jour du sabbat que Jesus avoit fait cette boue, & luy avoit ouvert

linivit lutum oculos ejus, & ei: Vade, lava tatoria Siloe interpretatur. Abiit ergo, & & venit viden que vicini, viderant eum quia mendicus dicebant: No est qui sedebat mendicabat? A cebant: Quia Alii autem: quam, sed sim ei. Ille verò d Quia ego sum. bant ergo ei modo aperti s oculi? Respon le homo, qui Jesus, lutum & unxit oculos & dixit mihi: natatoria Siloe va. Et abii, video. Et dixer Ubi est ille? Nescio. Adducu ad Pharisæos, cus fuerat. Era sabbatum, qua tum fecit Jesu aperuit oculos Iterum ergo i gabant eum P quomodo vidiss autem dixit ei

mihi posuit super ..s, & lavi, & ..o. Dicebant ergo ..harisæis quidam: ..est hic homo à .., qui sabbatum custodit. Alii au.. dicebant: Quo.. ..o potest homo pec.. ..hæc signa facere? ..chisma erat inter ..Dicunt ergo cæco ..m: Tu quid dicis ..illo qui aperuit ..s tuos? Ille autem ..: Quia propheta ..Non crediderunt ..Judæi de illo, quia ..s fuisset & vidis.. ..donec vocave.. ..parentes ejus qui ..rat, & interro.. ..runt eos, dicen.. Hic est filius ve.. ..quem vos dicitis ..cæcus natus est? ..modo ergo nunc ..t? Responderunt ..arentes ejus & di.. ..nt: Scimus quia ..st filius noster, & ..cæcus natus est; ..modo autem nunc ..at, nescimus; aut ..ejus aperuit ocu.. ..nos nescimus; ip.. ..nterrogate, æta.. ..habet, ipse de se ..tur. Hæc dixe..

les yeux. Les Pharisiens donc l'interrogerent aussi eux-mêmes comment il avoit recouvré la vûe. Et il leur dit: il m'a mis de la boue sur les yeux, je me suis lavé, & je voy. Sur quoy quelques-uns des Pharisiens dirent: Cet homme n'est point de Dieu, puisqu'il ne garde point le sabbat. Mais d'autres disoient: Comment un méchant homme pourroit-il faire de tels prodiges? Et il y avoit sur cela de la division entre eux. Ils dirent de nouveau à l'aveugle: Et toy, que dis-tu de cet homme qui t'a ouvert les yeux? Il répondit: C'est un prophete. Mais les Juifs ne crurent point que cet homme eust esté aveugle & qu'il eust recouvré la vûe, qu'ils n'eussent fait venir son pere & sa mere, à qui ils demanderent: Est-ce là votre fils, que vous dites estre né aveugle? Comment est-ce donc qui'l voit maintenant? Le pere & la mere leur répondirent: Nous savons que c'est là notre fils, & qu'il est né aveugle; mais nous ne savons comment il voit maintenant, & nous ne savons pas nos-

plus qui luy a ouvert les yeux ; il a de l'âge, interrogez-le, qu'il réponde pour luy-même. La crainte que son pere & sa mere avoient des Juifs les faisoit parler de la sorte : car les Juifs avoient déja conspiré & résolu ensemble, que quiconque reconnoîtroit Jesus pour estre le Christ, seroit chassé de la synagogue. Ce fut ce qui obligea le pere & la mere de répondre : Il a de l'âge, interrogez-le luy-même. Ils appellerent donc une seconde fois cet homme qui avoit esté aveugle, & luy dirent : Rends gloire à Dieu ; nous savons que cet homme est un méchant. Il leur répondit : S'il est méchant, je n'en sçay rien ; tout ce que je say, c'est que j'étois aveugle, & que je voy maintenant. Ils luy dirent encore : Que t'a-t-il fait ? & comment t'a-t-il ouvert les yeux ? Il leur répondit : Je vous l'ay déja dit, & vous l'avez entendu ; pourquoy voulez-vous l'entendre encore une fois ? est-ce que vous voulez devenir aussi ses disciples ? Mais eux s'emportant contre luy jusqu'aux injures, ils luy dirent : Sois toy-

runt parentes ej quoniam timeban daeos : jam enim spiraverant Judæi si quis eum conf tur esse Christum tra synagogam f Propterea paren jus dixerunt ; ætatem habet, interrogate. Vo runt ergo rursu minem qui fuera cus, & dixeru Da gloriam De scimus quia hic peccator est. Dix go eis ille : Si tor est, nescio ; scio, quia cæcu essem, modò Dixerunt ergo Quid fecit tibi modo aperuit ti los ? Respondi Dixi vobis jam audistis ; quid vultis audire ; quid & vos discipuli ejus Maledixerunt & dixerunt : cipulus illius s autem Moysi li sumus : nos quia Moysi loc Deus ; hunc aut cimus unde sit pondit ille hon

[D]ixit eis : in hoc enim [m]irabile est quia vos [n]escitis unde sit, & [a]peruit oculos meos. [S]cimus autem quia [p]eccatores Deus non [a]udit ; sed si quis Dei [c]ultor est, & volun[t]atem ejus facit, hunc [e]xaudit. A saeculo [n]on est auditum, quia [q]uis aperuit oculos [c]aeci nati ; nisi esset hic à Deo, non poterat facere quidquam. Responderunt, & dixerunt ei : In peccatis natus es totus, & tu doces nos ? Et ejecerunt eum foras. Audivit Jesus quia ejecerunt eum foras ; & cùm invenisset eum, dixit ei : Tu credis in Filium Dei ? Respondit ille, & dixit : Quis est, Domine, ut credam in eum ? Et dixit ei Jesus : Et vidisti eum ; & qui loquitur tecum, ipse est. At ille ait : Credo Domine. Et procidens adoravit eum.

même son disciple ; mais pour nous, nous sommes disciples de Moïse : nous savons que Dieu a parlé à Moïse : mais pour celuy-cy, nous ne savons d'où il est. Cet homme leur répondit : C'est ce qui est étonnant, que vous ne sachiez d'où il est, & qu'il m'ait ouvert les yeux. Or nous savons que Dieu n'exauce point les méchans ; mais si quelqu'un l'honore & qu'il fasse sa volonté, c'est celuy-là qu'il exauce. Depuis que le monde est, on n'a jamais ouy dire que personne ait ouvert les yeux à un aveugle né ; si cet homme n'étoit point de Dieu, il ne pourroit rien faire. Ils luy répondirent, & luy dirent : Tu n'es que peché dès le ventre de ta mere, & tu te mesle de nous enseigner ? Et ils le mirent dehors. Jesus ayant appris qu'ils l'avoient ainsi chassé, & l'ayant rencontré, luy dit : Croyez-vous au Fils de Dieu ? Il luy répondit : Qui est-il, Seigneur, afin que je croye en luy ? Jesus luy dit : Vous l'avez vû, & c'est celuy-là même qui parle à vous. Il luy répondit : Je croy, Seigneur. Et se prosternant il l'adora.

erraniez : beny soit le Sei-
gneur, qui n'a point re-
jetté ma priere, ni retiré
sa misericorde de dessus
moy. *Ps.* 85.

peaes meos ...
ctus Domini
non amovit
tionem meam
ricordiam su...

SECRETE.

NOus vous supplions
très-humblement, ô
Dieu toutpuissant, que ces
sacrifices effacent nos pé-
chez; parce que c'est alors
que vous nous donnez la
véritable santé de l'ame &
du corps; Par notre Sei-
gneur.

SUpplices
mus, o...
Deus, ut hi...
ciis peccata
mundentur;
veram nobi...
& mentis &
sanitatem; ...
minum nost...

COMMUNION.

Le Seigneur a fait de la
boue avec sa salive, & m'en
a froté les yeux : j'ay esté
me laver, & je voy. *Jean* 9.

Lutum fe...
ex sputo, &
oculos meos :
& lavi, & ...

POSTCOMMUNION.

SEigneur, qui estes no-

SAcramen...

ORAISON SUR LE PEUPLE.

umiliate capita a Deo.

Humiliez vos testes devant Dieu.

Ateant aures misericordiæ tuæ, ine, precibus licantium; & ut uibus desiderata idas, fac eos, tibi sunt placi- pulare; Per inum nostrum Je- Christum.

QUe les oreilles de votre misericorde, Seigneur, soient ouvertes aux prieres de ceux qui l'implorent; & afin que vous leur accordiez ce qu'ils vous demandent, faites qu'ils vous demandent ce qui vous est agréable; Par notre Seigneur.

LE JEUDY.

INTROÏT.

Lætetur cor quærentiũ Dominum: quæ- Dominum, & rmamini: quæri- aciem ejus sem-

QUe le cœur de ceux qui cherchent le Seigneur, se réjouisse: cherchez le Seigneur, & soyez remplis de force; cherchez sa face sans cesse. *Ps.* 104.

Ps. Confitemini Do- , & invocate n ejus; annuntia- ter gentes opera Gloria. Lætetur uærentium.

Ps. Louez le Seigneur, & invoquez son nom; annoncez ses œuvres parmy les nations. Gloire. Que le cœur de ceux qui cherchent.

ORAISON.

Presta, quæsumus mnipotens Deus, os jejunia voti- castigant, ipsa ue devotio sancta oet; ut terrenis libus mitigatis,

FAites, s'il vous plaît, ô Dieu toutpuissant, que mortifiant nos corps par ces jeûnes solennels, nous ressentions en même temps la joye sainte que la pieté inspire; afin que

En ces jours-là, une femme de Sunam vint trouver Elisée sur la montagne du Carmel; & l'homme de Dieu l'ayant apperçûe qui venoit à luy, dit à Giezi son serviteur: Voila cette Sunamite; allez au devant d'elle, & dites-luy: Tout va-t-il bien chez vous, vous & votre mary & votre fils se portent-ils bien? Et elle luy répondit: Tout est bien. Et estant venue trouver l'homme de Dieu sur la montagne, elle se jetta à ses pieds; & Giezi s'approcha d'elle pour la retirer. Mais l'homme de Dieu luy dit: Laissez-la; son ame est dans l'amertume, & le Seigneur me

In diebus i... nit mulier ... tis ad Elisaeu... Dei in mont... meli: cumq... set eam vir ... tra, ait ad G... rum suum: ... namitis illa; ... go in occursu... & dic ei: ... agitur circa ... circa virum ... & circa filiu... Quae respond... ctè. Cumque ... ad virum Dei ... tem, appreh... des ejus; & ... Giezi ut ... eam. Et ait h... Dimitte illam ... enim ejus in ...

xi : Accinge lumbos tuos, & tolle baculum meum in manu tua : & vade : si occurrerit tibi homo, non salutes eum ; & si salutaverit te quispiam, non respondeas illi, & pones baculum meum super faciem pueri. Porro mater pueri ait : Vivit Dominus, & vivit anima tua, non dimittam te. Surrexit ergo, & secutus est eam. Giezi autem præcesserat ante eos, & posuerat baculum super faciem pueri ; & non erat vox, neque sensus. Reversusque est in occursum ejus, & nuntiavit ei, dicens : Non surrexit puer. Ingressus est ergo Eliseus domum, & ecce puer mortuus jacebat in lectulo ejus. Ingressusque clausit ostium super se & super puerum, & oravit ad Dominum. Et ascendit, & incubuit super puerum ; posuitque os suum super os ejus, & oculos suos super oculos ejus, & manus suas super ma-

nez mon baston à votre main, & allez-vous-en ; si vous rencontrez quelqu'un, ne le saluez point ; & si quelqu'un vous salue, ne luy répondez point, & mettez mon baston sur le visage de l'enfant. Mais la mere de l'enfant dit à Elisée : Je vous jure par le Seigneur & par votre vie que je ne vous quitteray point. Il alla donc avec elle & il la suivit. Cependant Giezi estoit allé devant eux, & il avoit mis le baston d'Elisée sur le visage de l'enfant ; mais ni la parole, ni le sentiment ne luy estoient point revenus. Il retourna au devant de son maître, & luy vint dire : L'enfant n'est point ressuscité. Elisée entra ensuite dans la maison, & il trouva l'enfant mort, couché sur son lit. Il ferma aussitost la porte sur luy & sur l'enfant, & il pria le Seigneur. Aprés cela il monta sur le lit, & se coucha sur l'enfant ; il mit sa bouche sur sa bouche, les yeux sur ses yeux, & ses mains sur ses mains ; & il se courba sur l'enfant, & la chair de l'enfant fut échauffée. Et estant descendu *de dessus le lit*, il se

promena, & fit deux tours de chambre ; il remonta encore *sur le lit*, & se coucha sur l'enfant. Alors l'enfant bailla sept fois, & il ouvrit les yeux. Elisée ensuite appella Giezi, & luy dit : Faites venir cette Sunamite. Elle vint aussi-tost, & elle entra dans la chambre. Elisée luy dit : Emmenez votre fils. Cette femme s'approcha de luy, & se jetta à ses pieds, & elle adora sur la terre ; & ayant pris son fils, elle s'en alla. Et Elisée retourna à Galgala.

nus ejus : & vavit se supe & calefacta pueri. At ille r deambulavit i semel huc atq & ascendit, cubuit super e oscitavit puer aperuitque oc ille vocavit & dixit ei : namitidem ha vocata, ing ad eum. Qui le filium tuu illa, & co pedes ejus, ravit super terram ; tulitque filium suum, & est. Et Eliseus reversus est in Galgala.

GRADUEL.

SEigneur, ayez égard à votre alliance ; & n'oubliez pas pour toujours les ames de vos pauvres. ℣. Levez-vous, Seigneur, jugez votre cause ; souvenez-vous de l'opprobre qu'on fait souffrir à vos serviteurs. *Ps.* 73.

REspice, i in testa tuum ; & ani perum tuorum viscaris in fine xurge, Domi dica causam memor esto servorum tuo

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Luc.

C. 7. ℣. 11.

Sequentia Evangelii s Lucam.

EN ce temps-là ; Jesus alloit à une ville appellée Naïm, avec ses disciples & une grande foule de peuple. Et lorsqu'il étoit

IN illo temp Jesus in c que vocatur & ibant cum cipuli ejus, e

...um autem ...aret portæ ecce defun... batur filius ...tris suæ ; ...idua erat, ...t civitatis ...illa. Quam ...t Dominus, ...iâ motus su... dixit illi : ... Et accessit ...loculum. Hi ...i portabant, Et ait : Ado... tibi dico, ...resedit qui ...us, & cœ... Et dedit il... suæ. Acce... ...i omnes ti... magnifica... ...t, dicentes : ...opheta ma... ...xit in nobis, Deus visita... ...n suam.	prés de la porte de la ville, il arriva qu'on portoit en terre un mort qui estoit le fils unique d'une femme ; & cette femme estoit veuve, & elle estoit accompagnée d'une grande quantité de personnes de la ville. Le Seigneur l'ayant vûe, il en eut compassion, & luy dit : Ne pleurez pas. Et s'approchant, il toucha le cercueil. Ceux qui le portoient s'arrêterent. Et il dit : Jeune homme, levez-vous, je vous le commande. En même temps le mort se leva en son séant, & commença à parler. Et Jesus le rendit à sa mere. Tous ceux qui estoient presens furent saisis de fraieur ; & ils glorifioient Dieu, en disant : Un grand prophete s'est levé parmy nous, & Dieu a visité son peuple.

OFFERTOIRE.

..., ad adju... ...me respice ; ...tur & re... ... qui quæ... ...mam meam ...t eam.	Hastez-vous, Seigneur, de me secourir ; que ceux-là soient confondus & couverts de honte, qui cherchent à m'oster la vie. *Ps.* 39.

SECRETE.

...ca nos, mi... ...rs Deus ; ut ...tuæ preces, ...gratæ sunt,	PUrifiez-nous, ô Dieu plein de misericorde ; afin que les prieres de vôtre Eglise qui vous sont

agréables, en vous présentant ces dons, vous le soient encore davantage par l'expiation de nos cœurs; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

pia munera defe fiant expiatis bus gratiores; I minum nostru sum Christum tuum.

COMMUNION.

Seigneur, je ne me souviendray que de votre justice; c'est vous-même, ô Dieu, qui m'avez instruit dés ma jeunesse; ne m'abandonnez donc pas, ô Dieu, dans ma vieillesse & dans l'extremité de ma vie. *Ps.* 70.

Domine, m bor justitiæ tu Deus, docuisti juventute me usque in senect senium, Deus derelinquas m

POSTCOMMUNION.

NE permettez pas, Seigneur, que ces dons célestes que nous recevons, ayant esté établis par votre providence pour servir à vos fideles d'un remede salutaire, tournent à notre jugement & à notre condamnation; Par N. S.

COelestia d pientibus, mus Domine, judicium pr patiaris, qua bus tuis ad ren providisti; P minum nostrun Christum.

ORAISON SUR LE PEUPLE.

Humiliez vos testes devant Dieu.

Humiliate vestra Deo.

O Dieu, qui estes l'instituteur & le conducteur de votre peuple, éloignez de luy les pechez qui l'assiegent de tous côtez; afin que vous estant toujours agréable, il soit en assurance sous votre protection; Par N. S. J. C.

POpuli tui, instiutor, ctor, peccata, impugnatur, e ut semper tibi p & tuo munim securus; Per num nostrum Christum.

LE VENDREDY

INTROÏT.

Meditatio cordis mei in conspectu per, Domine, meus, & re- r meus.

LEs pensées de mon cœur sont toujours presentes à vos yeux; Seigneur, qui estes mon protecteur & mon rédempteur. *Ps.* 18.

Cœli enarrant Dei, & opeuum ejus annfirmamentum. Meditatio cor-

Ps. Les cieux racontent la gloire de Dieu, & le firmament publie les ouvrages de ses mains. Gloire. Les pensees de mon cœur.

ORAISON.

us, qui ineftbilibus munenovas sacrapræsta, quæut Ecclesia, æternis profiitutis, & temus non destiauxiliis; Per um nostrum Jebristum.

O Dieu, qui renouvellez le monde par des sacremens ineffables; faites, s'il vous plaît, que votre Eglise profite des mysteres que vous avez instituez pour le salut éternel, & qu'elle ne soit point privée de secours dans ses besoins temporels; Par N. S.

EPISTRE.

libri Regum. Lecture du livre des Rois. *L.* 3. *C.* 17. ℣. 17.

iebus illis; Ærvit filius muatris familias; t languor for-, ita ut non ret in eo haliixit ergo ad E-

EN ces jours-là; Le fils d'une femme mere de famille devint malade d'une maladie si violente, qu'il ne pouvoit respirer. Cette femme donc dit à Elie: Qu'y a-t-il de com-

mun entre vous & moy, homme de Dieu? estes-vous venu chez moy pour renouveller la memoire de mes pechez, & pour faire mourir mon fils? Elie luy dit : Donnez-moy vôtre fils. Et l'ayant pris entre ses bras, il le porta dans la chambre où il demeuroit, & il le mit sur son lit; il cria ensuite au Seigneur, & luy dit: Seigneur mon Dieu, avez-vous aussi affligé cette bonne veuve qui a soin de me nourrir comme elle peut, jusqu'à faire mourir son fils? Aprés cela il se mit sur l'enfant par trois fois en se mesurant à son petit corps, & il cria au Seigneur, & luy dit : Seigneur mon Dieu, faites, je vous prie, que l'ame de cet enfant rentre dans son corps. Et le Seigneur exauça la voix d'Elie, l'ame de l'enfant rentra en luy, & il recouvra la vie. Elie ayant pris l'enfant, descendit de sa chambre au bas de la maison, le mit entre les mains de sa mere, & luy dit : Voila votre fils en vie. La femme répondit à Elie : Je reconnois maintenant aprés cette action que vous estes

liam: Quid m
tibi, vir Dei,
sus es ad me,
memorarentur
tates meæ, &
ficeres filium n
Et ait ad eam
Da mihi filium
Tulitque eum
ejus, & port
cœnaculum ub
manebat, &
super lectulum
& clamavit
minum, &
Domine Deus
etiamne viduam
quam ego u
sustentor, aff
ut interficeres
ejus? Et expa
atque mensus
per puerum tri
cibus, & clam
Dominum, &
Domine Deus
revertatur, o
anima pueri h
viscera ejus. I
divit Dominus
Eliæ, & rev
anima pueri
eum, & revix
litque Elias p
& deposuit e
cœnaculo in inf
domum, &
matri suæ, &
En vivit filiu

mulier ad E- | un homme de Dieu, &
nc in isto co- | que la parole du Seigneur
nià vir Dei | est veritable dans votre
verbum Do- | bouche.
ore tuo verum est.

GRADUEL.

t est confide- | IL vaut mieux se confier
n Domino, | au Seigneur, que de se
fidere in ho- | confier dans l'homme. ℣. Il
. Bonum est | vaut mieux mettre son es-
n Domino, | perance dans le Seigneur,
are in prin- | que de la mettre dans les
princes. Ps. 117.

it, pag. II.

EVANGILE.

ntia sancti | Suite du saint Evangile
i secundùm | selon saint Jean.
C. II. ℣. I.

o tempore: | EN ce temps-là, Il y
quidam lan- | avoit un homme mala-
zarus à Be- | de, nommé Lazare, qui
de castello | estoit du bourg de Betha-
& Martha | nie, où demeuroient Ma-
jus. Maria | rie & Marthe sa sœur. Cet-
at quæ unxit | te Marie est celle qui ré-
unguento, | pandit sur le Seigneur une
it pedes ejus | huile de parfum, & qui
nis: cujus | essuya ses pieds avec ses
azarus infir- | cheveux; & Lazare qui
Miserunt | estoit alors malade, estoit
res ejus ad | son frere. Ses sœurs donc
ntes: Domi- | envoyerent dire à Jesus:
quem amas, | Seigneur, celuy que vous
r. Audiens | aimez est malade. Ce que
esus, dixit | Jesus ayant entendu, il
ilas hæc non | dit: Cette maladie ne va
mortem, sed | point à la mort, mais elle
a Dei, ut | n'est que pour la gloire de
r Filius Dei | Dieu, & afin que le fils

de Dieu en soit glorifié. Or Jesus aimoit Marthe & Marie sa sœur, & Lazare. Ayant donc appris qu'il estoit malade, il demeura deux jours au lieu où il estoit. Et il dit ensuite à ses disciples : Retournons en Judée. Ses disciples luy dirent : Maître, il n'y a qu'un moment que les Juifs vous vouloient lapider ; & vous parlez déja de retourner parmy eux. Jesus leur répondit : N'y a-t-il pas douze heures au jour ? Celuy qui marche durant le jour, ne se heurte point, parce qu'il voit la lumiere de ce monde ; mais celuy qui marche la nuit, se heurte, parce qu'il n'a point de lumiere. Aprés leur avoir dit ces paroles, il ajoûta : Notre amy Lazare dort, mais je m'en vais le reveiller. Ses disciples luy répondirent : Seigneur, s'il dort, il sera guéri. Mais Jesus entendoit parler de sa mort ; au lieu qu'ils croyoient qu'il leur parlât du sommeil ordinaire. Jesus donc leur dit clairement : Lazare est mort, & je me réjouis pour l'amour de vous de ce que je n'estois pas là, afin que vous croyiez ; mais allons

per eam. Diligebat autem Jesus Martham & sororem ejus Mariam, & Lazarum. Ut ergo audivit quia infirmabatur, tunc quidem mansit in eodem loco duobus diebus. Deinde post hæc dixit discipulis suis : Eamus in Judæam iterum. Dicunt ei discipuli : Rabbi, nunc quærebant te Judæi lapidare ; & iterum vadis illuc. Respondit Jesus : Nonne duodecim sunt horæ diei? Si quis ambulaverit in die, non offendit, quia lucem hujus mundi videt ; si autem ambulaverit in nocte, offendit, quia lux non est in eo. Hæc ait, & post hæc dixit eis : Lazarus amicus noster dormit, sed vado ut à somno excitem eum. Dixerunt ergo discipuli ejus : Domine, si dormit, salvus erit. Dixerat autem Jesus de morte ejus ; illi autem putaverunt quia de dormitione somni diceret. Tunc ergo Jesus dixit eis manifestè :

Lazarus mortuus est, & gaudeo propter vos, ut credatis, quoniam non eram ibi; sed eamus ad eum. Dixit ergo Thomas, qui dicitur Dydimus, ad condiscipulos: Eamus & nos, ut moriamur cum eo. Venit itaque Jesus, & invenit eum quatuor dies jam in monumento habentem. Erat autem Bethania juxta Jerosolymam quasi stadiis quindecim. Multi autem ex Judæis venerant ad Martham & Mariam, ut consolarentur eas de fratre suo. Martha ergo ut audivit quia Jesus venit, occurrit illi; Maria autem domi sedebat. Dixit ergo Martha ad Jesum: Domine, si fuisses hic, frater meus non fuisset mortuus; sed & nunc scio, quia quæcunque poposceris à Deo, dabit tibi Deus. Dicit illi Jesus: Resurget frater tuus. Dicit ei Martha: Scio quia resurget in resurrectione in novissimo die. Di-

à luy. Sur quoy Thomas, appellé Dydime, dit aux autres disciples: Allons aussi, afin de mourir avec luy. Jesus estant arrivé là, trouva qu'il y avoit déja quatre jours qu'il estoit dans le tombeau. Et comme Bethanie n'estoit éloignée de Jerusalem que d'environ quinze stades, il y avoit quantité de Juifs qui estoient venu voir Marthe & Marie pour les consoler *de la mort* de leur frere. Marthe donc ayant appris que Jesus venoit, alla au devant de luy; & Marie demeura dans la maison. Marthe dit à Jesus: Seigneur, si vous eussiez esté icy, mon frere ne seroit pas mort; mais je say que presentement même, Dieu vous accordera tout ce que vous luy demanderez. Jesus luy répondit: Votre frere ressuscitera. Marthe luy dit: Je say bien qu'il ressuscitera en la résurrection *qui se fera* au dernier jour. Jesus luy repartit: Je suis la résurrection & la vie: celuy qui croit en moy, quand il seroit mort, vivra; & quicônque vit, & croit en moy, ne mourra jamais. Croyez-vous cela? Elle luy répon-

dit : Ouy, Seigneur, je croy que vous estes le Christ, le Fils de Dieu vivant, qui estes venu dans ce monde. Aprés ces paroles, elle s'en alla, & appella secretement sa sœur, luy disant : Le maistre est venu, & il vous demande. Ce qu'elle n'eut pas plûtost ouy, qu'elle se leva, & le vint trouver : Jesus n'estoit pas encore entré dans le bourg, mais il étoit au même lieu où Marthe l'avoit rencontré. Les Juifs cependant qui estoient avec Marie dans la maison & la consoloient, ayant vû qu'elle s'estoit levée si promptement & qu'elle estoit sortie, la suivirent, en disant : Elle s'en va au sepulcre pour y pleurer. Mais Marie estant venue au lieu où estoit Jesus, & l'ayant vû, se jetta à ses pieds, & luy dit : Seigneur, si vous eussiez esté icy, mon frere ne seroit pas mort. Jesus voyant qu'elle pleuroit, & que les Juifs qui estoient venus avec elle, pleuroient aussi, fremit en *son* esprit, & se troubla luy-même, & il leur dit : Où l'avez-vous mis ? Ils luy répondirent : Seigneur, venez

xit ei Jesus : Ego sum resurrectio & vita : qui credit in me, etiam si mortuus fuerit, vivet & omnis qui vivit, & credit in me, non morietur in æternum. Credis hoc? Ait illi : Utique, Domine, ego credidi, quia tu es Christus Filius Dei vivi, qui in hunc mundum venisti. Et cùm hæc dixisset, abiit, & vocavit Mariam sororem suam silentio, dicens ; Magister adest, & vocat te. Illa ut audivit, surgit citò, & venit ad eum : nondum enim venerat Jesus in castellum, sed erat adhuc in illo loco ubi occurrerat ei Martha. Judæi ergo qui erant cum ea in domo & consolabantur eam, cùm vidissent Mariam, quia citò surrexit & exiit, secuti sunt eam, dicentes : Quia vadit ad monumentum ut ploret ibi. Maria ergo, cùm venisset ubi erat Jesus, videns eum, cecidit ad pedes ejus,

dicit ei : Domine,
uisses hic, non esset
tuus frater meus.
s ergo ut vidit
plorantem, &
eos qui venerant
ea, plorantes,
emuit spiritu, &
avit seipsum, &
it : Ubi posuistis
? Dicunt ei : Do-
ne, veni & vide.
lacrymatus est Je-
Dixerunt ergo
ei : Ecce quomo-
amabat eum. Qui-
autem ex ipsis
erunt : Non pote-
hic, qui aperuit
los cæci nati, face-
& hic non more-
? Jesus ergo rur-
fremens in semet-
, venit ad monu-
tum. Erat autem
unca, & lapis su-
positus erat ei. Ait
: Tollite lapidem.
it ei Martha, so-
ejus qui mortuus
rat : Domine, jam
; quatriduanus
enim. Dicit ei Je-
: Nonne dixi tibi,
niam si credideris,
debis gloriam Dei?
lerunt ergo lapi-
: Jesus autem ele-
tis sursum oculis,

& voyez. Alors Jesus pleura. Et les Juifs dirent entre eux : Voyez comme il l'aimoit. Mais il y en eut aussi quelques-uns qui dirent : Ne pouvoit-il pas empêcher qu'il ne mourust, luy qui a ouvert les yeux à un aveugle né ? Jesus donc fremissant de nouveau en luy-même vint au sepulcre. C'estoit une grote, & on avoit mis une pierre par dessus. Jesus leur dit : Ostez la pierre. Marthe qui estoit la sœur du mort, luy dit : Seigneur, il sent déja mauvais ; car il y a quatre jours qu'il est là. Jesus luy répondit : Ne vous ay-je pas dit, que si vous croyez vous verrez la gloire de Dieu ? Ils osterent donc la pierre ; & Jesus levant les yeux en haut, dit ces paroles : Mon Pere, je vous rends graces de ce que vous m'avez exaucé ; pour moy, je say bien que vous m'exaucez toujours ; mais je dis cecy pour ce peuple qui m'environne, afin qu'ils croyent que c'est vous qui m'avez envoyé. Ayant dit ces mots, il cria à haute voix : Lazare, sortez dehors. A l'heure même le mort sortit, ayant les pieds

& les mains liez de bandes, & son visage estoit enveloppé d'un linge. Jesus leur dit : Deliez-le, & le laissez aller. Plusieurs donc d'entre les Juifs qui estoient venu voir Marie & Marthe, & qui avoient vû ce que Jesus avoit fait, crurent en luy.

dixit : Pater, gratias ago tibi, quoniam audisti me ; ego autem sciebam quia semper me audis ; sed propter populum qui circumstat, dixi, ut credant quia tu me misisti. Hæc cùm dixisset, voce magnâ clamavit : Lazare, veni foras. Et statim prodiit qui fuerat mortuus, ligatus pedes & manus institis, & facies illius sudario erat ligata. Dixit ei Jesus : Solvite eum, & sinite abire. Multi ergo ex Judæis, qui venerant ad Mariam & Martham, & viderant quæ fecit Jesus, crediderunt in eum.

OFFERTOIRE.

Seigneur, vous sauverez le peuple humble, & vous humilierez les yeux des superbes ; car quel autre Dieu y a-t-il que vous, Seigneur ? *Ps.* 17.

Populum humilem salvum facies, Domine, & oculos superborum humiliabis ; quoniam quis Deus præter te, Domine ?

SECRETE.

QUe ces dons qui vous sont offerts, Seigneur, nous purifient, & fassent que vous nous soyez toujours favorable ; Par notre Seigneur.

MUnera nos, Domine quæsumus, oblata purificent ; & te nobis jugiter faciant esse placatum : Per Dominum.

COMMUNION.

Le Seigneur voyant les sœurs de Lazare pleurer au tombeau, pleura en presence des Juifs, & cria à haute voix ; Lazare, sortez dehors. Et Lazare qui estoit mort depuis quatre jours sortit, ayant les

Videns Dominus flentes sorores Lazari ad monumentum, lacrimatus est coram Judæis, & exclamavit : Lazare, veni foras. Et prodiit ligatis manibus & pedibus, qui

...erat quatriduanus ... ortuus.

... pieds, & les mains liez. *Jean*, II.

POSTCOMMUNION.

HÆc nos, quæsumus, Domine, ... participatio sacramenti tui fide con... ut qui credi... eum; & mor... ...mus, & vi... ... moriamur ...; Per eum...

FAites, Seigneur, que la participation de ce sacrement nous fortifie dans la foy de votre Fils; afin que nous qui croyons en luy, estant morts, nous vivions, & estant vivans nous ne mourions jamais; Par le même Jesus-Christ notre Seigneur.

ORAISON SUR LE PEUPLE.

...iliate capita vestra Deo.

Humiliez vos testes devant Dieu.

DA quæsumus omnipotens Deus: ... qui infirmitatis nostræ conscii de tua virtute confidimus, sub tua semper pietate gaudeamus; Per Dominum nostrum Jesum Christum.

DIeu toutpuissant, faites, s'il vous plaît, que reconnoissant notre foiblesse & nous confiant en votre puissance, nous ressentions toujours avec joye les effets de votre bonté; Par notre Seigneur.

LE SAMEDY.

INTROÏT.

SItientes, venite ad aquas, dicit Dominus: & qui non habetis pretium, venite, & bibite cum lætitia.

VOus qui avez soif, venez aux eaux: dit le Seigneur; & vous qui n'avez point de quoy en acheter, venez & beuvez avec joye. *Is.* 55.

Ps. *Attendite, popule meus, legem meam; inclinate au...*

Ps. Mon peuple, écoutez ma loy; prestez l'oreille aux paroles de ma

bouche. *Ps.* 77. Gloire. vous qui avez soif, venez.

rem vestram in verba oris mei. Gloria. Sitientes.

ORAISON.

FAites par votre grace, Seigneur, que le zele de notre dévotion ne soit point sans fruit; parce que les jeûnes que nous observons ne nous seront utiles que lorsqu'ils seront agréables à votre bonté; Par notre Seigneur.

FIat, Domine, quæsumus, per gratiam tuam fructuosus nostræ devotionis affectus: quia tunc nobis proderunt suscepta jejunia, si tuæ sint placita pietati; Per Dominum.

EPISTRE.

Lecture du Prophete Isaie. *C.* 49. ℣. 8.

Lectio Isaiæ Prophetæ.

VOicy ce que dit le Seigneur: Je vous ay exaucé au temps favorable, je vous ay assisté au jour de salut; je vous ay conservé, & je vous ay étably pour estre le réconciliateur du peuple, pour réparer la terre, pour posseder les héritages dissipez; pour dire à ceux qui estoient dans les chaînes, Sortez de prison; & à ceux qui estoient dans les ténebres, Voyez la lumiere. Ils paîtront dans les chemins, & toutes les plaines leur serviront de pasturages. Ils n'auront plus ni faim, ni soif, la chaleur & le soleil ne les brûleront plus; parce que celuy qui est plein de misericorde pour eux

HÆc dicit Dominus: In tempore placito exaudivi te, & in die salutis auxiliatus sum tui, & servavi te, & dedi te in fœdus populi, ut suscitares terram, & possideres hereditates dissipatas; ut diceres his qui vincti sunt, Exite; & his qui in tenebris, Revelamini. Super vias pascentur, & in omnibus planis pascua eorum. Non esurient, neque sitient, & non percutiet eos æstus & sol; quia miserator eorum reget eos, & ad fontes aquarum potabit eos. Et ponam omnes mon-

tos in viam, & e mea exalta- r. Ecce isti de venient, & ec- ab aquilone & , & isti de ter- strali. Laudate, & exulta, ter- ubilate, montes, m: quia consola- st Dominus popu- suum, & pau- suorum misere- . Et dixit Sion: iquit me Domi- & Dominus obli- t mei. Nunquid isci potest mulier tem suum, ut misereatur filio sui? Et si illa fuerit, ego ta- non obliviscar

les conduira & les menera boire aux sources des eaux. Alors je changeray toutes mes montagnes en un chemin *applani*, & mes sentiers seront rehaussez. Je les vois venir de bien loin, les uns du septentrion, les autres du couchant, & les autres de la terre de midy. Cieux, louez *le Seigneur*; terre soyez dans l'allegresse; montagnes, faites retentir ses louanges; parce que le Seigneur consolera son peuple, & qu'il aura compassion de ses pauvres. Cependant Sion a dit: Le Seigneur m'a abandonnée, le Seigneur m'a oubliée. Une mere peut-elle oublier son enfant, & n'avoir point compassion du fils qu'elle a é dans ses entrailles? Mais quand même l'oublieroit, pour moy je ne vous oublie- jamais.

GRADUEL.

Ibi, Domine, derelictus est pau- pupillo tu eris ad- . ℣. Ut quid, ine, recessisti lon- despicis, in oppor- tibus, in tribu- e? Dum superbit us, incenditur er.

LE pauvre est abandonné à votre providence; c'est à vous, Seigneur, à estre le secours de l'orphelin. ℣. Pourquoy, Seigneur, vous éloignez-vous & dédaignez-vous de nous regarder dans notre besoin & dans notre affliction? Tandis que l'impie s'enfle gueil, le pauvre est bruslé. *Ps. 9.*

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Jean.

C. 8. ℣. 12.

EN ce temps-là ; Jesus disoit aux Scribes & aux Pharisiens : Je suis la lumiere du monde ; celuy qui me suit, ne marche point dans les tenebres, mais il aura la lumiere de la vie. Les Pharisiens donc luy dirent : Vous vous rendez témoignage à vous-méme, *& ainsi* votre témoignage n'est point véritable. Jesus leur répondit : Quoique je me rende témoignage à moy-même, mon témoignage *néanmoins* est véritable, parce que je say d'où je viens, & où je vais ; mais pour vous, vous ne savez d'où je viens ni où je vais. Vous jugez selon la chair ; mais pour moy je ne juge personne ; & quand je jugerois, mon jugement seroit véritable, parce que je ne suis pas seul ; mais moy, & mon Pe-

Sequentia Evangelii sec Joannem.

IN illo tempo cutus est Jesu bis & Pharisæ cens : Ego su mundi ; qui s me, non amb tenebris, sed lumen vitæ. D ergo ei Pharis de teipso testin perhibes, t nium tuum n verum. Respon sus, & dixit e si ego testin perhibeo de m verum est t nium meum, scio unde ven quò vado ; vos nescitis unde aut quò vado. cundùm carnen catis ; ego non quenquam ; & dico ego, ju meum verum e

ipso, & testimonium perhibet de me qui misit me Pater. Dicebant ergo ei: Ubi est Pater tuus? Respondit Jesus: Neque me scitis, neque Patrem meum: si me sciretis, forsitan & Patrem meum sciretis. Hæc verba locutus est Jesus in gazophylacio, docens in templo; & nemo apprehendit eum, quia necdum venerat hora ejus.

Ils luy disoient donc : Où est-il votre Pere ? Jesus leur répondit : Vous ne connoissez ni moi, ni mon Pere ; si vous me connoissiez, vous connoistriez aussi mon Pere. Jesus dit ces choses enseignant dans le temple, au lieu où estoit le trésor ; & personne ne se saisit de luy, parce que son heure n'estoit pas encore venue.

OFFERTOIRE.

Factus est Dominus firmamentum meum, & refugium meum, & liberator meus; & sperabo in eum.

Le Seigneur est mon ferme appuy, mon refuge & mon libérateur ; j'espereray en luy. *Ps.* 17.

SECRETE.

Tua nos, quæsumus Domine, gratia, & sanctis exerceat veneranda jejuniis, & cælestibus mysteriis efficiat aptiores; Per Dominum nostrum.

Seigneur, que votre grace toujours digne de respect, nous exerce, s'il vous plaît, dans la pratique des saints jeûnes, & nous rende plus propres à célébrer les célestes mysteres ; Par notre Seigneur.

COMMUNION.

Dominus regit me, & nihil mihi deerit; in loco pascuæ ibi me collocavit: super aquam refectionis educavit me.

C'est le Seigneur, qui me conduit, rien ne pourra me manquer ; il m'a mis dans un lieu abondant en pasturages : il m'a nourry prés d'une eau fortifiante. *Ps.* 22.

POSTCOMMUNION.

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, que vos saints mysteres nous purifient ; & que par leur efficace, ils nous rendent agréables à votre divine majesté ; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

TUa nos, quæsumus, Domine, sancta purificent ; & operatione suâ, tibi placitos esse perficiant ; Per Dominum nostrum Jesum Christum.

ORAISON SUR LE PEUPLE.

Humiliez vos testes devant Dieu.

Humiliate capita vestra Deo.

O Dieu, qui vous plaisez plustost à faire paroistre votre misericorde, que votre colere envers ceux qui esperent en vous ; faites-nous la grace de pleurer comme nous le devons, les pechez que nous avons commis ; afin que nous puissions recevoir vos divines consolations ; Par notre Seigneur.

DEus, qui sperantibus in te misereri potiùs eligis quàm irasci ; da nobis dignè flere mala quæ fecimus, ut tuæ consolationis gratiam invenire valeamus ; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat.

LE DIMANCHE DE LA PASSION.

INTROÏT.

JUgez-moy, mon Dieu, separez ma cause de celle des impies ; délivrez-moy de cet homme dans lequel on ne trouve ni équité, ni justice ; puisque c'est vous qui estes mon Dieu & ma force. *Ps.* 42.

JUdica me, Deus, & discerne causam meam de gente non sancta ; ab homine iniquo & doloso eripe me ; quia tu es Deus meus, & fortitudo mea.

Ps. Faites éclater sur

Ps. *Emitte lucem*

tuam, & veritatem tuam: ipsa me deduxerunt, & adduxerunt in montem sanctum tuum, & in tabernacula tua. Judica me, Deus.

moy votre lumiere & votre verité, elles me conduiront & m'introduiront sur votre montagne sainte, & dans vos tabernacles. Jugez-moy, mon Dieu.

ORAISON.

QUæsumus, omnipotens Deus, familiam tuam propitius respice; ut, te largiente, regatur in corpore; &, te servante, custodiatur in mente; Per Dominum nostrum Jesum Christum.

NOus vous prions, Dieu toutpuissant, de regarder d'un œil favorable votre famille; de telle sorte que votre providence la conduise dans ce qui regarde le corps, & que votre grace la conserve dans ce qui regarde l'ame; Par notre Seigneur.

EPISTRE.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Hebræos.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Paul aux Hebreux. *C. 9. ℣. 11.*

FRatres; Christus assistens Pontifex futurorum bonorum, per amplius & perfectius tabernaculum non manufactum, id est, non hujus creationis; neque per sanguinem hircorum, aut vitulorum, sed per proprium sanguinem introivit semel in Sancta, æternâ redemptione inventâ. Si enim sanguis hircorum & taurorum, & cinis vitulæ aspersus,

MEs freres; *Jesus*-Christ le Pontife des biens futurs, estant venu *dans le monde*, est entré une fois dans le sanctuaire par un tabernacle plus grand & plus excellent, qui n'a point esté fait par la main des hommes, c'est-à-dire, qui n'a point esté formé par la voye commune & ordinaire, & il y est entré, non avec le sang des boucs & des veaux, mais avec son propre sang, *nous* ayant acquis une rédemption eternelle. Car si le

Jesus-Christ, qui par l'Esprit éternel s'est offert luy-même à Dieu comme une victime sans tache, purifiera-t-il notre conscience des œuvres mortes, pour nous faire rendre un *vray* culte au Dieu vivant? C'est pourquoy il est le médiateur du testament nouveau; afin que par la mort qu'il a soufferte pour expier les iniquitez qui se commettoient sous le premier testament, ceux qu appellez *de Dieu*, reçoivent l'héritage é qu'il leur a promis.

tiam nostram a ribus mortuis, viendum Deo ti? Et ideo nov menti mediat ut morte interc in redemption rum prævaricat quæ erant sub testamento, re sionem accipia vocati sunt, hereditatis.

GRADUEL.

SEigneur, délivrez-moy de mes ennemis; enseignez-moy à faire votre volonté. *Ps.* 142. ℣. C'est vous, Seigneur, qui me sauvez de la fureur de mes enne-

ERipe me, I de inimici doce me facere tatem tuam. ℣ rator meus, D de gentibus ira

rael : Sæpè expugnaverunt me à juventute mea, etenim non potuerunt mihi, Suprà dorsum meum fabricaverunt peccatores, prolongaverunt iniquitatem sibi. Dominus justus concidet cervices peccatorum.

Ils m'ont attaqué souvent depuis ma jeunesse, mais ils n'ont pû avoir l'avantage au dessus de moy. Les pecheurs m'ont imprimé des coups sur le dos, ils m'ont fait sentir long-temps leur injustice. Le Seigneur qui est juste coupera la teste des pecheurs. *Ps.* 128.

EVANGILE.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Joannem.

Suite du saint Evangile selon saint Jean.

C. 8. *V.* 46.

IN illo tempore; Dicebat Jesus turbis Judæorum : Quis ex vobis arguet me de peccato ? Si veritatem dico vobis, quare non creditis mihi ? Qui ex Deo est, verba Dei audit : propterea vos non auditis, quia ex Deo non estis. Responderunt ergo Judæi, & dixerunt ei : Nonne bene dicimus nos quia Samaritanus es tu, & dæmonium habes ? Respondit Jesus : Ego dæmonium non habeo : sed honorifico Patrem meum, & vos inhonorastis me. Ego autem non quæro gloriam meam, est qui quærat & judicet.

EN ce temps-là; Jesus disoit à la troupe des Juifs : Qui de vous me peut convaincre d'aucun peché ? Si je vous dis la verité, pourquoy ne me croyez-vous pas ? Celuy qui est de Dieu, entend les paroles de Dieu : c'est pour cela que vous ne les entendez point, parce que vous n'estes point de Dieu. Les Juifs luy répondirent : N'avons-nous pas raison de dire que vous estes un Samaritain, & que vous estes possedé du démon ? Jesus leur repartit : Je ne suis point possedé du démon; mais j'honore mon Pere, & vous me deshonorez. Pour moy, je ne recherche point ma propre gloire, un autre la recher-

mon. Abraham eſt mort, & les prophetes auſſi ; & vous oiez dire : Celuy qui garde ma parole, ne mourra jamais. Eſtes-vous plus grand que notre pere Abraham qui eſt mort, & que les prophetes qui ſont morts ? Qui prétendez-vous eſtre ? Jeſus leur répondit : Si je me glorifie moy-même, ma gloire n'eſt rien : c'eſt mon Pere qui me glorifie, vous dites qu'il eſt votre Dieu, & cependant vous ne le connoiſſez point ; mais pour moy je le connois : & ſi je diſois que je ne le connois pas, je ſerois un menteur comme vous; mais je le connois, & je garde

mortuus eſt, pheta ; & tu d quis ſermonem ſervaverit, no bit mortem i num. Nunquid jor es patre n braham qui eſt, & prophe tui ſunt ? Que ſum facis ? R Jeſus : Si ego co meipſum, mea nihil eſt : ter meus qui cat me, quem citis quia Deu eſt, & non cog eum ; ego aute eum : & ſi dixe non ſcio eum, milis vobis, m

...aham vidisti? Dixit eis Jesus: Amen, amen dico vobis, antequam Abraham fieret, ego sum. Tulerunt ergo lapides ut jacerent in eum; Jesus autem abscondit se, & exivit de templo.

en verité je vous le dis, je suis avant qu'Abraham fut au monde. Là dessus ils prirent des pierres pour les luy jetter; mais Jesus se cacha, & sortit du temple.

OFFERTOIRE.

Confitebor tibi, Domine, in toto corde meo: retribue servo tuo, vivam & custodiam sermones tuos. Vivifica me secundum verbum tuum, Domine.

Seigneur, je vous loueray de tout mon cœur: faites grace à votre serviteur, afin que je vive & que je garde vos commandemens. Seigneur, donnez-moy la vie selon votre parole. *Ps.* 118.

SECRETE.

Ad serviendum tibi Deo viventi, quaesumus Domine, conscientiam nostram ab operibus mortuis emundet sanguis Christi tui, qui per Spiritum sanctum semetipsum obtulit immaculatum tibi Dominus noster Jesus Christus Filius tuus; Qui tecum.... in unitate ejusdem Spiritus.

Afin que nous vous rendions un vrai culte, à vous Seigneur, qui estes le Dieu vivant, faites, s'il vous plaît, que notre conscience soit purifiée des œuvres mortes, estant lavée par le sang de votre Christ, qui s'est offert luy-même à vous par le saint Esprit comme une victime sans tache; Nous vous en prions par le même Jesus-Christ votre Fils qui estant Dieu .... en l'unité du même saint Esprit.

COMMUNION.

Hoc corpus quod pro vobis tradetur; hic calix novi testamenti est in meo sanguine, dicit Dominus:

Cecy est mon corps qui sera livré pour vous; cecy est le calice de la nouvelle alliance en mon sang, dit le Seigneur: faites cecy

en memoire de moy toutes les fois que vous recevez ces choses. 1. *Cor.* 11.

hoc facite, quotiescumque sumitis, in meam commemorationem.

POSTCOMMUNION.

ASsistez-nous, Seigneur, qui estes notre Dieu, & défendez par des secours continuels ceux que vous avez renouvellez par vos mysteres ; Par notre Seigneur.

Adesto nobis, Domine Deus noster ; & quos tuis mysteriis recreasti, perpetuis defende subsidiis ; Per Dominum nostrum.

LE LUNDY.

INTROÏT.

AYez pitié de moy Seigneur, parce que l'homme m'a foulé aux pieds ; il m'a accablé d'affliction en me faisant la guerre pendant tout le jour. *Ps.* 55.

Ps. Mes ennemis m'ont foulé aux pieds tout le jour ; car il y en a beaucoup qui me font la guerre. Ayez pitié de moy.

Miserere mei Domine, quoniā conculcavit me homo, tota die bellans tribulavit me.

Ps. *Conculcaverunt me inimici mei tota die ; quoniam multi bellantes adversùm me. Miserere mei.*

ORAISON.

SEigneur, sanctifiez, s'il vous plaît, nos jeûnes, & accordez-nous par votre bonté le pardon de tous nos pechez ; Par notre Seigneur.

Sanctifica, quæsumus, Domine, nostra jejunia, & cunctarum nobis indulgentiam propitius largire culparum ; Per.

EPISTRE.

Lecture du Prophete Jonas. *C.* 3. ℣. 1.

Lectio Jonæ Prophetæ.

EN ces jours-là ; le Seigneur parla une se-

IN diebus illis : Factum est verbum Domini

Domini ad Jonam secundò, dicens : Surge, & vade in Niniven civitatem magnam, & prædica in ea prædicationem quam ego loquar ad te. Et surrexit Jonas, & abiit in Niniven juxta verbum Domini. Et Ninive erat civitas magna itinere trium dierum. Et cœpit Jonas introire in civitatem itinere diei unius ; & clamavit, & dixit : Adhuc quadraginta dies, & Ninive subvertetur. Et crediderunt viri Ninivitæ in Deum, & prædicaverunt jejunium, & vestiti sunt saccis à majore usque ad minorem. Et pervenit verbum ad regem Ninive : & surrexit de solio suo, & abjecit vestimentum suum à se, & indutus est sacco, & sedit in cinere. Et clamavit, & dixit in Ninive ex ore regis & principum ejus, dicens : Homines, & jumenta, & boves, & pecora non gustent quidquam ; nec pas-

conde fois à Jonas, & luy dit : Allez presentement à la ville de Ninive, & prêchez-y ce que je vous ordonne *de leur dire.* Jonas partit aussitost, & alla à Ninive selon l'ordre du Seigneur. Ninive estoit une grande ville qui avoit trois jours de chemin. Et Jonas y estant entré, y marcha pendant un jour, & il cria, en disant : Dans quarante jours Ninive sera détruite. Les Ninivites crurent à *la parole de* Dieu, ils ordonnerent un jeûne public, & se couvrirent de sacs depuis le plus grand jusqu'au plus petit. Cette nouvelle ayant esté rapportée au roy de Ninive, il se leva de son trône, quitta son vestement *royal*, se couvrit d'un sac, & s'assit sur la cendre. Il fit crier par tout & publier dans Ninive cet ordre, comme venant de la bouche du roy & de ses princes : Que les hommes, les chevaux, les bœufs, & les brebis ne mangent rien ; qu'on ne les mene point aux pasturages, & qu'ils ne boivent point d'eau ; que les hommes & les bestes soient couverts de sacs, & qu'ils crient au Seigneur de tou-

te leur force ; que chacun se convertisse, qu'il quitte sa mauvaise voye & l'iniquité dont ses mains estoient souillées. Qui sait si Dieu ne se retournera point vers nous pour nous pardonner, s'il n'appaisera point sa fureur & sa colere, & s'il ne changera point l'arrest qu'il a donné pour nous perdre ? Dieu donc considera leurs œuvres, il vit qu'ils s'estoient convertis en quittant leur mauvaise voye : & la compassion qu'il eut d'eux, l'empêcha de leur envoyer les maux qu'il avoit résolu de leur faire.

cantur, & aquam non bibant; & operiantur saccis homines & jumenta, & clament ad Dominum in fortitudine; & convertatur vir à via sua mala & ab iniquitate quæ est in manibus eorum. Quis scit si convertatur & ignoscat Deus, & revertatur à furore iræ suæ, & non peribimus? Et vidit Deus opera eorum, quia conversi sunt de via sua mala: & misertus est Deus super malitiam quam locutus fuerat ut faceret eis, & non fecit.

GRADUEL.

O Dieu, écoutez ma priere ; rendez vos oreilles attentives aux paroles de ma bouche. ℣. Sauvez moy, mon Dieu, par *la vertu de* votre nom, & délivrez-moy par votre puissance. *Ps.* 53.

Deus, exaudi orationem meã; auribus percipe verba oris mei. ℣. Deus, in nomine tuo salvum me fac, & in virtute tua libera me.

On dit le Trait, pag. 11.

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Jean.

C. 7. ℣. 32.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Joannem.

EN ce temps-là ; Les princes des prestres & les Pharisiens envoyerent des archers pour prendre

IN illo tempore: Miserunt principes & Pharisæi ministros, ut apprehende-

m. Dixit ergo : Adhuc mo- empus vobis- , & vado qui me misit : me, & non is; & ubi ego s non potestis Dixerunt ergo d semetipsos : e iturus est, invenìemus Nunquid in nem gentium t, & docturus? Quis est o quem dixit, is me, & non is : & ubi r, vos non po- enire ? In no- autem die estivitatis sta- s, & clama- cens : Si quis eniat ad me, t. Qui credit sicut dicit Scri- flumina de ejus fluent ivae. Hoc au- xit de Spiritu ccepturi erant es in eum; non- im erat Spiri- us, quia Jesus erat glorifi-	Jesus. Mais Jesus leur dit : Je suis encore avec vous un peu de temps, & je m'en vais *ensuite* vers celuy qui m'a envoyé : vous me chercherez, & vous ne me trouverez point ; & vous ne pouvez venir où je dois aller. Les Juis disoient entre eux : Où ira-t-il donc, que nous ne pourrons le trouver ? Ira-t-il vers les gentils qui sont dispersez par tout le monde, & instruira-t-il les gentils ? Que signifie cette parole qu'il vient de dire, Vous me chercherez & vous ne me trouverez point, & vous ne pouvez venir où je dois aller ? Enfin le dernier jour de la feste qui estoit le plus solennel, Jesus se tenant de bout disoit a haute voix : Si quelqu'un a soif, qu'il vienne a moy & qu'il boive. Si quelqu'un croit en moy, il sortira des fleuves d'eau vive de son cœur, comme dit l'Ecriture. Ce qu'il entendoit de l'Esprit que devoient recevoir ceux qui croiroient en luy ; car le saint Esprit n'avoit pas encore esté donné, parce que Jesus n'estoit pas encore glorifié.

OFFERTOIRE.

Seigneur, tournez-vous vers moy, & délivrez-mon ame; sauvez-moy par votre misericorde. *Ps. 6.*

Domine, convertere, & eripe animam meam: salvum me fac propter misericordiam tuam.

SECRETE.

QUe ces présens, Seigneur, nous obtiennent la délivrance des liens dont notre malice nous tient enchaînez, & attirent sur nous les dons de votre misericorde; Par N. S.

HÆc munera, quæsumus Domine, & vincula nostræ pravitatis absolvant, & tuæ nobis misericordiæ dona concilient; Per Dominum.

COMMUNION.

C'est le Seigneur des armées qui est le roy de gloire. *Ps. 23.*

Dominus virtutum ipse est rex gloriæ.

POSTCOMMUNION.

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, que la participation salutaire de votre sacrement nous purifie & nous guérisse; Par notre Seigneur.

SAcramenti tui, quæsumus, Domine, participatio salutaris, & purificationem nobis præbeat & medelam; Per.

ORAISON SUR LE PEUPLE.

Humiliez vos testes devant Dieu.

Humiliate capita vestra Deo.

DOnnez, Seigneur, à votre peuple la santé de l'ame & du corps; afin que s'appliquant à faire de bonnes œuvres, il mérite d'estre toujours assisté de votre protection; Par notre Seigneur.

DA, quæsumus, Domine, populo tuo salutem mentis & corporis; ut bonis operibus inhærendo, tua semper mereatur protectione defendi; Per Dominum.

LE MARDY.

INTROÏT.

Expecta Dominum, viriliter age; & confortetur cor tuum, & sustine Dominum.

Ps. Dominus illuminatio mea, & salus mea; quem timebo? Expecta.

Attendez le Seigneur, agissez avec courage; que votre cœur demeure ferme, attendez le Seigneur. *Ps.* 26.

Ps. Le Seigneur est ma lumiere & mon salut, qui craindrai-je? Attendez.

ORAISON.

Nostra, tibi, Domine, quæsumus, sint accepta jejunia, quæ nos expiando, gratiâ tuâ dignos efficiant, & ad remedia perducant æterna; Per Dominum nostrum.

Seigneur, que nos jeûnes vous soient, s'il vous plaît, agréables; afin qu'expiant nos pechez, ils nous rendent dignes de votre grace, & nous fassent obtenir les remedes qui donnent la vie éternelle; Par notre Seigneur.

EPISTRE.

Lectio Danielis Prophetæ.

In diebus illis; Babylonii congregati adversum regem, dixerunt: Judæus factus est rex, Bel destruxit, draconem interfecit, & sacerdotes occidit. Et dixerunt cùm venißent ad regem: Trade nobis Danielem, alioquin interficiemus te & do-

Lecture du Prophete Daniel. *C.* 14. ℣. 27.

En ces jours-là; Les Babyloniens s'estant assemblez contre le roy, dirent: Le roy est devenu Juif, il a renversé Bel, il a tué le dragon, & il a fait mourir les prestres. Estant donc venu trouver le roy, ils luy dirent: Abandonnez-nous Daniel, ou autrement nous vous ferons mourir avec tou-

te votre maison. Le roy voyant qu'ils le pressoient avec tant de violence, & estant contraint par la necessité, leur abandonna Daniel. Ils le jetterent aussitost dans la fosse des lions, & il y fut six jours. Il y avoit dans la fosse sept lions, & on leur donnoit chaque jour deux corps avec deux brebis ; mais on ne leur en donna point alors, afin qu'ils dévorassent Daniel. En ce même temps le prophete Habacuc estoit en Judée, & ayant apresté du potage, il le mit avec du pain trempé dans un vase, & l'alloit porter dans le champ à des moissonneurs. L'ange du Seigneur dit à Habacuc : Portez à Babylone le dîner que vous avez, pour le donner à Daniel qui est dans la fosse des lions. Habacuc répondit : Seigneur, je n'ay jamais esté à Babylone, & je ne sçay où est la fosse. Alors l'ange du Seigneur le prit par le haut de la teste, & le tenant par les cheveux, il le porta avec la vitesse & l'activité d'un esprit celeste jusqu'à Babylone, où il le mit au dessus de la fosse des lions. Et Habacuc dit avec un

mum tuam. Vidi
rex quod irruer
eum vehementer
necessitate com
tradidit eis I
lem. Qui mi
eum in lacum leo
& erat ibi
sex. Porrò in
erant leones se
& dabantur ei
corpora quotidi
duæ oves ; &
non data sunt
devorarent Dan
Erat autem H
propheta in Judæ
ipse coxerat pu
tum, & intr
panes in alveol
ibat in campu
ferret messoribu
xitque angelus
ni ad Habacuc
prandium quod l
in Babylonem I
qui est in lacu le
Et dixit Hab
Domine, Baby
non vidi, &
nescio. Et appre
eum angelus I
in vertice ejus
portavit eum
capitis sui, po
eum in Babylo
prà lacum in
spiritus sui. Et
vit Habacuc ; a

Daniel serve Dei, tolle prandium quod misit tibi Deus. Et ait Daniel: Recordatus es mei Deus, & non dereliquisti diligentes te. Surgensque Daniel comedit. Porrò angelus Domini restituit Habacuc confestim in loco suo. Venit ergo rex die septimo, ut lugeret Danielem; & venit ad lacum, & introspexit, & ecce Daniel sedens in medio leonum. Et exclamavit voce magna rex dicens: Magnus es Domine Deus Danielis. Et extraxit eum de lacu leonum. Porrò illos qui perditionis ejus causa fuerant, intromisit in lacum; & devorati sunt in momento coram eo. Tunc rex ait: Paveant omnes habitantes in universa terra Deum Danielis, quia ipse est salvator faciens signa & mirabilia in terra, qui liberavit Danielem de lacu leonum.

grand cry: Daniel serviteur de Dieu, recevez le dîner que Dieu vous a envoyé. Daniel répondit: O Dieu, vous vous estes souvenu de moy,. & vous n'avez point abandonné ceux qui vous aiment. Et se levant, il mangea. Mais l'ange du Seigneur remit aussitost Habacuc dans le même lieu où il l'avoit pris. Le septiéme jour le roy vint pour pleurer Daniel; & s'estant approché de la fosse, il regarda dedans, & vit Daniel qui estoit assis au milieu des lions. Il jetta aussitost un grand cry, & dit: Vous estes grand ô Seigneur, Dieu de Daniel. Et il le fit tirer de la fosse des lions. En même temps il y fit jetter ceux qui avoient voulu perdre Daniel, & les lions les devorerent devant luy en un moment. Alors le roy dit: Que tous ceux qui sont dans toute la terre réverent avec frayeur le Dieu de Daniel, parce que c'est luy qui est le sauveur qui fait des prodiges & des merveilles sur la terre, & qui a delivré Daniel de la fosse des lions.

GRADUEL.

SEparez ma cause, Seigneur ; délivrez-moy de cet homme dans lequel on ne trouve ni équité, ni justice. ℣. Faites éclater sur moy votre lumiere & votre verité ; elles me conduiront & m'introduiront sur votre montagne sainte. *Ps.* 42.

DIscerne c meam, ne ; ab homine & doloso erip ℣. Emitte lucen & veritatem ipsa me d runt & addi in montem s tuum.

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Jean.

C. 7. ℣. 1.

Sequentia Evangelii sec. Joannem.

EN ce temps-là ; Jesus demeuroit en Galilée, ne voulant pas demeurer en Judée, parce que les Juifs cherchoient à le faire mourir. Mais la feste des Juifs *appellée* des tabernacles estant proche, ses freres luy dirent : Quittez ce lieu, & vous en allez en Judée, afin que vos disciples voyent aussi les oeuvres que vous faites ; car personne n'agit en secret lorsqu'il veut estre connu dans le public. Puisque vous faites ces choses, que ne vous faites-vous connoitre au monde ? Car ses freres mêmes ne croyoient pas en luy. Jesus donc leur dit : Mon temps n'est pas encore venu ; mais *pour vous*, votre temps est tou-

IN illo te Ambulabat in Galilæam enim volebat dæam ambular quærebant eum interficere. E tem in proxin festus Judæoru nopegia. Dixe tem ad eum ejus : Transi h vade in Judæ & discipuli deant opera t facis ; nemo in occulto quia & quærit ipsi làm esse. Si cis, manifesta mundo. Neq fratres ejus cr in eum. Di eis Jesus :

[illegible] nondum adve-[illegible] tempus autem [illegible] semper est pa-[illegible]. Non potest [illegible] odisse vos ; [illegible] autem odit, quia [illegible] testimonium per-[illegible] illo, quòd [illegible] ejus mala sunt. [illegible] ascendite ad diem [illegible] hunc ; ego au-[illegible] ascendo ad [illegible] festum istum, [illegible] meum tempus [illegible] impletum est. [illegible] dixisset, ipse [illegible] Galilæa. Ut [illegible] ascenderunt fra-[illegible], tunc & ipse [illegible] ad diem fe-[illegible], non manifestè, [illegible] quasi in occulto. [illegible] ergo quærebant [illegible] die festo, & [illegible]: Ubi est ille ? [illegible] murmur multum [illegible] in turba de eo : [illegible] enim dice-[illegible]: Quia bonus est. [illegible] autem dicebant : [illegible], sed seducit tur-[illegible] nemo tamen palàm loquebatur de illo, propter [illegible] Judæorum.

[quoi-]jours prest. Le monde ne sçauroit vous haïr ; mais pour moy, il me hait, parce que je rends contre luy ce témoignage, que ses œuvres sont mauvaises. Quant à vous, allez à cette feste ; pour moy je n'y vais pas, parce que mon temps n'est pas encore accomply. Leur ayant dit ces choses, il demeura en Galilée. Mais lorsque ses freres furent partis, il alla aussi luy-même à la feste, non pas publiquement, mais comme s'il eût voulu se cacher. Les Juifs donc le cherchoient pendant cette feste, & ils disoient : Où est-il ? Et on faisoit plusieurs discours de luy en secret parmy le peuple ; car les uns disoient : C'est un homme de bien. Les autres disoient : Non, mais il séduit le peuple ; sans que personne néanmoins en osast parler avec liberté, de peur des Juifs.

OFFERTOIRE.

[illegible] erent in te om-[illegible] qui noverunt no-[illegible] tuum, Domine : [illegible] iam non dereli-[illegible] quærentes te :

Que tous ceux qui connoissent votre nom esperent en vous, Seigneur ; parce que vous n'abandonnez point ceux qui

pour vous estre immolées ; & nous vous prions qu'elles nous remplissent tellement de joye & de consolation temporelle, que nous ne perdions point l'esperance des biens éternels que vous nous avez promis ; Par N. S

mus immo... quæ temp... consolatione ...ficent, ut non desperem... na ; Per nostrum.

COMMUNION.

Dieu d'Israel, délivrez-moy de toutes mes afflictions. *Ps.* 24.

Redime ... Israel, ex om... gustiis meis

POSTCOMMUNION.

FAites, s'il vous plait, Dieu toutpuissant, que nous appliquant sans cesse aux choses divines, nous méritions de recevoir vos dons celestes ; Par notre Seigneur.

DA, q... omnip... ut quæ div... jugiter exe... donis mere... lestibus pro... Per Domini

ORAISON SUR LE PEUPLE

Humiliez vos testes devant Dieu.

Humilia... vestra Deo.

SEigneur, faites-nous la grace, s'il vous plaît, de perseverer dans le service que vous desirez de nous ; afin qu'en nos jours le peuple qui vous sert croisse en mérite & en nombre ; Par.

DA nol... sumus ... ne, perseve... tua voluntat... tum ; ut ... nostris, & ... numero, ... serviens aug...

LE MERCREDY.

INTROÏT.

Liberator meus de gẽtibus iracundis, ab insurgentibus in me exaltabis me ; à viro iniquo eripies me, Domine.

Ps. Diligam te, Domine fortitudo mea : Dominus firmamentum meum, & refugium meum, & liberator meus. Liberator.

SEigneur, qui me délivrez de la fureur des nations, vous m'élevez au dessus de ceux qui s'élevent contre moy : vous me délivrerez de l'homme injuste. *Ps.* 17.

Ps. Je vous aimeray, Seigneur, qui estes ma force : le Seigneur est mon appuy, mon refuge & mon sauveur. Seigneur qui me délivrez de la fureur des nations.

ORAISON.

SAnctificato hoc jejunio, Deus, tuorum corda fidelium miserator illustra ; & quibus devotionis præstas affectum, præbe supplicantibus pium benignus auditum : Per Dominum nostrum.

APrés avoir sanctifié ces jeûnes, éclairez, ô Dieu plein de misericorde, les cœurs de vos fideles ; & écoutez favorablement les prieres de ceux ausquels vous donnez le zele d'une veritable pieté ; Par notre Seigneur.

EPISTRE.

Lectio libri Levitici.

IN diebus illis ; Locutus est Dominus ad Moysen, dicens : Loquere ad omnem cœtum filiorum Israel, & dices ad eos : Ego Dominus Deus vester.

Lecture du livre du Levitique. *C.* 19. *V.* 10.

EN ces jours-là ; Le Seigneur parla à Moïse, & luy dit : Parlez à toute l'assemblée des enfans d'Israel, & dites-leur : Je suis le Seigneur votre Dieu. Vous ne déroberez point.

rez point votre prochain, & vous ne l'opprimerez point par violence. Le prix du mercenaire qui vous donne ſon travail, ne demeurera point chez vous juſqu'au matin. Vous ne parlerez point mal du ſourd & vous ne mettrez rien devant l'aveugle qui le puiſſe faire tomber ; mais vous craindrez le Seigneur votre Dieu, parce que je ſuis le Seigneur. Vous ne ferez rien contre l'équité, & vous ne jugerez pas injuſtement. N'ayez point d'égard *contre la juſtice* à la miſere du pauvre, & ne recevez point *contre la juſtice* la perſonne de l'homme puiſſant. Soyez un juſte juge de votre prochain. Vous ne ſerez point dans votre peuple, ni un inventeur de crimes, ni un médiſant ſecret. Vous ne ferez point des entrepriſes contre le ſang de votre prochain. Je ſuis le Seigneur. Vous ne

calumniam p
tuo, nec vi o
eum. Non mo
opus mercena
apud te uſque
Non maledices
nec coram cæc
offendiculum ;
mebis Dominum
tuum, quia e
Dominus. Non
quod iniquum e
injuſtè judicabi
conſideres pe
pauperis, nec h
vultum potentis
judica proxim
Non eris crimi
nec ſuſurro in
Non ſtabis cont
guinem proxim
Ego Dominus.
oderis fratrem
in corde tuo ;
blicè argue eum
habeas ſuper i
catum. Non
ultionem, nec
eris injuriæ c
tuorum. Dilige
cum tuum ſicut

[illegible] *Ego Dominus.* [illegible] *leges meas custodite.*

haïrez point votre frere en votre cœur ; mais [illegible] le reprendrez publiquement de peur que [illegible] ne péchiez vous-méme, en ne le corrigeant pas. Ne cherchez point à vous venger, & [illegible] conservez point le souvenir de l'injure de [illegible] citoyens. Vous aimerez votre amy comme [illegible]-méme. Je suis le Seigneur. Gardez mes loix.

GRADUEL.

[illegible] *[E]xaltabo te, Domi[ne], quoniam suscepisti me, nec delectasti inimicos meos super me.* ℣. *Domine [Deus] meus, clamavi [ad te], & sanasti me : [Do]mine, abstraxisti [ab] inferis animam [meam], salvasti me à descendentibus in lacum.*

JE publieray vos grandeurs, Seigneur, parce que vous m'avez relevé, & que vous n'avez pas donné lieu à mes ennemis de se réjouir sur mon sujet. ℣. Seigneur mon Dieu, j'ay crié vers vous, & vous m'avez guery ; vous avez délivré, Seigneur, mon ame de l'enfer ; vous m'avez retiré *du nombre* de ceux qui descendent dans la fosse. *Ps.* 29.

On dit le Trait, page 11.

EVANGILE.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Joannem.

Suite du saint Evangile selon saint Jean.

c. 10. ℣. 22.

IN illo tempore : Facta sunt Encænia in Jerosolymis, & hiems erat. Et ambulabat Jesus in templo, in porticu Salomonis. Circumdederunt ergo eum Judæi, & dicebant ei : Quousque animam nostram tollis? Si tu es Christus, dic no-

EN ce temps-là ; On faisoit à Jerusalem la feste de la dédicace, & c'estoit l'hyver. Et Jesus se promenant dans le temple, dans la gallerie de Salomon, les Juifs s'assemblerent autour de luy, & luy dirent : Jusqu'à quand nous tiendrez-vous l'esprit en suspens ? Si vous estes le Christ, dites-le

me tiendray, Seigneur, autour de votre autel; pour entendre la voix de vos louanges, & pour raconter toutes vos merveilles. Ps. 25.

& circuibo altare tuum, Domine; ut audiam vocem laudis tuæ, & enarrem universa mirabilia tua.

POSTCOMMUNION.

AYant reçû la benediction de ce don celeste, nous vous supplions, ô Dieu toutpuissant; que comme il nous sert de sacrement, il soit aussi la cause de notre salut; Par notre Seigneur.

COelestis doni benedictione perceptâ, supplices te, Deus omnipotens, deprecamur; ut hoc idem nobis, & sacramenti causa sit, & salutis. Per Dominum.

ORAISON SUR LE PEUPLE.

Humiliez vos testes devant Dieu.

Humiliate capita vestra Deo.

ECoutez favorablement nos tres-humbles prieres, ô Dieu toutpuissant; & daignez accorder l'effet de votre misericorde accoutumée, à ceux à qui vous donnez la confiance de l'esperer de votre bonté; Par notre Seigneur.

ADesto supplicationibus nostris, omnipotens Deus; & quibus fiduciam sperandæ pietatis indulges, consuetæ misericordiæ tribue benignus effectum; Per Dominum nostrum.

LE JEUDY.

INTROÏT.

TOut ce que vous nous avez fait, Seigneur, vous l'avez fait par un jugement tres-équitable; parce que nous avons peché contre vous,

OMnia, quæ fecisti nobis, Domine, in vero judicio fecisti: quia peccavimus tibi, & mandatis tuis non

mus : sed da
nomini tuo ,
nobiscum se-
multitudi-
sericordiæ tuæ.

& que nous n'avons point obéi à vos commandemens: mais donnez gloire à votre nom, & traitez-nous selon la grandeur de votre misericorde. *Dan.* 3.

Deus, repu-
, & destru-
: iratus es,
rtus es nobis.
, quæ fecisti
Domine.

Ps. O Dieu, vous nous avez rejettez, & vous nous avez detruits: vous vous estes mis en colere, & vous avez eu pitié de nous. *Ps.* 59. Tout ce que.

ORAISON.

ta, quæsu-
, omnipotens
ut dignitas
uis humanæ
moderantiam
, medicinalis
siæ studio re-
r ; Per.

FAites, s'il vous plaît, Dieu toutpuissant, que la dignité de l'homme qui a esté blessée par l'intemperance, soit retablie par le remede d'une abstinence exacte; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

EPISTRE.

Danielis.
rophetæ.
iebus illis ;
Azarias ora-
aperiensque
m in medio
it : Ne, quæ-
tradas nos in
m propter no-
m; & ne dissi-
mentum tuū,
uferas miseri-
tuam à nobis,
Abraham dile-
i, & Isaac ser-
m, & Israel
tuum ; quibus

Lecture du Prophete Daniel. *c.* 3. ℣. 34.

EN ces jours-la ; Azarias se tenant debout fit cette priere, & ouvrant sa bouche au milieu du feu, il dit : Ne nous abandonnez pas, *Seigneur*, pour jamais à cause de votre nom ; ne detruisez pas votre alliance, & ne retirez pas de nous votre misericorde, à cause d'Abraham votre bien-aimé, d'Isaac votre serviteur, & d'Israël votre saint ; ausquels vous avez

promis que vous multiplieriez leur race comme les étoiles du ciel, & comme le sable qui est sur le rivage de la mer; car nous sommes au contraire réduits à un plus petit nombre que toutes les autres nations, & nous sommes aujourd'huy humiliez dans toute la terre à cause de nos pechez. Et nous n'avons plus maintenant ni prince, ni chef, ni prophete, ni holocauste, ni sacrifice, ni oblation, ni encens, ni lieu pour vous offrir nos prémices, afin que nous puissions avoir part à votre misericorde: mais recevez-nous, *Seigneur*, dans un cœur contrit & dans un esprit humilié. Que notre sacrifice se consomme aujourd'huy devant vous, & qu'il vous soit aussi agréable, que si nous vous offrions des holocaustes de beliers & de taureaux, & mille agneaux gras; parce que ceux qui mettent leur confiance en vous, ne tomberont point dans la confusion. Et maintenant nous vous suivons de tout notre cœur, nous vous craignons, & nous recherchons votre visage. Ne nous confondez

locutus es, p
quòd multiplic
men eorum sic
las cœli, & si
nam quæ est i
maris; quia,
ne, imminuti
plus quàm omn
tes, sumusque
les in univers
hodie propter
nostra. Et non
tempore hoc pr
& dux, & pr
neque holocau
neque sacrificiu
que oblatio,
incensum, ne
cus primitiarn
ram te, ut
invenire mi
diam tuam:
animo contrit
spiritu humilit
cipiamur. Sicu
locausto arietu
taurorum, &
millibus agnor
guium; sic fi
ficium nostrum
spectu tuo ho
placeat tibi:
non est confu
fidentibus in
nunc sequimu
toto corde, &
mus te, & q
faciem tuam.
fundas nos;

nobiscum juxta mansuetudinem tuam, & secundùm multitudinem misericordiæ tuæ. Et erue nos in mirabilibus tuis; & da gloriam nomini tuo, Domine. Et confundantur omnes qui ostendunt servis tuis mala; confundantur in omnipotentia tua, & robur eorum conteratur; & sciant quia tu es Dominus Deus solus, & gloriosus super orbem terrarum.

pas; mais traittez-nous selon votre douceur, & selon la multitude de vos misericordes. Délivreznous par les merveilles de votre puissance, & donnez, Seigneur, gloire à votre nom. Que tous ceux qui font souffrir des maux à vos serviteurs, soient confondus; qu'ils soient confondus par votre toutepuissance, que leur force soit réduite en poudre; & qu'ils sachent que c'est vous seul qui estes le Seigneur, le Dieu & le roy de gloire sur toute la terre.

GRADUEL.

TOllite hostias, & introite in atria ejus: adorate Dominum in aula sancta ejus. ℣. Revelabit Dominus condensa, & in templo ejus omnes dicent gloriam.

APortez des victimes, & entrez dans la maison du Seigneur: adorezle dans son saint tabernacle. *Ps.* 95. ℣. Le Seigneur éclairera les lieux sombres, & tous luy rendront gloire dans son temple. *Ps.* 28

EVANGILE.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Lucam.

Suite du saint Evangile selon saint Luc.

C. 7. ℣. 36.

IN illo tempore: Rogabat Jesum quidam de Pharisæis, ut manducaret cum illo; & ingressus domum Pharisæi, discubuit. Et ecce mulier

EN ce temps-là; Un Pharisien ayant prié Jesus de manger chez luy, Jesus entra en son logis, & se mit à table. Et en même temps une femme de la ville, qui estoit de mau-

vaiſe vie, ayant ſu qu'il eſtoit à table chez ce Phariſien, y apporta un vaſe d'albaſtre plein d'huile de parfum; & ſe tenant derriere luy à ſes pieds, elle commença à les arroſer de ſes larmes, & elle les eſſuyoit avec ſes cheveux, elle les baiſoit & y répandoit ce parfum. Ce que le Phariſien qui l'avoit invité, conſiderant, il dit en luy-même : Si cet homme eſtoit prophete, il ſauroit qui eſt celle qui le touche, & que c'eſt une femme de mauvaiſe vie. Alors Jeſus prenant la parole, luy dit : Simon, j'ay une choſe à vous dire. Il répondit : Maître, dites. Un créancier avoit deux débiteurs; l'un luy devoit cinq cens deniers, & l'autre cinquante : mais comme ils n'avoient pas de quoy le luy rendre, il leur remit à tous deux leur dette. Dites-moy donc lequel des deux l'aimera le plus ? Simon répondit : Je croy que ce ſera celuy auquel il a remis davantage. Jeſus luy dit : Vous avez fort bien jugé. Et ſe tournant vers la femme, il dit à Simon : Voyez-vous cette femme ? Je ſuis entré dans votre

quæ erat in
peccatrix, ut
quòd accub
domo Phariſ
lit alabaſtrum
ti; & ſtans
cus pedes ej
mis cœpit r
des ejus, e
capitis ſui
& oſculaba
ejus, & ung
gebat. Vide
Phariſæus
verat eum,
ſe, dicens:
propheta,
que quæ
eſt mulier
git eum,
trix eſt. Et
Jeſus, di
lum: Simo
tibi aliquid
ille ait:
dic. Duo
erant cuida
tori; unus a
narios quin
alius quinq
non haben
unde redd
navit utri
ergo eum p
Reſpondens
dixit: Æſ
is cui plu
At ille dix
judicaſti.

sus ad mulierem, dixit Simoni : Vides hanc mulierem ? Intravi in domum tuam, aquam pedibus meis non dedisti ; hæc autem lacrymis rigavit pedes meos, & capillis suis tersit. Osculum mihi non dedisti ; hæc autem ex quo intravit, non cessavit osculari pedes meos. Oleo caput meum non unxisti ; hæc autem unguento unxit pedes meos. Propter quod dico tibi : Remittuntur ei peccata multa, quoniam dilexit multùm ; cui autem minus dimittitur, minus diligit. Dixit autem ad illam : Remittuntur tibi peccata. Et cœperunt qui simul accumbebant, dicere intra se : Quis est hic, qui etiam peccata dimittit ? Dixit autem ad mulierem : Fides tua te salvam fecit, vade in pace.

maison, vous ne m'avez point donné d'eau pour me laver les pieds ; & elle, au contraire, a arrosé mes pieds de ses larmes, & les a essuyez avec ses cheveux. Vous ne m'avez point donné de baiser ; mais elle, depuis qu'elle est entrée, n'a cessé de baiser mes pieds. Vous n'avez point répandu d'huile sur ma teste ; & elle a répandu des parfums sur mes pieds. C'est pourquoy je vous déclare que beaucoup de pechez luy sont remis, parce qu'elle a beaucoup aimé ; mais celuy à qui on remet moins, aime moins. Alors il dit à cette femme : Vos pechez vous sont remis. Et ceux qui estoient a table avec luy, commencerent à dire en eux-mêmes : Qui est celuy-cy, qui même remet les pechez ? Et Jesus luy dit encore : Votre foy vous a sauvée, allez en paix.

OFFERTOIRE.

Super flumina Babylonis illic sedimus, & flevimus, dum recordaremur tui, Sion.

Estant sur le bord des fleuve de Babylone, nous nous y sommes assis, & nous avons pleuré en nous souvenant de vous ô Sion. *Ps.* 136

SEigneur notre Dieu, qui nous avez commandé de choisir principalement les choses que vous avez créées pour soutenir notre foiblesse, afin de vous en faire des présens qui soient consacrez à votre nom; faites, s'il vous plaît, qu'elles nous procurent les secours dont nous avons besoin pendant cette vie, & qu'elles soient en nous le sacrement & le gage de la vie éternelle; Par N. S.

DOmine D... ster, qu... potius creaturi... ad fragilitatis... subsidium cond... tuo quoque ... munera jussisti... da constitui; ... quæsumus, ... vitæ nobis pr... auxilium, & ... tatis efficiant ... mentum; Per ... num nostrum ... Christum.

COMMUNION.

Souvenez-vous, Seigneur, de la promesse que vous avez faite à votre serviteur, par laquelle vous m'avez obligé d'esperer en vous: c'est cette promesse qui m'a consolé dans mes humiliations.

Memento v... servo tuo, D... in quo mihi sp... disti; hæc me... lata est in hum... mea.

POSTCOMMUNION.

O Dieu, qui remettez beaucoup de pechez à celuy qui vous aime beaucoup; faites que par ce mistere de l'amour que vous nous portez, nous vous aimions beaucoup, nous à qui vous remettez beaucoup; Par.

DEus, qui r... peccata ... diligenti multi... nobis per hoc ... nos caritatis ... mentum, te ... diligere, quibu... ta dimittis; Pe...

ORAISON SUR LE PEUPLE.

Humiliez vos testes devant Dieu.

Humiliate ... vestra Deo.

SOyez, Seigneur, favorable à votre peuple; afin qu'aprés avoir rejetté

ESto, quæsum... mine, pr... plebi tuæ; ut, q...

ucent respuentes, ... potius re... ir delectationi... andatorum; Per ... um nostrum Je... hristum Filium

les choses qui vous sont desagréables, il ne soit plus rempli que de la joye qui se trouve dans l'accomplissement de vos commandemens; Par notre Seigneur.

LE VENDREDY.

Feste de la Compassion de la sainte Vierge.

INTROÏT.

Repleta est malis anima mea ... omnes fluctus induxisti super ... clamavi ad te ... me, totâ die; ... ndi ad te manus ...

... Domine, Deus ... is meæ, in die ... avi & nocte co... te. Repleta est ... s.

Mon ame est remplie de maux; vous avez fait passer sur moy tous les flots de votre colere; j'ay crié vers vous, Seigneur, durant tout le jour; & j'ay étendu mes mains vers vous. *Ps.* 87.

Ps. Seigneur, qui estes le Dieu de mon salut, j'ay crié vers vous durant le jour & durant la nuit: Mon ame.

ORAISON.

...terveniat pro no... is, quæsumus Do... e, apud tuam cle... tiam, nunc & in ... mortis nostræ, ... a Virgo Maria ... er tua, cujus ani... m, in hora passio... tuæ, doloris gla... s pertransivit: ... i vivis & regnas ... us.

Seigneur, que nous soyons, s'il vous plaît, secourus auprés de votre bonté, maintenant & à l'heure de notre mort, par l'intercession de la bienheureuse Vierge Marie votre mere, dont l'ame fut percée d'un glaive de douleur dans le temps de votre passion; Vous qui estant Dieu.

EPISTRE.

Lecture du Prophete Jeremie. *Lam.* 1. ℣. 20.

SEigneur, considerez que je suis dans l'affliction; mes entrailles sont émûes, mon cœur est renversé dans moy-méme, parce que je suis remplie d'amertume. L'épée tue mes enfans au dehors, & on voit au dedans de moy une image de la mort. Ils ont su que je suis dans les gémissemens, & il n'y a personne qui me console. Tous mes ennemis ont appris mon malheur; & ils se réjouissent de ce que c'est vous qui m'avez réduite en cet estat. Mais quand le jour sera arrivé auquel vous devez me consoler, ils deviendront semblables à moy.

Lectio Jeremiæ Prophetæ.

VIde, Domine, quoniam tri[bu]lor; conturbatus [est] venter meus, subversum est cor meum [in] memetipsa, quoniam amaritudine plena sum. Foris interficit gladius, & do[mi] mors similis est. Audierunt quia ingemisco ego, & non est qui consoletur me. Omnes inimici mei audierunt malum meum; lætati sunt, quoniam tu fecisti. Adduxisti diem consolationis, & fient similes mei.

GRADUEL.

O Vous tous qui passez par le chemin, considerez & voyez s'il y a une douleur comme la mienne. ℣. Le Seigneur m'a rendu toute désolée & toute épuisée de tristesse pendant tout le jour. *Lament.* 1.

O Vos omnes qui transitis per viam, attendite & videte si est dolor sicut dolor meus. ℣. Posuit me Dominus desolatam, tota die mœrore confectam.

TRAIT.

Jusques à quand, Seigneur, m'oublierez-vous pour toujours? jusques à quand détournerez-vous votre visage de moy? Jus-

Usquequò, Domine, oblivisceris me in finem? usquequò avertis faciem tuam à me? Quandiu ponam consilia

anima mea, in corde meo ? Usquequò r inimicus er me ? res-exaudi me, Deus meus.	ques à quand mon ame sera-t-elle agitée de differentes pensées, & mon cœur saisi de douleur pendant le jour ? Jusques à quand mon ennemy serat--il élevé au dessus de moy ? regardez-& exaucez-moy, Seigneur mon Dieu.

EVANGILE.

ntia sancti i secundùm	Suite du saint Evangile selon saint Jean.
	C. 19. ℣. 25.
empore ; Sta-uxta crucem r ejus, & ris ejus Ma-a, & Ma-dalene. Cùm ergo Jesus & discipu-m quem di-dicit matri lier, ecce fi- Deinde di-lo : Ecce ma-t ex illa hora accepit eam discipulus in sua.	EN ce temps-là ; La mere de Jesus & la sœur de sa mere Marie *femme* de Cleophas, & Marie Madeleine se tenoient auprés de la Croix. Jesus voyant donc sa mere, & prés d'elle le disciple qu'il aimoit, dit à sa mere : Femme, voilà votre fils. Puis il dit au disciple : Voilà votre mere. Et depuis cette heure-là ce disciple la prit chez luy.

OFFERTOIRE.

xit illis Si-& dixit ad matrem ejus : us est hic in & in resur-multorum, & in si-contradice-tuam ipsius pertransibit gladius.	Simeon les benit, & dit à Marie sa mere : Cet enfant que vous voyez est pour la ruine & pour la résurrection de plusieurs dans Israel, & pour estre en butte à la contradiction ; & votre ame même sera percée de l'épée. *Luc.* 1.

SECRETE.

SEigneur, que l'intercession de la bienheureuse Vierge Marie, qui estant au pied de la croix, vous a offert en hostie votre Fils unique, nous rende agréables a votre majesté dans l'offrande que nous vous faisons de ce sacrifice; Par le même Jesus-Christ.

Commen... quæsum... ne, sacrific... strum beatæ Mariæ interc... juxta crucem stiam obtulit tum Filium Qui tecum ... regnat in un...

COMMUNION.

Quand la terre seroit renversée, Dieu est au milieu d'elle; elle sera inébranlable. *Ps.* 45.

Dum turbab... ra, Deus i... ejus non c... bitur.

POSTCOMMUNION.

NOus vous prions, Seigneur, de nous rendre toujours dignes de vos dons par l'intercession de la bienheureuse Vierge votre mere, que vous nous avez aussi donnée pour mere lorsque vous estes mort sur la croix; Vous qui étant Dieu vivez & regnez en l'unité du S. Esprit.

Fac nos, ... Domine, ... per dignos e... ribus, int... beatâ Virgin... ce tuâ, quam in cruce nobi... providisti; vis & reg... Deo Patre, Spiritus sanct...

LA MESSE DE LA FE...

INTROÏT.

AYez pitié de moy, Seigneur, parce que je suis dans l'affliction, délivrez-moy, & tirez-moy des mains de mes ennemis & de ceux qui me persécutent: Seigneur, que je ne sois point

Mi... hi... ne... niam tribulo... me, & eri... manibus in... meorum, & ... quentibus m...

me ; non confundar, quoniam invocavi te.

Ps. In te, Domine, speravi, non confundar in æternum; in justitia tua libera me. Miserere mihi, Domine.

confondu, puisque je vous ay invoqué. Ps. 30.

Ps. J'ay esperé en vous, Seigneur, que je ne sois jamais confundu dans mon espérance; délivrez-moy par votre justice. Ayez pitié de moy.

ORAISON.

COrdibus nostris, quæsumus Domine, gratiam tuam benignus infunde; ut peccata nostra castigatione voluntaria cohibentes, temporaliter potiùs maceremur, quàm suppliciis deputemur æternis; Per Dominum nostrum Jesum Christum.

REpandez, s'il vous plaît, Seigneur, par votre bonté, votre grace dans nos cœurs; afin qu'en arrestant le cours de nos pechez par le chastiment volontaire que nous en faisons, nous évitions par ces peines temporelles que nous souffrons, de tomber dans les supplices éternels; Par notre Seigneur.

EPISTRE.

Lectio Jeremiæ Prophetæ.

IN diebus illis; Dixit Jeremias: Domine, omnes qui te dereliquunt, confundentur; recedentes à te, in terra scribentur, quoniam dereliquerunt venam aquarum viventium Dominum. Sana me, Domine, & sanabor; salvum me fac, & salvus ero, quoniam laus mea tu es. Ecce ipsi dicunt ad me: Ubi est verbum

Lecture du Prophete Jérémie. c. 17. ℣. 13.

EN ces jours-là; Jeremie dit: Seigneur, tous ceux qui vous abandonnent seront confondus; ceux qui se retirent de vous seront écrits sur la terre, parce qu'ils ont abandonné le Seigneur, qui est la source des eaux vives. Guérissez-moy, Seigneur, & alors je seray guéry; sauvez-moy, & je seray sauvé, parce que vous estes ma gloire. Je les voy qui me disent sans cesse: Où

est la parole du Seigneur ? qu'elle s'accomplisse. Mais pour moy, je n'ay point esté troublé en vous suivant comme mon pasteur : & je n'ay point desiré le jour de l'homme, vous le sçavez. Ce qui est sorti de mes levres, a esté droit devant vos yeux. Ne me devenez point un sujet de crainte, puisque c'est vous qui estes mon esperance au jour de l'affliction. Que ceux qui me persecutent soient confondus, & que je ne sois point confondu moy-même : qu'ils soient dans l'épouvante, & que je ne sois point épouvanté. Faites venir sur eux un jour de malheur, & brisez-les par les divers maux dont vous les frapperez.

Domini ? veniat. Et ego non sum turbatus, te pastorem sequens : & diem hominis non desideravi, tu scis. Quod egressum est de labiis meis, rectum in conspectu tuo fuit. Non sis tu mihi formidini, spes mea tu in die afflictionis. Confundantur qui me persequuntur, & non confundar ego : paveant illi, & non paveam ego. Induc super eos diem afflictionis, & duplici contritione contere eos.

GRADUEL.

MEs ennemis me disoient des paroles de paix ; & dans la colere où ils estoient, ils m'ont affligé par leurs persécutions. ℣. Vous l'avez vû, Seigneur, ne demeurez pas dans le silence ; ne vous éloignez pas de moy. *Ps.* 34.

PAcificè loquebantur mihi inimici mei ; & in ira molesti erant mihi. ℣. Vidisti, Domine, ne sileas ; ne discedas à me.

Le Trait, pag. 11.

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Jean.

C. 11. ℣. 47.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Joannem.

EN ce temps-là ; Les Princes des prestres & les Pharisiens tinrent con-

IN illo tempore : Collegerunt Pontifices & Pharisæi concilium

...versùs Jesum, & ...icebant : Quid facimus, quia hic homo ...ulta signa facit ? si ...imittimus eum sic, ...es credent in eum; ...venient Romani, & ...llent nostrum locum ...gentem. Unus au...m ex ipsis Caiphas ...mine, cùm esset ...tifex anni illius, ...xit eis : Vos nesci... quidquam, nec ...tatis quia expedit ...is ut unus moria... homo pro populo, ...non tota gens per... . Hoc autem à se...tipso non dixit; sed ... esset pontifex an...illius, prophetavit ...d Jesus moriturus ...t pro gente; & non ...tùm pro gente, sed ...lios Dei, qui erant ...persi, congregaret ...unum. Ab illo er...die cogitaverunt ...interficerent eum. ...sus ergo jam non ...palam ambulabat ...ud Judæos; sed ...iit in regionem jux... desertum, in civi...tem quæ dicitur E...hrem; & ibi mora...atur cum discipulis ...is.

seil ensemble contre Jesus, & dirent : Que faisons-nous, cet homme fait plusieurs miracles ? si nous le laissons faire, tous croiront en luy ; & les Romains viendront, & ruineront notre ville & notre nation. Mais l'un d'eux nommé Caïphe, qui étoit le grand prestre de cette année-là, leur dit : Vous n'y entendez rien, & vous ne considerez pas qu'il vous est avantageux qu'un seul homme meure pour le peuple, & que toute la nation ne perisse point. Or il ne disoit pas cecy de soy-même ; mais estant grand prestre de cette année-là, il prophétisa que Jesus devoit mourir pour la nation ; & non seulement pour la nation, mais aussi pour rassembler les enfans de Dieu, qui estoient dispersez. Ils ne songerent donc plus depuis ce jour-là, qu'a trouver moyen de le faire mourir. Et c'est ce qui fit que Jesus ne se montroit plus en public parmi les Juifs, & qu'il se retira même dans une contrée qui est auprés du desert, en une ville nommée Ephrem, où il se tint avec ses disciples.

que j'aye de quoy répondre à ceux qui m'insultent. *Ps.* 118.

exprobrantibus verbum.

SECRETE.

FAites, ô Dieu plein de misericorde, que nous puissions toujours servir dignement à vos autels, & estre sauvez par la continuelle participation de vos mysteres; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils.

PRæsta nobi... sericors De... digne tuis ... semper altarib... rcamur, & eorn... petua partici... salvari; Per Do... nostrum Jesum ... stum Filium.

COMMUNION.

Seigneur, ne me livrez pas à la passion de ceux qui m'affligent, parce que de faux témoins se sont élevez contre moy, & l'iniquité a menty contre elle-méme. *Ps.* 26.

Ne tradideri... Domine, in ... tribulantium m... insurrexerunt ... testes iniqui, e... tita est iniquit...

ORAISON SUR LE PEUPLE.

[H]umiliate capita [vest]ra Deo.

Humiliez vos testes devant Dieu.

[C]oncede, quæsumus, omnipotens [Deu]s; ut, qui protectionis tuæ gratiam [quær]imus, liberati à [malis] omnibus, secura tibi mente serviamus; Per Dominum [nost]rum Jesum Christum Filium tuum, [qui] tecum vivit & [regn]at.

FAites, s'il vous plaît, ô Dieu tourpuissant; que cherchant la grace de votre protection, nous soyons delivrez de tous maux, & que nous vous servions avec une tranquillité parfaite; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils, qui estant Dieu vit & regne avec vous en l'unité du saint Esprit.

LE SAMEDY.

L'Intrcït, le Graduel, l'Offertoire & la Commu[nion], comme à la Messe précedente.

ORAISON.

[P]roficiat, quæsumus, Domine, [plebs] tibi dicata piæ [dev]otionis affectu; ut [sacri]s actionibus erudita, quantò majestati [tuæ] fit gratior, tantò [d]onis potioribus augeatur; Per Dominum nostrum Jesum [Chri]stum.

SEigneur, que le peuple qui vous est consacré, s'avance, s'il vous plaît, dans l'ardeur de la pieté & de la devotion; afin qu'instruit par les actions saintes de la religion, il reçoive des dons d'autant plus grands, qu'il se rendra plus agréable à votre majesté; Par N. S.

EPISTRE.

[L]ectio Jeremiæ Prophetæ.

Lecture du Prophete Jeremie. c. 18. ℣. 18.

[I]n diebus illis; Dixerunt habitatores [Jeru]salem: Venite: [et] cogitemus contra

EN ces jours-là; Les habitans de Jerusalem se dirent l'un à l'autre: Venez, formons des desseins

contre Jeremie ; car nous ne laisserons pas de trouver des prestres qui nous instruisent de la loy, des sages qui nous fassent part de leurs conseils, & des prophetes qui nous annoncent la parole du Seigneur. Venez, perçons-le avec les traits de nos langues, & n'ayons aucun égard à tous les discours. Seigneur, jettez les yeux sur moy, & faites attention aux paroles de mes adversaires. Est-ce ainsi qu'on rend le mal pour le bien, & que ces personnes creusent une fosse pour m'y faire tomber ? Souvenez-vous que je me suis presenté devant vous pour vous prier de leur faire grace, & pour détourner votre indignation de dessus eux. C'est pourquoy, abandonnez leurs enfans à la famine, & faites-les passer par le fil de l'épée. Que leurs femmes perdent leurs enfans, & qu'elles deviennent veuves ; que leurs maris soient mis à mort ; que ceux qui sont jeunes parmy eux, soient percez de coups dans le combat ; & que leurs maisons retentissent de cris & de plaintes. Car vous ferez

Jeremiam cogitationes ; non enim peribit lex à sacerdote, neque consilium à sapiente, nec sermo à propheta. Venite, & percutiamus eum linguâ, & non attendamus ad universos sermones ejus. Attende, Domine, ad me, & audi vocem adversariorum meorum. Numquid redditur pro bono malum, quia foderunt foveam animæ meæ ? Recordare quòd steterim in conspectu tuo ut loquerer pro eis bonum, & averterem indignationem tuam ab eis. Propterea da filios eorum in famem, & deduc eos in manus gladii. Fiant uxores eorum absque liberis, & viduæ ; & viri earum interficiantur morte ; juvenes eorum confodiantur gladio in prælio ; audiatur clamor de domibus eorum. Adduces enim super eos latronem repentè, quia foderunt foveam ut caperent me, & laqueos absconderunt pedibus meis. Tu autem

Domine, scis omne consilium eorum adversùm me in mortem. Ne propitieris iniquitati eorum, & peccatum eorum à facie tua non deleatur; fiant corruentes in conspectu tuo; in tempore furoris tui abutere eis.

fondre tout d'un coup sur eux le brigand, parce qu'ils ont creusé une fosse pour m'y faire tomber, & qu'ils ont tendu & caché des filets sous mes pieds. Mais vous, Seigneur, vous connoissez tous les desseins de mort qu'ils ont formez contre moy. Ne leur pardonnez point leur iniquité, & que leur peché ne s'efface jamais de devant vos yeux; qu'ils tombent tout d'un coup en votre présence; & traitez-les selon votre severité, au temps de votre fureur.

EVANGILE.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Joannem.

IN illo tempore; Cogitaverunt principes sacerdotum, ut & Lazarum interficerent, quia multi propter illum abibant ex Judæis, & credebant in Jesum. In crastinum autem turba multa quæ venerat ad diem festum, cùm audissent quia venit Jesus Jerosolymam, acceperunt ramos palmarum, & processerunt obviam ei, & clamabant: Hosanna, benedictus qui venit in nomine Domini, rex Israel. Et inve-

Suite du saint Evangile selon saint Jean.

C. 12. ℣. 10.

EN ce temps-là; Les princes des prestres délibererent de faire mourir Lazare, parce que plusieurs Juifs se retiroient d'avec eux à cause de luy, & croyoient en Jesus. Le lendemain le peuple qui estoit venu en grand nombre à la feste, ayant appris que Jesus venoit à Jerusalem, ils prirent des branches de palmiers, & s'en allerent au devant de luy, en criant: Hosanna, (*salut & gloire*) beny soit le roy d'Israel, qui vient au nom du Seigneur. Et Jesus ayant trouvé un asnon, monta dessus, selon qu'il est écrit.

souvinrent alors que ces choses avoient este écrites de luy, & que ce qu'on avoit fait à son égard *en estoit l'accomplissement.* Le grand nombre de ceux qui s'estoient trouvez avec luy lorqu'il avoit appellé Lazare du tombeau, & l'avoit ressuscité d'entre les morts, luy rendoit témoignage. Et ce fut aussi ce qui fit sortir tant de peuple pour aller au devant de luy, parce qu'ils avoient oui dire qu'il avoit fait ce miracle. De sorte que les Pharisiens dirent entre eux : Vous voyez que nous ne gagnons rien ; voilà tout le monde qui court après luy. Or il y eut quelques gentils, de ceux qui estoient venus pour ado-

sed quando
tus est Iesu
recordati sun
hæc erant sc
eo ; & hæc
ei. Testimoni
perhibebat tu
erat cum eo
Lazarum vo
monumento,
tavit eum à
Propterea &
venit ei turb
audierunt eu
hoc signum.
ergo dixerun
metipsos : Vi
nihil proficim
mundus totus
abiit. Erant
quidam gent
his qui asc
ut adorarent
festo. Hi erg

is rursum &
ous dixerunt Je-
sus autem res-
eis, dicens:
hora, ut clari-
Filius hominis.
, amen dico vo-
isi granum fru-
cadens in ter-
ortuum fuerit,
solum manet;
m mortuum fue-
multum fructum
. Qui amat ani-
suam, perdet
& qui odit ani-
suam in hoc
o, in vitam æ-
n custodit eam.
s mihi ministrat,
quatur; & ubi
go, illic & mi-
meus erit. Si
ihi ministrave-
orificabit eum
meus. Nunc a-
mea turbata est,
id dicam? Pater,
ica me ex hac
, sed propterea
in horam hanc.
, clarifica nomen
. Venit ergo vox
lo: Et clarifica-
& iterum clari-
. Turba ergo quæ
t & audierat,
t tonitruum esse
. Alii dicebant:

re à André; & André & Philippe le dirent ensemble à Jesus. Jesus leur répondit: L'heure est venue que le Fils de l'homme doit estre glorifié. En verité, en verité je vous le dis: Si le grain de froment ne meurt aprés qu'on l'a jetté en terre, il demeure seul; mais quand il est mort, il porte beaucoup de fruit. Celuy qui aime sa vie, la perdra; mais celuy qui hait sa vie en ce monde, la conservera pour la vie éternelle. Si quelqu'un me sert, qu'il me suive; & où je seray, là sera aussi mon serviteur. Si qu'elqu'un me sert, mon Pere l'honorera. Maintenant mon ame est troublée, & que diray-je? Mon Pere, délivrez-moy de cette heure; mais c'est pour cela que je suis venu en cette heure. Mon Pere, glorifiez votre nom. Au méme temps on entendit une voix du ciel, qui dit: Je l'ay déja glorifié, & je le glorifieray encore. Le peuple qui estoit là & qui l'écoutoit, disoit que c'étoit un coup de tonnerre. D'autres disoient; C'est un ange qui luy a parlé. Jesus répondit: Cette voix

n'est pas pour moy, mais pour vous. C'est maintenant que le monde va estre jugé : c'est maintenant que le prince du monde s'en va estre chassé dehors. Et quand on m'aura élevé de la terre, je tireray tout a moy. Ce qu'il disoit, pour marquer de quelle mort il devoit mourir. Le peuple luy répondit : Nous avons appris de la loy que le Christ doit demeurer éternellement ; comment donc dites-vous qu'il faut que le Fils de l'homme soit élevé en haut ? Qui est ce Fils de l'homme ? Jesus leur répondit : La lumiere est encore avec vous pour un peu de temps ; marchez pendant que vous avez la lumiere, de peur que les ténebres ne vous surprennent. Celuy qui marche dans les ténebres ne sait où il va. Pendant que vous avez la lumiere, croyez en la lumiere, afin que vous soyez enfans de lumiere. Jesus parla de la sorte ; & se retirant, il se cacha d'eux.

Angelus ei locutus est. Respondit Jesus, & dixit : Non propter me hæc vox venit, sed propter vos. Nunc judicium est mundi : nunc princeps hujus mundi ejicietur foras. Et ego si exaltatus fuero à terra, omnia traham ad meipsum. Hoc autem dicebat, significans qua morte esset moriturus. Respondit ei turba : Nos audivimus ex lege, quia Christus manet in æternum ; & quomodo tu dicis, Oportet exaltari Filium hominis ? Quis est iste Filius hominis ? Dixit ergo eis Jesus : Adhuc modicum lumen in vobis est ; ambulate dum lumen habetis, ut non vos tenebræ comprehendant. Et qui ambulat in tenebris, nescit quò vadat. Dum lucem habetis, credite in lucem, ut filii lucis sitis. Hæc locutus est Jesus ; & abiit, & abscondit se ab eis.

SECRETE.

Nous approchans de votre saint autel comme ministres de notre Sei-

Ad altare sanctum ministrantes Christo tuo Do-

ſtro, Deus	gneur Jeſus-Chriſt votre
is, fac eum	Fils ; faites, Dieu tout-
is & mentis	puiſſant, que nous vous
ſequamur,	ſuivions de toute l'éten-
ſeemur à te :	due de notre eſprit & de
t ille, illic	notre cœur, afin que vous
niniſtri ejus	nous honoriez ; & qu'où
Per eundem.	eſt noſtre Seigneur Jeſus-

nous y ſoyons auſſi, nous qui ſommes ſes ...s ; Nous vous en prions par le même.

POSTCOMMUNION.

et nos, Do-	SEigneur, que la parti-
, ſemper,	cipation des myſteres
tuæ men-	de votre ſainte table nous
; quæ fra-	fortifie & nous renouvelle
noſtrum gu-	toujours ; qu'elle nous gou-
protegat,	verne & nous protege dans
perpe-	notre foibleſſe, & qu'elle
is induat ;	nous faſſe entrer dans le
num no-	port du ſalut éternel ; Par
	notre Seigneur.

ORAISON SUR LE PEUPLE.

iate capita	Humiliez vos teſtes de-
eo.	vant Dieu.
quæſumus	SOyez, Seigneur, favo-
ne, propi-	rable à votre peuple ;
tuæ ; &	& ne privez pas des con-
conſolatio-	ſolations temporelles ceux
feras, quos	à qui vous ordonnez de
is conten-	tendre vers les biens éter-
Dominum.	nels ; Par notre Seigneur.

IMANCHE DES RAMEAUX.

Bénédiction des Rameaux.

ORAISON.

, cujus Fi-	O Dieu, dont le Fils
pro ſalute	eſt deſcendu du ciel

en terre pour le ſalut du genre humain, & a voulu, lorſque le temps de ſa paſſion approchoit aller à Jeruſalem ſur un âne, eſtre appellé roy, & honoré comme tel par les troupes du peuple; daignez benir ces rameaux, afin que tous ceux qui les porteront, ſoient tellement remplis de la grace de votre benediction, qu'ils puiſſent ſurmonter en ce monde les tentations de leur ancien ennemy, & paroiſtre en l'autre devant vous avec la palme de la victoire & le fruit des bonnes œuvres; Par le même Jeſus-Chriſt notre Seigneur. ℟. Amen.

humani generis de cælo deſcendit ad terram, & appropinquante horâ paſſionis ſuæ, Jeroſolymam venire in aſino, & à turbis Rex appellari, & laudari voluit; benedicere digneris hos frondium ramos; ut omnes qui eos laturi ſunt, ita benedictionis tuæ dono repleantur, quatenus in hoc ſeculo hoſtis antiqui tentamentum ſuperare, & in futuro cum palma victoriæ & fructu bonorum operum tibi valeant apparere; Per eundem Chriſtum Dominum noſtrum. ℟. *Amen.*

ORAISON.

O Dieu, qui avez bien voulu envoyer au monde votre Fils unique pour notre ſalut, afin de rappeller de la mort à la vie votre peuple qui eſtoit plongé dans l'abîme du peché depuis le commencement du monde; & de renouveller votre royaume parmy les nations en effaçant la cédule de mort par le ſang de votre Fils. O Dieu, qui raſſemblez ce qui eſt diſperſé, & qui

Deus, qui Filium tuum unigenitum pro redemptione noſtra dignatus es mittere in mundum, ut populum tuum ab initio in peccati profunda demerſum à morte ad vitam revocares; & chirographo lethi deleto, ſanguine Filii tui innovares gentibus regnum. Deus, qui diſperſa congre-

gas, & congregata conservas: qui populis obviam Jesu ramos portantibus benedixisti, bene ✠ dic etiam hos ramos, quos tui famuli ad honorem nominis tui fideliter suscipiunt; ut in quemcunque locum introducti fuerint, tuam benedictionem habitatores loci illius consequantur; & omni adversitate effugatâ, dextera tua protegat quos redemit Jesus Christus Filius tuus Dominus noster; Qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritus sancti Deus, per omnia secula seculorum. ℟. *Amen.*

le conservez l'ayant rassemblé: qui avez beny le peuple qui portoit des rameaux au devant de Jesus, benissez aussi ces rameaux que vos serviteurs prennent avec soy en l'honneur de votre nom, afin qu'en quelque lieu qu'ils soient mis, ceux qui y habitent reçoivent votre benediction; & que tout ce qui pourroit leur estre contraire en estant chassé, votre droite protege ceux qui ont esté rachetez par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils; Qui estant Dieu vit & regne avec vous en l'unité du S. Esprit, par tous les siecles des siecles. ℟. Amen.

On distribue les Rameaux, on fait l'aspersion de l'eau benite, puis la procession, où on dit cet Evangile.

EVANGILE.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Matthæum.

In illo tempore; Cùm appropinquassent Jerosolymis, & venissent Bethphage ad montem oliveti, tunc Jesus misit duos discipulos, dicens eis: Ite in castellum quod contra vos est, &

Suite du saint Evangile selon saint Matthieu.

C. 21. ℣. 1.

En ce temps-là; Lorsqu'ils approchoient de Jerusalem, estant arrivez à Bethphagé prés de la montagne des Oliviers, Jesus envoya deux de ses disciples, & leur dit: Allez à ce village qui est devant vous, & vous y trou-

verez en arrivant une ânesse liée, & son ânon auprés d'elle; déliez-la, & me l'amenez. Que si quelqu'un vous dit quelque chose, dites-luy que le Seigneur en a besoin; & aussitost il les laissera emmener. Or tout cecy s'est fait, afin que cette parole du Prophete fût accomplie; Dites à la fille de Sion: Voicy votre roy qui vient à vous plein de douceur, monté sur une ânesse, & sur l'ânon de celle qui est sous le joug. Les disciples donc s'en allerent, & firent ce que Jesus leur avoit commandé. Et ayant amené l'anesse & l'anon, ils les couvrirent de leurs vestemens, & le firent monter dessus. Une grande multitude de peuple étendit aussi ses vestemens le long du chemin: les autres coupoient des branches d'arbres, & les jettoient par où il passoit. Et tous ensemble, tant ceux qui alloient devant luy, que ceux qui le suivoient, crioient: Hosanna, *salut & gloire* au fils de David. Beni soit celuy qui vient au nom du Seigneur; hosanna, *salut & gloire luy soit*

statim invenietis asinam alligatam, & pullum cum ea: solvite & adducite mihi. Et si quis vobis aliquid dixerit, dicite quia Dominus his opus habet: & confestim dimittet eos. Hoc autem totum factum est, ut adimpleretur quod dictum est per Prophetam, dicentem: Dicite filiæ Sion: Ecce rex tuus venit tibi mansuetus, sedens super asinam, & pullum filium subjugalis. Euntes autem discipuli, fecerunt sicut præcepit illis Jesus. Et adduxerunt asinam & pullum, & imposuerunt super eos vestimenta sua, & eum desuper sedere fecerunt. Plurima autem turba straverunt vestimenta sua in via: alii autem cædebant ramos de arboribus, & sternebant in via. Turbæ autem, quæ præcedebant, & quæ sequebantur, clamabant, dicentes: Hosanna filio David. Benedictus qui venit in nomine

; hosanna in
is.

au plus haut des cieux.

A LA MESSE.

INTROÏT.

Omine, ne longè facias auxilium tuu à me, nfionem meam libera me de tis, & à cornu icornium humi- meam.

eus, Deus meus, a me, quare me isti? Longè te mea verba um meorum.
?.

SEigneur, n'éloignez point votre secours de moy, soyez attentif à me défendre : délivrez-moy de la gueule du lion, & des cornes des licornes dans l'humiliation où je suis. *Ps.* 21.

Ps. Mon Dieu, mon Dieu, regardez-moy, pourquoy m'avez-vous abandonné? Le cry de mes pechez fait que le salut est bien loin de moy. Seigneur.

ORAISON.

nipotens sempi- rne Deus, qui generi ad imi- humilitatis e- m, Salvatorem carnem sume- crucem subire concede propi- ut & patientiæ abere documen- resurrectionis a mereamur; dem Dominũ.

DIeu toutpuissant & éternel, qui avez voulu que notre Sauveur se revétit de notre chair, & souffrit le supplice de la croix, afin de donner aux hommes un exemple d'humilité qu'ils fussent obligez de suivre : faites-nous la grace de l'imiter dans sa patience, & d'avoir part à sa glorieuse résurrection; Par le même Jesus-Christ.

EPISTRE.

Epistolæ beati i Apostoli ad ilippenses.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Paul aux Philipp. *c.* 2. *ỷ.* 5.

tres; Hoc sentite vobis, quod &

MEs freres; Soyez dans les mêmes sentimens

où a esté Jesus-Christ, qui ayant la forme & la nature de Dieu, n'a point crû que ce fût pour luy une usurpation d'estre égal à Dieu; mais il s'est anéanti luy-même en prenant la forme & la nature de serviteur, en se rendant semblable aux hommes, & estant reconnu pour homme par tout ce qui a paru de luy au dehors. Il s'est rabaissé luy-même, se rendant obéïssant jusqu'à la mort & jusqu'à la mort de la croix. C'est pourquoy Dieu l'a élevé; & luy a donné un nom qui est audessus de tous les noms; afin qu'au nom de Jesus tout genou fléchisse dans le ciel, sur la terre, & dans les enfers; & que toute langue confesse que le Seigneur J. C. est dans la gloire de Dieu *son* Pere.

in Christo Jesu, qui cùm in forma Dei esset, non rapinam arbitratus est esse se æqualem Deo; sed semetipsum exinanivit formam servi accipiens, in similitudinem hominum factus, & habitu inventus ut homo. Humiliavit semetipsum, factus obediens usque ad mortem, mortem autem crucis. Propter quod & Deus exaltavit illum, & donavit illi nomen, quod est super omne nomen; ut in nomine Jesu omne genu flectatur, cœlestium, terrestrium, & infernorum; & omnis lingua confiteatur, quia Dominus Jesus Christus in gloria est Dei Patris.

GRADUEL.

VOus m'avez tenu par la main droite, vous m'avez conduit selon votre volonté, & vous m'avez reçû dans votre gloire. ℣. Que le Dieu d'Israel est bon à ceux qui ont le cœur droit! cependant mes pieds ont esté presque ébranlez, & j'ay été tout prest de tomber, parce que l'estat des pécheurs m'a piqué de jalousie, en voyant la paix dont ils jouissent. *Ps.* 72.

TEnuisti manum dexteram meam, & in voluntate tua deduxisti me, & cum gloria assumpsisti me. ℣. Quàm bonus Israel Deus rectis corde! mei autem penè moti sunt pedes, penè effusi sunt gressus mei, quia zelavi in peccatoribus, pacem peccatorum videns.

TRAIT.

Deus, Deus meus, respice in me : quare me dereliquisti? Longè à salute mea verba delictorum meorum. Deus meus clamabo per diem, nec exaudies : in nocte, & non ad insipientiam mihi. Tu autem in sancto habitas, laus Israel. In te speraverunt patres nostri : speraverunt, & liberasti eos. Ad te clamaverunt, & salvi facti sunt : in te speraverunt, & non sunt confusi. Ego autem sum vermis, & non homo : opprobrium hominum, & abjectio plebis. Omnes qui videbant me, aspernabantur me : locuti sunt labiis, & moverunt caput. Speravit in Domino, eripiat eum ; salvum faciat eum, quoniam vult eum. Ipsi verò consideraverunt, & conspexerunt me ; diviserunt sibi vestimenta mea, & super vestem meam miserunt sortem. Libera me de ore leonis, & à cornibus unicornium humilitatem meam. Qui timetis

O Dieu, mon Dieu, regardez-moy : pourquoy m'avez-vous abandonné ? Le cry de mes pechez fait que le salut est bien loin de moy, Mon Dieu, je crieray pendant le jour, & vous ne m'exaucerez pas : je crieray pendant la nuit, & l'on ne me l'imputera point à folie. Mais pour vous, vous habitez dans le lieu saint, vous qui estes la gloire d'Israel. Nos peres ont esperé en vous : ils ont esperé, & vous les avez délivrez. Ils ont crié vers vous, & ils ont été sauvez : ils ont esperé en vous, & ils n'ont point esté confondus. Mais pour moy je suis un ver, & non un homme : je suis l'opprobre des hommes, & le mépris du peuple. Tous ceux qui me voyoient se moquoient de moy : ils ont parlé de moy dans leurs discours, & ils ont secoüé la teste. Il a esperé au Seigneur, qu'il le délivre ; qu'il le sauve, puisqu'il l'aime. Ils m'ont consideré, & m'ont regardé de prés, ils ont partagé entre eux mes habits, & ils ont jetté le sort sur ma robe. Délivrez-moy de la gueule du lion, & sauvez-moy des cornes

ceront sa justice au peuple qui naîtra, que le Seigneur a fait. *Ps.* 21.

EVANGILE.

La Passion de notre Seigneur Jesus-Christ selon S. Matthieu. *C.* 26. ℣. 2.

EN ce temps-là ; Jesus dit à ses disciples : Vous savez que la pâque se fait dans deux jours, & que le Fils de l'homme sera livré pour estre crucifié. Au même temps les princes des prestres & les anciens du peuple s'assemblerent dans la salle du grand prestre, appellé Caïphe ; & tinrent conseil pour trouver moyen de se saisir adroitement de Jesus, & de le faire mourir. Et ils disoient : Il ne

cetur, quem f
minus.

Passio Don
stri Jesus Ch
cundùm Mat

IN illo t
Dixit Jesu
pulis suis : Sc
post biduum
fiet, & Filius
tradetur, ut c
tur. Tunc c
sunt principes
tum, & senior
in atrium
sacerdotum,
cebatur Caip
consilium fec
Jesum dolo t
& occideren

: *super caput ip-*
ecumbentis. Vi-
autem dis-
, indignati sunt
es : Ut quid
io hac ? Po-
nim istud ve-
ri multò, &
pauperibus.
t autem Jesus,
is : Quid mo-
stis huic mu-
? opus enim bo-
operata est in
nam semper pau-
habetis vobis-
me autem non
r habetis. Mit-
enim hæc un-
um hoc in cor-
neum, ad sepe-
um me fecit.
n dico vobis,
nque prædicatum
t hoc evangelium
to mundo, dice-
& quod hæc fecit
memoriam ejus.
abiit unus de
decim, qui dice-
r Judas Iscario-
ad principes sa-
otum, & ait
: Quid vultis
i dare, & ego
is eum tradam ?
illi constituerunt
riginta argenteos.
exinde quærebat

le de parfum de grand prix, qu'elle luy répandit sur la teste lorsqu'il estoit à table. Ce que ses disciples voyant, ils s'en fâcherent, & dirent : A quoy bon cette profusion ? On auroit pû vendre ce parfum bien cher, & en donner l'argent aux pauvres. Mais Jesus sachant ce qu'ils disoient, leur dit : Pourquoy faites-vous de la peine à cette femme ? ce qu'elle vient de me faire est une bonne œuvre : car vous aurez toujours des pauvres parmy vous, mais pour moy, vous ne m'aurez pas toujours. Et lorsqu'elle a répandu ce parfum sur mon corps, elle l'a fait pour m'ensevelir par avance. Je vous dis en verité, que par tout où sera prêché cet évangile, *qui le doit estre* par tout le monde, on racontera à la louange de cette femme, ce qu'elle vient de faire. Alors l'un des douze appellé Judas Iscariote, s'en alla trouver les princes des prêtres, & leur dit : Que voulez-vous me donner, & je vous le mettray entre les mains? Et ils convinrent de trente pieces d'argent. Depuis ce temps-là, il ne cher-

choit plus qu'une occasion favorable pour le livrer entre leurs mains. Or le premier jour des azymes, les disciples vinrent trouver Jesus, & luy dirent: Où voulez-vous que nous vous préparions *ce qu'il faut* pour manger la pâque? Jesus leur répondit: Allez à la ville chez un tel, & luy dites: Le maistre vous envoye dire, Mon temps est proche, je viens faire la pâque chez vous avec mes disciples. Les disciples firent ce que Jesus leur avoit commandé, & préparerent *ce qu'il falloit pour* la pâque. Le soir donc estant venu, il se mit à table avec ses douze disciples. Et lorsqu'ils mangeoient, il leur dit: Je vous dis en verité, que l'un de vous me doit trahir. Cette parole leur ayant causé une grande tristesse, chacun d'eux commença à luy dire: Seroit-ce moy, Seigneur? Il leur répondit: Celuy qui met la main au plat avec moy, me trahira. Pour ce qui est du Fils de l'homme il s'en va, selon ce qui a esté écrit de luy; mais malheur à l'homme par qui le Fils de l'homme sera

opportunitatem ut eum traderet. Prima autem die azymorum accesserunt discipuli ad Jesum, dicentes: Ubi vis paremus tibi comedere pascha? At Jesus dixit: Ite in civitatem ad quendam, & dicite ei: Magister dicit, Tempus meum propè est, apud te facio pascha cum discipulis meis. Et fecerunt discipuli sicut constituit illis Jesus, & paraverunt pascha. Vespere autem facto, discumbebat cum duodecim discipulis suis. Et edentibus illis, dixit: Amen dico vobis, quia unus vestrûm me traditurus est. Et contristati valde, cœperunt singuli dicere: Nunquid ego sum, Domine? At ipse respondens, ait: Qui intingit mecum manum in paropside, hic me tradet. Filius quidem hominis vadit, sicut scriptum est de illo; væ autem homini illi, per quem Filius hominis tradetur: bonum erat ei, si natus non fuisset

ille. Respondens autem Judas, qui tradidit eum, dixit: Numquid ego sum Rabbi? Ait illi: Tu dixisti. Cœnantibus autem eis, accepit Jesus panem, & benedixit, ac fregit, deditque discipulis suis, & ait: Accipite, & comedite: hoc est corpus meum. Et accipiens calicem gratias egit, & dedit illis, dicens: Bibite ex hoc omnes; hic est enim sanguis meus novi testamenti, qui pro multis effundetur in remissionem peccatorum. Dico autem vobis, non bibam amodò de hoc genimine vitis, usque in diem illum, cum illud bibam vobiscum novum in regno Patris mei. Et hymno dicto, exierunt in montem Oliveti. Tunc dicit illis Jesus: Omnes vos scandalum patiemini in me, in ista nocte: scriptum est enim: Percutiam pastorem, & dispergentur oves gregis; postquam autem resurrexero, præcedam vos	trahi; il vaudroit mieux pour luy qu'il ne fût jamais venu au monde. Judas, qui fut celuy qui le trahit, commença alors à luy dire? Est-ce moy, mon maistre? il luy répondit: Vous l'avez dit. Or pendant qu'ils mangeoient, Jesus prit du pain, & l'ayant beni, il le rompit, & le donna à ses disciples, en disant: Prenez, mangez; cecy est mon corps. Et prenant le calice, aprés avoir rendu graces, il le leur donna, en disant: Beuvez-en tous, car cecy est mon sang, *le sang* du nouveau testament, qui sera répandu pour plusieurs pour la rémission des pechez. Or je vous dis, que je ne boiray plus desormais de ce fruit de vigne, jusqu'a ce jour auquel je le boiray nouveau avec vous dans le royaume de mon Pere. Et ayant chanté le cantique, ils s'en allerent sur la montagne des Oliviers. Alors Jesus leur dit: Je vous feray à tous cette nuit une occasion de scandale; car il est écrit: Je frapperay le pasteur, & les brebis du troupeau seront dispersées; mais aprés que je seray ressus-

cité, j'iray devant vous en Galilée. Pierre luy répondit ; Quand vous seriez pour tous les autres un sujet de scandale, vous ne le serez jamais pour moy. Jesus luy repartit : Je vous dis en verité qu'en cette même nuit avant que le coq chante, vous me renoncerez trois fois. Mais Pierre luy dit : Quand il me faudroit mourir avec vous, je ne vous renonceray point. Et tous les autres disciples dirent aussi la même chose. Aprés cela Jesus s'en vint avec eux en un lieu appellé Gethsemani, & il dit à ses disciples : Asseyez-vous là, pendant que je m'en iray prier icy prés. Et ayant pris avec luy Pierre, & les deux fils de Zebedée, il commença à estre saisi de tristesse, & a avoir le cœur pressé d'une extrême affliction. Alors il leur dit : Mon ame est triste jusqu'à la mort ; demeurez icy, & veillez avec moy. Et s'en allant un peu plus loin, il se prosterna le visage contre terre, priant & disant : Mon Pere, s'il est possible, faites que ce calice passe, & s'éloigne de moy ; mais néanmoins

in Galilæam. Resp dens autem Petr ait illi : Et si om scandalizati fueri in te, ego nunqu scandalizabor. Ait Jesus : Amen dico ti quia in hac nocte a tequam gallus cant ter me negabis. A illi Petrus : Etiam s oportuerit me mori te cum, non te negab Similiter & omn discipuli dixerun Tunc venit Jesus cu illis in villam quæ di citur Gethsemani, & dixit discipulis suis Sedete hic, don vadam illuc, & ore Et assumpto Petro, & duobus filiis Zebedæi, cœpit contristari & mœstus esse. Tunc ait illis : Tristis est anima mea usque ad mortem ; sustinete hic, & vigilate mecum. Et progressus pusillum, procidit in faciem suam, orans, & dicens : Pater mi, si possibile est, transeat à me calix iste ; verumtamen non sicut ego volo, sed sicut tu. Et venit ad discipulos suos, & invenit

venit eos dormientes, & dicit Petro: Sic non potuistis unâ horâ vigilare mecum? Vigilate, & orate ut non intretis in tentationem; spiritus quidem promptus est, caro autem infirma. Iterùm secundò abiit, & oravit, dicens: Pater mi, si non potest hic calix transire nisi bibam illum, fiat voluntas tua. Et venit iterùm, & invenit eos dormientes, erant enim oculi eorum gravati. Et relictis illis, iterùm abiit, & oravit tertiò, eundem sermonem dicens. Tunc venit ad discipulos suos, & dicit illis: Dormite jam, & requiescite: ecce appropinquavit hora, & Filius hominis tradetur in manus peccatorum. Surgite, eamus; ecce appropinquavit qui me tradet. Adhuc eo loquente, ecce Judas unus de duodecim venit, & cum eo turba multa, cum gladiis & fustibus, missi à principibus sacerdotum,

que ce que vous voulez soit fait, & non pas ce que je veux. Il vint ensuite vers ses disciples, & les ayant trouvez endormis, il dit à Pierre: Quoy, vous n'avez pû veiller une heure avec moy? Veillez & priez, afin que vous ne tombiez point dans la tentation; l'esprit est prompt, mais la chair est foible. Il s'en alla encore prier une seconde fois, en disant: Mon Pere, si ce calice ne peut passer sans que je le boive, que votre volonté soit faite. Il retourna ensuite, & les trouva encore endormis, parce que leurs yeux estoient appesantis *de sommeil*. Et les quittant, il s'en alla encore prier pour la troisiéme fois, disant les mêmes paroles. Alors il vint à ses disciples, & leur dit: Dormez maintenant & reposez-vous; voicy l'heure qui est proche, & le Fils de l'homme va estre livré entre les mains des pecheurs. Levez-vous, allons; celuy qui me doit trahir est bien prés d'icy. Il n'avoit pas encore achevé ces mots, que Judas un des douze arriva, & avec luy une grande troupe de

gens armez d'épées & de batons, qui avoient esté envoyez par les princes des prestres, & par les anciens du peuple. Or celuy qui le trahissoit leur avoit donné ce signal : Celuy que je baiseray, c'est luy, saisissez-vous-en. Aussitost donc il s'approcha de Jesus, & luy dit : Je vous salue, mon maistre. Et il le baisa. Jesus luy répondit : Mon amy, qu'estes-vous venu faire icy ? En même temps tous les autres s'avançant le jetterent sur Jesus, & se saisirent de luy. Alors un de ceux qui estoient avec Jesus, portant la main a son épée & la tirant, en frappa un des gens du grand prestre, & luy coupa l'oreille. Mais Jesus luy dit : Remettez votre épée en son lieu ; car tous ceux qui se serviront de l'épée, périront par l'épée. Croyez-vous que je ne puisse pas prier mon Pere, & qu'il ne m'envoyeroit pas icy en même temps plus de douze légions d'anges ? Comment donc s'accompliront les écritures, *qui déclarent* que cela se doit faire ainsi ? En même temps Jesus s'adressant à cette troupe,

& senioribus populi. Qui autem tradidit eum, dedit illis signum dicens : Quemcunque osculatus fuero, ipse est, tenete eum. Et confestim accedens ad Jesum, dixit : Ave Rabbi. Et osculatus est eum. Dixitque illi Jesus : Amice, ad quid venisti ? Tunc accesserunt, & manus injecerunt in Jesum, & tenuerunt eum. Et ecce unus ex his qui erant cum Jesu, extendens manum, exemit gladium suum, & percutiens servum principis sacerdotum, amputavit auriculam ejus. Tunc ait illi Jesus : Converte gladium tuum in locum suum, omnes enim qui acceperint gladium, gladio peribunt. An putas, quia non possum rogare Patrem meum, & exhibebit mihi modo plus quàm duodecim legiones angelorum ? Quomodo ergo implebuntur scripturæ, quia sic oportet fieri ? In illa hora dixit Jesus turbis : Tanquam ad latronem

*eum gladiis &
s comprehende-
; quotidie apud
edebam docens
nplo, & non
nuistis: hoc au-
tum factum est,
mplerentur scri-
prophetarum.
discipuli omnes,
eo, fugerunt.
tenentes Iesum,
unt ad Caipham
pem sacerdotum,
ribæ & seniores
nerant. Petrus
s sequebatur eum
ge, usque in a-
principis sacer-
n; & ingressus
, sedebat cum
stris, ut videret
. Principes au-
sacerdotum, &
concilium, quæ-
nt falsum testimo-
contra Iesum ut
morti traderent,
non invenerunt,
multi falsi testes
ssent. Novissimè
m venerunt duo
testes, & di-
nt: Hic dixit;
um destruere tem-
Dei, & post
um reædificare
d. Et surgens prin-
sacerdotum, ait*

leur dit: Vous estes venus icy, armez d'épées & de bastons pour me prendre, comme si j'estois un voleur; j'estois tous les jours assis au milieu de vous, enseignant dans le temple, & vous ne m'avez point pris: mais tout cela s'est fait, afin que les paroles des prophetes soient accomplies. Alors les disciples l'abandonnant s'enfuirent tous. Ces gens donc s'estant saisis de Jesus l'emmenerent chez Caïphe, qui estoit grand prestre, où les docteurs de la loy & les anciens estoient assemblez. Pierre le suivoit de loin jusqu'à la cour *de la maison* du grand prestre; & y estant entré, il s'assit avec ses gens pour voir la fin de tout cecy. Cependant les princes des prestres, & tout le conseil, cherchoient un faux témoignage contre Jesus pour le faire mourir, & ils n'en trouvoient point *de propre à leur dessein*, quoique plusieurs faux témoins se fussent presentez. Enfin il vint deux faux témoins, qui dirent: Celuy-cy a dit: Je puis détruire le temple de Dieu; & le rebastir en trois jours. Alors

le grand prestre se levant, luy dit : Vous ne repondez rien à ce qu'il déposent contre vous ? Mais Jesus demeuroit dans le silence. Et le grand prestre luy dit : Je vous commande par le Dieu vivant de nous dire si vous estes le Christ Fils de Dieu. Jesus luy répondit : Vous l'avez dit : mais je vous déclare que vous verrez un jour le Fils de l'homme assis à la droite de la majesté de Dieu, qui viendra sur les nuées du ciel. Alors le grand prestre déchira ses habits, en disant : Il a blasphemé ; qu'avons-nous plus besoin de témoins ? vous venez vous-mêmes de l'entendre blasphemer : qu'en jugez-vous ? Ils répondirent : Il a merité la mort. Aussitost on luy cracha au visage, on le frappa à coups de poings ; & quelques-uns luy donnerent des soufflets, en disant : Christ, prophétise-nous qui est celuy qui t'a frappé ? Pierre cependant estoit dehors assis dans la cour ; & une servante s'approchant, luy dit : Vous estiez aussi avec Jesus de Galilée ? Mais il le nia devant tout le monde, en

illi : Nihil respondes ad ea, quæ isti adversùm te testificantur ? Jesus autem tacebat. Et princeps sacerdotum ait illi : Adjuro te per Deum vivum, ut dicas nobis si tu es Christus Filius Dei. Dicit illi Jesus : Tu dixisti : verumtamen dico vobis, amodò videbitis Filium hominis sedentem à dextris virtutis Dei, & venientem in nubibus cœli. Tunc princeps sacerdotum scidit vestimenta sua, dicens : Blasphemavit ; quid adhuc egemus testibus ? ecce nunc audistis blasphemiam : quid vobis videtur ? At illi respondentes, dixerunt : Reus est mortis. Tunc exspuerunt in faciem ejus & colaphis eum ceciderunt ; alii autem palmas in faciem ejus dederunt, dicentes : Prophetiza nobis Christe, quis est qui te percussit ? Petrus verò sedebat foris in atrio ; & accessit ad eum una ancilla, dicens : Et tu cum Jesu

dae eras? At ille rvit corã omnibus, ns : Nescio quid s. Exeunte autem januam, vidit eum ancilla, & ait his erant ibi : Et hic cum Jesu Naza-. Et iterùm nega-cum juramento : ia non novi homi-. Et post pusillum sserunt qui stabant, dixerunt Petro : è & tu ex illis es ; & loquela tua nifestum te facit. c cœpit detestari jurare quia non isset hominem. Et inuò gallus canta-. Et recordatus est rus verbi Jesu, d dixerat : Priusm gallus cantet, me negabis. Et essus foràs, flevit rè. Mane autem o, consilium inie-t omnes principes rdotum & senio-populi adversus m, ut eum morti derent. Et vinctum luxerunt eum, & diderunt Pontio ato præsidi. Tunc lens Judas qui eum didit, quòd dam-

disant : Je ne say ce que vous voulez dire. Et comme il sortoit *de la cour pour entrer* dans le vestibule, une autre servante l'ayant vû, dit à ceux qui se trouverent là : Celuy-cy estoit aussi avec Jesus de Nazareth. Pierre le nia une seconde fois, en disant avec serment : Je ne connois point cet homme. Peu aprés ceux qui estoient là s'avançant dirent à Pierre : Vous estes certainement de ces gens-là ; car votre langage vous fait assez connoistre. Il se mit alors à faire des imprécations contre luy-même, & à dire en jurant : Je ne connois point cet homme. Et aussitost le coq chanta. Alors Pierre se ressouvint de la parole que Jesus luy avoit dite : Avant que le coq chante, vous me renoncerez trois fois. Et étant sorti dehors, il pleura amérement. Le matin estant venu, tous les princes des prestres & les anciens du peuple, tinrent conseil contre Jesus pour le faire mourir. Et l'ayant lié, ils l'emmenerent & le mirent entre les mains de Ponce Pilate leur gouverneur. Cependant Judas

qui l'avoit trahy, voyant qu'il estoit condamné, se repentit *de ce qu'il avoit fait*; & reportant les trente pieces d'argent aux princes des prestres & aux anciens, il leur dit : J'ay peché, parce que j'ay trahy le sang innocent. Ils luy répondirent : Que nous importe? c'est vôtre affaire. Alors Judas jetta cet argent dans le temple, & s'estant retiré, il se pendit. Mais les princes des prestres ayant pris l'argent, dirent : Il ne nous est pas permis de le mettre dans le tresor, parce que c'est le prix du sang. Et ayant déliberé là-dessus, ils en acheterent le champ d'un potier, pour la sepulture des étrangers : c'est pour cela que ce champ est encore appellé aujourd'huy Haceldama, c'est à dire, le champ du sang. Ainsi fut accomplie cette parole du prophete Jeremie : Ils ont reçû les trente pieces d'argent qui estoient le prix de celuy qui a esté mis à prix, & dont ils avoient fait le marché avec les enfans d'Israel ; & ils les ont données pour *en acheter* le champ d'un potier, comme le Seigneur

natus esset, pœnitentiâ ductus, retulit triginta argenteos principibus sacerdotum & senioribus, dicens : Peccavi, tradens sanguinem justum. At illi dixerunt : Quid ad nos? tu videris. Et projectis argenteis in templo, recessit; & abiens, laqueo se suspendit. Principes autem sacerdotum, acceptis argenteis dixerunt : Non licet eos mittere in corbonam, quia pretium sanguinis est. Consilio autem inito, emerunt ex illis agrum figuli, in sepulturam peregrinorum : propter hoc vocatus est ager ille, Halcedama, hoc est, Ager sanguinis, usque in hodiernum diem. Tunc impletum est quod dictum est per Jeremiam prophetam, dicentem : Et acceperunt triginta argenteos, pretium appretiati, quem appretiaverunt à filiis Israel; & dederunt eos in agrum figuli, sicut constituit mihi Dominus. Jesus autem

tit ante præsidem, interrogavit eum eses, dicens: Tu Rex Judæorum? cit illi Jesus: Tu is. Et cùm accuretur à principi- s sacerdotum & ioribus, nihil rendit. Tunc dicit Pilatus: Non dis quanta adrsùm te dicunt timonia? Et non pondit ei ad ulm verbum, ita ut raretur præses vementer. Per diem tem solemnem converat præses populo mittere unum vintm, quem voluisit. Habebat autem ic vinctum insiem, qui dicebatur rabbas. Congrega- ergo illis, dixit latus: Quem vultis mittam vobis, Babbam, an Jesum qui citur Christus? Sciet enim quòd per indiam tradidissent m. Sedente autem o pro tribunali, mi- ad eum uxor ejus, cens: Nihil tibi & sto illi; multa enim ssa sum hodie per

me l'a ordonné. Or Jesus fut presenté devant le gouverneur, & le gouverneur l'interrogea en ces termes; Estes-vous le Roy des Juifs? Jesus luy répondit: Vous le dites. Et estant accusé par les princes des prestres & les anciens, il ne répondit rien. Alors Pilate luy dit: N'entendez-vous pas de combien de choses ces personnes vous accusent? Mais il ne répondit rien à tout ce qu'il luy put dire, de sorte que le gouverneur en estoit tout étonné. Or le gouverneur avoit accoûtumé à la feste solennelle de délivrer celuy des prisonniers que le peuple luy demandoit. Et il y en avoit alors un insigne, nommé Barabbas. Comme ils estoient donc tous assemblez, Pilate leur dit: Lequel voulez-vous que je vous délivre, de Barabbas, ou de Jesus qui est appellé Christ? Car il savoit bien que c'estoit par envie qu'ils l'avoient livré *en ses mains*. Cependant lorsqu'il estoit assis dans son siege, sa femme luy envoya dire: Ne vous embarrassez point dans l'affaire de ce juste; car j'ay esté aujourd'huy étrangement

tourmentée dans un songe à cause de luy. Mais les princes des prestres & les anciens persuaderent au peuple de demander Barabbas, & de faire périr Jesus. Le gouverneur donc leur disant : Lequel des deux voulez-vous que je vous délivre ? ils luy répondirent : Barabbas. Pilate leur dit : Que ferai-je donc de Jesus qui est appellé Christ ? Ils répondirent tous : Qu'il soit crucifié. Le gouverneur leur dit : Mais quel mal a-t-il fait ? Et ils se mirent à crier encore plus fort : Qu'il soit crucifié. Pilate voyant qu'il n'y gagnoit rien, mais que le tumulte s'excitoit toujours de plus en plus, se fit apporter de l'eau, & lavant ses mains devant tout le peuple, il leur dit : Je suis innocent du sang de ce juste ; ce sera à vous à en répondre. Et tout le peuple luy répondit : Que son sang retombe sur nous & sur nos enfans. Alors il leur délivra Barabbas ; & ayant fait fouetter Jesus, il le remit entre leurs mains pour estre crucifié. Les soldats du gouverneur menerent ensuite Jesus dans le prétoire ; & là,

visum propter
Principes autem
dotum & senior
suaserunt populi
peterent Barab
Jesum verò per
Respondens aute
ses, ait illis :
vultis vobis a
bus dimitti :
dixerunt : Bar
Dicit illis Pi
Quid igitur
de Jesu qui
Christus ? Dicu
nes : Crucifiga
illis præses :
enim mali fec
illi magis clam
dicentes : C
tur. Videns au
latus quia nil
ficeret, sed m
multus fieret,
aquâ, lavit
coram populo,
Innocens ego
sanguine justi
vos videritis.
pondens unive
pulus, dixit :
ejus super nos
per filios nostr
dimisit illis
bam; Jesum au
gellatum trac
ut crucifigeret
milites præsid
pientes Jesum

torium, congregaverunt ad eum universam cohortem : & exuentes eum, chlamydem coccineam circumdederunt ei ; & plectentes coronam de spinis, posuerunt super caput ejus, & arundinem in dextera ejus. Et genu flexo ante eum, illudebant ei, dicentes : Ave Rex Judaeorum. Et expuentes in eum, acceperunt arundinem, & percutiebant caput ejus. Et postquam illuserunt ei, exuerunt eum chlamyde ; & induerunt eum vestimentis ejus, & duxerunt eum ut crucifigerent. Exeuntes autem invenerunt hominem Cyrenaeum, nomine Simonem : hunc angariaverunt ut tolleret crucem ejus. Et venerunt in locum qui dicitur Golgotha, quod est Calvariae locus, & dederunt ei vinum bibere cum felle mistum : & cùm gustasset, noluit bibere. Postquam autem crucifixerunt eum, diviserunt vestimenta

ayant assemblé toute la compagnie autour de luy, ils luy osterent ses habits, & le revestirent d'un manteau d'écarlatte ; puis ayant fait une couronne d'épines entrelassée, ils la luy mirent sur la teste, avec un roseau à la main droite. Et se mettant à genoux devant luy, ils se mocquoient de luy, en disant : Salut au Roy des Juifs. Et luy crachant au visage, ils prenoient le roseau, & luy en frappoient la tête. Aprés s'estre ainsi jouez de luy, ils luy osterent ce manteau d'écarlatte ; & luy ayant remis ses habits, ils l'emmenerent pour le crucifier. Comme ils sortoient, ils rencontrerent un homme de Cyréne nommé Simon, qu'ils contraignirent de porter la croix de Jesus. Et estant arrivez au lieu nommé Golgotha, c'est à dire, le lieu du Calvaire, ils luy donnerent à boire du vin meslé de fiel : mais en ayant goûté, il ne voulut point en boire. Aprés qu'ils l'eurent crucifié, ils partagerent entre eux ses habits, les jettant au sort ; afin que cette parole du prophete fût accomplie : Ils ont partagé

entre eux mes habits ; & ont jetté ma robe au sort. Et s'estant assis, ils le gardoient. Ils marquerent aussi le sujet de sa condamnation par cette inscription qu'ils mirent au dessus de sa tête : C'EST JESUS LE ROY DES JUIFS. En même temps on crucifia avec luy deux voleurs, l'un à sa droite, & l'autre à sa gauche. Et ceux qui passoient par là, le blasphemoient en branlant la tête, & luy disant : Toy qui détruis le temple de Dieu, & qui le rebastis en trois jours, que ne te sauves-tu toi-même ; si tu es le Fils de Dieu, descens de la croix. Les princes des prestres se moquoient aussi de luy, avec les docteurs de la loy & les anciens, en disant : Il a sauvé les autres, & il ne peut se sauver luy-même. S'il est le roy d'Israel, qu'il descende presentement de la croix, & nous croirons en luy ; il met sa confiance en Dieu, si donc Dieu l'aime, qu'il le délivre ; puisqu'il a dit : Je suis le Fils de Dieu. Les voleurs qui estoient crucifiez avec luy, luy faisoient aussi les mêmes reproches. Or depuis la sixiéme heure du jour jusqu'à la neuvié-

ejus, sortem mittentes ; ut adimpleretur quod dictum est per prophetam dicentem : Diviserunt sibi vestimenta mea, & super vestem meam miserunt sortem. Et sedentes, servabant eum. Et imposuerunt super caput ejus causam ipsius scriptam : Hic est Jesus rex Judæorum. Tunc crucifixi sunt cum eo duo latrones, unus à dextris, & unus à sinistris. Prætereuntes autem blasphemabant eum moventes capita sua, & dicentes : Vah qui destruis templum Dei, & in triduo illud reædificas, salva temetipsum ; si Filius Dei es, descende de cruce. Similiter & principes sacerdotum illudentes cum Scribis & senioribus, dicebant : Alios salvos fecit, seipsum non potest salvum facere. Si rex Israel est, descendat nunc de cruce, & credimus ei : confidit in Deo, liberet nunc, si vult eum : dixit enim : Quia Filius Dei sum. Idipsum autem & la-

..es qui crucifixi ..t cum eo, impro- ..bant ei. A sexta ..m hora tenebræ ..e sunt super uni- ..am terram, usque ..oram nonam. Et ..a horam nonam ..avit Jesus voce ..nâ, dicens: Eli, .., lamma sabactha- ..? hoc est: Deus ..s, Deus meus, .. quid dereliquisti ..? Quidam autem ..stantes & audien- .. dicebant: Eliam ..at iste. Et conti- .. currens unus ex .. acceptam spongiam ..levit aceto, & ..osuit arundini, dabat ei bibere. Ceteri verò dicebant: Sine, videa- ..s an veniat Elias liberans eum. Jesus autem iterum ..ans voce magnâ, emisit spiritum.

me, toute la terre fut couverte de ténebres. Et sur la neuviéme heure Jesus jetta un grand cry, en disant: Eli, Eli, lamma sabacthani? c'est à dire: Mon Dieu, mon Dieu, pourquoy m'avez-vous abandonné? Quelques-uns de ceux qui estoient presens entendans cela, disoient: il appelle Elie. Et aussitost l'un d'eux courut emplir une éponge de vinaigre, & l'ayant mise au bout d'un roseau, il luy presenta à boire. Les autres disoient: Attendez, voyons si Elie viendra le délivrer. Mais Jesus jettant un grand cry pour la seconde fois, rendit l'esprit.

Icy on se prosterne & on baise la terre.

..t ecce velum tem- ..scissum est in duas ..tes à summo usque ..rsum. Et terra mo- ..est: & petræ scissæ ..t: & monumenta ..rta sunt; & mul- ..corpora sanctorum .. dormierant, sur- ..erunt; & exeun- ..de monumentis post ..urrectionem ejus,

En même temps le voile du temple se déchira en deux depuis le haut jusqu'en bas. La terre trembla, les pierres se fendirent: les sepulcres s'ouvrirent; & plusieurs corps des saints qui estoient dans le sommeil *de la mort*, ressusciterent; & sortant de leurs tombeaux aprés la resurrection, ils vinrent à la

ville sainte, & furent vûs de plusieurs personnes. Le Centenier, & ceux qui estoient avec luy pour garder Jesus, ayant vû le tremblement de terre, & tout ce qui se passoit, furent saisis d'une extrrême crainte, & dirent : Cet homme estoit vraiment Fils de Dieu. Il y avoit là aussi plusieurs femmes qui regardoient de loin, & qui avoient suivi Jesus depuis la Galilée, ayant soin de l'assister ; entre lesquelles estoient Marie Madeleine. Marie mere de Jacques & de Joseph, & la mere des fils de Zebedée. Sur le soir un homme riche de la ville d'Arimathie, nommé Joseph, qui estoit aussi disciple de Jesus, vint trouver Pilate ; & luy ayant demandé le corps de Jesus, Pilate commanda qu'on le luy donnast. Joseph donc ayant pris le corps l'enveloppa dans un linceul blanc, le mit dans son sepulcre, qui n'avoit point encore servi, & qu'il avoit fait tailler dans le roc : & puis ayant roulé une grande pierre à l'entrée du sepulcre, il se retira. Marie Madeleine, & l'autre Marie estoient là

venerunt in sanctam civitatem, & apparuerunt multis. Centurio autem, & qui cum eo erant, custodientes Jesum, viso terræ motu, & his quæ fiebant, timuerunt valde, dicentes: Verè Filius Dei erat iste. Erant autem ibi mulieres multæ à longè, quæ secutæ erant Jesum à Galilæa, ministrantes ei; inter quas erat Maria Magdalene, & Maria Jacobi & Joseph mater, & mater filiorum Zebedæi. Cùm autem serò factum esset, venit quidam homo dives ab Arimathæa, nomine Joseph, qui & ipse discipulus erat Jesu: hic accessit ad Pilatum, & petiit corpus Jesu. Tunc Pilatus jussit reddi corpus. Et accepto corpore Joseph involvit illud in sindone munda, & posuit illud in monumento suo novo, quod exciderat in petra; & advolvit saxum magnum ad ostium monumenti, & abiit. Erat autem ibi Maria

Magdalene, & altera Maria, sedentes contra sepulcrum.

Alterâ autem die, quæ est post Parasceven, convenerunt principes sacerdotum & Pharisæi ad Pilatum, dicentes: Domine, recordati sumus, quia seductor ille dixit adhuc vivens: Post tres dies resurgam. Jube ergo custodiri sepulcrum usque in diem tertium, ne fortè veniant discipuli ejus, & furentur eum, & dicant plebi: Surrexit à mortuis; & erit novissimus error pejor priore. Ait illis Pilatus: Habetis custodiam, ite, custodite sicut scitis. Illi autem abeuntes, munierunt sepulcrum, signantes lapidem cum custodibus.

se tenant assises auprés du sepulcre.

Le lendemain qui estoit le jour d'aprés celuy qui est appellé la Préparation *du sabbat*, les princes des prestres & les Phariſiens vinrent ensemble trouver Pilate, & luy dirent: Seigneur, nous nous sommes souvenus que cet imposteur a dit lorsqu'il estoit encore en vie: Je resusciteray trois jours aprés *ma mort*. Commandez donc que le sepulcre soit gardé jusqu'au troisiéme jour, de peur que ses disciples ne viennent dérober son corps, & ne disent au peuple: Il est ressuscité d'entre les morts; & ainsi la derniere erreur seroit pire que la premiere. Pilate leur répondit: Vous avez des gardes, allez, faites-le garder comme vous l'entendrez. Ils s'en allerent donc, & pour s'assurer du sepulcre, ils en scellerent la pierre, & y mirent des gardes.

OFFERTOIRE.

Improperium expectavit cor meum & miseriam, & sustinui qui simul mecum contristaretur, & non fuit: consolantem me quæsivi, & non inve-

Mon cœur n'a attendu que l'opprobre & la misere, & j'ay attendu que quelqu'un prist part à ma douleur, & personne ne l'a fait: j'ay cherché quelqu'un qui me consolast,

justifie est auprés de moy, qui est celuy qui se déclarera contre moy ? Allons ensemble *devant le juge*, qui est mon adversaire ? Qu'il s'approche de moy. Le Seigneur Dieu me soutient de son secours : qui entreprendra de me condamner ? Je les vois déja pourir tous comme un vetement, ils seront mangez de vers. Qui d'entre vous craint le Seigneur, & qui entend la voix de son serviteur? Que celuy qui marche dans les tenebres & qui n'a point de lumiere, espere au nom du Seigneur, & qu'il s'appuye sur son Dieu.

mus simul, quis est adversarius meus? Accedat ad me. Ecce Dominus Deus auxiliator meus: quis est qui condemnet me? Ecce omnes quasi vestimentum conterentur, tinea comedet eos. Quis ex vobis timens Dominum, audiens vocem servi sui? Qui ambulavit in tenebris, & non est lumen ei, speret in nomine Domini, & innitatur super Deum suum.

GRADUEL.

LEvez-vous, Seigneur, & venez me faire justice ; mon Dieu & mon Seigneur, prenez la défense de ma cause. ℣. Presentez votre lance, & fermez le passage à ceux qui me poursuivent. *Ps.* 34.

EXurge, Domine, & intende judicio meo : Deus meus & Dominus meus in causam meam. ℣. *Effunde frameam, & conclude adversùs eos qui me persequuntur.*

Le Trait. pag. 11.

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Jean. *C.* 12. ℣. 1.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Joannem.

SIx jours avant la Pâque Jesus vint à Bethanie où estoit Lazare, qu'il avoit ressuscité d'entre les morts. On luy apprêta là à souper ; Marthe servoit, & Lazare étoit un de ceux qui étoient

JEsus ante sex dies Paschæ venit Bethaniam, ubi Lazarus fuerat mortuus, quem suscitavit Jesus. Fecerunt autem ei cœnam ibi, & Martha mini-

...bat, Lazarus verò us erat ex discumbentibus cum eo. Ma... ergo accepit libram ...guenti nardi pistici ...osi, & unxit pedes ..., & extersit pedes ...s capillis suis ; & ...mus impleta est ex ...dore unguenti. Dixit ...go unus ex discipulis ...jus, Judas Iscariotes, ...ui erat eum traditurus : Quare hoc unguentum non veniit ...centis denariis, & ...atum est egenis ? Dixit autem hoc, non ...uia de egenis pertinebat ad eum ; sed quia ...ur erat, & loculos habens, ea quæ mittebantur, portabat. Dixit ...go Jesus : Sinite illam, ut in diem sepulturæ meæ servet illud : ...uperes enim semper ...abetis vobiscum : me ...utem non semper habetis. Cognovit ergo ...urba multa ex Judæis ...uia illic est, & venerunt non propter Jesum ...ntùm, sed ut Lazarum viderent, quem suscitavit à mortuis.

à table avec luy. Mais Marie ayant pris une livre d'huile de parfum de vray nard, qui estoit de grand prix, le répandit sur les pieds de Jesus, & les essuya de ses cheveux ; & toute la maison fut remplie de l'odeur de ce parfum. Alors l'un de ses disciples, savoir Judas Iscariote, celuy qui le devoit trahir se mit à dire : Pourquoy n'a-t-on pas vendu ce parfum *dont on auroit eu* trois cens deniers, qu'on auroit donnez aux pauvres ? Il disoit cecy, non qu'il se souciât des pauvres ; mais parce qu'il estoit larron, & qu'ayant la bourse, il portoit l'argent qu'on y mettoit. Mais Jesus luy dit : Laissez-la faire, elle a gardé ce parfum pour le jour de ma sepulture : car vous avez toujours des pauvres avec vous ; mais pour moy, vous ne m'aurez pas toujours. Une grande multitude de Juifs ayant su qu'il étoit là, y vinrent non seulement pour Jesus, mais aussi pour voir Lazare, qu'il avoit ressuscité d'entre les morts.

OFFERTOIRE.

Eripe me de inimicis meis, Domine ; ad te confugi, doce

Délivrez-moy de mes ennemis, Seigneur ; j'ay recours à vous, enseignez-

moy à faire votre volonté, parce que vous estes mon Dieu. *Ps.* 142.

me facere voluntatem tuam, quia Deus meus es tu.

SECRETE

RENouvellans la mémoire de celuy qui s'est anéanti & fait obeïssant jusqu'à la mort de la croix, & le rendans present par ce sacrifice non sanglant; nous vous prions, Seigneur, de nous faire entrer dans les mémes dispositions & les mémes sentimens où a esté notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils: Qui estant Dieu.

HUmiliatum & factum obedientem usque ad mortem crucis recolentes, & exhibentes incruento sacrificio; fac nos, Deus, hoc sentire in nobis quod & in eodem Christo Jesu Domino nostro Filio tuo: Qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritus sancti Deus.

COMMUNION.

Que ceux qui témoignent de la joye de mes maux rougissent & soient confondus; que ceux qui me calomnient soient couverts de confusion & de honte. *Ps.* 34.

Erubescant, & revereantur simul, qui gratulantur malis meis: induantur pudore & reverentia, qui maligna loquuntur adversum me.

POSTCOMMUNION.

QUe vos saints mysteres, Seigneur, nous inspirent une ferveur toute divine; afin qu'en les celebrant, nous en goutions les délices, & nous en recevions les fruits; Par notre Seigneur.

PRæbeant nobis, Domine, divinum tua sancta fervorem; quo eorum pariter, & actu delectemur & fructu; Per Dominum nostrum.

ORAISON SUR LE PEUPLE.

Humiliez vos testes devant Dieu.

Humiliate capita vestra Deo.

ASsistez-nous de votre secours, ô Dieu, qui

ADjuva nos, Deus salutaris noster;

& ad beneficia recolenda, quibus nos instaurare dignatus es, tribue venire gaudentes; Per Dominum nostrum Jesum Christum.

estes notre salut : & faites que nous puissions célebrer avec joye la memoire des bienfaits par lesquels vous avez daigné nous rétablir; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

LE MARDY.

INTROÏT.

NOs autem gloriari oportet in cruce Domini nostri Jesu Christi, in quo est salus, vita & resurrectio nostra; per quem salvati & liberati sumus.

Ps. Deus misereatur nostri, & benedicat nobis; illuminet vultum suum super nos, & misereatur nostri. Nos autem gloriari oportet.

NOus devons mettre notre gloire dans la croix de notre Seigneur Jesus-Christ, qui est l'auteur de notre salut, de notre vie & de notre résurrection; par qui nous avons esté sauvez & délivrez. *Galat. 6.*

Ps. Que Dieu ait pitié de nous, & qu'il nous comble de ses bénédictions; qu'il répande sur nous la lumiere de son visage, & qu'il ait pitié de nous. *Ps. 66.* Nous devons.

ORAISON.

OMnipotens sempiterne Deus, da nobis ita dominicæ passionis sacramenta peragere, ut indulgentiam percipere mereamur; Per eumdem Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum.

DIeu tout-puissant & éternel, faites-nous la grace de celebrer de telle sorte les mysteres de la passion de notre Seigneur: que nous méritions de recevoir la rémission de nos pechez; Par le même Jesus-Christ notre Seigneur votre Fils.

EPITRE.

Lecture du Prophete Jeremie. C. 11. ℣. 18.

EN ces jours-là ; Jeremie dit : Seigneur, vous m'avez fait voir quelles sont leurs pensées, & je les ay reconnues ; vous m'avez decouvert leurs mauvais desseins. Pour moy j'estois comme un agneau plein de douceur, qu'on porte pour en faire une victime ; je n'avois point su les entreprises qu'ils avoient formées contre moy, en disant : Mettons du bois dans son pain, exterminons-le de la terre des vivans, & que son nom soit effacé de la memoire des hommes. Mais vous, ô Dieu des armées, qui jugez selon l'équité, & qui sondez les reins & les cœurs, faites-moy voir la vengeance que vous devez prendre d'eux, parce que j'ay remis entre vos mains la justice de ma cause.

Lectio Jeremiæ Prophetæ.

IN diebus illis : Dixit Jeremias : Domine, demonstrasti mihi, & cognovi : tunc ostendisti mihi studia eorum. Et ego quasi agnus mansuetus, qui portatur ad victimam ; & non cognovi, quia cogitaverunt super me consilia, dicentes : Mittamus lignum in panem ejus, & eradamus eum de terra viventium, & nomen ejus non memoretur ampliùs. Tu autem Domine sabaoth, qui judicas justè, & probas renes & corda, videam ultionem tuam ex eis : tibi enim revelavi causam meam.

GRADUEL.

POur moy, lorsque mes ennemis m'affligeoient, je me revestois d'un cilice, j'humiliois mon ame par le jeûne ; & je priois dans le fond de mon cœur. ℣. Jugez, Seigneur, ceux qui me persecutent, combattez ceux qui me com-

EGo autem, dum mihi molesti essent, induebar cilicio, & humiliabam in jejunio animam meam ; & oratio mea in sinu meo convertetur. ℣. Judica, Domine, nocentes me, expugna

ugnantes me ; apprende arma & scutum, & exurge in adjutorium mihi.

battent ; prenez vos armes & votre bouclier, & levez-vous pour me secourir. *Ps.* 34.

EVANGILE.

Passio Domini nostri Jesu Christi secundum Marcum.

La Passion de notre Seigneur Jesus-Christ selon saint Marc. *C.* 14. *ỷ.* 1.

In illo tempore ; Erat pascha & azyma post biduum : & quærebant summi sacerdotes & scribæ, quomodo Jesum dolo tenerent, & occiderent. Dicebant autem : Non in die festo, ne forté tumultus fieret in populo. Et cùm esset in Bethania in domo Simonis leprosi, & recumberet ; venit mulier habens alabastrum unguenti nardi spicati pretiosi, & fracto alabastro, effudit super caput ejus. Erant autem quidam indignè ferentes intra semetipsos, & dicentes : Ut quid perditio ista unguenti facta est ? Poterat enim unguentum istud venundari plus quàm trecentis denariis, & dari pauperibus. Et fremebant in eam. Jesus autem dixit :

EN ce temps-là ; La pâque & les azymes devoient estre deux jours aprés ; & les princes des prestres & les docteurs de la loy cherchoient un moyen de se saisir adroitement de Jesus, & de le faire mourir. Mais ils disoient : Il ne faut pas que ce soit pendant la feste, de peur qu'il ne s'excite quelque tumulte parmy le peuple. Jesus estant à Bethanie dans la maison de Simon le lépreux, une femme qui portoit un vase d'albastre plein d'un parfum de nard d'épy de grand prix, entra lorsqu'il estoit à table ; & ayant rompu le vase, luy répandit le parfum sur sa teste. Quelques-uns en conçurent de l'indignation en eux-mêmes, & ils disoient : A quoy bon perdre ainsi ce parfum ? On le pouvoit vendre plus de trois cens deniers, & le donner aux pauvres. Et ils murmu-

roient fort contre elle. Mais Jesus leur dit : Laissez-la cette femme ; pourquoy la tourmentez-vous ? ce qu'elle vient de me faire est une bonne œuvre : car vous avez toûjours des pauvres parmy vous, & vous leur pouvez faire du bien quand vous voulez ; mais pour moy vous ne m'aurez pas toujours : elle a fait ce qui estoit en son pouvoir ; elle a répandu ses parfums sur mon corps pour me rendre par avance les devoirs de la sepulture. Je vous dis en verité, que par tout où sera preché cet évangile *qui le doit estre* dans tout le monde, on racontera à la louange de cette femme, ce qu'elle vient de faire. Alors Judas Iscariote l'un des douze, s'en alla trouver les princes des prestres pour leur livrer Jesus. Aprés qu'ils l'eurent écouté, ils en eurent beaucoup de joye, & luy promirent de l'argent, & il ne cherchoit plus qu'une occasion favorable pour le livrer entre leurs mains. Or le premier jour des azymes qu'on immoloit la paque, les disciples luy dirent : Où voulez-vous que nous vous al-

Sinite eam ; quid [...] molesti estis ? bon[...] opus operata est in [...] semper enim pauper[...] habetis vobiscum, [...] cùm volueritis, p[...] stis illis benefac[...] me autem non sem[...] habetis : quod hab[...] hæc, fecit ; prævenit ungere corpus meum in sepulturam. Amen dico vobis, ubicumque prædicatum fuerit evangelium istud in universo mundo, & quod fecit hæc, narrabitur in memoriam ejus. Et Judas Iscariotes, unus de duodecim, abiit ad summos sacerdotes ut proderet eum illis. Qui audientes gavisi sunt, & promiserunt ei pecuniam se daturos : & quærebat quomodo illum opportunè traderet. Et primo die azymorum quando pascha immolabant, dicunt ei discipuli : Quò vis eamus, & paremus tibi ut manduces pascha ? Et mittit duos ex discipulis suis, & dicit eis : Ite in civitatem, & occurret vobis homo la[...]

em aquæ bajulans, timini eum : & cunque introierit, te domino domus, s magister dicit, i est refectio mea, pascha cum discipulis meis manducem? ipse vobis demonstrabit cœnaculum unde stratum, & c parate nobis. Et erunt discipuli ejus, venerunt in civitas, & invenerunt ut dixerat illis, paraverunt pascha. spere autem facto, nit cum duodecim. discumbentibus eis, manducantibus, t Jesus: Amen dico obis, quia unus ex obis tradet me, qui anducat mecum. At i cœperunt contristari, & dicere ei singulatim : Nunquid o? Qui ait illis : nus ex duodecim, ui intingit mecum anum in catino. Et ilius quidem hominis vadit, sicut scriptum est de eo; væ utem homini illi, er quem Filius hominis tradetur; bonum erat ei, si non

lions préparer *ce qu'il faut* pour manger la paque? Il envoya donc deux de ses disciples, & leur dit : Allez-vous-en à la ville, vous rencontrerez un homme qui portera une cruche d'eau, suivez-le : & en quelque lieu qu'il entre, dites au maître de la maison : Le maître vous envoye dire : Où est le lieu où je dois manger la paque avec mes disciples? Il vous montrera une grande chambre haute toute meublée, préparez-nous la *ce qu'il faut.* Ses disciples s'en estant allez vinrent a la ville, & trouverent tout ce qu'il leur avoit dit, & ils preparerent *ce qu'il faloit pour* la paque. Sur le soir il se rendit la avec les douze. Et estant a table & mangeant, Jesus leur dit : Je vous dis en verité, que l'un de vous qui mange avec moy me trahira. Ils commencerent a s'affliger, & chacun d'eux luy demandoit : Est-ce moy? Il leur répondit : C'est l'un de vous douze, qui met la main au plat avec moy. Pour ce qui est du Fils de l'homme, il s'en va selon ce qui a esté écrit de luy; mais malheur

à l'homme par qui le Fils de l'homme sera trahy ; il vaudroit mieux pour cet homme-là que jamais il ne fût né. Pendant qu'ils mangeoient, Jesus prit du pain ; & l'ayant beny, le rompit, & le leur donna, en disant : Prenez, cecy est mon corps. Et ayant pris le calice, aprés avoir rendu graces il le leur donna ; & ils en burent tous. Et il leur dit : Cecy est mon sang, *le sang* de la nouvelle alliance, qui sera répandu pour plusieurs. Je vous dis en verité, que je ne boiray plus desormais de ce fruit de vigne, jusqu'a ce jour auquel je le boiray nouveau dans le royaume de Dieu. Et ayant chanté le cantique, ils s'en allerent sur la montagne des Oliviers. Alors Jesus leur dit : Je vous seray à tous cette nuit une occasion de scandale ; car il est écrit : Je frapperay le pasteur, & les brebis seront dispersées ; mais aprés que je seray ressuscité, j'iray devant vous en Galilée. Pierre luy dit : Quand vous seriez pour tous les autres un sujet de scandale, vous ne le serez jamais pour moy. Jesus

esset natus homo il[...] Et manducantibus i[...] lis, accepit Jesus p[...] nem ; & benedic[...] fregit, & dedit ei[...] & ait : Sumite, [...] est corpus meum. [...] accepto calice, gra[...] agens dedit eis ; [...] biberunt ex illo om[...] Et ait illis : Hic e[...] sanguis meus novi t[...] stamenti, qui pro [...] tis effundetur. Am[...] dico vobis, quia j[...] non bibam de hoc g[...] nimine vitis, usq[...] in diem illum c[...] illud bibam nov[...] in regno Dei. Et hym[...] no dicto, exierunt i[...] montem Olivarum. Et ait eis Jesus: Omn[...] scandalizabimini i[...] me in nocte ista; qu[...] scriptum est : Percu[...] tiam pastorem, & [...] dispergentur oves; s[...] postquam resurrexer[...] præcedam vos in Ga[...] lilæam. Petrus autem ait illi : Et si omnes scandalizati fuerint i[...] te, sed non ego. Et ait illi Jesus : Am[...] dico tibi, quia tu ho[...] die in nocte hac, pri[...] quam gallus vocem bis dederit, ter me es ne[...] gaturus.

s. At ille am-
loquebatur : Et
tuerit me simul
ri tibi, non te
. Similiter au-
& omnes dice-
Et veniunt in
m, cui nomen
mani ; & ait
lis suis : Sedete
onec orem. Et
it Petrum, &
m & Joannem
, & cœpit pa-
& tædere. Et
s : Tristis est
mea usque ad
n ; sustinete hîc,
gilate. Et cùm
sset paululum,
t super terram ;
bat ut si fieri
transiret ab eo
& dixit : Abba,
omnia tibi pos-
sunt, transfer
hunc à me ;
n quod ego vo-
d quod tu. Et
& invenit eos
ntes, & ait
: Simon, dor-
non potuisti unâ
vigilare ? Vigi-
orate, ut non
in tentationẽ :
quidem prom-
s, caro verò
a. Et iterùm

luy repartit : Je vous dis en verité, qu'aujourd'huy cette même nuit avant que le coq ait chanté deux fois, vous me renoncerez trois fois. Mais Pierre insistoit encore davantage : Quand il me faudroit mourir avec vous, je ne vous renonceray point. Et tous les autres en dirent autant. Ils allerent ensuite en un lieu appellé Gethsemani, où il dit à ses disciples : Asseyez-vous icy jusqu'à ce que j'aye fait ma priere. Et ayant pris avec luy Pierre, Jacques & Jean, il commença à estre saisi de frayeur, & d'avoir le cœur pressé d'une extrême affliction. Alors il leur dit : Mon ame est triste jusqu'à la mort ; demeurez icy, & veillez. Et s'en allant un peu plus loin, il se prosterna contre terre, priant que s'il estoit possible, cette heure s'éloignast de luy, & il disoit ; Mon Pere, mon Pere, tout vous est possible, transportez ce calice loin de moy ; mais néanmoins que votre volonté s'accomplisse, & non pas la mienne. Il revint ensuite vers ses disciples, & les ayant trouvez endormis,

il dit à Pierre : Simon, vous dormez. Quoy ! n'avez-vous pû seulement veiller une heure ? Veillez, & priez, afin que vous n'entriez point en tentation : l'esprit est promt, mais la chair est foible. Il s'en alla pour la seconde fois, & fit sa priere dans les mêmes termes. Et estant retourné vers eux, il les trouva encore endormis ; car leurs yeux étoient appesantis, & ils ne savoient que luy répondre. Il vint encore pour la troisiéme fois, & il leur dit : Dormez maintenant, & vous reposez : c'est assez ; l'heure est venue : le Fils de l'homme va estre livré entre les mains des pécheurs ; levez-vous, allons : celuy qui me doit trahir, est bien prés d'icy. Il n'avoit pas encore achevé ces mots, que Judas Iscariote l'un des douze parut, suivy d'une grande troupe de gens armez d'épées & de bastons, qui avoient esté envoyez par les princes des prestres, par les docteurs de la loy, & par les anciens. Or celuy qui le trahissoit, leur avoit donné ce signal : Celuy que je baiseray, c'est celuy-là

abiens, oravit eu dem sermonem dicen Et reversus, den invenit eos dormi tes ; erant enim oc li eorum gravati, ignorabant quid re ponderent ei. Et ve tertiò, & ait illis Dormite jam, & r quiescite : sufficit ; v nit hora : ecce Fili hominis tradetur manus peccatoru surgite, eamus : ec qui me tradet, pr est. Et adhuc eo l quente, venit Jud Iscariotes unus de d decim, & cum turba multa, cum gl diis & lignis, à su mis sacerdotibus, scribis & seniorib Dederat autem tr ditor ejus signum e dicens : Quemcun osculatus fuero, i est ; tenete eum, ducite cautè. Et c venisset, statim ac dens ad eum, ai Ave, Rabbi. Et os latus est eum. At manus injecerunt eum, & tenuer eum. Unus autem q dam de circumsta bus educens gladium

percussit servum summi sacerdotis, & amputavit illi auriculam. Et respondens Jesus, ait illis: Tanquam ad latronem existis cum gladiis & lignis comprehendere me. Quotidie eram apud vos in templo docens, & non me tenuistis: sed ut impleantur scripturæ. Tunc discipuli ejus relinquentes eum, omnes fugerunt. Adolescens autem quidam sequebatur eum amictus sindone super nudo, & tenuerunt eum: at ille rejectâ sindone, nudus profugit ab eis. Et adduxerunt Jesum ad summum sacerdotem, & convenerunt omnes sacerdotes, & scribæ & seniores. Petrus autem à longe secutus est eum usque intrò in atrium summi sacerdotis, & sedebat cum ministris ad ignem, & calefaciebat se. Summi verò sacerdotes & omne concilium quærebant adversùs Jesum testimonium, ut eum morti traderent: nec inveniebant. Mul-

même; saisissez-vous de luy, & l'emmenez surement. Aussitost donc qu'il fut arrivé, il s'approcha de Jesus, & luy dit: Maître, je vous salue. Et il le baisa. Ensuite ils mirent la main sur Jesus, & se saisirent de luy. Un de ceux qui estoient presens, tirant son épée, en frappa un des gens du grand prêtre, luy coupa l'oreille. Et Jesus leur dit: Vous estes venus pour me prendre armez d'épées & de bastons, comme si j'estois un voleur. J'estois tous les jours au milieu de vous, enseignant dans le temple, & vous ne m'avez point pris: mais il faut que les écritures soient accomplies. Alors ses disciples l'abandonnerent, & s'enfuirent tous. Or il y avoit un jeune homme qui le suivoit, couvert seulement d'un linceul; & l'ayant arresté; il leur laissa son linceul, & s'enfuit tout nud. Ils amenerent Jesus au grand prestre, chez qui s'assemblerent les princes des prestres, les anciens & les docteurs de la loy. Pierre le suivit de loin jusques dans la cour du grand prestre, où s'estant assis

auprés du feu avec les gens, il se mit à se chauffer. Cependant les princes des prestres & tout le conseil cherchoient des témoins contre Jesus pour le faire mourir ; & ils n'en trouvoient point. Car plusieurs déposoient faussement contre luy ; mais leurs dépositions n'estoient pas suffisantes. Quelques-uns se leverent, & porterent un faux témoignage contre luy en ces termes : Nous luy avons ouy dire : Je détruiray ce temple basty par la main *des hommes*, & j'en rebastiray un autre en trois jours qui ne sera point fait par la main *des hommes*. Mais ce témoignage-là même n'estoit pas suffisant. Alors le grand prestre se levant au milieu de l'assemblée, interrogea Jesus, & luy dit : Vous ne répondez rien à ce que ceux-cy déposent contre vous ? Mais Jesus demeuroit dans le silence, & il ne répondit rien. Le grand prestre l'interrogea encore, & luy dit : Estes-vous le Christ, le Fils de Dieu beny ? Jesus luy répondit : Je le suis ; & vous verrez le Fils de l'homme assis à la droite de la majesté di-

ti enim testimonium falsum dicebant adversùs eum ; & convenientia testimonia non erant. Et quidam surgentes falsum testimonium ferebant adversùs eum, dicentes : Quoniam nos audivimus eum dicentem : Ego dissolvam templum hoc manufactum, & per triduum aliud non manufactum ædificabo. Et non erat conveniens testimonium illorum. Et exurgens summus sacerdos in medium, interrogavit Jesum, dicens : Non respondes quidquam ad ea quæ tibi objiciuntur ab his : Ille autem tacebat, & nihil respondit. Rursum summus sacerdos interrogabat eum, & dixit ei : Tu es Christus Filius Dei benedicti ? Jesus autem dixit illi : Ego sum ; & videbitis Filium hominis sedentem à dextris virtutis Dei, & venientem cum nubibus cœli. Summus autem sacerdos scindens vesti-

menta sua, ait : Quid adhuc desideramus testes ? audistis blasphemiam : quid vobis videtur ? Qui omnes condemnaverunt eum esse reum mortis. Et cœperunt quidam conspuere eum, & velare faciem ejus, & colaphis eum cædere, & dicere ei, Prophetiza. Et ministri alapis eum cædebant. Et cùm esset Petrus in atrio deorsum, venit una ex ancillis summi sacerdotis : & cùm vidisset Petrum calefacientem se, aspiciens illum, ait : Et tu cum Jesu Nazareno eras. At ille negavit, dicens : Neque scio, neque novi quid dicas. Et exiit foras ante atrium, & gallus cantavit. Rursus autem cùm vidisset illum ancilla, cœpit dicere circunstantibus : Quia hic ex illis est. At ille iterum negavit. Et post pusillum, rursus qui astabant, dicebant Petro : Verè ex illis es, nam & Galilæus es. Ille autem cœpit anathematizare,

vine, & venant sur les nuées du ciel. Aussitost le grand prestre déchirant ses vestemens, leur dit : Qu'avons-nous plus besoin de témoins ? vous venez d'entendre le blasphême : qu'en pensez-vous ? Tous le condamnerent comme estant digne de mort. Alors quelques-uns commencerent à luy cracher au visage ; & luy ayant bandé les yeux, ils luy donnoient des coups de poing, en luy disant : Devine *qui t'a frappé*. Et les valets luy donnoient des soufflets. Cependant Pierre estant en bas dans la cour, une des servantes du grand prestre y vint ; & l'ayant vû qui se chauffoit, aprés l'avoir consideré, elle luy dit : Vous estiez aussi avec Jesus de Nazareth. Mais luy le nia, en disant : Je ne le connois point, & je ne say ce que vous dites. Et estant sorty *de ce lieu-là pour entrer* dans le vestibule, le coq chanta. Et une servante l'ayant encore vû, commença à dire à ceux qui estoient presens : Celuy-cy est de ces gens-là. Il le nia pour la seconde fois. Et peu de temps aprés, ceux qui estoient presens

assemblerent toute la compagnie ; & l'ayant revestu d'un manteau d'ecarlate, ils luy mirent une couronne d'épines entrelassées ; puis ils commencerent à le saluer, *en luy disant :* Salut au roy des Juifs. Ils luy frappoient sur la teste avec un roseau, & luy crachoient *au visage*, & se mettant à genoux, ils l'adoroient. Aprés s'estre ainsi jouez de luy, ils luy osterent ce manteau d'écarlate ; & luy ayant remis ses habits, ils l'emmenerent pour le crucifier. Et un certain homme nommé Simon de Cyrene, pere d'Alexandre & de Rufus, qui venoit des champs, passant par là, ils le contraignirent de porter sa croix. Et ensuite l'ayant conduit jusqu'au lieu appellé Golgotha, c'est à dire, le lieu du Calvaire, ils luy donnerent à boire du vin meslé avec de la mirrhe : mais il n'en voulut point. Et aprés l'avoir crucifié, ils partagerent ses habits, jettant au sort pour savoir ce que chacun en auroit. Il estoit la troisiéme heure du jour, quand ils le crucifierent. Et la cause de sa condamnation estoit mar-

spineam coronam : & cœperunt salutare eum : Ave rex Judaeorum. Et percutiebant caput ejus arundine, & conspuebant eum, & ponentes genua, adorabant eum. Et postquam illuserunt ei, exuerunt illum purpurâ, & induerunt eum vestimentis suis, & educunt illum ut crucifigerent eum. Et angariaverunt praetereuntem quempiam, Simonem Cyrenaeum, venientem de villa, patrem Alexandri & Rufi, ut tolleret crucem ejus. Et perducunt illum in Golgotha locum, quod est interpretatum Calvariae locus. Et dabant ei bibere mirrhatum vinum : & non accepit. Et crucifigentes eum, diviserunt vestimenta ejus, mittentes sortem super eis, quis quid tolleret. Erat autem hora tertia, & crucifixerunt eum. Et erat titulus causae ejus inscriptus : Rex Judaeorum. Et cum eo crucifigunt duos latrones,

n à dextris, &
n à sinistris ejus.
mpleta est scriptu-
uæ dicit : Et cum
iis reputatus est.
rætereuntes blas-
nabant eum, mo-
tes capita sua, &
ntes : Vah, qui
ruis templum Dei,
in tribus diebus
dificas ; salvum
temetipsum des-
lens de cruce. Si-
ter & summi sa-
lotes illudentes,
alterutrum cum
bis dicebant : Alios
os fecit, seipsum
potest salvum fa-
Christus, rex
el, descendat nunc
cruce, ut videa-
& credamus. Et
cum eo crucifixi
conviciabantur.
Et facta hora
tenebræ factæ
per totam terram
in horam no-
Et hora nona
clamavit Jesus vo-
magna, dicens :
Eloi, lamma
sabacthani ? quod est
interpretatum : Deus
Deus meus,
quid dereliquisti
Et quidam de

quée par cette inscription : LE ROY DES JUIFS. Ils crucifierent aussi avec luy deux voleurs, l'un à sa droite, & l'autre à sa gauche. Ainsi cette parole de l'écriture fut accomplie : Il a esté mis au rang des méchans. Ceux qui passoient par là le blaspheмoient en branlant la teste, & luy disant : Toy qui détruis le temple de Dieu, & qui le rebastis en trois jours, sauve-toy, toy-même, & descens de la croix. Et les princes des prestres avec les docteurs de la loy se moquant de luy entre eux, disoient : Il en a sauvé d'autres, & il ne sauroit se sauver luy-même. Que ce Christ, ce roy d'Israel, descende maintenant de la croix, afin que nous voyions & que nous croyions. Et ceux qui avoient esté crucifiez avec luy l'outrageoient aussi de paroles. A la sixiéme heure du jour les tenebres couvrirent toute la terre jusqu'à la neuviéme. Et à la neuviéme heure Jesus jetta un grand cry, en disant : Eloi, Eloi, lamma sabacthani ? c'est-à-dire ; Mon Dieu, mon Dieu, pourquoy m'avez-vous abandonné ?

Quelques-uns de ceux qui estoient presens l'ayant entendu, disoient : Le voilà qui appelle Elie. Et l'un d'eux courut emplir une éponge de vinaigre, & l'ayant mise au bout d'un roseau, la luy présenta pour boire, en disant : Laissez, voyons si Elie le viendra tirer de la croix. Alors Jesus ayant jetté un grand cry, rendit l'esprit.

circumstantibus [...] dientes, dicebant: Ecce Eliam vocat. Currens autem unus, & implens spongiam aceto, circumponensque calamo, potum dabat ei, dicens: Sinite, videamus si veniat Elias ad deponendum eum. Jesus autem, emissâ voce magnâ, expiravit.

Icy on se prosterne & on baise la terre.

Et le voile du temple se déchira en deux depuis le haut jusqu'en bas. Le centenier qui estoit là present vis-à-vis de luy, voyant qu'il étoit mort aprés avoir jetté ce grand cry, dit : Cet homme estoit vraiment Fils de Dieu. Il y avoit aussi là des femmes qui regardoient de loin, entre lesquelles estoit Marie Madeleine, Marie mere de Jacques le jeune & de Joseph, & Salomé, qui le suivoient lorsqu'il estoit en Galilée, & l'assistoient de leur bien ; & il y en avoit encore plusieurs autres qui estoient venues avec luy à Jerusalem.

Et velum templi scissum est in duo, à summo usque deorsum. Videns autem centurio qui ex adverso stabat, quia sic clamans expirasset, ait : Verè hic homo Filius Dei erat. Erant autem & mulieres de longe aspicientes, inter quas erat Maria Magdalene, & Maria Jacobi minoris & Joseph mater, & Salome : & cùm esset in Galilæa, sequebantur eum, & ministrabant ei ; & aliæ multæ quæ simul cum eo ascenderant Jerosolymam.

Le soir estant venu, (parce que c'étoit le jour de la préparation, c'est-à-

Et cùm jam serò esset factum, (quia erat Parasceve, quod

…st ante sabbatum) venit Joseph ab Arimathea nobilis decurio, qui & ipse erat expectans regnum Dei, & audacter introivit ad Pilatum, & petiit corpus Jesu. Pilatus autem mirabatur si jam obiisset. Et accersito centurione, interrogavit eum si jam mortuus esset. Et cùm cognovisset à centurione, donavit corpus Joseph. Joseph autem mercatus sindonem, & deponens eum involvit sindone, & posuit eum in monumento quod erat excisum de petra, & advolvit lapidem ad ostium monumenti.

dire la veille du jour du sabbat,) Joseph d'Arimathie homme de considération & senateur, qui attendoit aussi le regne de Dieu, s'en vint hardiment trouver Pilate, & luy demanda le corps de Jesus. Pilate s'étonnant qu'il fût mort sitost, fist venir le centenier, & luy demanda s'il estoit déja mort. Le centenier l'en ayant assuré, il donna le corps à Joseph. Joseph ayant acheté un linceul, descendit Jesus de la croix, l'enveloppa dans le linceul, le mit dans un sepulcre qui estoit taillé dans le roc, & ferma l'entrée du sepulcre avec une pierre.

OFFERTOIRE.

Custodi me, Domine, de manu peccatoris: & ab hominibus iniquis eripe me.

Gardez-moy, Seigneur, de la main du pecheur: & délivrez-moy des hommes injustes. *Ps.* 139.

SECRETE.

Sacrificia nos, quæsumus, Domine, propensiùs ista restaurent, quæ medicinalibus sunt instituta jejuniis: Per Dominum nostrum.

Faites, Seigneur, que ces sacrifices nous réparent plus facilement, estant celebrez dans le temps des jeûnes, qui servent de remede à nos maux. Par notre Seigneur.

COMMUNION.

Adversum me exer-

Les juges assis à la porte

sion la grandeur de votre misericorde. *Ps. 68.*

misericordiæ tuæ.

POST COMMUNION.

FAites, ô Dieu tout-puissant, qu'estant sanctifiez par vos sacremens, nous en recevions des remedes pour la guérison de nos ames, & pour le salut éternel; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

SAnctificatio[nibus] tuis, omnip[otens] Deus, & viti[a nostra] curentur, & [remedia] nobis sem[piterna] proveniant; P[er Do]minum nostr[um Je]sum Christum.

ORAISON SUR LE PEUPLE.

Humiliez vos testes devant Dieu.

QUe votre misericorde, ô Dieu, nous purifie de toute la corruption du vieil homme qui se glisse en nous, & nous rende capables d'un saint renouvellement; Par notre Seigneur.

Humiliate [capita] vestra Deo.

TUa nos [miseri]cordia, [Deus,] & ab omni sub[reptione vetustatis] expurget, & capac[es san]cta novitatis e[fficiat]; Per Dominum [no]strum.

minus factus est obediens usque ad mortem, mortem autem crucis: ideo Dominus Jesus Christus in gloria est Dei Patris.

rendu obéïssant jusqu'à la mort, & jusqu'a la mort de la croix: c'est pour cela que notre Seigneur Jésus-Christ est dans la gloire de Dieu son Pere. *Philip.* 2.

Ps. *Domine, exaudi orationem meam, & clamor meus ad te veniat. In nomine Jesu.*

Ps. Seigneur, écoutez ma priere, & que mes cris s'élevent jusqu'à vous. *Ps.* 101. Qu'au nom de Jesus.

Après le Kyrie eleison, *on dit:*

Oremus. Flectamus genua. Levate.

Prions. Fléchissons les genoux. Levez-vous.

PRæsta, quæsumus omnipotens Deus; ut qui pro nostris excessibus incessanter affligimur, per unigeniti Filii tui passionem liberemur: Qui tecum vivit & regnat.

FAites, s'il vous plaît, Dieu toutpuissant, que la passion de votre Fils unique nous délivre des maux que nous souffrons sans cesse à cause de nos pechez; Luy qui estant Dieu vit & regne avec vous.

Lectio Isaiæ Prophetæ.

Lecture du Prophete Isaïe. C. 62. ℣. 11.

ECce Dominus auditum fecit in extremis terræ; Dicite filiæ Sion: Ecce Salvator tuus venit, ecce merces ejus cum ea, & opus ejus coram illo. Et vocabunt eos populus sanctus, redempti à Domino: tu autem vocaberis Quæsita civitas, & non derelicta. Quis est iste qui venit de

LE Seigneur a fait entendre *ces paroles* jusqu'aux extremitez de la terre; Dites à la fille de Sion: Votre Sauveur vient, il porte avec luy les couronnes & la récompense qu'il veut donner. Vos *enfans* seront appellez le peuple saint, la race rachetée par le Seigneur; & vous ne serez plus appellée la ville abandonnée, mais la ville recherchée de Dieu.

Qui est celuy-cy qui vient d'Edom, *qui vient* de Bosra avec sa robe teinte de rouge ? qui éclatte dans la beauté de ses vestemens, & qui marche avec une force toute puissante. C'est moy dont la parole est la parole de justice, qui vient pour défendre & pour sauver. Pourquoy donc votre robe est-elle *toute* rouge, & pourquoy vos habits sont-ils *comme les habits de* ceux qui foulent le vin dans le pressoir ? J'ay esté seul à fouler le vin, sans qu'aucun homme d'entre tous les peuples fût avec moy : je les ay foulez dans ma fureur, je les ay foulez aux pieds dans ma colere ; & leur sang a rejailli sur ma robe, & tous mes vestemens en sont tachez. Car j'ay dans mon cœur le jour de ma vengeance, le temps de racheter les miens est venu. J'ay regardé autour de moy, & il n'y avoit personne pour m'aider ; j'ay cherché, & je n'ay point trouvé de secours : ainsi mon bras m'a sauvé, & ma colere méme m'a soutenu. J'ay foulé aux pieds les peuples dans ma fureur, je les ay enyvrez *de leur sang* dans

Edom, tinctis vestibus de Bosra ? iste formosus in stola sua, gradiens in multitudine fortitudinis suæ. Ego, qui loquor justitiam, & propugnator sum ad salvandum. Quare ergo rubrum est indumentum tuum, & vestimenta tua, sicut calcantium in torculari ? Torcular calcavi solus, & de gentibus non est vir mecum : calcavi eos in furore meo, & conculcavi eos in ira mea ; & aspersus est sanguis eorum super vestimenta mea, & omnia indumenta mea inquinavi. Dies enim ultionis in corde meo, annus redemptionis meæ venit. Circumspexi, & non erat auxiliator ; quæsivi, & non fuit qui adjuvaret : & salvavit mihi brachium meum, & indignatio mea ipsa auxiliata est mihi. Et conculcavi populos in furore meo, & inebriavi eos in indignatione mea, & detraxi in terram virtutem eorum. M. Sil-

rationum Domini recordabor, laudem Domini super omnibus quæ reddidit nobis Dominus.

ma colere, & j'ay renversé leur force par terre. Je me souviendray des misericordes du Seigneur, je chanteray ses louanges pour toutes les graces qu'il nous a faites.

GRADUEL.

NE avertas faciem tuam à puero tuo, quoniam tribulor: velociter exaudi me. ℣. Salvum me fac Deus, quoniam intraverunt aquæ usque ad animam meam: infixus sum in limo profundi, & non est substantia.

NE détournez point votre visage de votre serviteur, parce que je suis accablé d'affliction; exaucez-moy promtement. ℣. Sauvez-moy, mon Dieu, parce que les eaux sont entrées jusques dans mon ame: je suis enfoncé dans un abîme de boue, où je ne trouve point de fond. *Ps.* 68.

ORAISON.

DA nobis, Deus, eam quæ ex fide est Christi Jesu justitiam: ad cognoscendum illum, & virtutem resurrectionis ejus, & societatem passionum illius: ut configurati morti ejus, occurramus ad resurrectionem quæ est ex mortuis; Per eundem Dominum nostrum.

DOnnez-nous, ô Dieu, la justice qui naît de la foy en Jesus-Christ, afin que nous le connoissions avec la vertu de sa résurrection & la participation de ses souffrances; & qu'estant rendus conformes à sa mort, nous parvenions à la bienheureuse résurrection des morts: Par le même Jesus-Christ.

EPISTRE.

Lectio Isaiæ Prophetæ.

Lecture du Prophete Isaïe. *C.* 53. ℣. 1.

IN diebus illis; Dixit Isaias: Quis credidit auditui nostro? & brachium Do-

EN ces jours-là; Isaïe dit: Qui a crû à notre parole? & a qui le bras du Seigneur a-t-il esté reve-

vons méconnu ; il nous a paru un objet de mépris, le dernier des hommes, un homme de douleur, qui sait ce que c'est de souffrir : son visage estoit comme caché, il paroissoit méprisable, & nous ne l'avons point reconnu. Il a pris veritablement nos langueurs *sur luy*, & il s'est chargé luy-même de nos douleurs : nous l'avons consideré comme un lépreux, comme un homme frappé de Dieu & humilié. Et cependant il a esté percé de playes pour nos iniquitez, il a esté brisé pour nos crimes : le chastiment qui nous devoit procurer la paix *est tombé* sur luy, & nous avons esté gueris

eius, & desidera-
eum : despectum
novissimum vir-
virum dolorum
scientem inf-
tem : & quasi
ditus vultus e-
despectus, un-
reputavimus e-
rè languores
ipse tulit, &
nostros ipse po-
& nos putavim-
quasi leprosum
percussum à
humiliatum.
tem vulnerat-
propter iniquit-
stras, attritu-
propter scelera
disciplina pacis
super eum, &
eius sanati-

peruit os suum: ovis ad occisio- ducetur, & qua- gnus coram ton- e se obmutescet, & aperiet os suum. angustia, & de icio sublatus est: erationem ejus quis rrabit? quia ab- us est de terra ventium: propter us populi mei per- i eum. Et dabit ios pro sepultura, divitem pro morte s: eò quòd iniqui- m non fecerit, e dolus fuerit in jus. Et Dominus it conterere eum in nitate: si posuerit peccato animam ›· videbit semen vum, & volun- omini in manu irigetur. Pro eo laboravit anima videbit & sa- tur: in scientia ustificabit ipse servus meus r, & iniquita- rum ipse porta- deo dispertiam imos, & for- dividet spolia, o quòd tradidit ortem animam

même l'a voulu, & il n'a point ouvert sa bouche: il sera mené à la mort comme une brebis qu'on va égorger. Il demeurera dans le silence sans ouvrir la bouche, comme un agneau est muet devant celuy qui le tond. Il est mort au milieu des douleurs, ayant esté condamné des juges: qui racontera sa generation? car il a esté retranché de la terre des vivans: je l'ay frappé à cause des crimes de mon peuple. Et il donnera les impies pour le prix de sa sepulture, & les riches pour la récompense de sa mort; parce qu'il n'a point commis d'iniquité, & que le mensonge n'a jamais esté dans sa bouche. Mais le Seigneur l'a voulu briser dans son infirmité: s'il livre son ame pour le peché, il verra sa race durer long-temps, & la volonté de Dieu s'executera heureusement par sa conduite. Il verra le fruit de ce que son ame aura souffert; & il en sera rassasié: comme mon serviteur est juste, il justifiera par sa doctrine un grand nombre d'hommes, & il portera sur luy leurs iniquitez. C'est pourquoy

pour les violateurs de sa loy.

TRAIT.

Seigneur, écoutez ma priere, & que mes cris s'élevent jusqu'à vous. Ne détournez point votre visage de moy : en quelque jour que je me trouve affligé, prestez l'oreille à ma voix. En quelque jour que je vous invoque, exaucez-moy promtement. Car mes jours se sont évanouis comme la fumée, & mes os se sont sechez comme ce qui est frit au feu. J'ay esté frappé comme l'herbe qui l'est par l'ardeur du soleil : & mon cœur s'est dessseché, parce que j'ay oublié de manger mon pain. Vous vous leverez.

Domine, orationem me clamor meus veniat. Ne faciem tuam in quacunque bulor, inclina aurem tuam. cunque die in ro te, velocit di me. Quia runt sicut fu mei, & ossa cut in frixo frixa sunt. sum sicut fœ aruit cor meu oblitus sum. re panem me exurgens.

EVANGILE.

Passio Domini nostri Jesu Christi secundùm Lucam.

IN illo tempore : Appropinquabat dies festus azymorum, qui dicitur pascha ; & quærebant principes sacerdotum, & scribæ quomodo Jesum interficerent ; timebant verò plebem. Intravit autem satanas in Judam, qui cognominabatur Iscariotes, unum de duodecim. Et abiit, & locutus est cum principibus sacerdotum, & magistratibus, quemadmodum illum traderet eis. Et gavisi sunt, & pacti sunt pecuniam illi dare ; & spopondit. Et quærebat opportunitatem ut traderet illum sine turbis. Venit autem dies azymorum, in qua necesse erat occidi pascha. Et misit Petrum & Joannem, dicens : Euntes parate nobis pascha, ut manducemus. At illi dixerunt : ubi vis paremus ? Et dixit ad eos : Ecce introeunti-

La Passion de notre Seigneur Jesus-Christ selon S. Luc. *C.* 22. *℣.* 1.

EN ce temps-là ; La féte des azymes appellée la paque, estant proche, les princes des prêtres & les docteurs de la loy cherchoient un moyen pour faire mourir Jesus ; mais ils apprehendoient le peuple. Or satan entra dans Judas surnommé Iscariote, l'un des douze. Qui estant allé trouver les princes des prêtres & les officiers, leur proposa la maniere en laquelle il le leur livreroit. Ils en furent fort aises, & ils s'obligerent de luy donner une somme d'argent : il promit donc *de le leur livrer*. Et il ne cherchoit plus qu'une occasion favorable de le faire en l'absence du peuple. Cependant le jour des azymes arriva, auquel il falloit immoler la pâque. Jesus envoya donc Pierre & Jean, en leur disant : Allez nous apprester *ce qu'il faut* pour manger la pâque. Ils luy dirent : Où voulez-vous que nous l'aprestions ? Il leur répondit : Lorsque vous entrerez dans la ville, vous rencontrerez un hom-

me portant une cruche d'eau ; suivez-le dans la maison où il entrera, & dites au maître de cette maison ; Le Maître vous dit : Où est le lieu où je mangeray la pâque avec mes disciples ? Et il vous montrera une grande chambre haute toute meublée, preparez-nous y *ce qu'il faut.* S'en estant donc allez, ils trouverent tout comme il leur avoit dit, & ils preparerent *ce qu'il falloit pour* la pâque. Quand l'heure fut venue, il se mit à table, & les douze Apostres avec luy. Et il leur dit : J'ay souhaitté avec ardeur de manger cette pâque avec vous, avant que de souffrir. Car je vous déclare que je n'en mangeray plus desormais, jusqu'à ce qu'elle soit accomplie dans le royaume de Dieu. Et aprés avoir pris le calice il rendit graces, & leur dit : Prenez-le, & le distribuez entre vous. Car je vous dis que je ne boiray plus du fruit de la vigne jusqu'à ce que le regne de Dieu soit arrivé. Puis il prit le pain, & ayant rendu graces il le rompit, & le leur donna, en disant : Cecy est mon

bus vobis in civi- tem, occurret vo- homo quidam amph- ram aquæ portans sequimini eum in do- mum in quam intr- & dicetis patrifa- liæ domus : Dicit ti- Magister : Ubi est diversorium, ubi pa- cha cum discipulis meis manducem ? Et ipse ostendet vobis cœnaculum magn- stratum, & illi pa- rate. Euntes autem invenerunt sicut dix- illis, & paraverunt pascha. Et cùm facta esset hora, discubuit, & duodecim Apostoli cum eo. Et ait illis : Desiderio desideravi hoc pascha manducare vobiscum, antequam patiar. Dico enim vo- bis, quia ex hoc non manducabo illud, do- nec impleatur in regno Dei. Et accepto calice gratias egit, & di- xit : Accipite, & di- vidite inter vos. Dico enim vobis, quòd non bibam de generatione vitis, donec regnum Dei veniat. Et ac- cepto pane gratias egit, & fregit, &

dedit eis, dicens: Hoc est corpus meum, quod pro vobis datur: hoc facite in meam commemorationem. Similiter & calicem, postquam cœnavit, dicens: Hic est calix novum testamentum in sanguine meo, qui pro vobis fundetur. Veruntamen ecce manus tradentis me, mecum est in mensa. Et quidem Filius hominis, secundùm quod definitum est, vadit: veruntamen væ homini illi, per quem tradetur. Et ipsi cœperunt quærere inter se, quis esset ex eis, qui hoc facturus esset. Facta est autem & contentio inter eos, quis eorum videretur esse major. Dixit autem eis: Reges gentium dominantur eorum; & qui potestatem habent super eos, benefici vocantur. Vos autem non sic: sed qui major est in vobis, fiat sicut minor; & qui præcessor est, sicut ministrator. Nam quis major est, qui recumbit, an qui mi-

corps, qui est donné pour vous; faites cecy en memoire de moy. Il prit de même le calice aprés souper, en disant: Ce calice est la nouvelle alliance en mon sang, qui sera répandu pour vous. Au reste, la main de celuy qui me trahit, est avec moy a cette table. Pour ce qui est du Fils de l'homme il s'en va selon ce qui en a esté determiné; mais malheur à cet homme par qui il sera trahi. Et ils commencerent à s'entre-demander, qui estoit celuy d'entre eux qui devoit faire cette action. Il s'excita aussi parmy eux une contestation, lequel d'eux tous sembloit estre le plus grand. Jesus leur dit: Les rois des nations les traitent avec empire; & ceux qui ont l'autorité sur elles, en sont appellez les bienfaicteurs. Qu'il n'en soit pas de même parmy vous: mais que celuy qui est le plus grand, devienne comme le moindre; & celuy qui gouverne, comme celuy qui sert. Car lequel est le plus grand, de celuy qui est à table, ou de celuy qui sert? n'est-ce pas celuy qui est à table? & néanmoins je suis par-

mangiez & buviez à ma table dans mon royaume, & que vous soyez assis sur des trônes pour juger les douze tribus d'Israel. Le Seigneur dit encore : Simon, Simon, satan vous a demandé pour vous cribler comme on crible le froment : mais j'ay prié pour vous, afin que votre foy ne défaille point : lors donc que vous serez converti, ayez soin d'affermir vos freres. Pierre luy répondit : Seigneur, je suis tout prest d'aller avec vous, & en prison & à la mort même. Mais Jesus luy dit : Pierre, je vous déclare que d'aujourd'huy le coq ne chantera, que vous n'ayez nié par trois fois que vous me connoissiez. Il leur dit ensuite : Lorsque je vous

sicut disposu
Pater meus
ut edatis &
super mensam
regno meo, e
tis super thr
dicantes duod
bus Israel.
Dominus : Si
mon, ecce sa
petivit vos u
ret sicut triti
autem rogavi
ut non defic
tua : & tu a
conversus
fratres tuos.
xit ei : Dom
cum paratus
in carcerem
mortem ire.
dixit : Dico
tre, non can
die gallus,
abnegas nosse

Dixit ergo eis : nunc, qui habet [illegible], tollat, si-[illegible] & peram : & [illegible] non habet, ven-[illegible] tunicam suam, [illegible] emat gladium : [illegible] vobis, quo-[illegible] adhuc hoc quod [illegible] est oportet [illegible] in me : Et [illegible] iniquis deputatus [illegible] etenim ea quæ [illegible] de me, finem [illegible]. At illi dixe-[illegible] Domine, ecce [illegible] duo hîc. At il-[illegible] eis : Satis est. [illegible] gressus ibat secun-[illegible] consuetudinem [illegible] montem Olivarum ; [illegible] sunt autem illum [illegible] discipuli. Et cùm [illegible] venisset ad locum, [illegible] illis : Orate, [illegible] intretis in tenta-[illegible]em. Et ipse avul-[illegible] est ab eis quan-[illegible] jactus est lapi-[illegible] : & positis genibus [illegible], dicens : Pa-[illegible], si vis, transfer [illegible] istum à me ; [illegible] veruntamen non mea [illegible], sed tua fiat. [illegible] paruit autem illi [illegible]elus de cœlo, con-[illegible]ans eum. Et factus [illegible] agonia, prolixiùs

a un sac ou une bourse, les prenne ; & que celuy qui n'en a point, vende sa robe pour acheter une épée : car je vous asſure qu'il faut encore qu'on voye s'accomplir ce qui eſt écrit de moy : Il a eſté mis au rang des ſcelerats ; parce que ce qui a eſté prophetiſé de moy, va eſtre enfin entierement accomply. Ils luy répondirent : Seigneur, voicy deux épées. Et Jeſus leur dit : C'eſt aſſez. Eſtant ſorty il s'en alla ſelon ſa coutume à la montagne des Oliviers ; & ſes diſciples le ſuivirent. Lorſqu'il fut arrivé en ce lieu, il leur dit : Priez, afin que vous n'entriez point en tentation. Et s'eſtant éloigné d'eux environ d'un jet de pierre, il ſe mit à genoux, & fit ſa priere, en diſant : Mon Pere, ſi vous voulez, éloignez ce calice de moy ; néanmoins que ce ne ſoit pas ma volonté qui ſe faſſe, mais la vôtre. Alors il luy apparut un ange du ciel qui le vint fortifier. Et eſtant tombé en agonie, il redoubloit ſes prieres. Et il luy vint une ſueur comme de goutes de ſang qui découloient juſqu'à

terre. Il se leva ensuite du lieu où il faisoit sa priere, & vint à ses disciples qu'il trouva endormis de tristesse, & leur dit : Pourquoy dormez-vous ? Levez-vous & priez, afin que vous n'entriez pas en tentation. Il parloit encore, lorsqu'une troupe de gens parut, à la teste desquels marchoit l'un des douze appellé Judas, qui s'approcha de Jesus pour le baiser. Et Jesus luy dit : Quoy Judas, vous trahissez le Fils de l'homme par un baiser ! Ceux qui estoient avec luy, voyant bien ce qui alloit arriver, luy dirent : Seigneur, frapperons-nous de l'épée ? Et l'un d'eux frappa un des gens du grand prestre, & luy coupa l'oreille droite. Mais Jesus leur dit : Laissez, demeurez-en là. Et ayant touché l'oreille de cette homme, il le guérit. Puis s'adressant aux princes des prestres, aux officiers du temple & aux anciens qui estoient venus pour le prendre, il leur dit : Vous estes venus armez d'épées & de bastons, comme pour prendre un voleur. Quoique je fusse tous les jours avec vous

orabat. Et factus est sudor ejus, sicut guttæ sanguinis decurrentis in terram. Et cùm surrexisset ab oratione, & venisset ad discipulos suos, invenit eos dormientes præ tristitia, & ait illis: Quid dormitis? Surgite, orate ne intretis in tentationem. Adhuc eo loquente, ecce turba: & qui vocabatur Judas, unus de duodecim, antecedebat eos; & appropinquavit Jesu ut oscularetur eum. Jesus autem dixit illi: Juda, osculo Filium hominis tradis! Videntes autem hi qui circa ipsum erant, quod futurum erat, dixerunt ei: Domine, si percutimus in gladio? Et percussit unus ex illis servum principis sacerdotum, & amputavit auriculam ejus dexteram. Respondens autem Jesus, ait: Sinite usque huc. Et cùm tetigisset auriculam ejus, sanavit eum. Dixit autem Jesus ad eos qui venerant ad se, principes sacerdotum,

*rrdotum, & magi-
tus templi, & se-
res: Quasi ad la-
nem existis cum
diis & fustibus.
m quotidie vobis-
sfuerim in templo,
extendistis ma-
in me; sed hæc
hora vestra, &
estas tenebrarum.
mprehendentes au-
eum, duxerunt
domum principis
rdotum; Petrus
rò sequebatur à lon-
Accenso autem igne
medio atrii, &
cunsedentibus illis,
t Petrus in medio
um. Quem cùm
dißet ancilla quæ-
m sedentem ad lu-
n, & eum fuisset
uita, dixit: Et
cum illo erat. At
negavit eum, di-
s: Mulier, non
vi illum. Et post
llum alius videns
m, dixit: Et tu
illis es. Petrus
rò ait: O homo,
n sum. Et inter-
llo facto quasi hora
ius, alius quidam
firmabat, dicens:
rè & hic cum illo
at; nam & Gali-*

dans le temple, vous ne m'avez point arresté; mais c'est icy votre heure, & la puissance des tenebres. Aussitost ils se saisirent de luy, & l'emmenerent en la maison du grand prestre; & Pierre le suivoit de loin. Or *ces gens* ayant allumé du feu au milieu de la cour, s'assirent ensemble, & Pierre s'assit aussi parmy eux. Une servante qui le vit assis devant le feu, le considera attentivement, & dit: Celuy-cy estoit aussi avec cet homme. Mais Pierre le renonça, en disant: Femme, je ne le connois point. Un peu après, un autre le voyant, luy dit: Vous estes aussi de ces gens-là. Pierre luy dit: Mon amy, je n'en suis point. Environ une heure après, un autre assuroit la même chose, en disant: Certainement cet homme estoit avec luy; car il est de Galilée. Pierre répondit: Mon amy, je ne say ce que vous dites. Au même instant comme il parloit encore, le coq chanta. Et le Seigneur se retournant regarda Pierre. Et Pierre se souvint de cette parole que le Seigneur luy avoit dite:

Avant que le coq ait chanté, vous me renoncerez trois fois. Et estant sorti dehors, il pleura amerement. Cependant ceux qui tenoient Jesus, se moquoient de luy en le frapant. Et luy ayant bandé les yeux, ils luy donnoient des coups sur le visage, en luy disant : Devine qui est celuy qui t'a frappé ? Et ils luy disoient encore beaucoup d'autres injures. Sur le point du jour, les anciens du peuple, les princes des prêtres & les docteurs de la loy s'assemblerent, & l'ayant fait venir dans leur conseil, ils luy dirent : Si vous estes le Christ, dites-le nous. Il leur répondit : Si je vous le dis, vous ne me croirez point ; & si je vous interroge vous ne me répondrez point, & vous ne me laisserez point aller : mais desormais le Fils de l'homme sera assis à la droite de la puissance de Dieu. Ils luy dirent tous : Vous estes donc le Fils de Dieu ? Il leur répondit : Vous le dites, je le suis. Et ils dirent : Qu'avons-nous plus besoin de témoins, puisque nous l'avons ouy nous-

laeus est. Et ait Petrus : Homo, nescio quid dicis. Et continuò adhuc illo loquente cantavit gallus. Et conversus Dominus respexit Petrum. Et recordatus est Petrus verbi Domini, sicut dixerat : Quia priusquam gallus cantet, ter me negabis. Et egressus foras Petrus flevit amarè. Et viri qui tenebant illum, illudebant ei, caedentes. Et velaverunt eum, & percutiebant faciem ejus : & interrogabant eum, dicentes : Prophetiza, quis est qui te percussit ? Et alia multa blasphemantes dicebant in eum. Et ut factus est dies, convenerunt seniores plebis, & principes sacerdotum, & scribae, & duxerunt illum in concilium suum, dicentes : Si tu es Christus, dic nobis. Et ait illis : Si vobis dixero, non credetis mihi : si autem & interrogavero, non respondebitis mihi, neque dimittetis : ex hoc autem erit

lius hominis sedens dextris virtutis Dei. ixerunt autem oms : Tu ergo es Fius Dei ? Qui ait : is dicitis, quia ego m. At illi dixerunt : uid adhuc desideraus testimonium, ipenim audivimus de e ejus ? Et surgens unis multitudo eoum, duxerunt illum d Pilatum ; cœperunt utem illum accusare, icentes : Hunc invenius subvertentem genm nostram, & proibentem tributa dare æsari, & dicentem Christum regem esse. ilatus autem interogavit eum, dicens : u es rex Judæorum ? t ille respondens ait : u dicis. Ait autem ilatus ad principes cerdotum & turbas : Nihil invenio causæ in oc homine. At illi invalescebant, dicentes : ommovet populum, docens per universam udæam, incipiens à Galilæa usque huc. Piatus autem audiens Galilæam, interrogavit si homo Galilæus esset : & ut cognovit

mêmes de sa propre bouche ? Toute l'assemblée s'estant levée, ils le menerent à Pilate ; & ils commencerent à l'accuser, en disant : Voicy un homme que nous avons trouvé, qui pervertit notre nation, & qui empêche de payer le tribut à Cesar, & qui se dit estre le Christ Roy. Pilate l'interrogea, & luy demanda : Estes-vous le roy des Juifs ? Jesus luy répondit : Vous le dites. Alors Pilate dit aux princes des prestres & au peuple : Je ne trouve rien de condamnable en cet homme. Mais eux insistant de plus en plus, ajoûterent : Il souleve le peuple par la doctrine qu'il a répandue dans toute la Judée, depuis la Galilée où il a commencé jusqu'icy. Pilate entendant parler de la Galilée, demanda s'il estoit Galiléen : & ayant appris qu'il estoit de la jurisdiction d'Herode, il le renvoya à Herode qui étoit aussi alors à Jerusalem. Herode eut une grande joye de voir Jesus ; car il y avoit longtemps qu'il le souhaitoit, parce qu'il avoit ouy dire beaucoup de choses de luy, & qu'il espe-

roit de luy voir faire quelque miracle. Il luy fit donc plusieurs demandes. Mais Jesus ne luy répondit rien. Cependant les princes des prestres & les docteurs de la loy estoient là, qui l'accusoient avec grande véhemence. Or Herode avec sa cour le méprisa ; & le traitant avec moquerie, le revestit d'une robe blanche, & le renvoya à Pilate. Et ce jour-là même Herode & Pilate devinrent amis, d'ennemis qu'ils estoient auparavant. Pilate donc ayant fait venir les princes des prestres, les anciens & le peuple, leur dit : Vous m'avez presenté cet homme comme portant le peuple à la revolte ; & néanmoins l'ayant interrogé en votre presence, je ne l'ay trouvé coupable d'aucun des crimes dont vous l'accusez, ni Herode non plus ; car je vous ay renvoyez à luy, & vous voyez qu'on ne l'a pas traitté comme un homme digne de mort : je m'en vais donc le renvoyer après l'avoir fait chastier. Or il estoit obligé à la feste de leur délivrer un *criminel*. Tout le peuple se mit à crier : Fai-

quòd de Herodis potestate esset, remisit eum ad Herodem qui & ipse Jerosolymis erat illis diebus. Herodes autem viso Jesu, gavisus est valde, erat enim cupiens ex multo tempore videre eum, eò quòd audierat multa de eo, & sperabat signum aliquod videre ab eo fieri. Interrogabat autem eum multis sermonibus. At ipse nihil illi respondebat. Stabant autem principes sacerdotum, & scribæ constanter accusantes eum. Sprevit autem illum Herodes cum exercitu suo ; & illusit indutum veste albâ, & remisit ad Pilatum. Et facti sunt amici Herodes & Pilatus in ipsa die : nam anteà inimici erant ad invicem. Pilatus autem convocatis principibus sacerdotum, & magistratibus & plebe, dixit ad illos : Obtulistis mihi hunc hominem quasi avertentem populum ; & ecce ego coram vobis interrogans, nullam

causam inveni in homine isto ex his in quibus eum accusatis, sed neque Herodes; nam remisi vos ad illum, & ecce nihil dignum morte actum est ei: emendatum ergo illum dimittam. Necesse autem habebat dimittere eis per diem festum, unum. Exclamavit autem simul universa turba, dicens: Tolle hunc, & dimitte nobis Barabbam, qui erat propter seditionem quandam factam in civitate & homicidium missus in carcerem. Iterum autem Pilatus locutus est ad eos, volens dimittere Jesum. At illi succlamabant, dicentes: Crucifige, crucifige eum. Ille autem tertiò dixit ad illos: Quid enim mali fecit iste? Nullam causam mortis invenio in eo: corripiam ergo illum, & dimittam. At illi instabant vocibus magnis, postulantes ut crucifigeretur; & invalescebant voces eorum: & Pilatus ad-

tes mourir celuy-cy, & nous donnez Barabbas, qui avoit esté mis en prison à cause d'une sédition qui s'estoit faite dans la ville, & d'un meurtre qu'il y avoit commis. Pilate leur parla de nouveau, ayant envie de délivrer Jesus. Mais ils se mirent à crier: Crucifiez-le, crucifiez-le. Il leur dit donc pour la troisiéme fois: Mais quel mal a-t-il fait? Je ne trouve rien en luy qui mérite la mort: je le vais faire chastier, & puis je le renvoyeray. Mais ils le pressoient de plus en plus, demandant avec de grands cris qu'il fût crucifié; & leurs clameurs se redoubloient; enfin Pilate ordonna que ce qu'ils demandoient fût executé. Il leur délivra celuy qui avoit esté mis en prison pour crime de sédition & de meurtre, selon qu'ils l'avoient desiré; & il abandonna Jesus à leur volonté. Comme ils le menoient à la mort, ils prirent un homme de Cyrene, appellé Simon, qui revenoit des champs; & le chargerent de la croix, la luy faisant porter aprés Jesus. Or il estoit suivi d'une

me & sur vos enfans ; car le temps s'approche auquel on dira : Heureuses les steriles, & les entrailles qui n'ont point porté d'enfans, & les mamelles qui n'en ont point nourry. Ils commenceront alors à dire aux montagnes, tombez sur nous ; & aux collines, couvrez-nous : car si le bois verd est ainsi traitté, que sera-ce du bois sec ? On menoit aussi deux autres hommes, qui estoient des criminels qu'on devoit faire mourir avec luy. Lorsqu'ils furent arrivez au lieu appellé Calvaire, ils y crucifierent Jesus, & ces deux voleurs, l'un à droit, & l'autre à gauche. Et Jesus disoit : Mon Pere, pardonnez-leur ; car ils ne savent ce qu'ils font. Ils

tali eorum.
ducerent eum
henderunt S.
quendam Cyre
venientem de
& imposuer
crucem porta
Jesum. Sequeb
tem illum mu
ba populi, &
rum quæ pla
& lament
eum. Conversi
ad illas Jesu
xit : Filiæ Jer
nolite flere sup
sed super vos
te & super fi
stros ; quoni
venient dies,
bus dicent : B
riles, & ven
non genuerun
ubera quæ no
verunt. Tunc

cebantur autem & alii duo nequam cum eo, ut interficerentur. Et postquam venerunt in locum qui vocatur Calvariæ, ibi crucifixerunt eum, & latrones, unum à dextris, & alterum à sinistris. Iesus autem dicebat : Pater, dimitte illis ; non enim sciunt quid faciunt, Dividentes verò vestimenta ejus, miserunt sortes. Et stabat populus spectans, & deridebant eum principes cum eis, dicentes : Alios salvos fecit, se salvum faciat, si hic est Christus Dei electus. Illudebant autem ei & milites accedentes, & acetum offerentes ei, & dicentes : Si tu es rex Iudæorum, salvum te fac. Erat autem & superscriptio scripta super eum literis Græcis, & Latinis & Hebraicis ; Hic est rex Iudæorum. Unus autem de his qui pendebant, latronibus, blasphemabat eum, dicens : Si tu es Christus, salvum fac temetipsum,

quoient de luy, en disant : Il sauvoit les autres, qu'il se sauve luy-méme, s'il est le Christ l'élû de Dieu. Les soldats de même luy insultoient, s'approchant de luy, & luy presentoient du vinaigre, en luy disant : Si tu es le roy des Juifs, sauve-toy, toy-même. Il y avoit aussi au dessus de luy une inscription en Grec, en Latin & en Hébreu, où estoit écrit : Celuy-cy est le Roy des Juifs. Or l'un de ces deux voleurs qui estoient crucifiez le blasphemoit, en disant : Si tu es le Christ, sauve-toy toy-même, & nous avec toy. Mais l'autre le reprenant, luy disoit : N'avez-vous donc point de crainte de Dieu non plus que les autres, vous qui vous trouvez condamné au même supplice ? Encore pour nous, c'est avec justice, puisque nous souffrons la peine que nos crimes ont meritée : mais celuy-cy n'a fait aucun mal. Puis il dit à Jesus : Seigneur, souvenez-vous de moy, lorsque vous serez entré en possession de votre royaume. Jesus luy répondit : Je vous dis en verité, que vous serez aujour-

d'huy avec moy dans le paradis. Il estoit environ la sixiéme heure du jour, & toute la terre fut couverte de tenebres jusqu'à la neuviéme heure. Le soleil fut obscurci, & le voile du temple se déchira par le milieu. Et Jesus jettant un grand cry, dit ces paroles : Mon Pere, je remets mon ame entre vos mains ; & en prononçant ces mots, il expira.

& nos. Respondens autem alter increpabat eum, dicens : Neque tu times Deum, quòd in eadem damnatione es? Et nos quidem justè, nam digna factis recipimus : hic verò nihil mali gessit. Et dicebat ad Jesum: Domine, memento mei, cùm veneris in regnum tuum. Et dixit illi Jesus : Amen dico tibi, hodie mecum eris in paradiso. Erat autem ferè hora sexta, & tenebræ factæ sunt in universam terram usque in horam nonam. Et obscuratus est sol, & velum templi scissum est medium. Et clamans voce magnâ Jesus, ait : Pater, in manus tuas commendo spiritum meum ; & hæc dicens, expiravit.

Icy on se prosterne & on baise la terre.

Alors le centenier ayant vû ce qui estoit arrivé, glorifia Dieu, en disant : Certainement cet homme estoit juste. Et tout le peuple qui assistoit à ce spectacle, considerant toutes ces choses, s'en retournoit en se frappant la poitrine. Tous ceux qui estoient de la connoissance de Jesus, & les femmes qui l'avoient suivi de Galilée, estoient là aussi, & regardoient de loin ce qui se passoit.

Videns autem centurio quod factum fuerat, glorificavit Deum, dicens : Verè hic homo justus erat. Et omnis turba eorum qui simul aderant ad spectaculum istud, & videbant quæ fiebant, percutientes pectora sua revertebantur. Stabant autem omnes noti ejus à longe, & mulieres quæ secutæ eum erant à Galilæa, hæc videntes.

Et ecce vir nomine Joseph, qui erat decurio, vir bonus & justus, (hic non consenserat consilio & actibus eorum) ab Arimathaea civitate Judaeae, qui expectabat & ipse regnum Dei. Hic accessit ad Pilatum, & petiit corpus Jesu. Et depositum involvit sindone, & posuit eum in monumento exciso, in quo nundum quisquam positus fuerat.

Or il y avoit un sénateur appellé Joseph, homme vertueux & juste, qui n'avoit point consenti au dessein des autres, ni à ce qu'ils avoient fait; il estoit d'Arimathie, qui est une ville de Judée, & du nombre de ceux qui attendoient le royaume de Dieu. Il vint trouver Pilate & luy demanda le corps de Jesus. Et l'ayant osté *de la croix*, il l'enveloppa d'un linceul, & le mit dans un sepulcre taillé dans le roc, où personne n'avoit encore esté mis.

OFFERTOIRE.

Domine, exaudi orationem meam, & clamor meus ad te perveniat: ne avertas faciem tuam à me.

Seigneur, écoutez ma priere, & que mes cris s'élevent jusqu'à vous: ne détournez point votre visage de moy. *Ps.* 101.

SECRETE.

SUscipe, quaesumus Domine, munus oblatum, & dignanter operare; ut quod passionis Filii tui Domini nostri mysterio gerimus, piis affectibus consequamur: Per eundem Dominum nostrum.

AGréez, s'il vous plaît, Seigneur, le don qui vous est offert; & faites par votre bonté que nous puissions recevoir avec des affections & des sentimens de pieté ce que nous celebrons dans le mystere de la passion de notre Seigneur votre Fils; Par le même.

COMMUNION.

Potum meum cum

Je meslois mon breuvage

de mes larmes, parce que m'ayant élevé en haut, vous m'avez brisé, & j'ay seché comme l'herbe; mais vous, Seigneur, vous vivez éternellement : vous vous leverez, & vous aurez pitié de Sion, puisque le temps d'avoir compassion d'elle est venu. *Ps.* 101.

fletu temper quia elevans me, & ego si num arui ; tu Domine, in a permanes : tu gens misereber quia venit miserendi ejus

POSTCOMMUNION.

FAites, s'il vous plaît, Dieu toutpuissant, que nous soyons sensiblement convaincus, que vous nous avez donné la vie éternelle par la mort temporelle de votre Fils, que ces mysteres adorables nous représentent ; Par le même.

LArgire nostris, tens Deus ; ut poralem Filii tu tem, quam veneranda te vitam te nobis se perpetuam mus ; Per eund

ORAISON SUR LE PEUPLE.

Humiliez vos testes devant Dieu.

Humiliate vestra Deo.

REgardez, s'il vous plaît, Seigneur, d'un oeil favorable votre famille, pour laquelle notre Seigneur Jesus-Christ a bien voulu estre livré entre les mains des méchans, & souffrir le tourment de la croix ; Luy qui estant Dieu vit & regne.

REspice, mus Dom per hanc fa tuam, pro qua nus noster Jesu stus non du manibus tradi tum, & cruci tormentum ; cum vivit & r

LE JEUDY SAINT.

Avant la Messe on dit les Sept Pseaumes sans Gloria *Patri, pour la réconciliation des Pénitens.*

Ant. Intret. *Ant.* Que notre.

PSEAUME 6.

Domine, ne in furore tuo arguas me, * neque in ira tua corripias me.

Seigneur, ne me reprenez pas dans votre fureur ; & ne me punissez pas dans votre colere.

*Miserere mei Domine, quoniam infirmus sum : * sana me Domine, quoniam conturbata sunt ossa mea.*

Ayez pitié de moy, Seigneur, parce que je suis foible ; Seigneur, guerissez-moy, parce que mes os sont tout émûs.

*Et anima mea turbata est valde : * sed tu Domine usquequo ?*

Et mon ame est toute troublée ; mais vous, Seigneur, jusques à quand me laisserez-vous en cet état ?

*Convertere Domine, & eripe animam meam ; * salvum me fac propter misericordiam tuam.*

Tournez-vous vers moy, Seigneur, & délivrez mon ame ; sauvez-moy à cause de votre misericorde.

*Quoniam non est in morte qui memor sit tui : * in inferno autem quis confitebitur tibi ?*

Car nul d'entre les morts ne se souvient plus de vous ; & qui est celuy qui vous loüera dans l'enfer ?

*Laboravi in gemitu meo, lavabo per singulas noctes lectum meum : * lacrymis meis stratum meum rigabo.*

Je me suis épuisé à force de soupirer : je laveray toutes les nuits mon lit de mes pleurs, j'arroseray de mes larmes le lieu où je suis couché.

*Turbatus est à furore oculus meus ; * inve-*

La fureur a rempli mon oeil de trouble ; je suis de-

venir vieux au milieu de mes ennemis.

teravi inter omnes inimicos meos.

Retirez-vous de moy vous tous qui commettez l'iniquité ; parce que le Seigneur a exaucé la voix de mes larmes.

*Discedite à me omnes qui operamini iniquitatem ; * quoniam exaudivit Dominus vocem flètus mei.*

Le Seigneur a écouté l'humble supplication que je luy ay faite ; le Seigneur a agréé ma priere.

*Exaudivit Dominus dèprecationem meã ; * Dominus orationem meam suscepit.*

Que tous mes ennemis rougissent & soient remplis de trouble : qu'ils se retirent tres-promtement, & qu'ils soient couverts de confusion.

*Erubescant & conturbentur vehementer omnes inimici mei ; * convertantur & erubescant valde velociter.*

PSEAUME 31.

HEureux ceux dont les iniquitez ont esté remises, & dont les pechez sont couverts.

*BEati quorum remissæ sunt iniquitates, * & quorum tecta sunt peccata.*

Heureux l'homme à qui le Seigneur n'a point imputé de peché, & dont l'esprit est exemt de tromperie.

*Beatus vir cui non imputavit Dominus peccatum, * nec est in spiritu ejus dolus.*

Parce que je me suis tû, mes os ont perdu leur force, tandis que je criois tout le jour.

*Quoniam tacui, inveteraverunt ossa mea, * dum clamarem tota die.*

Parce que votre main s'est appesantie sur moy jour & nuit, je me suis tourné vers vous dans mon affliction, pendant que j'étois percé d'une épine.

*Quoniam die ac nocte gravata est super me manus tua ; * conversus sum in ærumna mea, dum configitur spina.*

Je vous ay fait connoître mon peché, & je

*Delictum meum cognitum tibi feci ; * &*

injustitiam meam non abscondi.

n'ay point caché mon injustice.

*Dixi, Confitebor adversum me injustitiam meam Domino; * & tu remisisti impietatem peccati mei.*

J'ay dit, Je confesseray contre moy-même mon injustice au Seigneur ; & vous avez remis l'impieté de mon peché.

*Pro hac orabit ad te omnis sanctus, * in tempore opportuno.*

C'est pour cette raison que tous les saints vous prieront dans un temps favorable.

*Verumtamen in diluvio aquarum multarum, * ad eum non approximabunt.*

Et quand les grandes eaux inonderont dans un deluge, elles n'approcheront point d'eux.

*Tu es refugium meum à tribulatione, quæ circumdedit me: * exultatio mea erue me à circumdantibus me.*

Vous estes mon refuge dans l'affliction dont je suis environné : arrachez-moy de ceux qui m'environnent, vous, mon Dieu, qui estes toute ma joye.

*Intellectum tibi dabo, & instruam te in via hac qua gradieris: * firmabo super te oculos meos.*

Je vous donneray l'intelligence, je vous montreray le chemin par lequel vous devez marcher, & j'arrêteray mes yeux sur vous.

*Nolite fieri sicut equus & mulus, * quibus non est intellectus.*

Ne soyez pas comme le cheval & le mulet, qui n'ont point de raison.

In camo & freno maxillas eorum constringe, qui non approximant ad te.

Serrez avec le mords & le frein la bouche de ceux qui ne veulent point s'approcher de vous.

*Multa flagella peccatoris: * sperantem autem in Domino misericordia circumdabit.*

Il y a beaucoup de fleaux pour le pecheur : mais la misericorde environnera celuy qui espere au Seigneur.

Lætamini in Do-

Réjouissez-vous au Sei-

gneur, & soyez transportez de joye, vous qui estes justes : & publiez sa gloire, vous tous qui avez le cœur droit.

*mine, & exultate justi ; * & gloriamini omnes recti corde.*

PSEAUME 37.

SEigneur, ne me reprenez pas dans votre fureur, & ne me punissez pas dans votre colere.

*DOmine, ne in furore tuo arguas me, * neque in ira tua corripias me.*

Parce que j'ay esté percé de vos fleches, & que vous avez appesanti votre main sur moy.

*Quoniam sagittæ tuæ infixæ sunt mihi ; * & confirmasti super me manum tuam.*

A la vûë de votre colere il n'est rien resté dans ma chair ; & a la vûë de mes pechez il n'y a plus de paix dans mes os.

*Non est sanitas in carne mea à facie iræ tuæ : * non est pax ossibus meis à facie peccatorum meorum.*

Parce que mes iniquitez se sont élevées au dessus de ma teste ; & qu'elles se sont appesanties sur moy comme un fardeau insupportable.

*Quoniam iniquitates meæ supergressæ sunt caput meum, * & sicut onus grave gravatæ sunt super me.*

Mes playes ont esté remplies de corruption & de pourriture, a cause de ma folie.

*Putruerunt, & corruptæ sunt cicatrices meæ, * à facie insipientiæ meæ.*

Je suis devenu méprisable & tout courbé ; je marchois accablé de tristesse durant tout le jour.

*Miser factus sum, & curvatus sum usque in finem : * tota die contristatus ingrediebar.*

Parce que mes reins sont remplis d'illusions, & qu'il n'y a dans ma chair aucune partie qui soit saine.

*Quoniam lumbi mei impleti sunt, illusionibus : * & non est sanitas in carne mea.*

J'ay esté affligé & je suis tombé dans la derniere hu-

Afflictus sum, & humiliatus sum ni-

rugiebam à ꝛrdu mei.	miliation, & le gémissement de mon cœur me faisoit pousser des rugissemens.
ante te omne n meum, * *s mens à te sconditus.*	Seigneur, tout mon desir est exposé a vos yeux; & mon gémissement ne vous est point caché.
tm conturba- lereliquit me :a: * *& lu- orum meo- ꝑsum non est*	Mon cœur est dans le trouble, ma force m'a quitté; & la lumiere même de mes yeux n'est plus avec moy.
ei & proxi- * *adversum ropinquave- eterunt.*	Mes amis & mes proches se sont élevez & se sont declarez contre moy.
juxta me ꝫ longe stete- ꝫ vim facie- quærebant meam.	Ceux qui estoient proche de moy, s'en sont éloignez; & ceux qui cherchoient à m'ôter la vie, usoient de violence à mon égard.
ui inquire- :la mihi, nt vanita- dolos tota 'abantur.	Ceux qui cherchoient à m'accabler de maux, me tenoient des discours pleins de vanité & de mensonge, & ne pensoient qu'à des tromperies durant tout le jour.
utem tan- dus non au- * *& sicut m aperiens*	Mais pour moi, je n'entendois non plus que si j'eusse esté sourd; & je n'ouvrois point la bouche non plus que si j'eusse esté muet.
ts sum sicut audiens, * *abens in ore gutiones.*	Je suis devenu semblable à un homme qui n'entend point, & qui n'a rien dans la bouche pour repliquer,
m in te Do-	Parce que j'ay esperé

en vous, Seigneur, c'est vous, Seigneur mon Dieu, qui m'exaucerez.

*mine speravi : * tu exaudies me Domine Deus meus.*

Parce que je vous ay dit, Que mes ennemis ne se réjouissent point de moy; eux qui ayant vû mes pieds ébranlez, ont parlé avec orgueil contre moy.

*Quia dixi, Nequando supergaudeant mihi inimici mei : * & dum commoventur pedes mei, super me magna locuti sunt.*

Parce que je suis preparé à souffrir tous les châtimens, & que ma douleur est continuellement devant mes yeux.

*Quoniam ego in flagella paratus sum, * & dolor meus in conspectu meo semper.*

Parce que je declareray mon iniquité, & que je seray occupé de la pensée de mon peché.

*Quoniam iniquitatem meam annuntiabo, * & cogitabo pro peccato meo.*

Mes ennemis cependant sont pleins de vie, & ils se sont fortifiez de plus en plus contre moy; & le nombre de ceux qui me haïssent injustement s'est beaucoup accru.

*Inimici autem mei vivunt, & confirmati sunt super me : * & multiplicati sunt qui oderunt me iniquè.*

Ceux qui rendent le mal pour le bien parloient mal de moy, à cause que je m'attachois au bien.

*Qui retribuunt mala pro bonis, detrahebant mihi, * quoniam sequebar bonitatem.*

Ne m'abandonnez pas, Seigneur mon Dieu, ne vous retirez pas de moy.

*Ne derelinquas me Domine Deus meus; * ne discesseris à me.*

Hâtez-vous de me secourir, Seigneur, vous qui estes le Dieu de mon salut.

*Intende in adjutorium meum, * Domine Deus salutis meæ.*

PSEAUME 50.

AYez pitié de moy, mon Dieu, selon toute l'étendue de votre mi-

*MIserere mei, Deus, * secundùm magnam mise-*

[mise]ricordiam tuam. — [mi]sericorde.

*Et secundùm multitudinem miserationum tuarum, * dele iniquitatem meam.* — Et effacez mon iniquité selon la multitude de vos commiserations.

*Ampliùs lava me ab iniquitate mea, * & à peccato meo munda me.* — Lavez-moy de plus en plus de mon iniquité, & purifiez moy de mon peché.

*Quoniam iniquitatem meam ego cognosco, * & peccatum meum contra me est semper.* — Parce que je connois mon iniquité, & que j'ay toujours mon peché devant les yeux.

*Tibi soli peccavi, & malum coram te feci, * ut justificeris in sermonibus tuis, & vincas cum judicaris.* — Il n'y avoit que vous seul qui connussiez mon peché; je n'ay fait le mal que devant vous: *ayez pitié de moy* afin que vous soyez justifié dans vos paroles, & que vous demeuriez victorieux lorsqu'on osera juger de votre conduite:

*Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum, * & in peccatis concepit me mater mea.* — Car on voit que j'ay esté conçû dans l'iniquité, & que ma mere m'a conçû dans le peché;

*Ecce enim veritatem dilexisti: * incerta & occulta sapientiæ tuæ manifestasti mihi.* — Et on voit que vous avez aimé la verité: vous m'avez revelé des choses inconnues & les mysteres de votre sagesse.

*Asperges me hyssopo, & mundabor: * lavabis me & super nivem dealbabor.* — Vous m'arroserez avec de l'hyssoppe, & je seray purifié; vous me laverez, & je deviendray plus blanc que la neige.

*Auditui meo dabis gaudium & lætitiam: * & exultabunt ossa humiliata.* — Vous me ferez entendre une parole de joye & de consolation, & mes os brisez de douleur tressailleront d'allegresse.

Détournez vos yeux de dessus mes pechez, & effacez toutes mes iniquitez.

*Averte faciem tuam à peccatis meis, * & omnes iniquitates meas dele.*

Créez en moy un cœur pur, ó mon Dieu, & renouvellez l'esprit de droiture dans le fond de mon ame.

*Cor mundum crea in me Deus, * & spiritum rectum innova in visceribus meis.*

Ne me rejettez pas de devant votre presence, & ne retirez pas de moy votre Esprit saint.

*Ne projicias me à facie tua, * & spiritum sanctum tuum ne auferas à me.*

Rendez-moy la joye par le salut que j'attens de vous; & fortifiez-moy par votre Esprit qui regne souverainement.

*Redde mihi lætitiam salutaris tui, * & spiritu principali confirma me.*

J'apprendray aux pecheurs quelles sont vos voyes : & les impies se convertiront à vous.

*Docebo iniquos vias tuas : * & impii ad te convertentur.*

O Dieu, ô Dieu de mon salut, délivrez-moy du sang que j'ay répandu; & ma langue dans ses transports de joye publiera votre justice.

*Libera me de sanguinibus Deus, Deus salutis meæ ; * & exultabit lingua mea justitiam tuam.*

Seigneur, vous ouvrirez mes levres, & ma bouche annoncera vos louanges.

*Domine labia mea aperies; * & os meum annuntiabit laudem tuam.*

Si vous eussiez voulu un sacrifice, je vous l'eusse offert, *mais* les holocaustes ne sont point vos délices.

*Quoniam si voluisses sacrificium, dedissem utique; * holocaustis non delectaberis.*

L'esprit affligé est le sacrifice que Dieu demande;

Sacrificium Deo, spiritus contribula-

cor contritum ... miliatum Deus ... sp cies.

non, mon Dieu, vous ne rejetterez pas un cœur contrit & humilié.

igne fac Domi- bona voluntate ion, ut ædifi- muri Jerusalem.

Seigneur, faites sentir à Sion les effets de votre bonté, afin que les murs de Jerusalem soient bâtis.

*c acceptabis sa- m justitiæ, nes & holo- s: * tunc im- super altare vitulos.*

Alors vous agréerez des sacrifices de justice, des oblations, & des holocaustes; alors on comblera votre autel de victimes.

PSEAUME 101.

Omine, exaudi orationem meã; lamor meus ad iat.

SEigneur, exaucez ma priere; & que mes cris s'élevent jusqu'à vous.

*avertas faciem à me; * in qua- die tribulor, ad me aurem*

Ne détournez pas votre visage de moy: en quelque jour que je me trouve affligé, rendez-vous attentif à ma demande.

*quacunque die vero te, * ve- exaudi me.*

En quelque jour que je vous invoque, exaucez-moy promptement.

*ia defecerunt si- mus dies mei, * a mea sicut cre- aruerunt.*

Parce que mes jours se sont évanouis comme la fumée, & que mes os sont devenus aussi secs que le bois sec.

*cussus sum ut s, & aruit cor, * quia oblitus omedere panem .*

J'ay esté frappé comme l'herbe l'est par l'ardeur du soleil; & mon cœur s'est desseché, parce que j'ay oublié de manger mon pain.

*voce gemitus * adhæsit os carni meæ.*

A force de gémir & de soupirer, je n'ay plus que la peau collée sur les os.

ilis factus sum

Je suis devenu sembla-

ble au pélican du desert, & je suis devenu comme un hibou dans ma maison.

pellicano solitudinis; factus sum sicut nycticorax in domicilio.*

J'ay veillé, & j'estois comme le passereau qui se tient seul sur un toit.

Vigilavi, & factus sum sicut passer solitarius in tecto.*

Mes ennemis me faisoient des reproches durant tout le jour; & ceux qui me donnoient des louanges, conspiroient contre moy;

Tota die exprobrabant mihi inimici mei: & qui laudabant me, adversum me jurabant.*

Parce que je mangeois la cendre comme le pain, & que je mêlois mes larmes avec ce que je buvois,

Quia cinerem tanquam panē manducabam, & potum meum cum fletu miscebam;*

A cause de votre colere & de votre indignation: parce qu'après m'avoir élevé, vous m'avez brisé.

A facie iræ & indignationis tuæ: quia elevans allisisti me.*

Mes jours se sont évanouis comme l'ombre, & je suis devenu aride comme l'herbe dessechée par le soleil.

Dies mei sicut umbra declinaverunt: & ego sicut fœnum arui.*

Mais pour vous, Seigneur, vous demeurez éternellement, & la memoire de votre nom passera de generation en generation.

Tu autem Domine in æternum permanes, & memoriale tuum in generationem & generationem.*

Vous vous leverez, & vous aurez pitié de Sion, parce que le temps est venu, le temps d'avoir pitié d'elle.

Tu exurgens misereberis Sion: quia tempus miserendi ejus, quia venit tempus.*

Parce que les pierres qui doivent servir pour la rebatir ont plû à vos serviteurs, & qu'ils auront

Quoniam placuerunt servis tuis lapides ejus, & terræ ejus miserebun-*

... compassion de sa terre :

Et timebunt gentes nomen tuum Domine ; & omnes reges terræ gloriam tuam :

*Quia ædificavit Dominus Sion : * & videbitur in gloriâ suâ.*

*Respexit in orationem humilium , * & non sprevit precem eorum.*

*Scribantur hæc in generatione altera : * & populus qui creabitur laudabit Dominum.*

*Quia prospexit de excelso sancto suo : * Dominus de cœlo in terram aspexit :*

*Ut audiret gemitus compeditorum : * ut solveret filios interemptorum.*

*Ut annuntient in Sion nomen Domini , * & laudem ejus in Jerusalem.*

In conveniendo populos in unum, & reges ut serviant Domino.*

*Respondit ei in via virtutis suæ ; * Paucitatem dierum meorum nuntia mihi :*

Ne revoces me in dimidio dierum meo-

Et les nations craindront votre nom, Seigneur, & tous les rois de la terre revereront votre gloire :

Parce que le Seigneur a bâti Sion, & qu'il sera vû dans sa gloire.

Il a regardé la priere de ceux qui sont dans l'humiliation, & il n'a point meprisé leurs demandes.

Que ces choses soient écrites pour la posterité ; & le peuple qui sera créé louera le Seigneur.

Parce qu'il a regardé du haut de son sanctuaire, le Seigneur a regardé la terre du haut du ciel :

Pour entendre les gémissemens de ceux qui estoient dans les liens, pour délivrer les enfans de ceux qui avoient esté tuez.

Afin qu'ils annoncent dans Sion le nom du Seigneur, & qu'ils publient ses louanges dans Jerusalem,

Lorsque les peuples & les rois s'assembleront pour servir le Seigneur.

Ce peuple qui se voit prest de ressentir la force de son Dieu, luy répond : Faites-moy connoître le petit nombre de mes jours.

Ne me rappellez pas lorsque je ne suis qu'à la moiti

de mes jours, vous de qui les années s'étendent dans la suite de tous les temps.

Dès le commencement, Seigneur, vous avez fondé la terre, & les cieux sont les ouvrages de vos mains.

Ils périront, mais vous demeurerez : ils vieilliront tous comme un vêtement.

Vous les changerez comme on change un habit, & ils seront changez ; mais pour vous, vous estes toujours le même, & vos années n'auront point de fin.

Les enfans de vos serviteurs auront une demeure stable ; & leur posterité s'étendra toujours.

*rum : * in g*
nem & gene
anni tui.

Initio tu
terram fun
& opera
tuarum sunt

Ipsi peribi
autem perma
omnes sicut
ta veterascen

Et sicut o
mutabis eos,
tabuntur,
tem idem
& anni tui
ficient.

Filii servo
rum habita
& semen
sæculum diri

PSEAUME 129.

J'Ay crié vers vous, Seigneur, du fond des abîmes ; Seigneur exaucez ma voix.

Que vos oreilles se rendent attentives à la voix de ma priere,

Si vous observez, Seigneur, nos iniquitez ; Seigneur, qui est-ce qui subsistera devant vous ?

Mais vous estes plein de propitiations ; & j'ay esperé en vous, Seigneur, à cause de votre loy.

Mon ame a attendu sur la parole du Seigneur ; mon

DE prof
mavi
*mine: * Dom*
di vocem me

Fiant au
*tendentes **
deprecationi

Si iniqui
servaveris I
Domine qui
bit ?

Quia apu
pitiatio est,
ter legem t
nui te Domi

Sustinuit
in verbo eju

it anima mea in Domino. — ame a eſperé en luy.

*A cuſtodia matutina uſque ad noctem * ſperet Iſrael in Domino.* — Qu'Iſrael eſpere au Seigneur, depuis la garde du matin juſqu'à la nuit.

*Quia apud Dominum miſericordia, * & copioſa apud eum redemptio.* — Parce que le Seigneur eſt plein de miſericorde, & qu'on trouve en luy une rédemption abondante;

Et ipſe redimet Iſrael ex omnibus iniquitatibus ejus.* — Et luy-même rachetera Iſrael de toutes ſes iniquitez.

PSEAUME 142.

DOmine, exaudi orationem meam; auribus percipe obſecrationem meam in veritate tua: exaudi me in tua juſtitia.* — SEigneur, exaucez ma priere, écoutez ma demande ſelon la verité de vos promeſſes; exaucez-moy ſelon votre juſtice.

Et non intres in judicium cum ſervo tuo: quia non juſtificabitur in conſpectu tuo omnis vivens. — Et n'entrez pas en jugement avec votre ſerviteur, parce que nul homme vivant ne ſera trouvé juſte devant vous.

Quia perſecutus eſt inimicus animam meam, humiliavit in terra vitam meam.* — Parce que l'ennemy a pourſuivi mon ame; & a humilié ma vie juſqu'en terre.

*Collocavit me in obſcuris ſicut mortuos ſeculi, & anxiatus eſt ſuper me ſpiritus meus; * in me turbatum eſt cor meum.* — Il m'a mis dans l'obſcurité comme les morts des ſiecles paſſez : mon eſprit eſt remply d'inquiétude de l'état où je me trouve, mon cœur eſt troublé au dedans de moy.

Memor fui dierum antiquorum, meditatus ſum in omnibus — Je me ſuis remis en memoire le temps qui eſt paſſé, j'ay medité ſur tout ce

que vous avez fait pour moy : je m'appliquois à considerer les ouvrages de vos mains.

operibus tuis, ctis manuum meditabar.

Je vous ay tendu les mains : mon ame est devant vous comme une terre sans eau.

Expandi meas ad te : ma mea sicut te ne aqua tibi ;

Hâtez-vous, Seigneur, de m'exaucer : mon ame est tombée dans la défaillance.

*Velociter exa Domine ; * defi ritus meus.*

Ne détournez pas votre visage de dessus moy, de peur que je ne devienne semblable à ceux qui descendent dans le tombeau.

*Non avertas tuam à me ; * milis ero desc tibus in lacum.*

Faites-moy sentir promptement votre misericorde, puisque j'ay esperé en vous.

*Auditam fa manè miseric tuam ; * quia speravi.*

Faites-moy connoître la route dans laquelle je dois marcher, puisque j'ay élevé mon ame vers vous.

*Notam fac viam in qua lem ; * quia ad vavi animam*

Délivrez-moy de mes ennemis, Seigneur ; j'ay eu recours à vous, apprenez-moy à faire votre volonté, puisque vous estes mon Dieu.

Eripe me de cis meis Domi te confugi ; me facere volu tuam ; quia Deu es tu.

Votre Esprit qui est souverainement bon me conduira dans un pays de droiture : vous me ferez vivre, Seigneur, pour la gloire de votre nom, selon votre justice.

Spiritus tuus deducet me i ram rectam : pter nomen tu mine, vivifica in æquitate tua

Vous ferez sortir mon ame de l'affliction qui la

Educes de t tione animam

in misericordia disperdes inimicos meos :

*Et perdes omnes qui tribulant animam meam : * quoniam ego servus tuus sum.*

Ant. Intret oratio nostra in conspectu tuo Domine : inclina aurem tuam ad preces nostras : parce, Domine, parce populo tuo quem redemisti, Christe, pretioso sanguine tuo : & ne in aeternum irascaris nobis. Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison. Pater noster.

℣. Et ne nos inducas in tentationem, ℟. Sed libera nos à malo.

℣. Salvos fac servos tuos, ℟. Deus meus sperantes in te.

℣. Mitte eis auxilium de sancto, ℟. Et de Sion tuere eos.

℣. Domine, exaudi orationem meam, ℟. Et clamor meus ad te veniat.

℣. Dominus vobiscum, ℟. Et cum spiritu tuo.

presse ; & vous détruirez mes ennemis, par un effet de votre misericorde :

Et vous perdrez tous ceux qui persecutent mon ame, parce que je suis votre serviteur.

Ant. Que notre priere, Seigneur, s'éleve jusqu'à vous ; prestez l'oreille à nos demandes : pardonnez, Seigneur, pardonnez à votre peuple que vous, ô Christ, avez racheté par votre sang prétieux ; & ne soyez pas éternellement en colere contre nous. *Joel.* 2. Seigneur, ayez pitié de nous. Christ, ayez pitié de nous. Seigneur, ayez pitié de nous. Notre Pere.

℣. Et ne nous abandonnez pas à la tentation, ℟. Mais délivrez-nous du mal.

℣. Sauvez vos serviteurs, ℟. Qui esperent en vous, ô mon Dieu. *Ps.* 85.

℣. Envoyez-leur votre secours de votre sanctuaire, ℟. Et votre assistance de Sion. *Ps.* 19.

℣. Seigneur, écoutez ma priere, ℟. Et que mes cris s'élevent jusqu'à vous. *Ps.* 101.

Le Seigneur soit avec vous, ℟. Et avec votre esprit.

ORAISON.

SEigneur, écoutez favorablement nos demandes ; & daignez exaucer par votre bonté les prieres que je vous fais, moy qui ay besoin le premier de votre misericorde ; & comme il vous a plû de me choisir par un pur don de votre grace, & non par mon mérite, pour estre votre ministre dans cette action si sainte ; faites que je m'acquite avec une pleine confiance de la fonction que j'exerce en votre nom, & operez vous-même par notre ministere les effets de votre bonté ; Par Jesus-Christ notre Seigneur. ℞. Amen.

ADesto, Domine, supplicationibus nostris : & me, qui etiā misericordiā tuā primus indigeo, clementer exaudi : quem non electione meriti, sed dono gratiæ tuæ constituisti hujus operis ministrum ; da fiduciam tui muneris exequendi ; & ipse, in nostro ministerio, quod tuæ pietatis est operare ; Per Christum Dominum nostrum. ℞. Amen.

ORAISON.

ACcordez, s'il vous plaît, Seigneur, à vos serviteurs qui sont icy presens, la grace de faire de dignes fruits de penitence ; afin que recevant le pardon de leurs fautes, ils soient rendus purs & innocens à votre sainte Eglise, de la pureté de laquelle ils se sont écartez par leurs pechez ; Par J. C. ℞. Amen.

PRæsta, quæsumus Domine, his famulis tuis dignum pœnitentiæ fructum ; ut Ecclesiæ tuæ sanctæ, à cujus integritate deviarant peccato, admissorum veniam consequendo, reddantur innoxii ; Per Christum Dominum nostrum. ℞. Amen.

ORAISON.

DIeu tout-puissant & misericordieux, qui avez attaché la remission des pechez à une prompte confession, secourez ceux

OMnipotens & misericors Deus, qui peccatorum indulgentiam in confessione celeri posuisti, succur-

lapsis, miserere confis ; ut quos delictorum catena constrin..., miseratio tuæ pietatis absolvat ; Per Christum Dominum nostrum. ℟. *Amen.*

qui sont tombez, ayez pitié de ceux qui ont avoué leurs fautes ; ensorte que ceux qui sont liez par les chaînes de leurs crimes, en soient delivrez par votre bonté compatissante ; ...ous vous en prions par Jesus-Christ. ℟. Amen.

ORAISON.

OMnipotens sempiterne Deus, ...fitentibus tibi his ...mulis tuis, pro tua ...tate peccata relaxa ; ...non plus eis noceat ...sscientiæ reatus ad ...nam, quàm indul...ntia tuæ pietatis ...sit ad veniam ; Per ...ristum Dominum ...strum. ℟. *Amen.*

DIeu tout-puissant & éternel, remettez par votre bonté les pechez de vos serviteurs qui vous les confessent ; & ne permettez pas que les crimes qui souillent leur conscience, leur causent plus de préjudice & de dommage en leur en attirant le châtiment, que votre misericorde leur procure de pro... : & d'avantage en leur en accordant le pardon ; ...ır notre Seigneur Jesus-Christ. ℟. Amen.

ORAISON.

DEus humani generis benignissi...e conditor, & mise...cordissime reforma...r, qui hominem in...idiâ diaboli ab æter...tate dejectum, uni... Filii tui sanguine re...misti ; vivifica hos ...mulos tuos, quos ti... nullatenus mori de...leras ; & quos non reliquisti devios, ...sume correctos. Mo...eant pietatem tuam,

O Dieu, qui avez créé le genre humain par votre bonté, & qui l'avez reparé par votre misericorde, qui avez racheté par le sang de votre Fils unique, l'homme a qui l'envie du demon avoit fait perdre l'éternité ; donnez la vie à vos serviteurs dont vous ne voulez point la mort ; recevez aprés qu'ils se sont corrigez, ceux que vous n'avez point abandonné dans leur égare-

tre Eglise ne perde quelque partie de son corps, de peur que votre troupeau ne souffre aucun dommage, de peur que l'ennemi ne se réjouisse de la perte que feroit votre famille, de peur que la seconde mort n'ait pouvoir sur ceux qui ont esté regenerez dans les eaux salutaires du batême. Nous vous offrons donc, Seigneur, nos humbles prieres, nous répandons devant vous les larmes de notre cœur : pardonnez à ceux qui s'accusent, afin que par votre secours ils pleurent tellement leurs pechez en ce monde, qu'ils évitent la sentence d'une éternelle condamnation au

poris portion
tur, ne grex
trimentum
ne de fa
damno inim
tet, ne rena
cro salutari
cunda posside
ergo, Domi
plices preces
tum cordis
mus : tu pa
tentibus, ut
mortalitate
sua te adju
fleant, qu
tremenda ju
sententiam d
nis æternæ e
& nesciant q
ret in tenebr
stridet in st

...avit; Per Christum Dominum nostrum. ℟. Amen.

...velles blessures, mais qu'ils conservent à jamais dans une parfaite integrité ce que votre grace leur a donné, & ce que votre misericorde a reparé; Par Jesus-Christ notre Seigneur. ℟. Amen.

Le Célebrant ayant la main droite étendue sur les Pénitens, dit l'Absolution.

D*Ominus Jesus Christus qui dixit discipulis suis: Quæcunque ligaveritis super terram, erunt ligata & in cœlis; & quæcunque solveritis super terram, erunt soluta & in cœlis (de quorum numero me, quamvis indignum & peccatorem, ministrum tamen esse voluit,) intercedente gloriosâ Dei genitrice Maria, & beato Michaele archangelo, & beato Petro apostolo, cui data est potestas ligandi atque solvendi, & omnibus sanctis; ipse vos absolvat per ministerium nostrum ab omnibus peccatis vestris, quæcunque aut cogitatione, aut locutione, aut operatione negligenter egistis: atque à vinculis peccatorum vestrorum absolutos perducere dignetur ad*

QUe le Seigneur Jesus-Christ, qui a dit à ses disciples: Tout ce que vous lierez sur la terre, sera lié dans le ciel; & tout ce que vous délierez sur la terre, sera delié dans le ciel; (du nombre desquels il a bien voulu que je sois ministre, quoiqu'indigne & pecheur,) par l'intercession de la glorieuse Marie mere de Dieu, du bienheureux Michel archange, du bienheureux Pierre apostre, à qui la puissance de lier & délier a esté donnée, & de tous les saints; vous absolve par notre ministere de tous les pechez que vous avez commis par negligence, en pensée, parole ou action: & que vous ayant absous de vos pechez, il daigne vous conduire au royaume des cieux; Luy qui estant Dieu vit & regne avec le Pere & le saint Esprit dans tous les siecles des siecles. ℟. Amen.

regna cœlorum ; Qui cum Patre & Spiritu sancto vivit & regnat Deus per omnia secula seculorum. ℟. *Amen.*

Que le Dieu tourpuissant vous accorde l'absolution & la remission de tous vos pechez, le temps de faire une vraye penitence, & l'amendement de votre vie. ℟. Amen.

Absolutionem ✝ & remissionem omnium peccatorum vestrorũ, spatium veræ pœnitentiæ, & emendationem vitæ tribuat vobis omnipotens Deus ℟. *Amen.*

A LA MESSE.

INTROÏT.

Nous devons mettre notre gloire dans la croix de notre Seigneur Jesus-Christ, qui est l'auteur de notre salut, de notre vie, & de notre résurrection ; par qui nous avons esté sauvez & délivrez. *Galat. 6.*

Nos autem gloriari oportet in cruce Domini nostri Jesu Christi, in quo est salus, vita & resurrectio nostra, per quem salvati & liberati sumus.

Ps. Que Dieu ait pitié de nous, & qu'il nous comble de ses benedictions ; qu'il répande sur nous la lumiere de son visage, & qu'il ait pitié de nous. *Ps. 66.* Nous devons.

Ps. *Deus misereatur nostri, & benedicat nobis ; illuminet vultum suum super nos, & misereatur nostri. Nos autem gloriari oportet.*

ORAISON.

O Dieu, dont le Fils unique ayant aimé les siens, les aima jusqu'à la fin, faites que nous ne celebrions si dignement le mystere de son amour qu'il a institué aujourd'huy, & que nous suivions avec tant

Deus, cujus Unigenitus cùm dilexisset suos, in finem dilexit eos, da nobis hodiernum caritatis ejus ita tractare mysterium & humilitatis exemplum sectari

...morienti pro peccatis nostris configi & ad justificationem nostram resurgentem consequi mereamur eumdem Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum ; Qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritus sancti Deus.

de fidelité l'exemple d'humilité qu'il nous a donné en ce jour, qu'aprés avoir esté crucifiez avec celuy qui est mort pour nos pechez, nous méritions de suivre celuy qui est ressuscité pour notre justification, notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils ; Qui estant Dieu vit & regne.

EPITRE.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Corinthios.

Fratres : Convenientibus vobis in unum, jam non est dominicam cœnam manducare ; unusquisque enim suam cœnam præsumit ad manducandum. Et alius quidem esurit, alius autem ebrius est. Numquid domos non habetis ad manducandum & bibendum? aut Ecclesiam Dei contemnitis, & confunditis eos qui non habent? Quid dicam vobis? laudo vos? in hoc non laudo. Ego enim accepi à Domino quod & tradidi vobis : quoniam Dominus Jesus in qua nocte tradebatur, accepit panem ;

Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Paul aux Cor. I. C. II. ℣. 20.

MEs freres ; Lorsque vous vous assemblez comme vous faites, ce n'est plus manger la cene du Seigneur ; car chacun y mange son souper particulier avant que les autres soient venus. Et ainsi les uns n'ont rien à manger, pendant que les autres le font avec excès. N'avez-vous pas vos maisons pour y boire & pour y manger ? ou meprisez-vous l'Eglise de Dieu, & voulez-vous faire honte à ceux qui sont pauvres ? Que vous diray-je sur cela ? vous en loueray-je ? Non certes, je ne vous en loue point. Car c'est du Seigneur, que j'ay appris ce que je vous ay aussi enseigné ; qui est que le Sei-

moire de moy. *Il prit de* même le calice après avoir soupé, en disant : Ce calice est la nouvelle alliance en mon sang ; faites cecy en memoire de moy toutes les fois que vous le boirez. Car toutes les fois que vous mangerez ce pain, & que vous boirez ce calice vous annoncerez la mort du Seigneur jusqu'à ce qu'il vienne. C'est pourquoy quiconque mangera ce pain, ou boira le calice du Seigneur indignement, il sera coupable du corps & du sang du Seigneur. Que l'homme donc s'éprouve soy-même, & qu'il mange ainsi de ce pain, & boive de ce calice. Car quiconque en mange, &

licem, postqu navit, dicen: calix novum te tum est in m guine; hoc faci tiescunque bib meam comm tionem. Quoti enim man panem hunc, licem bibetis, Domini annun donec veniat. quicunque m verit panem vel biberit Domini indig erit corporis guinis Domi bet autem sei mo, & sic illo edat, & lice bibat

nosmetipsos dijudicaremus, non utique judicaremur. Dum judicamur autem, à Domino corripimur, ut non cum hoc mundo damnemur.

guissans, & que plusieurs dorment *du sommeil de la mort.* Que si nous nous jugions nous-mémes, nous ne serions pas jugez *de Dieu.* Mais lorsque nous sommes jugez de la sorte, c'est le Seigneur qui nous chastie, afin que nous ne soyons pas condamné avec le monde.

Graduel.

Christus factus est pro nobis obediens usque ad mortem, mortem autem crucis. ℣. Propter quod & Deus exaltavit illum, & dedit illi nomen, quod est super omne nomen.

Jesus-Christ s'est rendu pour nous obéissant jusqu'à la mort, & jusqu'à la mort de la croix. ℣. C'est pourquoy Dieu l'a élevé, & luy a donné un nom qui est au dessus de tout nom. *Philip. 2.*

Evangile.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Joannem.

Suite du saint Evangile selon saint Jean.

c. 13. ℣. 1.

Ante diem festum Paschæ, sciens Jesus quia venit hora ejus ut transeat ex hoc mundo ad Patrem, cùm dilexisset suos qui erant in mundo, in finem dilexit eos. Et cœnâ factâ, cùm diabolus jam misisset in cor ut traderet eum Judas Simonis Iscariotæ, sciens quia omnia dedit ei Pater in manus, & quia à Deo exivit, & ad

Avant la feste de Pâque, Jesus sachant que son heure estoit vénue de passer de ce monde à son Pere, comme il avoit aimé les siens qui estoient dans le monde, il les aima jusqu'à la fin. Et aprés le souper, le diable ayant déja mis dans le cœur de Judas fils de Simon Iscariote, le dessein de le trahir, Jesus qui sçavoit que son Pere luy avoit mis toutes choses entre les mains, qu'il estoit sor-

ti de Dieu, & qu'il s'en retournoit à Dieu, se leva de table, quitta ses habits; & ayant pris un linge, il le mit à l'entour de luy; puis ayant versé de l'eau dans un bassin, il commença à laver les pieds de ses disciples, & à les essuyer avec le linge qu'il avoit autour de luy. Il vint donc à Simon Pierre, qui luy dit: Quoy, Seigneur, vous me lavez les pieds? Jesus luy répondit: Vous ne savez pas maintenant ce que je fais; mais vous le saurez bien-tost. Pierre luy dit: Jamais vous ne me laverez les pieds. Jesus luy répondit: Si je ne vous lave, vous n'aurez point de part avec moy. Simon Pierre luy dit: Seigneur, non seulement les pieds, mais aussi les mains & la teste. Jesus luy dit: Celuy qui a esté déja lavé, n'a plus besoin que de se laver les pieds, & il est pur dans tout le reste: & pour vous aussi vous estes purs, mais non pas tous; car il connoissoit bien celuy qui le devoit trahir, & c'est pour cela qu'il dit: Vous n'êtes pas tous purs. Leur ayant donc lavé les pieds, il re-

Deum vadit; surgit à cœna, & ponit vestimenta sua: & cùm accepisset linteum, præcinxit se: deinde mittit aquam in pelvim, & cœpit lavare pedes discipulorum, & extergere linteo quo erat præcinctus. Venit ergo ad Simonem Petrum. Et dicit ei Petrus: Domine, tu mihi lavas pedes? Respondit Jesus, & dixit ei: Quod ego facio, tu nescis modò, scies autem postea. Dicit ei Petrus: Non lavabis mihi pedes in æternum. Respondit ei Jesus: Si non lavero te, non habebis partem mecum. Dicit ei Simon Petrus: Domine, non tantùm pedes meos, sed & manus & caput. Dicit ei Jesus: Qui lotus est, non indiget nisi ut pedes lavet, sed est mundus totus: & vos mundi estis, sed non omnes: sciebat enim quisnam esset qui traderet eum, propterea dixit: Non estis mundi omnes. Postquam ego lavit pedes eorum, & ac-

…pit vestimenta sua ; …cum recubuisset iterum, dixit eis : Scitis quid fecerim vobis ? Vos vocatis me, Magister, & Domine ; & benedicitis ; sum etenim : si ergo ego lavi pedes vestros, Dominus & Magister, & vos debetis alter alterius lavare pedes ; exemplum enim dedi vobis, ut quemadmodum ego feci vobis, ita & vos faciatis.

prit ses habits ; & s'étant remis à table, il leur dit : Savez-vous ce que je viens de vous faire ? Vous m'appellez Maître & Seigneur, & vous avez raison ; car je le suis : si donc je vous ay lavé les pieds, moy qui suis Seigneur & Maître, vous devez aussi vous laver les pieds les uns aux autres ; car je vous ay donné l'exemple, afin que pensant à ce que je vous ay fait, vous fassiez aussi de meme.

Offertoire.

Desiderio desideravi hoc pascha manducare vobiscum antequam patiar.

J'ay souhaité avec ardeur de manger cette pâque avec vous avant que de souffrir. *Luc.* 22.

Secrete.

Ipse tibi, quæsumus Domine sancte, Pater omnipotens æterne Deus, sacrificium nostrum reddat acceptum, qui discipulis suis in sui commemorationem hoc fieri hodierna traditione monstravit, Jesus Christus Filius tuus Dominus noster ; Qui tecum vivit.

Seigneur plein de sainteté, Pere toutpuissant, Dieu éternel, que notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils vous rende luymême, s'il vous plaît, notre sacrifice agréable, luy qui par l'établissement qu'il a fait aujourd'huy a appris à ses disciples à le celebrer en sa memoire ; Luy qui estant Dieu vit & regne.

Dans le Canon.

Communicantes, & diem sacratissimum celebrantes,

Entrant dans l'union sainte, & celebrant la solennité de ce jour tres-

sacré auquel notre Seigneur Jesus-Christ a esté livré pour nous ; & honorant la memoire, premierement de la glorieuse Marie toujours vierge, mere de ce même Jesus-Christ notre Seigneur & notre Dieu, de vos bienheureux apostres & martyrs, Pierre, Paul, André, Jacques, Jean, Thomas, Jacques, Philippe, Barthelemy, Matthieu, Simon & Thadée, Lin, Clete, Clement, Xyste, Corneil, Cyprien, Laurent, Chrysogone, Jean & Paul, Cosme & Damien ; & de tous vos autres saints : aux mérites & aux prieres desquels accordez, s'il vous plaît, qu'en toutes choses nous soyons soutenus du secours de votre protection ; Par le même Jesus-Christ notre Seigneur. Amen.

quo Dominus noster Jesus Christus pro nobis est traditus ; sed & memoriam venerantes, in primis gloriosæ semper virginis Mariæ, genitricis ejusdem Dei & Domini nostri Jesu Christi, sed & beatorum apostolorum & martyrum tuorum, Petri & Pauli, Andreæ, Jacobi, Joannis, Thomæ, Jacobi, Philippi, Bartholomæi, Matthæi, Simonis & Thadæi, Lini, Cleti, Clementis, Xisti, Cornelii, Cypriani, Laurentii, Chrysogoni, Joannis & Pauli, Cosmæ & Damiani ; & omnium sanctorum tuorum : quorum meritis precibusque concedas, ut in omnibus protectionis tuæ muniamur auxilio ; Per eundem Christum Dominum nostrum. ℟. *Amen.*

NOus vous prions donc, Seigneur, de recevoir favorablement cette offrande de notre servitude, qui est aussi celle de toute votre famille, que nous vous offrons pour honorer le jour auquel notre Seigneur Jesus-Christ a ordonné à

HAnc igitur oblationem servitutis nostræ, sed & cunctæ familiæ tuæ, quam tibi offerimus ob diem in qua Dominus noster Jesus Christus tradidit discipulis suis corporis &

sanguinis sui mysteria celebranda : quæsumus, Domine, ut placatus accipias, diesque nostros in tua pace disponas ; atque ab æterna damnatione nos eripi, & in electorum tuorum jubeas grege numerari ; Per eumdem Christum Dominum nostrum. Amen.

ses disciples de celebrer les mysteres de son corps & de son sang ; & nous vous supplions d'établir nos jours dans votre sainte paix, & de faire qu'étant preservez de la damnation éternelle, nous soyons comptez au nombre de vos élûs ; Par le même Jesus-Christ notre Seigneur. Amen.

QUam oblationem tu, Deus, in omnibus, quæsumus, benedictam, adscriptam, ratam, rationabilem, acceptabilemque facere digneris : ut nobis corpus & sanguis fiat dilectissimi Filii tui Domini nostri Jesu Christi.

NOus vous prions, ô grand Dieu, de vouloir benir cette oblation, l'approuver, la confirmer, & de faire qu'il n'y ait rien en elle qui ne soit convenable, & qui ne la rende digne d'estre reçûe ; en sorte qu'elle devienne veritablement pour nous le corps & le sang de votre tres-cher Fils notre Seigneur Jesus-Christ.

QUi pridie quàm pro nostra omniumque salute pateretur, hoc est hodie, accepit panem in sanctas ac venerabiles manus suas, &c.

QUi la veille du jour qu'il souffrit la mort pour notre salut, & pour celuy de tous les hommes, c'est à dire aujourd'huy, prit le pain dans ses mains saintes & venerables, &c.

COMMUNION.

Dominus Jesus, postquam cœnavit cum discipulis suis, lavit pedes eorum, & ait illis : Scitis quid fecerim vobis ego Dominus & Magister ?

Le Seigneur Jesus après avoir soupé avec ses disciples, lava leurs pieds, & leur dit : Savez-vous ce que je viens de vous faire, moy qui suis le Seigneur & le Maître ? je vous

ay donné exemple, afin que vous fassiez aussi de même. *Jean* 13.

exemplum dedi ut & vos ita tis.

Après que le Célebrant a communié, il porte consacrée pour la communion du lendemain, destiné : puis on chante les Vespres suivantes.

Ant. Je prendray.

Ant. *Calic*

PSEAUME 115.

J'Ay crû; c'est pourquoy j'ay parlé : mais j'ay esté dans la derniere humiliation.

J'ay dit dans ma fuite : Tout homme est menteur.

Que rendray-je au Seigneur, pour tous les biens qu'il m'a faits ?

Je prendray le calice du salut : & j'invoqueray le nom du Seigneur.

Je m'acquitteray de mes vœux envers le Seigneur devant tout son peuple : c'est une chose précieuse devant les yeux du Seigneur, que la mort de ses Saints.

O Seigneur, parce que je suis votre serviteur; parce que je suis votre serviteur, & le fils de votre servante.

Vous avez rompu mes liens : *c'est pourquoy* je vous sacrifieray une hostie de louanges, & j'invoqueray le nom du Seigneur.

Je m'acquitteray de mes vœux envers le Seigneur,

*CRedidi ; quod locut * ego autem h tus sum nimis.*

*Ego dixi in meo : * omni mendax.*

*Quid retribu mino, * pro o quæ retribuit n*

*Calicem salutu cipiam : * & Domini invoca*

*Vota mea reddam coram populo ejus : * in conspectu mors sanctorum* Saints.

O Domine ego servus t ego servus tu filius ancillæ t

*Dirupisti mea : * tibi sa bo hostiam l & nomen Dom vocabo.*

Vota mea reddam in co

*populi ejus ; * riis domus Do- , in medio tui lem.*

devant tout son peuple ; à l'entrée de la maison du Seigneur, au milieu de vous, ô Jerusalem.

. Calicem saluta- cipiam, & no- Domini invocabo.

Ant. Je prendray le calice du salut : & j'invoqueray le nom du Seigneur.

t. Cum his.

Ant. J'étois pacifique.

PSEAUME 119.

*D Dominum cùm tribularer, cla- : * & exaudi- e.*

J'Ay crié vers le Seigneur, lorsque j'estois dans l'accablement de l'affliction : & il m'a exaucé.

*Domine, libera m meam à la- iquis, * & à dolosa.*

Seigneur, délivrez mon ame des levres injustes, & de la langue trompeuse.

id detur tibi, uid apponatur ad linguam do-

Que recevrez-vous, & quel fruit vous reviendra-t-il de votre langue trompeuse ?

*gitta potentis , * cum car- s desolatoriis.*

Elle est de même que des fléches tres-pointues poussées par une main puissante, avec des charbons dévorans.

*mihi, quia us meus pro- us est ! habita- n habitantibus : * multum in- it anima mea.*

Que je suis malheureux, de ce que le temps de mon pélerinage est si long ! j'ay demeuré avec ceux qui habitent dans Cedar : mon ame a esté long-temps étrangere.

his qui oderunt , eram pacifi- cum loquebar impugnabant atis.

J'étois pacifique avec ceux qui haïssoient la paix : lorsque je parlois à eux, ils m'attaquoient sans sujet.

Ant. J'étois pacifique avec ceux qui haïssoient la paix ; lorsque je parlois à eux, ils m'attaquoient sans sujet.

Ant. Délivrez-moy.

Ant. *Cum his qui oderunt pacem, eram pacificus : * cum loquebar illis, impugnabant me gratis.*

Ant. *Ab hominibus*

PSEAUME 139.

Délivrez-moy, Seigneur, de l'homme méchant : délivrez-moy de l'homme injuste.

Ceux qui ne pensent dans leur cœur qu'à commettre des injustices, me livroient tous les jours des combats.

Ils ont aiguisé leurs langues comme celle du serpent : le venin des aspics est sous leurs levres.

Seigneur, preservez-moy de la main du pecheur, & délivrez-moy des hommes injustes,

Qui ne pensent qu'à me faire tomber : les superbes m'ont dressé des piéges en secret.

Et ils ont tendu des filets pour me surprendre : & ils ont mis près du chemin de quoy me faire tomber.

J'ay dit au Seigneur, Vous êtes mon Dieu ; exaucez, Seigneur, la voix de mon humble supplication.

Seigneur, Seigneur, qui

*Eripe me, Domine, ab homine malo : * & à viro iniquo eripe me.*

*Qui cogitaverunt iniquitates in corde, * tota die constituebant prælia.*

*Acuerunt linguas suas sicut serpentis : * venenum aspidum sub labiis eorum.*

*Custodi me, Domine, de manu peccatoris, * & ab hominibus iniquis eripe me,*

*Qui cogitaverunt supplantare gressus meos : * absconderunt superbi laqueum mihi.*

*Et funes extenderunt in laqueum : * juxta iter scandalum posuerunt mihi.*

*Dixi Domino, Deus meus es tu : * exaudi, Domine, vocem deprecationis meæ.*

Domine, Domine

tis mea : caput ... belli. — estes toute la force d'où dépend mon salut : vous avez mis ma teste à couvert au jour de la guerre.

*...me, Domine, ... desiderio ... ri : * cogi... contrà me, ... quas me, ... ltentur.* — Seigneur, ne me livrez pas au pecheur selon le désir qu'il a de me perdre : toutes leurs pensées sont contre moy ; ne m'abandonnez pas, de peur qu'ils ne s'enflent d'orgueil *sur mon sujet.*

...quitus eo... abor labio... um operiet — Toute la malignité de leurs détours, & tout le mal que leurs levres s'efforcent de faire, les accablera eux-mêmes.

*...super eos ... in ignem ...is ; * in mi... ubsistent.* — Des charbons tomberont sur eux, vous les précipiterez dans le feu ; ils ne pourront subsister dans les malheurs où ils seront engagez.

*...sus non di... terra : * ...stum mala interitu.* — L'homme qui se laisse emporter par sa langue, ne prosperera point sur la terre : l'homme injuste se trouvera accablé de maux sur la terre.

...i quia faciet ... judicium ... & vindi... ...rum. — Je say que le Seigneur fera justice sur la terre à celuy qui est affligé, & qu'il vengera les pauvres.

...amen justi ...ur nomini & habita... cum vultu — Mais les justes loueront votre nom ; & ceux qui ont le cœur droit demeureront *toujours* en votre presence.

...ab homini... — *Ant.* Délivrez-moy, Sei-

gneur, des hommes injustes.

Ant. Gardez-moy.

PSEAUME 140.

SEigneur, j'ay crié vers vous, exaucez-moy : écoutez ma voix, lorsque je crieray pour vous prier.

Que ma priere s'éleve vers vous comme la fumée de l'encens : que l'élevation de mes mains vous soit agréable comme le sacrifice du soir.

Mettez, Seigneur, une garde à ma bouche, & une porte à mes levres qui les ferme exactement.

Ne souffrez point que mon cœur se laisse aller à des paroles de malice, pour chercher des excuses à mes pechez,

Comme les hommes qui commettent l'iniquité : & je ne prendray aucune part à ce qu'ils trouvent de plus délicieux.

Que le juste me reprenne & me corrige avec charité : mais que l'huile du pecheur ne parfume & n'engraisse point ma teste.

Parce que j'opposeray même ma priere à toutes les choses qui flatent leur cupidité : leurs juges ont esté précipitez & brisez contre la pierre.

bus iniquis, libera me Domine.

Ant. *Custodi me.*

DOmine, clamavi ad te, exaudi me ; intende voci meæ cum clamavero ad te.*

*Dirigatur oratio mea sicut incensum in conspectu tuo : * elevatio manuum mearum sacrificium vespertinum.*

Pone, Domine, custodiam ori meo ; & ostium circumstantiæ labiis meis.*

*Non declines cor meum in verba malitiæ : * ad excusandas excusationes in peccatis,*

*Cum hominibus operantibus iniquitatem : * & non communicabo cum electis eorum.*

*Corripiet me justus in misericordia, & increpabit me : * oleum autem peccatoris non impinguet caput meũ.*

Quoniam adhuc & oratio mea in beneplacitis eorum, absorpti sunt juncti petræ judices eorum.

Audient verba mea [...]*oniam potuerunt :* * [...]*ut crassitudo terræ* [...]*upta est super ter*[...]*m.*

Et ils écoutoient *enfin* mes paroles, à cause qu'elles sont puissantes & *efficaces*, de même qu'une terre dure & serrée estant rompue *avec le soc*, est renversée sur une *autre* terre.

Dissipata sunt ossa [...]*stra secus infer*[...]*um :* * *quia ad te* [...]*mine, Domine,* [...]*uli mei : in te spe*[...]*vi, non auferas a*[...]*mam meam.*

Nos os ont esté brisez & renversez, jusqu'à nous voir aux approches du sépulcre : mais, Seigneur, parce que mes yeux sont élevez vers vous ; parce que j'ay esperé en vous, Seigneur, ne m'ôtez pas la vie.

Custodi me à laqueo [...]*uem statuerunt mi*[...], * *& à scandalis* [...]*erantium iniquitatẽ.*

Gardez-moy du piege qu'ils m'ont tendu, & des embûches de ceux qui commettent l'iniquité.

Cadent in retiaculo [...]*us peccatores :* * *sin*[...]*ulariter sum ego do*[...]*c transeam.*

Les pecheurs tomberont dans leur filet : pour moy je suis seul, jusqu'à ce que je passe.

Ant. *Custodi me à* [...]*queo quem statuerũt* [...]*ibi, & à scandalis* [...]*erantium iniquitatẽ.*

Ant. Gardez-moy du piége qu'ils m'ont tendu ; & des embûches de ceux qui commettent l'iniquité.

Ant. *Considerabam.*

Ant. Je considerois.

PSEAUME 141.

VOce mea ad Dominum clamavi: [...]*oce mea ad Domi*[...]*um deprecatus sum.*

J'Ay élevé ma voix pour crier vers le Seigneur : j'ay élevé ma voix pour prier le Seigneur.

Effundo in conspectu [...]*us orationem meam,* [...]*& tribulationem meã* [...]*ute ipsum pronuntio.*

Je répans ma priere en sa présence ; & j'expose devant luy mon extrême affliction.

In deficiendo ex [...]*e spiritum meum ;* *

Lorsque mon ame est toute prête à me quitter :

& vous connoissez, *Seigneur*, mes voies. | *& tu cognovisti semitas meas.*

Ils m'ont tendu un piege en secret dans cette voie où je marchois. | *In via hac qua ambulabam, * absconderunt laqueum mihi.*

Je considerois à ma droite, & je regardois : & il n'y avoit personne qui me connût. | *Considerabam ad dexteram, & videbam : * & non erat, qui cognosceret me.*

Tout moyen de m'enfuir m'est ôté : & nul ne cherche à sauver ma vie. | *Periit fuga à me, * & non est qui requirat animam meam.*

J'ay crié vers vous, Seigneur ; j'ay dit : Vous êtes mon esperance, & mon partage dans la terre des vivans. | *Clamavi ad te, Domine : * dixi : Tu es spes mea, portio mea in terra viventium.*

Soyez attentif à ma priere ; parce que je suis extrêmement humilié. | *Intende ad deprecationem meam, * quia humiliatus sum nimis.*

Délivrez-moy de ceux qui me persecutent ; parce qu'ils sont devenus plus forts que moy. | *Libera me à persequentibus me, * quia confortati sunt super me.*

Tirez mon ame de la prison où elle est, afin que je benisse votre nom : les justes sont dans l'attente de la justice que vous me rendrez. | *Educ de custodia animam meam ad confitendum nomini tuo ; * me expectant justi, donec retribuas mihi.*

Ant. Je considerois à ma droite, & je regardois : & il n'y avoit personne qui me connût. | Ant. *Considerabam ad dexteram, & videbam : & non erat qui cognosceret me.*

CANTIQUE DE LA VIERGE. *Luc.* I.

Ant. Pendant. | Ant. *Cœnantibus.*

MOn ame glorifie le Seigneur ; | *MAgnificat * anima mea Dominum ;*

*...tavit spiri- ... * in Deo ...eo.*

Et mon esprit est ravi de joie en Dieu mon sauveur.

*...exit humi- ...illæ suæ : * ex hoc bea- ...cent omnes ...ns.*

Parce qu'il a regardé la bassesse de sa servante ; car desormais je seray appellée bienheureuse dans la succession de tous les siecles.

*...it mihi ma- ...us est : * & ...men ejus.*

Le Toutpuissant a fait en moy de grandes choses, & son nom est saint.

...cordia ejus ... in proge- ...tibus eum.

Sa misericorde se répand d'âge en âge sur ceux qui le craignent.

*...tentiam in ...s : * disper- ...mente cor- ...*

Il a déployé la force de son bras : il a dissipé ceux qui s'élevoient d'orgueil dans les pensées de leur cœur.

...potentes de ... exaltavit

Il a arraché les grands de leur trône ; & il a élevé les petits.

...s implevit ... & divites ...es.

Il a rempli de biens ceux qui estoient affamez ; & a renvoyé vuides ceux qui estoient riches.

*Israel pue- ... : * recor- ...isericordiæ*

Il a pris en sa protection Israel son serviteur, se ressouvenant de sa misericorde.

*...cutus est ad ...os : * Abra- ...ini ejus in*

Selon les promesses qu'il avoit fait a nos peres, à Abraham & à sa posterité pour jamais.

...nantibus il- ...t Jesus pa- benedixit, ...deditque ...suis.

Ant. Pendant qu'ils mangeoient, Jesus prit du pain, & l'ayant beni, il le rompit, & le donna à ses disciples.

POSTCOMMUNION.

FAites, s'il vous plaît, Seigneur notre Dieu, qu'estant rassasiez de cette nourriture qui donne la vie, nous recevions par le don que vous nous ferez de l'immortalité, ce que nous celebrons dans le temps de notre vie mortelle; Par.

REfecti vital alimentis, qu sumus Domine Di noster: ut quod te pore nostræ mortali tis exequimur, im mortalitatis tuæ ... nere consequam Per Dominum.

LE VENDREDY SAINT.

PREMIERE LECTURE.

ILs se leveront de grand matin dans leur affliction, *pour venir* à moy. Venez, *diront-ils*, retournons au Seigneur, parce que c'est luy-méme qui nous a fait captifs, & qui nous délivrera; qui nous a blessez, & qui nous guérira. Il nous rendra la vie dans deux jours: le troisiéme jour il nous ressuscitera, & nous vivrons en sa présence. Nous entrerons dans la science du Seigneur, & nous le suivrons, afin de le connoitre. Son lever sera semblable à celuy de l'aurore, & il descendra sur nous, comme les pluyes de l'automne & du printemps viennent sur la terre. Que vous puis-je faire, ô Ephraim? que vous puis-je faire, ô Juda?

IN tribulatione s manè consurge ad me. Venite, revertamur ad Dom num, quia ipse ce & sanabit nos; pe cutiet, & curabit n Vivificabit nos p duos dies: in die te tia suscitabit nos, vivemus in consp ejus. Sciemus, sequ murque ut cognosc mus Dominum. Qu diluculum præpara est egreßus ejus, veniet quasi imber bis temporaneus, serotinus terræ. Qu faciam tibi Ephraim quid faciam tibi Ju Misericordia ve quasi nubes mat na, & quasi ros nè pertransiens. P

pter hoc dolavi in prophetis ; occidi eos in verbis oris mei ; & judicia tua quasi lux egredientur. Quia misericordiam volui, & non sacrificium ; & scientiam Dei, plus quàm holocausta.

La misericorde que vous avez faite n'a pas eu plus de durée que les nuages du matin, & que la rosée qui se seche aux premiers rayons du soleil. C'est pourquoy je les ay traitez durement par mes prophetes, je les ay tuez par les paroles de ma bouche ; & je rendray claire comme le jour l'équité des jugemens que j'exerceray sur vous. Car c'est la misericorde que je veux, & non le sacrifice ; & j'aime mieux la connoissance de Dieu, que les holocaustes. *Osée 6. ℣. 1.*

Trait.

Domine, audivi auditum tuum, & timui ; consideravi opera tua, & expavi. In medio duorum animalium innotesceris ; dum appropinquaverint anni, cognosceris ; dum advenerit tempus, ostenderis. In eo dum conturbata fuerit anima mea, in ira misericordiæ memor eris. Deus à Libano veniet, & sanctus de monte umbroso & condenso.

Seigneur, j'ay ouy ce que vous m'avez fait entendre, & j'en ay esté saisi de frayeur : j'ay consideré vos œuvres, & j'en ay esté épouvanté. Vous paroitrez au milieu de deux animaux ; lorsque les années seront accomplies, vous vous ferez connoître ; quand le temps sera venu, vous vous manifesterez. Lorsque mon ame sera troublée, vous vous souviendrez de votre misericorde au milieu même de votre colere. Dieu viendra du Liban, & le saint viendra d'une montagne obscure & épaisse. *Habac. 3.*

ORAISON.

Prions : Fléchissons les genoux. Levez-vous.

O Dieu, de qui Judas a reçû la punition de son peché, & le larron la récompense de sa confession ; faites-nous ressentir l'effet de votre misericorde, afin que comme notre Seigneur Jesus-Christ a traité dans sa passion l'un & l'autre selon la difference de leur merite, il détruise tout ce que nous avons du vieil homme, & nous fasse la grace d'avoir part à sa résurrection glorieuse; Luy qui estant Dieu.

Oremus : Flectamus genua. Levate.

DEus, à quo & Judas reatus sui pœnam, & confessionis suæ latro præmium sumpsit ; concede nobis tuæ propitiationis effectum ; ut, sicut in passione sua Jesus Christus Dominus noster diversa utrisque intulit stipendia meritorum, ita nobis, ablato vetustatis errore, resurrectionis suæ gratiam largiatur ; Qui tecum.

SECONDE LECTURE.

EN ces jours-là ; Le Seigneur dit a Moïse & à Aaron dans la terre d'Egypte : Ce mois-cy sera pour vous le commencement des mois ; ce sera le premier des mois de l'année. Parlez à toute l'assemblée des enfans d'Israel, & dites-leur : Qu'au dixiéme jour de ce mois chacun prenne un agneau pour sa famille & pour sa maison. Que s'il n'y a pas dans la maison assez de personnes pour pouvoir manger l'agneau, il en prendra de chez son voisin dont la maison tient à la sienne, autant qu'il en

IN diebus illis ; Dixit Dominus ad Moysen & Aaron in terra Ægypti : Mensis iste, vobis principium mensium ; primus erit in mensibus anni. Loquimini ad universum cœtum filiorum Israel, & dicite eis : Decima die mensis hujus tollat unusquisque agnum per familias & domos suas. Sin autem minor est numerus ut sufficere possit ad vescendum agnum, assumet vicinum suum qui

faut pour manger l'agneau. Cet agneau sera sans tache, ce sera un mâle, & il n'aura qu'un an: vous pourrez aussi prendre un chevreau qui ait ces mêmes conditions. Vous le garderez jusqu'au quatorziéme jour de ce mois; & toute la multitude des enfans d'Israel l'immolera au soir. Ils prendront de son sang, & ils en mettront sur l'un & l'autre poteau, & sur le haut des portes où ils mangeront; & cette même nuit ils en mangeront la chair rôtie au feu, & des pains sans levain, avec des laitues sauvages. Vous n'en mangerez rien qui soit cru, ou qui ait esté cuit dans l'eau, mais seulement rôti au feu. Vous en mangerez la tête avec les pieds & les intestins, & il n'en demeurera rien jusqu'au matin. S'il en reste quelque chose, vous le brûlerez au feu. Voici comment vous le mangerez: Vous ceindrez vos reins; vous aurez aux pieds des souliers, & un baton à la main, & vous mangerez à la hâte: car c'est la Paque (c'est à dire le passage) du Seigneur.

ctus est domui ixta numerum um quæ suffissint ad esum rit autem agnus macula, masniculus: juxm ritum tollehædum. Et bitis eum usque rtam decimam mensis hujus i bitque eum us multitudo fiIsrael ad ves-Et sument de e ejus, ac poper utrumque, & in superlibus domorum, bus comedent & edent carocte illâ assas & azymos panes ctucis agrestiNon comedetis crudum quid, lum aquâ, sed . assum igni. cum pedibus intestinis vo-, nec remaneidquam ex eo mane. Si quid um fuerit, igne retis. Sic autem etis illum: Restros accingetis; Exod. 12. ℣. 1.
eamenta habebitis in pedibus, tenentes baculos

artie du printemps.

seins dans leur cœur, qui me font la guerre durant tout le jour. Ils ont aiguisé leurs langues comme la langue d'un serpent : ils ont sur leurs lévres un venin d'aspic. Seigneur, défendez-moy de la main du pecheur, & délivrez-moy des hommes injustes. Qui ont résolu de me faire tomber : les superbes m'ont dressé un piége en secret. Ils ont tendu des filets à mes pieds pour me faire tomber ; & ils m'ont dressé des piéges le long du chemin. J'ay dit au Seigneur, Vous estes mon Dieu ; écoutez, Seigneur, la voix de ma priere. Seigneur, Seigneur, vous estes

constitue[...]
Acuerunt
sicut ser[...]
num aspi[...]
eorum. C[...]
mine, de
toris, &
bus iniqu[...]
Qui cogit[...]
plantare g[...]
absconder[...]
laqueum [...]
nes exte[...]
queum [...]
& juxta
lum posi[...]
Dixi Do[...]
meus es [...]
Domine,
tionis me[...]
Domine
tis meæ :

Veruntamen *...tebuntur no-* *...: & habita-* *...li, cum vultu*

les efforts, qu'ils ont faits contre moy, en m'assiegeant, & les peines qu'ils me procuroient par leurs discours, retourneront con-

... Mais les justes loueront votre nom, & ... ont le cœur droit jouiront de la vue de ... isage. *Ps.* 139.

EVANGILE.

...Domini no- *...i Christi se-* *...Joannem.*

La Passion de notre Seigneur Jesus-Christ selon S. Jean. *c.* 18. ℣. 1.

...tempore : ...us est Jesus ...iscipulis suis ...rrentem Ce-...erat hortus, ...introivit ipse, ...li ejus. Scie-...em & Judas ...debat eum, ...uia frequen-...s convenerat ...um discipulis ...las ergo cùm ...t cohortem, & ...cibus & Pha-...inistros, ve-...: cum laternis ...ius & armis. ...itaque sciens ...qua ventura ...per eum, pro-...& dixit eis : ...quaeritis ? Res-...nt ei : Jesum ...num. Dicit eis Ego sum. Sta-...em & Judas,

EN ce temps-là ; Jesus s'en alla avec ses disciples au delà du torrent de Cedron, où il y avoit un jardin, dans lequel il entra avec eux. Judas qui le trahissoit connoissoit aussi ce lieu-là, parce que Jesus s'y estoit souvent trouvé avec ses disciples. Ayant donc pris une compagnie de soldats & de gens que luy envoyerent les princes des prestres & les Pharisiens, il vint en ce lieu avec des lanternes, des flambeaux & des armes. Mais Jesus qui savoit tout ce qui luy devoit arriver, vint au devant d'eux, & leur dit ; Qui cherchez-vous ? Ils luy répondirent : Jesus de Nazareth. Jesus leur dit : C'est moy. Or Judas qui le trahissoit, estoit aussi là present avec eux. Lors

... je vous ai dit que c'est moi. Si c'est donc moi que vous cherchez, laissez aller ceux-ci : afin que cette parole qu'il avoit dite fût accomplie : Je n'ai perdu aucun de ceux que vous m'avez donnez. Alors Simon Pierre ayant une épée, la tira, & frappant un des gens du grand-prêtre, lui coupa l'oreille droite : & cet homme s'appelloit Malchus. Mais Jesus dit à Pierre : Remettez votre épée dans le fourreau : ne boirai-je point le calice que mon Pere m'a donné ? Les soldats donc, le capitaine, & les gens envoyez par les Juifs, prirent Jesus, & le lierent. & ils

quærim
dixerun
Nazarenum
Jesus : D
ego sum.
quæritis
abire ;
sermo q
quia q
mihi, n
eis quem
ergo P
gladium
& perc
servum,
auriculam
ram ; er
men serv
Dixit er
tro : M
tuum in
calicem
mihi Pa

tifex anni illius. Erat autem Caiphas, qui consilium dederat Judæis; Quia expedit unum hominem mori pro populo. Sequebatur autem Jesum Simon Petrus, & alius discipulus. Discipulus autem ille erat notus pontifici, & introivit cum Jesu in atrium pontificis; Petrus autem stabat ad ostium foris. Exivit ergo discipulus alius, qui erat notus pontifici, & dixit ostiariæ, & introduxit Petrum. Dixit ergo Petro ancilla ostiaria: Nunquid & tu ex discipulis es hominis istius? Dicit ille: Non sum. Stabant autem servi & ministri ad prunas, quia frigus erat, & calefaciebant se. Erat autem cum eis & Petrus stans, & calefaciens se. Pontifex ergo interrogavit Jesum de discipulis suis, & de doctrina ejus. Respondit ei Jesus: Ego palam locutus sum mundo: ego semper docui in synagoga, & in templo, quò omnes Ju-

tout le peuple. Cependant Simon Pierre avoit suivi Jesus, comme aussi un autre disciple, qui estant connu du grand prestre entra avec Jesus dans la cour de la maison du grand prestre; mais Pierre demeura dehors à la porte. Alors cet autre disciple qui estoit connu du grand prestre sortit, & parla à la portiere, qui fit entrer Pierre. Cette servante donc, qui gardoit la porte, dit à Pierre: N'estes-vous pas des disciples de cet homme? Il luy répondit: Je n'en suis point. Les serviteurs & les gens *qui avoient pris Jesus*, estoient auprès du feu où ils se chauffoient, parce qu'il faisoit froid. Pierre estoit aussi avec eux, & se chauffoit. Cependant le grand prestre interrogea Jesus touchant ses disciples & sa doctrine. Jesus luy répondit: J'ay parlé publiquement à tout le monde; j'ay toujours enseigné dans la synagogue, & dans le temple où tous les Juifs s'assemblent; & je n'ay rien dit en secret: pourquoy m'interrogez-vous? interrogez ceux qui m'ont entendu, pour savoir ce que je leur ay

mal que j'ay dit ; mais si j'ay bien parlé, pourquoy me frappez-vous ? Or Anne l'avoit envoyé lié à Caïphe le grand prestre. Cependant Simon Pierre se chauffoit. Quelques-uns donc luy dirent : N'estes-vous pas aussi de ses disciples ? Il le nia, en disant : Je n'en suis point. Alors un des gens du grand prestre, parent de celuy à qui Pierre avoit coupé l'oreille, luy dit : Ne vous ay-je pas vû dans le jardin avec cet homme ? Pierre le nia encore une fois : & le coq chanta aussi-tost. Ils menerent donc Jesus de la maison de Caïphe au palais du gouverneur. C'étoit le ma-

dedit alapan
dicens : Sic r
pontifici ? Resp
Jesus : Si mal
sum, testimon
hibe de mal
tem bene, qui
dis ? Et misit
nas ligatum
pham pontific
autem Simon
stans, & ca
se. Dixerunt
Numquid & t
scipulis ejus e
vit ille, &
Non sum.
unus ex servi
cis, cognatus
jus abscidit P
riculam : Nu
vidi in horto

s, ut non contaminarentur, sed ut manducarent pascha. Exivit ergo Pilatus ad eos foras, & dixit: Quam accusationem affertis adversus hominem hunc? Responderunt, & dixerunt ei: Si non esset hic malefactor, non tibi tradidissemus eum. Dixit ergo eis Pilatus: Accipite eum vos, & secundum legem vestram judicate eum. Dixerunt ergo ei Judæi: Nobis non licet interficere quenquam: ut sermo Jesu impleretur, quem dixit, significans qua morte esset moriturus. Introivit ergo iterum in prætorium Pilatus, & vocavit Jesum, & dixit ei: Tu es rex Judæorum? Respondit Jesus: A temetipso hoc dicis, an alii tibi dixerunt de me? Respondit Pilatus: Numquid ego Judæus sum? Gens tua & pontifices tradiderunt te mihi: quid fecisti? Respondit Jesus: Regnum meum non est de hoc mundo; si ex hoc

vous accusez cet homme? Ils luy répondirent: Si ce n'estoit point un méchant, nous ne vous l'aurions pas livré entre les mains. Pilate leur dit: Prenez-le vous mêmes, & le jugez selon votre loy. Les Juifs luy répondirent: Il ne nous est pas permis de faire mourir personne: afin que ce que Jesus avoit dit lorsqu'il avoit marqué de quelle mort il devoit mourir, fût accomply. Pilate estant donc rentré dans le prétoire, & ayant fait venir Jesus, luy dit: Estes-vous le roy des Juifs? Jesus luy répondit: Dites-vous cela de vous-même, ou si d'autres vous l'ont dit de moy? Pilate luy repliqua: Ne savez-vous pas bien que je ne suis pas Juif? Ceux de votre nation & les princes des prestres vous ont livré entre mes mains: qu'avez-vous fait? Jesus luy répondit: Mon royaume n'est pas de ce monde; si mon royaume estoit de ce monde, mes gens auroient combattu pour m'empêcher de tomber entre les mains des Juifs; mais mon royaume n'est point d'icy. Pilate luy dit: Vous estes donc roy? Jesus luy repartit: Vous le

dit ces mots, il sortit encore pour aller vers les Juifs, & leur dit: Je ne trouve aucun crime dans cet homme. Mais comme c'est la coûtume que je vous délivre un criminel à la feste de Pâque; voulez-vous que je vous délivre le roy des Juifs? ils se mirent tout de nouveau à crier: Nous ne voulons point celuy-cy, mais donnez-nous Barabbas. Or ce Barabbas estoit un voleur. Alors Pilate prit Jesus, & le fit fouetter. Et les soldats ayant fait une couronne d'épines entrelassées, la luy mirent sur la teste, & le revestirent d'un manteau d'écarlate; puis ils luy venoient dire, Salut au roy des Juifs; & luy

dicis quia rex
Ego in hoc na
& ad hoc
mundum, ut
nium perhibea
tati: omnis q
veritate, aud
meam. Dicit
tus: Quid est
Et cùm hoc
iterum exivi
dæos, & a
Ego nullam i
eo causam. E
consuetudo v
unum dimitt
bis in Pascha
ergo dimitta
regem Judæo
maverunt erg
omnes, dicen
hunc, sed B
Erat autem
latro. Tunc

nea circumdederunt eum ; & veniebant ad eum, & dicebant, Ave rex Judæorum ; & dabant ei alapas. Exivit ergo iterum Pilatus foras, & dicit eis : Ecce adduco vobis eum foras, ut cognoscatis quia nullam invenio in eo causam. Exivit ergo Jesus portans coronam spineam, & purpureum vestimentum. Et dicit eis : Ecce homo. Cùm ergo vidissent eum pontifices, & ministri, clamabant, dicentes : Crucifige, crucifige eum. Dicit eis Pilatus : Accipite eum vos & crucifigite ; ego enim non invenio in eo causam. Responderunt ei Judæi : Nos legem habemus, & secundùm legem debet mori, quia Filium Dei se fecit. Cùm ergo audisset Pilatus hunc sermonem, magis timuit : & ingressus est prætorium iterum, & dixit ad Jesum : Unde es tu ? Jesus autem responsum non dedit ei. Dicit ergo ei Pilatus : Mihi

crime. Jesus donc sortit portant une couronne d'épines & un manteau d'écarlate. Et Pilate leur dit : Voicy l'homme. Les princes des prestres, & leurs gens, l'ayant vû, se mirent à crier : Crucifiez-le, crucifiez-le. Pilate leur dit : Prenez-le vous-même, & le crucifiez ; car pour moy, je ne trouve en luy aucun crime. Les Juifs luy répondirent : Nous avons une loy, & il doit mourir selon la loy, parce qu'il s'est fait le Fils de Dieu. Pilate ayant entendu ces paroles, craignit encore davantage ; & estant rentré dans le prétoire, il dit à Jesus : D'où estes-vous ? Mais Jesus ne luy fit aucune réponse. Pilate luy dit : Quoy vous ne me parlez point ? Ne savez-vous pas que j'ay le pouvoir de vous faire attacher à une croix, & que j'ay le pouvoir de vous délivrer ? Jesus luy répondit ; Vous n'auriez aucun pouvoir sur moy, s'il ne vous avoit esté donné d'enhaut : c'est pourquoy celuy qui m'a livré à vous, a commis un plus grand peché. Depuis cela Pilate cherchoit un moyen de le délivrer.

& en hébreu Gabbatha. C'eſtoit le jour de la préparation de la paque, *&* *il eſtoit alors* environ la ſixiéme heure ; & il dit aux Juifs : Voilà votre roy. Mais ils ſe mirent à crier : Oſtez-le, oſtez-le, crucifiez-le. Pilate leur dit : Crucifieray-je votre roy ? Les princes des preſtes luy répondirent : Nous n'avons de roy que Ceſar. Alors il le leur abandonna pour eſtre crucifié. Ils prirent donc Jeſus, & l'emmenerent. Et portant ſa croix, il vint au lieu appellé Calvaire, qui ſe nomme en Hébreu Golgotha, où ils le crucifierent, & deux autres avec luy,

didit tibi, ma
catum habet. I
de quærebat
dimittere eum.
autem clamaba
centes : Si h
mittis, non
cus Cæſaris ;
enim qui ſe re
cit, contradi
ſari. Pilatus
cùm audiſſet h
mones, addux
Jeſum, & ſe
tribunali, in
dicitur Lithoſ
hebraicè autem
batha. Erat au
raſceve paſcha
quaſi ſexta ;
Judæis : Ecce r
ſter. Illi aute

...ne ergo tradidit eis ...um ut crucifigeretur. ...sceperunt autem Je...um, & eduxerunt. ...bajulans sibi cru...m, exivit in eum, ... dicitur Calvaria, ...um: Hebraicè au...m Golgotha: ubi ...ucifixerunt eum, & ...um eo alios duos hinc ... hinc, medium au...m Jesum. Scripsit ...tem & titulum Pi...tus, & posuit super ...cem. Erat autem ...iptum: Jesus Na...renus, Rex Judaeo...m. Hunc ergo ti...lum multi Judaeo...m legerunt, quia ...opè civitatem erat ...cus ubi crucifixus ... Jesus. Et erat scri...um Hebraicè, Grae...è & Latinè. Dice...nt ergo Pilato Pon...fices Judaeorum: No...scribere, Rex Ju...eorum: sed quia, Ipse ...xit, Rex sum Ju...eorum. Respondit Pi...tus: Quod scripsi ...ipsi. Milites ergo ...m crucifixissent eum, ...ceperunt vestimenta ...us, & fecerunt qua...or partes, unicuique ...iliti partem; & tu-

JUIFS. Cette inscription fut lûe de beaucoup de Juifs, parce que le lieu où Jesus avoit esté crucifié, estoit proche de la ville; & qu'elle estoit en Hébreu, en Grec & en Latin. Les princes des prestres dirent donc à Pilate: Ne mettez pas, Roy des Juifs; mais, Qu'il s'est dit Roy des Juifs. Pilate leur répondit: Ce qui est écrit est écrit. Les soldats ayant crucifié Jesus, prirent ses vestemens, & les diviserent en quatre parts, une pour chaque soldat; *ils prirent* aussi la tunique. Et comme elle estoit sans couture, & d'un seul tissu depuis le haut jusqu'en bas, ils dirent entre eux: Ne la coupons point, mais jettons au sort à qui l'aura, afin que cette parole de l'écriture fût accomplie: Ils ont partagé entre eux mes vestemens, & ils ont jetté ma robe au sort. Voilà ce que firent les soldats. Cependant la mere de Jesus & la soeur de sa mere, Marie *femme* de Cleophas, & Marie Madeleine, se tenoient auprès de sa croix. Jesus donc voyant sa mere, & près d'elle le disciple qu'il aimoit, dit à sa

mere : Femme, voilà votre fils. Puis il dit au disciple : Voilà votre mere. Et depuis cette heure-là ce disciple la prit chez luy. Après cela Jesus voyant que tout estoit accomply, afin qu'une *parole de* l'écriture fût *encore* accomplie, il dit J'ay soif. Et comme il y avoit là un vase plein de vinaigre, les soldats en emplirent une éponge ; & la mettant au bout d'un baston d'hyssope, la luy presenterent à la bouche. Jesus ayant pris le vinaigre, dit : Tout est accomply. Et baissant la teste, il rendit l'esprit.

nicam. Erat autem tunica inconsutilis, desuper contexta per totum. Dixerunt ergo ad invicem : Non scindamus eam, sed sortiamur de illa, cujus sit, ut scriptura impleretur, dicens : partiti sunt vestimenta mea sibi, & in vestem meam miserunt sortem. Et milites quidem hæc fecerunt. Stabant autem juxta crucem Jesu, mater ejus, & soror matris ejus Maria Cleophæ, & Maria Magdalene. Cùm vidisset ergo Jesus matrem, & discipulum stantem quem diligebat, dicit matri suæ : Mulier, ecce filius tuus. Deinde dicit discipulo : Ecce mater tua. Et ex illa hora accepit eam discipulus in sua. Postea sciens Jesus quia omnia consummata sunt, ut consummaretur scriptura, dixit : Sitio. Vas ergo erat positum aceto plenum ; illi autem spongiam plenam aceto, hyssopo circumponentes, obtulerunt ori ejus. Cùm ergo accepisset Jesus acetum, dixit : Consummatum est. Et inclinato capite tradidit spiritum.

Icy on se prosterne & on baise la terre.

Or les Juifs, de peur que les corps ne demeurassent à la croix le jour du sabbat, parce que c'en estoit la veille & la préparation, & que ce jour du sabbat estoit une grande feste, prierent Pilate

Judæi ergo, quoniam Parasceve erat, ut non remanerent in cruce corpora sabbato (erat enim magnus dies ille sabbati) rogaverunt Pilatum ut frangerentur eorum

ura, & tollerentur. ...nerunt ergo milites, primi quidem fre... runt crura, & alterius qui crucifixus ... cum eo. Ad Jesum ...tem cùm venissent, ... t viderunt eum jam ...ortuum, non frege... unt ejus crura; sed ...nus militum lanceâ ...tus ejus aperuit, & ...ntinuò exivit san... uis & aqua. Et qui ...idit testimonium per... buit, & verum est ...stimonium ejus; & ...e scit quia vera di...t, ut & vos creda...i. Facta sunt enim ...c ut Scriptura im...eretur: Os non com...inuetis ex eo. Et ...erum alia Scriptura ...icit: Videbunt in ...em transfixerunt.

qu'on leur rompist les jambes, & qu'on les ostât *delà*. Il vint donc des soldats qui rompirent les jambes du premier, & de l'autre qu'on avoit crucifié avec luy. Puis estant venus à Jesus, & le voyant déja mort, ils ne luy rompirent point les jambes; mais un d'eux luy perça le costé avec une lance, & il en sortit aussitost du sang & de l'eau. Celuy qui l'a vû en rend témoignage, & son témoignage est veritable; & il sait qu'il dit vray, afin que vous le croyiez aussi. Car ces choses ont esté faites, afin que cette parole de l'écriture fût accomplie: Vous ne briserez aucun de ses os. Il est dit encore dans un autre endroit de l'écriture: Ils verront celuy qu'ils ont percé.

Post hæc autem ro...vit Pilatum Joseph ...b Arimathæa (eò ...uod esset discipulus ...esu, occultus autem ...opter metum Judæo...um) ut tolleret cor...us Jesu; & permisit ...ilatus. Venit ergo, ...t tulit corpus Jesu. ...enit autem & Nico...emus, qui venerat

Après cela Joseph d'Arimathie, qui estoit disciple de Jesus, mais en secret, parce qu'il craignoit les Juifs, supplia Pilate qu'il luy permît d'enlever le corps de Jesus; & Pilate le luy ayant permis, il vint, & enleva le corps de Jesus. Nicodeme, qui autrefois avoit esté trouver Jesus durant la nuit,

y estant aussi venu avec environ cent livres d'une composition de myrrhe & d'aloës, ils prirent le corps de Jesus, & l'envelopperent dans des linceuls avec des aromates, selon que les Juifs ont accoutumé d'ensevelir. Il y avoit au lieu où il avoit esté crucifié un jardin, & dans ce jardin un sépulcre tout neuf, où personne n'avoit encore esté mis. Comme donc c'estoit le jour de la préparation *du sabbat* des Juifs, & que ce sepulcre estoit proche, ils y mirent Jesus.

ad Jesum nocte primùm, ferens mixturam myrrhæ & aloës quasi libras centum. Acceperunt ergo corpus Jesu & ligaverunt illud linteis cum aromatibus, sicut mos est Judæis sepelire. Erat autem in loco ubi crucifixus est, hortus; & in horto monumentum novum, in quo nondum quisquam positus erat. Ibi ergo propter Parasceven Judæorum, quia juxta erat monumentum, posuerunt Jesum.

Pour l'Eglise,

Monition.

PRions, nos tres-chers freres, pour la sainte Eglise de Dieu, afin que le Seigneur notre Dieu daigne luy donner la paix, la maintenir dans l'union, & la garder par toute la terre, luy assujettissant toûtes les principautez & les puissances; & qu'il nous fasse la grace qu'en passant cette vie dans le repos & la tranquilité, nous glorifiions Dieu le Pere tout-puissant.

ORemus, dilectissimi nobis, pro Ecclesia sancta Dei, ut eam Deus & Dominus noster, pacificare, adunare, & custodire dignetur toto orbe terrarum, subjiciens ei principatus & potestates; detque nobis, quietam & tranquillam vitam degentibus, glorificare Deum Patrem omnipotentem.

Prions. Fléchissons les genoux. Levez-vous.

Oremus. Flectamus genua. Levate.

DIeu toutpuissant & éternel, qui avez re-

OMnipotens sempiterne Deus, qui

[g]loriam tuam omnibus in Christo gentibus revelasti ; custodi opera misericordiæ tuæ ; ut Ecclesia toto orbe diffusa, stabili fide in confessione tui nominis perseveret ; Per eumdem Dominum nostrum.

℟. *Amen.*

OREmus & pro beatissimo Papa nostro, ut Deus & Dominus noster, qui elegit eum in ordinem Episcopatus, salvum atque incolumem custodiat Ecclesiæ suæ sanctæ, ad regendum populum sanctum Dei.

Oremus. Flectamus genua. Levate.

OMnipotens sempiterne Deus : cujus judicio universa fundantur, respice propitius ad preces nostras, & electum nobis antistitem tua pietate conserva ; ut Christiana plebs, quæ te gubernatur autore, sub tanto pontifice, credulitatis suæ meritis augeatur ; Per Dominum nostrum Jesum Christum. ℟. *Amen.*

velé par Jesus-Christ votre gloire à toutes les nations ; conservez les ouvrages de votre misericorde, afin que votre Eglise qui est répandue par tout le monde, persevere par une ferme foy dans la confession de votre nom ; Par le même J. C.

℟. Amen.

PRions aussi pour notre saint Pere le Pape, afin que le Seigneur notre Dieu qui l'a élû & étably dans l'ordre de l'épiscopat, le conserve en santé pour le bien de sa sainte Eglise, & pour la conduite du saint peuple de Dieu.

Prions. Eléchissons les genoux. Levez-vous.

DIeu toutpuissant & éternel, qui soutenez & faites subsister toutes choses par votre sagesse, recevez favorablement nos prieres, & conservez par votre bonté le Prélat qui a esté choisi pour nous conduire ; afin que le peuple chrétien qui est gouverné par votre autorité, s'avance de plus en plus sous un si grand pontife dans les mérites de la foy ; Par J. C. ℟. Amen.

PRions aussi pour le reverendissime pere en Jesus-Christ N. notre Archevêque, afin que notre Seigneur J. C. le conduise selon son cœur pour gouverner & pour nourrir le peuple qui luy a esté confié dans la sainte Eglise de Dieu.

ORemus & pro reverendissimo in Christo patre N. Pontifice nostro, ut Dominus noster Jesus Christus dirigat eum secundùm cor suum ad regendum & pascendum populum sibi creditum in Ecclesia sancta Dei.

Prions. Fléchissons les genoux. Levez-vous.

Oremus. Flectamus genua. Levate.

DIeu tourpuissant & éternel ayez pitié de votre serviteur notre Archevêque, & le conduisez selon votre bonté dans le chemin du salut éternel; afin que par le don de votre grace, il recherche ce qui vous est agréable, & qu'il l'accomplisse de toutes ses forces; Par N. S.

℟. Amen.

OMnipotens sempiterne Deus, miserere famulo tuo Pontifici nostro, & dirige eum secundùm tuam clementiam in viam salutis æternæ: ut, te donante, tibi placita cupiat, & tota virtute perficiat; Per Dominum.

℟. *Amen.*

PRions aussi pour tous les Evéques, Prestres, Diacres, Soudiacres, Acolithes, Exorcistes, Lecteurs, Portiers, Confesseurs, Vierges, Veuves, & pour tout le saint peuple de Dieu.

ORemus & pro omnibus Episcopis, presbyteris, Diaconibus, Subdiaconibus, Acolytis, Exorcistis, Lectoribus, Ostiariis, Confessoribus, Virginibus, Viduis, & pro omni populo sancto Dei.

Prions. Fléchissons les genoux. Levez-vous.

Oremus. Flectamus genua. Levate.

DIeu toutpuissant & éternel, dont l'Esprit

OMnipotens sempiterne Deus, cu-

Spiritu totum cor- Ecclesiæ sanctifica-, & regitur; exau- vos pro universis inibus supplican- ut gratiæ tuæ ere, ab omnibus gradibus fideliter niatur; Per Domi- n. ℟. Amen.

Remus & pro Christianissimo e nostro N. ut Deus Dominus noster litas illi faciat om- barbaras nationes, vestram perpetuam em.

remus. Flectamus ua. Levate.

Mnipotens sem- piterne Deus, in s manu sunt om- s potestates, & tium jura regno- : respice ad hoc stianum benignus erium; ut gentes in sua feritate dunt, potentia dextera compri- ntur; Per Dominũ. Amen.

Remus & pro Catechumenis no- s, ut Deus & Do- nus noster adape- t aures præcordio- m ipsorum, ja-

sanctiffe & gouverne tout le corps de l'Eglise; exauces les tres-humbles prieres que nous faisons pour tous les Ordres, afin que par le don de votre grace ils puissent tous vous servir fidelement; Par notre Seigneur J. C.
℟. Amen.

PRions aussi pour notre Roy tres-Chrétien N. afin que le Seigneur notre Dieu luy assujettisse toutes les nations barbares, pour nous faire jouir d'une paix perpetuelle.

Prions. Fléchissons les genoux. Levez-vous.

DIeu toutpuissant & éternel, qui tenez en votre main les droits & les forces de tous les royaumes; regardez d'un œil favorable ce royaume chrétien, afin que les nations qui mettent leur confiance en leur ferocité, soient abbatues par la puissance de votre droite; Par N. S.
℟. Amen.

PRions aussi pour nos Catéchumenes, & supplions le Seigneur notre Dieu de leur ouvrir les oreilles de leur cœur, & la porte de sa misericorde;

afin qu'ayant reçû la rémission de tous leurs pechez, & estant regenerez par le batême, ils soient incorporez en Jesus-Christ notre Seigneur.

nuamque misericordiæ; ut per lavacrum regenerationis, acceptâ remissione omnium peccatorum, & ipsi inveniantur in Christo Jesu Domino nostro.

Prions. Fléchissons les genoux. Levez-vous.

Oremus. Flectamus genu. Levate.

DIeu toutpuissant & éternel, qui rendez toujours votre Eglise feconde par de nouveaux enfans que vous luy donnez; augmentez la foy & l'intelligence dans nos Catéchumenes, afin qu'estant regenerez par l'eau du batême, ils soient admis dans la societé de vos enfans adoptifs; Par N. S. ℟. Amen.

OMnipotens sempiterne Deus, qui Ecclesiam tuam nova semper prole fœcundas, auge fidem & intellectum Catechumenis nostris, ut renati fonte baptismatis, adoptionis tuæ filiis aggregentur: Per Dominum nostrum. ℟. Amen.

PRions, nos tres-chers freres, Dieu le Pere toutpuissant, qu'il luy plaise de purger le monde de toute sorte d'erreurs, de dissiper les maladies, de chasser la famine; d'ouvrir les prisons, de rompre les liens des captifs, d'accorder aux voyageurs un heureux retour, de rendre la santé aux malades, & de faire la grace à ceux qui navigent d'arriver au port de salut.

ORemus, dilectissimi nobis, Deum Patrem omnipotentem, ut cunctis mundum purget erroribus, morbos auferat, famem depellat aperiat carceres, vincula dissolvat, peregrinantibus reditum, infirmantibus sanitatem, navigantibus portum salutis, indulgeat.

Prions. Fléchissons les genoux. Levez-vous.

Oremus. Flectamus genua. Levate.

DIeu toutpuissant & éternel, qui estes la

OMnipotens sempiterne Deus,

rum consolatio, ntium fortitudo: iant ad te preces cunque tribula- lamantium; ut sibi in necessita- suis misericor- tuam gaudeant ; Per Domi- nostrum Jesum um.

en.

consolation des affligez, & la force de ceux qui sont dans la peine & dans le travail ; faites que les cris & les prieres de ceux qui vous invoquent dans leurs afflictions s'élevent jusqu'à vous, afin qu'ils ressentent tous avec joye dans leurs besoins le secours de votre misericorde ; Par N. S.

℟. Amen.

emus & pro ha- ticis & schis- s; ut Deus & us noster eruat erroribus uni- , & ad sanctam e Ecclesiam ca- m atque aposto- vocare dignetur. mus. Flectamus Levate.

PRions aussi pour les heretiques & les schismatiques, afin que le Seigneur notre Dieu les délivre de toutes leurs erreurs, & qu'il daigne les faire rentrer dans le sein de notre sainte mere l'Eglise catholique & apostolique.

Prions. Fléchissons les genoux. Levez-vous.

Mnipotens sem- iterne Deus, qui omnes, & ne- ris perire; res- animas diabo- nde deceptas, ui hæretica pra- depositâ, er- n corda resi- , & ad veri- ta redeant uni- Per Dominum n.

en.

DIeu toutpuissant & éternel, qui sauvez tout le monde, & qui ne voulez point qu'aucun perisse ; jettez les yeux sur les ames qui ont esté séduites par les tromperies du diable, afin que ces cœurs égarez renonçant à la malice & à l'obstination de l'heresie, rentrent dans le droit chemin & retournent à l'unité de votre verité ; Par N. S.

℟. Amen.

emus & pro erfidis Judæis;

PRions aussi pour les perfides Juifs, que le Sei-

gneur notre Dieu leve le voile de dessus leurs cœurs, afin qu'ils reconnoissent avec nous notre Seigneur Jesus-Christ.

ut Deus & Dominus noster auferat velamen de cordibus eorum, ut & ipsi agnoscant Jesum Christum Dominum nostrum.

Prions. *On ne dit point* Fléchissons.

DIeu toutpuissant & éternel, qui ne refusez pas votre misericorde aux Juifs, même après leur perfidie; exaucez les prieres que nous vous faisons pour l'aveuglement de ce peuple, afin que reconnoissant la lumiere de votre verité qui est Jesus-Christ, ils soient retirez de leurs tenebres; Par le même Jesus-Christ notre Seigneur.

OMnipotens sempiterne Deus, qui etiam Judaicam perfidiam à tua misericordia non repellis; exaudi preces nostras, quas pro illius populi obcæcatione deferimus, ut agnitâ veritatis tuæ luce quæ Christus est, à suis tenebris eruantur; Per eundem Dominum,

PRions aussi pour les Payens, afin que Dieu toutpuissant oste l'iniquité de leurs cœurs; & que renonçant à leurs idoles, ils se convertissent au Dieu vivant & veritable, & à son Fils unique Jesus-Christ notre Dieu & notre Seigneur, avec qui & avec le saint Esprit il vit & regne.

ORemus & pro Paganis; ut Deus omnipotẽs auferat iniquitates à cordibus eorum; & relictis idolis suis, convertantur ad Deum vivum & verum, & unicum Filium ejus Jesum Christum Deum & Dominum nostrum, cum quo vivit & regnat cũ Spiritu sancto Deus.

Prions. Fléchissons les genoux. Levez-vous.

Oremus. Flectamus genua. Levate.

DIeu toutpuissant & éternel, qui ne voulez point la mort des pecheurs; mais qui desirez

OMnipotens sempiterne Deus, qui non mortem peccatorum, sed vitam sem-

per inquiris ; suscipe propitius orationem nostram, & libera eos ab idolorum cultura, & aggrega Ecclesiæ tuæ sanctæ ad laudem & gloriam nominis tui ; Per Dominum. ℟. Amen.

toujours qu'ils vivent ; recevez favorablement nos prieres, & délivrant les Payens de leur idolatrie, admettez-les dans votre sainte Eglise pour l'honneur & pour la gloire de votre nom ; Par N. S. ℟. Amen.

Les Oraisons étant finies, on va querir la Croix, & en l'apportant au Chœur, on chante ce qui suit.

Deux Prêtres chantent ce premier reproche.

Popule meus, quid feci tibi, aut in quo contristavi te ? responde mihi. Quia eduxi te de terra Ægypti, parasti Crucem salvatori tuo.

Mon peuple, que vous ay-je fait, & en quoy vous ay-je attristé ? dites-le moy. Quoy, parce que je vous ay retiré de la terre d'Egypte, vous avez dressé une Croix pour y attacher votre Sauveur. *Michée 6.*

Deux autres Prêtres chantent en Grec.

Agios ô Theos, Agios Ischyros, Agios athanatos, eleison imas.

O Dieu saint, saint & fort, saint & immortel, ayez pitié de nous.

Les Clercs chantent la même chose en latin,

Sanctus Deus, Sanctus fortis, Sanctus immortalis, miserere nobis.

O Dieu saint, saint & fort, saint & immortel, ayez pitié de nous.

Les deux premiers Prêtres chantent le second reproche.

Quia eduxi te per desertum quadraginta annis, & manná cibavi te, & introduxi te in terram satis bonam, parasti Crucem salvatori tuo.

Parce que durant quarante ans je vous ay conduit dans le desert, & que je vous ay nourri de la manne, & que je vous ay fait entrer dans une terre excellente, vous avez dressé une Croix à votre Sauveur.

Les deux autres Prêtres repetent O Dieu saint.

Les Clercs, O Dieu saint.

Les deux premiers Prêtres chantent ce troisiéme reproche.

QU'ay-je dû faire de plus pour vous, que je n'aye point fait? vous estiez une belle vigne que j'ay plantée moy-même de seps excellens, & vous n'avez eu pour moy qu'une amertume excessive; car dans ma soif vous m'avez donné du vinaigre à boire, & vous avez percé avec une lance le costé de votre Sauveur. *Is.* 5.

QUid ultrà debui facere tibi, & non feci? ego quidem plantavi te vineam meam speciosissimam, & tu facta es mihi nimis amara; aceto namque sitim meam potasti; & lanceâ perforasti latus salvatori tuo.

Les deux autres Prêtres repetent O Dieu saint.

Les Clercs, O Dieu saint.

Le Célebrant en découvrant la Croix, commence l'Antienne suivante que le Chœur continue.

VOicy le bois de la Croix, sur lequel a esté attaché celuy qui est le salut du monde : venez, adorons-le.

ECce lignum Crucis, in quo salus mundi pependit; venite adoremus.

Pendant qu'on fait l'adoration, on chante ce qui suit.

Ps. Que Dieu répande sur nous sa misericorde, & qu'il nous benisse : qu'il fasse luire sur nous la lumiere de son visage, & qu'il ait pitié de nous. *Ps.* 66.

Ps. *Deus misereatur nostri, & benedicat nobis : illuminet vultum suum super nos, & misereatur nostri.*

Ant. Nous adorons, Seigneur, votre Croix, nous honorons la memoire de votre passion glorieuse : faites-nous misericorde, vous qui avez souffert pour nous.

Ant. *Tuam Crucem adoramus, Domine, tuam gloriosam recolimus passionem : miserere nostri qui passus es pro nobis.*

Ps. Que les peuples, ô

Ps. *Confiteantur*

tibi populi Deus : confiteantur tibi populi omnes.

Dieu, vous louent : que tous les peuples vous rendent hommage.

Ant. *Crucem tuam adoramus, Domine, & sanctam resurrectionem tuam laudamus & glorificamus ; ecce enim propter crucem venit gaudium in universo mundo.*

Ant. Nous adorons, Seigneur, votre Croix, nous louons & nous glorifions votre sainte résurrection ; car c'est par ce bois que vous avez rendu la joye à tout l'univers.

Ps. *Confiteantur tibi populi, Deus, confiteantur tibi populi omnes : terra dedit fructum suum.*

Ps. Que les peuples, ô Dieu, vous louent, que tous les peuples vous rendent hommage : la terre a donné son fruit.

Ant. *Adoremus Crucis signaculum, per quod salutis sumpsimus sacramentum.*

Ant. Adorons le signe de la croix, par lequel nous avons reçû le sacrement de notre reconciliation.

Deux Soudiacres chantent ensuite devant la Croix l'Hyme suivante.

HYMNE.

Pange lingua gloriosi
Prælium certaminis,
Et super Crucis trophæum
Dic triumphum nobilem,
Qualiter Redemptor orbis
Immolatus vicerit.

Chantons l'heureux succès du combat ineffable,
Où Jesus attaché sur sa Croix adorable,
Triomphe des enfers :
Chantons le Rédempteur, qui pour nous fait victime,
Par le pur sang qu'il verse efface notre crime,
Et mort, brise nos fers.

Le Chœur repete Chantons.

De parentis protoplasti

Dieu voyant à regret la blessure profonde,

Dont Adam par un fruit funeste à tout le monde,	*Fraude factor condolens,*
S'estoit percé le cœur;	*Quando pomi noxialis*
Voulut pour reparer cette injure soufferte,	*Morsu in mortem corruit;*
Que si l'arbre autrefois avoit causé sa perte,	*Ipse lignum tunc notavit,*
Il causât son bonheur.	*Damna ligni ut solveret.*

Le Chœur repete Chantons.

Ainsi sa providence & sa haute justice	*Hoc opus nostræ salutis*
Devoient par un saint art, confondre l'artifice	*Ordo depoposcerat,*
du serpent envieux:	*Multiformis proditoris*
Et comme par le bois il blessa la nature,	*Ars ut artem falleret,*
Il falloit que le bois refermât sa blessure,	*Et medelam ferret inde,*
Et nous rouvrit les cieux.	*Hostis unde læserat.*

Le Chœur repete Chantons.

Lors donc qu'après le cours d'un si long esclavage,	*Quando venit ergo sacri*
Dieu veut finir nos maux par le plus grand ouvrage.	*Plenitudo temporis*
De sa puissante main:	*Missus est ab arce Patris*
Le Verbe Fils du Pere & créateur du monde,	*Natus, orbis conditor;*
Descend dans une vierge, & la rendant féconde,	*Atque ventre virginali*
Se fait chair dans son sein.	*Caro factus prodiit.*

Le Chœur repete Chantons.

Ce veritable Dieu naist enfant veritable,	*Vagit infans inter arcta*

litus præsepia,	Il est foible & muet, il
nbra pannis in-	pleure en une étable ;
voluta.	Et le verbe est sans
o mater alligat :	voix :
nanus, pedesque	Sa mere de drapeaux l'en-
crura,	velope & le serre,
ta cingit fas-	Liant ses petits bras qui
a.	lancent le tonnerre,
	Et font trembler les rois.

Le Chœur repete Chantons.

ris sex qui jam	Six lustres accomplis de
actis,	sa course divine,
pus implens cor-	Il entre en ce combat où
ris,	le ciel le destine
ponte, natus ad	A de sanglans ex-
r,	ploits ;
uni deditus,	Et cet agneau divin par un
s in crucis leva-	choix volontaire
.	Né pour se rendre hostie,
olandus stipite,	est offert au Calvaire
	sur l'autel de la Croix.

Le Chœur repete Chantons.

, acetum, fel,	Par les pointes des clous
undo,	sa chair est déchirée,
a, clavi, lan-	On offre à l'aspre soif de
a :	sa bouche alterée
e corpus perfora-	Le vinaigre & le
r ;	fiel :
guis, unda pro-	Et son costé percé par le
uit,	fer d'une lance,
ra, pontus, astra,	Scelle de sang & d'eau la
undus,	nouvelle alliance
o lavantur flumi-	De la terre & du
e.	ciel.

Le Chœur repete Chantons.

x fidelis inter om-	O Croix, arbre d'amour,
nes	de salut & de grace ;
ior una nobilis,	Arbre vraiment divin,
lla silva talem	qui tout arbre surpasse

En miracles divers !

profert

O bois plus que sacré, par ce corps adorable,
Tu portes le doux fruit, le fruit inestimable,
Qui guérit l'univers,

Fronde, flore, germine :
Dulce lignum, dulces clavos,
Dulce pondus sustinet.

Le Chœur repete O Croix.

Arbre saint, fay fléchir ta rigueur inflexible ;
Qu'un tronc ait sentiment, si l'homme est insensible
Aux maux du créateur :
De ses membres tendus soulage la torture ;
Sois son lit, non sa Croix : & change ta nature
Pour servir ton auteur.

Flecte ramos arbor alta,
Tensa laxa viscera,
Et rigor lentescat ille,
Quem dedit nativitas ;
Ut superni membra Regis
Miti tendas stipite.

Le Chœur repete O Croix.

Croix, rançon des captifs, du monde le refuge,
Tu deviens l'arche sainte, où dans ce grand déluge
L'ame évite la mort :
Et lorsque l'univers se perd par un naufrage,
Teinte du sang d'un Dieu, tu maistrises l'orage,
Et nous conduis au port.

Sola digna tu fuisti
Ferre sæcli pretium,
Atque portum praeparare
Nauta mundo naufrago ;
Quem sacer cruor perunxit,
Fusus Agni corpore.

Le Chœur repete O Croix.

Gloire au Pere immortel en sa grandeur supréme ;
Gloire au Fils né du Pere, aussi grãd que luy-même :
Gloire au divin amour :
Qu'un Dieu reçoive en trois, des hommes & des anges
Aux siecles éternels d'éternelles loüanges,

Gloria & honor Deo
Usquequaque altissimo,
Una Patri, Filioque,
Inclyto Paraclyto,
Cui laus est & potestas
Per æterna sæcula,

men.	Dans son brillant sejour. Amen,

uatre enfans de Chœur chantent encore devant oix l'Hymne suivante.

HYMNE.

Exilla Regis prodeunt,	Voicy du Roy des cieux l'étendart venerable,
t crucis mysterm,	Le grand mystere de la Croix :
carne carnis conr	L'homme Dieu, juste & saint, meurt pour l'homme coupable,
nsus ast patibu-	Et meurt percé des clous qui l'attachent au bois.

Le Chœur repete Voicy du Roy.

vulneratus inr	Une lance cruelle aprés son trépas même,
one diro lan-:	Déchire son corps de nouveau :
os lavaret cri-e,	Et pour laver le monde en l'eau du saint batéme,
vit unda & uine.	Son sang divinement coule entremeslé d'eau.

Le Chœur repete Voicy du Roy.

eta sunt quæ init	Nous voyons accomplis les fideles oracles,
l fideli carmi-,	Qu'un prince a tracez dans ses vers,
r, In nationi-	Lorsqu'il chante éclairé du plus grand des miracles,
vit à ligno us.	Dieu regnant par le bois domptera l'univers.

Le Chœur repete Voicy du Roy.

r decora & ida,	Arbre illustre, enrichi de la pourpre sanglante
s regis pur-t,	De ce Roy divin mort en toy ;
digno stipite ancta membra	Que cette chaire sacrée en tes bras languissante

Rend infiniment saint aux yeux de notre foy.	*tangere.*

Le Chœur repete Voicy du Roy.

Heureux arbre, où le Pere en la balance juste	*Beata, cujus brachiis*
A le prix du monde pesé :	*Saecli pependit pretium,*
Le poids de nos pechez cede à ton poids auguste ;	*Statera facta corporis,*
L'enfer perd ses captifs, & son joug est brisé.	*Praedamque tulit tartari.*

Le Chœur repete Voicy du Roy.

O Croix d'un Dieu mourrant, notre unique esperance,	*O Crux ave, spes unica,*
Nous t'adorons en ce saint temps :	*Hoc passionis tempore,*
De vertus en vertus fay que le juste avance,	*Auge piis justitiam,*
Converty les pecheurs, pardonne aux pénitens.	*Reisque dona veniam.*

Le Chœur repete Nous te réverons.

Qu'en la terre & qu'au ciel tout esprit te révere,	*Te summa Deus Trinitas,*
Dieu seul, supprême Trinité :	*Collaudet omnis spiritus,*
Et nous ayant sauvez par un si haut mystere,	*Quos per crucis mysterium*
Conduy-nous jusqu'au port de ton éternité. Amen.	*Salvas, rege per saecula. Amen.*

On met la Croix sur l'Autel, & on chante cette Antienne.

Vous estes seule plus élevée que tous les cedres, ô Croix sainte, où la vie du monde a esté attachée, où Jesus-Christ a triomphé, & où la mort a vaincu &	*Super omnia ligna cedrorum tu sola excelsior, in qua vita mundi pependit, in qua Christus triumphavit, & mors mor-*

tem superavit in æternum. terrassé la mort pour jamais.

Après cela le Célebrant dit au bas de l'Autel Confiteor. Misereatur. *&* Indulgentiam. *Il va querir le saint Sacrement, & l'ayant mis sur l'Autel, il dit tout haut.*

Oremus. Præceptis salutaribus moniti, & divina institutione formati, audemus dicere : Prions. Estant instruits par des preceptes qui donnent la vie, & formez par l'institution divine, nous osons dire :

Pater noster qui es in cœlis : sanctificetur nomen tuum : adveniat regnum tuum : fiat voluntas tua, sicut in cœlo & in terra : panem nostrum quotidianum da nobis hodie : & dimitte nobis debita nostra, sicut & nos dimittimus debitoribus nostris : & ne nos inducas in tentationem : Notre Pere qui estes aux cieux : que votre nom soit sanctifié : que votre regne arrive : que votre volonté soit faite en la terre comme au ciel : donnez-nous aujourd'huy notre pain quotidien ; & nous pardonnez nos offenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensez : & ne nous induisez point en tentation :

Le Chœur répond :

Sed libera nos à malo. Mais delivrez-nous du mal.

Le Célebrant dit Amen. *puis il poursuit.*

Libera nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis, præteritis, præsentibus & futuris ; & intercedente beatâ & gloriosâ semper virgine Dei genitrice Mariâ, cum beatis Apostolis tuis Petro & Delivrez-nous, Seigneur, s'il vous plaît, de tous les maux passez, presens & à venir ; & par un excés de votre bonté, par l'intercession de la bienheureuse Marie mere de Dieu toujours vierge, par les prieres de vos saints Apostres Pierre, Paul, &

André, & de tous les saints, donnez-nous la paix dans nos jours ; afin qu'étant soutenus par le secours de votre misericorde, nous soyons toujours délivrez de tout peché, & exemts de toute sorte de trouble ; Par le meme Jesus-Christ.

Paulo, atque Andrea, & omnibus sanctis, da propitius pacem in diebus nostris ; ut ope misericordiæ tuæ adjuti, & à peccato simus semper liberi, & ab omni perturbatione securi ; Per eumdem Dominum.

Le Chœur répond, Amen.

EMpêchez, Seigneur Jesus-Christ, que la participation de votre corps, que j'ose recevoir tout indigne que j'en suis, ne tourne à mon jugement & à ma condamnation ; mais Faites par votre misericorde, qu'elle contribue à la défense de mon ame & de mon corps, & à la guérison de tous mes maux ; Vous qui estant.

PErceptio corporis tui, Domine Jesu Christe, quod ego indignus sumere præsumo, non mihi proveniat in judicium & condemnationem ; sed pro tua pietate prosit mihi ad tutamentum mentis & corporis, & ad medelam percipiendam ; Qui vivis.

Je prendray le pain celeste, & j'invoqueray le nom du Seigneur.

Panem cœlestem accipiam, & nomen Domini invocabo.

Seigneur, je ne suis pas digne que vous entriez dans ma maison ; mais dites seulement une parole, & mon ame sera guerie.

Domine, non sum dignus ut intres sub tectum meum ; sed tantùm dic verbo, & sanabitur anima mea.

Que le Corps de notre Seigneur Jesus-Christ conserve mon ame pour la vie éternelle. Amen.

Corpus Domini nostri Jesu Christi custodiat animam meam in vitam æternã. Amen.

Faites, Seigneur, que nous recevions avec un cœur pur, ce que nous

Quod ore sumpsimus, Domine, pura mente capiamus, &

de munère temporali fiat nobis remedium sempiternum.

avons pris par la bouche, & que d'un present temporel il devienne pour nous un remede éternel.

Ensuite on dit Vespres comme au jour precedent.

A Magnificat, *Antienne.*

Exclamans Jesus voce magna, ait: Pater, in manus tuas commendo spiritum meum. Et hæc dicens, expiravit.

Jesus jettant un grand cry, dit: Mon Pere, je remets mon ame entre vos mains. Et en prononçant ces paroles, il expira.

Le Prêtre dit l'Oraison sans Oremus.

Respice, quæsumus Domine, super hanc familiam tuam, pro qua Dominus noster Jesus Christus non dubitavit manibus tradi nocentium, & crucis subire tormentum: Qui tecum vivit.

Regardez, s'il vous plaît, Seigneur, d'un œil favorable votre famille, pour laquelle notre Seigneur Jesus-Christ a bien voulu estre livré entre les mains des méchans, & souffrir le tourment de la Croix; Luy qui estant Dieu.

LE SAMEDY SAINT.

LITANIES.

Kyrie eleison. — Seigneur, ayez pitié de nous.

Christe eleison. — Christ, ayez pitié de nous.

Kyrie eleison. — Seigneur, ayez pitié de nous.

Pater de cœlis Deus, miserere nobis. — Pere celeste, qui estes Dieu, ayez pitié de nous.

Fili Redemptor mundi Deus, miserere nobis. — Fils redempteur du monde, qui estes Dieu, ayez pitié de nous.

Saint Jean-Baptiſte, priez pour nous.
Saints Patriarches & Prophetes, priez pour nous.
Saint Pierre, priez.
Saint Paul, priez.
Saints Apoſtres & Evangeliſtes, priez pour nous.
Saint Etienne, priez.
Saint Denys & vos compagnons, priez.
Saints Martyrs, priez pour nous.
Saint Silveſtre, priez.
Saint Marcel, priez.
Saints Confeſſeurs, priez pour nous.
Sainte Marie Madeleine, priez pour nous.
Sainte Agnés, priez

orate pro n
Sancte Joan
tiſta,
Omnes ſanct
triarchæ
phetæ,
Sancte Petre
Sancte Paule
Omnes ſanct
li & Eva
orate.
Sancte Steph
Sancte Dion
ſociis tuis.
Omnes ſanct
res,
Sancte Silveſ
Sancte Marc
Omnes ſanct
ſores,
Sancta Mar
dalene,
Sancta Agne

...dicii libera ...omine.	Au jour du jugement délivrez-nous, Seigneur.
...s, te roga... ...di nos.	Quoique pecheurs nous vous prions de nous exaucer, exaucez-nous.
...n nobis do... ...te rogamus ...es.	Nous vous prions de nous donner la paix, exaucez-nous.
...um pœniten... ...bis dones, te ...s audi nos.	Nous vous prions de nous donner le temps de faire penitence, exaucez-nous.
...esiam tuam ...n regere & ...ire digneris, ...gamus audi	Nous vous prions de vouloir bien gouverner & défendre votre Eglise sainte, exaucez-nous.
...um Aposto... & omnes ...asticos ordi... ...i sancta re... ...conservare ...is, te roga... ...udi nos.	Nous vous prions de maintenir dans la sainte religion le souverain Pontife & tous les ordres de la hierarchie ecclesiastique, exaucez-nous.
...tistitem no..., & omnes ...gationes illi ...issas in tuo ...servitio con... ...re digneris, ...amus.	Nous vous prions de vouloir bien maintenir dans la sainteté de votre service notre Prélat & tout le peuple soumis à sa conduite, exaucez-nous.
...em nostrum ...vare digne..., te rogamus ...nos.	Nous vous prions de vouloir bien conserver notre Roy, exaucez-nous.
..., te rogamus ...nos.	O Fils de Dieu, nous vous prions, exaucez-nous.
...Dei, qui tol... ...ccata mundi,	Agneau de Dieu, qui effacez les pechez du mon-

de, pardonnez-nous, Seigneur.

Agneu de Dieu, qui effacez les pechez du monde, exaucez-nous Seigneur.

Agneau de Dieu, qui effacez les pechez du monde, donnez-nous la paix.

parce nobis, Domine.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, exaudi nos, Domine.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

Benediction du feu.

Le Seigneur soit avec vous, ℟. Et avec votre esprit.

Dominus vobiscum, ℟. *Et cum spiritu tuo.*

Oraison.

O Dieu, qui par votre Fils qui est la pierre angulaire *de votre Eglise*, avez répandu dans les cœurs de vos fideles le feu lumineux de votre charité; sanctifiez le feu nouveau que nous avons tiré de la pierre pour notre usage; & faites que durant ces festes de Pâques nous soyons tellement embrasez de desirs tous celestes, que nous puissions arriver avec des ames pures a la solennité des festes de la gloire éternelle; Par le même Jesus-Christ notre Seigneur.

℟. Amen.

Deus, qui per Filium tuum angularem scilicet lapidem, claritatis tuae ignem fidelibus contulisti; productum è silice, nostris profuturum usibus, novum hunc ignem sanctifica; & concede nobis, ita per haec festa paschalia caelestibus desideriis inflammari, ut ad perpetuae claritatis, puris mentibus, valeamus festa pertingere; Per eundem Christum Dominum nostrum.

℟. *Amen.*

ORAISON.

Domine Deus, Pater omnipo- t, lumen indefi- is, qui es conditor nium luminum; be- ✠ dic hoc lumen, id à te sanctificatum me benedictum est, i illuminasti omnem undum, ut ab eo lu- ne accendamur, at- e illuminemur igne ritatis tuæ: &, sicut uminasti Moysen ex- utem de Ægypto, illumines corda & sus nostros, ut ad tam & lucem æter- m pervenire merea- ur; Per. ℞. Amen.

Seigneur Dieu, Pere toutpuissant, lumiere éternelle & incorruptible, créateur de toute lumiere; benissez cette lumiere que vous avez sanctifiée & benie, en éclairant tout le monde; afin que vous en fassiez naistre un feu divin qui nous embrase & nous éclaire: & comme vous avez conduit Moïse par votre lumiere, lorsqu'il sortit de l'Egypte, répandez-la aussi dans nos cœurs & dans nos sens, afin que nous puissions un jour arriver à la participation de la vie & de la lumiere éternelle; Par J. C. ℞. Amen.

ORAISON.

Domine sancte Pater omnipotens, ,terne Deus, benedi- ntibus nobis hunc ig- m in nomine tuo, & igeniti Filii tui Dei Domini nostri Jesu hristi, & Spiritus ncti cooperar: digne- s: & adjuva nos ntra ignita tela ini- ici, & illustra gra- á cœlesti; Qui vivis regnas cum eodem nigenito tuo, & Spi- tu sancto, Deus, per

Seigneur saint, Pere toutpuissant, Dieu éternel, daignez agir avec nous lorsque nous benissons ce feu en votre nom, au nom de votre Fils unique Jesus-Christ notre Dieu & notre Seigneur, & au nom du saint Esprit; & assistez-nous de votre secours contre les traits enflamez de l'ennemy, & répandez sur nous la lumiere de votre grace celeste; Vous qui estant Dieu vivez & regnez avec ce même Fils unique, &

avec le saint Esprit par tous les siecles des siecles.

omnia sæcula sæculorum.

BENEDICTION DES V. GRAINS D'ENCENS.

O Dieu toutpuissant, que cet encens reçoive, s'il vous plait, une effusion abondante de votre benediction : & allumez vous-même ce feu qui nous doit éclairer pendant cette nuit, vous qui renouvellez le monde par les operations invisibles de votre puissance ; afin que non seulement le sacrifice qui vous est offert cette nuit, reçoive les impressions secretes de votre lumiere ; mais aussi qu'en quelque lieu qu'on apportera quelque chose de ce que nous sanctifions icy, tous les artifices & toute la malice du démon cedent à la vertu & à la puissance de votre majesté ; Par J. C. N. S.

VEniat, quæsumus, omnipotens Deus, super hoc incensum larga tuæ bene†dictionis infusio : & hunc nocturnum splendorem invisibilis regenerator accende ; ut non solùm sacrificium, quod hac nocte litatum est, arcana luminis tui admixtione refulgeat ; sed in quocunque loco ex hujus sanctificationis mysterio aliquid fuerit deportatum, expulsâ diabolicæ fraudis nequitiâ, virtus tuæ majestatis assistat ; Per Christum Dominum.

BENEDICTION DU CIERGE PASCAL.

QUe la troupe celeste des anges soit maintenant dans la joye ; que les divins mysteres se célebrent avec une sainte allegresse, & que l'on fasse entendre le son éclatant d'une trompette sacrée, pour publier au monde la victoire d'un si grand Roy,

EXultet jam angelica turba cælorum : exultent divina mysteria, & pro tanti Regis victoria tuba insonet salutaris. Gaudeat & tellus tantis irradiata fulgoribus : & æterni Regis splendore illustrata :

totius orbis se sentiat amisisse caliginem. Lætetur & mater Ecclesia tanti luminis adornata fulgoribus ; & magnis populorum vocibus hæc aula resultet. Quapropter astantes vos, fratres charissimi, ad tam miram hujus sancti luminis claritatem, unà mecum, quæso, Dei omnipotentis misericordiam invocate ; ut qui me, non meis meritis, intra levitarum numerum dignatus est aggregare, luminis sui claritatem infundens, cerei hujus laudem implere perficiat : Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium suum, qui cum eo vivit & regnat in unitate Spiritus sancti Deus ; Per omnia sæcula sæculorum. ℟. *Amen.*

Que la terre se réjouisse aussi, voyant luire sur elle des lumieres si brillantes ; & que les rayons de gloire que le Roy éternel répand sur elle, luy fassent sentir le bonheur qu'elle a d'être delivrée des tenebres qui couvroient tout le monde. Que la joye transporte l'Eglise notre mere, qui se voit ornée de l'éclat d'une si grande lumiere, & que le temple retentisse des cris d'allegresse du peuple qui y est assemblé. C'est pourquoy, mes tres-chers freres, vous qui estes icy presens pour etre éclairez de l'admirable clarté de cette sainte lumiere, invoquez avec moy, s'il vous plait, la misericorde de Dieu toutpuissant ; afin que luy qui sans aucun merite de ma part, a bien voulu m'admettre au nombre des diacres, répandant sur moy les rayons de sa divine lumiere, me fasse la grace de publier les louanges de ce cierge consacré à son nom ; Par notre Seigneur J. C. ℟. Amen.

℣. *Dominus vobiscum,* ℟. *Et cum spiritu tuo.* ℣. *Sursum corda :* ℟. *Habemus ad Dominum.* ℣. *Gratias agamus Domino Deo nostro.* ℟. *Di-*

℣. Le Seigneur soit avec vous, ℟. Et avec votre esprit. ℣. Elevez vos cœurs : ℟. Nous les avons élevez au Seigneur. ℣. Rendons graces au Seigneur notre Dieu. Il est juste & raison-

sonnable de le faire. Veritablement il est juste & raisonnable de joindre le son de la voix avec toute l'attention de l'esprit, & toutes les affections du cœur pour louer le Dieu invisible, le Pere toutpuissant, & son Fils unique notre Seigneur Jesus-Christ ; qui a payé pour nous au Pere éternel la dette d'Adam, & qui a effacé par son sang la cédule des peines ausquelles l'ancien peché du premier homme nous avoit engagez : car voicy la fête de Pâque, dans laquelle est immolé ce veritable agneau dont le sang consacre les portes des maisons des fideles. Voicy la nuit dans laquelle vous avez retiré autrefois nos peres de l'Egypte, les enfans d'Israel, & vous les avez fait passer la mer rouge à pied sec. C'est donc cette nuit qui a dissipé les tenebres des pechez par la lumiere d'une colomne de feu. C'est cette nuit qui séparant aujourd'huy par tout le monde ceux qui croyent en *Jesus*-Christ, des vices du siecle, & des tenebres du peché, les rétablit dans la grace, & les fait entrer dans la societé des

gnum & justum est. Verè dignum & justum est, invisibilem Deum Patrem omnipotentem, Filiumque ejus unigenitum Dominum nostrum Jesum Christum, toto corde ac mentis affectu, & vocis ministerio personare ; qui pro nobis æterno Patri, Adæ debitum solvit, & veteris piaculi cautionem pio cruore detersit : hæc sunt enim festa paschalia, in quibus verus ille agnus occiditur, cujus sanguine postes fidelium consecrantur. Hæc nox est in qua primum patres nostros, filios Israel, eductos de Ægypto mare rubrum sicco vestigio transire fecisti. Hæc igitur nox est quæ peccatorum tenebras columnæ illuminati ne purgavit. Hæc nox est quæ hodie per universum mundum in Christo credentes, à vitiis sæculi, & caligine peccatorum segregatos, reddit gratiæ, sociat sanctitati. Hæc nox est in qua, destructis vinculis

rtis, Christus ab ˈris victor ascen-. Nihil enim nobis ci profuit, nisi re-ni profuisset. O mi- circa nos tuæ pie-s dignatio! O ˈstimabilis dilectio ritatis! ut servum dimeres, Filium tra-disti. O certè neces-rium Adæ peccatum, ˈod Christi morte de-ˈum est! O felix cul-, quæ talem ac tan-m meruit habere re-mptorem! O verè ˈata nox, quæ sola eruit scire tempus horam in qua Chri-s ab inferis resurre-t! Hæc nox est de a scriptum est: & x sicut dies illumi-bitur; &, Nox il-minatio mea in de-iis meis. Hujus igi-r sanctificatio noctis gat scelera, culpas vat, & reddit in-centiam lapsis, & æstis lætitiam, fu-t odia, concordiam ˈrat, & curvat im-ria. In hujus igitur ctis gratia suscipe, ncte Pater, incensi ˈjus sacrificium ves-rtinum, quod tibi

saints. C'est cette nuit dans laquelle *Jesus*-Christ ayant rompu les chaînes de la mort, est remonté victorieux des enfers. Car nous n'aurions eu aucun avantage d'être nez, si nous n'avions eu l'avantage d'être rachetez. O effusion admirable de votre bonté sur nous! O excès incomprehensible de votre charité! pour racheter l'esclave, vous avez livré votre Fils. O peché d'Adam, que l'on peut dire avec verité avoir esté necessaire, qui a esté effacé par la mort de *Jesus*-Christ! O heureuse faute, qui a merité d'avoir un si grand redempteur! O nuit vraiment heureuse, laquelle seule a pû connoitre le temps & le moment auquel *Jesus*-Christ est ressuscité des enfers! C'est de cette nuit qu'il est écrit: La nuit deviendra claire comme le jour; &, la nuit sera lumineuse pour éclairer mes délices. La sainteté donc de cette nuit bannit les crimes, lave les fautes, rétablit dans l'innocence ceux qui l'avoient perdue, rend la joye à ceux qui estoient dans l'affliction, dissipe les haînes, ramene la paix & l'union, & sou-

matiere.

Le Diacre attache au Cierge les cinq grains d'e

C'est maintenant que nous reconnoissons les avantages excellens de cette colomne de cire, qu'un feu brillant & sacré va allumer pour honorer la majesté de Die

Sed jam hujus præconi mus, quam rem Dei rutil accendit.

Le Diacre allume le Cierge avec le feu nou

Lequel feu, quoiqu'il soit divisé & partagé, ne perd rien neanmoins dans la communication de sa lumiere : il se nourrit de la cire fonduë, que la mere abeille a faite pour composer la substance de ce flambeau précieux.

Qui licèt fi in partes, tamen lumin menta non n tur liquentib quas in sul pretiosæ huju dis apis ma xit.

On allume les Cierges des Acolytes, & les l

O nuit vraiment heureuse, qui a dépouillé les Egyptiens, & enrichi les Hebreux ! nuit dans laquelle

O verè b quæ expolia ptios, dita bræos ! no

...ciens perseveret; ... odorem suavi... acceptus, supernis ... ribus misceatur. Flammas ejus Lu... matutinus inveniat: ille, inquam, ... qui nescit occasum: ille qui re... ab inferis, hu... generi serenus ... Precamur ergo Domine, ut nos ... los tuos, omnem ... , & devo... populum, ... cum beatissimo ... nostro N. & ... nostro N. ... & gloriosissimo nostro N. quiete ... concessâ, in paschalibus gau... conservare dig... ; Per eundem ... num nostrum Je... Christum Filium ..., qui tecum vivit ... regnat in unitate ... sancti Deus, ... omnia secula seculorum. ℟. *Amen.*

bres; & que sa lumiere s'é... levant comme un parfum agréable, se mesle avec celle des flambeaux celestes. Que l'astre du matin le trouve encore allumé: cet astre, dis-je, qui n'a point de couchant; qui retournant des enfers, a fait luire une lumiere favorable sur le genre humain. Nous vous prions donc, Seigneur, donnant à nos jours la tranquilité d'une paix heureuse, de daigner dans la réjouissance de ces festes de Pâque nous conserver, nous qui sommes vos serviteurs, tout le clergé, votre peuple fidele, notre saint pere le Pape N. notre Archevêque N. notre Roy tres-glorieux N. Par le même Jesus-Christ notre Seigneur votre Fils, qui estant Dieu vit & regne avec vous en l'unité du saint Esprit, par tous les siecles des siecles. ℟. Amen.

PREMIERE LECTURE.

... principio creavit ... us cœlum & ... Terra autem ... anis & vacua, ... nebræ erant su... aciem abyssi: & ... us Dei ferebatur

AU commencement Dieu créa le ciel & la terre. La terre étoit informe & toute nue, les tenebres couvroient la face de l'abîme: & l'esprit de Dieu estoit porté sur les eaux.

nom de Nuit : & du ſoir & du matin ſe fit un jour. Dieu dit auſſi : Que le firmament ſoit fait au milieu des eaux, & qu'il diviſe les eaux d'avec les eaux. Et Dieu fit le firmament, & diviſa les eaux qui eſtoient ſous le firmament de celles qui eſtoient au-deſſus du firmament ; & cela ſe fit ainſi. Et Dieu donna au firmament le nom de Ciel ; & du ſoir & du matin ſe fit le ſecond jour. Dieu dit encore : Que les eaux qui ſont ſous le ciel, ſe raſſemblent en un ſeul lieu : & que l'élement aride paroiſſe. Cela ſe fit ainſi. Dieu donna à l'élement aride le nom de Terre ; & il appella Mer les amas d'eaux. Et il vit que cela eſtoit bon. Et il dit : Que

factumque eſ
& mane, di
Dixit quoqu
Fiat firmame
medio aquar
dividat aq
aquis. Et f
firmamentum
ſitque aquas q
ſub firmamen
his quæ era
firmamentum
ctum eſt ita.
que Deus fi
tum, Cælum
ctum eſt ve
mane, dies
Dixit verò D
gregentur a
ſub cælo ſun
cum unum :
reat arida.
eſt ita. Et
Deus aridan
ram : congr

mêmes pour se reproduire sur la terre; & cela se fit ainsi. La terre poussa de l'herbe verte, qui portoit de la graine selon son espece, & des arbres fruitiers qui renfermoient leur semence en eux-mêmes, chacun selon son espece. Dieu vit que cela estoit bon. Et du soir & du matin se fit le troisiéme jour. Dieu dit aussi: Que des corps de lumiere soient faits dans le firmament du ciel, afin qu'ils divisent le jour & la nuit, & qu'ils servent de signes pour marquer les temps & les saisons, les jours & les années, qu'ils luisent dans le ciel, & qu'ils éclairent la terre. Cela fut fait ainsi. Et Dieu fit deux grands corps lumineux: l'un plus grand, pour presider au jour; & l'autre moins grand, pour presider à la nuit: Il fit aussi les étoilles. Et il les mit dans le firmament du ciel pour luire sur la terre, pour presider au jour & à la nuit, & pour diviser la lumiere d'avec les tenebres. Et Dieu vit que cela estoit bon. Et du soir & du matin se fit le quatriéme jour. Dieu dit encore: Que les eaux pro-

duisent des animaux vivans qui nagent dans l'eau, & qu'il y ait des oiseaux qui volent sur la terre & sous le firmament du ciel. Et Dieu créa les grands poissons, & tous les animaux qui ont la vie & le mouvement, que les eaux produisirent chacun selon son espece, & il créa aussi tous les oiseaux selon leur espece. Et Dieu vit que cela estoit bon. Et il les benit, en disant : Croissez & multipliez, & remplissez les eaux de la mer ; & que les oiseaux se multiplient sur la terre. Et du soir & du matin se fit le cinquiéme jour. Dieu dit aussi : Que la terre produise des animaux vivans chacun selon son espece, les animaux domestiques, les reptiles, & les bestes de la terre, selon leurs differentes especes. Cela se fit ainsi. Et Dieu fit les bestes de la terre selon leurs especes, les animaux domestiques & tous les reptiles, chacun selon son espece. Dieu vit que cela estoit bon, & il dit : Faisons l'homme à notre image & ressemblance, & qu'il preside aux poissons de la mer, & aux oiseaux du ciel, & aux bestes, &

vidit Deus quòd esset bonum. Et factum est vespere & mane dies quartus. Dixit etiam Deus : Producant aquæ reptile animæ viventis, & volatile super terram sub firmamento cœli. Creavitque Deus cete grandia & omnem animam viventem atque motabilem, quam produxerant aquæ in species suas, & omne volatile secundùm genus suum. Et vidit Deus quòd esset bonum. Benedixitque eis, dicens : Crescite, & multiplicamini, & replete aquas maris : avesque multiplicentur super terram. Et factum est vespere & mane, dies quintus. Dixit quoque Deus : Producat terra animam viventem in genere suo, jumenta, & reptilia, & bestias terræ secundùm species suas. Factumque est ita. Et fecit Deus bestias terræ juxta species suas, & jumenta, & omne reptile terræ in genere suo. Et vidit Deus quòd

bonum, & ait: [illegible] hominem ad [illegible]em & similitu- [illegible] nostram, & [illegible] piscibus maris, [illegible] cœli, [illegible] universæ- [illegible] omnique [illegible] quod movetur [illegible] Et creavit [illegible] hominem ad [illegible] suam: ad [illegible] Dei crea- [illegible] masculum [illegible] creavit [illegible] dixitque illis [illegible] & ait: Cres- [illegible] & multiplica- [illegible] & replete ter- [illegible] & subjicite eam, [illegible] dominamini pisci- [illegible] maris, & vola- [illegible] cœli, & uni- [illegible] animantibus [illegible] moventur su- [illegible] terram. Dixitque [illegible] Ecce dedi vo- [illegible] omnem herbam [illegible]ferentem semen su- [illegible] terram, & uni- [illegible] ligna quæ ha- [illegible] in semetipsis se- [illegible] generis sui, [illegible] sint vobis in escam, [illegible] cunctis animanti- [illegible] terræ, omnique [illegible]lucri cœli, & uni- [illegible] quæ moventur [illegible] terra, & in qui-

à toute la terre, & à tous les reptiles qui se remuent sur la terre. Et Dieu créa l'homme à son image: il le créa à l'image de Dieu; il créa un homme & une femme. Et Dieu les benit, & il leur dit: Croissez & multipliez, remplissez la terre, & assujettissez-là, & dominez sur les poissons de la mer, & sur les oyseaux du ciel, & sur tous les animaux qui ont le mouvement sur la terre. Et Dieu dit: Voicy que je vous ay donné toutes les herbes qui portent leur graine sur la terre, & tous les arbres qui renferment en eux-mêmes leur semence, chacun selon son espece, afin qu'ils vous servent de nourriture, & à tous les animaux de la terre, & à tous les oiseaux du ciel, & à tout ce qui á mouvement sur la terre, & qui est vivant & animé, afin qu'il ait de quoy se nourrir. Et cela se fit ainsi. Et Dieu vit toutes les choses qu'il avoit faites: & elles estoient tres-bonnes. Et du soir & du matin se fit le sixiéme jour. Le ciel & la terre furent donc ainsi achevez avec tous leurs ornemens. Et Dieu accomplit ses œu-

ORAISON.

O Dieu qui avez esté admirable dans la création de l'homme, & encore plus admirable dans sa rédemption ; faites-nous la grace, s'il vous plaît, de fortifier tellement notre esprit & notre raison contre les attraits du peché que nous méritions d'entrer dans la possession de la joye éternelle ; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

DEus, biliter hominem, e biliùs redem nobis quæsun tra oblectan cati, menti persistere, u mur ad æte dia perven Dominum n sum Christu tuum, qui vit.

SECONDE LECTURE.

EN ces jours-là ; La quatriéme veille de la nuit qui finit au matin étant venue, le Seigneur ayant regardé le camp des Egyptiens au travers de la co-

IN diebu Advener matutina, respiciens Do per castra rum per

Fugiamus Israe-, Dominus enim at pro eis contra. Et ait Dominus Moysen: Extende [illegible] tuam super [illegible], ut revertantur ad Ægyptios super currus & equites [illegible]. Cumque extendisset Moyses manum [illegible] mare, reversum est primo diluculo ad priorem locum; [illegible]busque Ægyptiis occurrerunt aquæ, [illegible] involvit eos Dominus in mediis fluctibus. Reversæque sunt aquæ, & operuerunt currus & equites cuncti exercitus Pharaonis, qui sequentes ingressi fuerant mare; nec unus quidem superfuit ex eis. Filii autem Israel perrexerunt per medium sicci maris, & aquæ eis erant quasi pro muro a dextris & à sinistris. Liberavitque Dominus in die illa Israel de manu Ægyptiorum. Et viderunt Ægyptios mortuos super litus maris, & manum magnam quam exercuerat Dominus

les Israelites, parce que le Seigneur combat pour eux contre nous. Et le Seigneur dit à Moïse: Etendez votre main sur la mer, afin que les eaux retournent sur les Egyptiens, & envelopent leurs chariots & leurs cavaliers. Et Moïse ayant étendu la main sur la mer, elle retourna dés le point du jour à la place où elle estoit auparavant: & comme les Egyptiens s'enfuyoient, les eaux revinrent sur eux, & le Seigneur les enveloppa au milieu des flots. Les eaux retournant envelopperent tous les chariots & toute l'armée de Pharaon, qui estoit entrée dans la mer en poursuivant *les Israelites*; & il n'en échappa pas un seul. Mais les enfans d'Israel passerent à sec au milieu de la mer, ayant les eaux à droit & à gauche, qui leur tenoient lieu de muraille. Et en ce jour-là le Seigneur délivra Israel de la main des Egyptiens. Et ils virent les Egyptiens morts sur le bord de la mer, & la main puissante que le Seigneur avoit étendue sur eux: & le peuple craignit le Seigneur, il crut au Seigneur, & à Moïse

son serviteur. Alors Moïse & les enfans d'Israel chanterent ce cantique au Seigneur, & ils dirent : *Exod.* 14. & 15.

contra eos : timuitque populus Dominum, & crediderunt Domino, & Moysi servo ejus. Tunc cecinit Moyses & filii Israel carmen hoc Domino, & dixerunt :

Deux Chantres chantent ce qui suit.

Chantons au Seigneur, qui a fait voir avec tant d'éclat sa gloire & sa toutepuissance : & a renversé dans la mer le cheval & le cavalier. Il m'a assisté de son secours & de sa protection, & il m'a sauvé. C'est luy qui est mon Dieu, je luy rendray le culte & l'honneur que je luy dois : c'est le Dieu de mon pere, & je le loueray. Il est le Seigneur qui dissipe les guerres : son nom est le Seigneur. *Exod.* 15.

Cantemus Domino, gloriosè enim honorificatus est : equum & ascensorem projecit in mare. Adjutor & protector factus est mihi in salutem. Hic est Deus meus, & honorificabo eum : Deus patris mei, & exaltabo eum. Dominus conterens bella : Dominus nomen est illi.

Prions. Fléchissons les genoux. Levez-vous.

Oremus. Flectamus genua. Levate.

ORAISON.

O Dieu, qui nous faites voir encore en nos jours l'éclat des merveilles que vous avez faites dans les siecles passez, en operant pour le salut des nations par l'eau de la regeneration, ce que votre droite toutepuissante a fait pour délivrer un peuple de la persecution des Egyptiens : faites que tous les peuples du monde devien-

Deus, cujus antiqua miracula etiam nostris seculis coruscare sentimus ; dum quod uni populo, à persecutione Ægyptiaca liberando, dexteræ tuæ potentia contulisti, id in salutem gentium per aquam regenerationis operaris : præsta, ut in Abrahæ filios, & in Israeliticam

aeliticam dignitatem otius mundi transeat plenitudo : Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritus sancti.

nent les enfans d'Abraham, & qu'ils entrent dans la participation de la grandeur & des avantages du peuple d'Israel ; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils, qui vit & regne avec vous.

LECTURE III.

APprehendent septem mulieres virum unum in die illa, dicentes : Panem nostrum comedemus, & vestimentis nostris operiemur : tantummodò invocetur nomen tuum super nos : aufer opprobrium nostrum. In die illa erit germen Domini in magnificentia & gloria ; & fructus terræ sublimis, & exultatio his qui salvati fuerint de Israel. Et erit ; Omnis qui relictus fuerit in Sion, & residuus in Jerusalem, Sanctus vocabitur ; omnis qui scriptus est in vita in Jerusalem. Si abluerit Dominus sordes filiarum Sion, & sanguinem Jerusalem laverit de medio ejus in spiritu judicii, & spiritu ardoris. Et creavit Dominus super om-

EN ce jour-là, sept femmes prendront un homme, & luy diront : Nous vivrons de notre pain, & nous nous entretiendrons nous-mêmes d'habits : permettez seulement que nous portions votre nom, & délivrez-nous de l'opprobre. En ce temps-là le germe du Seigneur sera dans la magnificence & dans la gloire ; le fruit de la terre sera élevé en honneur, & ceux qui auront esté sauvez *de la ruine* d'Israel, seront comblez de joye. Alors tous ceux qui seront restez dans Sion, & qui seront demeurez dans Jerusalem, seront appellez saints ; tous ceux qui auront esté écrits en Jerusalem au rang des vivans, aprés que le Seigneur aura purifié les souillures des filles de Sion, & qu'il aura lavé Jerusalem du sang impur qui est au milieu d'elle, par un esprit de justice, & par un

esprit d'ardeur. Et le Seigneur fera naistre sur toute la montagne de Sion & au lieu où il aura esté invoqué, une nuée obscure pendant le jour, & une flamme ardante pendant la nuit : car il protegera de toutes parts le lieu de sa gloire. Son tabernacle nous défendra par son ombre contre la chaleur pendant le jour, & il sera une retraite assurée pour mettre à couvert des tempestes & de la pluye. *Is.* 4.

nem locum montis Sion, & ubi invocatus est, nubem per diem, & fumum & splendorem ignis flammantis in nocte : super omnem enim gloriam protectio. Et tabernaculum erit in umbraculum diei ab æstu, & in securitatem, & absconsionem à turbine, & à pluvia.

Deux Chantres chantent ce Trait.

Mon bien-aimé a une vigne sur une coline dans un lieu tres-fertile. Il l'a environnée d'une haye & de fossez, il l'a plantée de seps tres-exquis, & il a bâti une tour au milieu. Et il y a fait un pressoir : la vigne du Seigneur des armées est la maison d'Israel. *Is.* 5.

Vinea facta est dilecto in cornu in loco uberi. Et maceriam circundedit & circumfodit, & plantavit vineam Sorec, & ædificavit turrim in medio ejus. Et torcular fodit in ea : vinea enim Domini sabaoth domus Israel est.

Prions. Fléchissons les genoux. Levez-vous.

Oremus. Flectamus genua. Levate.

ORAISON.

O Dieu, qui par les écritures de l'un & de l'autre testament, nous apprenez à celebrer le mystere de la Pâque : faites-nous comprendre les desseins de votre misericorde, afin que les graces que nous re-

DEus, qui nos ad celebrandum paschale sacramentum, utriusque testamenti paginis instruis ; da nobis intelligere misericordiam tuam, ut ex perceptione præsen-

numerum, firma pectatio futuro- Per Dominum m.

... est heredi- ... servorum Do- , & justitia eo- apud me, dicit nus. Omnes si- s venite ad a- ; & qui non ha- argentum, pro- e, emite & co- te. Venite, emi- que argento, & e ulla commuta- vinum & lac. e appenditis ar- m non in pani- & laborem ve- non in saturita- udite audientes & comedite bo- , & delectabitur rassitudine anima a. Inclinate au- vestram, & ve- ad me: audite, vivet anima ve- ; & feriam vo- m pactum sempi- m, misericordias id fideles. Ecce m populis dedi , ducem ac præ- rem gentibus. Ec- entem quam ne- as, vocabis; &

cevons presentement, nous affermissent dans l'attente des biens à venir, Par notre Seigneur.

LECTURE IV.

VOicy l'héritage des serviteurs du Seigneur, & la justice qu'ils trouveront auprés de moy, dit le Seigneur. Vous tous qui avez soif venez aux eaux; vous qui n'avez point d'argent, hâtez-vous, achetez & mangez. Venez, achetez sans argent & sans aucun échange le vin & le lait. Pourquoy employez-vous votre argent à ce qui ne peut vous nourrir, & vos travaux à ce qui ne peut vous rassasier? Écoutez-moy avec attention, nourrissez-vous de la bonne nourriture *que je vous donne*, & votre ame en estant comme engraissée sera dans la joye. Prêtez l'oreille, & venez à moy: écoutez-moy, & votre ame trouvera la vie; & je feray avec vous une alliance éternelle, pour rendre stable la misericorde que j'ay promise à David. Je l'ay donné pour témoin aux peuples, pour chef & pour maître aux gentils. Vous appellerez une nation, qui vous

estoit inconnue ; & les peuples qui ne vous connoissoient point, accouront à vous, à cause du Seigneur votre Dieu, & du saint d'Israel, parce qu'il vous a rempli de sa gloire. Cherchez le Seigneur pendant qu'on le peut trouver ; invoquez-le pendant qu'il est proche. Que l'impie quitte sa voye, & l'injuste ses pensées, & qu'il retourne au Seigneur, & il luy fera misericorde, *qu'il retourne* à notre Dieu, parce qu'il est plein *de bonté* pour pardonner. Car mes pensées ne sont pas vos pensées ; & mes voyes ne sont pas vos voyes, dit le Seigneur. Mais autant que les cieux sont élevez au dessus de la terre, autant mes voyes sont élevées au dessus de vos voyes, & mes pensées au dessus de vos pensées. Et comme la pluye & la neige descendent du ciel, & n'y retournent plus, mais qu'elles abreuvent la terre, la rendent feconde, & la font germer, & qu'elle donne la semence pour semer, & le pain pour se nourrir : ainsi ma parole qui sort de ma bou-

gentes, quæ te non cognoverunt, ad te current, propter Dominum Deum tuum, & sanctum Israel ; quia glorificavit te. Quærite Dominum dum inveniri potest ; invocate eum dum prope est. Derelinquat impius viam suam, & vir iniquus cogitationes suas, & revertatur ad Dominum, & miserebitur ejus, & ad Deum nostrum, quoniam multus est ad ignoscendum. Non enim cogitationes meæ, cogitationes vestræ ; neque viæ vestræ, viæ meæ, dicit Dominus. Quia sicut exaltantur cœli à terra, sic exaltatæ sunt viæ meæ à viis vestris, & cogitationes meæ à cogitationibus vestris. Et quomodo descendit imber & nix de cœlo, & illuc ultrà non revertitur, sed inebriat terram, & infundit eam, & germinare eam facit, & dat semen serenti, & panem comedenti : sic erit verbum meum, quod

egredietur de ore meò, non revertetur ad me vacuum ; sed faciet quæcunque volui, & prosperabitur in his ad quæ misi illud.

che, ne retournera point à moy sans fruit ; mais elle fera tout ce que je veux, & elle produira l'effet pour lequel je l'ay envoyée. *Is.* 45.

ORAISON.

DEus, qui Ecclesiam tuam semper gentium vocatione multiplicas ; concede propitius, ut quos aquâ baptismatis abluis, continua protectione tuearis ; Per Dominum nostrum.

O Dieu, qui multipliez sans cesse votre Eglise par la vocation des nations ; accordez par votre bonté l'assistance continuelle de votre protection à ceux que vous purifiez par l'eau du batême : Par notre Seigneur.

Deux Prêtres chantent le Trait suivant.

TRAIT.

Sicut cervus desiderat ad fontes aquarum ; ita desiderat anima mea ad te, Deus. Sitivit anima mea ad Deum fortem, vivum : quando veniam, & apparebo ante faciem Dei ! Fuerunt mihi lacrymæ meæ panes die ac nocte, dum dicitur mihi per singulos dies, Ubi est Deus tuus.

Comme le cerf soupire avec ardeur après les sources des eaux : ainsi mon ame soupire après vous, mon Dieu. Mon ame brûle d'une soif ardente de joüir du Dieu fort, du Dieu vivant ; quand sera-ce que j'iray paroître devant la face de Dieu ? Mes larmes sont devenues mon pain jour & nuit, pendant qu'on m'insulte, en me disant tous les jours, Où est votre Dieu ? *Ps.* 41.

ORAISON.

OMnipotens sempiterne Deus, respice propitius ad devotionem populi renascentis, qui sicut cer-

DIeu toutpuissant & éternel, regardez d'un œil favorable la dévotion de votre peuple, qui cherchant une nouvelle nais-

lance, soupire comme le cerf aprés la source de vos eaux salutaires ; & faites par votre bonté que cette soif ardente dont il brule pour le don de la foy, sanctifie son ame & son corps par le mystere sacré du batême ; Par notre Seigneur.

vus, aquarum tuarum expetit fontem ; & concede propitius, ut fidei ipsius sitis baptismatis mysterio animam corpusque sanctificet ; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum.

Seigneur, ayez pitié de nous. — *Kyrie eleison.*

Christ, écoutez-nous. — *Christe audi nos.*

Esprit saint, qui estes Dieu, ayez pitié de nous. — *Spiritus sancte Deus, miserere nobis.*

Trinité sainte, qui estes un seul Dieu, ayez pitié de nous. — *Qui es trinus & unus Deus, miserere nobis.*

Sainte Marie, priez pour nous. — *Sancta Maria, ora pro nobis.*

Sainte Mere de Dieu, priez pour nous. — *Sancta Dei Genitrix, ora pro nobis.*

Saint Gabriel, priez. — *Sancte Gabriel, ora.*

Principautez & Puissances celestes, priez pour nous. — *Omnes sancti Principatus & potestates, orate pro nobis.*

Saint André, priez. — *Sancte Andrea, ora.*

Saint Matthieu, priez. — *Sancte Matthaee, ora.*

Saint Jaques, priez. — *Sancte Jacobe, ora.*

Saint Thomas, priez. — *Sancte Thoma, ora.*

Saints disciples du Seigneur, priez. — *Omnes sancti discipuli Domini, orate.*

Saint Christophe, priez pour nous. — *Sancte Christophore, ora pro nobis.*

Saint Lucain, priez. — *Sancte Lucane, ora.*

Saint Justin, priez. — *Sancte Justine, ora.*

Saints Martyrs, priez pour nous. — *Omnes sancti Martyres, orate.*

Saint Gendulphe, priez pour nous. — *Sancte Gendulphe, ora pro nobis.*

Sancte Germane, ora pro nobis.	Saint Germain, priez pour nous.
Sancte Juliane, ora.	Saint Julien, priez.
Omnes sancti Confessores, orate.	Saints Confesseurs, priez pour nous.
Sancta Agatha, ora.	Sainte Agathe, priez.
Sancta Lucia, ora.	Sainte Luce, priez.
Sancta Genovefa, ora pro nobis.	Sainte Geneviéve, priez pour nous.
Omnes sanctæ Virgines, orate.	Saintes Vierges, priez pour nous.
Omnes Sancti & Sanctæ Dei, orate.	Saints & Saintes de Dieu, priez pour nous.
Propitius esto, exaudi nos Domine.	Soyez-nous favorable, exaucez-nous Seigneur.
Ab insidiis diaboli, libera nos Domine.	Délivrez-nous, Seigneur, des embûches du démon.
Per Passionem & Crucem tuam, libera nos Domine.	Par votre Passion, & par votre Croix, délivrez-nous, Seigneur.
Peccatores, te rogamus audi nos.	Quoyque pecheurs, nous vous prions de nous exaucer.
Ut remissionem omnium peccatorum nostrorum nobis dones, te rogamus.	Nous vous prions de nous accorder la remission de tous nos pechez, exaucez-nous.

Le Célebrant chante deux fois le verset suivant, que le Chœur repete aussi deux fois.

Ut Catechumenos nostros fonte sacri baptismatis purificare digneris, te rog.	Nous vous prions de purifier nos Catechumenes par les eaux du sacré batême, exaucez-nous.
Ut nobis miseris misericors misereri digneris, te rogamus audi nos.	Nous vous prions, vous qui estes misericordieux, d'avoir pitié de nous dans la misere où nous sommes, exaucez-nous.

O Fils de Dieu, écoutez-nous, s'il vous plaît.

Agneau de Dieu, qui effacez les pechez du monde, pardonnez-nous Seigneur.

Agneau de Dieu, qui effacez les pechez du monde, exaucez-nous Seigneur.

Agneau de Dieu, qui effacez les pechez du monde, donnez-nous la paix.

Fili Dei, te rogamus audi nos.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, parce nobis Domine.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, exaudi nos Domine.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

BENEDICTION DES FONTS.

Le Célebrant tourné vers le Septentrion, dit:

℣. Le Seigneur soit avec vous, ℟. Et avec votre esprit.

℣. *Dominus vobiscum*, ℟. *Et cum spiritu tuo.*

ORAISON.

DIeu toutpuissant & éternel, répandez votre benediction sur ces grands mysteres de votre bonté, répandez-la sur ces sacremens : & pour regenerer ces nouveaux peuples que l'eau du batême va vous enfanter, répandez sur eux l'esprit de votre adoption ; afin que ce que nous allons faire par le ministere de notre bassesse, soit accompli par l'operation de votre puissance ; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils, qui estant Dieu vit & regne

OMnipotens sempiterne Deus, adesto magnæ pietatis tuæ mysteriis, adesto sacramentis : & ad creandos novos populos, quos tibi fons baptismatis parturit, spiritum adoptionis emitte ; ut quod nostræ humilitatis gerendum est ministerio, virtutis tuæ impleatur effectu ; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat in uni-

tate ejusdem Spiritus sancti Deus.

PEr omnia sæcula sæculorum. ℟. *Amen.* ℣. *Dominus vobiscum,* ℟. *Et cum spiritu tuo.* ℣. *Sursum corda:* ℟. *Habemus ad Dominum.* ℣. *Gratias agamus Domino Deo nostro.* ℟. *Dignum & justum est. Verè dignum & justum est, æquum & salutare, nos tibi semper & ubique gratias agere, Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus, qui invisibili potentiâ, sacramentorum tuorum mirabiliter operaris effectum: & licèt nos tantis mysteriis exequendis simus indigni, tu tamen gratiæ tuæ dona non deserens, etiam ad nostras preces, aures tuæ pietatis inclinas. Deus, cujus Spiritus super aquas inter ipsa mundi primordia ferebatur, ut jam tunc virtutem sanctificationis aquarum natura conciperet; Deus, qui nocentis mundi crimina per aquas abluens,*

avec vous dans l'unité du même saint Esprit.

PAr tous les siecles des siecles. ℟. Amen. ℣. Le Seigneur soit avec vous, ℟. Et avec votre esprit. ℣. Elevez vos cœurs: ℟. Nous les avons élevez au Seigneur. ℣. Rendons graces au Seigneur notre Dieu. ℟. Il est juste & raisonnable de le faire. Veritablement il est juste & raisonnable, il est équitable & salutaire de vous rendre graces en tout temps & en tout lieu, Seigneur saint, Pere toutpuissant, Dieu éternel, qui par une puissance invisible operez d'une maniere merveilleuse l'effet de vos sacremens; & encore que nous soyons indignes d'administrer de si grands mysteres, néanmoins comme vous n'abandonnez pas les dons de votre grace, vous avez aussi la bonté d'écouter favorablement nos prieres. O Dieu, dont l'esprit estoit porté sur les eaux au commencement du monde, pour imprimer deslors dans cet élement la vertu de sanctifier les ames; Dieu, qui en lavant par les eaux les pechez du monde criminel, fistes voir dans le

déluge même une image de la regeneration, afin qu'un même élement par un mystere prodigieux fût la fin des vices, & l'origine des vertus, jettez les yeux, Seigneur, sur la face de votre Eglise, & multipliez en elle le nombre de vos enfans par le mystere de la regeneration; vous qui comblez de joye votre sainte cité par le cours abondant de vos graces, & qui ouvrez les fonts batismaux par toute la terre, pour renouveller les nations; afin que selon la volonté toutepuissante de votre majesté, elle reçoive la grace de votre Fils unique par la vertu du S. Esprit.

regenerationis speciem in ipsa diluvii effusione signasti, ut unius ejusdemque elementi mysterio, & finis esset vitiis, & origo virtutibus; respice Domine in faciem Ecclesiæ tuæ, & multiplica in ea regenerationes tuas: qui gratiæ tuæ affluentis impetu lætificas civitatem tuam, fontemque baptismatis aperis toto orbe terrarum gentibus innovandis; ut tuæ majestatis imperio, sumat Unigeniti tui gratiam de Spiritu sancto.

Le Prêtre divise l'eau en forme de croix.

Lequel nous prions, de rendre feconde par l'impression de sa vertu divine, cette eau destinée pour la regeneration des hommes; afin que ceux qui seront conçûs & sanctifiez dans le sein pur de ces eaux divines, deviennent de nouvelles créatures par une naissance celeste; & que la grace qui en est la mere avec elles, les enfante dans une même enfance, sans difference ni du sexe qui les distingue selon le corps,

Qui hanc aquam regenerandis hominibus præparatam, arcana sui luminis admixtione fœcundet: ut sanctificatione conceptâ ab immaculato divini fontis utero, in novam renata creaturam progenies cœlestis emergat; & quos aut sexus in corpore, aut ætas discernit in tempore, omnes in unam pariat gratia mater infan-

. Procul ergo
, jubente te Do-
?,. omnis spiritus
undus abscedat ;
ul tota nequitia
olicæ fraudis ab-
t ; nihil hìc loci
eat contraria vir-
s admixtio , non
liando circumvo-
, non latendo sub-
t, non inficiendo
umpat.

ni de l'âge qui les distingue selon le temps. Que tout esprit impur se retire donc loin d'icy, Seigneur, à votre commandement ; que toute la malice & tous les artifices du démon s'éloignent d'icy ; qu'aucune puissance ennemie ne puisse se mesler dans ces eaux, qu'elle ne tourne point autour d'elles pour y tendre des piéges, qu'elle ne se :he point pour s'y glisser, qu'elle ne les in- tent point pour les corrompre.

Le Prêtre touche l'eau.

it hæc sancta &
ocens creatura, li-
a ab omni im-
natoris incursu ,
totius nequitiæ pur-
a discessu. Sit fons
vus, aqua regene-
s , unda purifi-
s ; ut omnes hoc
vacro salutifero di-
ndi , operante in
Spiritu sancto ,
rfectæ purgationis
dulgentiam conse-
antur.

Que cette sainte & innocente créature soit à couvert de toutes les entreprises de l'ennemi, & qu'elle soit purifiée par l'éloignement de toute impureté. Qu'elle soit une source qui vivifie, une eau qui regenere, un élement qui purifie ; afin que tous ceux qui seront lavez dans ce bain salutaire, reçoivent par l'operation du saint Esprit la grace d'une parfaite pureté.

Le Prêtre fait trois signes de croix sur l'eau.

Unde benedico te
eatura aquæ , per
eum † vivum , per
eum † verum , per
eum † sanctum ; per
eum , qui te in prin-
pio, verbo separa-

C'est pourquoy je vous benis créature d'eau, par le Dieu vivant, par le Dieu veritable, par le Dieu saint ; par le Dieu qui dès le commencement du monde vous sépara d'avec la

terre par une ſeule parole, dont l'Eſprit eſtoit porté ſur vous ; qui vous fit couler de la ſource du paradis, & vous diviſant en quatre fleuves, vous commanda d'arroſer toute la terre.

vit ab arida ; cui [illegible] Spiritus ſuper te ferebatur, qui te de paradiſo manare fecit, & in quatuor fluminibus totam terram rigare præcepit.

Le Prêtre jette de l'eau des Fonts en forme de croix vers les quatre parties du monde.

Qui dans le deſert adouciſſant votre amertume vous rendit potable, & vous fit ſortir d'une pierre pour étancher la ſoif de ſon peuple alteré. Je vous benis auſſi par Jeſus-Chriſt ſon Fils unique notre Seigneur, qui par un miracle inſigne de ſa toutepuiſſance, vous changea en vin dans Cana en Galilée ; qui marcha ſur vous a pied ſec, qui fut batiſé en vous par ſaint Jean dans le Jourdain : qui vous fit couler de ſon coſté avec ſon ſang, & qui commandant à ſes diſciples de batiſer dans vous ceux qui croiroient, leur dit : Allez, inſtruiſez tous les peuples, les batiſant au nom du Pere, & du Fils, & du ſaint Eſprit.

Qui te in deſerto amaram, ſuavitate inditâ fecit eſſe potabilem, & ſitienti populo de petra produxit. Benedico te & per Jeſum Chriſtum Filium ejus unicum Dominum noſtrum, qui te in Cana Galilææ, ſigno admirabili, ſuâ potentiâ convertit in vinum : qui pedibus ſuper te ambulavit, & à Joanne in Jordane in te baptizatus eſt : qui te unà cum ſanguine de latere ſuo produxit, & diſcipulis ſuis juſſit ut credentes baptiſarentur in te, dicens : Ite, docete omnes gentes, baptizantes eos in nomine Patris, & Filii, & Spiritus ſancti.

Le Prêtre ſouffle trois fois ſur l'eau en forme de croix, en diſant :

Regardez favorablement, ô Dieu toutpuiſſant, ce

Hæc nobis præcepta ſervantibus, tu Deus

omnipotens, clemens adesto, † tu benignus aspira. †

que nous faisons pour obéir à ces preceptes, & répandez votre benediction sur nous par le souffle de votre esprit.

Tu has simplices aquas tuo ore benedicito : ut præter naturalem emundationem quam lavandis possunt adhibere corporibus, sint etiam purificandis mentibus efficaces.

Benissez vous-même de votre bouche ces eaux pures, afin qu'outre la vertu naturelle qu'elles ont de nettoyer les corps, elles reçoivent encore celle de purifier les ames.

Le Prêtre fait descendre un peu dans l'eau le cierge.

Descendat in hanc plenitudinem fontis virtus Spiritus sancti.

Que la vertu du saint Esprit descende sur toute cette eau.

L'ayant retiré il le replonge une seconde fois encore davantage, en repetant les mêmes paroles ; il les repete encore une troisiéme fois en le plongeant jusqu'au fond, & l'y laissant, il poursuit.

Totamque hujus aquæ substantiam regenerandi fœcundet effectu.

Et qu'elle rende toute la substance de cette eau feconde & capable de regenerer.

Il retire le cierge de l'eau & poursuit :

Hic omnium peccatorum maculæ deleantur ; hic natura ad imaginem tuam condita, & ad honorem sui reformata principii, cunctis vetustatis squaloribus emundetur : ut omnis homo, sacramentum hoc regenerationis ingressus, in veræ innocentiæ novam infantiam renas-

Qu'icy toutes les taches des pechez soient effacées ; qu'icy la nature humaine qui a esté créée à votre image, estant rétablie dans la dignité de son origine, soit purifiée de toutes les souillures du vieil homme ; afin que tous ceux qui recevront ce sacrement de regeneration, renaissent dans l'innocence veritable d'une nouvel-

le enfance ; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils, qui viendra juger les vivans & les morts, & le siecle par le feu.
℟. Amen.

catur ; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui venturus est judicare vivos & mortuos, & seculum per ignem.
℟. *Amen.*

Le Prêtre fait degouter trois fois en forme de croix de la cire du cierge dans les Fonts, en disant :

Que ces Fonts soient sanctifiez & rendus feconds au nom du Pere, & du Fils, & du saint Esprit.
℟. Amen.

Sanctificetur & fecundetur fons iste, in nomine Pa†tris, & Fi†lii, & Spiritus† sancti. ℟. *Amen.*

Le Prêtre verse trois fois en forme de croix de l'huile des Catéchumenes dans les Fonts, en disant :

Que le mélange de l'huile d'onction & de l'eau du batême se fasse au nom du Pere, & du Fils, & du saint Esprit.
℟. Amen.

Conjunctio olei unctionis & aquæ baptismatis fiat in nomine Pa†tris, & Fi†lii, & Spiritus † sancti.
℟. *Amen.*

Il fait la même chose avec le saint Chrême, en disant :

Que le mélange du Chrême de sanctification, de l'huile d'onction & de l'eau du batême se fasse au nom du Pere, & du Fils, & du saint Esprit.
℟. Amen.

Conjunctio Chrismatis sanctificationis, & olei unctionis, & aquæ baptismatis, fiat in nomine Pa†tris, & Fi†lii, & Spiritus† sancti. ℟. *Amen.*

S'il y a quelqu'un à batiser, on le batise ensuite, on fait l'aspersion de l'eau sur le peuple, & les Choristes chantent les Litanies.

SEigneur ayez pitié de nous.

Christ, exaucez-nous.

Trinité sainte, qui estes

KYrie eleison.

Christe audi nos.

Sancta Trinitas unus

Deus, miserere nobis.	un seul Dieu, ayez pitié de nous.
Sancte Sanctorum Deus, miserere nobis.	O Dieu qui estes le Saint des Saints, ayez pitié de nous.
Sancta Virgo virginum, ora pro nobis.	Sainte Vierge des vierges, priez pour nous.
Sancte Raphael, ora.	Saint Raphael, priez.
Omnes sanctæ Virtutes cælorum, orate pro nobis.	Vertus celestes, priez pour nous.
Sancte Joannes Evangelista, ora.	Saint Jean Evangeliste, priez pour nous.

La Procession retourne dans le Chœur.

Sancte Bartholomæe, ora pro nobis.	Saint Barthelemy, priez pour nous.
Omnes sancti Apostoli, orate.	Saints Apostres, priez pour nous.
Omnes sancti Innocentes, orate.	Saints Innocens, priez pour nous.
Sancte Laurenti, ora pro nobis.	Saint Laurent, priez pour nous.
Sancte Vincenti, ora pro nobis.	Saint Vincent, priez pour nous.
Omnes sancti Martyres, orate.	Saints Martyrs, priez pour nous.
Sancte Martine, ora.	Saint Martin, priez.
Sancte Nicolae, ora.	Saint Nicolas, priez.
Omnes sancti Confessores, orate.	Saints Confesseurs, priez pour nous.
Sancta Cæcilia, ora.	Sainte Cecile, priez.
Sancta Genovefa, ora pro nobis.	Sainte Geneviéve, priez pour nous.
Omnes sanctæ Virgines, orate.	Saintes Vierges, priez pour nous.
Omnes sancti, orate pro nobis.	O vous tous qui estes saints, priez.
Propitius esto, parce nobis Domine.	Soyez-nous favorable, pardonnez-nous, Seigneur.

Par votre sepulcre, délivrez-nous Seigneur.	*Per sepulcrum* *libera nos*
Par votre sainte résurrection, délivrez-nous Seigneur.	*Per sanctam* *ctionem tu* *bera nos D*
Au jour du jugement délivrez-nous, Seigneur.	*In die judici* *nos, Domi*
Nous vous prions de nous donner la foy, l'esperance & la charité, exaucez-nous.	*Ut fidem,* *caritatem* *nes, te* *audi nos.*
Nous vous prions de vouloir bien nous donner & nous conserver les fruits de la terre, exaucez-nous.	*Ut fructus* *re & co* *digneris,* *mus audi*
Nous vous prions de vouloir bien conserver tout le peuple Chrétien, racheté par votre sang précieux, exaucez-nous.	*Ut cunctum* *Christianum* *tioso sangu* *redemptum* *servare d* *te rogamus*
Nous vous prions de vouloir bien écouter nos voeux; écoutez-nous.	*Ut nos exaudi* *ris, te* *audi nos.*
Nous vous prions de vouloir bien nous conduire aux joyes de l'éternité, exaucez-nous.	*Ut ad gaudi* *nos perdu* *neris, te* *mus audi*
O Fils de Dieu, nous vous prions, exaucez-nous.	*Fili Dei, te* *audi nos.*
Agneau de Dieu, qui effacez les pechez du monde, pardonnez-nous, Seigneur.	*Agnus Dei,* *lis peccata* *parce nobi* *mine.*
Agneau de Dieu, qui effacez les pechez du monde, exaucez-nous Seigneur.	*Agnus Dei,* *lis peccata* *exaudi no* *mine.*

...s Dei, qui tollis ...ccata mundi, do... nobis pacem.

Agneau de Dieu, qui effacez les pechez du monde, donnez-nous la paix.

...s Litanies finissent par le Kyrie eleison. *que ... chante à l'ordinaire, qui est le commencement ... a Messe.*

ORAISON.

D Eus, qui hanc sacratissimam ...em gloriâ domini... resurrectionis illu...s: conserva in no... familiæ tuæ proge... adoptionis spiri... quem dedisti, ut ...ore & mente re...ati, puram tibi ex...ant servitutem. ... eundem Dñum.... ...nitate ejusdem.

O Dieu, qui rendez illustre cette nuit tres-sacrée par la gloire de la résurrection de notre Seigneur: conservez dans les nouveaux enfans de votre famille l'esprit d'adoption que vous leur avez donné, afin qu'estant renouvellez de corps & d'esprit, ils vous servent avec pureté de cœur; Par le même Jesus-Christ.

EPISTRE.

...tio Epistolæ beati ...auli Apostoli ad Colossenses.

...Ratres; Si consurrexistis cum Chri..., quæ sursum sunt ...rite, ubi Christus est ...dextera Dei sedens: ...e sursum sunt sapi..., non quæ super ter...: mortui enim ...s, & vita vestra abscondita cum ...isto in Deo. Cùm ...ristus apparuerit vi... vestra, tunc & ...s apparebitis cum

Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Paul aux Coloss. *c.* 3. ℣. 1.

MEs freres; Si vous estes ressuscitez avec *Jesus*-Christ, recherchez ce qui est dans le ciel, où *Jesus*-Christ est assis à la droite de Dieu: n'ayez d'affection *que* pour les choses du ciel, & non pour celles de la terre; car vous estes morts, & votre vie est cachée en Dieu avec *Jesus*-Christ. Lorsque *Jesus*-Christ qui est notre vie viendra à paroistre,

Nations, louez toutes le Seigneur, peuples, louez-le tous : Parce que sa misericorde a esté puissamment affermie sur nous, & que la verité du Seigneur demeure éternellement. *Ps.* 116.

Laudate D
omnes gentes
laudate eum
populi : Quoni
firmata est s
misericordia e
veritas Domi
net in æternu

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Matthieu.

C. 28. ℣. 1.

LA semaine estant passée, le premier jour de la suivante commençoit à peine à luire, que Marie Madeleine, & une autre Marie vinrent pour voir le sépulcre. Et tout d'un coup il se fit un grand tremblement de terre : car

Sequentia
Evangelii se
Matthæum.

VEspere s
quæ luc
prima sabbati
Maria Mag
& altera Ma
dere sepulcrum
ce terræ motu
est magnus ;
enim Domini

riti sunt custodes, & facti sunt velut mortui. Respondens autem angelus, dixit mulieribus : Nolite timere vos : scio enim quòd Jesum, qui crucifixus est, quaeritis. Non est hîc ; surrexit enim sicut dixit. Venite, & videte locum ubi positus erat Dominus : & citò euntes, dicite discipulis ejus quia surrexit, & ecce praecedit vos in Galilaeam, ibi eum videbitis ; ecce praedixi vobis.

rent tellement saisis de frayeur, qu'ils devinrent comme morts. Mais l'ange s'adressant aux femmes, leur dit : Pour vous ne craignez point ; car je say que vous cherchez Jesus qui a esté crucifié. Il n'est point icy ; car il est ressuscité comme il avoit dit. Venez voir le lieu où le Seigneur avoit esté mis : & hâtez-vous d'aller dire à ses disciples qu'il est ressuscité : il sera devant vous en Galilée, c'est là que vous le verrez ; je vous en avertis auparavant.

SECRETE.

SUscipe, Domine, quaesumus, preces populi tui cum oblationibus hostiarum ; ut paschalibus initiata mysteriis, ad aeternitatis nobis medelam te operante proficiant ; Per Dominum nostrum Jesum Christum. Filium tuum.

REcevez, s'il vous plaît, Seigneur, les prieres de votre peuple avec les oblations de ces hosties : afin qu'estant consacrées par les mysteres de la pâque que nous célébrons, elles nous servent par votre assistance pour obtenir la vie éternelle ; Par notre Seigneur.

A VESPRES.

Ant. *Alleluia.*

Ant. Alleluia.

PSEAUME 116.

*LAudate Dominum omnes gentes : * laudate eum omnes populi.*

NAtions, louez toutes le Seigneur : peuples, louez-le tous.

Quoniam confirma-

Parce que sa misericor-

de a esté puissamment affermie sur nous, & que la verité du Seigneur demeure éternellement.

*ta est super nos misericordia ejus : *& veritas Domini manet in æternum.*

Ant. Alleluia ; Parce que sa misericorde, alleluia, a esté puissamment affermie sur nous ; alleluia, alleluia. *Ps.* 116.

Ant. *Alleluia ; Quoniam in æternum, alleluia, misericordia ejus, alleluia, alleluia.*

A Magnificat.

Ant. Lorsque le jour du sabbat fut passé, Marie Madeleine & Marie mere de Jaques & Salomé acheterent dés parfums pour venir embaumer Jesus, alleluia.

Ant. *Cum transisset sabbatum, Maria Magdalene, & Maria Jacobi, & Salome emerunt aromata, ut venientes ungerent Jesum, alleluia.*

POSTCOMMUNION.

Aprés que Jesus-Christ qui est notre vie nous a nourris de son corps & de son sang précieux dans cette sainte solennité de la nuit de Pâques ; nous vous prions, ô Dieu, de faire qu'estant morts au peché & à nous-mêmes, nous ressuscitions avec luy, & nous menions avec luy une vie cachée en vous ; Par le même Jesus-Christ notre Seigneur votre Fils, qui estant Dieu vit & regne avec vous en l'unité du saint Esprit.

Quos in hac paschalis noctis sacratissimâ celebritate glorioso corpore ac sanguine suo Christus reficit vita nostra ; fac nos, Deus, peccato & nobis ipsis mortuos cum illo consurgere & vitam vivere absconditam in te ; Per eumdem Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritus sancti Deus.

LE SAINT JOUR DE PAQUE.

INTROÏT.

Resurrexi, & adhuc tecum sum, alleluia: posuisti super me manum tuam, alleluia: mirabilis facta est scientia tua, alleluia, alleluia.

Ps. *Domine, probasti me, & cognovisti me; tu cognovisti sessionem meam, & resurrectionem meam. Gloria Patri. Resurrexi.*

JE suis ressuscité, & je suis encore avec vous, alleluia : vous avez étendu votre main sur moy, alleluia : votre sagesse s'est fait admirer, alleluia, alleluia. *Ps.* 138.

Ps. Seigneur, vous m'avez éprouvé, & vous m'avez connu ; vous avez connu lorsque je me suis assis *dans le tombeau*, & lorsque j'en suis sorty. Gloire. Je suis.

ORAISON.

DEus, qui hodierna die, per Unigenitum tuum æternitatis nobis aditum devictâ morte reserasti; vota nostra, quæ præveniendo aspiras, etiam adjuvando prosequere; Per eundem Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat.

O Dieu, qui nous avez ouvert aujourd'huy l'entrée de l'éternité par la victoire que votre Fils unique a remportée sur la mort ; secondez par votre divin secours les prieres & les vœux que vous nous avez vous-même inspirez, en nous prévenant par votre grace ; Par le même Jesus-Christ notre Seigneur.

est notre agneau paschal, a esté immolé. C'est pourquoy célebrons cette feste, non avec le vieux levain, ni avec le levain de la malice & de la corruption d'esprit, mais avec les pains purs de la sincerité & de la veri

GRADUEL.

VOicy le jour que le Seigneur a fait ; réjouissons-nous dans ce jour, & soyons transportez de joye. ℣. Louez le Seigneur, parce qu'il est bon ; parce que sa misericorde s'étend dans tous les siecles. *Ps.* 117.

Alleluia, alleluia.

℣. *Jesus*-Christ qui est notre agneau paschal a esté immolé. Alleluia. 1. *Cor.* 5.

Christus. It
lemur, no
mento veter
in ferment
& nequitia
azymis since
veritatis.

HÆc d
fecit I
exultemus &
in ea. ℣. *C*
Domino quo
nus ; quonia
culum miseri
jus.

Alleluia,
℣. *Pascha*
immolatus e
Alleluia.

Christus innocens Patri reconciliavit peccatores.

où s'immole l'Agneau
Qui ſauve le troupeau ;
Où Jeſus par ſon ſang, appaiſe de ſon Pere
L'équitable colere.

Mors & vita duello conflixere mirando: dux vitæ mortuus, regnat vivus.

O merveilleux duel, où la vie & la mort
Signalent leur effort :
Le chef des vivans meurt ; mais reprenant ſa vie
Qu'on luy croyoit ravie,
Il terraſſe la mort, & trouve un jour plus beau.
Dans la nuit du tombeau.

Dic nobis, Maria, quid vidiſti in via?

Qu'as-tu vû, chaſte amante, illuſtre Madeleine,
En ta cuiſante peine?

Sepulcrum Chriſti viventis, & gloriam vidi reſurgentis.

J'ay vû mon Roy vivant aprés tant de combats
Mettre l'enfer à bas ;
Et ſur ſon tombeau même élever le trophée
De la mort étouffée.

Angelicos teſtes, ſudarium, & veſtes.

J'ay vû le ſaint ſuaire, & les linceuls ſacrez,
De ſon cercueil tirez ;
Et des anges brillans de clartez nompareilles
M'ont appris ces merveilles.

Surrexit Chriſtus ſpes mea; præcedet vos in Galilæam.

Mon Roy vit, mon Sauveur, & mon unique eſpoir
A mes yeux s'eſt fait voir:
Allez en Galilée, & ſelon ſes oracles,
Vous verrez ſes miracles

Scimus Chriſtum ſurrexiſſe à mortuis verè; tu nobis vi-

Nous croyons que Jeſus vraiment reſſuſcité
A l'enfer ſurmonté ;

Mais toy divin Sauveur, au jour de ta victoire Fay nous part de ta gloire. Amen.

ctor rex miseri[illegible] Amen.

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Marc. C. 16. ℣. 1.

Sequentia sancti Evangelii secundum Marcum.

En ce temps-là ; Marie Madeleine, & Marie *mere* de Jaques, & Salomé acheterent des parfums, pour venir embaumer Jesus. Et le premier jour de la semaine, *étant parties* de grand matin, elles arriverent au sepulcre au lever du soleil. Elles disoient entre elles : Qui nous ostera la pierre, *qui ferme* l'entrée du sepulcre ? Et en regardant, elles virent que cette pierre, qui estoit fort grande, en avoit esté ótée. Et entrant dans le sepulcre, elles virent un jeune homme assis du côté droit, vétu d'une robe blanche, dont elles furent fort effrayées. Il leur dit : Ne craignez point ; vous cherchez Jesus de Nazareth qui a esté crucifié ; il est ressuscité, il n'est point icy, voicy le lieu où on l'avoit mis. Allez dire à ses disciples & à Pierre, qu'il s'en va devant vous en Galilée : c'est là que vous le verrez, selon

In illo tempore : Maria Magdalene, & Maria Jacobi, & Salome emerunt aromata, ut venientes ungerent Jesum. Et valde mane una sabbatorum veniunt ad monumentum, orto jam sole. Et dicebant ad invicem : Quis revolvet nobis lapidem ab ostio monumenti ? Et respicientes viderunt revolutum lapidem, erat quippe magnus valde. Et introeuntes in monumentum, viderunt juvenem sedentem in dextris, coopertum stolâ candidâ, & obstupuerunt. Qui dicit illis : Nolite expavescere : Jesum quaeritis Nazarenum crucifixum : surrexit, non est hic, ecce locus ubi posuerunt eum. Sed ite, dicite discipulis ejus & Petro

Petro, quia præcedit vos in Galilæam; ibi eum videbitis, sicut dixit vobis. ce qu'il vous a dit.

OFFERTOIRE.

Terra tremuit, & quievit, dum resurgeret in judicio Deus, alleluia.

La terre a tremblé, & elle s'est reposée lorsque Dieu s'est levé pour vous rendre justice, alleluia. *Ps.* 75.

SECRETE.

HAc die, quam fecisti, Domine, exultantes & lætantes, solemni sacrificio confitemur tibi quoniam bonus es; & Pascha nostrum Christum immolatum oblaturi & sumpturi, azymos à te petimus sinceritatis & veritatis; Per eundem Dominum.

REmplis & transportez de joye dans ce jour que vous avez fait, Seigneur, nous reconnoissons avec louange par ce sacrifice solennel la grandeur de votre bonté: & prests de vous offrir & de recevoir Jesus-Christ immolé l'hostie de notre Pâque, nous vous demandons le pain azyme de la sincerité & de la verité; Par le même J. C.

COMMUNION.

Pascha nostrum immolatus est Christus, alleluia: itaque epulemur in azymis sinceritatis & veritatis, alleluia, alleluia, alleluia.

Jesus-Christ, qui est notre agneau paschal a esté immolé, alleluia: c'est pourquoy celebrons cette feste avec les pains purs de la sincerité & de la verité, alleluia, alleluia, alleluia. I. *Cor.* 5.

POSTCOMMUNION.

SPiritum nobis, Domine, tuæ caritatis infunde; ut quos sacramentis paschalibus saciasti, tua facias pietate concordes; Per Dominum nostrum.

SEigneur, répandez sur nous l'esprit de votre charité; afin que ceux que vous avez rassasiez des sacremens dans cette feste de Pâque, soient unis entre eux de cœur & d'esprit par un effet de votre bonté; Par.

leluia. *Exod.* 13.

Ps. Louez le Seigneur parce qu'il eſt bon : parce que ſa miſericorde s'étend dans tous les ſiecles. *Ps.* 117. Gloire. Le Seigneur.

ORAISON.

O Dieu, qui par le myſtere de la ſolennité de Pâque avez donné au monde le remede à ſes maux ; verſez, s'il vous plaît, ſur votre peuple le don celeſte de votre grace ; afin qu'il mérite de recevoir la parfaite liberté, & qu'il s'avance toujours de plus en plus vers la vie éternelle ; Par N. S.

EPISTRE.

Lecture des Actes des Apôtres. *C.* 10. ℣. 27.

Pſ. *Conf*
mino quoni
quoniam i
miſericordi
ria. Introd

D*Eus,*
nitat
mundo re
tuliſti; pop
quæſumus,
proſequere,
ctam libert
qui mereat
vitam pro
ternam ;
num.

Lectio Ac
ſtolo

is enim à Galilæa baptismum quod dicavit Joannes, um à Nazareth: modo unxit eum us Spiritu sancto virtute, qui perusiit benefaciendo, sanando omnes oppßos à diabolo, quom Deus erat cum . Et ros testes sus omnium, quæ 't in regione Judæon & Jerusalem; um occiderunt suspendentes in ligno: ic Deus suscitavit tia die, & dedit n manifestum fieri, i omni populo, sed tibus præordinatis à o; nobis qui manicavimus & bibius cum illo postquam urrexit à mortuis. præcepit nobis præcare populo & testiiri, quia ipse est, i constitutus est à o judex vivorum & ortuorũ. Huic omnes phetæ testimonium hibent, remissionem catorum accipere nomen ejus omnes credunt in eum.

le batême que Jean a prêché : comment Dieu a oint de l'Esprit saint & de force Jesus de Nazareth, qui allant de lieu en lieu faisoit du bien *partout*, & guerissoit tous ceux qui estoient sous la puissance du diable, parce que Dieu estoit avec luy. Et nous sommes témoins de toutes les choses qu'il a faites dans la Judée & dans Jerusalem; cependant ils l'ont fait mourir, l'attachant à une croix : mais Dieu l'a ressuscité le troisiéme jour; & a voulu qu'il se montrast *vivant*, non à tout le peuple, mais aux témoins que Dieu avoit choisis avant tous les temps; à nous qui avons mangé & bû avec luy depuis qu'il est ressuscité d'entre les morts. Et il nous a commandé de prêcher & de témoigner au peuple, que c'est luy qui a esté étably de Dieu pour estre le juge des vivans & des morts. Tous les prophetes luy rendent ce témoignage, que quiconque croira en luy recevra par son nom la rémission de ses pechez.

GRADUEL.

VOicy le jour que le Seigneur a fait ; réjouissons-nous dans ce jour, & soyons transportez de joye. ℣. Qu'Israel dise maintenant qu'il est bon, & que sa misericorde est éternelle. *Ps.* 117.

HÆc dies qu[...] fecit Domin[...] exultemus & læte[...] in ea. ℣. Dicat n[...] Israel quoniam bon[...], quoniam in sæcul[...] misericordia ejus.

Alleluia, alleluia.

℣. N'est-il pas vray que notre cœur estoit tout brûlant dans nous, lorsqu'il nous parloit durant le chemin ? Alleluia. *Luc* 24.

Alleluia, allel[...]

℣. Nonne cor n[...]strum ardens erat [...] nobis, dum loque[...]tur in via? Allel[...]

Prose. 406.

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon S. Luc.

C. 24. ℣. 13.

Sequentia sa[...] Evangelii secund[...] Lucam.

EN ce temps-là ; Le jour même *de la résurrection* deux des disciples de Jesus s'en alloient à un bourg nommé Emmaüs, éloigné de soixante stades de Jerusalem ; parlant ensemble de tout ce qui s'étoit passé. Et il arriva que lorsqu'ils s'entretenoient & conferoient ensemble sur cela, Jesus vint luy-même les joindre, & se mit à marcher avec eux : mais leurs yeux estoient retenus *par une vertu divine*, qui les empêchoit de le reconnoitre. Et il leur dit : De quoy vous entretenez-vous, ainsi dans votre che-

IN illo tempor[...] Duo ex discipul[...] Jesu ibant ipsa di[...] in castellum quod era[...] in spatio stadior[...] sexaginta ab Jerus[...]lem, nomine Emma[...] & ipsi loquebantur a[...] invicem de his om[...]bus quæ acciderant. Et factum est du[...] fabularentur & secu[...] quærerent, & ipse Je[...]sus appropinquans ib[...] cum illis : oculi a[...]tem illorū tenebantur ne eum agnoscerent. Et ait ad illos : Q[...] sunt hi sermones qu[...] confertis ad invice[...]

ulantes, & estis es? Et respondens , cui nomen Cleo- , dixit ei: Tu peregrinus es in salem, & non ovisti quæ facta in illa his die- ? Quibus ille di- : Quæ? Et dixe- : De Jesu Naza- , qui fuit vir heta, potens in e & sermone co- Deo & omni po- : & quomodo tradiderunt sum- sacerdotes, & cipes nostri in nationem mortis, crucifixerunt eum. autem speraba- quia ipse esset re- pturus Israel; & super hæc omnia, a dies est hodie i hæc facta sunt. Et mulieres quæ- ex nostris terrue- nos, quæ ante fuerunt ad mo- entum; & non nto corpore ejus, runt dicentes se visionem ange- vidisse, qui di- eum vivere. Et unt quidam ex is ad monumen-

min, & d'où vient que vous estes tristes ? L'un d'eux appellé Cleophas luy répondit : Estes-vous seul si étranger dans Jerusalem, que vous ne sachiez pas ce qui s'y est passé ces jours-cy ? Et quoy, leur dit-il ? Ils luy répondirent : Touchant Jesus de Nazareth, qui a esté un prophete, puissant en œuvres & en paroles devant Dieu & devant tout le peuple : & de quelle maniere les princes des prestres, & nos senateurs l'ont livré pour estre condamné à mort, & l'ont crucifié. Cependant nous esperions que ce seroit luy qui racheteroit Israel ; & aprés tout cela néanmoins, voicy déja le troisiéme jour que ces choses se sont passées. Il est vray que quelques femmes, qui estoient avec nous, nous ont étonnez ; car ayant esté dès le grand matin à son sepulcre, & n'y ayant point trouvé son corps, elles sont revenues dire que des anges même leur ont apparu, qui les ont assurées qu'il est vivant. Et quelques-uns des nôtres ayant aussi esté au sepulcre, ont trouvé toutes choses com-

dans sa gloire ? Et commençant par Moïse, & *continuant* par tous les prophetes, il leur expliquoit ce qui avoit esté dit de luy dans toutes les écritures. Lorsqu'ils furent proche du bourg où ils alloient, il fit semblant d'aller plus loin. Et ils le forcerent *de demeurer*, en luy disant : Demeurez avec nous, parce qu'il est déja tard, & que le jour est sur son declin ; & il entra avec eux. Estant avec eux à table ; il prit le pain & le bénit, & l'ayant rompu il le leur donna. En meme temps leurs yeux s'ouvrirent, & ils le reconnurent; mais il disparut de devant eux. Alors ils se dirent l'un

& ita intra
riam suam
piens à Moy
nibus prophe
pretabatur
nibus scrip
de ipso eran
propinquavi
stello quò
ipse se fin
ire. Et co
lum, dicen
nobiscum,
advesperasi
clinata est
& intravit
Et factum e
cumberet
accepit pane
dixit, ac
porrigebat
aperti sunt

ixet nobis scri-	me, ils retournerent à Jeru-
? Et surgentes	salem ; & trouverent les
horâ, regressi	onze, & ceux qui estoient
Jerusalem : &	avec eux, assemblez, & di-
runt congrega-	soient : Le Seigneur est
decim, & eos	vraiment ressuscité, & il
n illis erant,	est apparu à Simon. Ils ra-
s : Quod sur-	conterent aussi ce qui leur
Dominus verè,	estoit arrivé en chemin, &
paruit Simoni.	comment ils l'avoient re-
narrabant quæ	connu dans la fraction du
erant in via ;	pain.

modo cognoverunt eum in fractione panis.

OFFERTOIRE.

gelus Domini	L'ange du Seigneur des-
dit de cœlo,	cendit du ciel, & dit aux
xit mulieribus,	femmes. Qui cherchez-
quæritis ? sur-	vous ? il est ressuscité comme
cut dixit, allel.	il avoit dit, allel. *Matth.* 28.

SECRETE.

chales hostias	EN vous offrant de nou-
ensentes, quæ-	veau ces hosties pascha-
Domine ; ut	les, nous vous prions,
frequentamus	Seigneur, de nous faire ob-
consequamur af-	tenir par une pieté inte-
Per Dominum	rieure ce que nous vous
n Jesum Chri-	demandons souvent par un
	culte exterieur ; Par N. S.

COMMUNION.

rexit, Dominus	Le Seigneur est ressusci-
paruit Petro,	té, & il est apparu à Pier-
a.	re, alleluia. *Luc* 24.

POSTCOMMUNION.

leatur in nobis,	FAites, Seigneur, que
sumus Domine,	la participation de ce
enti paschalis	sacrement de la pâque s'ac-
libatio, nosque	complisse en nous, &
renis affectibus	qu'elle nous fasse passer de
leste transferat	l'attache que nous avons

pour les choses de la terre à celles qui regardent le ciel; Par notre Seigneur.

institutum; Per Dominum nostrum Jesum Christum.

LE MARDY DE PAQUE.

INTROÏT.

LE Seigneur leur a fait boire l'eau de la sagesse, alleluia; *la sagesse* s'affermira en eux, & elle les rendra inébranlables, alleluia : elle les élevera *à une gloire qui durera* éternellement, alleluia, alleluia. *Eccli.* 15.

Ps. Louez le Seigneur parce qu'il est bon : parce que sa misericorde s'étend dans tous les siecles. *Ps.* 117. Gloire. Le Seigneur.

AQuâ sapientiæ potavit eos; alleluia: firmabitur in illis, & non flectetur, alleluia: & exaltabit eos in æternum, alleluia, alleluia.

Ps. *Confitemini Domino quoniam bonus: quoniam in sæculum misericordia ejus. Gloria. Aquâ.*

ORAISON.

O Dieu, qui multipliez sans cesse votre Eglise par les nouveaux enfans que vous luy donnez; faites, s'il vous plait, que vos serviteurs conservent par une vie vraiment chrétienne, la grace du sacrement de batême qu'ils ont reçû par la foy; Par N. S.

DEus, qui Ecclesiam tuam novo semper fœtu multiplicas: concede famulis tuis, ut sacramentum vivendo teneant quod fide perceperunt; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum.

EPISTRE.

Lecture des Actes des Apôtres. *C.* 13. ℣. 23.

Lectio Actuum Apostolorum.

EN ces jours-là; Paul se levant, dit : Dieu selon sa promesse a suscité Jesus de la race de David *pour*

IN diebus illis; Stans Paulus ait: Deus ex semine David secundùm promis-

ſionem eduxit Iſrael ſalvatorem Jeſum prædicante Joanne ante faciem adventus ejus baptiſmum pœnitentiæ omni populo Iſrael. Cùm impleret autem Joannes curſum ſuum, dicebat: Quem me arbitramini eſſe? Non ſum ego. Sed ecce venit poſt me, cujus non ſum dignus calceamenta pedum ſolvere. Viri fratres, filii generis Abraham, & qui in vobis timent Deum, vobis verbum ſalutis hujus miſſum eſt. Qui enim habitabant Jeruſalem, & principes ejus, ignorantes Jeſum, & voces prophetarum, quæ per omne ſabbatum leguntur, judicantes impleverunt. Et nullam cauſam mortis invenientes in eo, petierunt à Pilato ut interficerent eum. Cùmque conſummaſſent omnia quæ de eo ſcripta erant, deponentes eum de ligno, poſuerunt eum in monumento: Deus verò ſuſcitavit eum à mortuis tertia die. Qui

eſtre le ſauveur d'Iſrael; Jean ayant prêché avant luy à tout le peuple d'Iſrael le batême de la penitence pour le préparer à ſon avenement. Et lorſque Jean achevoit ſa courſe, il diſoit: Qui croyez-vous que je ſois? Je ne ſuis point celuy que vous penſez. Mais il en vient un autre après moy dont je ne ſuis pas digne de délier les ſouliers. C'eſt à vous, mes freres, qui eſtes enfans de la race d'Abraham, & à ceux d'entre vous qui craignent Dieu, que cette parole de ſalut a eſté envoyée. Car les habitans de Jeruſalem, & leurs princes, ne l'ayant point connu pour ce qu'il eſtoit, & n'ayant point entendu les paroles des prophetes qui ſe liſent chaque jour de ſabbat, il les ont accomplies en le condamnant. Et quoiqu'ils ne trouvaſſent rien en luy qui fût digne de mort, il demanderent à Pilate qu'il le fit mourir. Et lorſque tout ce qui avoit été écrit de luy fut accompli, on le deſcendit de la croix, & on le mit dans le tombeau: mais Dieu l'a reſſuſcité d'entre les morts le troi-

siéme jour. Et il a esté vû durant plusieurs jours par ceux qui estoient venus avec luy de Galilée à Jerusalem, qui luy rendent encore aujourd'huy ce témoignage devant le peuple. Ainsi nous vous annonçons l'accomplissement de la promesse qui a esté faite à nos peres ; Dieu nous en ayant fait voir l'effet, à nous qui sommes leurs enfans, en ressuscitant Jesus, selon qu'il est écrit dans le second pseaume : Vous estes mon Fils, je vous ay engendré aujourd'huy.

visus est per dies multos his qui simul ascenderunt cum eo de Galilaea in Jerusalem, qui usque nunc sunt testes ejus ad plebem. Et nos vobis annuntiamus eam quae ad patres nostros repromissio facta est ; quoniam hanc Deus adimplevit filiis nostris, resuscitans Jesum, sicut & in Psalmo secundo scriptum est Filius meus es tu, ego hodie genui te.

GRADUEL.

VOicy le jour que le Seigneur a fait ; rejouissons-nous dans ce jour, & soyons transportez de joye. ℣. Que ce soit aujourd'huy le cantique de ceux que le Seigneur a rachetez, qu'il a tirez d'entre les mains de l'ennemy, & qu'il a rassemblez de diverses régions. *Ps.* 117.

HAEc dies quam fecit Dominus ; exultemus & laetemur in ea. ℣. Dicant nunc qui redempti sunt à Domino, quos redemit de manu inimici, & de regionibus congregavit eos.

Alleluia, alleluia.

℣. Jésus-Christ estant ressuscité se presenta devant les femmes, & leur dit : Je vous salue. Alors s'approchant elles luy embrasserent les pieds. Alleluja. *Matth.* 28.

Alleluia, alleluia.

℣. Surrexit Dominus, & occurrens mulieribus, ait: Avete. Tunc accesserunt & tenuerunt pedes ejus. Alleluia.

Prose, page 406.

EVANGILE.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Lucam.

IN illo tempore; Stetit Jesus in medio discipulorum suorum, & dixit eis: Pax vobis, ego sum, nolite timere. Conturbati verò & conterriti, existimabant se spiritum videre. Et dixit eis: Quid turbati estis, & cogitationes ascendunt in corda vestra? Videte manus meas & pedes, quia ego ipse sum; palpate & videte quia spiritus carnem & ossa non habet, sicut me videtis habere. Et cùm hoc dixisset, ostendit eis manus & pedes. Adhuc autem illis non credentibus & mirantibus præ gaudio, dixit: Habetis hîc aliquid quod manducetur? At illi obtulerunt ei partem piscis assi, & favum mellis. Et cùm manducasset coram eis, sumens reliquias, dedit eis. Et dixit ad eos: Hæc sunt verba quæ locutus sum ad vos, cùm

Suite du saint Evangile selon saint Luc.

C. 24. ℣. 36.

EN ce temps-là; Jesus se presenta au milieu de ses disciples, & leur dit: La paix soit avec vous, c'est moy, n'ayez point de peur. Ils furent frappez d'étonnement & de crainte, & ils s'imaginoient voir un esprit. Mais Jesus leur dit: Pourquoy vous troublez-vous, & pourquoy s'éleve-t-il tant de differentes pensées dans vos cœurs? Regardez mes mains & mes pieds, c'est moy-méme; touchez, & considerez qu'un esprit n'a ni chair ni os, comme vous voyez que j'ay. Après avoir dit cela, il leur montra ses mains & ses pieds. Mais eux-mêmes ne croyant point encore *ce qu'ils voyoient*, tant ils estoient transportez de joye & d'admiration, il leur dit: N'avez-vous point icy quelque chose à manger? Et ils luy presenterent un morceau de poisson rosti & un rayon de miel. Il en mangea devant eux; & ayant pris les restes il les

leur donna, & leur dit : Vous voyez ce que je vous avois dit lorsque j'estois encore avec vous, qu'il falloit que tout ce qui a esté écrit de moy dans la loy de Moïse, dans les prophetes & dans les pseaumes fût accompli. En même temps il leur ouvrit l'esprit, afin qu'ils entendissent les écritures ; & il leur dit : Il falloit selon qu'il est écrit que le Christ souffrît, & qu'il ressuscitât d'entre les morts le troisiéme jour ; & qu'on prêchât en son nom la penitence & la remission des pechez dans toutes les nations en commençant par Jerusalem.

adhuc essem vobiscum quoniam necesse est impleri omnia quæ scripta sunt in lege Moysi, & prophetis, & psalmis de me. Tunc aperuit illis sensum, ut intelligerent scripturas : & dixit eis : Quoniam sic scriptum est, & sic oportebat Christum pati, & resurgere à mortuis tertia die : & prædicari in nomine ejus pœnitentiam & remissionem peccatorum in omnes gentes, incipientibus ab Jerosolyma.

OFFERTOIRE.

Le Seigneur a tonné du ciel, le Tres-haut a fait entendre sa voix ; & les sources des eaux ont paru, alleluia. *Ps.* 17.

Intonuit de cælo Dominus, & Altissimus dedit vocem suam : & apparuerunt fontes aquarum, alleluia.

SECRETE.

O Dieu, qui avez institué ce sacrifice de la páque pour le salut du monde ; écoutez favorablement nos prieres, afin que le souverain pontife notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils intercedant pour nous, nous réconcilie parce qu'il a de semblable à nous, & nous

DEus, qui pro salute mundi sacrificium paschale fecisti ; propitiare supplicationibus nostris, ut interpellans pro nobis pontifex summus, nos per id quo nostri est similis reconciliet : & per id quo tibi est æqualis, absolvat à

Christus Filius tuus Dominus noster: qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritus sancti Deus.

absolve par ce qu'il a d'égal à vous; Luy qui estant Dieu vit & regne avec vous en l'unité du saint Esprit.

COMMUNION.

Si consurrexistis cum Christo, quæ sursum sunt quærite, ubi Christus est in dextera Dei sedens, alleluia; quæ sursum sunt sapite, alleluia.

Si vous estes ressuscitez avec *Jesus*-Christ, recherchez ce qui est dans le ciel, où *Jesus*-Christ est assis à la droite de Dieu, alleluia; n'ayez d'affection que pour les choses du ciel, alleluia. *Coloss.* 3.

POSCOMMUNION.

Concede, quæsumus omnipotens Deus; ut paschalis perceptio sacramenti continua in nostris mentibus perseveret; Per.

Faites, s'il vous plaît, ô Dieu toutpuissant; que ce sacrement de la pâque que nous avons reçû, demeure toujours dans nos ames; Par.

LE MERCREDY DE PAQUE.

INTROÏT.

Venite, benedicti Patris mei, percipite regnum, alleluia; quod vobis paratum est ab origine mundi, alleluia, alleluia, alleluia.

Venez, vous qui avez esté benis par mon Pere, possedez le royaume, alleluia; qui vous a esté preparé dès le commencement du monde, alleluia, alleluia, alleluia. *Matth.* 25.

Ps. *Confitemini Domino quoniam bonus: quoniam in sæculum misericordia ejus. Gloria. Venite.*

Ps. Louez le Seigneur, parce qu'il est bon: parce que sa misericorde s'étend dans tous les siecles. *Ps.* 117. Gloire. Venez.

ORAISON.

O Dieu, qui nous donnez chaque année un nouveau sujet de joye dans la solennité de la résurrection de notre Seigneur ; faites par votre bonté que celebrant ces fêtes dans le temps, nous méritions d'arriver à la felicité éternelle ; Par le même.

DEus, qui nobis resurrectionis dominicæ annua solemnitate lætificas ; concede propitius, ut per temporalia festa quæ agimus, pervenire ad gaudia æterna mereamur ; Per eundem Dominum.

EPISTRE.

Lecture des Actes des Apôtres. C. 3. ℣. 13.

EN ces jours-là ; Pierre prenant la parole, dit au peuple : O hommes Israelites, le Dieu d'Abraham, d'Isaac & de Jacob, le Dieu de vos peres a glorifié son Fils Jesus que vous avez livré & renoncé devant Pilate, qui avoit jugé qu'il devoit estre renvoyé absous. Vous avez renoncé le saint & le juste, vous avez demandé qu'on vous accordât la grace d'un homicide, & vous avez fait mourir l'auteur de la vie ; mais Dieu l'a ressuscité d'entre les morts, & nous sommes témoins de sa résurrection. Cependant, mes freres, je say que vous avez agi en cela par ignorance aussi-bien que vos princes. Mais Dieu a accomply de cette sorte ce qu'il avoit

Lectio Actuum Apostolorum.

IN diebus illis ; Petrus respondit ad populum : Viri Israëlitæ, Deus Abraham, & Deus Isaac, & Deus Jacob, Deus patrum nostrorum glorificavit Filium suum Jesum, quem vos quidem tradidistis, & negastis ante faciem Pilati : judicante illo dimitti. Vos autem sanctum & justum negastis, & petistis virum homicidam donari vobis, autorem verò vitæ interfecistis, quem Deus suscitavit à mortuis, cujus nos testes sumus. Et nunc, fratres, scio quia per ignorantiam fecistis : sicut & principes vestri. Deus autem, quæ

...ntiavit per os ...ium prophetarum, ... Christum suum, ...mplevit. Pœnite... igitur, & con...timini, ut deleantur ...ata vestra.

prédit par la bouche de tous ses prophetes, que son Christ souffriroit. Faites donc pénitence, & convertissez-vous, afin que vos pechez soient effacez.

GRADUEL.

HÆc dies quam fecit Dominus: ...temus & lætemur ...a. ℣. Dextera Do...ni fecit virtutem: ...tera Domini exal...it me.

VOicy le jour que le Seigneur a fait; réjouissons-nous dans ce jour, & soyons transportez de joye. ℣. La droite du Seigneur a fait éclater sa puissance: la droite du Seigneur m'a élevé. *Ps.* 117.

Alleluia, alleluia. ...Christus resurgens ...mortuis, jam non ...ritur; mors illi ul...non dominabitur. ...leluia.

Alleluia, alleluia. ℣. *Jesus*-Christ estant ressuscité d'entre les morts, ne mourra plus, la mort n'aura plus desormais d'empire sur luy. Alleluia. *Rom.* 6.

Prose, page 406.

EVANGILE.

Sequentia sancti ...vangelii secundùm ...annem.

Suite du saint Evangile selon saint Jean. *C.* 21. ℣. 1.

...N illo tempore: Ma...nifestavit se ite...im Jesus discipulis ...d mare Tiberiadis: ...anifestavit autem ...e. Erant simul Si...mon Petrus, & Tho...mas qui dicitur Didy...mus, & Nathanael ...ui erat à Cana Gali...leæ, & filii Zebedæi,

EN ce temps-là, Jesus se fit voir encore à ses disciples sur le bord de la mer de Tiberiade; & il s'y fit voir de cette sorte. Simon Pierre, & Thomas appellé Didyme, Nathanael qui estoit de Cana en Galilée, les fils de Zebedée, & deux autres disciples estoient ensemble. Simon Pierre leur

dit : Je m'en vais pescher. Ils luy dirent : Nous allons aussi avec vous. Ils y allerent tous, & entrerent dans une barque; mais cette nuit-là ils ne prirent rien. Le matin estant venu, Jesus se trouva sur le rivage, sans que les disciples sussent que ce fût Jesus. Jesus donc leur dit : Enfans, n'avez-vous rien a manger ? Ils luy répondirent, Non. Il leur dit : Jettez le filet au côté droit de la barque, & vous en trouverez. Ils le jetterent aussitost, mais ils ne pouvoient plus le tirer, tant il estoit chargé de poissons. Alors le disciple que Jesus aimoit, dit à Pierre : C'est le Seigneur, Et Simon Pierre ayant appris que c'estoit le Seigneur, mit son habit (car il estoit nud) & il se jetta dans la mer. Les autres disciples vinrent avec la barque (& comme ils n'étoient loin de la terre que d'environ deux cens coudées,) ils y tirerent le filet plein de poissons. Comme ils furent à terre, ils trouverent des charbons allumez, & du poisson qu'on avoit mis dessus, & du pain. Jesus leur dit : Apportez quelques poissons de

& alii ex discipulis ejus duo. Dicit eis Simon Petrus : Vado piscari. Dicunt ei : Venimus & nos tecum. Et exierunt, & ascenderunt in navim, & illa nocte nihil prendiderunt. Manè autem facto, stetit Jesus in littore, non tamen cognoverunt discipuli quia Jesus est. Dixit ergo eis Jesus : Pueri, numquid pulmentarium habetis ? Responderunt ei, Non. Dixit eis : Mittite in dexteram navigii rete : & invenietis. Miserunt ergo, & jam non valebant illud trahere præ multitudine piscium. Dixit ergo discipulus ille quem diligebat Jesus, Petro : Dominus est. Simon Petrus cùm audisset quia Dominus est, tunicâ succinxit se (erat enim nudus) & misit se in mare. Alii autem discipuli navigio venerunt (non enim longè erant à terra, sed quasi cubitis ducentis) trahentes rete piscium. Ut ergo descenderunt in terram, viderunt

prunas positas, & piscem superpositum, & panem. Dicit eis Jesus: Afferte de piscibus quos prendidistis nunc. Ascendit Simon Petrus, & traxit rete in terram, plenum magnis piscibus centum quinquaginta tribus. Et cùm tanti essent, non est scissum rete. Dicit eis Jesus: Venite, prandete. Et nemò audebat discumbentium interrogare eum, Tu quis es? scientes quia Dominus est. Et venit Jesus, & accipit panem, & dat eis; & piscem similiter. Hoc jam tertiò manifestatus est Jesus discipulis suis, cùm resurrexisset à mortuis.

ceux que vous venez de prendre. Simon Pierre monta *dans la barque*, & tira à terre le filet plein de cent cinquante-trois grands poissons. Et quoi-qu'il y en eût tant, le filet ne se rompit point. Jesus leur dit: Venez, dinez. Et nul des disciples n'osoit luy demander: Qui estes-vous? car ils savoient que c'estoit le Seigneur. Jesus donc vint, prit le pain & leur en donna; & du poisson de même. Ce fut-là la troisiéme fois que Jesus apparut à ses disciples depuis sa resurrection d'entre les morts.

OFFERTOIRE.

Christus unam pro peccatis offerens hostiam, una oblatione consummavit in sempiternum sanctificatos alleluia.

Jesus-Christ ayant offert une seule hostie pour les pechez, par une seule oblation a rendu parfaits pour toujours ceux qu'il a sanctifiez, alleluia. *Heb.* 10.

SECRETE.

Sacrificia, Domine, paschalibus gaudiis immolamus, quibus Ecclesia mirabiliter & pascitur & nutritur: Per Dominum nostrum Jesum.

Nous vous offrons, Seigneur, avec joye en cette solennité de Pâque les sacrifices augustes dont votre Eglise est nourrie & soutenue d'une maniere admirable; Par N. S.

COMMUNION.

Populus acquisitio-

Vous qui estes le peuple

pourra raconter son origine, parce que sa vie a esté retranchée de la terre. L'eunuque dit à Philippe : Je vous prie de me dire de qui le prophete entend parler ; si c'est de luy-méme ou de quelqu'autre ? Alors Philippe prenant la parole, commença par cet endroit de l'écriture à luy annoncer Jesus. Aprés avoir marché quelque temps, ils rencontrerent de l'eau, & l'eunuque luy dit : Voilà de l'eau, qui est-ce qui empéche que je ne sois batisé ? Philippe luy répondit : Vous pouvez l'estre, si vous croyez de tout votre cœur. Il luy repartit : Je croy que Jesus-Christ est le Fils de

suum, in hu
judicium eju
tum est : g
nem ejus quis
bit, quoniam
de terra vit
Respondens au
nuchus Phili
xit : Obsecro
quo propheta
de se, an de
quo ? Aperien
Philippus os su
incipiens à
ista evangeliz
Jesum. Et d
per viam,
ad quandam
& ait eunuch
aqua, quid
me baptizari
autem Philip

tizavit eum. que ne le vit plus : mais il
item ascendiſ- continua ſon chemin eſtant
aqua, Spiritus plein de joye. Et Philippe
rapuit Philip- ſe trouva dans Azot ; d'où
& ampliùs non eſtant ſorti, il annonça l'E-
um eunuchus : vangile à toutes les villes
item per viam par où il paſſa, juſqu'à ce
udens. Philip- qu'il vint à Ceſarée.
item inventus eſt in Azoto ; & pertranſiens
lizabat civitatibus cunctis, donec veniret Ca-
!.

GRADUEL.

Ec dies quam VOicy le jour que le
ecit Dominus : Seigneur a fait : ré-
nus & lætemur jouiſſons-nous dans ce jour,
℣. Lapidem & ſoyons tranſportez de
reprobaverunt joye. ℣. La pierre qui a eſté
ntes, hic factus rejettée par ceux qui bâtiſ-
aput anguli : à ſoient, a eſté faite la pri-
o factum eſt cipale pierre de l'angle :
& eſt mirabile c'eſt le Seigneur qui l'a
lis noſtris. fait, & nos yeux le voyent
avec admiration. *Pſ.* 117.

luia, alleluia. Alleluia, alleluia.
die reſurrectio- ℣. Au jour de ma reſur-
ea, dicit Domi- rection, dit le Seigneur,
præcedam vos j'iray devant vous en Ga-
alilæam. Alle- lilée. Alleluia. *Marc* 14.

oſe, page 406.

EVANGILE.

quentia ſancti Suite du ſaint Evangile
gelii ſecundùm ſelon ſaint Jean.
em. *C.* 20. ℣. 11.

illo tempore ; EN ce temps-là ; Marie
aria ſtabat ad ſe tenoit en pleurant
mentum foris, hors le ſepulcre. Et comme
ns. Dum ergo elle pleuroit, s'eſtant baiſ-
, inclinavit ſe, ſée pour regarder dans le

INTROÏT.

LE Seigneur les a fait sortir pleins d'esperance, alleluia : & leurs ennemis ont esté submergez dans la mer, alleluia, alleluia, alleluia.

Ps. Mon peuple, écoutez ma loy : prestez l'oreille aux paroles de ma bouche. *Ps.* 77. Gloire. Le Seigneur.

EDuxit eos Dominus in spe, alleluia : & inimicos eorum operuit mare, alleluia, alleluia, alleluia.

Ps. *Attendite popule meus legem meam : inclinate aurem vestram in verba oris mei. Gloria. Eduxit.*

ORAISON.

DIeu toutpuissant & éternel, qui par le sacrement de la paque avez contracté une sainte alliance avec la nature humaine en la réconciliant avec vous ; répandez votre grace dans nos ames, afin que nos actions répondent a la profession que nous faisons en célebrant ces mysteres ; Par notre Seigneur.

OMnipotens sempiterne Deus, qui paschale sacramentum in reconciliationis humanæ fœdere contulisti ; da mentibus nostris, ut quod professione celebramus, imitemur effectu ; Per Dominum nostrum Jesum Christum.

EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Pierre.

1. C. 3. ℣. 18.

MEs bien-aimez, *Jesus*-Christ est mort une fois pour nos pechez, le juste pour les injustes ; afin qu'il nous offrist à Dieu, estant mort en sa chair, mais estant ressuscité par

Lectio Epistolæ beati Petri Apostoli.

CArissimi ; Christus semel pro peccatis nostris mortuus est, justus pro injustis ; ut nos offerret Deo, mortificatus quidem carne, vivificatus

...atus autem spiritu. ... quo & his, qui in ... rcere erant, spiriti-... s veniens prædica-... it; qui increduli fue-... nt aliquando, quan-... expectabant Dei pa-... ntiam in diebus ... oe, cùm fabricare-... r arca, in qua pau-... , id est octo animæ ... lvæ factæ sunt per ... uam. Quod & vos ... unc similis formæ ... lvos facit baptisma; ... m carnis depositio ... rdium, sed con-... ientiæ bonæ interro-... tio in Deum per ... surrectionem Jesu ... hristi; qui est in ... extera Dei, deglu-... ens mortem ut vitæ ... ternæ hæredes efficeremur.

l'esprit. Par lequel aussi il alla prêcher aux esprits qui estoient retenus en prison; qui autrefois avoient esté incredules lorsqu'ils attendoient la patience de Dieu au temps de Noë, pendant qu'on preparoit l'arche, en laquelle peu de personnes, savoir huit seulement, furent sauvez au milieu de l'eau. Ce qui estoit la figure à laquelle répond maintenant le batême; qui ne consistant pas dans la purification des souillures de la chair, mais dans la promesse que l'on fait à Dieu de *garder* une conscience pure, nous sauve par la résurrection de Jesus-Christ; qui ayant détruit la mort afin que nous devinssions les heritiers de la vie éternelle, st monté au ciel, & est à la droite de Dieu.

GRADUEL.

HÆc dies quam fecit Dominus: xultemus, & lætemur in ea. ℣. Bene-ictus qui venit in omine Domini; Deus Dominus, & illuxit obis.

VOicy le jour que le Seigneur a fait; réjouissons-nous dans ce jour, & soyons transportez de joye. ℣. Beny soit celuy qui vient au nom du Seigneur: le Seigneur est Dieu, & il a fait luire une lumiere sur nous. *Ps.* 117.

Alleluia, alleluia.

Alleluia, alleluia.

℣. Angelus Domini lescendit de cœlo, &

℣. L'ange du Seigneur descendit du ciel, & vint

renverser la pierre, & s'assit dessus. Alleluia. *Matth.* 28.

accedens revolvit lapidem, & sedebat super eum. Alleluia.

Prose, page 406.

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Matthieu. *C.* 28. ℣. 16.

Sequentia sancti Evangelii secundum Matthæum.

EN ce temps-là; Les onze disciples s'en allerent en Galilée sur la montagne, où Jesus leur avoit commandé de le trouver. Et le voyant ils l'adorerent: quelques-uns neanmoins douterent si c'estoit luy. Mais Jesus s'approchant leur parla ainsi; Toute puissance m'a esté donnée dans le ciel & sur la terre; allez donc, & instruisez tous les peuples, les batisant au nom du Pere, & du Fils, & du saint Esprit, leur apprenant à observer toutes les choses que je vous ay commandées. Et assurez-vous que je suis toujours avec vous, jusqu'à la consommation des siecles.

IN illo tempore: Undecim discipuli abierunt in Galilæam, in montem ubi constituerat illis Jesus. Et videntes eum, adoraverunt: quidam autem dubitaverunt. Et accedens Jesus locutus est eis, dicens: Data est mihi omnis potestas in cælo, & in terra; euntes ergo docete omnes gentes, baptizantes eos in nomine Patris, & Filii, & Spiritus sancti; docentes eos servare omnia quæcunque mandavi vobis. Et ecce ego vobiscum sum omnibus diebus, usque ad consummationem sæculi.

OFFERTOIRE.

Vous conserverez la memoire de ce jour, alleluia; & vous en ferez une feste solennelle que vous celebrerez en l'honneur du Seigneur dans toute la suite de

Erit vobis hic dies memorialis, alleluia, & diem festum celebrabitis solemnem Domino in progenies vestras, legitimum sem-

m diem, alle- votre posterité, ce jour sera stable & perpetuel, alleluia.

SECRETE.

Ostias, quæsumus Domine, is assume: quas renatorum ex- ie peccati defe-, & pro accele- e cœlestis au- ; Per Domi-

RECevez, s'il vous plaît, Seigneur, favorablement ces hosties que nous vous offrons pour l'expiation des pechez des nouveaux batisez, & pour hâter le secours qu'ils attendent du ciel ; Par notre Seigneur.

COMMUNION.

ta est mihi om- itestas in cœlo & rra, alleluia: r docete omnes r, baptisantes nomine Patris, lii, & Spiritus i, alleluia.

Toute puissance m'a esté donnée dans le ciel & sur la terre, alleluia: allez & instruisez tous les peuples, les batisant au nom du Pere, & du Fils, & du saint Esprit, alleluia.

POSTCOMMUNION.

Espice, quæsumus Domine, populum tuum; & quem iis dignatus es re- re mysteriis, à oralibus culpis di- ter absolve; Per inum nostrum fe-

SEigneur, regardez, s'il vous plaît, votre peuple; & puisque vous avez daigné le renouveller par ces divins mysteres dont le fruit est éternel, daignez aussi luy remettre les offenses qu'il a commises dans le temps; Par.

LE SAMEDY DE PAQUE.

INTROÏT.

Duxit Dominus populum suum in exultatione, uia, & electos

LE Seigneur a fait sortir son peuple tressaillant de joye, alleluia, & ses élûs comblez d'alle-

greſſe, alleluia, alleluia. *Pſ.* 104.

Pſ. Louez le Seigneur & invoquez ſon nom: publiez ſes ouvrages parmi les nations. *Pſ.* 117. Gloire. Le Seigneur a fait ſortir.

ſuos in lætitia, alleluia, alleluia.

Pſ. *Confitemini Domino, & invocate nomen ejus: annuntiate inter gentes opera ejus. Gloria. Eduxit.*

ORAISON.

FAites, s'il vous plaiſt, Dieu toutpuiſſant, que ces feſtes de Pâque que nous avons celebrées avec dévotion, nous faſſent arriver à la felicité éternelle; Par N. S.

COncede, quæſumus omnipotens Deus, ut qui feſta paſchalia venerando egimus, per hæc contingere ad gaudia æterna mereamur; Per.

EPISTRE.

Lecture de l'Epiſtre de S. Pierre. 1. C. 2. ℣. 1.

Lectio Epiſtolæ beati Petri Apoſtoli.

MEs bien-aimez; Vous dépouillant de toute ſorte de malice, de tromperie, de diſſimulation, d'envie & de médiſance, comme des enfans nouvellement nez, deſirez ardemment le lait ſpirituel & tout pur, afin qu'il vous faſſe croître pour le ſalut; puiſque vous avez déja goûté combien le Seigneur eſt doux. Et vous approchant de luy comme de la pierre vivante, qui, bien que rejettée des hommes a eſté neanmoins choiſie de Dieu, & eſt pretieuſe *devant ſes yeux:* entrez vous-mémes dans la ſtructure de l'édifice, comme eſtant

CArißimi; Deponentes omnem malitiam, & omnem dolum, & ſimulationes, & invidias, & omnes detractiones, ſicut modò geniti infantes, rationabile ſine dolo lac concupiſcite, ut in eo creſcatis in ſalutem; ſi tamen guſtatis quoniam dulcis eſt Dominus. Ad quem accedentes lapidem vivum, ab hominibus quidem reprobatum, à Deo autem electum & honorificatum: & ipſi tanquam lapides vivi ſuperædificamini, do-

us spiritualis, sa-
rdotium sanctum,
ferre spirituales ho-
as, acceptabiles Deo
r Jesum Christum.
ropter quod continet
riptura : Ecce pono
Sion lapidem sum-
um, angularem, ele-
um, pretiosum; &
ui crediderit in eum,
n confundetur. Vo-
s igitur honor cre-
entibus; non creden-
bus autem, lapis
tem reprobaverunt
dificantes, hic factus
t in caput anguli,
lapis offensionis,
petra scandali, his
ui offendunt verbo,
ec credunt in quo &
ositi sunt. Vos autem
enus electum, rega-
sacerdotium, gens
ncta, populus acqui-
tionis; ut virtutes
nnuntietis ejus qui de
nebris vos vocavit
admirabile lumen
uum : Qui aliquando
on populus, nunc au-
em populus Dei; qui
on consecuti miseri-
ordiam, nunc autem
isericordiam conse-
uti.

des pierres vivantes pour composer une maison spirituelle, & un ordre de saints prestres, afin d'offrir à Dieu des sacrifices spirituels qui luy soient agréables par Jesus-Christ. C'est pourquoy il est dit dans l'écriture : Voicy que je mets dans Sion la principale pierre de l'angle, la pierre choisie & pretieuse; & qui croira en celuy *qui est figuré par cette pierre*, ne sera point confondu. C'est donc une pierre pretieuse à vous qui croyez; mais pour les incredules, la pierre que les architectes ont rejettée, & qui néanmoins est devenue la teste de l'angle, leur est une pierre d'achopement, & une pierre de scandale, eux qui se heurtent contre la parole *de l'Evangile, la rejettant* par une incredulité à laquelle ils ont esté abandonnez. Mais quant à vous, vous estes la race choisie, l'ordre des prestres rois, la nation sainte, le peuple conquis; afin que vous publiez les grandeurs de celuy qui vous a appellez des tenebres à son admirable lumiere : Vous qui autrefois n'estiez point son peuple, mais qui maintenant estes le peuple de Dieu; vous qui autre-

fois n'aviez point obtenu misericorde, mais qui maintenant avez obtenu misericorde.

Alleluia, alleluia.

℣. Voicy le jour que le Seigneur a fait ; réjouissons-nous dans ce jour, & soyons transportez de joye. *Ps.* 117.

Alleluia, alleluia.

℣. Enfans, louez le Seigneur, celebrez les louanges de son nom. Alleluia. *Ps.* 112.

Alleluia, alleluia.

℣. Hæc dies quam fecit Dominus ; exultemus & lætemur in ea.

Alleluia, alleluia.

℣. Laudate pueri Dominum, laudate nomen Domini. Alleluia.

Prose, page 406.

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Jean. *C.* 20. ℣. 1.

EN ce temps-là ; Le premier jour de la semaine, Marie Madeleine vint au sepulcre le matin, lorsqu'il faisoit encore obscur, & elle vit que la pierre en avoit esté ostée. Elle courut donc, & vint trouver Simon Pierre, & cet autre disciple que Jesus aimoit, & leur dit : Ils ont enlevé le Seigneur du sepulcre, & nous ne savons où ils l'ont mis. Pierre sortit *aussitost* pour aller au sepulcre, & cet autre disciple aussi. Ils couroient tous deux ensemble ; mais cet autre disciple courut plus vîte que Pierre, & arriva le premier au se-

Sequentia sancti Evangelii secundùm Joannem.

IN illo tempore : Una sabbati Maria Magdalene venit manè, cùm adhuc tenebræ essent, ad monumentum ; & vidit lapidem sublatum à monumento. Cucurrit ergo, & venit ad Simonem Petrum, & ad alium discipulum quem amabat Jesus, & dicit illis : Tulerunt Dominum de monumento, & nescimus ubi posuerunt eum. Exiit ergo Petrus, & ille alius discipulus, & venerunt ad monumentum. Currebant autem duo simul ; &

lle alius discipulus præcucurrit citiùs Petro, & venit primus ad monumentum : & cùm se inclinasset, vidit posita linteamina, non tamen introivit. Venit ergo Simon Petrus sequens eum, & introivit in monumentum ; & vidit linteamina posita, & sudarium quod fuerat super caput ejus, non cum linteaminibus positum, sed separatim involutum in unum locum. Tunc ergo introivit & ille discipulus qui venerat primus ad monumentum ; & vidit & credidit ; nondum enim sciebant scripturam, quia oportebat eum à mortuis resurgere.

pulcre : & s'estant baissé, il vit les linceuls qui y estoient, mais il n'entra point. Simon Pierre qui le suivoit vint donc, & entra dans le sepulcre ; & vit les linceuls qui y estoient, & le suaire qui avoit esté sur sa teste, qui n'estoit pas avec les linceuls, mais plié en un lieu à part. Alors cet autre disciple qui estoit arrivé le premier au sepulchre y entra aussi, & il vit & crut ; car ils ne savoient par encore ce que l'écriture enseigne, qu'il falloit qu'il resuscitast d'entre les morts.

OFFERTOIRE.

Benedictus qui venit in nomine Domini : benediximus vobis de domo Domini : Deus Dominus, & illuxit nobis, alleluia, alleluia.

Beny soit celuy qui vient au nom du Seigneur : nous qui sommes dans la maison du Seigneur, nous vous benissons : le Seigneur est Dieu, & il a fait luire une lumiere sur nous, alleluia, alleluia. *Ps.* 117.

SECRETE.

Deus misericordiæ sempiternæ, qui in ipso paschalis festi recursu fidem sacratæ tibi plebis accendis : auge per hæc veneranda mysteria

O Dieu, dont l'éternelle misericorde ranime dans le retour de la feste de Pâque la foy du peuple qui vous est consacré : augmentez par ces adorables mysteres la grace que

vous avez répandue dans le cœur de vos fideles, afin qu'ils comprennent tous dignement quel est le bain qui les a purifiez, l'esprit qui les a regenerez, & le sang qui les a rachetez; Par N. S...... en l'unité du même saint Esprit.

gratiam quam dedisti, ut digná omnes intelligentiâ comprehendant; quo lavacro abluti, quo Spiritu regenerati, quo sanguine redempti: Per..... in unitate ejusdem Spiritus sancti Deus.

COMMUNION.

Vous tous qui avez esté batisez en *Jesus*-Christ, vous avez esté revestus de *Jesus*-Christ, alleluia. *Galat.* 3.

Omnes qui in Christo baptizati estis, Christum induistis, alleluia.

POSTCOMMUNION.

FAites, s'il vous plaist, Seigneur, que nous celebrions toujours avec reconnoissance & avec joye ces mysteres de la solennité de Pâque, afin que l'efficace de notre réparation nous fortifiant continuellement; la vraye foy reçoive sans cesse de nouveaux accroissemens en nous; Par notre Seigneur.

COncede, quæsumus Domine, semper nos per hæc mysteria Paschalia gratulari: ut quos continua nostræ reparationis vegetat operatio, in iis fides semper vera proficiat: Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum.

PROPRE DES SAINTS.

LE IX. FEVRIER,

MEMOIRE DE SAINTE APOLINE Vierge & Martyre.

ORAISON

DEus, qui inter cetera potentiæ tuæ miracula, etiam in sexu fragili victoriam martyrii contulisti; concede propitius, ut qui beatæ Apolloniæ Virginis & Martyris tuæ natalitia colimus, per ejus ad te exempla gradiamur; Per Dominum.

O Dieu, qui entre les autres merveilles de votre puissance avez rendu victorieux dans les tourmens du martyre, même le sexe fragile; faites par votre grace que celebrant la feste de sainte Apolline votre Vierge & Martyre, nous allions à vous en suivant ses exemples; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

SECRETE.

PUrificet nos & munera nostra, Domine, mater pulcræ dilectionis sapientia, quæ beatam Apolloniam Virginem & Martyrem tuam docuit sanctam esse corpore & spiritu, & vitam suam dare pro dilectione tua; Per eundem Dominum.

QUe la sagesse qui est la mere du pur amour, nous purifie, Seigneur, nous & nos presens; cette sagesse qui a instruit la bienheureuse Apolline Vierge & Martyre a estre sainte de corps & d'esprit, & à donner sa vie pour votre amour; Par le même Jesus-Christ.

POSTCOMMUNION.

EStant nourris d'une viande précieuse, faites, Seigneur, que nous ne vivions plus nous-mêmes, mais que Jesus-Christ vive en nous, luy qui a vécu dans son épouse Apolline comme un agneau sans tache, & qui est mort en elle comme un lion victorieux; Par le même Jesus-Christ notre Seigneur votre Fils, qui étant Dieu vit & regne.

PRetiosa cibo nutriti, Domine, vivamus jam non ipsi; vivat verò in nobis Christus, qui in sponsa sua Apollonia & vixit ut agnus immaculatus, & ut leo victor occubuit; Per eundem Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat.

LE X. JOUR.

MEMOIRE DE SAINTE SCOLASTIQUE Vierge.

ORAISON.

O Dieu, qui avez établi votre demeure dans un cœur chaste, faites que nous qui honorons par un humble culte la pureté de votre fidele épouse Scolastique, nous la suivions par l'imitation de sa pieté & de sa dévotion; Par notre Seigneur.

DEus, qui habitaculum tuum in corde pudico constituisti; concede, ut qui fidelis sponsæ tuæ Scholasticæ puritatem humili veneramur obsequio, piæ devotionis sequamur exemplo; Per Dominum.

SECRETE

NOus vous prions, Seigneur, de nous faire ressentir par l'intercession de la bienheureuse Vierge Scolastique, l'effet de l'offrande que nous vous faisons; afin que purifiez de

DIcatæ, quæsumus Domine, capiamus oblationis effectum per intercessionem beatæ Virginis Scolasticæ; ut ejus exemplo, terrena vi-

…statis conversatione …mundati, cœlestis vitæ profectibus innovemur; Per Dominum.

la corruption du vieil homme, nous soyons renouvellez à son exemple en nous avançant dans la voye du ciel; Par N. S.

POSTCOMMUNION.

PRæsta, quæsumus, Domine, ut de percepto pane justitiæ, in tuæ festivitate Virginis exultemus; quia, interventionibus tibi placentium, confidimus nobis ad perpetuam vitam profutura quæ sumpsimus; Per Dominum.

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, que nous nous réjouissions en la feste de votre Vierge, d'avoir reçû le pain de justice; parce que nous esperons avec confiance que ce que nous avons reçû, nous sera profitable pour la vie éternelle par l'intercession de ceux qui vous sont agréables; Par N. S.

LE XI. JOUR,

LA FESTE DE SAINT SEVERIN ABBE'

INTROÏT.

OS justi meditabitur sapientiam, & lingua ejus loquetur judicium; lex Dei ejus in corde ipsius.

LA bouche du juste s'appliquera à la sagesse, & sa langue parlera selon l'équité & la justice; la loy de son Dieu est dans son cœur. *Ps. 36.*

Ps. Noli æmulari in malignantibus, neque zelaveris facientes iniquitatem. Gloria. Os justi.

Ps. Ne vous fâchez point du bonheur des méchans, & ne prenez point de jalousie contre ceux qui commettent l'iniquité. Gloire. La bouche.

ORAISON.

FAites, s'il vous plait, Seigneur, que l'intercession de saint Severin Abbé nous rende agréables a votre majesté, afin que nous obtenions par ses prieres les graces que nous ne pouvons esperer par nos merites; Par.

INtercessio nos, quæsumus Domine, beati Severini Abbatis commendet; ut quod nostris meritis non valemus, ejus patrocinio assequamur; Per Dominum nostrum Jesum Christum.

En Carême on fait memoire de la ferie après chaque Oraison.

EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Paul aux Philip. c. 3. ℣. 7.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Philippenses.

MEs freres; Ce que je considerois comme un gain & un avantage, m'a paru depuis, *en regardant Jesus*-Christ, un desavantage & une perte. Je dis plus: Tout me semble une perte auprès de cette haute connoissance de Jesus-Christ mon Seigneur; pour l'amour duquel je me suis privé de toutes choses, & les regarde comme des ordures, afin que je gagne *Jesus*-Christ, que je sois trouvé en luy, n'ayant point une justice qui me soit propre & qui me soit venue de la loy, mais ayant celle qui naît de la foy en Jesus-Christ, cette justice qui vient de Dieu par la foy;

FRatres; Quæ mihi fuerunt lucra, hæc arbitratus sum propter Christum detrimenta. Verumtamen existimo omnia detrimentum esse, propter eminentem scientiam Jesu Christi Domini mei; propter quem omnia detrimentum feci, & arbitror ut stercora, ut Christum lucrifaciam, & inveniar in illo non habens meam justitiam quæ ex lege est, sed illam quæ ex fide est Christi Jesu, quæ ex Deo est justitia in fide; ad cognoscendum illum, & virtutem resurrectionis ejus, &

Societatem passionum illius, configuratus morti ejus; si quo modo occurram ad resurrectionem quæ est ex mortuis. Non quod jam acceperim, aut jam perfectus sim; sequor autem, si quo modo comprehendam in quo & comprehensus sum à Christo Jesu. Fratres, ego me non arbitror comprehendisse. Unum autem, quæ quidem retro sunt obliviscens, ad ea verò quæ sunt priora extendens meipsum, ad destinatum persequor, ad bravium supernæ vocationis Dei in Christo Jesu.

& que je connoisse Jesus-Christ avec la vertu de sa résurrection & la participation de ses souffrances, estant rendu conforme à sa mort; pour tâcher enfin de parvenir à la bienheureuse resurrection des morts. Ce n'est pas que j'aye déja reçû *ce que j'espere*, ou que je sois déja parfait; mais je poursuis *ma course* pour tâcher d'atteindre où Jesus-Christ m'a destiné en me prenant. Non, mes freres, je ne pense point avoir encore atteint où je tends. Mais tout ce que je fais maintenant, c'est qu'oubliant ce qui est derriere moy, & m'avançant vers ce qui est devant moy, je cours incessamment vers le bout de la carriere pour remporter le prix de la felicité du ciel, à laquelle Dieu nous a appellez par Jesus-Christ.

GRADUEL.

Desiderium animæ ejus tribuisti ei, Domine, & voluntate labiorum ejus non fraudasti eum. ℣. Quoniam prævenisti eum in benedictionibus dulcedinis, posuisti in capite ejus coronam de lapide pretioso.

Vous avez rempli, Seigneur, tous les desirs de son ame, & vous n'avez point rejetté les prieres de sa bouche. ℣. Vous l'avez prévenu de benedictions & de douceurs, vous avez mis sur sa teste une couronne de pierre précieuse. *Ps.* 20.

TRAIT.

Heureux l'homme qui craint le Seigneur, & qui a une volonté ardente d'accomplir ses commandemens. Sa race sera puissante sur la terre, la posterité des justes sera benie. La gloire & les richesses sont dans sa maison, & sa justice demeure dans tous les siecles. *Ps.* III.

Beatus vir qui timet Dominum, in mandatis ejus cupit nimis. Potens in terra erit semen ejus, generatio rectorum benedicetur. Gloria & divitiæ in domo ejus, & justitia ejus manet in sæculum sæculi.

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Luc. *C.* 12. ℣. 35.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Lucam.

EN ce temps-là; Jesus dit à ses disciples: Que vos reins soient ceints, & ayez toujours dans vos mains des lampes ardentes; & soyez semblables à ceux qui attendent que leur maistre retourne des noces; afin que lorsqu'il sera venu, & qu'il aura frappé à la porte, ils luy ouvrent aussi-tost. Heureux ces serviteurs que le maître à son arrivée trouvera veillans. Je vous dis en verité, que s'estant ceint il les fera mettre à table, & viendra les servir. Que s'il arrive à la seconde ou à la troisiéme veille, & qu'il les trouve en cet état, heureux seront ces serviteurs. Or sachez que si le pere de

IN illo tempore: Dixit Jesus discipulis suis: Sint lumbi vestri præcincti, & lucernæ ardentes in manibus vestris; & vos similes hominibus expectantibus dominum suum, quando revertatur à nuptiis; ut, cùm venerit & pulsaverit, confestim aperiant ei. Beati servi illi, quos cùm venerit dominus invenerit vigilantes. Amen dico vobis, quòd præcinget se, & faciet illos discumbere, & transiens ministrabit illis. Et si venerit in secunda vigilia, & si in tertia vigilia venerit, & ita

invenerit, beati sunt servi illi. Hoc autem scitote, quoniam si sciret paterfamilias quâ horâ fur veniret, vigilaret utique, & non sineret perfodi domum suam. Et vos estote parati, quia quâ horâ non putatis, Filius hominis veniet.

famille estoit averti de l'heure que le voleur doit venir, il veilleroit sans doute & ne laisseroit pas percer sa maison. Tenez-vous donc aussi toujours prest, parce que le Fils de l'homme viendra à l'heure que vous n'y penserez pas.

OFFERTOIRE.

Oblatio justi impinguat altare & odor suavitatis est in conspectu Altissimi; memoriam ejus non obliviscetur Dominus.

L'oblation du juste engraisse l'autel & monte devant le Tres-haut comme une excellente odeur; le Seigneur n'en perdra pas la memoire. *Eccli.* 35.

SECRETE.

Nostra obsequium servitutis acceptum tibi reddat, Domine, beatus Severinus Abbas; qui fratribus suis prælatus, seipsum tibi suosque perpetuò subjecit; Per Dominum.

Seigneur, que S. Severin Abbé vous rende agréable le culte que vous rendent vos serviteurs, luy qui ayant esté établу au dessus de ses freres, vous a toujours esté soumis, & y a toujours soumis ceux dont il estoit chargé; Par.

Memoire de la Ferie.

COMMUNION.

Beatus servus, quem, cùm venerit dominus, invenerit vigilantem: amen dico vobis, super omnia bona sua constituet eum.

Heureux le serviteur, que son maistre à son arrivée trouvera veillant: Je vous dis en verité qu'il l'établira sur tous les biens. *Matth.* 24.

POSTCOMMUNION.

Abba Pater omnipotens, qui quos aliis præficis,

Pere toutpuissant, qui commandez à ceux à qui vous confiez la con-

duite des autres d'en être peres, & non de dominer sur eux ; remplissez ceux que vous admettez à votre table de la même grace par laquelle vous avez rendu S. Severin Abbé le pere de ses freres par sa sollicitude, leur frere par la charité, & leur serviteur par son humilité ; Par N. S.

subditorum patres jubes esse, non dominos ; eâ gratia ad mensam tuam admissos instrue, quâ beatum Abbatem Severinum fratrum suorum sollicitudine patrem, caritate socium, humilitate servum esse fecisti ; Per Dominum.

LE XVIII. JOUR,

MEMOIRE DE SAINT SIMEON Evêque & Martyr.

Oraison.

DIeu toutpuissant, regardez notre foiblesse ; & parce que nous sommes accablez sous le poids de nos pechez, faites que nous soyons protegez par la glorieuse intercession du bienheureux Simeon votre Martyr & Pontife ; Par.

INfirmitatem nostram respice, omnipotens Deus ; & quia pondus propriæ actionis gravat ; beati Simeonis Martyris tui atque Pontificis intercessio gloriosa nos protegat ; Per.

Secrete.

COmme le bienheureux Simeon a joint à la sainteté du Pontife qui vous offre le sacrifice, le courage du martyr qui est entre les mains des bourreaux ; que nous soyons aussi, Seigneur, par la douceur & par l'efficace de votre grace, pieux en votre presence, & courageux

SIcut beatus Simeon Domine, in sacrificio tuo sanctus Pontifex & Martyr invictus coram tortoribus extitit ; ita nos hujus pretio sacrificii & pios coram te, & pro te fortes gratia tua suavis & potens efficiat ; Per Domi-

... nostrum Jesum Christum.

pour la défense de votre nom; Par N. S.

POSTCOMMUNION.

DA nos, Deus, beati Simeonis Martyris tui atque Pontificis exemplo & precibus ab altaris tui mensâ tanquam leones recedere, caritatis ignem spirantes, & diabolo factos divinâ virtute terribiles; Per.

FAites, ô Dieu, qu'à l'exemple & par les prieres de saint Simeon votre Martyr & Pontife, nous sortions de la table de votre autel, comme des lions brûlans du feu de la charité, & devenus terribles au démon par la force de votre grace; Par N. S.

LE XXII. JOUR,

LA FESTE DE LA CHAIRE DE SAINT PIERRE à Antioche.

INTROÏT.

STatuit ei Dominus testamentum pacis, & principem fecit eum, ut sit illi sacerdotii dignitas in æternum.

LE Seigneur a fait avec luy une alliance de paix, & il l'a établi prince *de son peuple*, afin qu'il possede pour jamais la dignité du sacerdoce. *Eccli.* 45.

Ps. *Misericordias Domini in æternum cantabo. Gloria. Statuit ei Dominus.*

Ps. Je chanteray éternellement les misericordes du Seigneur. *Ps.* 88. Gloire. Le Seigneur.

ORAISON.

DEus, qui beato Petro, collatis clavibus regni cœlestis, ligandi atque solvendi pontificium tradidisti; concede, ut intercessionis ejus auxilio à peccatorum no-

O Dieu, qui en donnant au bienheureux Pierre les clefs du royaume des cieux, luy avez donné l'autorité pontificale de lier & de délier; faites que par le secours de son intercession, nous soyons

IVI Je vous prie, vous qui estes prestres, estant prêtre comme vous, & témoin des souffrances de *Jesus*-Christ, & devant participer à la gloire, qui sera un jour découverte : paissez le troupeau de Dieu, qui vous est commis, veillant sur sa conduite, non par une necessité forcée, mais par une affection toute volontaire qui soit selon Dieu ; non par un honteux desir du gain, mais par une charité desinteressée ; non en dominant sur l'héritage du Seigneur, mais en vous rendant les modeles du troupeau par une vertu qui naisse du fonds du cœur. E prince des pasteurs paroitra, vou

res qu
sunt, ch co
nior & te
passionum,
ejus, quæ
revelandæ
communica
te qui in v
gem Dei,
non coacte
tanee secun
neque turp
tia, sed
neque ut
in cleris,
facti greg
Et cùm
princeps pa
cipietis in
lem gloria

·jus filiis ho-

gneur, & qu'on annonce ses merveilles aux enfans des hommes. *Ps.* 106.

TRAIT.

: adjutorium ·otentem, & i electum de ·a. Oleo sancto ·i eum: manus ·ea auxiliabi- Et veritas mea ·ricordia mea ·o, & in no- eo exaltabitur us.

J'ay mis dans l'homme fort le secours que je destine, & j'ay élevé celuy que j'ay choisi du milieu de mon peuple. Je l'ay oint de mon huile sainte, car ma main l'assistera. Et ma verité & ma misericorde *seront toujours*, avec luy, & il sera élevé en puissance par la vertu de mon nom. *Ps.* 88.

EVANGILE.

uentia sancti lii secundùm ·um.

Suite du saint Evangile selon saint Matthieu.

C. 16. ℣. 13.

llo tempore: ·Jesus in par- ·irea Philippi, ·rrogabat disci- ·os, dicens: ·dicunt homines ·um hominis? dixerunt: Alii ·s Baptistam, ·em Eliam, alii ·remiam, aut ·r prophetis. Di- ·esus: Vos au- ·m me esse di- ·espondens Si- ·etrus, dixit: Christus Filius ·i. Respondens Jesus, dixit ·tus es, Simon

EN ce temps-là; Jesus estant venu aux environs de Cesarée de Philippe, interrogea ses disciples, & leur dit: Que disent les hommes du Fils de l'homme? Qui disent-ils que je suis? Ils luy répondirent: Les uns disent Jean-Batiste; les autres, Elie; les autres, Jeremie, ou quelqu'un des prophetes. Jesus leur dit: Et vous autres, qui dites-vous que je suis? Simon Pierre prenant la parole, luy dit: Vous estes le Christ le Fils du Dieu vivant. Jesus luy répondit: Vous estes bienheureux Simon fils de Jean;

parce que ce n'est point la chair & le sang qui vous ont revelé cecy, mais mon Pere qui est dans le ciel. Et moy aussi je vous dis, que vous estes Pierre, & sur cette pierre je bastiray mon Eglise, & les portes de l'enfer ne prévaudront point contre elle. Et je vous donneray les clefs du royaume du ciel. Et tout ce que vous lierez sur la terre sera lié dans le ciel; & tout ce que vous delierez sur la terre, sera delié dans le ciel.

Bar jona: quia caro & sanguis non revelavit tibi, sed Pater meus qui in cœlis est. Et ego dico tibi, quia tu es Petrus, & super hanc petram ædificabo Ecclesiam meam, & portæ inferi non prævalebunt adversus eam. Et tibi dabo claves regni cœlorum. Et quodcunque ligaveris super terram, erit ligatum & in cœlis; & quodcunque solveris super terram, erit solutū & in cœlis.

OFFERTOIRE.

Vous estes Pierre, & sur cette pierre je bâtiray mon Eglise, & les portes d'enfer ne prévaudront point contre elle: & je vous donneray les clefs du royaume des cieux. *Matth. 16.*

Tu es Petrus, & super hanc petram ædificabo Ecclesiam meā, & portæ inferi non prævalebunt adversus eam: & tibi dabo claves regni cœlorum.

SECRETE.

O Dieu, qui avez voulu que la Religion chrétienne reçust son nom dans le premier siége du premier Apostre; faites que nous soyons reconnus & que nous soyons veritablement chrétiens, non seulement par l'oblation du sacrifice tres-pur, mais encore par une continuelle application à mener une

DEus, qui in primâ primi Apostoli sede Religionem christianam nomen accipere voluisti; da nos, ut purissimi sacrificii oblatione, ita vitæ immaculatæ perpetuâ castigatione agnosci, & esse verè christianos; Per Dominum nostrum. Ie-

Christum. vie sans tache ; Par N. S.

COMMUNION.

uodcunque liga- r super terram, igatum & in cœ- & quodcunque ris super terram, lutū & in cœlis.

Tout ce que vous lierez sur la terre, sera lié dans le ciel ; & tout ce que vous délierez sur la terre, sera delié dans le ciel. *Matth.* 16.

POSTCOMMUNION.

E, Domine, to- tâ mente depre- r, ut, quam tri- terrogatione ex- i in Apostoli tui corde dilectio- , eam in nobis c sancta myste- æsens ipse diffun- ; Qui vivis & s.

NOus vous supplions, Seigneur, de tout notre cœur, de répandre en nous par votre presence dans ces saints mysteres l'amour que vous avez excité dans le cœur de saint Pierre votre Apostre, en luy demandant trois fois s'il vous aimoit ; Vous qui vivez, &c.

LE XXIII. JOUR.

MEMOIRE DE LA VIGILE de saint Matthias.

ORAISON.

Postolicis, quæ- sumus Domine, attolle præsidiis ; beati Matthiæ s solemnia præve- us, precibus ad- emur ; Per.

QUe les secours des Apôtres, Seigneur, nous dispofent de telle sorte, que nous soyons aidez par les prieres de saint Matthias dont nous prévenons la feste ; Par.

SECRETE.

A, quæsumus, Domine, ut ma- ti tuæ oblata mu- ad salutem no-

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, que les présens que nous offrons à votre majesté nous soient

utiles pour notre salut par la priere de votre Apostre saint Matthias, dont nous prévenons la feste ; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils.

stram sancti Apostoli tui Matthiæ precatione proficiant, cujus solemnia prævenimus; Per Dominum nostrum.

POSTCOMMUNION.

EStant rassasiez des mysteres du salut, faites, s'il vous plaît, Seigneur, que celuy dont nous celebrons la gloire en prevenant sa feste, nous fasse par ses tres-humbles prieres ressentir son secours Par N. S.

QUæsumus, Domine, salutaribus repleti mysteriis, ut cujus gloriam prævenіendo celebramus, ejus auxilium supplicando sentiamus; Per Dominum nostrum Jesum.

LE XXIV. JOUR.

LA FESTE DE SAINT MATTHIAS APOSTRE.

INTROÏT.

SEigneur, vous qui connoissez les cœurs de tous les hommes, montrez lequel de ces deux vous avez choisi, afin qu'il entre dans ce ministere & dans l'apostolat. *Act.* 1.

Ps. Ne vous taisez pas, mon Dieu, sur le sujet de mon innocence, parce que la bouche du pecheur & la bouche du trompeur sont ouvertes pour me déchirer. Gloire. Seigneur.

TU, Domine, qui corda nosti omniū, ostende quem elegeris ex his duobus unum, accipere locum ministerii hujus & apostolatus.

Ps. *Deus laudem meam ne tacueris, quia os peccatoris & os dolosi super me apertum est. Gloria. Tu, Domine.*

ORAISON.

O Dieu, qui avez associé le bienheureux

DEus, qui beatum Matthiam

rum tuorum sociasti ; tri- sumus, ut ejus itione, tuæ is pietatis sem- era sentiamus ; Dominum no-

Matthias au college de vos Apostres ; faites par son intercession, que nous ressentions toujours par les effets, que vous avez pour nous des entrailles de misericorde ; Par notre Seigneur.

EPISTRE.

io Actuum stolorum.

Lecture des Actes des Apostres. *C.* 1. ℣. 15.

ebus illis exurPetrus in metrum, dixit : utem turba bosimul ferè ceniginti,) Viri oportet impleturam quam t Spiritus sanr os David de qui fuit dux qui comprehenJesum : qui conitus erat in no- & sortitus est ministerii huit hic quidem agrum de meriquitatis, & is crepuit me- & diffusa sunt viscera ejus. um factum est s habitantibus m, ita ut apur ager ille eorum Hacel- hoc est, ager

EN ces jours-là Pierre se leva au milieu des freres (qui estoient tous ensemble environ six vingt) & il leur dit : Mes freres, il faut que ce que le saint Esprit a prédit dans l'écriture par la bouche de David touchant Judas, qui a esté le conducteur de ceux qui ont pris Jesus, soit accompli : il estoit de notre nombre, & il avoit esté appellé aux fonctions du même ministere. Et aprés avoir acquis un champ de la récompense de son peché, il s'est pendu, & a crevé par le milieu du ventre, & toutes ses entrailles se sont répandues. Ce qui a esté si connu de tous les habitan de Jerusalem, que ce champ est nommé en leur langue Haceldama, c'est-à-dire, le champ du sang. Car il est écrit dans le li-

ou ses freres, ou ses sœurs, ou son pere, ou sa mere, ou sa femme, ou ses enfans, ou ses terres en recevra le centuple, & aura pour héritage la vie éternelle, mais plusieurs qui avoient esté les premiers, seront les derniers; & plusieurs qui avoient esté les derniers seront les premiers.

tres, aut sorores, aut patrem, aut matrem, aut uxorem, aut filios, aut agros propter nomen meum, centuplum accipiet, & vitam æternam possidebit; multi autem erunt primi novissimi, & novissimi primi.

Offertoire.

Il faut choisir un de ceux-cy, qui soit comme nous témoin de la résurrection du Seigneur Jesus. *Act.* 1.

Oportet testem resurrectionis Domini Jesu nobiscum fieri unum ex istis.

Secrete.

O Dieu, qui par l'élection du bienheureux Matthias avez reparé la perte du traître apostat, de peur que le nombre sacré de vos Apostres, ne demeurast imparfait; sanctifiez ces presens qui vous sont offerts, & faites qu'ils nous obtiennent la fermeté que donne la force de votre grace; Par notre Seigneur.

Deus, qui proditoris apostatæ ruinam, ne Apostolorum tuorum numerus sacratus perfectione careret, beati Matthiæ electione supplesti; præsentia munera sanctifica, & per ea nos gratiæ tuæ virtute confirma; Per Dominum nostrum Jesum.

Communion.

Ils tirerent au sort, & le sort tomba sur Matthias, & il fut associé aux onze Apostres.

Dederunt sortes, & cecidit sors super Matthiam, & annumeratus est cum undecim Apostolis.

...mibus tuis sortes tous les évenemens de ma vie sont entre vos mains. *Ps.* 30. ℣. Le sort m'est échû d'une maniere tres-avantageuse, car mon heritage est excellent. *Ps.* 15.

℣. Funes ceci... mihi in præcla... enim hereditas ... clara est mihi.

TRAIT.

...eccatoris & os ... super me aperta ... est. Cùm judica... exeat condemna... & oratio ejus ... in peccatum. ... dies ejus pauci, ... episcopatum ejus ... piat alter.

La bouche du pecheur & la bouche du trompeur sont ouvertes pour me déchirer. Lorsqu'on le jugera, qu'il soit condamné, & que sa priere *même* luy soit imputée à peché. Que ses jours soient abregez, & qu'un autre reçoive son épiscopat. *Ps.* 108.

EVANGILE.

Sequentia sancti ... angelii secundùm ... tthæum.

Suite du saint Evangile selon saint Matthieu.

C. 19. ℣. 27.

...N illo tempore: ...espondens Petrus ...it Jesu: Ecce nos ...quimus omnia, & ...ti sumus te; quid ...o erit nobis? Jesus ...em dixit illi: A... n dico vobis, quòd ...s qui secuti estis ..., in regeneratione ... sederit Filius ho... nis in sede majesta... suæ, sedebitis & ...s super sedes duo... cim, judicantes duo... cim tribus Israel. ... omnis qui reliquerit ... domum, vel fra-

EN ce temps-là, Pierre dit à Jesus: Vous voyez que nous avons tout quitté, & que nous vous avons suivi; quelle récompense donc en recevrons nous? Jesus luy répondit: Je vous dis en verité, que pour vous qui m'avez suivi, lorsqu'au temps de la régeneration le Fils de l'homme sera assis sur le trône de sa gloire, vous serez aussi assis sur douze trônes, & vous jugerez les douze tribus d'Israël. Et quiconque abandonnera pour moy sa maison,

vous ; Par notre Seigneur J. C.

exaudi ; Per Dominum.

Postcommunion.

Rompez, s'il vous plaît, Seigneur, par l'intercession de sainte Honorine vierge votre martyre, les liens de la malice des hommes, afin que nous courions avec une pleine liberté d'esprit dans la voye qui conduit au salut éternel ; Par N. S.

Vincula, Domine quæsumus, humanæ pravitatis abrumpe, intercedente beatâ Honorinâ virgine & martyre tuâ, ut ad viam salutis æternæ liberâ mente curramus ; Per Dominum.

FESTES DE MARS.

LE I. JOUR,

MEMOIRE DE S. AUBIN, EVESQUE.

Oraison.

Nous vous supplions, ô Dieu toutpuissant, de faire croître dans nous en cette venerable solennité de votre Confesseur & Pontife saint Aubin l'esprit de pieté & le desir de notre salut ; Par notre Seigneur.

Da, quæsumus omnipotens Deus, ut beati Albini Confessoris tui atque Pontificis veneranda solemnitas & devotionem nobis augeat & salutem ; Per Dominum.

Secrete.

O Dieu, que Jesus-Christ notre Pontife qui est toujours vivant afin d'interceder pour nous, vous offre luy-même son sacrifice, luy qui a voulu que S. Aubin son ministre fût sur la terre vicaire de

Suum tibi, Deus, sacrificium offerat semper vivens ad interpellandum pro nobis Pontifex noster Christus ; qui ministrum suum Albinum suæ in Ecclesiam & pa-

sollicitudinis vicarium in terra; & in cœlo, caritatis manentis participem esse voluit, Dominus noster Jesus Christus Filius tuus: Qui tecum vivit.

son amoureuse sollicitude, & participant dans le ciel de son éternelle charité envers l'Eglise, Jesus-Christ notre Seigneur votre Fils: Qui vit & regne avec vous.

POSTCOMMUNION.

NE permittas nos, Domine, animarum nostrarum detrimentum facere, pro quibus Unigenitus tuus & seipsum hostiam offert jugiter, & sacerdotes suos jubet impensis omnibus superimpendi; Per eundem Dominum nostrum Jesum.

NE permettez pas, Seigneur, que nous perdions nos ames pour lesquelles votre Fils unique s'offre sans cesse à vous comme une hostie toujours agréable & pour lesquelles il ordonne à ses prestres de se donner eux-mêmes après avoir donné tout ce qu'ils ont; Nous vous en prions par le même Jesus-Christ.

LE VII. JOUR,

LA FESTE DE S. THOMAS D'AQUIN.

INTROÏT.

IN medio ecclesiæ aperuit Dominus os ejus, & implevit eum spiritu sapientiæ & intellectûs, stolam gloriæ induit eum.

LE Seigneur luy a ouvert la bouche au milieu de l'assemblée *des fideles*, il l'a rempli de l'esprit de sagesse & d'intelligence, & l'a revêtu d'un habillement de gloire. *Eccl.* 15.

Ps. *Bonum est confiteri Domino, & psallere nomini tuo, Altissime. Gloria. In medio.*

Ps. Il est bon de louer le Seigneur, & de chanter à *la gloire de* votre nom, ô Tres-haut. *Ps.* 91. Gloire. Le Seigneur.

Oraison.

O Dieu, qui rendez votre Eglise illustre par le savoir admirable de votre Confesseur saint Thomas, & féconde par la sainteté de ses œuvres, accordez-nous, s'il vous plaît, la grace de comprendre sa doctrine, & d'imiter ses actions; Par notre Seigneur.

Deus, qui Ecclesiam tuam beati Thomæ Confessoris tui mirâ eruditione clarificas, & sanctâ operatione fœcundas; da nobis, quæsumus, & quæ docuit intellectu conspicere, & quæ egit imitatione complere; Per.

Des Saintes Perpetue & Felicité Mart.

Seigneur, faites-nous la grace, s'il vous plait, de reverer avec une dévotion continuelle les victoires de vos saintes martyres Perpetue & Felicité; afin que si nous ne pouvons pas solenniser dignement leur triomphe, nous soyons au moins fideles à leur rendre nos humbles respects; Par notre Seigneur.

Da nobis, quæsumus Domine, sanctarum martyrum tuarum Perpetuæ & Felicitatis palmas incessabili devotione venerari; ut quas digna mente non possumus celebrare, humilibus saltem frequentemus obsequiis; Per Dominum nostrum Jesum.

Epistre.

Lecture du livre de la Sagesse. C. 7. ℣. 7.

J'Ay desiré l'intelligence, & elle m'a esté donnée; j'ay invoqué *le Seigneur*, & l'esprit de la sagesse est venu en moy: je l'ay preferé aux royaumes & aux trônes, & j'ay crû que les richesses n'étoient rien au prix d'elle.

Lectio libri Sapientiæ.

Optavi, & datus est mihi sensus; & invocavi, & venit in me spiritus sapientiæ: & præposui illam regnis & sedibus, & divitias nihil esse duxi in comparatione illius. Nec

mparavi illi lapidem retiosum ; quoniam mne aurum, in comparatione illius, arena est exigua ; & tanquam lutum æstimabitur argentum in conspectu illius. Super salutem & speciem dilexi illam, & proposui pro luce habere illam, quoniam inextinguibile est lumen illius. Venerunt autem mihi omnia bona pariter cum illa, & innumerabilis honestas per manus illius : & lætatus sum in omnibus, quoniam antecedebat me ista sapientia : & ignorabam quoniam horum omnium mater est. Quam sine fictione didici, & sine invidia communico, & honestatem illius non abscondo. Infinitus enim thesaurus est hominibus ; quo qui usi sunt, participes facti sunt amicitiæ Dei, propter disciplinæ dona commendati.

Je n'ay point fait entrer en comparaison avec elle les pierres précieuses ; parce que tout l'or au prix d'elle n'est qu'un peu de sable, & que l'argent devant elle sera consideré comme de la boue. Je l'ay plus aimée que la santé & que la beauté, & j'ay résolu de la prendre pour la lumiere *qui m'éclaire*, parce que sa clarté ne peut estre jamais éteinte. Tous les biens me sont venus avec elle, & j'ay reçû de ses mains des richesses innombrables : & je me suis réjouy en toutes ces choses, parce que cette sagesse marchoit devant moy ; & je n'avois pas sû qu'elle estoit la mere de tous ces biens. Je l'ay apprise sans déguisement : j'en fais part aux autres sans envie, & je ne cache point les richesses qu'elle enferme. Car elle est un tresor infini pour les hommes ; & ceux qui en ont usé sont devenus les amis de Dieu, & se sont rendus recommandables par les dons de la science.

GRADUEL.

OS justi parturiet sapientiam : labia ejus erudiunt pluri-

LA bouche du juste enfantera la sagesse ; ses levres en instruiront plu-

ſeurs. *Proverb.* 10. ℣. Le cœur du ſage cherche l'inſtruction, & ſes lévres répandront la ſageſſe comme une ſemence. *Ibid. C.* 15.

mos. ℣. *Cor ſapientis quærit doctrinam, & labia ejus diſſeminabunt ſapientiam.*

TRAIT.

J'ay publié votre juſtice dans une grande aſſemblée, & j'ay réſolu de ne point fermer mes lévres ; Seigneur, vous le ſavez. Je n'ay point caché votre juſtice au fond de mon cœur; j'ay declaré votre verité & votre miſericorde ſalutaire. Je n'ay point caché votre miſericorde & votre verité à une grande multitude de peuple.

Annuntiavi juſtitiam tuam in eccleſia magna, ecce labia mea non prohibebo : Domine, tu ſciſti. Juſtitiam tuam non abſcondi in corde meo; veritatem tuam & ſalutare tuum dixi. Non abſcondi miſericordiam tuam & veritatem tuam à concilio multo.

EVANGILE.

Suite du ſaint Evangile ſelon ſaint Matthieu.

C. 5. ℣. 13.

En ce temps-là ; Jeſus dit à ſes diſciples : Vous eſtes le ſel de la terre. Que ſi le ſel perd ſa force, avec quoy le ſalera-t-on ? Il n'eſt plus bon à rien qu'à eſtre jetté dehors, & a eſtre foulé aux pieds par les hommes. Vous eſtes la lumiere du monde. Une ville ſituée ſur une montagne ne peut eſtre cachée. Et on n'allume point la lampe pour la mettre ſous le boiſſeau, mais on la met ſur un chandelier,

Sequentia ſancti Evangelii ſecundum Matthæum.

In illo tempore, Dixit Jeſus diſcipulis ſuis : Vos eſtis ſal terræ. Quòd ſi ſal evanuerit, in quo ſalietur ! Ad nihilum valet ultrà, niſi ut mittatur foras, & conculcetur ab hominibus. Vos eſtis lux mundi. Non poteſt civitas abſcondi ſupra montem poſita. Neque accendunt lucernam & ponunt eam ſub modio, ſed ſuper candela-

brum, ut luceat omnibus qui in domo sunt. Sic luceat lux vestra coram hominibus, ut videant opera vestra bona, & glorificent Patrem vestrum qui in cœlis est. Nolite putare quoniam veni solvere legem, aut prophetas; non veni solvere, sed adimplere. Amen quippe dico vobis, donec transeat cœlum & terra; iota unum, aut unus apex non præteribit à lege, donec omnia fiant. Qui ergo solverit unum de mandatis istis minimis, & docuerit sic homines, minimus vocabitur in regno cœlorum; qui autem fecerit & docuerit, hic magnus vocabitur in regno cœlorum.

afin qu'elle éclaire tous ceux qui sont dans la maison. Ainsi, que votre lumiere luise devant les hommes, afin que voyant vos bonnes œuvres, ils glorifient votre Pere qui est dans le ciel. Ne pensez pas que je sois venu pour détruire la loy ou les prophetes; je ne suis pas venu les détruire, mais les accomplir. Car je vous dis en verité, que le ciel & la terre passeront plutost, que tout ce qui est dans la loy ne soit accompli parfaitement, jusqu'à un seul iota & à un seul point. Celuy donc qui violera l'un de ces moindres commandemens, & qui apprendra aux hommes à les violer, sera le dernier dans le royaume des cieux; mais celuy qui fera & enseignera, sera grand dans le royaume des cieux.

OFFERTOIRE.

Veritas mea & misericordia mea cum ipso, & in nomine meo exaltabitur cornu ejus.

Ma verité & ma misericorde seront toujours avec luy, & il sera élevé en puissance par la vertu de mon nom. *Ps.* 88.

SECRETE.

DA nos, misericors Deus, pretiosi salutiferique sacrificii mysteria intel-

DOnnez-nous, ô Dieu plein de misericorde, la grace de comprendre les mysteres, & d'être rem-

plis de la douceur de ce précieux & salutaire sacrifice ; par lequel nous croyons avec saint Thomas que l'ame est purifiée de ses pechez, croist en vertu, & s'engraisse de l'abondance de tous les dons spirituels ; Par notre Seigneur.

ligere, & suavitate repleri ; quo cum beato Thoma credimus purgari peccata, virtutes augeri, & mentem omnium spiritualium charismatum abundantiâ impinguari ; Per Dominum.

DES SAINTES MARTYRES.

REgardez, Seigneur, favorablement ces dons qui vous sont offerts sur vos autels en la feste de vos saintes martyres Perpetue & Felicité ; afin que vous nous accordiez le pardon de nos offenses par ces saints mysteres, par lesquels vous leur avez donné la gloire qu'elles possedent ; Par N. S.

INtende, quæsumus Domine, munera altaribus tuis pro sanctarum martyrum Perpetuæ & Felicitatis festivitate proposita ; ut sicut per hæc beata mysteria illis gloriam contulisti, ita nobis indulgentiam largiaris ; Per Dominum nostrum.

COMMUNION.

Le Seigneur l'a nourry du pain de vie & d'intelligence, & il luy a fait boire l'eau de la sagesse qui donne le salut.

Cibavit illum Dominus pane vitæ & intellectus, & aquâ sapientiæ salutaris potavit illum.

POSTCOMMUNION.

ACcordez, Seigneur, par les prieres du saint Docteur Thomas, à ceux qui goûtent la douceur spirituelle dans la source, la grace de desirer avec ardeur, de chercher avec prudence, de connoître veritablement, & de parfaite-

SPiritalem dulcedinem in suo fonte gustantibus concede, Domine, ad preces beati Doctoris Thomæ, ea quæ tibi placita sunt, ad tui nominis gloriam ardenter concupiscere, pru-

dienter investigare, veraciter agnoscere, & perfectè implere: Per Dominum.

ment accomplir, pour la gloire de votre nom, tout ce qui vous est agréable; Par N. S. J. C.

DES SAINTES MARTYRES.

MArtyrum tuarum Perpetuæ, & Felicitatis festa celebrantibus prosint, Domine, quæsumus, percepta sacramenta: & sanctis tuis, quibus conferre dignatus es in passione virtutem, intercedendi pro nobis tribue facultatem; Per Dominum.

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, que les sacremens que nous avons reçûs en celebrant la feste de vos martyres Perpetue & Felicité, nous soient profitables: & accordez le pouvoir d'interceder pour nous à celles, à qui vous avez daigné donner la force de souffrir le martyre; Par N. S.

LE X. JOUR,

MEMOIRE DE S. DROCTOVÉE ABBÉ.

ORAISON.

COncede, quæsumus omnipotens Deus, ut beati Droctovei Abbatis solemnia recensentes, meritis ipsius protegamur & precibus; Per.

FAites, s'il vous plaît, Dieu toutpuissant, que celebrant la feste de saint Droctovée Abbé, nous soyons protegez & par ses mérites & par ses prieres; Par N. S.

SECRETE.

UT nos ipsos totos tibi in hoc venerabili sacrificio devoveamus, Domine, eam nobis gratiæ tuæ benedictionem beatus Droctoveus Abbas impetret, quæsumus, suis,

AFin que nous nous consacrions entierement à vous dans ce venerable sacrifice, faites, Seigneur, que saint Droctovée Abbé obtienne pour nous de votre bonté cette benediction de votre grace, par laquel-

le il a tout quitté pour l'amour de vous, soy-même, les siens, & tout ce qu'il possedoit, & il a enseigné aux autres à faire la même chose; Par N. S.

sua omnia propter te dereiinquere & ipse meruit, & alios docuit; Per Dominum nostrum Jesum.

POSTCOMMUNION.

O Dieu, qui avez conduit saint Droctovée dans la solitude, pour l'y rendre pere en Jesus-Christ de plusieurs enfans; donnez à ceux que vous nourrissez de la manne eucharistique dans le desert de cette vie de connoître votre voye, & d'y marcher de telle sorte, qu'ils arrivent au repos éternel; Par N. S.

DEus, qui beatum Droctoveum in solitudinem duxisti, ut multorum tibi filiorum in Christo pater efficeretur; eucharisticum manna degustantibus da in hac terra viam tuam agnoscere, & ad requiem æternam feliciter pervenire; Per Dominum.

LE XI. JOUR,

LA FESTE DES 40. MARTYRS.

INTROÏT.

LEs justes ont crié, & le Seigneur les a exaucez; & il les a delivrez de toutes leurs peines.

CLamaverunt justi, & Dominus exaudivit eos; & ex omnibus tribulationibus eorum liberavit eos.

Ps. Je beniray le Seigneur en tout temps, sa louange sera toujours dans ma bouche. *Ps.* 33. Gloire. Les justes.

Ps. *Benedicam Dominum in omni tempore, semper laus ejus in ore meo. Gloria. Clamaverunt.*

ORAISON.

FAites, s'il vous plaît, Dieu tout-puissant, que

PRæsta, quæsumus omnipotens Deus

ut qui gloriosos martyres fortes in sua confessione cognovimus, pios apud te in nostra intercessione sentiamus: Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit.

nous qui avons connu la force que ces glorieux martyrs ont fait paroiſtre dans la confeſſion de leur foy, nous éprouvions les effets de leur charité par les prieres qu'ils vous feront pour nous; Par notre Seigneur.

EPISTRE.

Lectio libri Sapientiæ.

Lecture du livre de la Sageſſe. *C. 16. ℣. 16.*

JUſti in perpetuum vivent, & apud Dominum eſt merces eorum, & cogitatio illorum apud Altiſſimum. Ideo accipient regnum decoris, & diadema ſpeciei de manu Domini: quoniam dextera ſua teget eos, & brachio ſancto ſuo defendet illos. Accipiet armaturam zelus illius, & armabit creaturam ad ultionem inimicorum. Induet pro thorace juſtitiam, & accipiet pro galea judicium certum. Sumet ſcutum inexpugnabile, æquitatem.

LEs juſtes vivront éternellement, le Seigneur leur réſerve leur récompenſe, & le Tres-haut a ſoin d'eux. Ils recevront de la main du Seigneur un royaume admirable, & un diademe éclatant de gloire: il les couvrira de ſa main droite, & il les défendra par ſon bras ſaint. Son zele ſe reveſtira de toutes ſes armes, & il armera ſes créatures pour ſe venger des ſes ennemis. Il prendra la juſtice pour cuiraſſe, & pour caſque l'integrité de ſon jugement. Il ſe couvrira de l'équité comme d'un bouclier impenetrable.

GRADUEL.

GLorioſus Deus in ſanctis ſuis; mirabilis in majeſtate, faciens prodigia.

DIeu fait paroiſtre ſa gloire dans ſes ſaints, il fait voir avec admiration l'éclat de ſa majeſté

il fait des choses merveilleuses. ℣. Votre droite, Seigneur, a fait éclater sa force, votre droite a brisé les ennemis. *Exod.* 15.

℣. *Dextera tua, Domine, glorificata est in virtute; dextera manus tua confregit inimicos.*

TRAIT.

Les yeux du Seigneur sont arrêtez sur ceux qui le craignent, pour délivrer leurs ames de la mort. Notre ame attend le Seigneur avec patience, parce qu'il est notre protecteur & notre appuy. Parce que notre cœur trouve sa joye en luy, & que nous avons esperé en son saint nom.

Oculi Domini super metuentes eum, ut eruat à morte animas eorum. Anima nostra sustinet Dominum, quoniam adjutor & protector noster est. Quia in eo lætabitur cor nostrum, & in nomine sancto ejus speravimus.

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Luc. C. 6. ℣. 17.

En ce temps-là: Jesus descendit de la montagne, & s'arresta dans la plaine, estant accompagné de la troupe de ses disciples, & d'une grande multitude de peuple de toute la Judée, de Jerusalem, & du pays maritime, de Tyr & de Sidon: qui estoient venus pour l'entendre, & pour estre guéris de leurs maladies; & il les guerissoit aussibien que ceux qui estoient tourmentez par des esprits impurs. Et tout le peuple tâchoit de le toucher, a

Sequentia sancti Evangelii secundum Lucam.

In illo tempore: Descendens Jesus de monte, stetit in loco campestri, & turba discipulorum ejus, & multitudo copiosa plebis ab omni Judæa & Jerusalem, & maritima, & Tyri, & Sidonis: qui venerant, ut audirent eum, & sanarentur à languoribus suis: Et qui vexabantur à spiritibus immundis, curabantur. Et omnis turba quærebat eum tangere,

quia virtus de illo exibat, & sanabat omnes. Et ipse elevatis oculis in discipulos suos, dicebat : Beati pauperes, quia vestrum est regnum Dei : beati qui nunc esuritis quia saturabimini : beati qui nunc fletis, quia ridebitis. Beati eritis cùm vos oderint homines, & cùm separaverint vos, & exprobraverint, & ejecerint nomen vestrum tanquam malum, propter Filium hominis. Gaudete in illa die, & exultate ; ecce enim merces vestra multa est in cœlo.

cause d'une vertu qui sortoit de luy, & il les guérissoit tous. Alors Jesus levant les yeux vers ses disciples, leur dit : Vous estes bienheureux, vous qui estes pauvres, parce que le royaume des cieux est à vous : vous estes bienheureux, vous qui avez faim maintenant, parce que vous serez rassasiez : vous estes bienheureux, vous qui pleurez maintenant, parce que vous rirez. Vous serez bienheureux, lorsque les hommes vous haïront, qu'ils vous retrancheront, qu'ils vous traiteront injurieusement, qu'ils rendront votre nom odieux à cause du Fils de l'homme. Réjoüissez-vous en ce jour-là, & tressaillez de joye, parce qu'une grande récompense vous est reservée dans le ciel.

OFFERTOIRE.

Exultabunt sancti in gloria : lætabuntur in cubilibus suis : exultationes Dei in faucibus eorum.

Les saints seront comblez de joye dans la gloire ; se reposant sur leurs lits, ils chanteront des cantiques d'allegresse ; les louanges de Dieu seront dans leurs bouches. *Ps.* 149.

SECRETE.

Super has, quæsumus Domine, hostias benedictio copiosa descendat ; quæ, & sanctificationem no-

Qu'une abondante bénediction descende, s'il vous plaît, Seigneur, sur ces hosties ; & faites par votre bonté qu'elle

opere notre sanctification, & nous donne de la joye dans la feste de vos martyrs ; Par N. S.

bis clementer operatur, & de martyrum tuorum nos solemnitate lætificet ; Per.

COMMUNION.

Je vous dis à vous qui estes mes amis, Ne craignez point ceux qui vous persecutent. *Luc.* 12.

Dico vobis amicis meis, Ne terreamini ab his qui vos persequuntur.

POSTCOMMUNION.

FAites, Seigneur, que ces sacrez mysteres rendent votre volonté perseverante à suivre les mouvemens de votre grace, afin que nous méritions de recevoir la couronne de gloire en la compagnie bienheureuse de vos martyrs ; Par N. S.

DA nobis, Domine, per hæc sacra mysteria perseverantem in tua gratia voluntatem, ut in beata martyrum tuorum societate coronam gloriæ percipere mereamur ; Per Dominum.

LE XII. JOUR,

LA FESTE DE SAINT GREGOIRE Pape & Docteur de l'Eglise.

INTROÏT.

JE visiteray mes brebis, & je susciteray un pasteur pour les paistre : mais moy qui suis le Seigneur, Je seray leur Dieu ; & mon serviteur sera au milieu d'elles, comme leur prince. *Ezech.* 34.

VIsitabo oves meas, & suscitabo pastorem qui pascat eas : ego autem Dominus ero eis in Deum ; & servus meus princeps in medio earum.

Ps. Ecoutez-nous, vous qui estes le pasteur d'Israel, vous qui conduisez Joseph comme une brebi.

Ps. *Qui regis Israel intende ; qui deducis velut ovem Joseph. Gloria. Visitabo*

oves meas, & suscitabo. Ps. 79. Gloire. Je visiteray.

ORAISON.

DEus, qui animæ famuli tui Gregorii æternæ beatitudinis præmia contulisti; concede propitius, ut qui peccatorum nostrorum pondere premimur, ejus apud te precibus sublevemur; Per.

O Dieu qui avez récompensé d'une beatitude éternelle l'ame du bienheureux Gregoire votre serviteur; faites par votre bonté, que nous qui sommes accablez du poids de nos pechez, trouvions auprés de vous du soulagement par ses prieres; Par.

EPISTRE.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Timotheum.

CArissime; Testificor coram Deo & Jesu Christo, qui judicaturus est vivos & mortuos, per adventum ipsius, & regnum ejus: prædica verbum, insta opportunè, importunè; argue, obsecra, increpa, in omni patientia & doctrina. Erit enim tempus cùm sanam doctrinam non sustinebunt, sed ad sua desideria coacervabunt sibi magistros, prurientes auribus; & à veritate quidem auditum avertent, ad fabulas autem convertentur. Tu verè

Lecture de l'Epistre de l'Apostre Saint Paul à Timoth. C. 2. ℣. 4.

MOn tres-cher frere; Je vous conjure devant Dieu & devant Jesus-Christ, qui jugera les vivans & les morts dans son avenement glorieux & dans l'établissement de son regne, d'annoncer la parole. Pressez les hommes à temps, à contretemps; reprenez, suppliez, menacez, sans vous lasser jamais de les tolerer & de les instruire. Car il viendra un temps que les hommes ne pourront plus souffrir la saine doctrine, & qu'ayant une extrême demangeaison d'entendre *ce qui les flate*, ils auront recours a une foule de docteurs propres à satisfaire

leurs desirs; & fermant l'oreille à la verité, ils l'ouvriront à des fables. Mais pour vous, veillez continuellement, souffrez constamment tous les travaux; faites la charge d'un évangeliste, remplissez tous les devoirs de votre ministere, soyez sobre. Car pour moy, je suis comme une victime qui a déja reçû l'aspersion pour estré sacrifiée & le temps de mon départ s'approche. J'ay bien combattu, j'ay achevé ma course, j'ay gardé la foy. Il *ne me* reste *qu'à attendre* la couronne de justice qui m'est reservée, que le Seigneur comme un juste juge, me rendra en ce grand jour; & non seulement à moy, mais encore à tous ceux qui aiment son avenement.

vigila, in omnibus labora, opus fac evangelistæ, ministerium tuum imple, sobrius esto. Ego enim jam delibor, & tempus resolutionis meæ instat. Bonum certamen certavi, cursum consummavi, fidem servavi. In reliquo, reposita est mihi corona justitiæ, quam reddet mihi Dominus in illa die, justus judex: non solùm autem mihi, sed & iis qui diligunt adventum ejus.

GRADUEL.

IL a loué le Seigneur de tout son cœur; & il a établi des chantres pour estre devant l'autel, & il a accompagné leur chant de doux concerts de musique. ℣. Il a rendu les festes plus celebres, afin qu'on louât le saint nom du Seigneur, & que dès le matin on rendit gloire à sa sainteté. *Eccl.* 47.

DE omni corde suo laudavit Dominum; & stare fecit cantores contra altare, & in sono eorum dulces fecit modos. ℣. Dedit in celebrationibus decus, ut laudarent nomen sanctum Domini, & amplificarent manè Dei sanctitatem.

Le Trait & l'Evangile comme cy-devant, pag. 464.

OFFERTOIRE.

On vous a establi pour gouverner les autres, ne

Rectorem te posuerunt, noli extolli:

m illorum habe, eteris propter il- & ornamentum ia accipias coro-.

vous en élevez point ; ayez soin d'eux, afin qu'ils deviennent le sujet de votre joye, & que vous receviez la couronne comme un ornement de grace. *Eccli.* 32.

SECRETE.

Ltari tuo, Domine, superposi- munera Spiritus us assumat, qui um Gregorium & tiæ documentis vit, & virtutum mentis ditavit ; Dominum .... in ite ejusdem Spi- sancti.

QUe les presens, Seigneur, qui ont esté mis sur votre autel, soient reçus par l'Esprit saint, qui a rempli saint Gregoire des lumieres de la science, & l'a enrichi de l'ornement des vertus ; Par notre Seigneur .... en l'unité du même saint Esprit.

COMMUNION.

cripsi quæ ad do- tam & sapientiam nent, ut deside- es discere quem- odum oporteat in- ere mores, confir- tur ad legitimam m.

Il a écrit touchant la doctrine & la sagesse, afin que ceux qui desirent d'apprendre comment il faut regler ses mœurs, s'affermissent dans une vie conforme à la loy de Dieu. *Prolog. de l'Eccles.*

POSTCOMMUNION.

DEus, qui beatum Gregorium pon- em sanctorum tuo- meritis coæquasti ; ede propitius, ut commemorationis festa recolimus, e quoque imitemur mpla ; Per.

O Dieu, qui avez égalé les mérites du bienheureux Gregoire à ceux de vos saints ; faites par votre bonté, que nous qui celebrons sa memoire, imitions aussi les exemples de sa vie ; Par notre Seigneur J. C.

LE XVII. JOUR,

MEMOIRE DE SAINTE GERTRUDE VIERGE.

Oraison.

SEigneur, que la bienheureuse vierge Gertrude intercede, s'il vous plaît, pour nous auprés de vous ; elle qui pour l'amour de votre nom a gardé avec une fidelité entiere la résolution qu'elle avoit prise de demeurer toujours vierge ; Par N. S.

INterveniat pro nobis, quæsumus Domine, beata virgo Gertrudis ; quæ, pro tui nominis amore, virginitatis propositum illibatâ mente servavit ; Per Dominum nostrum Jesum Christum.

Secrete.

MEttez-nous en état, Seigneur, par ce sacrifice d'estre presentez comme une vierge toute pure à Jesus-Christ l'unique époux des vierges, auquel seul la vierge sainte Gertrude s'est attachée, & a voulu plaire, afin d'être sainte de corps & d'esprit ; Par le même J. C.

HOc nos sacrificio, Deus, uni viro virginem castam præpara Christo ; cui uni beata Gertrudis virgo adhærere & placere voluit, ut esset sancta corpore & spiritu ; Per eundem Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum.

Postcommunion.

QUe vos écritures soient nos chastes délices au sortir de la table sacrée dont vous nous avez fait goûter la douceur ô Dieu toutpuissant ; de qui les paroles pures ont esté plus douces que le miel le plus excellent au cœur & à la bouche de la

SAcræ mensæ suavitate perfusis castæ deliciæ sint nobis scripturæ tuæ, Deus omnipotens ; cujus eloquia casta beatæ virginis Gertrudis cordi & ori, dulciora fuere super mel & favum ; Per Dominum nostrum

m Christum Fi- t tuum.

bienheureuse vierge Gertrude ; Par J. C.

LE XIX. JOUR,

FESTE DE SAINT JOSEPH Epoux de la sainte Vierge.

INTROIT.

Onstituit eum Deus dominum domus suæ, & cipem omnis pos- ionis suæ.

Ps. *Confitemini Do- no & invocate no- n ejus ; annuntiate er gentes opera ejus. oria. Constituit eum us.*

DIeu l'a établi le maître de sa maison, & le prince de tout ce qu'il possede.

Ps. Louez le Seigneur & invoquez son nom ; annoncez ses ouvrages parmi les nations. *Ps.* 104. Gloire. Dieu l'a établi le maître.

ORAISON.

Ustodi nos, Domine, protectione rpetuâ, qui beatum 'eph Unigenito tuo tritium, & Virgini atri custodem, pro- idisti ; Per eundem ominum nostrum Je- m Christum Filium um.

COntinuez, Seigneur, à nous garder & à nous proteger, vous dont la providence a donné S. Joseph à votre Fils unique pour son nourricier, & à la Vierge sa mere pour son gardien ; Par le même Jesus-Christ notre Seigneur votre Fils.

EPISTRE.

ectio libri Sapientiæ.

Ntrans in domum meam conquiescam um sapientia ; non nim habet amaritu- linem conversatio il- ius, nec tædium con-

Lecture du livre de la Sagesse. *C.* 8. ℣. 16.

EN entrant dans ma maison je trouveray mon repos avec la sagesse ; car sa conversation n'a rien de désagréable, ni sa compagnie d'ennuyeux ; mais on

n'y trouve que de la satisfaction & de la joye. Ayant donc pensé à ces choses & les ayant meditées dans mon cœur, considerant que je trouverois l'immortalité dans l'union avec la sagesse, un saint plaisir dans son amitié, des richesses inépuisables dans les ouvrages de ses mains, l'intelligence dans ses conferences & dans ses entretiens, & une grande gloire dans la communication de ses discours; j'allois la chercher de tous costez, afin de la prendre pour ma compagne.

victus illius, sed lætitiam & gaudium. Hæc cogitans apud me, & commemorans in corde meo: quoniam immortalitas est in cognatione sapientiæ; & in amicitia illius delectatio bona, & in operibus manuum illius honestas sine defectione, & in certamine loquelæ illius sapientia, & præclaritas in communicatione sermonum ipsius, circuibam quærens, ut mihi illam assumerem.

GRADUEL.

Joseph estoit l'époux de Marie, de laquelle est né Jesus qui est appellé Christ. ℣. Un ange du Seigneur luy apparut en songe, & luy dit: Joseph fils de David, ne craignez point de prendre avec vous Marie votre femme; car ce qui est né dans elle, a esté formé par le saint Esprit. *Matth.* 1.

Erat Joseph vir Mariæ de qua natus est Jesus qui vocatur Christus. ℣. Angelus Domini apparuit in somnis ei, dicens: Joseph fili David, noli timere accipere Mariam conjugem tuam: quod enim in ea natum est, de Spiritu sancto est.

TRAIT.

Vous luy avez accordé, Seigneur, le desir de son cœur, & vous n'avez point rejetté la priere de ses levres. Le salut que vous luy avez procuré est accompa-

Desiderium animæ ejus tribuisti ei, Domine, & voluntate labiorum ejus non fraudasti eum. Magna est gloria ejus in salu-

i tuo, gloriam & gnum decorem im- es super eum. Da- eum in benedictio- n in sæculum sæ- i : lætificabis eum gaudio cum vultu .

gné d'une grande gloire ; vous le revestirez de gloire & de beauté. Vous le rendrez l'objet des benedictions de tous les siecles : vous le remplirez de joye par la vûe de votre visage. *Ps.* 20.

EVANGILE.

Sequentia sancti vangelii secundùm atthæum.

Um esset despon- sata mater Jesu aria Joseph, ante- am convenirent, in- nta est in utero ha- ns de Spiritu sancto. seph autem vir ejus, m esset justus, & llet eam traducere, oluit occultè dimit- re eam. Hæc autem cogitante, ecce an- elus Domini apparuit somnis ei, dicens : seph fili David, noli imere accipere Ma- iam conjugem tuam ; uod enim in ea na- um est, de Spiritu ancto est. Pariet au- em filium, & voca- is nomen ejus, JE- SUM ; ipse enim sal- vum faciet populum suum à peccatis eorum.

Suite du saint Evangile selon S. Matthieu.

C. I. ℣. 18.

MArie mere de Jesus ayant épousé Joseph, fut reconnue grosse, ayant conçû par le saint Esprit, avant qu'ils eussent esté ensemble. Or Joseph son mary estant juste, & ne voulant pas la deshonorer, resolut de la quitter secretement. Mais lorsqu'il estoit dans cette pensée, un ange du Seigneur luy apparut en songe, & luy dit : Joseph fils de David, ne craignez point de prendre avec vous Marie votre femme ; car ce qui est né dans elle a este formé par le saint Esprit. Et elle enfantera un fils, que vous appellerez JESUS ; parce que ce sera luy qui sauvera son peuple de ses pechez,

OFFERTOIRE.

Pariet Maria fi-

Marie enfantera un fils

que vous appellerez Jesus ; pacce que ce sera luy qui sauvera son peuple de ses pechez. *Matth.* 1.

lium, & vocabis nomen ejus Jesum ; ipse enim salvum faciet populum suum à peccatis eorum.

SECRETE.

SEigneur, en vous rendant les devoirs de notre servitude, nous vous supplions avec humilité de nous faire obéïr toujours à vos préceptes, vous qui avez bien voulu obéïr à vos parens ; Vous qui estant Dieu.

DEbitum tibi, Domine, nostræ reddimus servitutis, suppliciter exorantes, ut qui parentibus tuis subditus esse voluisti, tuis nos facias semper obedire mandatis ; Qui vivis.

COMMUNION.

Celuy qui garde son seigneur, sera élevé en gloire. *Proverb.* 27.

Qui custos est domini sui glorificabitur.

POSCOMMUNION.

ASsistez-nous, Seigneur, Dieu de misericorde ; & daignez conserver en nous par l'intercession de saint Joseph, les dons que vous nous avez faits ; Par N. S. J. C.

ADesto nobis, quæsumus Domine, misericors Deus ; & intercedente pro nobis beato Joseph, tua circa nos propitiatus dona custodi ; Per.

LE XX. JOUR,

LA FESTE DE SAINT JOACHIM Pere de la sainte Vierge.

INTROÏT.

J'Ay juré une fois par ma sainteté, que je ne manqueray point de parole à David ; Sa race durera éternellement.

SEmel juravi in sancto meo si David mentiar; Semen ejus in æternum manebit.

Ps.

Ps. *Misericordias ...mini in æternum ...ttabo. Gloria. Se... ...l juravi.*

Ps. Je chanteray éternellement les misericordes du Seigneur. *Ps.* 88. Gloire. J'ay juré.

ORAISON.

Deus, qui præ omnibus sanctis ...s beatum Joachim ...itricis Filii tui pa... ...m esse voluisti; con... ...le quæsumus, ut cu... ...festa veneramur, ...s quoque perpetuò ...rocinia sentiamus; ...r eundem.

O Dieu, qui avez choisi entre tous vos saints le bienheureux Joachim pour estre pere de la mere de votre Fils; faites, s'il vous plaît, qu'en solennisant sa feste, nous ressentions sans cesse les effets de sa protection; Par le même J. C. notre Seigneur.

EPISTRE.

...ctio libri Genesis.

Lecture du livre de la Genese. *C.* 26. *℣.* 2.

...n diebus illis; Apparuit Isaac Do...inus, & ait: Ne ...scendas in Ægy...um, sed quiesce in ...rra quam dixero ti...; & peregrinare in ..., eroque tecum, & ...nedicam tibi. Tibi ...im & semini tuo da... ...universas regiones ..., complens jura...ntum quod spopon... Abraham patri tuo. ...multiplicabo semen ...m sicut stellas cœli: ...oque posteris tuis ...versas regiones has. ...benedicentur in se...e tuo omnes gen... terræ, eò quòd

EN ces jours-là; Le Seigneur apparut a Isaac, & luy dit: N'allez point en Egypte, mais demeurez dans la terre que je vous montreray; passez-y quelque temps comme étranger, je seray avec vous, je vous beniray. Et je vous donneray à vous & à votre race tous ces païs-cy, pour accomplir le serment que j'ay fait à Abraham votre pere. Je multiplieray vos enfans comme les étoiles du ciel: je donneray à votre posterité tous ces païs que vous voyez. Et toutes les nations de la terre seront benies dans celuy qui sortira de vous.

℣. La gloire & les riches-ses sont dans sa maison, & sa justice demeure dans tous les siecles. *Ps.* 111.

dicetur. ℣ *divitiæ in* *& justitia* *in sæculum*

TRAIT.

J'ay preparé une alliance pour mes élûs, j'ay juré à David mon serviteur: Je feray fleurir votre race pour jamais. Je luy conserveray toujours ma faveur, & l'alliance que je feray avec luy sera inviolable. Et je ne violeray point mon alliance, & je ne rendray point vaines les paroles qui sont sorties de mes levres. *Ps.* 88.

Dispos *tum elect* *ravi D* *meo: Usq* *num præp* *tuum.* *servabo i* *diam me* *stamentu* *dele ipsi.* *sanabo* *meum, e* *dunt de* *non facia*

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Luc.

Sequ *Evangeli*

qui fuit Levi, qui fuit Melchi, qui fuit Janne, qui fuit Joseph, qui fuit Mathathiæ, qui fuit Amos, qui fuit Nahum, qui fuit Hesli, qui fuit Naggé, qui fuit Mahath, qui fuit Mathathiæ, qui fuit Semeï, qui fuit Joseph, qui fuit Juda, qui fuit Joanna, qui fuit Resa, qui fuit Zorobabel. Qui fuit Salathiel, qui fuit Neri, qui fuit Melchi, qui fuit Addi, qui fuit Cosan, qui fuit Elmadan, qui fuit Her, qui fuit Jesu, qui fuit Eliezer, qui fuit Jorim, qui fuit Mathat, qui fuit Levi, qui fuit Simeon, qui fuit Juda, qui fuit Joseph, qui fuit Jona, qui fuit Eliakim, qui fuit Melea, qui fuit Menna, qui fuit Mathatha, qui fuit Nathan, qui fuit David. Qui fuit Jessé, qui fuit Obed, qui fuit Booz. Qui fuit Salmon, qui fuit Naaßon, qui fuit Aminadab, qui fuit Aram, qui fuit Esron, qui fuit Phares, qui fuit Judæ. Qui fuit

de Mathat, qui fut fils de Levi, qui fut fils de Melchi, qui fut fils de Janna, qui fut fils de Joseph, qui fut fils de Mathathias, qui fut fils d'Amos, qui fut fils de Nahum, qui fut fils d'Hesli, qui fut fils de Naggé, qui fut fils de Mahath, qui fut fils de Matthathias, qui fut fils de Semei, qui fut fils de Joseph, qui fut fils de Juda, qui fut fils de Joanna, qui fut fils de Resa, qui fut fils de Zorobabel. Qui fut fils de Salathiel, qui fut fils de Neri, qui fut fils de Melchi, qui fut fils d'Addi, qui fut fils de Cosan, qui fut fils d'Elmadan, qui fut fils d'Her, qui fut fils de Jesus, qui fut fils d'Eliezer, qui fut fils de Jorim, qui fut fils de Mathat, qui fut fils de Levi, qui fut fils de Simeon, qui fut fils de Juda, qui fut fils de Joseph, qui fut fils de Jona, qui fut fils d'Eliakim, qui fut fils de Melea, qui fut fils de Menna, qui fut fils de Mathatha, qui fut fils de Nathan, qui fut fils de David. Qui fut fils de Jessé, qui fut fils d'Obed, qui fut fils de Boos. Qui fut fils de Salmon, qui fut fils de Naas-

ion, qui fut fils d'Aminadab, qui fut fils d'Aram, qui fut fils d'Esron, qui fut fils de Pharés, qui fut fils de Juda. Qui fut fils de Jacob, qui fut fils d'Isaac, qui fut fils d'Abraham, Qui fut fils de Tharé, qui fut fils de Nachor, qui fut fils de Sarug, qui fut fils de Ragau, qui fut fils de Phaleg, qui fut fils d'Heber, qui fut fils de Salé, qui fut fils de Caïnan, qui fut fils d'Arphaxad, qui fut fils de Sem, qui fut fils de Noé. Qui fut fils de Lamech, qui fut fils de Mathusalé, qui fut fils d'Henohc. Qui fut fils de Jared, qui fut fils de Malaleel, qui fut fils de Caïnan, qui fut fils d'Henos. Qui fut fils de Seth, qui fu t fils d'Adam, qui fut créé de Dieu.

Jacob, qui fuit Isaac, qui fuit Abrahæ. Qui fuit Thare, qui fuit Nachor, qui fuit Sarug, qui fuit Ragau, qui fuit Phaleg, qui fuit Heber, qui fuit Sale, qui fuit Caïnan, qui fuit Arphaxad, qui fuit Sem, qui fuit Noe. Qui fuit Lamech, qui fuit Mathusale, qui fuit Henoch. Qui fuit Jared, qui fuit Malaleel, qui fuit Caïnan, qui fuit Henos. Qui fuit Seth, qui fuit Adam, qui fuit Dei.

Offertoire.

Je rendray votre nom celebre, & tous les peuples de la terre seront benis en votre posterité. *Genes.* 12.

Magnificabo nomen tuum, & in semine tuo benedicentur omnes gentes terræ.

Secrete.

Recevez, s'il vous plaît, Seigneur, ce sacrifice offert a votre majesté; & faites par l'intercession de saint Joachim, que nous méritions d'avoir part à la benediction que vous avez promise à Abraham & à toute sa posterité; Par N. S.

Suscipe, quæsumus Domine, sacrificium majestati tuæ oblatum: & præsta ut ejus benedictionis quam Abrahæ & semini ejus promisisti, intercedente beato Joachim, mereamur esse participes: Per Dominum.

COMMUNION.

Benedictionem omnium gentium dedit illi Dominus, & testamentum suum confirmavit super caput ejus.

Le Seigneur a répandu sur luy la benediction de tous les peuples, & il a confirmé son alliance sur sa personne. *Eccli.* 44.

POSTCOMMUNION.

D*Eus, qui beatum Joachim ex semine Abrahæ secundum carnem natum, fide quoque filium Abrahæ esse fecisti; da ut qui filii tui sumus per fidem & filiorum pane nutrimur, benedici cum fideli Abraham mereamur; Per Dominum.*

O Dieu, qui ayant fait naître saint Joachim de la race d'Abraham selon la chair, l'avez encore rendu enfant d'Abraham par la foy; faites, s'il vous plaît, qu'estant vos enfans par la foy, & nourris du pain des enfans, nous méritions d'estre benis avec le fidele Abraham; Par N. S.

LE XXI. JOUR,

LA FESTE DE SAINT BENOIST ABBE'.

INTROÏT.

C*Ircuierunt in melotis, in pellibus caprinis, egentes, angustiati, afflicti; quibus dignus non erat mundus in solitudinibus errantes, in montibus & speluncis, & in cavernis terræ.*

ILs ont parcouru le monde couverts de peaux de brebis & de peaux de chevres, estant abandonnez, affligez, persecutez, eux dont le monde n'estoit pas digne; errant dans les deserts & dans les montagnes, & se retirant dans les antres & dans les cavernes de la terre: *Heb.* 11.

Ps. *Exaudi Deus*

Ps. Mon Dieu, écoutez

ma priere ; & ne méprisez pas ma demande : soyez attentif à mes paroles, & exaucez-moy. *Ps.* 54. Gloire. Ils ont parcouru.

orationem meam, & ne despexeris deprecationem meam : intende mihi, & exaudi me. Gloria. Circuierunt.

ORAISON.

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, que l'intercession de saint Benoist Abbé nous rende agréables à votre majesté ; afin que nous obtenions par ses prieres les graces que nous ne pouvons esperer par nos mérites ; Par N. S.

INtercessio nos, quæsumus Domine, beati Benedicti Abbatis commendet : ut quod nostris meritis non valemus, ejus patrocinio assequamur : Per Dominum nostrum Jesum.

EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Jean. 1. C. 2. ℣. 15.

Lectio Epistolæ beati Joannis Apostoli.

MEs petits enfans ; N'aimez point le monde, ni ce qui est dans le monde. Si quelqu'un aime le monde, l'amour du Pere n'est point en luy. Car tout ce qui est dans le monde est concupiscence de la chair, ou concupiscence des yeux, ou orgueil de la vie ; ce qui ne vient point du Pere, mais du monde. Or le monde passe, & la concupiscence du monde ; mais celuy qui fait la volonté de Dieu, demeure éternellement.

FIlioli : Nolite diligere mundum, neque ea quæ in mundo sunt. Si quis diligit mundum, non est caritas Patris in eo. Quoniam omne quod est in mundo, concupiscentia carnis est, & concupiscentia oculorum, & superbia vitæ ; quæ non est ex Patre, sed ex mundo est. Et mundus transit, & concupiscentia ejus ; qui autem facit voluntatem Dei, manet in æternum.

GRADUEL.

Quis dabit mihi pennas sicut columbæ, & volabo, & requiescam? ℣. Ecce elongavi fugiens, & mansi in solitudine; quoniam vidi iniquitatem & contradictionem in civitate.

Qui me donnera des aîles comme à la colombe, & je voleray, & trouveray du repos? ℣. Je me suis enfuy bien loin, & je suis demeuré dans la solitude; car je n'ay vû dans la ville qu'injustice & dissension. *Ps.* 54.

Le Trait & l'Evangile, comme cy-devant, p. 468.

OFFERTOIRE.

Quæ retrò sunt obliviscens, ad ea verò quæ sunt priora extendens meipsum, ad destinatum persequor ad bravium supernæ vocationis Dei in Christo Jesu.

Oubliant ce qui est derriere moy, & m'avançant vers ce qui est devant moy, je cours incessamment vers le bout de la carriere pour remporter le prix de la felicité du ciel à laquelle Dieu nous a appellez par Jesus-Christ. *Philip.* 3.

SECRETE.

Nostra obsequium servitutis acceptum tibi reddat, Domine, beatus Benedictus Abbas; qui fratribus suis prælatus, seipsum tibi suosque perpetuò subjecit; Per Dominum nostrum.

Seigneur, que saint Benoist Abbé vous rende agréable le culte que vous rendent vos serviteurs, luy qui ayant été établi au dessus de ses freres, vous a toujours été soumis, & y a toujours soumis ceux dont il estoit chargé; Par N. S.

COMMUNION.

Dominus Deus ductor tuus, eduxit rivos de petra durissima, & cibavit te mannâ in solitudine.

Le Seigneur Dieu votre conducteur, a fait sortir des ruisseaux de la pierre la plus dure, & vous a nourri de la manne dans la solitude. *Deuter.* 8.

que vous appellerez Jesus ; parce que ce sera luy qui sauvera son peuple de ses pechez. *Matth.* 1.

lium, & vocabis nomen ejus Jesum ; ipse enim salvum faciet populum suum à peccatis eorum.

SECRETE.

SEigneur, en vous rendant les devoirs de notre servitude, nous vous supplions avec humilité de nous faire obéir toujours à vos préceptes, vous qui avez bien voulu obéir à vos parens ; Vous qui estant Dieu.

DEbitum tibi, Domine, nostræ reddimus servitutis, suppliciter exorantes, ut qui parentibus tuis subditus esse voluisti, tuis nos facias semper obedire mandatis ; Qui vivis.

COMMUNION.

Celuy qui garde son seigneur, sera élevé en gloire. *Proverb.* 27.

Qui custos est domini sui glorificabitur.

POSCOMMUNION.

ASsistez-nous, Seigneur, Dieu de misericorde ; & daignez conserver en nous par l'intercession de saint Joseph, les dons que vous nous avez faits ; Par N. S. J. C.

ADesto nobis, quæsumus Domine, misericors Deus ; & intercedente pro nobis beato Joseph, tua circa nos propitiatus dona custodi ; Per.

LE XX. JOUR,

LA FESTE DE SAINT JOACHIM Pere de la sainte Vierge.

INTROÏT.

J'Ay juré une fois par ma sainteté, que je ne manqueray point de parole à David ; Sa race durera éternellement.

SEmel juravi in sancto meo si David mentiar ; Semen ejus in æternum manebit.

Ps.

Virginis utero Verbum tuum, angelo nunciante, carnem suscipere voluisti: præsta supplicibus tuis, ut qui verè eam genitricem Dei credimus, ejus apud te intercessionibus adjuvemur; Per eundem.

prist chair des entrailles de la bienheureuse vierge Marie, lorsqu'un ange luy en porta la nouvelle: accordez à nos prieres, que comme nous croïons qu'elle est veritablement mere de Dieu, nous soyons aidez auprés de vous par son intercession; Par le même.

EPISTRE.

Lectio Isaiæ Prophetæ.

In diebus illis: Adjecit Dominus loqui ad Achaz, dicens: Pete tibi signum à Domino Deo tuo, in profundum inferni, sive in excelsum suprà. Et dixit Achaz: Non petam, & non tentabo Dominum. Et dixit: Audite ergo, domus David; Numquid parum vobis est molestos esse hominibus, quia molesti estis & Deo meo? Propter hoc dabit Dominus ipse vobis signum; Ecce virgo concipiet & pariet filium, & vocabitur nomen ejus Emmanuel. Butyrum & mel comedet, ut sciat reprobare malum, & eligere bonū.

Lecture du Prophete Isaïe. C. 7. ℣. 10.

EN ces jours-là; Le Seigneur continuant de parler à Achaz, luy dit: Demandez au Seigneur votre Dieu, qu'il vous fasse voir un prodige, ou du fond de la terre, ou du haut du ciel. Achaz répondit: Je n'en demanderay point, & je ne tenteray point le Seigneur. Et Isaïe dit: Ecoutez donc, maison de David: Ne vous suffit-il pas de lasser la patience des hommes, sans lasser encore celle de mon Dieu? C'est pourquoy le Seigneur vous donnera luy-même un signe; Une vierge concevra, & elle enfantera un fils, qui sera appellé Emmanuel. Il mangera le beurre & le miel, en sorte qu'il sache rejetter le mal & choisir le bien.

Graduel.

Je vous salue, ô pleine de grace; le Seigneur est avec vous; vous estes benie entre les femmes. ℣. Vous avez trouvé grace devant Dieu: vous concevrez dans votre sein, & vous enfanterez un fils, & il sera appellé le Fils du Tres-haut. *Luc 1.*

Ave gratiâ plena, Dominus tecum; benedicta tu in mulieribus. ℣. Invenisti gratiam apud Deum; ecce concipies in utero, & paries filium, & vocabitur Altissimi Filius.

Trait.

Le Seigneur descendra comme la pluïe sur une toison; la justice fleurira sous son regne avec une abondance de paix. Toutes les tribus de la terre seront benies en luy, toutes les nations luy rendront gloire. Que son nom glorieux & plein de majesté soit beni dans tous les siecles, & toute la terre sera remplie de sa majesté. *Ps. 71.*

Descendet Dominus sicut pluvia in vellus; orietur in diebus ejus justitia & abundantia pacis. Benedicentur in ipso omnes tribus terræ, omnes gentes magnificabunt eum. Benedictum nomen majestatis ejus in æternum, & replebitur majestate ejus omnis terra.

Evangile.

Suite du saint Evangile selon saint Luc. *C. 1. ℣. 26.*

En ce temps-là; L'ange Gabriel fut envoyé de Dieu à une ville de Galilée, appellée Nazareth, à une vierge qu'un homme de la maison de David, nommé Joseph, avoit épousée; & cette vierge s'appelloit Marie. L'ange

Sequentia sancti Evangelii secundùm Lucam.

In illo tempore; Missus est angelus Gabriel à Deo in civitatem Galilææ, cui nomen Nazareth, ad virginem desponsatam viro, cui nomen erat Joseph, de domo David; & nomen vir-

ginis, Maria. Et ingressus angelus ad eam dixit: Ave gratiâ plena; Dominus tecum; benedicta tu in mulieribus. Quæ cùm audisset, turbata est in sermone ejus, & cogitabat qualis esset ista salutatio. Et ait angelus ei: Ne timeas Maria, invenisti enim gratiam apud Deum; ecce concipies in utero, & paries filium, & vocabis nomen ejus Jesum. Hic erit magnus, & Filius Altissimi vocabitur; & dabit illi Dominus Deus sedem David patris ejus: & regnabit in domo Jacob in æternum, & regni ejus non erit finis. Dixit autem Maria ad angelum: Quomodo fiet istud, quoniam virum non cognosco? Et respondens angelus dixit ei: Spiritus sanctus superveniet in te, & virtus Altissimi obumbrabit tibi: ideoque & quod nascetur ex te sanctum, vocabitur Filius Dei. Et ecce Elisabeth cognata tua,

estant entré où elle estoit, luy dit: Je vous salue, ô pleine de grace, le Seigneur est avec vous; vous estes benie entre les femmes. Mais elle l'ayant entendu, fut troublée de ses paroles, & elle pensoit quelle pouvoit estre cette salutation. L'ange luy dit: Ne craignez point, Marie, car vous avez trouvé grace devant Dieu: vous concevrez dans votre sein, & vous enfanterez un fils, à qui vous donnerez le nom de Jesus. Il sera grand, & sera appellé le Fils du Tres-haut: le Seigneur Dieu luy donnera le trône de David son pere, il regnera éternellement sur la maison de Jacob, & son regne n'aura point de fin. Alors Marie dit à l'ange: Comment cela se fera-t-il, car je ne connois point d'homme? L'ange luy répondit: Le saint Esprit surviendra en vous, & la vertu du Tres-haut vous couvrira de son ombre: c'est pourquoy le *fruit* saint qui naistra de vous sera appellé le Fils de Dieu. Et voilà que votre cousine Elisabeth a conçû un fils dans sa vieillesse, & c'est icy le sixiéme mois de celle qui

estoit appellée sterile; parçe qu'il n'y a rien d'impossible à Dieu. Alors Marie luy dit: Voicy la servante du Seigneur, qu'il me soit fait selon votre parole.

& ipsa concepit filium in senectute sua, & hic mensis sextus est illi quæ vocatur sterilis; quia non erit impossibile apud Deum omne verbum. Dixit autem Maria: Ecce ancilla Domini, fiat mihi secundùm verbum tuum.

OFFERTOIRE.

Vous n'avez point voulu d'hostie ni d'oblation, mais vous m'avez formé un corps; vous n'avez point agréé les holocaustes pour le peché; alors j'ay dit: Me voicy. *Heb.* 10.

Hostiam & oblationem noluisti, corpus autem aptasti mihi: holocautomata pro peccato non tibi placuerunt; tunc dixi: Ecce venio.

SECRETE.

NOus vous supplions, Seigneur, d'affermir dans nos ames les mysteres de la vraye foy; afin qu'en confessant un vray Dieu & homme conçû d'une vierge, nous méritions par la vertu de sa résurrection salutaire d'arriver à la felicité éternelle; Par le même Jesus-Christ notre Seigneur.

IN mentibus nostris, quæsumus Domine, veræ fidei sacramenta confirma; ut qui conceptum de virgine Deum verum & hominem confitemur, per ejus salutiferæ resurrectionis potentiam ad æternam mereamur pervenire lætitiam; Per eundem.

COMMUNION.

Le Verbe a esté fait chair, & il a habité parmy nous. *Jean* 1.

Verbum caro factum est, & habitavit in nobis.

POSTCOMMUNION.

REpandez, s'il vous plait, Seigneur, votre grace dans nos ames; afin qu'ayant connu par

GRatiam tuam, quæsumus Domine, mentibus nostris infunde; ut qui ange-

lo nuntiante, Christi Filii tui incarnationem cognovimus, per passionem ejus & crucem, ad resurrectionis gloriam perducamur; Per eundem.

la voye de l'ange l'incarnation de Jesus-Christ votre fils, nous arrivions par le mérite de sa passion & de sa croix, à la gloire de la résurrection; Par le même Jesus-Christ.

LE XXX. JOUR, MEMOIRE DE SAINT RIEULE EVESQUE.

ORAISON.

DEus, qui ad gentium illuminationem beatum Regulum pontificem prædicationis evangelicæ gloriâ decorasti; præsta, ut quos fideles donasti esse doctrinis, meritorum imitatores esse concedas; Per Dominum nostrum.

O Dieu, qui pour éclairer les nations avez honoré S. Rieule Evêque, de la gloire de leur prêcher votre Evangile; accordez, s'il vous plaît, à ceux à qui vous avez donné la foy par ses instructions, la grace d'estre les imitateurs de ses mérites; Par N. S.

SECRETE.

DA nobis, quæsumus Domine, beati Reguli confessoris tui atque pontificis intercessionibus sublevari; ut per quem Ecclesiæ tuæ superni muneris rudimenta donasti, per eum subsidia supernæ salutis impendas; Per Dominum nostrum Jesum Christum.

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, que nous soyons aidez par les prieres de saint Rieule votre confesseur & pontife; en sorte que vous répandiez sur votre Eglise les secours qui luy sont necessaires pour le salut éternel, par celuy-là même par qui vous luy avez donné les premieres instructions de la foy; Par.

POSTCOMMUNION.

Sanctifiez-nous, Seigneur, par ces mysteres de notre salut ; & faites que la priere de celuy par la prédication duquel vous nous avez fait la grace d'être instruits, ne nous manque point ; Par.

Sanctifica nos, Domine, salutari mysterio; & pro nobis ejus non desit oratio, cujus nos donasti prædicationibus erudiri: Per Dominum nostrum Jesum Christum.

FESTES D'AVRIL.

LE II. JOUR,

LA FESTE DE S. FRANÇOIS DE PAULE Confesseur.

INTROÏT.

Le juste fleurira comme le palmier, & il s'élevera en haut comme le cedre du Liban, estant planté dans la maison du Seigneur, dans le temple de notre Dieu.

Ps. Il est bon de louer le Seigneur, & de chanter *à la gloire de* votre nom, ô Tres-haut. *Ps.* 91. Gloire. Le juste.

Justus ut palma florebit, sicut cedrus Libani multiplicabitur, plantatus in domo domini, in atriis domus Dei nostri.

Ps. *Bonum est confiteri Domino, & psallere nomini tuo, Altissime. Gloria. Justus ut palma.*

ORAISON.

O Dieu, qui estes la grandeur des humbles, qui avez élevé le bienheurex François votre confesseur à la gloire de vos saints ; faites, s'il vous plaît, que par l'in-

Deus, humilium celsitudo, qui beatum Franciscum confessorem sanctorum tuorum gloria sublimasti: tribue quæsumus, ut ejus meritis

& imitatione, promissa humilibus præmia feliciter consequamur; Per Dominum nostrum Jesum Christum.

intercession de ses mérites, & par l'imitation de ses exemples, nous obtenions heureusement la récompense que vous promettez aux humbles; Par N. S.

Epistre.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Philippenses.

Fratres; Si qua consolatio in Christo, si quod solatium caritatis, si qua societas Spiritus, si qua viscera miserationis: implete gaudium meum, ut idem sapiatis, eamdem caritatem habentes, unanimes, idipsum sentientes. Nihil per contentionem, neque per inanem gloriam; sed in humilitate superiores sibi invicem arbitrantes: non quæ sua sunt singuli considerantes, sed ea quæ aliorum.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Paul aux Philipp. *c.* 2. ℣. 1.

Mes freres; S'il y a quelque consolation en *Jesus*-Christ, s'il y a quelque douceur & quelque soulagement dans la charité, s'il y a quelque union dans la participation du même esprit, s'il y a quelques entrailles de compassion: rendez ma joye pleine, estant tous unis ensemble, n'ayant tous qu'un même amour, une même ame; & les mêmes sentimens. Ne faites rien par un esprit de contention ou de vaine gloire; mais que chacun par humilité croye les autres audessus de soy, que chacun ait moins en vûe ses interests particuliers que ceux des autres.

Graduel.

Quis ascendet in montem Domini? aut quis stabit in loco sancto ejus? innocens manibus, & mundo

Qui montera sur la montagne du Seigneur? ou qui se presentera dans son sanctuaire? celuy qui a les mains in-

nocentes & le cœur pur. ℣. Celuy-là recevra la bénediction du Seigneur, & la misericorde du Dieu son sauveur. *Ps.* 23.

corde. ℣. *Hic accipiet benedictionem à Domino, & misericordiam à Deo salutari suo.*

Le Trait, comme cy-devant, pag. 446.

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Matthieu. *C.* 11. ℣. 25.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Matthæum.

En ce temps-là; Jesus prenant la parole, dit: Je vous rends gloire, mon Pere, Seigneur du ciel & de la terre, de ce que vous avez caché ces choses aux sages & aux prudens, & que vous les avez revelées aux petits. Ouy, mon Pere, cela est ainsi, parce que vous l'avez voulu. Mon Pere m'a mis toutes choses entre les mains. Et nul ne connoît le Fils que le Pere: comme nul ne connoît le Pere que le Fils, & celuy à qui le Fils l'aura voulu reveler. Venez à moy, vous tous qui estes fatiguez, & qui estes chargez, & je vous soulageray. Prenez mon joug sur vous, & apprenez de moy que je suis doux & humble de cœur, & vous trouverez le repos de vos ames; car mon joug est doux, & mon fardeau est leger.

In illo tempore: Respondens Jesus dixit: Confiteor tibi, Pater, Domine cœli & terræ, quia abscondisti hæc à sapientibus & prudentibus, & revelasti ea parvulis. Ita Pater, quoniam sic fuit placitum ante te. Omnia mihi tradita sunt à Patre meo. Et nemo novit Filium, nisi Pater: neque Patrem quis novit, nisi Filius, & cui voluerit Filius revelare. Venite ad me, omnes qui laboratis & onerati estis, & ego reficiam vos. Tollite jugum meum super vos, & discite à me quia mitis sum & humilis corde; & invenietis requiem animabus vestris: jugum enim meum suave est, & onus meum leve.

OFFERTOIRE.

Sacrificium justi acceptum est ; & deprecatio illius usque ad nubes propinquabit.

Le sacrifice du juste est bien reçû de Dieu ; & sa prierre montera jusqu'aux nuées. *Eccli.* 35.

SECRETE.

DA nos, Deus, mites esse & humiles corde, qui & humilis Francisci mansuetudine erudimur, & in hoc sacrificio Dominum Jesum recolimus venisse non ministrari, sed ministrare, & dare animam suam redemptionem pro nobis ; Per.

O Dieu, rendez-nous doux & humbles de cœur, nous qui sommes instruits par la douceur de l'humble François, & qui publions par ce sacrifice, que le Seigneur Jesus n'est pas venu pour estre servi, mais pour servir & donner son ame pour notre rédemption ; Par le même Jesus-Christ.

COMMUNION.

Cum justitia apparebo in conspectu tuo, Domine ; satiabor dum manifestabitur gloria tua.

Je paroîtray, Seigneur, devant vos yeux revestu de justice ; & je seray rassasié lorsque vous aurez fait paroistre votre gloire. *Ps.* 16.

POSTCOMMUNION.

DEus, qui beatum Franciscum Dominici corporis viatico præmunitum eâdem horâ ad te venire jussisti, quâ Dominus noster transierat ex hoc mundo ; da nobis hujus participatione mysterii eidem Unigenito tuo & convivere & commo-

O Dieu, qui aprés avoir fortifié par le viatique du corps du Seigneur, le bienheureux François, avez voulu qu'il retournât à vous à la même heure que notre Seigneur estoit passé de ce monde ; donnez-nous par la participation de ce mystere, d'estre unis à la vie & à la mort avec votre même Fils unique

notre Seigneur Jesus-Christ.

ri ; Per eundem Christum.

LE IV. JOUR,

LA FESTE DE SAINT AMBROISE Evêque & Docteur de l'Eglise.

INTROÏT.

Je parlois de vos oracles devant les rois, & je n'en rougissois point : & je meditois sans cesse vos ordonnances que j'aime beaucoup.

Loquebar de testimoniis tuis in conspectu regum, & non confundebar : & meditabar in mandatis tuis quæ dilexi nimis.

Ps. Heureux ceux qui sont sans tache dans la voye ; qui marchent dans la loy du Seigneur. *Ps.* 118. Gloire. Je parlois de vos oracles.

Ps. *Beati immaculati in via ; qui ambulant in lege Domini. Gloria. Loquebar de testimoniis tuis.*

ORAISON.

O Dieu, qui avez instruit votre peuple du salut éternel par le ministere du bienheureux Ambroise ; faites que l'ayant eu sur la terre pour docteur de notre conduite, nous méritions de l'avoir pour intercesseur dans le ciel ; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

Deus, qui populo tuo æternæ salutis beatum Ambrosium ministrum tribuisti ; præsta, ut quem doctorem vitæ habuimus in terris, intercessorem habere mereamur in cœlis ; Per Dominum nostrum Jesum Christum.

EPISTRE.

Lecture du Prophete Jeremie. *C.* 1. ℣. 17.

Lectio Jeremiæ Prophetæ.

En ces jours-là ; Le Seigneur m'adressa sa pa-

In diebus illis ; Factum est verbum

Domini ad me, dicens: Accinge lumbos tuos, & surge, & loquere ad Juda omnia quæ ego præcipio tibi. Ne formides à facie eorum, nec enim timere te faciam vultum eorum. Ego quippe dedi te hodie in civitatem munitam, & in columnam ferream, & in murum æreum, super omnem terram, regibus Juda, principibus ejus, & sacerdotibus, & populo terræ. Et bellabunt adversùm te, & non prævalebunt; quia ego tecum sum, ait Dominus, ut liberem te.

role, & me dit: Ceignez vos reins, allez promptement, & dites à Juda tout ce que je vous commande. N'apprehendez point de paroitre devant eux, parce que je ferai que vous n'en aurez aucune crainte. Car je vous établis aujourd'huy sur toute la terre *comme* une ville forte, une colomne de fer, & un mur d'airain, à l'égard des rois de Juda, de ses princes, de ses prestres & de son peuple : ils combattront contre vous, & ils n'auront point l'avantage sur vous ; parce que je suis avec vous pour vous délivrer, dit le Seigneur.

GRADUEL.

Surrexit quasi ignis, & verbum ipsius quasi facula ardebat. ℣. In diebus suis non pertimuit principem, & potentia nemo vicit illum.

IL s'est élevé comme un feu, & ses paroles brûloient comme un flambeau ardent. ℣. Il n'a point eu peur des princes pendant sa vie, & nul n'a esté plus puissant que luy. *Eccli.* 48.

Le Trait & l'Evangile, comme cy-devant, p. 464.

OFFERTOIRE.

Qui das sapientiam sapientibus, & scientiam intelligentibus disciplinam, qui revelas profunda & abscondita, tibi Deus, confiteor; teque laudo,

O Dieu, qui donnez la sagesse aux sages, & la science à ceux qui ont l'intelligence & la lumiere, qui revelez les choses les plus profondes & les plus cachées, je vous rends

graces & je vous benis, parce que vous m'avez donné la sagesse & la force. *Dan.* 2.

quia sapientiam & fortitudinem dedisti mihi.

SECRETE.

QUe ce present de votre peuple vous soit agréable, Seigneur, par la priere du saint docteur Ambroise, afin que votre Eglise soit toujours aidée par les intercessions de celuy qui l'instruit sans cesse par sa doctrine toute celeste; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

HOc munus populi tui, Domine, sancti doctoris Ambrosii deprecatione fit gratum, ut Ecclesia tua ejus semper intercessionibus adjuvetur; cujus cœlestibus indesinenter instruitur disciplinis; Per Dominum nostrum.

COMMUNION.

Il y avoit un essain d'abeilles dans la geule du lion, & un rayon de miel; & la douceur est sortie du fort. *Juges* 14.

Ecce examen apum in ore leonis erat, & favus mellis; & de forti egressa est dulcedo.

POSTCOMMUNION.

FAites, s'il vous plait, Seigneur, par ces sacremens que nous avons reçus, qu'instruits par les exemples & par les paroles du bienheureux docteur Ambroise, nous passions sans danger les tenébres de ce siecle; Par notre Seigneur.

DA quæsumus, Domine, per hæc sacramenta quæ sumpsimus, ut beati doctoris Ambrosii exemplis pariter & monitis informati, sæculi hujus caliginem sine periculo transeamus; Per Dominum nostrum.

LE VI. JOUR,

MEMOIRE DE SAINT PIERRE MARTYR.

Oraison.

Præsta, quæsumus omnipotens Deus, ... ati Petri martyris ... dem congrua de... ne sectemur; qui ... jusdem fidei dila... ne, martyrii pal... meruit obtinere; ... Dominum no... m.

FAites, s'il vous plaît, Dieu toutpuissant, que nous suivions avec une dévotion convenable la foy de saint Pierre votre martyr; qui a merité d'obtenir la palme du martyre pour avoir répandu dans le monde cette même foy; Par N. S.

Secrete.

...reces quas tibi, Domine, offeri..., intercedente bea... Petro martyre tuo, ...enter intende; & ...s virtute sacrificii ...ugnatores fidei ...ectione gratiæ tuæ ...irma; Per.

ECoutez, Seigneur, avec bonté par l'intercession de saint Pierre votre martyr les prieres que nous vous offrons; & fortifiez de la protection de votre grace les défenseurs de la foy par la vertu de ce sacrifice; Par N. S.

Postcommunion.

...Ideles tuos, Domi...ne, custodiant per...ta sacramenta, & ...ercedente beato Pe... martyre tuo sapien... in bono efficiant simplices in malo; ...r Dominum nostrum ...um Christum.

SEigneur, que les sacremens que nous avons reçûs gardent vos fideles, & les rendent sages dans le bien & simples dans le mal par l'intercession de saint Pierre votre martyr; Nous vous en prions par notre Seigneur.

LE IX. JOUR,

LA FESTE DE SAINTE MARIE EGYPTIENNE.

INTROÏT.

Vous m'avez converti, Seigneur, & j'ay fait penitence : j'ay rougi de honte, parce que l'opprobre de ma jeunesse est tombé sur moy. *Jer.* 31.

Ps. Je chanteray éternellement les misericordes du Seigneur. *Ps.* 88. Gloire. Vous m'avez.

Convertisti me Domine, & egi pœnitentiam : erubui, quoniam sustinui opprobrium adolescentiæ meæ.

Ps. *Misericordias Domini in æternum cantabo. Gloria. Convertisti me.*

ORAISON.

Faites, ô Dieu misericordieux, que la bienheureuse Marie Egyptienne, qui en vous aimant par dessus toutes choses a reçû la rémission de ses pechez, nous obtienne le don d'une penitence salutaire; Par notre Seigneur.

Largire nobis, misericors Deus, ut beata Maria Egyptia, quæ te super omnia diligendo suorum accepit veniam delictorum, pœnitentiæ salutaris donum nobis obtineat; Per Dominum.

EPISTRE.

Lecture du Prophete Isaïe. *C.* 54. *℣.* 8.

J'Ay détourné mon visage de vous pour un moment, dans le temps de ma colere, mais je vous ay regardée ensuite avec une compassion, qui ne finira jamais, dit le Seigneur qui vous a rachetée. J'ay fait pour vous ce que je

Lectio Isaiæ Prophetæ.

In momento indignationis abscondi faciem meam parumper à te, & in misericordia sempiterna misertus sum tui, dixit redemptor tuus Dominus. Sicut in diebus Noe istud mihi

...ʃt, cui juravi, ne inducerem aquas Noe ultrà ʃupra terram: ſic juravi ut non iraſcar tibi, & non increpem te. Montes enim commovebuntur, & colles contremiſcent; miſericordia autem mea non recedet à te, & fœdus pacis meæ non movebitur, dixit miſereator tuus Dominus.

fis au temps de Noé. Comme j'ay juré à Noé de ne répandre plus ſur la terre les eaux; ainſi j'ay juré de ne me mettre plus en colere contre vous, & de ne vous plus faire de reproches. Car les montagnes ſeront ébranlées & les colines trembleront; mais ma miſericorde ne ſe retirera point de vous, & l'alliance par laquelle je fais la paix avec vous ne ſera jamais ébranlée, dit le Seigneur qui a pour vous une tendreſſe de compaſſion.

GRADUEL.

Delictum meum cognitum tibi feci, Domine, & injuſtitiam meam non abſcondi. ℣. Dixi: Confitebor adverſùm me injuſtitiam meam Domino; & tu remiſiſti impietatẽ peccati mei.

Seigneur, je vous ay avoué mon peché, & je n'ay point tenu mon iniquité ſecrete. ℣. J'ay dit: Je confeſſeray moy-même mon injuſtice au Seigneur; & vous avez remis l'impieté de mon peché. *Pſ.* 31.

TRAIT.

Non eſt ſanitas in carne mea à facie iræ tuæ, Domine; non eſt pax oſſibus meis à facie peccatorum meorum. Quoniam iniquitates meæ ſupergreſſæ ſunt caput meum, & ſicut onus grave, gravatæ ſunt ſuper me. Deus meus, ne diſceſſeris à me, intende

Seigneur, il n'y a plus rien de ſain dans ma chair à la vûë de votre colere; il n'y a point de paix dans mes os à la vûë de mes pechez. Parce que mes iniquitez ſe ſont élevées par deſſus ma tête, & qu'elles m'ont accablé comme un fardeau tres-peſant. Mon Dieu, ne vous éloignez pas de moy, hâtez-vous

de me secourir, Seigneur Dieu de mon salut. Ps. 37.

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon S. Matthieu. C. 21. ℣. 28.

En ce temps-là ; Jesus dit aux princes des prestres & aux anciens du peuple : Il y avoit un homme qui avoit deux fils ; & s'adressant au premier, il luy dit : Mon fils, allez-vous-en aujourd'huy travailler à ma vigne. Je n'y veux pas aller, luy dit-il. Mais après, étant touché de repentir, il s'y en alla. Il vint ensuite trouver l'autre, auquel ayant fait le même commandement, il luy répondit : Je m'y en vais, seigneur. Et il n'y alla point. Lequel des deux a fait la volonté de son pere ? Le premier, dirent-ils. Et Jesus ajouta : Je vous dis en verité, que les publicains & les femmes prostituées vous devanceront dans le royaume de Dieu. Car Jean est venu à vous dans la voye de la justice, & vous ne l'avez point crû : les publicains au contraire & les femmes prostituées l'ont crû ; & vous qui avez vû

in adjutorium meum, Domine Deus salutis meæ.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Matthæum.

In illo tempore : Dixit Jesus principibus sacerdotum, & senioribus populi : Homo quidam habebat duos filios ; & accedens ad primum, dixit : Fili, vade hodie, operare in vinea mea. Ille autem respondens, ait : Nolo. Postea autem, pœnitentiâ motus, abiit. Accedens autem ad alterum, dixit similiter. At ille respondens, ait : Eo, domine. Et non ivit. Quis ex duobus fecit voluntatem patris ? Dicunt ei : Primus. Dicit illis Jesus : Amen dico vobis, quia publicani & meretrices precedent vos in regnum Dei. Venit enim ad vos Joannes in via justitiæ, & non credidistis ei : publicani autem & meretrices crediderunt ei ; vos autem videntes, nec pœnitentiam

ntiam habuistis leur exemple, vous n'avez *ut crederetis ei.* point esté touchez ensuite
pentir, ni portez à le croire.

OFFERTOIRE.

ficium Deo spi- contribulatus : ntritum & hu- m, Deus, non s.

Un esprit brisé de douleur est un sacrifice digne de Dieu : vous ne mépriserez pas, ô mon Dieu, un cœur contrit & humilié. *Ps.* 50.

SECRETE.

pitiare, Domi-, iniquitatibus, per intercessio- atæ Mariæ Æ- ; ut percepta quam precamur, o misericordiæ munere glorie- Per Dominum.

PArdonnez-nous, Seigneur, nos iniquitez par l'intercession de sainte Marie Egyptienne ; afin qu'ayant obtenu la remission que nous demandons, nous jouissions du don éternel de votre misericorde ; Par notre Seigneur.

COMMUNION.

gratulamini mi- ia inveni ovem quæ perierat.

Réjouissez-vous avec moy, parce que j'ay retrouvé ma brebis qui étoit perdue. *Luc.* 15.

POSTCOMMUNION.

Eus, qui corpo- ris tui viaticum, um perfectæ re- iationis, Mariæ nti largiri vo- ; præsta quæsu- ut qui hoc cari- uæ pignus acce-, tanti beneficii

O Dieu, qui avez donné à Marie pénitente le viatique de votre corps en signe de sa parfaite reconciliation avec vous ; faites, s'il vous plaît, qu'aprés avoir reçû un si grand bienfait de votre amour nous soyons fideles

à le conserver ; Vous qui estant Dieu vivez & regnez avec Dieu.

fructum fideliter custervare mereamur ; Qui vivis.

LE XI. JOUR,

LA FESTE DE SAINT LEON PAPE.

L'Introït, comme cy-devant, pag. 449.

ORAISON.

EXaucez, s'il vous plaît, Seigneur, les prieres que nous vous offrons en la feste de votre Confesseur & Pontife saint Leon : & comme il vous a dignement servi, delivrez-nous aussi de tous nos pechez en consideration de ses mérites ; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

EXaudi, quæsumus Domine, preces nostras, quas in beati Leonis Confessoris tui atque Pontificis solemnitate deferimus : & qui tibi dignè meruit famulari, ejus intercedentibus meritis ab omnibus nos absolve peccatis ; Per.

EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Jean. 2. C. 1. ℣. 7.

Lectio Epistolæ beati Joannis Apostoli.

MEs bien-aimez ; Plusieurs imposteurs se sont élevez dans le monde, qui ne confessent point que Jesus-Christ est venu dans une chair *veritable :* celuy *qui ne le confesse point* est un seducteur & un antechrist. Prenez garde a vous, afin que vous ne perdiez pas les bonnes œuvres que vous avez faites, mais que vous receviez une pleine récom-

CArissimi : Multi seductores exierunt in mundum, qui non confitentur Jesum Christum venisse in carnem : hic est seductor & antichristus. Videte vosmetipsos, ne perdatis quæ operati estis : sed ut mercedem plenam accipiatis. Omnis qui recedit, & non permanet in

ina Christi, Deum habet : qui per-et in doctrina, & Patrem, & m habet. Si quis t ad vos, & hanc rinam non affert ; e recipere eum in um, nec Ave ei ritis : qui enim : illi Ave, com-icat operibus ejus ignis.

pense. Quiconque sort des bornes & ne demeure point dans la doctrine de *Jesus*-Christ, ne possede point Dieu : & quiconque demeure dans la doctrine, possede le Pere & le Fils. Si quelqu'un vient vers vous & n'apporte pas cette doctrine, ne le recevez pas dans votre maison, & ne le saluez point : car celuy qui le salue participe à ses mauvaises actions.

GRADUEL.

Cce sacerdos magnus qui in diebus suis placuit Deo. Non est inventus ilis illi, qui conaret legem Excel- Eccl. 44.

VOicy un grand prêtre qui en ses jours plû extrémement à Dieu. ℣. Il ne s'est trouvé personne qui luy ressemblât, & qui accomplît si bien la loy du Tres-haut.

Le Trait & L'Evangile, comme cy-devant, p. 451.

OFFERTOIRE.

Amplificavit oblatem excelsi Regis, rexit manum suam libatione, & libavit sanguine uvæ : effit in fundamento aris odorem divim excelso Principi.

Il a honoré l'oblation du Roy tres-haut, il a étendu sa main pour luy offrir le sang de la vigne : il a répandu le vin au pied de l'autel pour monter comme une odeur divine devant le Prince tres-haut. *Eccl.* 50.

SECRETE.

N conspectu tuo, quæsumus Domi-

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, que nos pré-

sens soient tels à vos yeux, qu'ont esté ceux qu'a offert à votre majesté votre bienheureux Pontife Leon; en sorte qu'ils puissent vous être agréables, & nous rendre dignes de vous plaire; Par.

ne, talia nostra sint munera, quæ ia majestati tuæ obtulit beatus Pontifex tuus N. quæ & placere tibi valeant, & nos tibi placere perficiant; Per.

COMMUNION.

C'est ce serviteur fidele & prudent que le Seigneur a establi sur sa famille, pour distribuer à chacun en son temps sa mesure de bled. *Luc.* 12.

Fidelis servus & prudens, quem constituit Dominus super familiam suam, ut det illis in tempore tritici mensuram.

POSTCOMMUNION.

O Dieu, qui nourrissez d'une viande admirable les brebis & les pasteurs; faites que cette divine nourriture qui a communiqué au bienheureux Pontife Leon la sollicitude & la charité d'un pasteur, nous communique aussi la douceur & la docilité des brebis; Par.

Deus, qui eâdem escâ mirabili & oves nutris & pastores; da, ut ovium mansuetudinem & docilitatem inde hauriamus, unde beatus Pontifex N. pastoris hausit mansuetudinem & caritatem; Per Dominum.

MESSE

MESSE
[D]E LA SAINTE VIERGE
POUR LE SAMEDY

INTROÏT.

[R]Espexit Dominus humilitatem ancillæ [su]e ecce ex hoc beatam me dicent omnes generationes. [Ps]. *Cantate Domino canticum novum, quia mirabilia fecit. Gloria. Respexit Dominus.*

LE Seigneur a regardé la bassesse de sa servante ; voila ce qui me fera desormais appeller heureuse dans la suite de tous les siecles. *Luc.* I. *Ps.* Chantez au Seigneur un cantique nouveau, parce qu'il a fait des prodiges. *Ps.* 97. Gloire. Le Seigneur.

ORAISON.

[C]Oncede nos famulos tuos, quæsumus Domine Deus, [per]petua mentis & [cor]poris sanitate gaudere ; & gloriosa beatæ Mariæ semper virginis intercessione, à [præ]senti liberari tristitia, & æterna perfrui lætitia ; Per Dominum nostrum.

ACcordez-nous, s'il vous plaît, Seigneur notre Dieu, nous qui sommes vos serviteurs, une santé continuelle de corps & d'esprit ; & par l'intercession de la glorieuse Marie toujours vierge, d'estre delivrez des afflictions de la vie presente, & de jouir un jour de la vie éternelle ; Par notre Seigneur.

EPISTRE.

[Lec]tio Epistolæ beati [P]auli Apostoli ad Galatas.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Paul aux Galates. *C.* 4. ℣. 3.

[F]Ratres ; Cùm essemus parvuli ; [sub] elementis mundi

MEs freres ; Lorsque nous estions encore enfans, nous estions assu-

jettis ſous les élemens du monde. Mais lorſque les temps ont eſté accomplis, Dieu a envoyé ſon Fils formé d'une femme, & aſſujetti à la loy, pour racheter ceux qui eſtoient ſous la loy, afin que nous reçuſſions l'adoption des enfans. Et parce que vous eſtes enfans, Dieu a envoyé dans vos cœurs l'eſprit de ſon Fils qui crie : Abba, Pere.

eramus ſervientes. At ubi venit plenitudo temporis, miſit Deus Filium ſuum, factum ex muliere, factum ſub lege, ut eos qui ſub lege erant, redimeret, ut adoptionem filiorum reciperemus. Quoniam autem eſtis filii, miſit Deus ſpiritum Filii ſui in corda veſtra, clamantem: Abba, Pater.

GRADUEL.

LE Toutpuiſſant a fait en moy de grandes choſes, & ſon nom eſt ſaint. ℣. Sa miſericorde *ſe répand* de race en race ſur ceux qui le craignent. *Luc* 1.

FEcit mihi magna qui potens eſt, & ſanctum nomen ejus. ℣. Et miſericordia ejus à progenie in progenies timentibus eum.

TRAIT.

Le Seigneur a mis ſa tente dans le ſoleil. Et il eſt luy-même comme un époux qui ſort de ſa chambre nuptiale, il ſort plein d'ardeur pour courir comme un géant dans ſa carriere. Il part du haut du ciel, & il arrive juſqu'au haut du ciel. *Pſ.* 18.

In ſole poſuit tabernaculum ſuum. Et ipſe tanquam ſponſus procedens de thalamo ſuo, exultavit ut gigas ad currendam viam. A ſummo cœlo egreſſio ejus, & occurſus ejus uſque ad ſummum ejus.

EVANGILE.

Suite du ſaint Evangile ſelon ſaint Luc. C. 11. ℣. 25.

Sequentia ſancti Evangelii ſecundùm Lucam.

EN ce temps-là ; Jeſus parlant à la multitude,

IN illo tempore ; Loquente Jeſu ad

turbas; extollens vocem quædam mulier de turba, dixit illi: Beatus venter qui te portavit, & ubera quæ suxisti! At ille dixit: Quinimò, beati qui audiunt verbum Dei, & custodiunt illud.

une femme élevant la voix du milieu du peuple, luy dit: Heureux le ventre qui vous a porté, & les mamelles qui vous ont nourri! Jesus luy dit: Mais plutost heureux ceux qui entendent la parole de Dieu, & qui la pratiquent.

OFFERTOIRE.

Filiæ Tyri in muneribus; vultum tuum deprecabuntur omnes divites plebis.

Les filles de Tyr viendront avec leurs présens; tous les riches d'entre le peuple vous offriront leurs humbles prieres. *Ps.* 44.

SECRETE.

TUa, Domine, propitiatione, & beatæ Mariæ semper virginis intercessione, ad perpetuam atque præsentem hæc oblatio nobis proficiat prosperitatem & pacem, Per Dominum nostrum.

FAites, Seigneur, par votre misericorde, & par l'intercession de la bienheureuse Marie toujours vierge, que cette oblation nous serve pour obtenir la paix & la prosperité dans cette vie & dans l'éternité; Par notre Seigneur.

COMMUNION.

Qui creavit me, requievit in tabernaculo meo.

Celuy qui m'a créé, a reposé dans mon tabernacle. *Eccli.* 24.

POSTCOMMUNION.

SUmptis, Domine, salutis nostræ subsidiis, da, quæsumus, beatæ Mariæ semper virginis patrociniis nos ubique protegi; in cujus ve-

AYant reçû, Seigneur, ces secours de notre salut, accordez-nous, s'il vous plaît, en tous lieux votre protection, par l'intercession de la bienheureuse Marie toujours vier-

ge, en l'honneur de laquelle nous avons offert ce sacrifice à votre majesté; Par notre Seigneur.

neratione, hæc tibi obtulimus majestati; Per Dominum nostrum.

MESSES VOTIVES.

MESSE DU SAINT ESPRIT.

Introït.

L'Esprit du Seigneur remplit l'univers; & comme il contient tout, il connoît tout ce qui se dit. *Sag.* 1.

Spiritus Domini replevit orbem terrarum; & hoc quod continet omnia, scientiam habet vocis.

Ps. Que Dieu se leve, & que ses ennemis soient dissipez; & que ceux qui le haïssent fuyent de devant sa face. *Ps.* 67. Gloire. L'Esprit.

Ps. *Exurgat Deus, & dissipentur inimici ejus; & fugiant qui oderunt eum à facie ejus. Gloria. Spiritus.*

Oraison.

O Dieu, qui avez instruit & éclairé les cœurs de vos fideles, en y répandant la lumiere du saint Esprit; donnez-nous par le même Esprit la connoissance & le goût de la justice, & faites qu'il nous console sans cesse par la joye qui vient de luy; Par N. S. qui vit & regne avec vous en l'unité du même S. Esprit.

Deus, qui corda fidelium sancti Spiritus illustratione docuisti; da nobis in eodem Spiritu recta sapere, & de ejus semper consolatione gaudere; Per... in unitate ejusdem.

Epistre.

Lecture des Actes des Apôtres. *C.* 8. ℣. 14.

Lectio Actuum Apostolorum.

En ces jours-là, Les Apostres qui estoient

In diebus illis: Cùm audissent A-

postoli qui erant Jerosolymis, quòd recepisset Samaria verbum Dei, miserunt ad eos Petrum & Joannem: qui cùm venissent, oraverunt pro ipsis, ut acciperent Spiritum sanctum: nondum enim in quenquam illorum venerat, sed baptizati tantùm erant in nomine Domini Jesu. Tunc imponebant manus super illos, & accipiebant Spiritum sanctum.

à Jerusalem, ayant appris que ceux de Samarie avoient reçû la parole de Dieu, ils leur envoyerent Pierre & Jean: qui estant venus firent des prieres pour eux, afin qu'ils reçussent le saint Esprit: car il n'estoit point encore descendu sur aucun d'eux, mais ils avoient seulement esté batisez au nom du Seigneur Jesus. Alors ils leur imposerent les mains, & ils reçurent le S. Esprit.

GRADUEL.

Beata gens, cujus est Dominus Deus ejus: populus quem elegit Dominus in hereditatem sibi. ℣. Verbo Domini cœli firmati sunt, & spiritu oris ejus omnis virtus eorum.

Heureuse la nation qui a le Seigneur pour son Dieu: *heureux* le peuple que le Seigneur a choisi pour son heritage. ℣. C'est par la parole du Seigneur que les cieux ont esté affermis, & c'est le souffle de sa bouche qui a produit toute leur vertu. *Ps.* 32.

TRAIT.

Cor mundum crea in me Deus, & spiritum rectum innova in visceribus meis. Ne projicias me à facie tua, & spiritum sanctum tuum ne auferas à me. Redde mihi lætitiam salutaris tui, & spiritu principali confirma me.

Créez en moy, ô *mon* Dieu, un cœur pur, & rétablissez de nouveau un esprit droit dans le fond de mes entrailles. Ne me rejettez pas de devant votre face, & ne retirez pas de moy votre Esprit saint. Rendez-moy la joye de votre assistance salutaire, & fortifiez-moy par votre esprit souverain. *Ps.* 50.

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Jean. C. 14. ℣. 23.

EN ce temps-là, Jesus dit à ses disciples ; Si quelqu'un m'aime, il gardera ma parole, & mon Pere l'aimera, & nous viendrons à luy, & nous ferons en luy notre demeure. Celuy qui ne m'aime point, ne garde point mes paroles : & la parole que vous avez entendue, n'est point ma parole ; mais celle de mon Pere qui m'a envoyé. Je vous ay dit cecy demeurant encore avec vous : mais le consolateur, qui est le saint Esprit que mon Pere envoyera en mon nom, vous enseignera toutes choses, & vous fera ressouvenir de tout ce que je vous ay dit. Je vous laisse la paix, je vous donne ma paix : je ne vous la donne pas comme le monde la donne. Que votre cœur ne se trouble ni ne s'épouvante. Vous avez ouy que je vous ay dit ; je m'en vais, & je reviens à vous. Si vous m'aimiez, vous vous réjouiriez de ce que je m'en vais à mon Pere, parce que mon Pere

Sequentia sancti Evangelii secundùm Joannem.

IN illo tempore : Dixit Jesus discipulis suis ; Si quis diligit me, sermonem meum servabit, & Pater meus diliget eum, & ad eum veniemus, & mansionem apud eum faciemus. Qui non diligit me, sermones meos non servat : & sermonem quem audistis, non est meus ; sed ejus qui misit me, Patris. Hæc locutus sum vobis, apud vos manens : Paraclitus autem Spiritus sanctus, quem mittet Pater in nomine meo, ille vos docebit omnia, & suggeret vobis omnia quæcumque dixero vobis. Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis : non quomodo mundus dat, ego do vobis. Non turbetur cor vestrum, neque formidet. Audistis quia ego dixi vobis : Vado, & venio ad vos. Si dili-

geretis me, gauderetis utique, quia vado ad Patrem, quia Pater major me est. Et nunc dixi vobis priusquam fiat; ut cùm factum fuerit, credatis. Jam non multa loquar vobiscum; venit enim princeps mundi hujus, & in me non habet quidquam. Sed ut cognoscat mundus, quia diligo Patrem, & sicut mandatum dedit mihi Pater, sic facio.

est plus grand que moy. Et je vous le dis maintenant avant que cela arrive; afin que vous le croyiez lorsqu'il sera arrivé. Desormais je ne vous parleray plus gueres; car le prince du monde va venir; & il n'a rien en moy *qui luy appartienne*. Mais, afin que le monde connoisse que j'aime mon Pere, & que je fais ce que mon Pere m'a ordonné.

OFFERTOIRE.

Confirma hoc Deus, quod operatus es in nobis à templo sancto tuo quod est in Jerusalem: tibi offerent reges munera.

O Dieu, confirmez ce que vous avez fait en nous, du milieu de votre saint temple qui est dans Jerusalem: les rois vous offriront des présens. *Ps. 67.*

SECRETE.

Munera, quæsumus, Dne, oblata sanctifica, & corda nostra sancti Spiritus illustratione emunda; Per.... in unitate ejusdem Spiritus sancti.

Sanctifiez, s'il vous plaît, Seigneur, les dons que nous vous offrons, & purifiez nos cœurs par la lumiere de votre saint Esprit; Par N. S.... en l'unité du même saint Esprit.

COMMUNION.

Factus est repentè de cœlo sonus, tanquam advenientis spiritus vehementis,

On entendit tout d'un coup dans le lieu où ils estoient assis, un grand bruit, comme d'un vent

violent qui venoit du ciel : aussi-tost ils furent tous remplis du saint Esprit, publiant les merveilles de Dieu.

ubi erant sedentes ; & repleti sunt omnes Spiritu sancto, loquentes magnalia Dei.

POSTCOMMUNION.

FAites, Seigneur, que le saint Esprit se répandant en nos cœurs, les purifie ; & qu'en les penetrant de la rosée celeste de sa grace, il les rende féconds en bonnes œuvres ; Par N. S..... en l'unité du même saint Esprit.

SAncti Spiritus, Domine, corda nostra mundet infusio, & sui roris intimâ aspersione fœcundet ; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum .... in unitate ejusdem Spiritus.

MESSE DU SAINT SACREMENT.

INTROÏT.

IL les a nourris du plus pur froment ; & il les a rassasiez du miel sorti de la pierre. *Ps.* 80.

Cibavit eos ex adipe frumenti, & de petra, melle saturavit eos.

Ps. Poussez des cris de joye en l'honneur de Dieu notre protecteur : louez avec allegresse le Dieu de Jacob. Gloire. Il les.

Ps. *Exultate Deo adjutori nostro : jubilate Deo Jacob. Gloria. Cibavit eos ex adipe.*

ORAISON.

O Dieu, qui nous avez laissé la memoire de votre passion dans un sacrement si admirable ; faites-nous la grace, s'il vous plaît, de reverer de telle sorte les sacrez mysteres de votre corps & de votre

DEus, qui nobis sub sacramento mirabili, passionis tuæ memoriam reliquisti ; tribue quæsumus, ita nos corporis & sanguinis tui sacra mysteria venerari, ut

redemptionis tuæ fructum in nobis jugiter sentiamus; Qui vivis & regnas cum Deo Patre.

sang, que nous ressentions sans cesse en nos ames les fruits de la rédemption que vous nous avez meritée; Vous qui estant Dieu.

EPISTRE.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Corinthios.

FRatres: Ego accepi à Domino quod & tradidi vobis; quoniam Dominus Jesus, in qua nocte tradebatur, accepit panem, & gratias agens fregit & dixit: Accipite & manducate; hoc est corpus meum quod pro vobis tradetur: hoc facite in meam commemorationem. Similiter & calicem postquam cœnavit, dicens: Hic calix novum testamentum est in meo sanguine; hoc facite, quotiescunque bibetis, in meam commemorationem. Quotiescunque enim manducabitis panem hunc, & calicem bibetis, mortem Domini annuntiabitis, donec veniat. Itaque quicunque manducaverit panem hunc, vel bi-

Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Paul aux Corinthiens. 1. C. 11. ℣. 23.

MEs freres; C'est du Seigneur que j'ay appris ce que je vous ay aussi enseigné, qui est que le Seigneur Jesus la nuit même qu'il devoit estre trahi, prit du pain, & ayant rendu graces, le rompit, & dit à ses disciples: Prenez & mangez; cecy est mon corps qui sera livré pour vous: faites cecy en memoire de moy. *Il prit* de même le calice après avoir soupé, en disant: Ce calice est la nouvelle alliance en mon sang; faites cecy en memoire de moy toutes les fois que vous le boirez. Car toutes les fois que vous mangerez ce pain, & que vous boirez ce calice, vous annoncerez la mort du Seigneur jusqu'à ce qu'il vienne. C'est pourquoy quiconque mangera ce pain, ou boira le calice du Seigneur indignement, il sera coupable du corps & du sang

du Seigneur. Que l'homme donc s'éprouve soy-méme, & qu'il mange ainsi de ce pain, & boive de ce calice. Car quiconque en mange & en boit indignement, mange & boit sa propre condamnation, ne faisant pas le discernement *qu'il doit* du corps du Seigneur.

berit calicem Domini indignè, reus erit corporis & sanguinis Domini. Probet autem seipsum homo, & sic de pane illo edat, & de calice bibat. Qui enim manducat & bibit indignè, judicium sibi manducat & bibit, non dijudicans corpus Domini.

GRADUEL.

TOus, Seigneur, ont les yeux tournez vers vous, & ils attendent de vous que vous leur donniez leur nourriture dans le temps convenable. ℣. Vous ouvrez votre main, & vous remplissez tous les animaux des effets de votre bonté. *Ps.* 144.

OCuli omnium in te sperant, Domine, & tu das illis escam in tempore opportuno. ℣. Aperis tu manum tuam, & imples omne animal benedictione.

TRAIT.

Dieu a commandé aux nuées d'enhaut, & il a ouvert les portes du ciel. Il a fait tomber la manne comme une pluye pour leur servir de nourriture, & il leur a donné le pain du ciel. L'homme a mangé le pain des anges. *Ps.* 77.

Mandavit Deus nubibus desuper, & januas cœli aperuit: Pluit illis manna ad manducandum, & panem cœli dedit eis. Panem angelorum manducavit homo.

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Jean. *C.* 6. ℣. 56.

Sequentia sancti Evangelii secundum Joannem.

EN ce temps-là; Jesus dit à la troupe des Juifs; Ma chair est veri-

IN illo tempore; Dixit Jesus turbis Judæorum; Caro mea

Verè est cibus, & sanguis meus verè est potus. Qui manducat meam carnem, & bibit meum sanguinem, in me manet, & ego in illo. Sicut misit me vivens Pater, & ego vivo propter Patrem; & qui manducat me, & ipse vivet propter me. Hic est panis qui de cœlo descendit; non sicut manducaverunt patres vestri manna, & mortui sunt. Qui manducat hunc panem, vivet in æternum.

tablement viande, & mon sang est veritablement breuvage. Celuy qui mange ma chair, & boit mon sang, demeure en moy, & moy en luy. Comme mon Pere, qui est vivant, m'a envoyé, & que je vis pour mon Pere; de même celuy qui me mange, vivra aussi par moy. C'est icy le pain qui est descendu du ciel; ce n'est pas comme la manne que vos peres ont mangée, & qui ne les a pas empêché de mourir. Celuy qui mangera ce pain, vivra éternellement.

OFFERTOIRE.

Sacerdotes Domini incensum & panes offerunt Deo; & ideo sancti erunt Deo suo, & non polluent nomen ejus.

Les prestres du Seigneur offrent à Dieu l'encens & les pains; c'est pourquoy ils se conserveront saints & purs pour leur Dieu, & ne prophaneront point son nom. *Levit.* 21.

SECRETE.

Ecclesiæ tuæ, quæsumus Domine, unitatis & pacis propitius dona concede, quæ sub oblatis muneribus mysticè designantur; Per.

Nous vous supplions, Seigneur, d'accorder à votre Eglise les dons de l'unité & de la paix, qui sont representez sous les mysteres de ces presens qui vous sont offerts; Par.

COMMUNION.

Quotiescunque manducabitis panem hunc, & calicem bibetis,

Toutes les fois que vous mangerez ce pain, & que vous boirez ce calice,

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, que nous soyons pleinement rassasiez par l'éternelle jouissance de votre divinité, qui nous est figurée icy-bas par la reception temporelle de votre corps & de votre sang précieux; Vous qui estant Dieu.

FAc nos... mus D... vinitatis ... ternâ fruiti... quam pret... ris & san... temporalis ... præfigurat... & regnas ... Patre in u...

Dans les Eglises où on a coutume de d... Jeudis non empêchez, la Messe du S. Sacrem... l'Epitre & l'Evangile suivantes.

EPISTRE.

Lecture du livre de la Genese. C. 14. ℣. 17.

Lectio... Gen...

EN ces jours-là; Lorsqu'Abram revenoit après la défaite de Chodorlahomor, & des autres rois qui estoient avec luy dans ...

IN diebu... gressus ... domorum ... sum Abra... quam rev...

cerdos Dei altissimi, benedixit ei, & ait: Benedictus Abram Deo excelso, qui creavit cœlum & terram: & benedictus Deus excelsus, quo protegente, hostes in manibus tuis sunt. Et dedit ei decimas ex omnibus. Dixit autem rex Sodomorum ad Abram: Da mihi animas, cætera tolle tibi. Qui respondit ei: Levo manum meam ad Dominum Deum excelsum, possessorem cœli & terræ. Quod à filo subtegminis usque ad corrigiam caligæ, non accipiam ex omnibus quæ tua sunt, ne dicas: Ego ditavi Abram. Exceptis his quæ comederunt juvenes, & partibus virorum qui venerunt mecum, Aner, Escol, & Mambre: isti accipient partes suas.

soit Abram du Dieu tres-haut, qui a créé le ciel & la terre; & beny soit le Dieu tres-haut, qui par la protection qu'il vous a donnée vous a mis vos ennemis entre les mains. Alors Abram donna à Melchisedech la dîme de tout ce qu'il avoit *pris*. Or le Roy de Sodome dit à Abram: Donnez-moy les personnes, & prenez le reste pour vous. Abram luy répondit en levant la main: Je jure par le Seigneur le Dieu tres-haut, possesseur du ciel & de la terre, que je ne recevray rien de tout ce qui est à vous, depuis le moindre fil jusqu'à un cordon de soulier; afin que vous ne puissiez pas dire, Que vous avez enrichi Abram. J'excepte seulement ce que mes gens ont pris pour leur nourriture, & ce qui est dû à ceux qui sont venus avec moy, Aner, Escol & Mambré, qui pourront prendre leur part du butin.

EVANGILE.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Marcum.

Suite du saint Evangile selon saint Marc.

C. 14. ℣. 17.

VEspere facto, venit Jesus cum duodecim; & discumbentibus eis &

SUr le soir, Jesus se rendit avec les douze, & estant à table & mangeant, Jesus leur dit: Je vous

dis en vérité que l'un de vous qui mange avec moy me trahira. Ils commencerent à s'affliger, & chacun d'eux luy demandoit : Est-ce moy ? Il leur répondit : C'est l'un de vous douze, qui met la main avec moy dans le plat. Pour ce qui est du Fils de l'homme, il s'en va, selon ce qui a été écrit de luy. Mais malheur à l'homme par qui le Fils de l'homme sera trahi : il vaudroit mieux pour cet homme-là, que jamais il ne fût né. Pendant qu'ils mangeoient encore, Jésus prit du pain ; & l'ayant beni, le rompit & le leur donna, en disant : Prenez, cecy est mon corps. Et ayant pris le calice, après avoir rendu graces, il le leur donna, & ils en burent tous ; & il leur dit : Cecy est mon sang, *le sang* de la nouvelle alliance, qui sera répandu pour plusieurs. Je vous dis en verité que je ne boiray plus desormais du fruit de la vigne, jusqu'à ce jour auquel je le boiray nouveau dans le royaume de Dieu.

manducantibus, dit Jesus : Amen dico vobis, quia unus ex vobis tradet me, qui manducat mecum. At illi cœperunt contristari & dicere ei singulatim : Numquid ego ? Qui ait illis : Unus ex duodecim qui intingit mecum manum in catino. Et Filius quidem hominis vadit, sicut scriptum est de eo : væ autem homini illi, per quem Filius hominis tradetur, bonum erat ei, si non esset natus homo ille. Et manducantibus illis, accepit Jesus panem : & benedicens fregit, & dedit eis, & ait : Sumite, hoc est corpus meum. Et accepto calice, gratias agens dedit eis : & biberunt ex illo omnes. Et ait illis : Hic est sanguis meus novi testamenti, qui pro multis effundetur. Amen dico vobis, quia jam non bibam de hoc genimine vitis, usque in diem illum, cùm illud bibam novum in regno Dei.

MESSE pour la Réparation des injures faites à J. C. dans l'Eucharistie. Voyez à la partie d'hyver aux Messes votives.

MESSE DE LA PASSION, ou de la Croix de notre Seigneur.

INTROÏT.

NOs autem gloriari oportet in Cruce Domini nostri Jesu Christi, in quo est salus, vita & resurrectio nostra; per quem salvati & liberati sumus.

NOus devons mettre notre gloire dans la Croix de notre Seigneur Jesus-Christ, qui est l'auteur de notre salut, de notre vie & de notre résurréction; par qui nous avons esté sauvez & délivrez. *Galat. 6.*

Ps. *Cantate Domino canticum novum; cantate Domino omnis terra. Gloria. Nos autem gloriari.*

Ps. Chantez au Seigneur un cantique nouveau; chantez au Seigneur vous tous qui habitez sur la terre. *Ps. 95.* Gloire. Nous devons.

ORAISON.

PErpetuâ nos, quæsumus, Domine, pace custodi, quos per lignum sanctæ Crucis redimere dignatus es; Qui vivis & regnas.

NOus vous prions, Seigneur, de garder dans une paix éternelle ceux que vous avez daigné racheter par le bois de la sainte Croix; Vous qui vivez & regnez.

EPISTRE.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Philippenses.

FRatres; Hoc sentite in vobis, quod & in Christo Jesu; qui cùm in forma Dei esset, non rapinam arbitratus est esse se æqualem

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Paul aux Philippiens. *C. 2. ℣. 5.*

MEs freres; Soyez dans la même disposition & dans le même sentiment où a esté Jesus-Christ, qui ayant la forme & la nature de Dieu, n'a point crû que ce fût pour luy une

usurpation d'estre égal à Dieu ; mais il s'est aneanti lui-même en prenant la forme & la nature de serviteur, en se rendant semblable aux hommes, & estant reconnu pour homme par tout ce qui a paru de luy au dehors. Il s'est rabaissé luy-même, se rendant obéissant jusqu'à la mort, & jusqu'à la mort de la croix. C'est pourquoy Dieu l'a élevé, & luy a donné un nom, qui est au-dessus de tous les noms, afin qu'au nom de JESUS tout genou fléchisse dans le ciel, sur la terre & dans les enfers ; & que toute langüe confesse que le Seigneur Jesus Christ est dans la gloire de Dieu *son* Pere.

Deo : sed semetipsum exinanivit formam servi accipiens, in similitudinem hominum factus, & habitu inventus ut homo. Humiliavit semetipsum, factus obediens usque ad mortem, mortem autem crucis. Propter quod & Deus exaltavit illum, & donavit illi nomen, quod est super omne nomen ; ut in nomine JESU omne genu flectatur, cælestium, terrestrium, & infernorum ; & omnis lingua confiteatur, quia Dominus Jesus Christus in gloria est Dei Patris.

GRADUEL.

JEsus-Christ s'est rendu pour nous obéissant jusqu'à la mort, & jusqu'a la mort de la Croix. ℣. C'est pourquoy Dieu l'a élevé, & luy a donné un nom qui est au dessus de tous les noms. *Philip.* 2.

CHristus factus est pro nobis obediens usque ad mortem, mortem autem Crucis. ℣. *Propter quod & Deus exaltavit illum, & dedit illi nomen quod est super omne nomen.*

TRAIT.

Ceux qui me voyoient se sont tous moquez de moy ; ils en parloient avec

Omnes videntes me deriserunt me ; locuti sunt labiis, & moverunt

...unt caput. Speravit in Domino, eripiat eum. Foderunt manus meas & pedes meos, dinumeraverunt omnia ossa mea. Diviserunt sibi vestimenta mea, & super vestem meã miserunt sortem.

outrage, & ils m'insultoient en branlant la teste. Il a esperé au Seigneur, qu'il le délivre. Ils ont percé mes mes mains & mes pieds, ils ont comté tous mes os. Ils ont partagé entre eux mes habits, & ils ont jetté le sort sur ma robe. *Ps.* 21.

EVANGILE.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Matthaeum.

Suite du saint Evangile selon saint Matthieu.

C. 20. ℣. 17.

IN illo tempore; Assumpsit Jesus duodecim discipulos secretò, & ait illis: Ecce ascendimus Jerosolymam, & Filius hominis tradetur principibus sacerdotum, & scribis: & condemnabunt eum morte, & tradent eum gentibus ad illudendum, & flagellandum, & crucifigendum; & tertia die resurget.

EN ce temps-là; Jesus prit à part ses douze disciples, & leur dit: Nous allons à Jerusalem, & le Fils de l'homme sera livré aux princes des prestres & aux docteurs de la loy, qui le condamneront à la mort, & le livreront aux gentils, afin qu'ils le traitent avec moquerie, & qu'ils le fouettent & le crucifient, & il ressuscitera le troisiéme jour.

OFFERTOIRE.

Peccata nostra Christus pertulit in corpore suo super lignum; ut peccatis mortui, justitiae vivamus.

Jesus-Christ a porté nos pechez en son corps sur la Croix; afin qu'estant morts par le peché, nous vivions pour la justice 1. *Pierr. C.* 2.

SECRETE

HÆc oblatio, quaesumus Domine, ab omnibus nos purget delictis,

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, que cette oblation qui ayant esté immolée sur l'autel de la

Croix, a effacé les pechez de tout le monde, nous purifie de toutes nos offenses; Par le même Jesus-Christ notre Seigneur.

quæ in ara Crucis immolata, totius mundi tulit offensam; Per eundem Dominum.

COMMUNION.

Dieu nous a arrachez de la puissance des ténebres, & nous a tranferez dans le royaume de son Fils bien-aimé; ayant pacifié par le sang qu'il a répandu sur sa Croix, tant ce qui est sur la terre, que ce qui est dans le ciel. *Coloss.* 1.

Eripuit nos Deus de potestate tenebrarum, & transtulit in regnum Filii dilectionis suæ; pacificans per sanguinem Crucis ejus, sive quæ in cælis, sive quæ in terris sunt.

POSTCOMMUNION.

Estant rassasiez de la viande & du breuvage celeste, nous vous prions, Dieu toutpuissant, de nous délivrer de la crainte de nos ennemis, nous que vous avez rachetez par le sang précieux de votre Fils notre Seigneur Jesus-Christ; Qui vit.

Refecti cibo potuque cælesti, quæsumus, omnipotens Deus, ut ab hostium nos defendas formidine, quos redemisti pretioso sanguine Filii tui Domini nostri Jesu Christi; Qui tecum vivit.

MESSE DES CINQ PLAIES de notre Seigneur.

INTROÏT.

UNe assemblée de personnes remplies de malice m'a assiegé; ils ont percé mes mains & mes pieds, ils ont comté tous mes os. *Ps.* 21.

Concilium malignantium obsedit me; foderunt manus meas & pedes meos, dinumeraverunt omnia ossa mea.

Ps. *Deus, Deus meus, respice in me, quare me dereliquisti? Longè à salute mea verba delictorum meorum. Gloria. Consilium.*

Ps. O Dieu, ô mon Dieu, jettez sur moy vos regards, pourquoy m'avez-vous abandonné? Mes pechez sont cause que le salut est bien éloigné de moy. Gloire. Une.

ORAISON.

Concede, quæsumus, misericors Deus, ut sacræ Unigeniti tui plagæ sint nobis medela vulnerum, & fontes salutis æternæ; Per eundem Dominum nostrum.

Faites, s'il vous plaît, Dieu de miséricorde, que les plaies sacrées de votre Fils unique soient pour nous un remede à nos blessures, & une source du salut éternel; Par le même Jesus-Christ notre Seigneur.

EPISTRE.

Lectio Zachariæ Prophetæ.

In die illa proteget Dominus habitatores Jerusalem; & erit qui offenderit ex eis in die illa, quasi David; & domus David quasi Dei, sicut angelus Domini in conspectu eorum. Et erit in die illa; quæram conterere omnes gentes quæ veniunt contra Jerusalem. Et effundam super domum David & super habitatores Jerusalem spiritum gratiæ &

Lecture du Prophete Zacharie. C. 12. ℣. 8.

En ce jour-là le Seigneur protegera les habitans de Jerusalem; & alors le plus foible d'entre eux sera *fort* comme David; & la maison de David paroîtra a leurs yeux comme une maison de Dieu, comme un ange du Seigneur. En ce temps-là je travailleray à réduire en poudre toutes les nations qui viendront contre Jerusalem. Et je répandray sur la maison de David & sur les habitans de Jerusalem, un esprit de grace & de priere.

Ils jetteront les yeux sur moy qu'ils auront percé de plaies. Ils pleureront avec des larmes & des soupirs *celuy qu'ils auront blessé*, comme on pleure un fils unique ; & ils seront penetrez de douleur comme l'est *une mere* à la mort d'un fils aîné.

precum. Et aspicient ad me, quem confixerunt. Et plangent eum planctu quasi super unigenitum ; & dolebunt super eum, ut doleri solet in morte primogeniti.

GRADUEL.

CEux qui me haïssent sans sujet, sont en plus grand nombre que les cheveux de ma teste. ℣. Mes ennemis qui me persécutent injustement, se sont fortifiez contre moy : & j'ay payé ce que je n'avois pas pris. *Ps. 68.*

MUltiplicati sunt super capillos capitis mei, qui oderunt me gratis. ℣. Confortati sunt qui persecuti sunt me inimici mei injustè : quæ non rapui tunc exolvebam.

TRAIT.

Mon cœur s'est preparé à toute sorte d'opprobres & de misféres ; & j'ay attendu que quelqu'un prit part à ma douleur, & personne ne l'a fait ; j'ay cherché des consolateurs, & je n'en ay point trouvé. Ils m'ont donné du fiel pour ma nourriture, & dans ma soif ils m'ont présenté du vinaigre à boire. Ils ont persecuté celuy que vous avez frappé, & ils ont ajoûté à la douleur de mes plaies *des douleurs nouvelles*. *Ps. 68.*

Improperium expectavit cor meum, & miseriam : & sustinui qui simul mecum contristaretur, & non fuit ; consolantem me quæsivi, & non inveni. Dederunt in escam meam fel, & in siti mea potaverunt me aceto. Quem tu percussisti persecuti sunt, & super dolorem vulnerum meorum addiderunt.

EVANGILE.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Joannem.

IN illo tempore: Sciens Jesus quia omnia consummata sunt, ut consummaretur Scriptura, dixit: Sitio. Vas ergo erat positum aceto plenum: milites autem spongiam plenam aceto, hyssopo circumponentes; obtulerunt ori ejus. Cùm ergo accepisset Jesus acetum, dixit; Consummatum est. Et inclinato capite, tradidit spiritum. Judæi ergo, (quoniam parasceve erat) ut non remanerent in cruce corpora sabbato, (erat enim magnus dies ille sabbati) rogaverunt Pilatum ut frangerentur eorum crura, & tollerentur. Venerunt ergo milites, & primi quidem fregerunt crura, & alterius qui crucifixus est cum eo. Ad Jesum autem cum venissent, ut viderunt eum jam mortuum, non fregerunt ejus crura; sed unus

Suite du saint Evangile selon saint Jean.

C. 19. ℣. 28.

EN ce temps-là; Jesus voyant que tout estoit accomply, afin qu'une *parole* de l'Ecriture fût *encore* accomplie, il dit: J'ay soif. Et comme il y avoit là un vase plein de vinaigre, les soldats en emplirent une éponge, & la mettant au bout d'un baston d'hysope, la luy presenterent à la bouche. Jesus ayant pris le vinaigre, dit; Tout est accomply. Et baissant la teste, il rendit l'esprit. Or les Juifs, de peur que les corps ne demeurassent à la croix le jour du sabbat, (parce que c'en estoit la veille & la preparation, *&* que ce jour du sabbat estoit une grande feste) prierent Pilate qu'on leur rompit les jambes, & qu'on les ostât *de là*. Il vint donc des soldats qui rompirent les jambes du premier, & de l'autre qu'on avoit crucifié avec luy. Puis estant venus à Jesus, & le voyant déja mort, ils ne luy rompirent point les jambes; mais un d'eux luy perça le costé avec une lance,

tiez, & vous ſauvez, vous conduiſez les hommes juſqu'au tombeau, & vous les en ramenez ; & nul ne ſe peut ſouſtraire à votre *puiſſante* main. Rendez graces au Seigneur, enfans d'Iſrael, & louez-le devant les nations : parce qu'il vous a ainſi diſperſez parmi les peuples qui ne le connoiſſent point, afin que vous publyiez ſes merveilles, & que vous leur appreniez qu'il n'y en a point d'autre que luy qui ſoit le Dieu toutpuiſſant. C'eſt luy qui nous a châtiez à cauſe de nos iniquitez : & c'eſt luy qui nous ſauvera pour ſignaler ſa miſericorde. Conſiderez donc la maniere dont il nous a traitez, & beniſſez-le avec crainte & avec tremblement ; & rendez hommage par vos œuvres à ce Roy de tous les ſiecles.

regnum tuum : quoniam tu flagellas, & ſalvas, deducis ad inferos, & reducis ; & non eſt qui effugiat manum tuam. Confitemini Domino, filii Iſrael, & in conſpectu gentium laudate eum : quoniam ideò diſperſit vos inter gentes quæ ignorant eum, ut vos enarretis mirabilia ejus, & faciatis ſcire eos, quia non eſt alius Deus omnipotens præter eum. Ipſe caſtigavit nos propter iniquitates noſtras : & ipſe ſalvabit nos propter miſericordiam ſuam. Aſpicite ergo quæ fecit nobiſcum, & cum timore & tremore confitemini illi, Regemque ſæculorum exaltate in operibus veſtris.

EVANGILE.

Suite du ſaint Evangile ſelon ſaint Luc.

C. 17. ℣. 11.

EN ce temps-là ; Comme Jeſus alloit à Jeruſalem, & paſſoit par le milieu de la Samarie & de la Galilée, il entra dans un village, où il rencontra dix lepreux, qui s'arreſte-

Sequentia ſancti Evangelii ſecundùm Lucam.

IN illo tempore ; Dum iret Jeſus in Jeruſalem, tranſibat per mediam Samariam & Galilæam. Et cùm ingrederetur quoddam caſtellum, occurrerunt ei

ei decem viri leprosi, qui steterunt à longe, & levaverunt vocem, dicentes : Jesu praeceptor, miserere nostri. Quos ut vidit, dixit : Ite, ostendite vos sacerdotibus. Et factum est dum irent, mundati sunt. Unus autem ex illis, ut vidit quia mundatus est, regressus est cum magna voce magnificans Deum; & cecidit in faciem ante pedes ejus, gratias agens. Et hic erat Samaritanus. Respondens autem Jesus, dixit : Nonne decem mundati sunt ? & novem ubi sunt? Non est inventus qui rediret, & daret gloriam Deo, nisi hic alienigena. Et ait illi : Surge, vade; quia fides tua te salvum fecit.

rent de loin ; & élevant leur voix, ils luy dirent : Jesus notre maistre, ayez pitié de nous. Lorsqu'il les eut apperçûs, il leur dit : Allez vous montrer aux prestres. Mais comme ils y alloient, ils furent gueris. L'un d'eux voyant qu'il avoit esté gueri, retourna sur ses pas glorifiant Dieu à haute voix ; & vint se jetter aux pieds de Jesus, le visage contre terre pour luy rendre graces. Et celuy-là estoit Samaritain. Alors Jesus dit : Tous les dix n'ont-ils pas esté gueris ? où sont donc les neuf autres ? Il ne s'en est point trouvé qui soit venu rendre gloire à Dieu, sinon cet étranger. Et il luy dit : Levez-vous, allez, votre foy vous a sauvé.

SECRETE.

PRo collatis donis sacrificium tibi, Domine, laudis offerimus ; suppliciter deprecantes, ut quod immeritis contulisti, ad laudem gratiae tuae, & nominis tui gloriam referamus ; Per Dominum nostrum Jesum Christum.

NOus vous offrons, Seigneur, le sacrifice de louange pour vous remercier de vos bienfaits ; & nous vous supplions treshumblement de nous faire rapporter à la louange de votre grace, & à la gloire de votre nom, ce que vous nous avez donné sans que nous l'ayons merité ; Par.

POST-COMMUNION.

Faites, s'il vous plaît, Seigneur, que vous rendant graces par ce mystere de salut, des bienfaits que nous avons reçûs de vous, ce même mystere agissant en nous, nous méritions d'en recevoir encore de plus grands; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils.

Da, quæsumus Domine, ut de acceptis beneficiis gratias tibi hoc salutari mysterio agentes, eodem operante in nobis, bona potiora consequi mereamur: Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum.

MESSE POUR ACTION DE GRACES d'une femme après ses couches.

INTROÏT.

Mon ame, benissez le Seigneur, & gardez-vous bien d'oublier jamais tous ses bienfaits : c'est luy qui vous environne de ses misericordes & de ses graces, qui remplit vos desirs en vous comblant de ses biens.

Benedic anima mea Domino, & noli oblivisci omnes retributiones ejus : qui coronat te in misericordia & miserationibus, qui replet in bonis desiderium tuum.

Ps. Benissez, mon ame, le Seigneur, & que tout ce qui est au dedans de moy benisse son saint nom. *Ps.* 102. Gloire. Mon ame.

Ps. *Benedic, anima mea, Domino; & omnia quæ intra me sunt, nomini sancto ejus. Gloria. Benedic anima.*

ORAISON.

O Dieu, qui permettez que la tristesse d'une femme qui enfante se change en la joye qu'elle a de ce qu'un homme est né dans le monde ? recevez les

Deus, qui mulieris parientis tristitiam in gaudium verti concedis, cum homo natus est in mundum : suscipe gratia-

m actiones & pre-
r Ecclesia tuæ ; ut
æ infantis ac pa-
ntis ejus mater est,
utriusque in bono
tbilitate ac conti-
iis profectibus læte-
r ; Per Dominum
ostrum Jesum Chri-
um.

actions de graces & les prieres de votre Eglise ; afin qu'elle qui est la mere & de l'enfant & de celle qui l'a mis au monde, se réjouisse de la fermeté dans le bien & des progrés continuels de l'un & de l'autre ; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

EPISTRE.

Lectio libri Regum.

Actum est post circulum dierum, . ncepit Anna, & perit filium, vocaitque nomen ejus Samuel : eò quòd à Domino postulasset eum. Ascendit autem vir ius Elcana, & omis domus ejus, ut mmolaret Domino hoiam solemnem, & otum suum & Anna on ascendit : dixit nim viro suo : Non adam, donec ablatetur infans, & dutm eum, ut appaeat ante conspectum Domini, & maneat ii jugiter. Et ait ei lcana vir suus : Fac uod bonum tibi vietur, & mane donec ablactes eum ; prerque ut impleat Do-

Lecture du livre 1. des Rois. 1. C. 1. ℣. 20.

QUelque temps après, Anne conçut & enfanta un fils qu'elle appella Samuel, parce qu'elle l'avoit demandé au Seigneur. Elcana son mari vint ensuite avec toute sa maison pour immoler au Seigneur l'hostie ordinaire, & pour luy rendre son vœu ; mais Anne n'y alla point, ayant dit à son mari : Je n'iray point au temple jusqu'à ce que l'enfant soit sevré, & que je le mene, afin que je le présente au Seigneur, & qu'il demeure toujours devant luy. Elcana son mari luy dit : Faites comme vous le jugerez à propos, & demeurez jusqu'à ce que vous ayez sevré l'enfant : je prie le Seigneur qu'il accomplisse sa parole. Anne donc demeura, & elle nourrit son fils de son lait

petit : ils le préſenterent à Heli après avoir immolé un veau. Et Anne luy dit : Il eſt vray, mon ſeigneur, comme il l'eſt, que vous vivez, que je ſuis cette femme que vous avez vû icy prier le Seigneur. Je le ſuppliois de me donner cet enfant, & le Seigneur m'a accordé la demande que je luy ay faite. C'eſt pourquoy je le luy remets entre les mains, afin qu'il y demeure tant qu'il vivra. Ils adorerent donc le Seigneur en ce lieu. Et Anne fit ſa priere en ces termes : Mon ame a treſſailli d'allegreſſe dans le Seigneur, & mon Dieu m'a comblée de gloire,

diis farin
phorâ vin
duxit eum
Domini in
autem era
fantulus :
laverunt
obtulerunt
li. Et ait
ſecro mi d
vit anim
ne : ego ſ
lier, quæ
te hîc oran
Pro puero
& dedit
nus petitio
quam poſ
Idcirco &
modavi e
cunctis d
commoda

nes qui timetis Deum, quanta fecit animæ meæ. ℣. Benedictus Deus, qui non amovit orationem meam & misericordiam suam à me.

crainte de Dieu ; & je vous raconteray combien il a fait de graces à mon âme. ℣. Que Dieu soit beny, luy qui n'a point rejetté ma priere, ni retiré sa misericorde de dessus moy. *Ps.* 65.

TRAIT.

Beati omnes qui timent Dominum, qui ambulant in viis ejus. Labores manuum tuarum quia manducabis ; beatus es, & bene tibi erit. Uxor tua sicut vitis abundans, in lateribus domus tuæ. Filii tui sicut novellæ olivarum, in circuitu mensæ tuæ. Ecce sic benedicetur homo qui timet Dominum.

Heureux sont tous ceux qui craignent le Seigneur ; & qui marchent dans ses voies. Vous mangerez *le fruit* des travaux de vos mains ; & en cela vous estes heureux, & le serez encore. Votre femme sera dans le secret de votre maison, comme une vigne qui porte beaucoup de fruit. Vos enfans seront autour de votre table comme de jeunes oliviers. C'est ainsi que sera beni l'homme qui craint le Seigneur. *Ps.* 127.

EVANGILE.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Lucam.

Suite du saint Evangile selon saint Luc.

C. 2. ℣. 22.

IN illo tempore ; Postquam impleti sunt dies purgationis Mariæ secundùm legem Moysi, tulerunt Jesum in Jerusalem, ut sisterent eum Domino, sicut scriptum est in lege Domini : Quia omne masculinum adaperiens vul-

EN ce temps-là ; Les jours de la purification de Marie estant accomplis selon la loy de Moïse, ils porterent Jesus à Jerusalem, pour le presenter au Seigneur, selon qu'il est écrit dans la loy du Seigneur : Tout enfant mâle le premier né sera consacré au Seigneur ; & pour

donner ce qui devoit estre offert en sacrifice, selon la loy du Seigneur, deux tourterelles, ou deux petits de colombes. Or il y avoit dans Jerusalem un homme juste, & craignant Dieu, nommé Simeon, qui vivoit dans l'attente de la consolation d'Israel; & le saint Esprit estoit en luy. Il luy avoit esté révelé par le saint Esprit, qu'il ne mourroit point, qu'auparavant il n'eût vû le Christ du Seigneur. Il vint donc au temple par *un mouvement de* l'Esprit *de Dieu.* Et comme le pere & la mere de l'enfant Jesus l'y portoient, afin d'accomplir à son égard ce que la loy avoit ordonné; il le prit entre ses bras, & benit Dieu, en disant : C'est maintenant, Seigneur, que vous laisserez mourir en paix votre serviteur, selon votre parole; puisque mes yeux ont vû le Sauveur que vous nous donnez, & que vous destinez pour être exposé à la vûe de tous les peuples; comme la lumiere qui éclairera les nations, & la gloire de votre peuple d'Israel.

vam, sanctum Domino vocabitur; & ut darent hostiam secundùm quod dictum est in lege Domini, par turturum, aut duos pullos columbarum. Et ecce homo erat in Jerusalem, cui nomen Simeon, & homo iste justus & timoratus, expectans consolationem Israel; & Spiritus sanctus erat in eo. Et responsum acceperat à Spiritu sancto, non visurum se mortem nisi priùs videret Christum Domini. Et venit in Spiritu in templum. Et cùm inducerent puerum Jesum parentes ejus, ut facerent secundùm consuetudinem legis pro eo; & ipse accepit eum in ulnas suas, & benedixit Deum, & dixit : Nunc dimittis servum tuum, Domine, secundum verbum tuum in pace; quia viderunt oculi mei salutare tuum, quod parasti ante faciem omnium populorum; lumen ad revelationem gentium, & gloriam plebis tuæ Israel.

OFFERTOIRE.

Quid retribuam Domino pro omnibus quæ retribuit mihi ? Calicem salutaris accipiam, & nomen Domini invocabo ; vota mea Domino reddam coram omni populo ejus.

Que rendrai-je au Seigneur pour tous les biens qu'il m'a faits ? Je prendray le calice du salut, & j'invoqueray le nom du Seigneur ; je m'acquitteray de mes vœux envers le Seigneur devant tout son peuple. *Ps.* 115.

SECRETE.

Oblationis illius merito, in qua impletis diebus purgationis Mariæ, tulerunt puerum Jesum ut sisterent eum in templo : suscipe, Domine, de utero matris, & præveni in benedictionibus infantem ; ac matrem ejus ab omni inquinamento carnis & spiritus emunda ; Per eundem Dominum.

Par le merite de cette offrande en laquelle le temps de la purification de Marie estant accompli, ils porterent l'enfant Jesus pour le presenter au temple ; recevez, Seigneur, l'enfant au sortir du sein de sa mere, prevenez-le de vos benedictions ; & purifiez celle qui l'a mis au monde de tout ce qui souille le corps & l'esprit ; Par le même Jesus-Christ.

COMMUNION.

Miserationum Domini recordabor : laudem Domini super omnibus quæ reddidit nobis, & super multitudinem bonorum quæ largitus est secundùm indulgentiam suam.

Je me souviendray des misericordes du Seigneur : *je chanteray* ses louanges pour toutes les graces qu'il nous a faites, & pour tous les biens qu'il a répandus *sur nous* selon la multitude de ses misericordes. *Is.* 63.

POSTCOMMUNION.

Eum gestantes in nobis, qui est lux vera & illuminat om-

Portans en nous-mêmes celuy qui est la vraye lumiere, & qui éclaire

tout homme venant en ce monde; faites, s'il vous plaît, Dieu tout-puissant, que tous ceux qui l'ont reçu étant nez de l'Esprit, sement toujours dans l'Esprit, & recueillent de l'Esprit la vie éternelle; Par le même Jesus-Christ... en l'unité du même saint Esprit.

nem hominem venientem in hunc mundum; te, Deus omnipotens, oramus, ut quotquot acceperunt illum nati de spiritu, seminent semper in Spiritu, & de Spiritu metant vitam æternam; Per eundem... in unitate ejusdem Spiritus.

MESSE POUR LES MALADES.

INTROÏT.

Benedic anima mea Domino, qui propitiatur omnibus iniquitatibus tuis, qui sanat omnes infirmitates tuas, & redimit de interitu vitam meam.

Mon ame benissez le Seigneur, qui vous pardonne toutes vos iniquitez, qui guérit toutes vos infirmitez, & qui rachette ma vie de la mort.

Ps. *Benedic anima mea Domino; & omnia, quæ intra me sunt, nomini sancto ejus. Gloria. Benedic anima mea.*

Ps. Mon ame, benissez le Seigneur; & que tout ce qui est au dedans de moy benisse son saint nom. *Ps.* 102. Gloire au Pere. Mon ame.

ORAISON.

Omnipotens sempiterne Deus, salus æterna credentium: exaudi nos pro famulo tuo infirmo pro quo [vel *famula tua infirma pro qua*] *misericordiæ tuæ imploramus auxilium;*

Dieu toutpuissant & éternel, qui êtes toujours auteur du salut de ceux qui croyent en vous: exaucez-nous en faveur de votre serviteur [*ou* servante] malade, pour lequel [*ou* laquelle] nous implorons le secours de votre

et reddita sibi sanitate, gratiarum tibi in Ecclesia tua referat actiones; Per Dominum nostrum.

misericorde; afin que luy ayant rendu la santé, il [*ou* elle] vous en rende graces dans votre Eglise; Par N. S.

EPISTRE.

Lectio Epistolæ beati Jacobi Apostoli

Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Jacques.

C. 5. ℣. 13.

CArissimi; Tristatur aliquis vestrum? oret. Æquo animo est? psallat. Infirmatur quis in vobis? inducat Presbyteros Ecclesiæ, & orent super eum, ungentes eum oleo in nomine Domini. Et oratio fidei salvabit infirmum, & alleviabit eum Dominus: & si in peccatis sit, remittentur ei. Confitemini alterutrum peccata vestra, & orate pro invicem, ut salvemini.

MEs tres-chers freres; Quelqu'un parmy vous est-il dans la tristesse? qu'il prie. Est-il dans la joye? qu'il chante de saints cantiques. Quelqu'un parmy vous est-il malade? qu'il appelle les Prêtres de l'Eglise, & qu'ils prient sur luy, l'oignant d'huile au nom du Seigneur. Et la priere de la foy sauvera le malade, le Seigneur le soulagera; & s'il a commis des pechez, ils luy seront remis. Confessez vos fautes l'un à l'autre, & priez l'un pour l'autre, afin que vous soyez guéris.

GRADUEL.

MIserere mei, Domine, quoniam infirmus sum; sana me, Domine, quoniam conturbata sunt ossa mea.

AYez pitié de moy, Seigneur, parce que je suis foible; Seigneur, guérissez moy, parce que mes os sont tout étonnez.

℣. Anima mea turbata est valde: sed tu Domine usquequo? Ps. 6.

℣. Mon ame est toute troublée: mais vous Seigneur, jusqu'à quand me laisserez-vous dans cet état?

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Luc. C. 7. ℣. 2.

EN ce temps-là ; Il y avoit un Centenier dont le serviteur qui luy étoit cher, étoit fort malade, & prêt à mourir. Et ayant ouy parler de Jesus, il luy envoya quelques-uns des sénateurs Juifs, pour le supplier de venir guérir son serviteur. Estant donc venu trouver Jesus, ils le conjuroient avec grande instance, en luy disant : C'est un homme qui mérite bien que vous luy fassiez cette grace ; car il aime notre nation, & il nous a même bâti une Synagogue. Jesus donc s'en alla avec eux. Et comme il n'étoit plus gueres loin de la maison, le Centenier envoya ses amis au devant de luy, pour luy dire de sa part : Seigneur, ne vous donnez point tant de peine ; car je ne mérite pas que vous entriez dans mon logis : c'est pourquoy je ne me suis pas crû digne de vous venir trouver : mais dites seulement une parole, & mon serviteur sera guéri. Car quoyque je ne sois qu'un homme

Sequentia sancti Evangelii secundùm Lucam.

IN illo tempore : Centurionis cujusdam servus, malè habens, erat moriturus : qui illi erat pretiosus. Et cùm audisset de Jesu, misit ad eum seniores Judaeorum, rogans eum ut veniret, & salvaret servum ejus. At illi cùm venissent ad Jesum, rogabant eum sollicitè, dicentes ei : Quia dignus est ut hoc illi praestes : diligit enim gentem nostram, & Synagogam ipse aedificavit nobis. Jesus autem ibat cum illis. Et cùm jam non longè esset à domo, misit ad eum Centurio amicos, dicens : Domine, noli vexari ; non enim sum dignus ut sub tectum meum intres : propter quod & meipsum non sum dignum arbitratus ut venirem ad te : sed dic verbo, & sanabitur puer meus. Nam & ego homo sum sub potestate constitutus,

habens sub me milites: & dico huic, Vade; & vadit; & alii, Veni; & venit; & servo meo, Fac hoc; & facit. Quo audito Jesus miratus est: & conversus sequentibus se turbis, dixit: Amen dico vobis, nec in Israel tantam fidem inveni. Et reversi, qui missi fuerant, domum; invenerunt servum, qui languerat, sanum.

soumis à d'autres, ayant néanmoins des soldats sous moy, je dis à l'un, Allez-là; & il y va; & à l'autre, Venez ici; & il y vient; & à mon serviteur, Faites cela; & il le fait. Ce que Jesus entendant, il l'admira: & se tournant vers le peuple qui le suivoit, il leur dit: Je vous dis en verité, que je n'ay point encore trouvé tant de foy, non pas même dans Israel. Et ceux qui avoient esté envoyez estant retournez au logis; trouverent ce serviteur qui avoit été malade, parfaitement guéri.

OFFERTOIRE.

In infirmitate ora Dominum, & ipse curabit te: ab omni delicto munda cor tuum; da suavitatem & memoriam similaginis, & impingua oblationem.

Dans votre infirmité priez le Seigneur, & il vous guérira: purifiez votre cœur de toutes ses fautes; offrez à Dieu l'encens de bonne odeur & la fleur de farine, en memoire de votre sacrifice; & que votre offrande soit grasse & parfaite. *Eccli.* 38.

SECRETE.

D*Eus, cujus nutibus vitæ nostræ momenta decurrunt: suscipe preces & hostias famuli tui pro quo* [vel *famulæ tuæ pro qua*] *misericordiæ tuæ imploramus auxilium, ut*

O Dieu, qui reglez le cours de tous les momens de notre vie; recevez les prieres & les offrandes de votre serviteur pour lequel [*ou* servante pour laquelle] nous implorons le secours de votre misericorde; afin que nous

nous réjouissions de la santé de celuy [*ou* celle] dont le péril nous fait craindre ; Par N. S.

de cujus periculo metuimus, de ejus salute lætemur ; Per Dominum nostrum.

COMMUNION.

Jesus guérissoit tous les malades ; afin que cette parole du prophete Isaïe fût accomplie : Il a pris luy-même nos langueurs, & il s'est chargé de nos maladies. *Matth.* 8.

Omnes malè habentes curabat Jesus ; ut adimpleretur quod dictum est per Isaïam Prophetam : Ipse infirmitates nostras accepit, & ægrotationes nostras portavit.

POSTCOMMUNION.

O Dieu, qui estes l'unique appuy de la foiblesse humaine ; montrez la vertu de votre secours en faveur de votre serviteur [*ou* servante] malade ; afin qu'étant aidé [*ou* aidée] par votre misericorde, vous luy fassiez la grace de retourner en santé dans votre sainte Eglise ; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

DEus, infirmitatis humanæ singulare præsidium, auxilii tui super infirmum famulum tuum [vel *infirmam famulam tuam*] *ostende virtutem ; ut ope misericordiæ tuæ adjutus* [vel *adjuta*] *Ecclesiæ tuæ sanctæ incolumis repræsentari mereamur ; Per.*

MESSE POUR LES AGONISANS.

INTROÏT.

LEs douleurs de la mort m'ont environné, & les périls de l'enfer m'ont surpris ; j'ay trouvé l'affliction & la douleur, & j'ay invoqué le nom du Seigneur : ô Seigneur, délivrez mon

CIrcundederunt me dolores mortis, & pericula inferni invenerunt me ; tribulationem & dolorem inveni, & nomen Domini invocavi : ô

Domine, libera animam meam. | ame. *Ps.* 114.

Ps. *Dilexi, quoniam exaudiet Dominus vocem orationis meæ. Gloria. Circundederunt me.* | *Ps.* J'ay aimé, parce que le Seigneur a exaucé la voix de ma priere. Gloire. Les douleurs.

ORAISON.

RESpice propitius, Domine, famulum tuum [famulam tuam] in infirmitate corporis laborantem, & animam refove quam creasti: ut in hora exitus sui, absque peccati macula, tibi creatori suo, per manus sanctorum Angelorum repræsentari mereatur; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum.

REgardez favorablement, Seigneur, votre serviteur accablé [servante accablée] par la maladie, & fortifiez l'ame que vous avez créée; afin qu'à l'heure qu'elle sortira de ce monde, étant purifiée des taches du peché, elle soit digne d'être presentée par les mains des saints Anges à vous qui estes son créateur; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils, qui vit & regne avec vous en l'unité du saint Esprit.

EPISTRE.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Corinthios.

Lecture de l'Epistre de l'Apôtre saint Paul aux Cor. 2. c. 5. ℣. 1.

FRatres; Scimus quoniam si terrestris domus nostra hujus habitationis dissolvatur, quod ædificationem ex Deo habemus, domum non manufactam, æternam in cœlis. Nam & in hoc ingemiscimus, habitationem

MEs freres; Nous savons, que si cette maison de terre où nous habitons vient à se dissoudre, Dieu nous donnera dans le ciel une autre maison qui ne sera point faite par la main des hommes, & qui durera éternellement. C'est ce qui nous fait soupirer dans le desir

qui se fasse, mais la vôtre. Alors il luy apparut un Ange du ciel qui le vint fortifier. Et estant tombé en agonie, il redoubloit ses prieres; & il luy vint une sueur comme de goutes de sang qui découloient jusqu'a terre.

veruntamen non mea voluntas, sed tua fiat. Apparuit autem illi Angelus de cœlo, confortans eum. Et factus in agonia, prolixiùs orabat. Et factus est sudor ejus, sicut guttæ sanguinis decurrentis in terram.

OFFERTOIRE.

Si ce calice ne peut passer sans que je le boive, que votre volonté soit faite. *Matth.* 26.

Si non potest hic calix transire nisi bibam illum, fiat voluntas tua.

SECRETE.

RE cevez, s'il vous plaît, Seigneur, l'hostie que nous vous offrons pour votre serviteur [servante] qui est à l'extremité; afin qu'il [qu'elle] vous reconnoisse pour la source de toute bonté, & qu'il [qu'elle] puisse estre sauvé [sauvée] par la vertu de ce sacrifice; Par N. S.

SUscipe, quæsumus, Domine, hostiam quam tibi offerimus, pro famulo tuo [famula tua] in extremo vitæ constituto [constituta]; ut & te fontem pietatis agnoscat, & per hujus sacrificii meritum salvari mereatur; Per.

COMMUNION.

Je remets, Seigneur, mon ame entre vos mains. *Ps.* 30.

In manus tuas, Domine, commendo spiritum meum.

POSTCOMMUNION.

DIeu tout-puissant, secourez par la vertu de ce sacrifice votre serviteur [servante] qui est à l'extremité; afin que l'ennemi ne prévale point contre luy [elle]; mais qu'il

SUbveni, omnipotens Deus, per hujus virtutem sacrificii famulo tuo [famulæ tuæ] in extremis posito [positæ]; ut ne contra eum [eam]

[..]valeat vis adversarii; sed ad vitam, te auxiliante, perveniat sempiternam; Per Dominum.

[qu'elle] arrive par votre secours à la vie éternelle; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils, qui vit & regne.

MESSES DES MORTS.

POUR LE JOUR DE LA MORT *& de l'enterrement d'un Evêque ou d'un Prêtre.*

INTROÏT.

R*Espice, Domine, in testamentum tuum; ne tradas bestiis animas confitentes tibi, & animas pauperum tuorum ne obliviscaris in finem.*

Ps. *Ut quid Deus, repulisti in finem; iratus est furor tuus super oves pascuæ tuæ?* ℣. *Requiem æternam dona eis, Domine; & lux perpetua luceat eis. Respice.*

JEttez les yeux, Seigneur, sur votre alliance; ne livrez pas aux bestes les ames qui confessent votre nom, & n'oubliez pas pour toujours les ames de vos pauvres. *Ps.* 73.

Ps. Pourquoy, ô Dieu! nous avez-vous rejettez pour toujours; & *pourquoy* votre fureur s'est-elle allumée contre les brebis que vous nourrissez dans vos pasturages? ℣. Donnez-leur, Seigneur, le repos éternel, & faites luire sur eux votre lumiere éternelle. Jettez les yeux.

ORAISON.

D*Eus, qui inter apostolicos sacerdotes famulum tuum N. pontificali* [vel. *sacerdotali*] *fecisti dignitate vigere; præsta, ut eorum quo-*

O Dieu, qui avez élevé votre serviteur N. à la dignité d'Evêque [*ou* de Prêtre] en luy donnant part au sacerdoce des Apôtres; faites qu'il soit aussi éternellement uni à leur

compagnie ; Par nôtre Seigneur.

que perpetuo aggregetur consortio ; Per.

L'Epistre, comme à la Messe des Agonisans, p. xxxvij.

GRADUEL.

J'Ay crié vers vous, Seigneur ; j'ay dit : Vous estes mon esperance, & mon partage dans la terre des vivans. ℣. Tirez mon ame de la prison où elle est, afin que je benisse votre nom ; les justes sont dans l'attente de la justice que vous me rendrez.

Clamavi ad te. Domine ; dixi : Tu es spes mea, portio mea in terra viventium. ℣. Educ de custodia animam meam ad confitendum nomini tuo : me expectant justi, donec retribuas mihi. Pſ. 141.

TRAIT.

Seigneur toutpuissant, l'ame dans la douleur qui la presse, & l'esprit dans l'inquiétude qui l'agite, crie vers vous : Ecoutez, Seigneur, & ayez compassion, parce que vous estes un Dieu compatissant ; faites-nous misericorde, parce que nous avons peché en votre presence. Seigneur toutpuissant, Dieu d'Israel. Ecoutez maintenant la priere des morts d'Israel.

Domine omnipotens, anima in angustiis, & spiritus anxius clamat ad te : Audi, Domine, & miserere, quia Deus es misericors ; & miserere nostri quia peccavimus ante te. Domine omnipotens, Deus Israel, audi nunc orationem mortuorum Israel. Baruch. 3.

PROSE.

O Jour du Dieu vengeur ! où pour punir les crimes
Un déluge brûlant sortira des abîmes,
Et le ciel s'armera de foudres & d'éclairs.
Quel trouble en tous les cœurs quãd ce juge severe

Dies iræ, dies illa
Solvet sæclum in favilla,
Teste David cum Sibylla.

Quantus tremor est futurus

judex est	Lançant de toute part les
urus,	traits de sa colere,
strictè discus-	Sur un trône de feu pa-
!	roistra dans les airs !
mirum spar-	Aux antres les plus sourds
sonum	la trompette entendue,
pulcra regio-	Ranimant la poussiere en
	cent lieux répandue,
omnes ante	Tous les morts sortiront de
um.	l'horreur des tombeaux ;
stupebit &	Et dans l'effroy commun du
ra	corps de la nature,
surget creatu-	Aux pieds du créateur la
	pasle créature
ti responsu-	Attendra pour jamais ou
	les biens ou les maux.
scriptus profe-	Dieu découvrant des
,	cœurs la nuit la plus pro-
	fonde,
totum contine-	Fera lire en ce livre ouvert
	à tout le monde
mundus judice-	L'adorable équité de ses ar-
	rests divers :
ergo cùm se-	Il fera voir à nud les noirs
t	replis des ames ;
uid latet appa-	Et produisant au jour tous
t,	leurs crimes infames
ultum remane-	Confondra leur malice aux
	yeux de l'univers.
sum miser tunc	Que répondray-je, helas!
urus?	à ce juge terrible ?
patronum ro-	Qui fléchira pour moy sa
rus?	justice inflexible ?
vix justus sit	Quand les justes crain-
rus.	dront ce grand roy que
	je crains.
tremendæ ma-	O Christ, oppose en moy
tis,	ta grace à ta colere,
lvandos salvas	Toy qui fais dans nos

cœurs tout ce qui te peut plaire,
Et couronne tes dons en couronnant tes saints.
Souvien-toy qu'étant Dieu d'immortelle nature,
Tu vins par tes douleurs guérir notre blessure;
Tu vins homme & mortel sauver l'homme perdu.
Tu voulus te lasser cherchant mon ame errante,
Ton amour pour ma vie offrit ta mort sanglante:
Qu'en vain le sang d'un Dieu ne soit pas répandu.
O Juge inexorable en ta juste vengeance,
Daigne estre mon Sauveur en ce temps de clemence,
Avant qu'estre mon juge au jour de ta rigueur.
Si mon crime t'aigrit, qu'un coupable te touche,
Qui vient la larme à l'œil, les soupirs en la bouche,
La honte sur le front, le regret dans le cœur.
Tu rens la pécheresse à tes anges semblable,
Tu fais un saint martyr d'un brigand détestable,
Tu veux qu'un humble espoir reste aux plus criminels.
J'ay donc recours à toy, tes bontez sont mes armes;
Previen ma juste peine, &

gratis,
Salva me, fi
tatis.
Recordare
pie,
Quòd sum ca
viæ;
Ne me per
die.
Quærens me
lassus,
Redemisti cru
sus:
Tantus labor
cassus.
Juste judex
nis,
Donum fac
nis
Ante diem ra
Ingemisco,
reus,
Culpâ rubet
meus:
Supplicanti
Deus.
Peccatricem
visti,
Et latronem
disti;
Mihi quoque
disti.
Preces meæ
dignæ,
Sed tu bonus
nignè

e perenni cremer igne.	par l'eau de mes larmes Estein l'embrasement de ces feux éternels.
Inter oves locum presta,	Quand ta main par un choix qui me glace de crainte,
t ab hœdis me seque-stra,	Mettra les boucs à gauche, à droit la troupe sainte,
tatuens in parte dex-tra.	Place mon ame au rang des agneaux glorieux.
Confutatis maledi-ctis,	Et ce peuple maudit par ta voix de tonnerre
lammis acribus ad-dictis,	Estant précipité jusqu'au fond de la terre,
oca me cum benedi-ctis.	Que j'entre avec tes saints au clair palais des cieux.
Oro supplex & ac-clinis, *Cor contritum quasi cinis,* *Gere curam mei finis.*	Grand Dieu qui vois mon cœur en moy-méme se fendre, Qui vois qu'un saint regret le réduit comme en cendre, Si tu n'es mon support, que deviendrai-je alors?
Lacrymosa dies illa, *Quâ resurget ex fa-villa.* *Judicandus homo reus:* *Huic ergo parce, Deus.*	O jour non jamais craint comme il est redoutable! Où du creux du tombeau sortira le coupable, Tremblant devant son juge & rongé de remords.
Pie Jesu Domine, *Dona eis requiem.* *Amen.*	Doux Jesus, dont l'amour tous nos crimes surpasse, Donne gloire à ton nom, donne aux vivans ta grace, Donne la paix aux morts. Amen.

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Jean. C. 4. ℣. 34.

EN ce temps-là ; Jesus dit à ses disciples : Ma nourriture est de faire la volonté de celuy qui m'a envoyé, & d'accomplir son œuvre. Ne dites-vous pas vous-mêmes que dans quatre mois la moisson viendra ? Mais moy, je vous dis : Levez vos yeux, & considerez les campagnes qui sont déja blanches & prestes à moissonner. Et celuy qui moissonne reçoit la récompense, & amasse les fruits pour la vie éternelle ; afin que celuy qui seme soit dans la joye, aussi bien que celuy qui moissonne. Car ce que l'on dit d'ordinaire est vray en cette rencontre : Que l'un seme & l'autre moissonne. Je vous ay envoyé moissonner ce qui n'est pas venu de votre travail : d'autres ont travaillé, & vous êtes entrez dans leurs travaux.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Joannem.

IN illo tempore : Dicit discipulis Jesus : Meus cibus est, ut faciam voluntatem ejus, qui misit me, ut perficiam opus ejus. Nõne vos dicitis, quòd adhuc quatuor menses sunt, & messis venit ? Ecce dico vobis : Levate oculos vestros, & videte regiones, quia albæ sunt jam ad messem. Et qui metit, mercedem accipit, & congregat fructum in vitam æternam ; ut, & qui seminat, simul gaudeat, & qui metit. In hoc enim est verbum verum : Quia alius est qui seminat, & alius est qui metit. Ego misi vos metere quod vos non laborastis : alii laboraverunt, & vos in labores eorum introistis.

OFFERTOIRE.

Je jetteray les yeux sur le Seigneur, j'attendray Dieu mon sauveur ; & mon Dieu écoutera ma voix : je me releveray après que je me seray assis

Ad Dominum aspiciam, expectabo Deum salvatorem meum ; audiet me Deus meus : consurgam cùm sedero in

tenebris, Dominus lux mea est : iram Domini portabo quoniam peccavi ei ; educet me in lucem, videbo justitiam ejus. Michée 7.

dans les tenebres, le Seigneur est ma lumiere : je porteray le poids de la colere du Seigneur, parce que j'ay peché contre luy ; il me fera passer des tenebres à la lumiere, je contempleray sa justice.

SECRETE.

S*Uscipe, Domine quæsumus, pro anima famuli tui N. Pontificis* [vel *Sacerdotis*] *quas offerimus hostias ; ut cui in hoc sæculo pontificale* [vel *sacerdotale*] *donasti meritum, in cœlesti regno sanctorum tuorum jubeas jungi consortio ; Per Dominum.*

RECevez, s'il vous plaît, Seigneur, les hosties que nous vous offrons pour l'ame de votre serviteur N. Evêque [*ou* Prestre] ; afin qu'après luy avoir donné dans ce siecle le merite & la vertu de son estat, vous ordonniez qu'il soit associé à vos saints dans le royaume celeste ; Par N. S.

COMMUNION.

Qui manducat meam carnem, & bibit meum sanguinem, habet vitam æternam ; & ego ressuscitabo eum in novissimo die.

Celuy qui mange ma ma chair & boit mon sang, a la vie éternelle ; & je le ressusciteray au dernier jour. *Jean.* 6.

POSTCOMMUNION.

N*E reputes, Domine, famulo tuo N. delicta illius et qui accepto à te ministerio reconciliationis pro summo Sacerdote Christo legatione functus est, eum tibi plenè reconciliatum exhibeat ad tro-*

N'Imputez point, Seigneur, à votre serviteur N. ses pechez, & que Jesus-Christ notre Seigneur victime éternelle, presente devant votre autel parfaitement reconcilié celuy qui ayant reçu de vous le ministere de reconciliation, a fait la charge

d'ambassadeur pour le même Jesus-Christ souverain Prestre ; Qui estant Dieu vit.

num tuum hostia æterna idem Jesus Christus Filius tuus Dominus noster ; Qui tecum.

On dit la même Messe au bout de l'an & autres jours, excepté les Oraisons ; & aux Anniversaires suivans aussi-bien qu'aux Messes quotidiennes, les Epîtres & les Evangiles selon le jour de la Semaine.

POUR LE JOUR DE LA MORT & de l'enterrement des Laïques.

INTROÏT.

Seigneur, donnez leur le repos éternel ; & faites luire sur eux la lumiere éternelle. 4. *Esdr. 2.*

Ps. O Dieu, c'est dans Sion qu'on vous doit louer, & c'est dans Jerusalem qu'on vous rendra des vœux : exaucez ma priere, toute chair viendra à vous. *Ps. 64.* Seigneur.

Requiem æternam dona eis, Domine ; & lux perpetua luceat eis.

Ps. *Te decet hymnus Deus in Sion, & tibi reddetur votum in Jerusalem : exaudi orationem meam, ad te omnis caro veniet. Requiem.*

Pour un Mort, ORAISON.

Seigneur, prestez l'oreille aux prieres par lesquelles nous conjurons votre misericorde, de placer dans le lieu de la paix & de la lumiere l'ame de votre serviteur N. que vous avez fait sortir de ce siecle, & d'ordonner qu'elle soit associée *à la gloire de* vos saints ; Par N. S.

Inclina, Domine, aurem tuam ad preces nostras, quibus misericordiam tuam supplices deprecamur ; ut animam famuli tui N. quam de hoc sæculo migrare jussisti, in pacis ac lucis regione constituas, & sanctorum tuorum jubeas esse consortem ; Per Dominum.

Pour une Morte.

Quæsumus, Domine, pro tua ...tate, miserere ani... famulæ tuæ N. ... à contagiis mortalitis exutam, in æter... salvationis partem ...stitue; Per Domi...m nostrum.

Que votre bonté, Seigneur, vous porte, s'il vous plaît, à avoir pitié de l'ame de votre servante N. & à luy donner, presentement qu'elle est delivrée de la corruption de cette vie mortelle, part au salut éternel; Par.

...our plusieurs Défunts de même ou de different sexe.

Deus, coram quo ...væ etiam lau...bili hominum vitæ, ... remotâ misericor...â discutias eam: ...imarum, quas tibi ...mmendamus, ne ...quiras peccata vementer, &, quam ...ucialiter speramus ...petimus, fac eos & ...s cum eis aliquem ...ud te locum inveni... indulgentiæ; Per ...minum nostrum.

O Dieu, devant qui la vie même la plus louable paroist digne de condamnation, si vous l'examinez sans misericorde: ne recherchez pas trop fortement les pechez des ames que nous vous recommandons, & faites que nous trouvions avec elles auprès de vous quelque lieu d'obtenir le pardon que nous esperons & que nous demandons avec confiance; Par N. S.

EPISTRE.

...ctio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Thessalonicenses.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre Saint Paul aux Thess. 1. C. 4. ℣. 13.

Nolumus vos ignorare, fratres, ... dormientibus, ut ... contristemini, si... & ceteri qui spem ... habent. Si enim ...edimus quòd Jesus ...ortuus est, & resurxit: ita & Deus eos

Nous ne voulons pas, mes freres, que vous ignoriez *ce que vous devez savoir* touchant ceux qui dorment *du sommeil de la mort*, afin que vous ne vous en attristiez pas, comme font les autres hommes qui n'ont point d'esperan-

ra jamais. Croyez-vous cela ? Elle luy répondit : Ouy, Seigneur, je croy que vous êtes le Christ, le Fils du Dieu vivant, qui êtes venu dans ce monde.

vivit, & credit in me, non morietur in æternum. Credis hoc? Ait illi : Utique, Domine, ego credidi quia tu es Christus Filius Dei vivi, qui in hunc mundum venisti.

OFFERTOIRE.

Seigneur Jesus-Christ, roy de gloire, délivrez les ames de tous les fideles qui sont morts, de la puissance de l'enfer, & de ce lac profond : délivrez-les de la gueule du lion, que l'enfer ne les engloutisse point & qu'elles ne tombent point dans les tenebres ; mais que saint Michel le porte-enseigne, les conduise dans la sainte lumiere, que vous promistes autrefois à Abraham & à sa posterité.

*Domine Jesu Christe, rex gloriæ, libera animas omnium fidelium defunctorum de manu inferni, & de profundo lacu : libera eas de ore leonis, ne absorbeat eas tartarus, ne cadant in obscurum ; sed signifer sanctus Michael repræsentet eas in lucem sanctam, * Quam olim Abrahæ promisisti, & semini ejus.*

Quand il y a offrande du peuple, on dit le Verset suivant.

℣. Nous vous offrons, Seigneur, des hosties & des prieres de louange ; recevez-les pour ces ames dont nous faisons aujourd'huy la memoire : faites-les, Seigneur, passer de la mort à la vie, que vous promistes autrefois à Abraham & à sa posterité.

*℣. Hostias & preces tibi, Domine, laudis offerimus ; tu suscipe pro animabus illis, quarum hodie memoriam facimus : fac eas, Domine, de morte transire ad vitam, * Quam olim Abrahæ promisisti, & semini ejus.*

TRAIT.

Sicut cervus desiderat ad fontes aquarum ; ita desiderat anima mea ad te Deus. Sitivit anima mea ad Deum fortem, vivum ; quando veniam, & apparebo ante faciem Dei ? Fuerunt mihi lacrymæ meæ panes die ac nocte, dum dicitur mihi per singulos dies : Ubi est Deus tuus ?

Comme le cerf soupire après les sources d'eau ; de même mon ame soupire vers vous, ô mon Dieu. Mon ame a une soif ardente pour le Dieu fort & vivant ; quand viendray-je, & quand paroistray-je devant la face de Dieu ? Le jour & la nuit mes larmes ont esté mon pain, lorsqu'on me dit tous les jours : Où est ton Dieu ? *Ps.* 41.

PROSE, *comme au jour des Morts*, pag. xlij.

EVANGILE.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Joannem.

Suite du saint Evangile selon saint Jean. *C.* II. ℣. 21.

IN illo tempore : Dixit Martha ad Jesum : Domine, si fuisses hic, frater meus non fuisset mortuus ; sed & nunc scio, quia quæcumque poposceris à Deo, dabit tibi Deus. Dicit illi Jesus : Resurget frater tuus. Dicit ei Martha : Scio quia resurget in resurrectione, in novissimo die. Dixit ei Jesus : Ego sum resurrectio & vita. Qui credit in me, etiamsi mortuus fuerit, vivet : & omnis qui

EN ce temps-là ; Marthe dit à Jesus : Seigneur, si vous eussiez esté icy, mon frere ne seroit pas mort ; mais je sçay que presentement même, Dieu vous accordera tout ce que vous luy demanderez. Jesus luy répondit : Votre frere ressuscitera. Marthe luy dit : Je sçay bien qu'il ressuscitera en la resurrection *qui se fera* au dernier jour. Jesus luy repartit : Je suis la résurrection & la vie. Celuy qui croit en moy, quand il seroit mort, vivra : & quiconque vit, & croit en moy, ne mour-

vos saints dans tous les siecles, parce que vous êtes bon.

sanctis tuis in æternum: quia pius es.

Pour un Mort, POSTCOMMUNION.

FAites sentir, s'il vous plaît, à l'ame de votre serviteur N. les effets de votre misericorde que nous avons implorez, afin que par votre bonté elle soit éternellement unie à celuy en qui elle a crû & esperé; Par notre Seigneur.

PRosit, quæsumus Domine, animæ famuli tui N. misericordiæ tuæ implorata clementia; ut ejus in quo speravit & credidit, æternum capiat, te miserante, consortium: Per Dominum nostrum.

Pour une Morte.

SEigneur, que la grace du sacrement qui donne la vie, nous guérisse & nous rende dignes d'estre exaucez en vous priant pour les pechez de votre servante N. par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils, qui attaché à la croix a guéri nos playes, & assis à votre droite intercede pour nous: Luy qui estant Dieu vit & regne avec vous en l'unité du S. Esprit.

SAnet nos, Domine, gratia vivifici sacramenti, & dignos efficiat, qui exaudiamur à te pro delictis famulæ tuæ N. deprecantes per medicinam vulnerum nostrorum, quæ pependit in ligno, & sedens ad dexteram tuam interpellat pro nobis Christus Jesus Filius tuus Dominus noster; Qui.

Pour plusieurs Défunts.

SEigneur notre Dieu, que les ames qui ont souhaité que l'on fist memoire d'elles à votre autel, reposent en paix avec vos élûs, & se réjouissent en la presence de Dieu; elles qui savoient que de cet autel se dispensoit la

SInt in pace cum electis tuis, & epulentur ac exultent in conspectu tuo, Domine Deus noster, animæ quæ memoriam sui fieri desideraverunt ad altare tuum, unde sciebant dispen-

cari victimam sanctam, quâ deletum est chirographum contrarium nobis ; Per eundem.

Victime sainte par laquelle la cédule qui nous estoit contraire a esté effacée ; Par le même Jesus Christ notre Seigneur.

Le troisiéme, septiéme & trentiéme jour après la mort d'un Défunt qui n'est point prestre, la messe se dit comme au jour de la mort, excepté les Oraisons suivantes.

ORAISON.

QUæsumus Dñe, ut animæ famuli tui [*famulæ tuæ*] *N. cujus depositionis diem tertium* [vel *septimum*] [vel *trigesimũ*] *commemoramus, sanctorũ atque electorum tuorum largiri digneris consortium, & rorem misericordiæ tuæ perennem infundas ; Per.*

NOus vous prions, Seigneur, de daigner mettre au nombre de vos saints & de vos élûs l'ame de votre serviteur [*ou* servante] N. dont nous celebrons le troisiéme] *ou* septiéme] [*ou* trentiéme] jour de la mort, & de répandre sur elle l'éternelle rosée de votre misericorde ; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

SECRETE.

MUnera, quæsumus Domine, quæ tibi pro anima famuli tui [*famulæ tuæ*] *N. offerimus, placatus intende : ut remediis purgata cœlestibus, in tuâ pietate requiescat ; Per Dominum nostrum Jesum Christum.*

NOus vous prions, Seigneur, de regarder favorablement les présens que nous vous offrons pour l'ame de votre serviteur (*ou* servante) N. afin qu'estant purifiée par les remedes celestes, elle repose dans le sein de votre bonté ; Par N. S. J. C.

POSTCOMMUNION.

AGni pro nobis occisi carne nutri-

EXaucez, Seigneur, ceux qui estant nourris de la

chair de l'Agneau mis à mort pour nous, vous prient pour l'ame de votre serviteur [*ou* servante] N. afin que s'il luy restoit encore quelques taches de la corruption du siecle, elles soient effacées & pardonnées par votre misericorde ; Nous vous en prions par N. S.

tos, exaudi, Domine, pro anima famuli tui [vel *famulæ tuæ] N. ut, si quæ ei maculæ de terrenis contagiis adhæserunt, remissionis tuæ misericordiâ deleantur ; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum qui tecum.*

MESSE DES ANNIVERSAIRES

La Messe comme cy-dessus, excepté ce qui suit.

ORAISON.

SEigneur, Dieu de misericorde, accordez le lieu de rafraîchissement, l'heureux repos, la lumiere de gloire, à l'ame de votre serviteur N. *ou* de votre servante N.] [*ou* aux ames de vos serviteurs *ou* de vos servantes N. & N.] dont nous célébrons l'anniversaire ; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils, qui vit & regne avec vous en l'unité du saint Esprit dans tous les siecles des siecles.

DEus indulgentiarum, Domine, da animæ famuli tui N. [vel *famulæ tuæ N.] cujus [* vel *animabus famulorum tuorum N. & N. quorum* vel *famularum tuarum N, & N. quarum] anniversarium depositionis diem commemoramus, refrigerii sedem, quietis beatitudinem, & luminis claritatem ; Per.*

Pour les Bienfacteurs.

O Dieu, qui accordez le pardon, & qui aimez le salut des hommes ; nous prions votre misericorde par l'intercession de la bienheureuse Marie tou-

DEus, veniæ largitor, & humanæ salutis amator ; quæsumus clementiam tuam, ut nostræ congregationis fratres,

'nquos & benefa- es, qui ex hoc sa- transierunt, bea- Maria semper vir- intercedente, omnibus sanctis, ad perpetuæ bea- dinis consortium venire concedas; Dominum.

jours vierge, & de tous vos saints, de faire arriver à la béatitude éternelle, nos freres, nos parens & nos bienfacteurs qui sont sortis de ce monde; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils, qui vit & regne avec vous.

Pour tous les Morts.

Idelium, Deus, omnium conditor redemptor: ani- bus famulorum, fa- larumque tuarum issionem cuncto- i tribue peccato- i; ut indulgen- n, quam semper verunt, piis sup- ationibus conse- ntur; Qui vivis.

O Dieu, le créateur & le rédempteur de tous les fideles: accordez aux ames de vos serviteurs & de vos servantes la rémission de tous leurs pechez; afin qu'elles obtiennent par les tres-humbles prieres de votre Eglise le pardon qu'elles ont toujours souhaité; Vous qui vivez & regnez.

LE LUNDY.

EPISTRE.

Tio Libri Macha- bæorum.

Lecture du livre des Macabées. 2. C. 12. ℣. 43.

N diebus illis: Fortissimus Judas, tâ collatione, duo- im millia drach- s argenti misit Je- olymam offerri pro catis mortuorum rificium, benè & igiosè de resurre- one cogitans: (nisi m eos, qui cecide- nt resurrecturos spe-

EN ces jours-là; Le tres-vaillant Judas ayant recueilli d'une queste qu'il fit faire, douze mille drachmes d'argent, il les envoya à Jerusalem, afin qu'on offrît un sacrifice pour les pechez des morts, ayant de bons & de religieux sentimens touchant la resurrection: (car s'il n'avoit esperé que ceux

qui avoient esté tuez ressusciteroient un jour, il eût regardé comme une chose vaine & superflue de prier pour les morts;) & ainsi il consideroit qu'une grande misericorde estoit reservée à ceux qui étoient morts dans la pieté. C'est donc une sainte & salutaire pensée de prier pour les morts, afin qu'ils soient délivrés de leurs pechez.

raret, superfluum videretur & vanum orare pro mortuis;) & quia considerabat quòd hi, qui cum pietate dormitionem acceperant, optimam haberent repositam gratiam. Sancta ergo & salubris est cogitatio pro defunctis exorare, ut à peccatis solvantur.

LE MARDY.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Paul aux Cor. 1. c. 3. ℣. 11.

MEs freres; Personne ne peut pas poser d'autre fondement, que celuy que j'ay mis, qui est Jesus-Christ. Que si l'on bastit sur ce fondement avec de l'or, de l'argent, des pierres prétieuses, du bois, du foin, de la paille, l'ouvrage de chacun paroistra *enfin*. Et le jour du Seigneur declarera quel il est, parce qu'il sera découvert par le feu, & que le feu servira de preuve pour examiner l'ouvrage de chacun *de nous*. Que si l'ouvrage & l'édifice de quelqu'un demeure sans estre brûlé, il en recevra la récompense. Mais celuy dont l'ouvrage sera brûlé,

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Corinthios.

FRatres; Fundamentum aliud nemo potest ponere, præter id quod positum est, quod est Christus Jesus. Si quis autem superædificat super fundamentum hoc, aurum, argentum, lapides pretiosos, ligna, fœnum, stipulam, uniuscujusque opus manifestum erit, Dies enim Domini declarabit, quia in igne revelabitur; & uniuscujusque opus quale sit, ignis probabit. Si cujus opus manserit quod superædificavit, mercedem accipiet. Si cujus opus arserit, de-

trimentum patietur : ipse autem salvus erit; sic tamen quasi per ignem.

en souffrira la perte : il ne laissera pas néanmoins d'être sauvé, quoiqu'en passant par le feu.

LE MERCREDY.

Lectio libri Ecclesiastici.

Fili, in mortuum produc lacrymas, & quasi dira passus incipe plorare ; & secundùm judicium contege corpus illius, & non despicias sepulturam illius. Propter delaturam autem amarè fer luctum illius uno die, & consolare propter tristitiam ; & fac luctum secundùm meritum ejus uno die, vel duobus propter detractionem. A tristitia enim festinat mors, & cooperit virtutem, & tristitia cordis flectit cervicem. In abductione permanet tristitia : & substantia inopis secundum cor ejus. Ne dederis in tristitia cor tuum, sed repelle eam à te : & memento novissimorum, noli oblivisci, neque enim est conversio, & huic nihil proderis, & te ipsum pessimabis. Memor

Lecture du livre de l'Ecclesiastique. *C.* 38. ℣. 16.

Mon fils, répandez vos larmes sur un mort, & pleurez comme un homme qui a reçu une grande playe, ensevelissez son corps selon la coutume, & ne negligez pas sa sepulture. Faites un grand deuil pendant un jour dans l'amertume de votre ame, pour ne pas donner sujet de mal parler de vous ; mais ne soyez pas inconsolable dans votre tristesse ; faites ce deuil selon le mérite de la personne un jour ou deux, pour ne point donner lieu à la médisance. Car la tristesse conduit à la mort ; elle accable toute la vigueur, & l'abbatement du cœur fait baisser la teste. La tristesse s'entretient dans la solitude ; & la vie du pauvre est telle qu'est son cœur. N'abandonnez point votre cœur à la tristesse, mais éloignez-la de vous : souvenez-vous de votre derniere fin, & ne l'oubliez pas ; car après cela il n'y

aura point de retour, vous ne servirez de rien au mort en vous affligeant, & vous vous ferez à vous-méme un tres-grand mal. Souvenez-vous du jugement de Dieu sur moy ; car le vôtre viendra de méme, hier à moy, aujourd'huy à vous. Que la paix où le mort est entré apaise en vous le regret que vous avez de sa mort, & consolez-vous de ce que son esprit est separé de son corps.

esto judicii mei ; sic enim erit & tuum : mihi heri, & tibi hodie. In requie mortui requiescere fac memoriam ejus, & consolare illum in exitu spiritus sui.

LE JEUDY.

Lecture du livre de l'Apocalypse de l'Apostre S. Jean. *C.* 20. *ỽ.* 12.

EN ces jours-là ; Je vis les morts, grands & petits, qui comparurent devant le trône, & des livres furent ouverts ; & puis on en ouvrit encore un autre, qui étoit le Livre de vie. Et les morts furent jugez sur ce qui étoit écrit dans ces livres, selon leurs œuvres. Et la mer rendit les morts qui estoient ensevelis dans ses eaux : la mort & l'enfer rendirent aussi les morts qu'ils avoient ; & chacun fut jugé selon ses œuvres. & l'enfer & la mort furent jettez dans l'étang de feu. C'est-là, la seconde mort. Et celuy qui ne fut pas trouvé écrit dans le Livre de vie, fut jetté dans l'é-

Lectio libri Apocalypsis beati Joannis Apostoli.

IN diebus illis ; Vidi mortuos, magnos & pusillos, stantes in conspectu throni ; & libri aperti sunt : & alius Liber apertus est qui est vitæ. Et judicati sunt mortui ex his quæ scripta erant in libris secundùm opera ipsorum. Et dedit mare mortuos, qui in eo erant : & mors & infernus dederunt mortuos suos, qui in ipsis erant : & judicatum est de singulis secundùm opera ipsorum. Et infernus & mors missi sunt in stagnum ignis. Hæc est mors secunda. Et qui

non inventus est in tang de feu.
Libro vitæ scriptus, missus est in stagnum ignis.

LE VENDREDY.

Lectio Ezechielis Prophetæ.

IN diebus illis: Facta est super me manus Domini, & eduxit me in spiritu Domini; & dimisit me in medio campi, qui erat plenus ossibus. Et circunduxit me per ea in gyro. Erant autem multa valde super faciem campi, sicca que vehementer. Et dixit ad me: Fili hominis, putasne vivent ossa ista? Et dixi: Domine Deus, tu nosti. Et dixit ad me: Vaticinare de ossibus istis: & dices eis: Ossa arida audite verbum Domini; hæc dicit Dominus Deus ossibus his: Ecce ego intromittam in vos spiritum, & vivetis; & dabo super vos nervos, & succrescere faciam super vos carnes, & superextendam in vobis cutem: & dabo vobis spiritum, & vivetis; & scietis quia ego Dominus. Et prophetavi si-

Lecture du prophete Ezechiel. C. 37. ℣. 1.

EN ces jours-là; La main du Seigneur fut sur moy, & m'ayant mené dehors par l'esprit du Seigneur, elle me laissa au milieu d'une campagne qui étoit toute pleine d'os. Elle me mena tout autour de ces os. Il y en avoit une tres-grande quantité qui estoient sur la face de la terre, & extrémement secs. Alors le Seigneur me dit: Fils de l'homme, croyez-vous que ces os puissent revivre? Je luy répondis: Seigneur *mon* Dieu, vous le savez. Et il me dit: Prophetisez sur ces os, & dites-leur: *Vous* os secs écoutez la parole du Seigneur. Voicy ce que le Seigneur dit à ces os: Je vas envoyer un esprit en vous, & vous vivrez. Je feray naistre des nerfs sur vous, j'y formeray les chairs & les muscles, j'étendray la peau pardessus: & je vous donneray un esprit, & vous vivrez, & vous saurez que c'est moy qui suis le Seigneur. Je prophetisay donc comme

...ura jamais vû un
...ble jusqu'alors, de-
...ue les peuples auront :
...ablis. En ce temps-
...ous ceux de votre
...qui seront trouvez
...dans le livre, seront
...Et toute cette mul-
...de ceux qui dorment
...la poussiere de la ter-
...réveilleront : les uns
...la vie éternelle, &
...tres pour un opprobre
...rs devant les yeux.
...&c. *cy-devant*, p. l.

...D Y.

...R...

...du saint Evangile
selon saint Jean.

C. 5. ℣. 20.

...ce temps-là ; Jesus
...aux Juifs : Le Pere
...le Fils, & il luy mon-
...tout ce qu'il fait ;
...luy montrera des œu-
...encore plus grandes
...celles-cy, en sorte que
...en serez vous-mêmes
...lis d'admiration. Car
...me le Pere ressuscite
...eres, & leur rend la
...ainsi le Fils donne la
...qui il luy plaît. Le
...ne juge personne,
...il a donné tout pou-
...de juger au Fils, afin
...tous honorent le Fils,
...me ils honorent le Pere.
...y Qui n'honore point

le Seigneur m'avoit commandé. Et lorsque je prophetisois, on entendit un bruit : & aussi-tost il se fit un *grand* remuement parmy ces os ; ils s'approcherent l'un de l'autre, & chacun se plaça dans sa jointure. Je vis tout d'un coup que les nerfs se formerent *sur ces os*, les chairs les environnerent, & la peau s'étendit pardessus ; mais l'esprit n'y estoit point encore. Alors le Seigneur me dit : Prophetisez à l'esprit, prophetisez fils de l'homme, & dites à l'esprit : Voicy ce que dit le Seigneur *notre Dieu* : Venez esprit des quatre vents, & soufflez sur ces morts afin qu'ils revivent. Je prophetisai donc comme *le Seigneur* m'avoit commandé ; & en même temps l'esprit entra en ces os, ils furent vivans & animez, ils se tinrent tout droits sur leurs pieds, & il s'en forma une grande armée.

cut præceperat mihi. Factus est autem sonitus, prophetante me, & ecce commotio: & accesserunt ossa ad ossa, unumquodque ad juncturam suam. Et vidi, & ecce super ea nervi & carnes ascenderunt: & extenta est in eis cutis desuper, & spiritum non habebant. Et dixit ad me: Vaticinare ad spiritum, vaticinare fili hominis, & dices ad spiritum: Hæc dicit Dominus Deus: A quatuor ventis veni spiritus, & insuffla super interfectos istos, & revivificant. Et prophetavi sicut præceperat mihi: & ingressus est in ea spiritus, & vixerunt: steteruntque super pedes suos exercitus grandis.

LE SAMEDY.

Lecture du Prophete Daniel. *C.* 12. ℣. 1.

EN ce temps-là ; Michel le grand prince s'élevera, luy qui est le protecteur des enfans de votre peuple : & il viendra un temps tel qu'on

Lectio Danielis Prophetæ.

IN illo tempore: Consurget Michael princeps magnus, qui stat pro filiis populi tui: & veniet tempus quale non fuit ab

eo ex quo gentes esse cœperunt usque ad tempus illud. Et in tempore illo salvabitur populus tuus, omnis qui inventus fuerit scriptus in libro. Et multi de his, qui dormiunt in terræ pulvere, evigilabunt: alii in vitam æternam, & alii in opprobrium, ut videant semper.

n'en aura jamais vû un semblable jusqu'alors, depuis que les peuples auront été établis. En ce temps-là, tous ceux de votre peuple qui seront trouvez écrits dans le livre, seront sauvez. Et toute cette multitude de ceux qui dorment dans la poussiere de la terre, se réveilleront: les uns pour la vie éternelle, & les autres pour un opprobre éternel qu'il auront toujours devant les yeux.

Graduel, Si ambulem, &c. *cy-devant*, p. l.

LE LUNDY.

EVANGILE.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Joannem.

IN illo tempore; Dixit Jesus Judæis: Pater diligit Filium, & omnia demonstrat ei quæ ipse facit; & majora his demonstrabit ei opera, ut vos miremini. Sicut enim Pater suscitat mortuos, & vivificat: sic & Filius, quos vult, vivificat. Neque enim Pater judicat quenquam, sed omne judicium dedit Filio, ut omnes honorificent Filium, sicut honorificant Patrē. Qui non honorificat

Suite du saint Evangile selon saint Jean.

C. 5. ℣. 20.

EN ce temps-là; Jesus dit aux Juifs: Le Pere aime le Fils, & il luy montre tout ce qu'il fait; & il luy montrera des œuvres encore plus grandes que celles-cy, en sorte que vous en serez vous-mêmes remplis d'admiration. Car comme le Pere ressuscite les morts, & leur rend la vie: ainsi le Fils donne la vie à qui il luy plaît. Le Pere ne juge personne, mais il a donné tout pouvoir de juger au Fils, afin que tous honorent le Fils, comme ils honorent le Pere. Celuy qui n'honore point

le Fils, n'honore point le Pere qui l'a envoyé. En verité, en verité, je vous dis, que celuy qui entend ma parole, & qui croit à celuy qui m'a envoyé, a la vie éternelle, & il ne tombe point dans la condamnation, mais il passe de la mort à la vie.

Filium, non honorificat Patrem qui misit illum. Amen, amen dico vobis, quia qui verbum meum audit, & credit ei qui misit me, habet vitam aeternam, & in judicium non venit, sed transit à morte in vitam.

LE MARDY.

Suite du saint Evangile selon saint Marc c. 12. ℣. 24.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Marcum.

EN ce tems-là ; Jesus dit aux Sadducéens : Ne voyez-vous pas que vous estes dans l'erreur, parce que vous ne comprenez ni les Ecritures, ni la puissance de Dieu ? Car lorsque les morts seront ressuscitez, les hommes n'auront point de femmes, ni les femmes de maris, mais ils seront comme les Anges qui sont dans le ciel. Mais quant à la résurrection des morts, n'avez-vous point lû dans le livre de Moïse ce que Dieu luy dit dans le buisson : Je suis le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac & le Dieu de Jacob ? Dieu n'est point le Dieu des morts, mais des vivans : & ainsi vous estes vous autres dans une tres grande erreur.

IN illo tempore : Dixit Jesus Sadducaeis : Nonne ideò erratis, non scientes Scripturas, neque virtutem Dei ? Cum enim à mortuis resurrexerint, neque nubent, neque nubentur, sed sunt sicut Angeli in caelis. De mortuis autem quod resurgant, non legistis in libro Moysi, super rubum quomodo dixerit illi Deus, inquiens : ego sum Deus Abraham, & Deus Isaac, & Deus Jacob ? Non est Deus mortuorum, sed vivorū : vos ergo multum erratis.

LE MERCREDY.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Matthaeum.

IN illo tempore: Dixit Jesus discipulis suis: Sicut fulgur exit ab Oriente, & paret usque in Occidentem: ita erit & adventus Filii hominis. Ubicumque fuerit corpus, illic congregabuntur & aquilae. Statim autem post tribulationem dierum illorum, sol obscurabitur, & luna non dabit lumen suum, & stellae cadent de caelo, & virtutes caelorum commovebuntur: & tunc parebit signum Filii hominis in caelo. Et tunc plangent omnes tribus terrae; & videbunt Filium hominis venientem in nubibus caeli cum virtute multa, & majestate. Et mittet Angelos suos cum tuba, & voce magna, & congregabunt electos ejus à quatuor ventis, à summis caelorum usque ad terminos eorum.

Suite du saint Evangile selon saint Matthieu.

C. 24. ℣. 27.

EN ce temps-là; Jesus dit à ses disciples: Comme un éclair qui sort de l'Orient, paroist *tout d'un coup* jusqu'à l'Occident; ainsi sera l'avènement du Fils de l'homme. Par tout où le corps se trouvera, les aigles s'y assembleront. Mais aussi-tost après ces jours d'affliction, le soleil s'obscurcira, & la lune ne donnera plus de sa lumiere, les étoiles tomberont du ciel, les vertus des cieux seront ébranlées: & le signe du Fils de l'homme paroîtra alors dans le ciel. Tous les peuples de la terre déploreront leur misere, & ils verront le Fils de l'homme qui viendra sur les nuées du ciel avec une grande puissance & une grande majesté. Et il envoyera ses Anges qui feront entendre la voix éclatante de leurs trompettes, & qui rassembleront ses élûs des quatre coins du monde, depuis une extremité du monde jusqu'à l'autre.

LE JEUDY.

Suite du saint Evangile selon saint Jean. C. 6. ℣. 40.

EN ce temps-là ; Jesus dit aux troupes, la volonté de mon Pere qui m'a envoyé, est que quiconque voit le Fils, & croit en luy, ait la vie éternelle, & je le ressusciteray au dernier jour. Les Juifs donc murmuroient contre luy de ce qu'il avoit dit : Je suis le pain vivant qui suis descendu du ciel : & ils disoient ; N'est-ce pas là Jesus fils de Joseph, dont nous connoissons le pere & la mere ? Comment donc celuy-cy nous dit-il, Je suis descendu du ciel? Jesus leur répondit : Ne murmurez point entre vous : personne ne peut venir à moy, si mon Pere, qui m'a envoyé, ne le tire *à luy*, & je le ressusciteray au dernier jour.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Joannem.

IN illo tempore : Dixit Jesus turbis : Hæc est voluntas Patris mei qui misit me ; ut omnis qui videt Filium, & credit in eum, habeat vitam æternam, & ego resuscitabo eum in novissimo die. Murmurabant ergo Judæi de illo, quia dixisset : Ego sum panis vivus, qui de cælo descendi : & dicebant ; Nonne hic est Jesus filius Joseph, cujus nos novimus patrem & matrem ? Quomodo ergo dicit hic, quia de cælo descendi ? Respondit ergo Jesus, & dixit eis : Nolite murmurare in invicem : nemo potest venire ad me, nisi Pater, qui misit me, traxerit eum ; & ego ressuscitabo eum in novissimo die.

LE VENDREDY.

Suite du saint Evangile selon saint Matthieu. C. 16. ℣. 26.

EN ce temps-là ; Jesus dit à ses disciples : Que serviroit à un homme de

Sequentia sancti Evangelii secundùm Matthæum.

IN illo tempore : Dixit Jesus discipulis suis : Quid pro-

est homini, si universum mundum lucretur, animæ verò suæ detrimentum patiatur? Aut quam dabit homo commutationem pro anima sua? Filius enim hominis venturus est in gloria Patris sui cum Angelis suis, & tunc reddet unicuique secundùm opera ejus.

gagner tout le monde, & se perdre soy-même? Et *s'estant perdu une fois*, par quel échange se pourra-t-il racheter? Car le Fils de l'homme doit venir dans la gloire de son Pere avec ses Anges, & alors il rendra à chacun selon ses œuvres.

LE SAMEDY.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Marcum.

IN illo tempore: Dixit Jesus Petro, & Jacobo, & Joanni, & Andreæ: Mittet Filius hominis Angelos suos, & congregabit electos suos à quatuor ventis, à summo terræ usque ad summum cœli. A ficu autem discite parabolam: Cùm jam ramus ejus tener fuerit, & nata fuerint folia, cognoscitis quia in proximo sit æstas. Sic & vos cùm videritis hæc fieri, scitote quòd in proximo sit in ostiis. Amen dico vobis, quoniam non transibit generatio hæc, donec omnia ista fiant. Cœlum & terra transi-

Suite du saint Evangile selon saint Marc.

C. 13. ℣. 27.

EN ce temps-là; Jesus dit à Pierre, à Jaques, à Jean, & à André: Le Fils de l'homme envoyera ses Anges pour rassembler ses élûs des quatre coins du monde, depuis l'extremité de la terre jusqu'a l'extremité du ciel. Apprenez sur cecy une comparaison tirée du figuier: Lorsque ses branches sont déja tendres, & qu'il pousse ses feuilles, vous savez que l'esté est proche. De même lorsque vous verrez toutes ces choses, sachez que *ce temps* est proche, & qu'il est déja à la porte. Je vous dis en verité que cette race d'hommes ne finira point, que toutes ces choses ne soient accomplies. Le ciel & la terre passe-

ge, ayant expié tous leurs pechez par la vertu de ce sacrifice, reçoivent par votre misericorde le bonheur de la lumiere éternelle; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

tulimus majestati, per hujus virtutem sacrificii, à peccatis omnibus expiatæ; lucis perpetuæ, te miserante, recipiant beatitudinem; Per.

Pour tous les Morts.

FAites, Seigneur, que les tres-humbles prieres que nous vous faisons pour les ames de vos serviteurs & de vos servantes, leur soient profitables; afin que vous les degagiez de tous leurs pechez, & que vous les faissiez jouir du fruit de votre rédemption; Vous.

ANimabus, quæsumus Domine, famulorum famularumque tuarum, oratio proficiat supplicantium; ut eas & à peccatis omnibus exuas, & tuæ redemptionis facias esse participes; Qui vivis.

POUR LES MESSES QUOTIDIENNES.

La Messe comme cy-dessus, p. xlviij. *excepté ce qui suit. On prend la premiere Oraison selon la Messe qu'on dit, la seconde pour les Bienfacteurs, la troisième pour tous les Morts*, pag. lvij.

LE LUNDY.

EPISTRE.

Lecture du livre de l'Apocalypse de l'Apostre S. Jean. *C.* 14. ℣. 13.

Lectio libri Apocalypsis beati Joannis Apostoli.

EN ces jours-là; J'entendis une voix qui me dit du ciel: Ecrivez; Heureux sont les morts qui meurent dans le Seigneur. Dès maintenant, dit l'Esprit, ils se reposeront de leurs travaux; car leurs œuvres les suivent.

IN diebus illis: Audivi vocem de cœlo, dicentem mihi: Scribe; Beati mortui, qui in Domino moriuntur. Amodò jam dicit Spiritus ut requiescant à laboribus suis; opera enim illorum sequuntur illos.

LE MARDY.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Corinthios.

Fratres ; Si Christus prædicatur quòd resurrexit à mortuis, quomodo quidam dicunt in vobis, quoniam resurrectio mortuorum non est ? Si autem resurrectio mortuorum non est ; neque Christus resurrexit. Si autem Christus non resurrexit, inanis est ergo prædicatio nostra, inanis est & fides vestra : invenimur autem & falsi testes Dei ; quoniam testimonium diximus adversus Deum, quòd suscitaverit Christum, quem non suscitavit, si mortui non resurgunt. Nam si mortui non resurgunt, neque Christus resurrexit. Quòd si Christus non resurrexit, vana est fides vestra, adhuc enim estis in peccatis vestris. Ergo & qui dormierunt in Christo, perierunt. Si in hac vita tantùm, in Christo sperantes sumus, miserabiliores sumus om-

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Paul aux Cor. 1. c. 15. ℣. 12.

Mes freres ; Puisqu'on vous a prêché que *Jesus*-Christ est ressuscité d'entre les morts, comment se trouve-t-il parmy vous des personnes qui osent dire que les morts ne ressuscitent point ? Que si les morts ne ressuscitent point, *Jesus*-Christ n'est donc point ressuscité. Et si *Jesus*-Christ n'est point ressuscité, notre prédication est vaine, & votre foy est vaine aussi : nous serons même convaincus d'avoir esté de faux témoins *en parlant au nom* de Dieu ; puisque nous avons rendu témoignage contre Dieu *même*, *en disant* qu'il a ressuscité *Jesus*-Christ, qu'il n'auroit pas néanmoins ressuscité, si les morts ne ressuscitoient pas. Car, si les morts ne ressuscitent point, *Jesus*-Christ n'est point aussi ressuscité. Que si *Jesus*-Christ n'est point ressuscité, votre foy est donc vaine ; vous estes encore engagez dans vos pechez. Ceux qui sont morts en *Jesus*-Christ sont donc perdus *sans ressource*. Si nous n'avions d'es-

perance en *Jesus*-Christ que pour cette vie, nous serions les plus miserables de tous les hommes. Mais maintenant Jesus-Christ est ressuscité d'entre les morts, & il est devenu les prémices de ceux qui dorment, *pour se réveiller un jour.*

nibus hominibus. Nunc autem Christus resurrexit à mortuis primitiæ dormientium: quoniam quidem per hominem mors, & per hominem resurrectio mortuorum.

Ainsi, parce que la mort est venue par un homme, la résurrection des morts doit venir aussi par un homme.

LE MERCREDY.

Lecture du livre de l'Ecclesiastique. *C. 7. ℣. 37.*

Lectio libri Ecclesiastici.

LA liberalité est agréable à tous ceux qui vivent, & n'empêchez pas qu'elle ne s'étende sur les morts. Ne manquez pas à consoler ceux qui sont dans la tristesse, & pleurez avec ceux qui pleurent. Ne soyez point paresseux à visiter les malades; car c'est ainsi que vous vous affermirez dans la charité. Souvenez-vous dans toutes vos actions de votre derniere fin, & vous ne pecherez jamais.

GRatia dati in conspectu omnis viventis, & mortuo non prohibeas gratiam. Non desis plorantibus in consolatione, & cum lugentibus ambula. Non te pigeat visitare infirmum; ex his enim in dilectione firmaberis. In omnibus operibus tuis memorare novissima tua, & in æternum non peccabis.

LE JEUDY.

Lecture du Prophete Malachie. *C. 4. ℣. 1.*

Lectio Malachiæ Prophetæ.

LE Seigneur dit ceci; il viendra un jour de feu semblable à une fournaise ardente: tous les superbes, & tous ceux qui

HÆc dicit Dominus: Dies veniet succensa quasi caminus: & erunt omnes superbi, & omnes facientes

tes impietatem, sti-
t : & inflammabit
dies veniens, dicit
ninus exercituum,
non derelinquet
radicem & ger-
i. Et orietur vo-
timentibus nomen
um Sol justitiæ,
sanitas in pennis
s : & egrediemini,
salietis sicut vituli
armento. Et calca-
s impios, cùm fue-
t cinis sub planta
um vestrorum, in
qua ego facio, di-
, Dominus exerci-
m. Mementote le-
Moysi servi mei,
m mandavi ei in
reb ad omnem Is-
el, præcepta & ju-
ia. Ecce ego mittam
bis Eliam prophe-
n, antequam ve-
it dies Domini ma-
us, & horribilis.
convertet cor pa-
m ad filios, & cor
iorum ad patres eo-
m : ne fortè ve-
m, & percutiam
ram anathemate.

commettent l'impieté, seront alors comme de la paille : & ce jour qui doit venir les embrasera, dit le Seigneur des armées, sans leur laisser ni de germe ni de racine. Le soleil de justice s'élevera pour vous qui avez une crainte *respectueuse* pour mon nom, & vous trouverez votre salut sous ses aîles : vous sortirez alors, & vous tressaillerez de joye, comme les jeunes bœufs d'un troupeau bondissent *sur l'herbe.* Vous foulerez aux pieds les impies lorsqu'ils seront devenus comme de la cendre sous la plante de vos pieds, en ce jour auquel j'agiray moy-même, dit le Seigneur des armées. Souvenez-vous de la loy de Moïse mon serviteur, que je luy ay donnée sur la montagne d'Oreb, afin quil portast à tout le peuple d'Israel, mes preceptes & mes ordonnances. Je vo& envoyeray le Propheus Elie, avant que le grante & épouventable jour dd Seigneur arrive. Et iu réunira le cœur des peresl rec leurs enfans, & le cœur des enfans avec urs peres ; de peur qu'en venant je ne frappe la rre d'anathême.

LE VENDREDY.

Lecture du Prophete Baruch. C. 3. ℣. 1.

MAintenant, Seigneur toutpuissant, Dieu d'Israel, l'ame dans la douleur qui la presse, & l'esprit dans l'inquiétude qui l'agite, crie vers vous: Écoutez, Seigneur, & ayez compassion de nous, parce que vous estes un Dieu compatissant; faites-nous misericorde, parce que nous avons peché en votre presence. Vous, *Seigneur*, qui subsistez éternellement dans une paix souveraine, souffrirez-vous que nous périssions pour jamais? Seigneur toutpuissant, Dieu d'Israel, écoutez maintenant la priere des morts.

Lectio Baruch Prophetæ.

NUnc, Domine omnipotens, Deus Israel, anima in angustiis; & spiritus anxius clamat ad te: Audi, Domine, & miserere, quia Deus es misericors & miserere nostri, quia peccavimus ante te. Quia tu sedes in sempiternum, & nos peribimus in ævum. Domine omnipotens, Deus Israel, audi nunc orationem mortuorum.

LE SAMEDY.

Lecture du Prophete Joel. C. 3. ℣. 12.

LE Seigneur dit ceci: Que les peuples viennent se rendre à la vallée de Josaphat; j'y paroistray assis sur mon trône pour y juger tous les peuples qui y viendront de toutes parts. Mettez la faucille *dans le blé*, parce qu'il est déja meur, venez & descendez, le pressoir est plein, les cuves regorgent; parce que leur malice est montée à son comble. Accou-

Lectio Joelis Prophetæ.

HÆc dicit Dominus: Consurgant & ascendant gentes in vallem Josaphat; quia ibi sedebo ut judicem omnes gentes in circuitu. Mittite falces, quoniam maturavit messis: venite & descendite; quia plenum est torcular, exuberant torcularia: quia multiplicata est malitia eorum. Populi popul

in valle concisionis : quia juxta est dies Domini in valle concisionis. Sol & luna obtenebrati sunt, & stellæ retraxerunt splendorem suum. Et Dominus de Sion rugiet, & de Jerusalem dabit vocem suam : & movebuntur cæli & terra.

rez peuples, accourez dans la vallée du carnage; parce que le jour du Seigneur est proche, & il éclattera dans cette vallée. Le soleil & la lune se couvriront de tenebres; & les étoiles retireront toute leur lumiere. Le Seigneur rugira de Sion, & fera retentir sa voix de la montagne de Jerusalem : le ciel & la terre trembleront.

LE LUNDY.

EVANGILE.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Joannem.

In illo tempore : Dixit Jesus Judæis : Omne quod dat mihi Pater ad me veniet, & eum qui venit ad me non ejiciam foras; quia descendi de cælo, non ut faciam voluntatem meam, sed voluntatem ejus qui misit me. Hæc est autem voluntas ejus qui misit me, Patris; ut omne quod dedit mihi non perdam ex eo; sed resuscitem illud in novissimo die. Hæc est autem voluntas Patris mei qui misit me, ut omnis qui

Suite du saint Evangile selon saint Jean.

C. 6. ℣. 37.

En ce temps-là; Jesus dit aux Juifs; Tout ce que mon Pere me donne viendra à moy, & je ne jetteray point dehors celuy qui vient à moy; car je suis descendu du ciel, non pour faire ma volonté, mais pour faire la volonté de celuy qui m'a envoyé. Or la volonté de mon Pere qui m'a envoyé, est que je ne perde aucun de ceux qu'il m'a donnez, mais que je les ressuscite tous au dernier jour. La volonté de mon Pere qui m'a envoyé, est que quiconque voit le Fils, & croit en luy, ait la vie éternelle; & je le ressusciteray au der-

nier jour.

videt Filium, & credit in eum, habeat vitam æternam; & ego resuscitabo eum in novissimo die.

LE MARDY.

Suite du saint Evangile selon saint Jean.
C. 5. ℣. 24.

EN ce temps-là; Jesus dit aux Juifs: Celuy qui entend ma parole, & qui croit à celuy qui m'a envoyé, a la vie éternelle, & il ne tombe point dans la condamnation, mais il passe de la mort à la vie. En verité, en verité je vous dis, que l'heure vient, & qu'elle est déja venue, que les morts entendront la voix du Fils de Dieu; & ceux qui l'entendront, vivront.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Joannem.

IN illo tempore: Dixit Jesus Judæis: Qui verbum meum audit, & credit ei qui misit me, habet vitam æternam, & in judicium non venit, sed transit à morte in vitam. Amen, amen dico vobis, quia venit hora, & nunc est quando mortui audient vocem Filii Dei; & qui audierint, vivent.

LE MERCREDY.

Suite du saint Evangile selon saint Jean.
c. 6. ℣. 44.

EN ce temps-là; Jesus dit aux Juifs: Personne ne peut venir à moy; si mon Pere qui m'a envoyé, ne le tire *à luy*; & je le ressusciteray au dernier jour. Il est écrit dans les Prophetes: Ils seront tous enseignez de Dieu. Quiconque donc a ouy *la voix* du Pere, & a esté enseigné *de luy*, vient à moy. Ce n'est pas qu'aucun hom-

Sequentia sancti Evangelii secundùm Joannem.

IN illo tempore: Dixit Jesus Judæis: Nemo potest venire ad me, nisi Pater qui misit me, traxerit eum; & ego resuscitabo eum in novissimo die. Est scriptum in Prophetis: Et erunt omnes docibiles Dei. Omnis qui audivit à Patre, & didicit, venit ad me.

Non quia Patrem vidit quisquam, nisi is qui est à Deo, hic vidit Patrem. Amen, amen dico vobis: Qui credit in me, habet vitam æternam.

me ait vû le Pere, si ce n'est celuy qui est *né* de Dieu : car c'est celuy-là qui a vû le Pere. En verité, en verité je vous le dis : celuy qui croit en moy, a la vie éternelle.

LE JEUDY.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Joannem.

Suite du saint Evangile selon saint Jean.

C. 6. ℣. 54.

In illo tempore: Dixit Jesus Judæis: Amen, amen dico vobis; nisi manducaveritis carnem Filii hominis, & biberitis ejus sanguinem, non habebitis vitam in vobis. Qui manducat meam carnem, & bibit meum sanguinem, habet vitam æternam: & ego resuscitabo eum in novissimo die.

En ce temps-là ; Jesus dit aux Juifs : En verité, en verité je vous le dis ; si vous ne mangez la chair du Fils de l'homme, & ne buvez son sang, vous n'aurez point la vie en vous. Celuy qui mange ma chair & boit mon sang, a la vie éternelle : & je le ressusciteray au dernier jour.

LE VENDREDY.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Matthæum.

Suite du saint Evangile selon saint Matthieu.

C. 24. ℣. 35.

In illo tempore: Dixit Jesus discipulis suis: Cælum & terra transibunt, verba autem mea non præteribunt. De die autem illa, & hora, nemo scit, neque Angeli cælorum, nisi solus Pater. Sicut autem in diebus Noë,

En ce temps-là ; Jesus dit à ses disciples : Le ciel & la terre passeront, mais mes paroles ne passeront point. Or nul autre que mon Pere ne sait ce jour & cette heure, non pas même les Anges du ciel. Et il arrivera à l'avènement du Fils de l'homme, ce qui arriva au temps

de Noë : car, comme un peu avant le déluge les hommes mangeoient & buvoient, épousoient des femmes, & marioient leurs filles, jusqu'au jour auquel Noë entra dans l'arche, sans penser seulement au déluge, jusqu'à ce qu'il fût arrivé, & qu'il eût emporté tout le monde : il en sera de même à l'avènement du Fils de l'homme. Alors, de deux hommes qui seront dans un champ ; l'un sera pris, & l'autre laissé : de deux femmes qui moudront dans un moulin ; l'une sera prise, & l'autre laissée. Veillez donc, parce que vous ne savez pas à quelle heure votre Seigneur doit venir.

ita erit & adventus Filii hominis : sicut enim erant in diebus ante diluvium comedentes & bibentes, nubentes & nuptui tradentes, usque ad eum diem, quo intravit Noë in arcam, & non cognoverunt donec venit diluvium, & tulit omnes : ita erit & adventus Filii hominis. Tunc duo erunt in agro ; unus assumetur, & unus relinquetur : duæ molentes in mola ; una assumetur, & una relinquetur. Vigilate ergo, quia nescitis quâ horâ Dominus vester venturus sit.

LE SAMEDY.

Suite du saint Evangile selon saint Marc. *C. 13. ℣. 24.*

Sequentia sancti Evangelii secundum Marcum.

EN ce temps-là ; Jesus dit à Pierre, à Jaques, à Jean, & à André : Le soleil s'obscurcira, & la lune ne donnera plus sa lumiere, les étoiles tomberont du ciel ; & les vertus qui sont dans les cieux, seront ébranlées. Alors on verra le Fils de l'homme qui viendra sur les nuées avec une grande puissance

IN illo tempore, Dixit Jesus Petro ; & Jacobo, & Joanni, & Andreæ : Sol contenebrabitur, & luna non dabit splendorem suum, & stellæ cæli erunt decidentes ; & virtutes, quæ in cælis sunt, movebuntur. Et tunc videbunt Filium hominis venien-

in nubibus, cum virtute multa & gloria. Et tunc mittet Angelos suos, & congregabit electos suos à quatuor ventis, à summo terræ usque ad summũ cœli.

& une grande gloire. Et il envoyera ses Anges pour rassembler ses élûs des quatre coins du monde, depuis l'extremité de la terre jusqu'à l'extremité du ciel.

Pour les Morts enterrez dans le Cimetiere.

ORAISON.

DEus, cujus miseratione animæ fidelium requiescunt; famulis & famulabus tuis hîc & ubique in Christo quiescentibus, da propitius veniam peccatorum: ut à cunctis reatibus absoluti, tecum sine fine lætentur; Per eundem Christum Dominum.

O Dieu, dont la misericorde donne le repos aux ames des Fideles; accordez par votre bonté à vos serviteurs & à vos servantes qui reposent icy & par tout ailleurs en Jesus-Christ, le pardon de leurs pechez: afin que tout ce qui pourroit les rendre coupables leur estant pardonné, ils se réjouissent à jamais avec vous; Par le même Jesus-Christ.

SECRETE.

PRo animabus famulorum famularumque tuarum, quorum corpora hîc & ubique in Christo requiescunt, hostiam, Domine, suscipe benignus oblatam; ut, hoc sacrificio singulari, vinculis horrendæ mortis exuti, vitam adipiscantur æternam; Per eundem.

REcevez, Seigneur, avec bonté la victime qui vous est offerte pour les ames de vos serviteurs & de vos servantes dont les corps reposent icy & par tout ailleurs en Jesus-Christ; afin qu'estant délivrez des liens de la mort effroyable par cet unique sacrifice, ils obtiennent la vie éternelle; Par le même Jesus-Christ.

POSTCOMMUNION.

COmple ac perfice per hæc mysteria,

REmplissez, & achevez, ô Dieu, par ces myste-

res le nombre des compagnons & des freres de tous ceux qui reposent icy & par tout ailleurs en la paix de Jesus-Christ : afin que ceux-cy estant derechef revetus de leur chair, voyent notre Redempteur comme leur lumiere ; & que la mort ennemie estant détruite, & le Fils vous ayant remis le royaume entre les mains comme à Dieu son Pere, vous soyez tout en tous ; Par le même Jesus-Christ N. S.

Deus, conserves & fratres omnium, in pace Christi hic & ubique dormientium : ut & hi carne rursus circundati, lumen suam Redemptorem nostrum videant ; & destructâ inimicâ morte, traditoque tibi Deo & Patri à Filio regno, omnia sis in omnibus ; Per eundem Christum Dominum nostrum.

Pour un Pere & une Mere, ORAISON.

O Dieu, qui nous avez commandé d'honorer notre pere & notre mere, ayez pitié par votre bonté des ames de mon pere & de ma mere ; pardonnez-leur leurs pechez, & faites que je les voye dans la joye de la béatitude éternelle ; Par N. S.

DEus, qui nos patrem & matrem honorare praecepisti ; miserere clementer animabus patris ac matris meae, eorumque peccata dimitte ; meque eos in aeternae claritatis gaudio fac videre ; Per.

SECRETE.

REcevez, Seigneur, le sacrifice que je vous offre pour les ames de mon pere & de ma mere ; accordez-leur la joye éternelle dans la région des vivans, & faites que j'aye part avec eux au bonheur des saints ; Par notre Seigneur.

SUscipe sacrificium, Domine, quod tibi pro animabus patris & matris meae offero ; eisque gaudium sempiternum in regione vivorum concede, meque cum illis felicitati sanctorum conjunge ; Per Dominum.

POSTCOMMUNION.

Coelestis participatione sacramenti sanctificatus, Domine, tam mundas habeam ad te preces; ut & animabus patris ac matris meæ requiem ac lucem obtineam perpetuam, & me cum illis gratia tua coronet æterna; Per Dominum nostrum.

Estant sanctifié par la participation au sacrement celeste, que les prieres que je vous adresse, Seigneur, soient si pures, que j'obtienne le repos & la lumiere éternelle pour les ames de mon pere & de ma mere, & que votre misericorde éternelle me couronne avec eux; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

DIVERSES PRIERES.

Pour demander les Suffrages des Saints.

ORAISON.

A Cunctis nos, quæsumus Domine, mentis & corporis defende periculis: & intercedente beatâ & gloriosâ semper virgine Dei genitrice Maria, cum beatis Apostolis tuis Petro & Paulo (atque beato N.) & omnibus Sanctis, salutem nobis tribue benignus & pacem; ut destructis adversitatibus & erroribus universis, Ecclesia tua secura tibi serviat libertate; Per eundem.

Preservez-nous, s'il vous plaît, Seigneur, de tous dangers de corps & d'esprit: & accordez-nous favorablement le salut & la paix par l'intercession de la bienheureuse & glorieuse vierge Marie mere de Dieu, des bienheureux Apostres Pierre & Paul (du bienheureux N.) & de tous les Saints; afin que votre Eglise étant délivrée de tous maux, & dégagée de toute erreur, elle vous serve avec une pleine & entiere liberté; par le même Jesus-Christ notre Seigneur.

SECRETE.

QUe la priere de tous vos Saints vous rende, s'il vous plaît, Seigneur, notre offrande agréable ; & qu'eux dont nous faisons memoire dans ces sacrez mysteres, nous protegent auprès de vous ; Par Jesus-Christ notre Seigneur.

OBlationem nostram, quæsumus Domine, omnium Sanctorum tuorum commendet oratio ; & quorum memoriam in sacris mysteriis agimus, eorum apud te patrociniis adjuvemur ; Per.

POSTCOMMUNION.

SEigneur, que ce divin sacrement qui vous a esté offert, nous purifie & nous fortifie, s'il vous plaît ; & que par l'intercession de la bienheureuse vierge Marie mere de Dieu, des bienheureux Apostres Pierre & Paul (du bienheureux N.) & de tous les Saints, il nous rende purs de toutes iniquitez, & exempts de toutes adversitez ; Par le même Jesus-Christ notre Seigneur votre Fils.

MUndet & muniat nos, quæsumus Domine, divini sacramenti munus oblatum ; & intercedente beatâ virgine Dei genitrice Maria, cum beatis Apostolis tuis Petro & Paulo (atque beato N.) & omnibus Sanctis, à cunctis nos reddat & perversitatibus expiatos, & adversitatibus expeditos ; Per eundem.

Pour l'Eglise.

ORAISON.

DIeu toutpuissant & éternel, qui avez révelé par Jesus-Christ votre gloire à toutes les nations ; conservez les ouvrages de votre misericorde, afin que votre Eglise qui est répandue par tout le monde, persevere par une ferme

OMnipotens sempiterne Deus, qui gloriam tuam omnibus in Christo gentibus revelasti ; custodi opera misericordiæ tuæ ; ut Ecclesia toto orbe diffusa, stabili fide in confessione tui

nominis perseveret ; Per eundem.

foy dans la confession de votre nom ; Par le même.

SECRETE.

DEus, qui eodem sacrificio Ecclesiam tuam jugiter sanctificas, quo eam mundasti ; da, ut quæ capiti suo Christo unita, cum eo tota tibi offertur, nullius unquam membri defectione aut pravitate maculetur ; Per.

O Dieu, qui sanctifiez sans cesse votre Eglise par le même sacrifice par lequel vous l'avez purifiée ; faites que celle qui unie à Jesus-Christ s'offre avec luy toute entiere à vous, ne soit jamais souillée par la défection ou le déreglement d'aucun de ses membres ; Par.

POSTCOMMUNION.

PAter sancte, serva nos in nomine tuo ; & Unigeniti tui pretioso corpore ac sanguine jugiter emundatam ac nutritam Ecclesiam tuam fac militare pro te strenuè, ardenter ad te gemere & in te citiùs consummatam triumphare ; Per eundem.

PEre saint, conservez-nous en votre nom ; & faites que votre Eglise purifiée sans cesse & unie par le corps & le sang précieux de votre Fils unique, combatte pour vous courageusement, gémisse vers vous ardemment, & triomphe au plutost estant consommée en vous ; Par le même Jesus-Christ.

Pour tous les Ordres de l'Eglise.

ORAISON.

OMnipotens sempiterne Deus, cujus Spiritu totum corpus Ecclesiæ sanctificatur & regitur, exaudi nos pro universis Ordinibus supplicantes ; ut gratiæ tuæ munere, ab omnibus tibi gradibus fideliter serviatur ;

DIeu toutpuissant & éternel, dont l'Esprit sanctifie & gouverne tout le corps de l'Eglise, exaucez les tres-humbles prieres que nous vous faisons pour tous les Ordres ; afin que par l'assistance de votre grace ils puissent tous vous servir fidelement ;

Par notre Seigneur... en l'unité du même S. Esprit.

Per Dominum... in unitate ejusdem.

SECRETE.

FAites, s'il vous plaît, Dieu toutpuissant, que les présens qui vous sont offerts par tous les Ordres de l'Eglise pour la gloire de votre nom, soient utiles à tous pour leur salut; Par notre Seigneur.

FAc, quæsumus, omnipotens Deus, ut quæ munera cuncti Ecclesiæ Ordines ad honorem nominis tui offerunt, cunctis proficiant ad salutem; Per Dominum.

POSTCOMMUNION.

O Dieu, qui avez voulu que cet admirable sacrement fût la source de toutes sortes de differentes graces; faites, s'il vous plaît, que tous les Ordres de l'Eglise reçoivent de sa plenitude les differens secours dont ils ont besoin; Vous qui vivez & regnez.

DEus, qui mirabile hoc sacramentum multiformis gratiæ fontem esse voluisti; præsta quæsumus, ut de ejus plenitudine in singulos Ecclesiæ Ordines diversa quibus indigent auxilia deriventur; Qui vivis.

Pour le Pape.

ORAISON.

O Dieu, qui estes le pasteur & le conducteur de tous les fideles, regardez d'un œil favorable votre serviteur N. que vous avez donné à votre Eglise pour en estre le pasteur & le chef; donnez-luy, s'il vous plaît, la grace d'édifier par ses paroles & par ses exemples ceux qu'il a sous sa charge, afin qu'il arrive un jour à la vie éternelle avec le trou-

DEus, omnium fidelium pastor & rector, famulum tuum N. quem pastorem Ecclesiæ tuæ præesse voluisti, propitius respice; da ei, quæsumus, verbo & exemplo quibus præest proficere, ut ad vitam, unà cum grege sibi credito, perveniat sempiternam; Per Dominum nostrum Je-

sum Christum Filium tuum.

peau qui luy a esté commis ; Par N. S.

SECRETE.

O*Blatis, quæsumus Domine, placare muneribus ; & famulum tuum N. quem pastorem Ecclesiæ tuæ præesse voluisti, assidua protectione guberna ; Per Dominum nostrum Jesum Christum.*

LAissez-vous fléchir, Seigneur, par les dons qui vous sont offerts ; & conduisez par une assistance continuelle de votre protection, votre serviteur N. que vous avez élevé à la dignité de pasteur & de chef de votre Eglise ; Par notre Seigneur.

POSTCOMMUNION.

H*Æc nos, quæsumus, Domine, divini sacramenti perceptio protegat ; & famulum tuum N. quem pastorem Ecclesiæ tuæ praesse voluisti, unà cum commisso sibi grege salvet semper & muniat ; Per.*

SEigneur, que ce divin sacrement que nous avons reçû nous protege ; qu'il sauve & qu'il soûtienne votre serviteur N. que vous avez fait le chef & le pasteur de votre Eglise, avec le troupeau que vous luy avez confié ; Par notre Seigneur.

Pour Monseigneur l'Archevêque.

ORAISON.

D*Eus, qui populis tuis indulgentiâ consulis, & amore dominaris : pontifici nostro N. cui dedisti regimen disciplinæ, da spiritum sapientiæ ; ut de profectu sanctarum ovium fiant gaudia æterna pastoris ; Per Dominum nostrum.*

O Dieu, qui veillez sur vos peuples avec bonté, & qui les gouvernez avec amour : donnez l'esprit de sagesse à notre prélat N. à qui vous avez confié le soin de notre conduite, afin que l'avancement spirituel des saintes brebis fasse la joye éternelle du pasteur ; Par notre Seigneur.

SECRETE.

QUe cette offrande, Seigneur, vous soit un présent agréable, & qu'elle procure à votre serviteur N. l'ornement de toutes les vertus, pour l'utilité de son troupeau; Par N. S.

HÆc oblatio, Domine, pro famulo tuo N. sit tibi munus acceptum, cunque omnium virtutum muneribus, ad gregis profectum, exornet; Per Dominum.

POSTCOMMUNION.

MUltipliez, Seigneur, par la vertu de ce mystere les dons de votre grace dans votre serviteur N. notre prélat: afin qu'il s'acquitte dignement auprès de vous du ministere sacerdotal, & qu'il reçoive dans l'éternité la récompense que vous avez promise au dispensateur fidele; Par N. S.

HUjus, Domine, virtute mysterii: in famulo tuo N. pontifice nostro gratiæ tuæ dona multiplica: ut & tibi dignè persolvat sacerdotale ministerium, & fidelis dispensationis æterna præmia consequatur; Per Dominum nostrum Jesum Christum.

Pour le Roy.

ORAISON.

FAites, s'il vous plaît, Dieu toutpuissant, que votre serviteur N. notre Roy, qui par votre misericorde a reçu la conduite de ce royaume, reçoive aussi l'accroissement de toutes les vertus; afin que les possedant d'une maniere digne d'un roy, il évite les vices comme autant de monstres, il surmonte ses ennemis; & que vous étant agréable, il puisse arriver jusqu'à vous, qui estes la

QUæsumus, omnipotens Deus, ut famulus tuus Rex noster N. qui tuâ miseratione suscepit regni gubernacula, virtutum etiam omnium percipiat incrementa quibus decenter ornatus, vitiorum monstra devitare, hostes superare; & ad te, qui via, veritas & vita es, gratiosus valeat pervenire;

Qui vivis & regnas.

voye, la verité & la vie; Vous qui vivez.

SECRETE.

MUnera, Domine, quæsumus, oblata sanctifica; ut & nobis Unigeniti tui corpus & sanguis fiant; & famulo tuo N. Regi nostro ad obtinendum animæ corporisque salutem, & peragendum injunctũ officium, te largiente, usquequaque proficiant; Per eundem Dominum nostrum.

NOus vous prions, Seigneur, de sanctifier les présens qui vous sont offerts; afin qu'ils deviennent pour nous le corps & le sang de votre Fils unique; & qu'ils profitent continuellement à votre serviteur N. notre Roy pour la santé de l'ame & du corps, & qu'ils luy donnent la grace de s'acquitter dignement de la charge qui luy a été commise; Par.

POST COMMUNION.

HÆc, Domine, oblatio salutaris famulum tuum N. Regem nostrum ab omnibus tueatur adversis; quatenus & ecclesiasticæ pacis obtineat tranquillitatem, & post hujus temporis decursum ad æternam perveniat hereditatem; Per Dominum.

SEigneur, que cette oblation salutaire protege votre serviteur N. notre Roy contre tout ce qui luy peut nuire; afin qu'il puisse obtenir de vous la paix & la tranquillité de l'Eglise, & qu'après le cours de cette vie il arrive à la possession de l'héritage éternel; Par N. S.

Pour le Roy & son Armée.

ORAISON.

DEus in te sperantium salus, & tibi servientium fortitudo; suscipe propitius preces nostras, & da famulo tuo Regi nostro N. & exer-

O Dieu, qui estes le salut de ceux qui esperent en vous, & la force de ceux qui vous servent; recevez favorablement nos prieres, & faites la grace à votre servi-

teur notre Roy N. & à toute son armée, de se conduire selon votre sagesse; afin qu'après avoir puisé leurs conseils dans une source sainte, ils vous soient agreables, & méritent d'estre victorieux de tous leurs ennemis; Par.

cuivi ejus regimini tua sapientia: ut, hausta pio de fonte consilia, & tibi placeant, & de omnibus suis adversariis victores effici mereantur; Per Dominum nostrum Jesum Christum.

SECRETE.

RECevez, Seigneur, les prieres & les dons de votre Eglise qui vous supplie pour la conservation de votre serviteur notre Roy N. & de toute son armée, & renouvellez par votre bonté les miracles de votre bras toutpuissant; afin que les ennemis de la paix estant terrassez, votre peuple vous serve en toute sûreté; Par N. S.

SUscipe, Domine, preces & hostias Ecclesiæ tuæ supplicantis pro salute famuli tui Regis nostri N. & exercitus illius, & antiqua brachii tui clementer operare miracula; quatenus, prostratis pacis inimicis, ab omnibus tibi securè serviatur; Per Dominum nostrum.

POSTCOMMUNION.

O Dieu, dont le regne est un regne de tous les siécles; donnez, s'il vous plaît: des armes celestes à votre serviteur notre Roy N. & à toute son armée; afin que la paix des Eglises & de ce royaume ne soit jamais troublée par la fureur de la guerre; Par N. S.

DEus, cujus regnum omnium est sæculorum; præbe, quæsumus, famulo tuo Regi nostro N. & exercitui ejus, arma cœlestis; ut pax Ecclesiarum & regni nulla turbetur tempestate bellorum; Per Dominum nostrum.

Pour la Ville de Paris.

ORAISON.

DIeu toutpuissant & éternel, qui estes

OMnipotens sempiterne Deus,

ædificator & custos Jerusalem civitatis supernæ; custodi die noctuque locum istum cum habitatoribus ejus, ut sit in eo domicilium incolumitatis & pacis; Per.

tout ensemble & l'architecte & le gardien de la Jerusalem celeste : gardez jour & nuit ce lieu & ceux qui l'habitent, afin qu'il soit un lieu d'assurance & de paix; Par notre Seigneur.

SECRETE.

Custodi, quæsumus, Domine, intercedente beata virgine Maria, cum omnibus Sanctis, civitatem istam, habitatoresque ejus, ac perpetuo guberna moderamine; ut adsit eis in periculis securitas, atque in adversis fortitudo; Per Dominum.

Nous vous prions, Seigneur, par l'intercession de la bienheureuse vierge Marie, & de tous les Saints, de garder cette ville & ses habitans, & de les gouverner toujours par votre conduite; afin qu'ils trouvent de la sûreté dans les périls, & de la force dans les adversitez; Par notre Seigneur.

POSTCOMMUNION.

Conforta, Domine, portas civitatis hujus, & pone terminos ejus pacem: qui eam adipe cœlestis frumenti satiare non desinis; Per.

Fortifiez, Seigneur, les portes de cette ville, & établissez la paix dans toute son enceinte : vous qui ne cessez point de la rassasier du froment celeste; Par N. S.

Pour une Congregation & une famille.

ORAISON.

Defende, quæsumus, Domine, beata Maria semper virgine intercedente, istam ab omni adversitate familiam: & toto corde tibi prostratam, ab hostium pro-

Seigneur, défendez, s'il vous plaît, de tout mal; par l'intercession de la bienheureuse Marie toujours vierge, cette famille qui se prosterne devant vous de tout son cœur, & delivrez-la par votre mise-

ricorde des embûches de ses ennemis; Par N. S.

pitius tuere clementer insidiis; Per Dominum nostrum.

SECRETE.

DIeu toutpuissant, recevez, s'il vous plaît, cette oblation par laquelle nous vous rendons notre culte: & preservez vos serviteurs de tous maux par la vertu de ce sacrement; Par N. S.

SUscipe, quæsumus, omnipotens Deus, oblationem nostræ devotionis: & per virtutem hujus sacramenti, famulos tuos à cunctis adversitatibus protege; Per.

POSTCOMMUNION.

O Dieu misericordieux, faites que les mysteres de notre rédemption que nous venons de celebrer & de recevoir, nous procurent le secours necessaire contre toute sorte d'adversitez; Par notre Seigneur.

SUmptis redemptionis nostræ muneribus, præsta quæsumus, misericors Deus, eorum nobis celebratione tuæ protectionis contra omnes adversitates subsidium; Per Dominum nostrum.

Pour garder la concorde,

ORAISON.

DIeu tout puissant & éternel, qui êtes la souveraine unité & la veritable charité, donnez à vos serviteurs l'unité d'un même esprit dans le lien de la paix; Par notre Seigneur.

OMnipotens sempiterne Deus, qui es summa unitas & vera caritas; da famulis tuis unitatem spiritûs in vinculo pacis; Per Dominum nostrum.

SECRETE.

FAites, s'il vous plaît, Dieu toutpuissant, que ceux qui n'ont qu'un Seigneur, une loy, un batême & un sacrifice, n'ayent entr'eux qu'un même esprit

QUibus unus est Dominus, una fides, unum baptisma, & unum sacrificium; inter eos, quæsumus, omnipotens Deus, eu-

dem mens sit & mutua caritas : ut una omnium sit in te & tecum in æternum societas ; Per eundem.

& une mutuelle charité, afin que nous n'ayons tous qu'une même societé en vous & avec vous ; Par le même Jesus-Christ.

POST COMMUNION.

DEus, à quo caritas est, da caritatem natis ex te & edentibus panem tuũ ; ut alter alterius onera portantes, adimpleamus legem Christi ; & sicut Christus dilexit nos, diligamus invicem ; Per eundem.

O Dieu, qui estes le principe de la charité, donnez la charité à ceux qui sont nez de vous, & qui mangent votre pain ; afin que portans les fardeaux les uns des autres, nous accomplissions la loy de Jesus-Christ, & nous nous aimions les uns les autres comme Jesus-Christ nous a aimez ; Par le même Jesus-Christ.

Pour la Paix.

ORAISON.

DEus, à quo sancta desideria, recta consilia & justa sunt opera, da servis tuis illam, quam mundus dare non potest, pacem ; ut & corda nostra mandatis tuis dedita, & hostium sublatâ formidine, tempora sint tuâ protectione tranquilla ; Per Dominum nostrum Jesum Christum.

O Dieu, qui estes l'auteur des saints desirs, des justes desseins & des bonnes actions, donnez à vos serviteurs cette paix que le monde ne peut donner ; afin que nos cœurs soient appliquez à l'observation de votre loy, & que n'ayant plus d'ennemis à craindre, nous jouissions sous votre protection d'une heureuse tranquilité tout le temps de notre vie ; Par.

SECRETE.

DEus, qui credentes in te populos nullis sinis concuti terroribus digna-

O Dieu, qui ne permettez pas que les peuples qui croyent en vous, soient ébranlez par aucune

crainte ; daignez recevoir les prieres & les sacrifices d'un peuple qui vous est consacré ; afin que la paix que vous nous aurez accordée par votre bonté, mette en sureté le païs des Chrétiens contre tous leurs ennemis ; Par N. S.

re preces & hostias dicatæ tibi plebis suscipere ut pax tuâ pietate concessa, Christianorum fines ab omni hoste faciat esse securos ; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum.

POSTCOMMUNION.

O Dieu, qui donnez & qui aimez la paix, vous qui faites vivre ceux qui vous connoissent, & qui faites regner ceux qui vous servent : nous vous supplions de nous proteger contre toute sorte d'attaques ; afin que nous ne craignions les armes d'aucun ennemy, nous qui mettons notre confiance en votre protection ; Par N. S.

DEus, autor pacis & amator, quem nosse, vivere ; cui servire, regnare est : protege ab omnibus impugnationibus supplices tuos ; ut qui in defensione tua confidimus, nullius hostilitatis arma timeamus ; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum.

Pour éviter la mortalité.

ORAISON.

O Dieu, qui ne desirez point la mort mais la penitence des pecheurs, regardez favorablement votre peuple qui retourne à vous ; & presentement qu'il vous sert avec pieté, détournez de luy par votre clemence les fléaux de votre colere ; Par N. S.

DEus, qui non mortem sed pœnitentiam desideras peccatorum, populum tuum ad te reverentem propitius respice ; ut dum tibi devotus existit, iracundiæ tuæ flagella ab eo clementer amoveas ; Per.

SECRETE.

SOyez appaisé, s'il vous plaît, Seigneur, par les presens que nous vous of-

OBlatis, quæsumus, Domine, placare muneribus ; ut

os perpetuam non ceas ad pœnam, præsentibus malis idatos, ad bona ra perducas; Per inum nostrum Je- Christum Filium , qui tecum vi- & regnat.

frons; & faites que les maux que nous souffrons presentement ne soient pas pour nous un commencement de la peine éternelle, mais un châtiment qui nous corrige & qui nous conduise aux biens futurs; Par notre Seigneur.

POSTCOMMUNION.

Xaudi nos Deus, salutaris noster: populum tuum ab undiæ tuæ terro- s libera, miseri- liæque tuæ fac lar- te securum; Per.

EXaucez-nous, ô Dieu, qui estes notre salut: delivrez votre peuple de la crainte de votre colere, & le rassurez par l'abondance de votre misericor- Par N. S.

Pour quelque necessité que ce soit.

ORAISON.

DEus, cui semper placuit hu- ium & mansueto- n deprecatio; exau- nos miseros depre- tes, & de tua mi- cordia præsumen- ; Per Dominum.

O Dieu, qui avez toujours agréé les prieres de ceux qui sont doux & humbles; exaucez-nous nous qui vous prions dans nos besoins, & qui osons esperer en votre misericorde; Par N. S.

SECRETE.

DEus fortis super omnes, exaudi cem eorum, qui llam habent spem eter te; & consola- nem tuam expectan- m converte in his crificiis luctum in udium; Per.

O Dieu puissant au dessus de tous, exaucez la voix de ceux qui n'ont aucune esperance qu'en vous seul; & changez dans ces sacrifices en des chants de réjouissance les larmes de ceux qui attendent de vous leur consolation; Par

POSTCOMMUNION.

FAites-nous misericorde, ô Dieu, selon votre volonté : & vous qui avez donné à votre peuple un pain qui se changeoit en ce que chacun vouloit, faites que nous trouvions dans le vrai pain du ciel la consolation & la douceur dont chacun de nous a besoin ; Par le même Jesus-Christ notre Seigneur votre Fils.

SEcundùm voluntatem tuam, Deus, fac nobiscum misericordiam tuam : &, qui præstitisti populo tuo panem convertentem se ad quod quisque volebat, fac nos in vero cœli pane invenire nostram, qui singuli egemus, consolationem ac dulcedinem ; Per eundem.

En temps de famine.

ORAISON.

ACcordez-nous, s'il vous plaît, Seigneur, l'effet de nos tres-humbles prieres, & éloignez de nous la famine par votre bonté ; afin que les mortels reconnoissent dans le fond de leurs cœurs, que de tels fléaux sont l'effet de votre colere, & qu'ils cessent par un effet de votre misericorde ; Par N. S. J. C.

DA nobis, quæsumus, Domine, piæ supplicationis effectum, & famem propitiatus averte ; ut mortalium corda cognoscant, & te indignante talia flagella prodire, & te miserante cessare ; Per Dominum nostrum Jesum Christum.

SECRETE.

O Dieu, qui dans les dons qui sont ici présens, donnez au corps & à l'ame de l'homme une nourriture qui le soutient, & un sacrement qui le renouvelle ; faites, s'il vous plaît, que l'une & l'autre substance ne cesse point d'en estre secourue ; Par N. S.

DEus, qui humani generis utramque substantiã, præsentium munerum & alimento vegetas, & renovas sacramento ; tribue quæsumus, ut eorum nec corporibus nostris subsidium desit, nec mentibus ; Per

POSTCOMMUNION.

SUstentet, quæsumus, Domine, providentia tua temporalibus alimentis, quos æternis non dedignatur pascere mysteriis; Per Dominum.

NOus vous supplions, Seigneur, que votre providence soutienne dans le temps par les alimens necessaires ceux qu'elle daigne nourrir de ces mysteres pour l'éternité; Par.

Pour les biens de la Terre.

ORAISON.

EFfunde, quæsumus, Domine Deus noster, benedictionem tuam super populum tuum: ut & dante te benignitatem, terra nostra det fructus suos; & collectis iis, ad laudem & honorem sancti tui nominis utamur; Per.

REpandez, s'il vous plaît, Seigneur notre Dieu, votre benediction sur votre peuple; afin que par votre misericorde, la terre porte ses fruits; & que la recolte en étant faite, la dispensation s'en fasse aussi à la louange & à la gloire de votre saint nom; Par N. S.

SECRETE.

VOta populi tui, Domine, propitius respice: ut, per hæc dona quæ tibi ex fructibus terræ offerimus, fructuum nobis ubertatem salubriter largiaris; Per.

REgardez favorablement, Seigneur, les voeux de votre peuple; afin que l'offrande que nous vous faisons des biens de la terre, nous en procure une abondance salutaire; Par N. S.

POSTCOMMUNION.

LArgire fidelibus tuis, omnipotens Deus, congruam terrena fructuum ubertatem; quibus temporaliter enutriti, ad æterna bona capeßenda, spiritualibus incremen-

ACcordez, Dieu tout-puissant, à vos fideles l'abondance convenable des biens de la terre; afin qu'en estant nourris dans le temps, ils augmentent tellement dans la vertu, qu'ils puissent obtenir les

biens éternels ; Par.

tis proficiant ; Per.

Pour demander de la pluye.

ORAISON.

O Dieu, en qui nous avons la vie, le mouvement & l'eſtre, accordez-nous la pluye neceſſaire ; afin qu'eſtant aidez ſuffiſamment par ces ſecours, nous recherchions avec plus de confiance ceux qui ſont pour l'éternité.

Deus, in quo vivimus, movemur & ſumus, pluviam nobis tribue congruentem ; ut præſentibus ſubſidiis ſufficienter adjuti, ſempiterna fiducialiùs appetamus ; Per.

SECRETE.

Seigneur, plein de miſericorde, pardonnez-nous, s'il vous plaît, par ces offrandes les pechez que nous avons commis par notre fragilité ; & vous qui avez fermé le ciel aux rebelles & aux ingrats, ouvrez-le avec bonté à ceux qui ſont humiliez & contrits ; Par N. S.

Delicta fragilitatis noſtræ, Domine, per hæc munera miſeratus abſolve ; & qui cælum clauſiſti contumacibus & ingratis, humilibus & contritis reſera propitius ; Per Dominum noſtrum Jeſum Chriſtum.

POSTCOMMUNION.

Arroſez, Seigneur, s'il vous plaît, par des pluyes ſalutaires votre terre que nous voyons deſſechée à cauſe de nos iniquitez ; afin qu'ayant reçû les biens de la roſée du ciel & de la graiſſe de la terre, nous en rendions gloire à votre majeſté ; Par. N. S.

Terram tuam, Domine, quam videmus noſtris iniquitatibus tabeſcentem, pluviis ſalutaribus irriga ; ut perceptam de rore cœli & de pinguedine terræ benedictionem, ad laudem tuæ majeſtatis referamus ; Per.

Pour obtenir la diminution de la pluye.

ORAISON.

O Dieu, qui vous étant ſouvenu de Noé & de

Deus, qui recordatus Noë & cunctorum

cunctorum qui cum eo erant in arca, prohibuisti pluviam de cœlo, & reddidisti terræ fœcunditatem ; coerce noxiam frugibus nostris aquarum pluviam, & largum in nos benedictionum tuarum imbrem placatus effunde ; Per.

tous ceux qui étoient avec luy dans l'arche, avez arresté la pluye qui tomboit du ciel, & rendu la fecondité à la terre : reprimez la pluye nuisible aux biens de la terre ; & votre colere estant appaisée, versez sur nous abondamment celle de vos benedictions ; Par.

SECRETE.

RETine, Domine, nubes ne pluant, & è cœlo serenus aspice in hoc altare ; unde Christi tui sanguinem exhibebimus removendo irarum tuarum torrenti, & gratiæ tuæ rore salutari adducendo efficacem ; Per.

RETenez, Seigneur, les nuées afin qu'elles ne se répandent plus en pluye, & regardez d'un visage serein cet autel, d'où nous vous allons presenter le sang de Jesus-Christ, capable d'arrester le torrent de votre colere, & d'attirer sur nous la rosée salutaire de votre grace ; Par.

POSTCOMMUNION.

QVibus januas cœli aperis, Domine, ut des panem de cœlo verum, in nos ne amplius erumpere facias imbrem inundantem in furore tuo : & suavi rore benedictionum tuarum recrea, quos castigantium pluviarum importunitate terruisti ; Per Dominum.

NE faites plus, Seigneur, inonder la pluye sur ceux à qui vous ouvrez les portes du ciel pour leur donner le vrai pain du ciel ; & réjouissez de la douce rosée de vos benedictions, ceux que vous avez effrayé en les châtiant par une pluye importune ; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils.

Pour reprimer les inondations.

ORAISON.

O Dieu, qui avez établi dans le ministere des eaux le sacrement qui nous donne le salut, commandez que les eaux qui nous effrayent par leurs inondations se retirent ; afin que ceux dont la joye est d'avoir pris une seconde naissance dans les eaux, en ressentent pareillement d'avoir esté par elles châtiez & corrigez ; Par.

Deus, qui in ministerio aquarum salutis tuae nobis sacramenta sanxisti : jube terrores inundantium cessare aquarum ut qui se regenerantibus aquis gaudent renatos, gaudeant his castigantibus esse correctos ; Per Dominum nostrum Jesum Christum.

SECRETE.

O Dieu, qui avez imposé une loy à la mer afin qu'elle ne passast point ses bornes : laissez-vous, s'il vous plait, fléchir par nos offrandes, & reprimez par votre bonté l'impetuosité des eaux qui nous inondent ; Par N. S.

Deus, qui legem posuisti mari ne transiret fines suos : placare, quaesumus, muneribus nostris, & exundantium impetus aquarum coerce propitius ; Per Dominum nostrum.

POSTCOMMUNION.

O Dieu, qui avez retenu par l'arche d'alliance les eaux enflées du Jourdain ; faites, s'il vous plaît, que ce que la figure de *Jesus*-Christ a fait en faveur de nos peres, Jesus-Christ notre Seigneur, qui est la Verité, l'accomplisse, en nous délivrant des eaux ; Luy qui estant, &c.

Deus, qui intumescentes Jordanis aquas per arcam foederis cohibuisti ; concede, ut quod patribus figura Christi praestitit, Veritas ipsa, nos ab aquis liberando perficiat, Dominus noster Jesus Christus : Qui tecum.

Pour demander le beau temps.

ORAISON.

AD te nos, Domine, clamantes exaudi, & aeris serenitatem nobis tribue supplicantibus; ut qui justè pro peccatis nostris affligimur, misericordia tuâ præveniente, clementiam sentiamus; Per Dominum nostrum Jesum Christum.

EXaucez-nous, Seigneur: nous qui crions à vous, & nous accordez le beau temps que nous vous demandons avec humilité; afin que dans l'affliction que nous soufrons avec justice à cause de nos pechez, estant prévenus par votre misericorde, nous ressentions les effets de votre clemence; Par N. S.

SECRETE.

OMnipotens sempiterne Deus, cujus munere elementa omnia recreantur; reminiscere miserationum tuarum, & congruam cœli temperiem nobis concede propitius, quâ & salus nobis & alimenta præstentur; Per Dominum nostrum.

DIeu toutpuissant & éternel, à qui il appartient de remettre tous les élemens dans leur état naturel; ressouvenez-vous de vos misericordes, & nous accordez avec bonté une disposition favorable du ciel, par laquelle nous puissions avoir & la santé & la nourriture qui nous est necessaire; Par N. S.

POSTCOMMUNION.

OMnipotens sempiterne Deus, qui nos & castigando sanas, & ignoscendo conservas; præsta supplicibus tuis, ut optatâ aeris serenitate lætemur, & pietatis tuæ donis ad salutem nostram semper utamur; Per Dominum

DIeu toutpuissant & éternel, qui nous guérissez en nous châtiant, & qui nous conservez en nous pardonnant; exaucez nos prieres, & faites qu'ayant obtenu le beau temps que nous desirons, nous en ressentions de la joye, & nous nous servions toujours pour notre salut des

Contre la peſte des animaux.

ORAISON.

O Dieu, qui avez donné aux hommes les animaux pour les ſoulager dans leur travail ; nous vous ſupplions tres-humblement de ne pas permettre la perte de ceux qui ſont ſi néceſſaires à notre nourriture & à notre ſervice ; Par N. S.

Deus, qui laboribus hominum etiam de animalibus ſolatia ſubrogaſti : ſupplices te rogamus, ut ſine quibus non alitur humana conditio ; noſtris facias uſibus non perire ; Per Dominum noſtrum.

SECRETE.

Estant appaiſé, Seigneur, par les ſacrifices qui vous ſont offerts ; accordez-nous avec bonté votre ſecours pour la vie preſente ; Par N. S.

Sacrificiis, Domine, placatus oblatis, opem tuam noſtris temporibus clementer impende ; Per Dominum noſtrum.

POSTCOMMUNION.

Seigneur, que votre peuple fidele reçoive votre bénédiction ; par laquelle eſtant ſauvé & pour le corps & pour l'ame, il vous rende le ſervice qui vous eſt convenable, & reçoive ſans ceſſe les bienfaits de votre miſericorde ; Par N. S.

Benedictionem tuam, Domine, populus fidelis accipiat ; quâ corpore ſalvatus & mente, & congruam tibi exhibeat ſervitutem, & propitiationis tuæ beneficia ſemper exhibeat ; Per.

Pour ceux qui ſont tentez.

ORAISON.

O Dieu, qui juſtifiez l'impie, & qui ne voulez point la mort du pécheur : protegez avec bonté par votre ſecours céleſte vos ſerviteurs qui ſe confient en votre miſéri-

Deus, qui juſtificas impium, & non vis mortem peccatoris : famulos tuos de tua miſericordia confidentes cœleſti protege benignus auxi-

lio: ut & tibi jugiter famulentur, & nullis à te tentationibus separentur; Per.

corde; afin que persévérans dans votre service, aucune tentation ne soit capable de les separer de vous; Par.

SECRETE.

PEr hoc, quæsumus Domine, sacrificium, quod tuæ offerimus majestati, ab omnibus cor nostrum tentationibus emunda; Per Dominum.

NOus vous prions, Seigneur, par ce saint sacrifice que nous offrons à votre majesté, de purifier notre cœur de toutes sortes de tentations; Par notre Seigneur.

POSTCOMMUNION.

EXaudi preces famulorum tuorum, omnipotens Deus: & præsta, ut sancta hæc, quæ à te sumpsimus, incorrupta in nobis contra omnes tentationes, te protegente serventur; Per.

EXaucez, Dieu tout-puissant, les prieres de vos serviteurs: & faites par votre protection qu'aucune tentation ne soit capable de corrompre dans notre cœur ces saints mysteres que nous avons reçûs de vous; Par N. S.

Pour une femme enceinte.

ORAISON.

DEus, qui ad multiplicandos adoptionis filios fœcunditatis benedictionem connubio largiri voluisti; exaudi preces nostras pro famula tua N. & concede, ut quod in ea Spiritu vitæ animasti, spiritu gratiæ regenerare digneris; Per Dñum...

O Dieu, qui avez bien voulu bénir le mariage par la fécondité, pour augmenter le nombre de vos enfans adoptifs; exaucez les prieres que nous vous faisons pour votre servante N. & daignez régénérer par l'Esprit de la grace, ce que vous avez animé en elle de l'esprit de vie; Par N. S....

SECRETE.

SUscipe, quæsumus Domine, tuorum

REcevez, s'il vous plaît, Seigneur, les vœux de

vos fideles pour votre servante N. qui est enceinte : & faites que ce qui est dans l'enfantement la peine du peché originel, soit pour elle un remede à ses propres fautes ; Par notre Seigneur.

vota fidelium pro famula tua N. prægnante : & præsta, ut quod in partu supplicium est veteris peccati, fiat ei propriæ iniquitatis remedium ; Per Dominum nostrum.

POSTCOMMUNION.

O Dieu, qui avez voulu naistre homme pour le salut des hommes sans blesser la virginité de votre Mere : faites par votre bonté que votre servante N. mette heureusement au monde son enfant, afin qu'il vous serve un jour avec fidelité ; Vous qui vivez.

DEus, qui ad salutem humani generis homo nasci, illæsa Matris integritate, voluisti : concede propitius, ut famula tua N. partu felici prolem edat tibi fideliter servituram ; Qui vivis & regnas.

Pour les Captifs ou Prisonniers.

ORAISON.

O Dieu, qui avez accordé aux prieres de votre Eglise la liberté de saint Pierre votre Apôtre : exaucez-nous en faveur de vos serviteurs ; afin qu'étant délivrez de leurs chaînes, ils vous servent avec plus de liberté ; Par notre Seigneur J. C.

DEus, qui Ecclesiæ tuæ precibus Apostoli tui Petri libertatem tribuisti : exaudi nos pro famulis tuis deprecantes ; ut vinculis soluti, liberiùs tibi servire mereantur ; Per Dominum nostrum.

SECRETE.

O Dieu, qui avez daigné prendre la forme d'esclave pour racheter le genre humain ; faites que vos serviteurs qui sont dans la captivité, étant sanctifiez par ce mystere, passent

DEus, qui ad redimendum genus humanum formam servi accipere dignatus es ; da famulis tuis in captivitate positis, ut per hu-

jus sanctificationẽ mysterii, ex servitute peccati ad libertatẽ filiorum Dei valeant pervenire ; Per.

de la servitude du péché à la liberté des enfans de Dieu ; Par notre Seigneur Jesus Christ votre Fils, qui étant Dieu.

POSTCOMMUNION.

SUmpto, Dñe, nostræ pretio libertatis, tuam pro captivis imploramus clementiam ; ut & à corporis vinculis solvantur, & liberati à peccato servi fiant justitiæ ; Per Dominum.

AYant reçu, Seigneur, le prix de notre liberté, nous implorons votre clémence pour les captifs ; afin que délivrez des chaînes du corps & libres de leurs pechez, ils ne servent plus que votre justice ; Par N. S.

Pour ceux qui voyagent sur l'eau.

ORAISON.

DEus, quo protegente spes orbis terrarum ad ratem confugiens remisit sæculo semen nativitatis ; te supplices exoramus, ut famulos tuos, qui exiguo ligno animas suas crediderunt, inter varia maris pericula tuearis, & optatis litoribus reddas incolumes ; Per Dominum.

O Dieu, par la protection duquel un vaisseau fut l'azile de l'univers & conserva au monde la tige de laquelle il devoit renaître ; nous vous supplions tres-humblement de conserver au milieu des divers périls de la mer vos serviteurs qui ont confié leur vie à une foible planche, & de les conduire en santé au port où ils doivent arriver ; Par N. S.

SECRETE.

ANnue, quæsumus Domine, votis supplicantium ; & Angelum tuum mitte de cœlis, qui navigantes famulos tuos comitetur, & contra omnes

ACcordez-nous, s'il vous plaît, Seigneur, ce que nous vous demandons par nos prieres ; & envoyez du ciel votre Ange qui accompagne vos serviteurs dans leur navi-

gation, & les défende contre tout ce qui leur pourroit nuire ; Par.

adversos defendat incursus ; Per Dominum nostrum.

POSTCOMMUNION.

COmmandez, Seigneur, aux vents & à la mer ; & que vos serviteurs trouvent le calme dans leur navigation ; Vous qui étant Dieu vivez & regnez.

IMpera, Domine, ventis & mari ; & navigantibus famulis tuis fiat tranquillitas ; Qui vivis & regnas.

Pour soy ou un autre en l'anniversaire de son batême.

ORAISON.

O Dieu béni à jamais, qui selon la grandeur de votre misericorde, nous avez régénérez pour nous donner une vive espérance de l'héritage incorruptile : faites que comme des enfans nouvellement nez, nous desirions toujours le lait spirituel & tout pur, afin qu'il nous fasse croître pour le salut ; Par N. S.

DEus benedicte, qui secundùm misericordiam tuam magnam, regenerasti nos in spem vivam hereditatis incorruptibilis : da nobis semper, sicut modo geniti infantes rationabile sine dolo lac concupiscere, ut in eo crescamus in salutem ; Per Dominum.

SECRETE.

O Dieu, dont la charité inestimable veut bien que nous soyons appellez, & que nous soyons en effet vos enfans : recevez ce sacrifice de réconciliation & de louange, par lequel nous témoignons la joye que nous ressentons d'estre nez de vous ; & nous reconnoissans coupables d'être retombez dans no-

DEus, cujus inæstimabili caritate filii tui nominamur & sumus : suscipe hoc placationis sacrificium & laudis, quo & nos natos esse ex te læti testamur, & in pristinam vilitatem degeneri conversatione rediisse conscii paternam miseri cor

diam tuam gemebundi imploramus ; Per.

tre premiere bassesse par une conduite indigne de la grandeur à laquelle nous avions été appellez, nous implorons avec gémissement votre paternelle misericorde ; Par N. S.

POSTCOMMUNION.

QUam dedimus tibi, Domine, in baptismo fidem, eam ad altare tuum rursum juramus, abrenuntiantes satanæ, & Christi legem adimplere statuentes ; da, ut qui vitæ immortalis, quam nobis pollicitus es, pignus accepimus, vitæ immaculatæ quam spopondimus, perpetuo incrementa capiamus ; Per eundem.

NOus renouvellons, Seigneur, devant votre autel le serment de fidelité que nous vous avons fait à notre batême, en renonçant à satan, & en promettant de garder la loy de Jesus-Christ ; faites qu'ayant reçu le gage de la vie immortelle que vous nous avez promise, nous fassions sans cesse de nouveaux progrès dans la vie pure & sans tache à laquelle nous nous sommes engagez ; Par le même J. C.

Pour demander la charité.

ORAISON.

DA nos diligere te sine modo, quia Deus es ; da adhærere uni tibi, & à te nihil velle in cœlo neque super terram, Deus cordis nostri, & pars nostra Deus in æternum ; Per Dominum nostrum Jesum Christum.

FAites, Seigneur, que nous vous aimions sans mesure, parce que vous êtes Dieu ; faites que nous nous attachions à vous seul, & que nous ne desirions rien dans le ciel ni sur la terre que vous, qui estes le Dieu de notre cœur, & notre partage pour toute l'éternité ; Par N. S.

SECRETE.

QUi sacris altaribus adest oblata dona conversurus in

QUe votre Esprit tout-puissant, Seigneur, qui est présent aux sacrez au-

tels pour changer les dons qui vous sont offerts au corps & au sang de votre Fils unique, change aussi nos cœurs, & les remplisse de l'abondance de cette charité qui vient de vous: par laquelle nous aimions veritablement, & vous, & nos amis en vous, & nos ennemis pour l'amour de vous; Par... en l'unité.

carnem & sanguinem Unigeniti tui, Domine, corda nostra convertat Spiritus tuus omnipotens; & hujus tuæ repleat abundantiâ caritatis, quâ & te, & amicum in te, & inimicum propter te sincerè diligamus. Per Dominum ... in unitate ejusdem.

POSTCOMMUNION.

O Dieu, qui êtes la vie des fideles, la gloire des humbles, & le bonheur des justes, recevez favorablement les prieres que nous vous faisons avec humilité; afin que ceux qui ont une soif ardente des biens que vous promettez, soient remplis de l'abondance de votre amour; Par.

Deus, vita fidelium, gloria humilium, beatitudo justorum, propitius accipe supplicum preces; ut animæ, quæ promissiones tuas sitiunt, de tui amoris abundantia repleantur: Per Dominum nostrum Jesum Christum.

Pour demander l'humilité.

ORAISON.

O Dieu, qui résistez aux superbes, & qui donnez la grace aux humbles; accordez-nous la vertu d'une vraye humilité, dont votre Fils unique notre Seigneur a donné le modele aux fideles dans ses abaissemens; Luy.

Deus, qui superbis resistis, & humilibus das gratiam; concede nobis veræ humilitatis virtutem, cujus in se formã fidelibus exhibuit Unigenitus tuus Dominus noster; Qui.

SECRETE.

Seigneur notre Dieu, qui êtes doux & humble de

Ne permittas nos exaltari in super-

biis sæculi, Domine Deus : sed qui mitis es & humilis corde, doce nos humilibus tibi placitisque moribus consentire ; Qui vivis & regnas cum Deo Patre in unitate.

cœur, ne permettez pas que nous nous élevions par l'orgueil du siecle : mais apprenez-nous à entrer dans vos sentimens par une conduite humble & qui vous soit agréable ; Vous qui vivez & regnez.

POSTCOMMUNION.

PErceptum, Domine, humilitatis tuæ sacramentum, omnem à nobis superbiæ sensum amoveat ; ut non indignationem tuam provocemus elati, sed gratiæ tuæ capiamus dona subjecti ; Qui vivis & regnas cum Deo.

QUe le sacrement de votre humilité que nous avons reçu, éloigne de nous ; Seigneur, tout sentiment d'orgueil ; afin que, loin d'irriter votre colere par notre superbe, nous attirions sur nous les dons de votre grace par notre humilité ; Vous qui estant Dieu.

Pour demander le don des larmes.

ORAISON.

OMnipotens & mitissime Deus, qui sitienti populo fontem viventis aquæ de petra produxisti : educ de cordis nostri duritia lacrymas compunctionis ; ut peccata nostra plangere valeamus, remissionemque eorum, te miserante, mereamur accipere ; Per Dominum.

DIeu tout-puissant & tres-doux, qui avez fait sortir de la pierre une source d'eau vive, pour désaltérer votre peuple ; tirez de la dureté de notre cœur des larmes de componction, afin que nous puissions pleurer nos péchez, & que nous méritions d'en recevoir le pardon de votre misericorde ; Par N. S.

SECRETE.

HAnc oblationem, quæsumus Domine Deus, quam tuæ

SEigneur notre Dieu, regardez, s'il vous plaist, d'un œil favorable l'obla-

tion que nous offrons à votre majesté pour nos péchez : & faites couler de nos yeux des torrens de larmes, par lesquels nous puissions éteindre les feux, que méritent nos pechez ; Par N. S.

majestati pro peccatis nostris offerimus, propitius respice ; & educ de oculis nostris lacrymarum flumina, quibus debita peccatis nostris incendia extinguere valeamus ; Per.

POSTCOMMUNION.

SEigneur notre Dieu, ayez la bonté de répandre dans nos cœurs la grace du saint Esprit ; qui nous fa[illegible] effacer par nos gémissemens & par nos larmes les taches de nos péchez, & obtenir de votre miséricorde le pardon que nous souhaittons ; Par notre Seigneur..... en l'unité du même saint Esprit.

GRatiam Spiritus sancti, Domine Deus, cordibus nostris clementer infunde ; quæ nos gemitibus lacrymarum efficiat maculas nostrorum diluere peccatorum ; atque optatæ nobis, te largiente, indulgentiæ præstet effectum; Per... in unitate ejusdem.

Pour demander la continence.

ORAISON.

NOus présentans devant vous, & vous prians de tout notre cœur, exaucez nous, Seigneur ; & donnez-nous la continence, après nous avoir appris que si vous ne nous la donnez, nous ne pouvons être continens ; Par.

ADeuntes te Domine, & ex totis præcordiis deprecantes exaudi ; & da nobis continentiam ; quibus dedisti scire quoniam, nisi des, non possumus esse continentes ; Per Dominum nostrum.

SECRETE.

ACcordez-nous, Seigneur, le don d'une continence salutaire ; & ayant rendu nos ames chastes, sanctifiez aussi par le prix de cette oblation pure,

COncede nobis, Domine, salutaris continentiæ donum ; & castificatis animabus nostris, etiam corpora nostra, quæ membra

Christi sunt & templũ Spiritus sancti, munda oblationis hujus pretio sanctifica; Per eundẽ... in unitate ejusdem.

nos corps qui sont les membres de Jesus-Christ & le temple du saint Esprit; Par notre Seigneur..... en l'unité du même.

POSTCOMMUNION.

EMptos pretio magno, & Angelorum pane nutritos, fac nos, Deus, glorificare & portare te jugiter in corpore nostro; & ne permittas vel nominari in nobis quidquid non decet sanctos; Per Dominum nostrũ.

FAites, ô Dieu, qu'étant achetez d'un grand prix, & nourris du pain des Anges, nous vous glorifiions & nous vous portions toujours dans notre corps; & ne permettez pas qu'on entende même parler parmi nous de tout ce qui ne convient pas à des saints; Par.

Pour demander la patience.

ORAISON.

DEus, qui Unigeniti tui patientiâ antiqui hostis contrivisti superbiam; da fidelibus tuis in tribulatione positis, & quæ ipse pertulit dignè recolere, & adversa omnia æquanimiter tolerare; Per eundem Dominum.

O Dieu, qui avez aba[illegible] l'orgueil de l'ancien ennemy des hommes par la patience de votre Fils unique; donnez à vos fideles qui sont dans la tribulation, la grace de conserver dignement la mémoire de ce qu'il a souffert, & de supporter constamment toutes les adversitez; Par.

SECRETE.

OFferentes tibi, Domine, munera in memoriam passionis Unigeniti tui; quæsumus Domine, ut quæ pro peccatis nostris patimur, nobis ejus meritis salutaria reddantur; Qui.

SEigneur, vous offrans ces présens en mémoire de la passion de votre Fils unique, nous vous prions de nous rendre salutaire par ses mérites, ce que nous souffrons pour nos péchez; Luy qui étant Dieu vit & regne avec vous.

POSTCOMMUNION.

O Dieu, qui ne permettez pas que nous soyons tentez au delà de nos forces, mais qui nous faites même tirer avantage de la tentation ; faites par votre bonté qu'à mesure que les souffrances de Jesus-Christ augmentent en nous, nos consolations aussi s'augmentent par luy ; Qui vit & regne.

Deus, qui non pateris nos tentari supra id quod possumus, sed facis etiam in tentatione proventum ; concede propitius, ut sicut abundant passiones Christi in nobis, ita & per eum abundet consolatio nostra ; Qui tecum vivit & regnat.

Pour connoistre la volonté de Dieu.

ORAISON.

O Dieu, qui nous commandez de vous demander sans hésiter dans notre foy, la sagesse dont nous avons besoin : envoyez-la du siége de votre sanctuaire qui est dans le ciel ; afin qu'elle soit & qu'elle travaille avec nous, & que nous sachions en tout temps ce qui vous est agréable ; Par.

Deus, qui sapientiam quâ indigemus jubes postulare nos à te nihil hesitantes ; mitte illam de cœlis sanctis tuis, ut nobiscum sit, & nobiscum laboret, & sciamus quid acceptum sit coram te omni tempore ; Per Dominum nostrum.

SECRETE.

FAites-nous connoiître, Seigneur, la voye dans laquelle nous devons marcher, & enseignez-nous à faire votre volonté ; pour l'accomplissement de laquelle notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils unique est venu & s'est offert en entrant dans le monde ; Luy qui étant Dieu.

Notam fac nobis, Domine, viam in qua ambulemus, & doce nos facere voluntatem tuam ; ad quam faciendam venit, & ingrediens mundum sese obtulit Unigenitus Filius tuus Dominus noster Jesus Christus ; Qui tecum,

POSTCOMMUNION.

NE nos sinas, Deus, conformari huic sæculo, sed fac reformemur in novitate sensus nostri; ut ejus carne nutriti, cui cibus fuit facere voluntatem tuam, semper probemus potiora, & quæ sit voluntas tua bona, & beneplacens, & perfecta; Per eundem Dominum.

NE permettez pas, ô Dieu, que nous nous conformions au siecle présent, mais faites que nous nous réformions par le renouvellement de notre esprit; afin qu'étant nourris de la chair de celuy dont la nourriture a été de faire votre volonté, nous sachions toujours discerner ce qui est meilleur & plus utile, qu'elle est votre volonté, ce qui est bon, ce qui est agréable à vos yeux, & ce qui est parfait; Par le même J. C.

Pour la conversion d'un pécheur.

ORAISON.

DEus, qui nos jubes orare pro invicem ut salvemur, exaudi nos benignus supplicantes; ut & converso peccatore ab errore viæ suæ, liberetur anima ejus à morte; & caritas operiat multitudinem peccatorum nostrorum; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum.

O Dieu, qui nous commandez de prier les uns pour les autres afin que nous soyons sauvez, exaucez avec bonté nos tres-humbles prieres; afin que le pécheur étant converti & retiré de ses égaremens, son ame soit sauvée de la mort; & que la charité que nous aurons exercée envers luy couvre la multitude de nos pechez; Par N. S.

SECRETE.

NE pereat, Domine, anima pro qua Christus mortuus est, gratiam tuam & pœnitentiæ donum

AFin, Seigneur, qu'une ame pour laquelle Jesus-Christ est mort ne périsse pas, nous implorons pour elle par cette repré-

sentation & cette célébration de la mort du Seigneur, votre grace & le don de pénitence ; Par.

illi ipsâ Dominica mortis repræsentatione & celebratione, impetramus ; Per.

POSTCOMMUNION.

GLorifians & portans dans notre corps celuy qui est venu en ce monde sauver les pécheurs ; nous vous supplions avec confiance, ô Dieu miséricordieux, de donner la grace du salut à celuy pour lequel vous avez envoyé un Sauveur ; Par le méme J. C.

EUm, misericors Deus, glorificantes & portantes in corpore nostro, qui venit in hunc mundum peccatores salvos facere ; te fiducialiter deprecamur, ut, propter quem Salvatorem misisti, jubeas recipere salutem ; Per.

Pour les Vierges.

ORAISON.

DOnnez, Seigneur, aux vierges une foy pure, une espérance parfaite & une charité sincere ; afin qu'elles soient vierges de corps & d'esprit ; Par N. S.

UT virgines corpore, sint etiam mente virgines ; da eis, Domine, fidem puram, spem integram, sinceramque caritatem ; Per.

SECRETE.

SEigneur, en vous offrant l'Agneau sans tache, nous vous recommandons les vierges qui sont la plus noble portion de son troupeau ; afin que par une pureté inviolable de corps & d'esprit, elles achevent leur entreprise à laquelle une grande récompense est destinée ; Par N. S.

IN oblatione Agni inviolati, illustriorem portionem gregis ejus, tibi, Domine, virgines commendamus ; ut illibata carnis mentisque puritate consumment opus suum magno præmio destinatum ; Per Dominum nostrum Jesum Christum.

POSTCOMMUNION.

Agni virginis carne nutritis, & virginibus eum hîc sequentibus, da, Domine, ut uni viro Christo placere studeamus; cui virginem castam exhibere nos despondit virgo mater Ecclesia; Per eundem Dominum nostrum.

Donnez, Seigneur, à ceux qui sont nourris de la chair de l'Agneau vierge & aux vierges qui le suivent en ce monde, de s'étudier à plaire à Jesus-Christ, l'unique époux auquel l'Eglise vierge & mere nous a presentez comme une vierge toute pure; Par le même J. C.

Pour les Veuves.

ORAISON.

Deus, cujus solius est separare quod conjunxisti; da solutis à lege connubii, in lege Christi esse, & uni tibi casto amore semper adhaerere; Per eundem Christum Dominum nostrum.

O Dieu, à qui seul appartient de séparer ce que vous avez uni; faites que ceux qui ne sont plus sous la loy du mariage, vivent sans cesse de Jesus-Christ, & s'attachent à jamais à luy seul par un amour chaste; Par le même J. C.

SECRETE.

Sacrificium illud pro viduis tibi offerentes, Domine, in quo pax nostra & gaudium est; te deprecamur ut iis post tempestatem, tranquillam facias, & post lacrymationem & fletum, exultationem infundas; Per.

Vous offrans pour les veuves ce sacrifice où nous trouvons notre paix & notre joye; nous vous supplions, Seigneur, de leur donner la tranquilité aprés la tempeste, & la joye après les larmes & les pleurs; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils.

POSTCOMMUNION.

Deus totius consolationis, qui no-

O Dieu de toute consolation, qui nous ostez

le soulagement & le secours des hommes, afin que nous n'en ayons point d'autre que celuy que nous trouvons à cette table sacrée ; faites, s'il vous plaît, la grace aux veuves, que les liens de l'amour humain étant rompus par la mort, ceux de l'alliance immortelle qu'elles ont avec vous en soient affermis ; Par N. S.

minum nobis solatia ac præsidia aufers, ut nostrum omne sit in hâc sacrâ mensâ præsidium atque solatium: concede viduis, quæsumus, ut ruptis morte vinculis dilectionis humanæ, immortalis, quæ tecum est, cognationis vincula firmentur; Per Dominum nostrum.

Pour les personnes mariées (au jour qu'elles ont reçû le sacrement de mariage.)

ORAISON.

O Dieu, qui avez voulu que ce qui est representé par l'union de l'homme avec la femme, fût un grand sacrement en Jesus-Christ & en l'Eglise : faites la grace à vos serviteurs, que le mary aime sa femme comme Jesus-Christ aime l'Eglise ; & que, comme l'Eglise est soumise à Jesus-Christ, la femme soit soumise à son mary en toutes choses ; Par le même J. C.

DEus, qui in Christo & Ecclesia magnum esse voluisti, quod viri ac mulieris conjunctione præsignatur, sacramentum : da famulis tuis, ut vir diligat uxorem suam, sicut Christus Ecclesiam ; & sicut Ecclesia subjecta est Christo, ita & mulier viro suo in omnibus : Per eundem Dominum nostrum.

SECRETE.

SEigneur, que la chaste union établie par l'Eglise entre votre serviteur & votre servante, & confirmée sans cesse par l'oblation vénérable que nous vous offrons, soit toujours

FElix sit, Domine, & benedictione tuâ perpetuâ obsignetur inter famulum & ancillam tuam casta societas, quam ab Ecclesia tua conciliatam

veneranda jugiter confirmat oblatio; Per

heureuse & scellée par votre bénédiction; Par N. S.

POSTCOMMUNION.

APud eos, Domine, honorabile connubium sit & thorus immaculatus; quos duos in carne una, unum spiritum esse jubes; ac, per hæc cœlestia sacramenta, æternæ societatis spe & præsignatione sustentas; Per Dominum.

SEigneur, que le mariage soit traité avec honnesteté, & que le lit nuptial soit sans tache en ceux qui étant deux en une même chair, vous voulez n'être qu'un même esprit, & que vous soutenez par ces sacremens céléstes dans l'espérance & le présage d'une union éternelle; Par.

Pour les amis & les bienfacteurs.

ORAISON.

DEus, à quo est voluntas benefaciendi, & benevolendi facultas; benevolentium ac benefacientium nobis multiplica gratiam, & auge incrementa frugum justitiæ; Per Dominum nostrum.

O Dieu, qui donnez la volonté de faire du bien, & la facuité de le vouloir: multipliez votre grace en faveur de ceux qui nous veulent & qui nous font du bien, & faites croître en eux de plus en plus les fruits de leur justice; Par N. S.

SECRETE.

GRatias tibi Deus, hoc salutari sacrificio pro iis agentes, quibus dedisti in nos caritatem; te fiducialiter deprecamur, ut qui cœpisti in eis opus bonum, perficias usque in diem Domini nostri Jesu Christi Filii tui; Qui secum.

EN vous rendant graces, ô Dieu, par ce sacrifice de salut pour ceux à qui vous avez inspiré la charité envers nous; nous vous supplions avec confiance d'achever & de perfectionner jusqu'au jour de notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils, l'ouvrage du salut que vous avez commencé en eux; Luy.

POSTCOMMUNION.

ESTant unis par la participation à un même pain & à un même calice, faites-nous la grace, Seigneur, de nous aimer les uns les autres par une mutuelle charité; afin que selon vos commandemens, la liberalité qui naît de la foy se fasse connoître à tout le monde par toutes sortes de services que nous nous rendrons réciproquement, & à tous les fideles; Par N. S.

PAnis & calicis unius participatione sociatis, da nobis, Domine, ea caritate diligere alterutrum; ut secundum mandata tua, communicatio fidei nostræ evidens fiat in omni opere bono in invicem, & in omnes sanctos; Per Dominum.

Pour les ennemis ou les persecuteurs.

ORAISON.

AFin, ô Dieu, que nous soyons vos enfans, vous qui faites lever votre soleil sur les bons & sur les méchans : nous vous prions pour ceux qui nous persecutent : & leur pardonnant du fond du cœur, faites, s'il vous plaît, qu'ils n'amassent point sur eux le trésor de votre colere, mais celuy de votre miséricorde & de votre grace; Par N. S.

UT simus filii tui, Deus, qui solem tuum oriri facis super bonos & malos; oramus te pro persequentibus nos : & remittentes eis de corde non iram tuam super eos, sed misericordiam & gratiam thesaurisari poscimus; Per Dominum nostrum Jesum Christum.

SECRETE.

MEttant notre joye à vivre en paix, si cela se peut, avec tout le monde, nous vous offrons, Seigneur, ce sacrifice pour ceux qui nous sont contraires; & nous faisons

PAcem, quantum in nobis est, cum omnibus hominibus habere gestientes, Domine, pro iis, qui nobis adversantur sacrificium offerimus; &

tui mortem com-
ioramus, per quem,
inimici essemus,
iciliati sumus tibi;
eundem.

mémoire de la mort de votre Fils, par lequel, étant vos ennemis, nous avons été réconciliez avec vous Par le même J. C.

POSTCOMMUNION.

Er hæc pacis my-
steria da nos,
s, cum his, qui
unt pacem, esse pa-
os; & eos, qui
s adversantur, ti-
atos, nobis pla-
s effice; Per Do-
um nostrum.

DOnnez-nous, ô Dieu, par ces mysteres de paix, d'être pacifiques avec les ennemis de la paix; & faites que ceux qui nous sont contraires, vous soient agréables & vivent paisiblement avec nous; Par N. S.

Pour les vivans & les morts.

ORAISON.

Mnipotens sem-
piterne Deus,
vivorum domina-
simul & mortuo-
, omniumque mi-
ris, quos tuos fide
opere futuros esse
noscis: te supplices
ramus; ut pro qui-
effundere preces
revimus, quosque
præsens sæculum
nuc in carne reti-
, vel futurum jam
itos corpore suscepit,
rcedentibus omni-
sanctis tuis, pie-
s tuæ clementiâ,
nium delictorum
rum veniam conse-
intur; Per Domi-
n nostrum.

DIeu toutpuissant & éternel, qui êtes le Seigneur des vivans & des morts, & qui faites miséricorde à tous ceux que vous prévoyez devoir être à vous par la foy & par les œuvres: faites, s'il vous plaît, par l'intercession de tous vos Saints, que ceux pour lesquels nous avons résolu d'employer nos prieres, soit qu'ils soient encore retenus dans leur corps en ce monde, ou qu'en étant dépouillez ils ayent été déja reçûs en l'autre, reçoivent de votre miséricordieuse bonté le pardon de tous leurs péchez; Par notre Seigneur J. C.

re ; & à l'esperance que nous mettons en votre nom ; conservés & sauvés N. nôtre Roi, & toute la famille roiale ; donnés-nous cette joie, & pendant que par ce mystere vivifiant vous remplissés nôtre desir & vous nous comblés de biens, envoiés-leur de votre Sanctuaire un puissant secours, & accordés-leur toutes leurs demandes ; Par notre Seigneur.

tuo, Domine Deus noster, fac nos in salutari Regis nostri N. & cunctæ familiæ regiæ lætari ; &, dum vivifico mysterio reples in bonis desiderium nostrum, mitte eis auxilium de sancto, & imple omnes petitiones eorum ; Per Dominum.

CATALOGUE

Des Livres qui se trouvent en la Boutique de FRANÇOIS H. MUGUET.

USAGES DE PARIS.

BREVIAIRE rouge & noir in 8. 2. vol.
—*Idem*. In 12. 4. vol. tout noir.
Diurnal in 24. rouge & noir.
—*Idem*. Tout noir.
Livre d'Eglise à l'usage des Laïques in 12. 1. vol.
—*Idem*. En 2. vol.
—*Idem*. In 18. 2. vol.
Missel en 4. volumes in 12. Latin & François.
Office Divin pour le matin, & l'aprés midy, avec l'Ordinaire de la Messe & Offices Canoniales, Latin & François.
—*Idem*. Pour l'aprés midy, avec les Antiennes, Latin & François.

Heures imprimées par l'Ordre de son Eminence Monseigneur le Cardinal DE NOAILLES, *de toutes sortes de grandeurs.*

In 8. en blanc,	3. l.
—En Veau,	4. l.
—En Marroquin,	5. l. 10.
In 12. en grand papier, en blanc,	35. s.
—En Veau,	45. s.
—En Maroquin,	3. l.
In 12. petit, en blanc,	25. s.
—En Veau,	35. s.
—En Maroquin,	50. s.
In 18. petit, en blanc,	9. s.
—En Veau,	14. s.
—En Maroquin,	22. s.

— In 32. en blanc, 7. s.
— En Veau, 12. s.
— En Maroquin, 20. s.
Instructions & Prieres pour toute l'Année, en en blanc, 30. s.
— En Veau, 40. s.
— En Maroquin, 3. l.
— En petit, in 18. grand papier, 15. s.
— En petit papier, 10. s.
On a aussi imprimé des Heures en tres-grosses lettres pour la commodité des personnes avancées en âge, en Latin & tout en François, de plusieurs grandeurs & de differens caracteres, pour la commodité de ceux qui ne veulent ni trop grand ni trop petit.
Les Epistres & Evangiles de toute l'Année suivant le Missel de Paris, avec les Oraisons & de courtes Réflexions sur chaque Epistre & sur chaque Evangile, imprimées avec Permission de son Eminence, in 12. en veau papier fin, 2. l.
— En papier commun, 30. s.
— En petit in 18. pour la commodité de ceux qui donnent aux pauvres, avec les Réflexions, en basanne, 12. s.
— De même en grosse lettre in 18. sans les Réflexions, en basanne, 10. s.
Imitation de Notre-Seigneur Jesus-Christ, traduction nouvelle, dediée à son Eminence en faveur des Pauvres, en basanne, 10. s.
— reliée en veau, 15. s.
Abregé de l'Histoire de la Bible, & de la Vie de Jesus-Christ en faveur des Pauvres, relié en parchemin, 12. s.
— En basanne, 20. s.
Pensées Chrétiennes pour tous les jours du mois avec l'Ordinaire de la Messe, en basanne, 6. s.
Regles Chrétiennes pour faire saintement toutes

tions en faveur des pauves en parchemin
, 12. ſ.
afanne, 20. ſ.
de la Loy nouvelle, in 18. en veau, 10. ſ.
de la Charité, compris dans les deux Com-
demens de l'amour de Dieu & du pro-
, 10. ſ.
leux volumes ensemble en veau, 20. ſ.
naire de la Messe, avec les Prefaces, les
ſons pour la Confeſſion & la Communion
tres Prieres: avec les Vêpres & les ſept
umes, en veau, 12. ſ.
nême avec les Vêpres, en veau, 10. ſ.
Baſanne, 8. ſ.
incipes d'une Conduite ſainte & heureuſe,
. 30. ſ.
ait en faveur des Enfans pour leur appren-
'Office de l'Egliſe un Livre où il y a toutes
Meſſes des Dimanches & des Fêtes, avec
Offices convenables, Verſets & Répons; les
es & Antiennes de toute l'Année, avec
dinaire de la Meſſe, les Prieres pour la
feſſion & la Communion, les Matines des
cipales Fêtes, ſe donne en faveur des pau-
en baſanne doré, 30. ſ.
parchemain colé, 20. ſ.
re Pſeautier des cent cinquante Pſeaumes,
les Prieres pour la Meſſe, la Confeſſion
Communion, en parchemin, 10. ſ.